



**Geschäftsbericht
Gemeinderechnungen**

**Rapport de gestion
Comptes communaux**

1973

Biel

Bienne

Geschäftsbericht Rapport de gestion

1973
Biel Bienne

Herausgeber	Einwohnergemeinde Biel
Titelfoto	Kläranlage Mūra, Region Biel Photo Ammann, Güterstrasse 23, Biel
Cliché	Photogravure Bienna AG, Biel
Druck	Charles Rohr + Cie AG, Biel
Einband	Biella AG, Biel

Inhaltsübersicht

	Seite		Seite
Gemeindeverwaltung im allgemeinen		Kindergärten	
Wahlen und Abstimmungen	2—3	Schulhorte	
Stadtrat	3—8	Primarschulen	
Mitglieder im Berichtsjahr		Sekundarschulen	
Wahlen		Weiterbildungsschulen	
Übrige Geschäfte und Beschlüsse		Höhere Mittelschulen	
Einbürgerungen		Gewerbeschule	
Gemeinderat	8—11	Heilpädagogisches	
Ständige Mitglieder		Schularztamt	
Nichtständige Mitglieder		Schulzahnklinik	
Wahlen		Bezirks-Berufsberatungsstelle	
Kommissions-Neu- und Ersatzwahlen		Museum Schwab	
Funktionäre		Stadtarchiv	
Reglemente und Vorschriften		Stadtbibliothek	
Baurechtsverträge		Theater	
Kreditbewilligungen		Kulturtäter	
Direktionen		Konzerttätigkeit	
Präsidialabteilung	12—21	Konservatorium	
Stadtkanzlei		Direktion der sozialen Fürsorge	75—92
Personalamt		Allgemeine Übersicht	
Einkaufszentrale		Fürsorgeamt	
Versicherungskasse		Städtische Alters- und Pflegeheime	
Polizeidirektion	22—34	Städtische Volksküche	
Allgemeine Übersicht		Vormundschaftswesen	
Polizei-Inspektorat		Jugendfürsorge	
Strandbad		Kinderkrippen	
Polizeikorps		Kindererholungsheim Gstaad	
Einwohner- und Fremdenkontrolle		Wohnungsamt	
Lebensmittelinspektorat und chem. Laboratorium der Stadtverwaltung		Arbeitsgericht, Mietschiedsgericht und Mietamt	
Feuerwehr		Arbeitsamt	
Ortsschutzorganisation Biel (OSO)		Gemeindeausgleichskasse	
Finanzdirektion	35—50	Gemeindestelle für Krankenversicherung	
Finanzverwaltung		Baudirektion	93—108
Liegenschaftsverwaltung		Allgemeine Übersicht	
Steuerverwaltung		Hochbauamt	
Dienststelle für Automation		Stadtgärtnerei	
Schuldirektion	51—74	Tiefbauamt	
Allgemeine Übersicht		Stadtplanungsamt	
Schulen allgemein		Vermessungsamt	
		Direktion der industriellen Betriebe	109—121
		Allgemeine Übersicht	
		Gasversorgung	
		Wasserversorgung	
		Elektrizitätswerk	
		Verkehrsbetriebe	
		Schlachthof und Fleischschau	

Sachregister

	Seite		Seite		Seite
Abendverkauf	22, 23, 26	Familiengärten	101	Industriepolizei	26
Abrechnungen	6	Feuerpolizei	100	Industr. Betriebe, Direktion der	109
Abschreibungen	36, 43	Feuerwehr	32	Industrierückstände	106
Abstimmungen	2, 3	Feuerwehrkommission	22	Installationsabteilungen	115, 118
Abwasseranlagen	105	Finanzbedarf	39	Installationskontrolle EW	118
Ackerbaustelle	87	Finanzdirektion	35	Interpellationen 7, 12, 23, 52, 76, 96, 111	
Ärztepraktikdienst	25	Finanzlage, Entwicklung	39		
AHV	87	Finanzkommission	35	Jahresrechnung, Abschluss	36
Alignementswesen	108	Finanzverwaltung	36	Jugendbegegnungen	76
Alters- und Pflegeheime	75, 78, 79	Fleischkontrolle	120	Jugendberatung	67
Alterswohnheim	79	Fortbildungsschulen	55	Jugendbibliothek	71
Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	89	Franz. Gymnasium	61	Jugendfürsorge	81
Altstadt	95	Franz. Sekundarschulen	57, 59, 60	Jugendkorps	54
Amtsvormundschaft	79	Franz. Theater	72		
Anfragen, kl. 7, 12, 23, 35, 52, 96, 111		Frauenschule	60	Kanalisationen	104, 105, 106
Angestellten-Wahlen	8	Freibank	121	Kanalisations-Einkaufsgebühren	49
Arbeitsamt	85	Freiwillige hauswirtschaftl. Kurse	55	Kantonale Steuern	45, 46, 48
Arbeitsgericht	84	Fremdarbeiter	29, 86	Kehrichtabfuhr	105
Arbeitslosenversicherung	87	Fremdenkontrolle	28	Kindererholungsheim Gstaad	82
Arbeitsmarktlage	85	Friedhofswesen	24	Kindergärten	56
Arbeitsnachweis	85	Führerausweise	27	Kinopolizei	26
Arbeitsvergebungskommission	94	Fundbüro	26	Kirchensteuer	49
Armenfürsorge	77	Fürsorgeamt	76	Kleinboothäfen	24
Armut-Ursachen	77	Fürsorgedirektion	75	Kommissionswahlen	3, 9
Audiovisuelle Zentrale	53	Fürsorgeeinrichtungen der Schulen	55	Konservatorium	74
Ausgleichskasse	87			Konzerttätigkeit	73
Ausserordentl. Aufwendungen 36, 38, 39		Gastarbeiter	29, 86	Krankenversicherung	89
Autobusbetrieb	118	Gastwirtschaftswesen	26	Kreditbewilligungen	2, 6, 10
Automation	49	Gasbezug und -abgabe	113	Krippen	81
		Gas- und Wasserkommission	110	Kulturelles	52, 72
Bauberechnungen	6	Gasversorgung	109, 111	Kulturtäter	73
Baudirektion	93	Gebäude-Unterhalt	44, 99	Kunstkommission	74
Baugesuche	99	Gebäude-Versicherung	49	Laboratorium, chemisches	29
Bau-Inspektorat	99	Gemeindeabstimmungen	2, 3	Landerwerb und -abgabe	2, 7, 42
Baukommission	93	Gemeindeausgleichskasse	87	Lärmbekämpfung	27, 93
Baukontrolle	100	Gemeinderat, Mitglieder	8	Lebensmittelinspektorat	29
Baulicher Luftschutz	100	Gemeindeschatzungskommission	46	Lehrerwahlen	5
Baulinien- und Zonenpläne	108	Gemeindestelle für Krankenversicherung	89	Liegenschaftskäufe, -verkäufe und -tausch	2, 7, 42
Bauordnung	93	Gemeindesteuern	47	Liegenschaftsverwaltung	41
Baupolizei	100	Gemeindesteuerkommission	47	Lottomatches	26
Baurechtsverträge	2, 10, 43	Generalverkehrsplan	6, 102	Luftschutz, Baulicher	100
Bautätigkeit	99	Gewässerschutz	106	Luftuntersuchungen	31
Beamtenwahlen	8	Gewerbepolizei	26	Markt- und Messewesen	26
Beleuchtung, öffentliche	117	Gewerbeschule	62	Mietamt	83
Berufsberatung	66	Giftkontrolle	32	Mietpreiskontrolle	83
Besondere Klassen	56	Grundeigentum der Gemeinde	41	Mietschiedsgericht	85
Bestattungswesen	24	Gstaad, Kindererholungsheim	82	Miet- und Pachtzinsertrag	44
Bevölkerungsbewegung	28	Gymnasium, deutsch	61	Milchkontrolle	30
Billettsteuer	48, 49	Gymnasium, franz.	61	Motionen	7, 12, 23, 35, 52, 76, 96, 111
Blumenwettbewerb	101			Museum Schwab	68
Blutspendedienst	25	Handänderungen	42	Musikschule	74
Brandfälle	32, 100	Handfertigkeitunterricht	53	Nationalstrassen	95, 102
		Haushilfedienst	77	Naturalaktionen	89
Chemisches Laboratorium	29	Hauswirtschaftliche Kurse	53, 55	Obligat. Krankenversicherung	89
Cristal, alkoholfreies Restaurant	79	Heilpädagogisches Tagesheim	64	Öffentliche Beleuchtung	117
Darlehensaufnahmen	39	Hinterlassenenfürsorge	89	Orchestergesellschaft	73
Einbürgerungen	7, 28	Hochbauamt	98	Ordnungsbussen	25
Einkaufszentrale	13	Hundebestand	23	Ortsschutzorganisation (OSO)	34
Einwohnerkontrolle	28	Impfungen	65		
Elektrizitätskommission	111				
Elektrizitätswerk	110, 116				
Energie-Umsatz EW	118				

	Seite		Seite		Seite
Papiersammlungen	55	Spracheildienst	63	Tiefbauamt	101
Parkplätze	28	Subventionsbauten	83	Trinkwasser-Untersuchungen	30, 115
Patentwesen	26			Trolleybusbetrieb	118
Pausenäpfelaktion	55	Schatzungsergebnisse, Steuern .	47	Turn- und Sportwesen	54
Pensionskasse	14	Schlachthof	110, 111, 120		
Personalamt	13	Schularztamt	64		
Pflegeheime	75, 78, 79	Schuldirektion	51	Unterstützte	77
Pflegekinderaufsicht	81	Schuldendienst	39		
Pilzkontrolle	30	Schülerspeisung	55		
Planungsamt	106	Schülerunfallversicherung	65	Verkehrsbetriebe	110, 111, 118
Platzanlagen	103	Schulhausbauten	51, 94	Verkehrsfreie Innenstadt	22, 28
Polizeidirektion	22	Schulhorte	56	Verkehrsinstruktion	27
Polizeigarage	28	Schulzahnklinik	65	Verkehrskommission	111
Polizei-Inspektorat	23			Verkehrsplanung	95, 102, 107
Polizeikommission	22	Staatssteuern	45	Verkehrspolizei	27
Polizeikorps	24	Stadtarchiv	70	Vermessungsamt	108
Postulate	7, 23, 35, 52, 76, 96	Stadtbibliothek	71	Vermögen der Gemeinde	39
Präsidialabteilung	12	Stadtgärtnerei	100	Verrechnungssteuer, Eidg.	48
Primarschulen	52	Stadtkanzlei	12	Versicherungskasse	14
		Stadtplanungsamt	106	Volksküche	79
Quartieramt	24	Stadttrat, Mitglieder	3	Vormundchaftswesen	79
Quartierplanung	107	Stadttratsbüro	3	Vorschriften, Reglemente	5, 10
Quartierpolizei	28	Stadtschwestern	76		
		Stadttheater	72	Wahlen und Abstimmungen	2, 3
Radfahrerprüfungen obligat.	27	Steuerausstände	46	Wasserabgabe	115
Rebkommission	22	Steuereinzug	45, 48	Wassergewinnung	115
Rechnungsabschluss	36	Steuerpflichtige	47	Wassergewinnung	115
Reglemente, Vorschriften	5, 10	Steuerverwaltung	45	Wasseruntersuchungen	30, 115
Reklamen	93, 99	Stimmregister	28	Wasserversorgung	109, 114
Reserven	40	Stipendien	55	Weiterbildungsschulen	60
Rollmaterial Verkehrsbetriebe	119	Strandbad	24, 95	Werkhof	99, 105
		Strassenbauten	103	Wirtschaftsgymnasium	62
Säuglingsfürsorge	76	Strassenbeitragskommission	94	Wirtschaftspolizei	26
Seerettungsdienst	24	Strasseninspektorat	103	Wohnungsamt	82
Sekundarschulen	56, 57, 58, 59	Strassensignalisation	28	Wohnungsverwaltung	83
Sitzungen, Stadtrat, Gemeinderat	8, 11	Strassenverkehrskommission	23		
Soziale Fürsorge	75	Strassenreinigung	105	Zählerabteilung, Prüfamt EW	118
Soziale Fürsorgeeinrichtungen		Tagesheim, heilpädagogisches	64	Zentralgarage	28
der Schulen	55	Taxiwesen	27	Zivilschutz	22, 34
Sport- und Turnwesen	54	Terraintauschverträge	7, 42	Zivilpolizei	28

Résumé de la table des matières

	Page		Page
Administration générale de la commune		Jardins d'enfants	
Elections et votations	2—3	Ecoles gardiennes	
Conseil de ville	3—8	Ecoles primaires	
Membres durant l'année		Ecoles secondaires	
Elections		Ecoles de perfectionnement	
Autres affaires et décisions		Ecoles moyennes supérieures	
Naturalisations		Ecole professionnelle	
Interpellations, motions, postulats		Pédagogie curative	
et petites questions		Office médical scolaire	
Conseil municipal	8—11	Clinique dentaire scolaire	
Membres permanents		Office régional d'orientation professionnelle	
Membres non permanents		Musée Schwab	
Nominations		Archives municipales	
Nominations de commissions		Bibliothèque municipale	
Fonctionnaires		Théâtre	
Règlements et prescriptions		Kulturtäter	
Contrats de droits de superficie		Concerts	
Crédits		Conservatoire	
Directions		Direction des œuvres sociales	75—92
Mairie	12—21	Aperçu général	
Chancellerie municipale		Office des œuvres sociales	
Office du personnel		Asiles municipaux de vieillards	
Centrale d'achats		Cuisine populaire	
Caisse d'assurance		Tutelles	
Direction de la police	22—34	Protection de la jeunesse	
Aperçu général		Home d'enfants Gstaad	
Inspectorat de la police		Crèches	
Plage		Office du logement	
Corps de police		Tribunal du travail, tribunal des	
Contrôle des habitants et des étrangers		locataires et office des loyers	
Inspectorat des denrées alimentaires et		Office du travail	
laboratoire chimique de l'administration		Caisse de compensation	
municipale		Office communal de l'assurance-maladie	
Sapeurs-pompiers		Direction des travaux publics	93—108
Organisation locale de protection civile		Aperçu général	
Direction des finances	35—50	Office d'architecture	
Administration des finances		Etablissement d'horticulture	
Administration des immeubles		Office du génie civil	
Intendance des impôts		Office d'urbanisme	
Service de l'automatisme		Office du cadastre	
Direction des écoles	51—74	Direction des services industriels	109—121
Aperçu général		Aperçu général	
Ecoles, généralités		Service du gaz	
		Service des eaux	
		Service de l'électricité	
		Entreprise des transports	
		Abattoirs et contrôle des viandes	

Table des matières

	Page		Page		Page
Abattoirs	110, 111, 120	Commission de l'électricité	111	Ecoles primaires	52
Abris P.A.	100	Commission d'estimation	46	Ecole professionnelle	62
Achats de terrains	2, 7, 42	Commission des finances	35	Ecoles secondaires	56, 57, 58, 59
Actions en nature	89	Commission du gaz et des eaux	110	Education routière	27
Admissions à l'indigénat communal	7, 28	Commission des impôts communaux	47	Elections et votations	2, 3
Administration des finances	36	Commission de la police	22	Employés, nominations	8
Administration des immeubles	41	Commission du service du feu	22	Emprunts	39
Affaires culturelles	52, 72	Commission des transports	111	Enlèvement des ordures	105
Aide aux vieillards et survivants	89	Commission du vignoble	22	Enseignement audiovisuel	53
Alignement	108	Comptes annuels	36	Enseignement des ouvrages manuels	53
Alimentation des écoliers	55	Concerts	73	Entreprise des transports	110, 111, 118
Amendes d'ordre	25	Concours de décoration florale	101	Entretien des bâtiments	44, 99
Amortissements	36, 43	Conseil municipal, membres	8	Etablissement d'horticulture	100
Analyses d'eau potable	30, 115	Conseil de ville, bureau	3	Etablissements publics, restaurants	26
Analyses de l'air	31	Conseil de ville, membres	3	Examens obligatoires pour cyclistes	27
Archives municipales	70	Conservatoire	74	Finances, développement	39
Asiles et homes de vieillards	75, 78, 79	Consommation de courant	118	Fonctionnaires, nominations	8
Assistance	77	Constructions et installations	99	Fortune de la commune	39
Assurance-accidents des écoliers	65	Constructions d'écoles	51, 94	Garage de la police	28
Assurance-chômage	87	Construction de routes	103	Garage du service du feu et garage central	28
Assurance immobilière	49	Constructions subventionnées	83	Gaz achat et vente	113
Assurance-maladie obligatoire	89	Contrats de droits de superficie	2, 10, 43	Gstaad, home d'enfants	82
Automation	49	Contribuables	47	Gymnase allemand	61
AVS	87	Contrôle des champignons	30	Gymnase économique	62
Basse-boucherie	121	Contrôle des constructions	100	Gymnase français	61
Bâtiments, entretien des	44, 99	Contrôle des étrangers	28	Home d'enfants à Gstaad	82
Besoins financiers	39	Contrôle des habitants	28	Home médico-pédagogique	64
Bibliothèque municipale	71	Contrôle des toxiques	32	Home pour personnes âgées	79
Bibliothèque des jeunes	71	Contrôle du lait	30	Immeubles, administratiön	41
Boucllement des comptes	36	Contrôle des viandes	120	Impôt anticipé fédéral	48
Bourses	55	Corps de jeunesse	54	Impôts arriérés	46
Bureau du conseil de ville	3	Corps de police	24	Impôts cantonaux	45
Caisse d'assurance du personnel municipal	14	Corps des sapeurs-pompiers	32	Impôts communaux, recouvrements	45, 48
Caisse de compensation	87	Cours ménagers facultatifs	55	Impôts de culte	49
Caisse de pension	14	Cours ménagers	53, 55	Impôts d'Etat	45
Caisse-maladie obligatoire	89	Crèches	81	Impôts sur les divertissements	48, 49
Canalisations	104, 105, 106	Crédits, octroi de	2, 6, 10	Incendies	32, 100
Canalisations, rachats	49	Cristal, restaurant sans alcool	79	Indigénat communal, garanties	7, 28
Cantonnements militaires	24	Cuisine populaire	79	Inspectorat des constructions	99
Causes de pauvreté	77	Culture des champs	87	Inspectorat des denrées alimentaires	29
Centrale d'achats	13	Déchets industriels	106	Inspectorat de la police	23
Chancellerie municipale	12	Décomptes	6	Inspectorat de la voirie	103
Chantier municipal	99, 105	Demandes en permis de bâtir	99	Installation d'épuration des eaux	105
Chiens	23	Département des compteurs, office de contrôle S. E.	118	Instituteurs, nominations	5
Classes particulières	56	Département présidentiel	12	Institutions sociales des écoles	55
Clinique dentaire scolaire	65	Dépenses extraordinaires	36, 38, 39	Intendance des impôts	45
Cimetières	24	Direction des écoles	51	Interpellations	7, 12, 23, 52, 76, 96, 111
Cinémas, police	26	Direction des finances	35	Jardins d'enfants	56
Circulation, plan général	6, 102	Direction des œuvres sociales	75	Jardins familiaux	101
Circulation routière, éducation	27	Direction de la police	22	Jeunesse, Conseils	67
Commissions, nominations	3, 9	Direction des services industriels	109	Kulturätter	73
Commission de l'adjudication des travaux	94	Direction des travaux publics	93		
Commission de bâtisse	93	Droits de mutation	42		
Commission des Beaux-Arts	74	Eclairage public	117		
Comm. de la circulation routière	23	Ecoles complémentaires	55, 60		
Commission pour les contributions routières	94	Ecole féminine	60		
		Ecoles gardiennes	56		

	Page		Page		Page
Laboratoire chimique	29	Places de parc	28	Service du corps de police	24
Logements, office des	82	Plage	24, 95	Service dentaire scolaire	65
Lutte contre le bruit	27, 93	Plan général de circulation	6, 102	Service des donneurs de sang	25
Main-d'œuvre étrangère	29, 86	Planification du trafic	95, 102, 107	Service des eaux	109, 114
Mairie	12	Planification urbaine	106	Service de l'électricité	110, 116
Marchés et foires	26	Planification de quartier	107	Service électrique,	
Marché du travail	85	Police artisanale	26	vente de courant	118
Marché du travail, situation	85	Police des cinémas	26	Services funèbres	24
Matches au loto	26	Police de la circulation	27	Services industriels, direction	109
Motions	7, 12, 23, 35, 52, 76, 96, 111	Police des auberges	26	Service des installations gaz et	
Mouvement de la population	28	Police des constructions	100	eau et électricité	115, 118
Musée Schwab	68	Police civile	28	Service médical des urgences	25
Naturalisations	7, 28	Police de l'industrie	26	Service d'orthophonie	63
Nettoyage des rues	105	Police du feu	100	Service de sauvetage du lac	24
Nominations conseil de ville,		Police des marchés	26	Société d'Orchestre	73
conseil municipal	8	Police de quartier	28	Soins dentaires scolaires	65
Nominations de fonctionnaires	8	Ports des petits bateaux	24	Signalisation routière	28
Nominations de maîtres	5	Postulats	7, 23, 35, 52, 76, 96	Sœurs visitantes	76
Nourrissons, soins aux	76	Prescriptions, règlements	5, 10	Soins à domicile	77
Objets trouvés	26	Propriété foncière		Suppression de la circulation	
Oeuvres sociales	75	de la commune	41	au centre	22, 28
Office d'architecture	98	Protection civile	22, 34	Surveillance des enfants placés	81
Office du cadastre	108	Protection des cours d'eau	106	Survivants, Aide aux	
Office de l'assurance-maladie	89	Questions, petites		vieillards et aux	89
Office du contrôle des loyers	83	7, 12, 23, 35, 52, 96, 111		Schwab, musée	68
Office du génie civil	101	Réclames	93, 99	Taxes sur les spectacles	48, 49
Office du logement	82	Récoltes du papier	55	Taxis	27
Office des loyers	83	Recouvrements d'impôts	45, 48	Terrains, achats, ventes,	
Office médical scolaire	64	Registre des votants	28	échanges	2, 7, 42
Office de protection des mineurs	81	Règlement des constructions	93	Théâtre français	72
Office du personnel	13	Règlements, prescriptions	5, 10	Théâtre municipal	72
Office des œuvres sociales	76	Rencontres de jeunes	76	Transports publics	110, 111, 118
Office d'orientation		Rendement des loyers	44	Travaux manuels, enseignement	53
professionnelle de district	66	Réserves financières	40	Tribunal des locataires	85
Office du travail	85	Routes, construction	103	Tribunal du travail	84
Office d'urbanisme	106	Routes nationales	95, 102	Tutelles	79
Ordures	105	Sapeurs-pompiers	32	Vaccinations	65
Orientation professionnelle	66	Séances, Conseil de ville,		Ventes du soir	22, 23, 26
Ouvriers étrangers	29, 86	Conseil municipal	8, 11	Vieillards et survivants,	
Papier, récoltes	55	Service de l'alignement	108	aide aux	89
Patentes	26	Service de la dette	39	Vieille ville	95
Permis de conduire	27	Service du feu,		Votations et élections	2, 3
		sapeurs-pompiers	32		
		Service du gaz	109, 111		

Dienstjubiläen / Commémoration de service

Die Behörden gratulieren folgenden Funktionären zur langjährigen Tätigkeit im Dienste der Gemeinde und der Schule:

Les autorités félicitent les fonctionnaires suivants pour leur longue activité au service de la commune et de l'école:

40 Dienstjahre / 40 années de service:

Berthoud André	sergent de police
----------------	-------------------

25 Dienstjahre / 25 années de service:

Affolter Hans	Schulhausabwart
Appenzeller Ernst	Primarlehrer
Breitler Jean	releveur de comptes contrôle des abonnés
Burkhard Fritz	Chauffeur EWB
Christ Otto	Primarlehrer
Freudiger Fritz	Kontrolleur Verkehrsbetriebe
Froidevaux Ariste	ouvrier à l'Inspectorat de la voirie
Gafner Jean-Paul	technicien-géomètre office du cadastre
Habegger Oscar	Polizei-Korporal
Kissling Walter	Trolleybus-Chauffeur
Kölliker Adolf	Platzwart
Kummer Kurt	Chauffeur Strasseninspektorat
Lerch Ernst	Installationskontrolleur EWB
Mäder Oscar	chauffeur de trolleybus
Marti Hans	Strassenwärter
Meier-Wolf Elsa	Hortleiterin
Metthez Maurice	chauffeur de trolleybus
Moser Ernst	Mischmeister Strasseninspektorat
Mosimann Werner	Gärtner-Gruppenchef Stadtgärtnerei
Mosimann Willy	Equipenchef Friedhof
Nobs Fritz	Strassenmeister Strasseninspektorat
Ramuz Ernest	Chefmonteur EWB
Rawyler Fritz	Chauffeur Strasseninspektorat
Riesen Rudolf	Einzüger Stadtkasse
Schaffer-Keller Emma	Putzfrau
Schneider Walter	Sachbearbeiter Adrema
Schwab Paul	Oberlehrer
Seiler-von Burg Maria	Handarbeitslehrerin
Steindegger Walter	Strassenwärter
Stucker Franz	Installationskontrolleur EWB
Wenger Hans	Assistent Wasserversorgung
Wieland Paul	Chauffeur Strasseninspektorat

Ehrentafel / Table nécrologique

Im Laufe des Berichtsjahres sind folgende aktive Gemeindefunktionäre verstorben:

Durant cette année les fonctionnaires communaux actifs suivants sont décédés:

Aebi Fritz	Zimmermann Hochbauamt
Balli André	Belader Strasseninspektorat
Gurtner Walter	Baudirektor
Hänny Walter	kaufm. Angestellter GWB
Nyffenegger Walter	Baumaschinenführer EWB
Riesen Hans	Chauffeur EWB
Walter Jacques	Gärtner Stadtgärtnerei

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und werden ihnen ein ehrendes Andenken bewahren.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et garderont d'eux un souvenir durable.

Pensionierte / Retraités

In den Ruhestand sind getreten / Ont pris leur retraite:

Amrein Ernst	Techniker GWB
Andres Fritz	Lehrer
Bandelier André	employé aux Transports publics
Bardet Eduard	Chauffeur Polizeigarage
Bonjour-Jeanprêtre Germaine	institutrice
Bregnard Josef	aide-jardinier
Christ Otto	Lehrer
Colin Henri	instituteur
Christen Rösli	Stadtschwester
Farine-Fink Marthe	institutrice
Flückiger Moritz	Wegmeister
Friedli Rudolf	Stellvertreter Friedhofverwalter Madretsch
Klopfstein Fritz	Chef Abwasseranlagen Tiefbauamt
Marti Eduard	Betriebsassistent EWB
Racine André	chauffeur des Transports publics
Rossel Berthe	institutrice
Schären Paul	Sekretär Liegenschaftsverwaltung
Schirmer Albert	Sekundarlehrer
Strasser Franz	kaufm. Adjunkt Verkehrsbetriebe
Wegmüller Otto	Abwart Stadttheater

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und wünschen einen geruhsamen Lebensabend.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et leur souhaitent une paisible retraite.

Geschäftsbericht / Rapport de gestion

des Gemeinderates der Stadt Biel / du Conseil municipal de la ville de Bienne

1973

Vorwort des Stadtpräsidenten

Unruhe und Unsicherheit kennzeichneten die ersten neun Monate des politischen Lebens unserer Stadt. Zwei gleich starke Blöcke standen sich im Stadtrat gegenüber. Trotz mehrerer Vorbesprechungen kam in der Frage der Zuteilung der Direktionen an die ständigen Gemeinderäte keine Einigung zustande. Nach dem Patt von 30:30 an der Stadtratssitzung vom 18. Januar 1974 obsiegte an der folgenden Sitzung, am 8. Februar 1973, der Antrag des Gemeinderates mit 31:29 Stimmen. Gegen diesen Entscheid wurde Beschwerde erhoben, weil noch ein Wahlrekurs gegen die Zuteilung der Stadtratsmandate hängig war. Drei bisherige Gemeinderäte wurden auf andere Direktionen versetzt: Schule, Fürsorge, Bau, während der neue Gemeinderat Fidel Linder die Finanzdirektion übernahm. Kaum hatten sich diese vier Mitglieder in ihre neue Tätigkeit einzuarbeiten begonnen, traf uns ein schweres Unglück: Walter Gurtner, während mehr als sieben Jahren ein gewiegter Finanzdirektor und hernach ein vielversprechender Baudirektor, ertrank am 19. Mai 1973 während eines orkanartigen Sturmes beim Segeln auf dem Bielersee, nahe dem rettenden Ufer, für uns alle unfassbar. Unsere herzliche Teilnahme gilt seiner Familie, vorab seiner liebenswürdigen Gattin, die das schreckliche Geschehen miterlebte. Kollege Gurtner hat sich um unsere Gemeinde bleibende Verdienste erworben.

Auf Vorschlag der sozialdemokratischen Partei rückte Hermann Fehr, Grossrat und 2. Vizepräsident des Stadtrates, in den Gemeinderat nach. Damit wurde die Departementszuteilung erneut aufgerollt, umso mehr als der Stadtratsbeschluss vom 8. Februar 1973 hinfällig geworden war. Das Bundesgericht hatte nämlich am 13. August 1973 den Rekurs gegen die Ungültigerklärung von 234 Wahlzetteln der Freien Bieler Bürger in einem 4:3-Entscheid geschützt, was bewirkte, dass dieser Gruppe auf Kosten der Freisinnigen ein weiteres Mandat zufiel. An der Stadtratssitzung vom 20. September 1973 drang der Antrag des Gemeinderates, dem neuen Mitglied die Baudirektion anzuvertrauen, mit 28:27 durch. Damit wusste nun jeder Gemeinderat endgültig, welcher Direktion er vorstehen werde.

Zu dieser Unrast gesellte sich eine bisher nie gekannte Flut parlamentarischer Vorstösse, für die — sachlich nicht immer begründet — oft die Dringlichkeit verlangt wurde. Die gleiche Erscheinung ist auch in anderen Parlamenten festzustellen. So ermahnte der abtretende Präsident des bernischen Grossen Rates seine Kollegen, im Jahr wenn möglich nicht mehr als einen Vorstoss einzureichen, was je Session immer noch 50 ausmachen würde. Nationalrat Dr. Theodor Gut aus Stäfa läutete kürzlich ebenfalls die Alarmglocke: «Auch der demokratische Apparat kann überdrehen» (Bulletin April/Mai 1974 der Schweizerischen Kreditanstalt). Vor den letzten Nationalratswahlen hätten es Zeitungen leserwirksam gefunden, die Parlamentarier nach der Zahl ihrer Vorstösse zu klassieren: eine Motion 5 Punkte, ein Postulat 3, eine Rede 2 usw. und eine geschlagene Partei habe ausgerufen: nun werden wir das Instrument der Initiative, in dessen Handhabung wir Meister sind, verstärkt gebrauchen!

Auf unsere städtischen Verhältnisse bezogen, führt diese Inflation von Vorstössen zu einer noch stärkeren Überlastung einiger Spitzenfunktionäre, die in der täglichen Flut von Problemen ohnehin fast ertrinken. Mit diesen Übertreibungen wird auch die Arbeit unseres Stadtparlamentes beeinträchtigt.

Trotzdem hat der Gemeinderat versucht, die ihm zufallenden, mannigfaltigen Aufgaben zielbewusst anzupacken. Kollege Raoul Kohler führte nach dem Tode von Walter Gurtner während dreier Monate nebst seinen beiden Direktionen Polizei und Industrielle Betriebe die Baudirektion und förderte deren Geschäfte bis zur Entscheidungsreife. An mehreren Sitzungen behandelte der Gemeinderat den Investitionsplan und legte die Prioritäten fest. Die zunehmenden Schwierigkeiten, Fremdkapital zu beschaffen, setzten ihm enge Grenzen. Während die Verwaltungsrechnung 1973 noch knapp befriedigend ausfiel und bescheidene zusätzliche Abschreibungen gestattete, die wieder investiert werden konnten, klafft im Voranschlag 1974 ein Defizit von Fr. 1 402 732.—. Angesichts der galoppierenden Teuerung bedarf es grosser Anstrengungen, wenn ein Rechnungsdefizit abgewendet werden soll. Eine fast allgemeine Erscheinung, von welcher der Bund, die meisten Kantone und viele Gemeinden betroffen werden! Dazu wachsen die Ansprüche an das Gemeinwesen ständig! Auf keinen Fall darf ein Gemeinderat den Kopf in den Sand stecken oder etwa nichts mehr unternehmen, weil kein Geld mehr vorhanden ist. Das müsste sich später bitter rächen! Er muss aber an das Verständnis des Parlamentes, der Parteien, der Verbände, der Presse und jedes einzelnen Bürgers appellieren, wenn er an und für sich berechtigte Begehren zurückstellen oder gar ablehnen muss.

Zwei wichtigen Geschäften widmete der Stadtrat je eine Sondersitzung: am 6. September 1973 liess er sich über den Stand der Arbeiten zum Generalverkehrsplan unterrichten, worauf er die allgemeine Marschrichtung festlegte. Am 25. Oktober 1973 diskutierte er die Frage des Verschiebeshofes im Bözingenfeld, wobei der Direktor der Bauabteilung der Generaldirektion SBB das einleitende Referat hielt.

Ein möglichst einiges Biel wäre angesichts der weitem Entwicklung der Jurafrage dringend erwünscht. Der Stadtrat bekundete diesen Willen in seiner Sitzung vom 23. August 1973, als er den Bericht und Antrag des Gemeinderates zur Frage eines Wahlkreises Jura für die Nationalratswahlen einstimmig guthiess. Die Diskussion über das sogenannte Jurastatut in der vorbereitenden parlamentarischen Kommission und im Plenum des Grossen Rates zeigte, wie schwierig es ist, für den Sonderfall Biel — den ja nicht wir geschaffen haben! — Verständnis zu finden.

Einen Lichtblick in der kantonalen Gesetzgebung bildet die eindeutige Annahme des Spitalgesetzes. Damit wurde eine übersichtliche Regelung geschaffen, und das Seilziehen um die Betriebsbeiträge des Kantons dürfte aufhören. Grosse Schwierigkeiten sind uns dagegen aus dem Vollzug des am 1. Juli 1973 vom Bernervolk gutgeheissenen rückwirkend auf den 1. April 1973 in Kraft gesetzten Lehrerbesoldungsgesetzes erwachsen. Noch viele Probleme harren der Lösung!

Zum Schluss noch etwas Erfreuliches: an ihrer Feier vom 21. September 1973 zum 150jährigen Bestehen hat die Ersparniskasse Biel einer Reihe wohlthätiger und kultureller Institutionen unserer Stadt namhafte Beiträge ausgerichtet, für die wir auch an dieser Stelle herzlich danken! Diese vornehme Haltung spornt auch die Gemeindebehörden an, trotz aller Schwierigkeiten und Widerwärtigkeiten, in ihren Anstrengungen um das Wohl unserer Stadt und ihrer Bürgerinnen und Bürger nicht nachzulassen.

Fritz Stähli, Stadtpräsident

Wahlen und Abstimmungen / Elections et votations

Es fanden 5 Urnengänge statt.

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende		Ergebnis	
		absolut	in %	Ja	Nein
Eidgenössische Abstimmungen					
4. März	36 234	8508	23,5		
Bundesbeschluss über die Änderung der Bundesverfassung betr. das Bildungswesen				5859	2451
Bundesbeschluss über die Ergänzung der Bundesverfassung betr. die Förderung der wissenschaftlichen Forschung				6056	2200
20. Mai	36 117	8960	24,8		
Bundesbeschluss über die Aufhebung des Jesuiten- und des Klosterartikels der Bundesverfassung (Art. 51 und 52)				3411	5484
2. Dezember	36 005	11 695	32,5		
Bundesbeschluss betr. Überwachung der Preise, Löhne und Gewinne				6322	5190
Bundesbeschluss über Massnahmen auf dem Gebiete des Kreditwesens				8749	2719
Bundesbeschluss über Massnahmen zur Stabilisierung des Baumarktes				9162	2354
Bundesbeschluss über die Einschränkung der steuerwirksamen Abschreibungen bei den Einkommenssteuern von Bund, Kantonen und Gemeinden				8879	2502
Bundesbeschluss über einen Tierschutzartikel anstelle des bisherigen Artikels 25 bis der Bundesverfassung				10 332	1142
Kantonale Abstimmungen					
4. März	36 192	8505	23,5		
Gesetz über den Strassenverkehr und die Besteuerung der Strassenfahrzeuge				5777	2454
Initiative betr. die Abänderung der Art. 35, Abs. 3 und 46, Abs. 1 des Gesetzes vom 29. Oktober 1944 über die direkten Staats- und Gemeindesteuern				3720	4570
20. Mai	35 995	8925	24,8		
Gemeindegesezt				5772	2539
1. Juli	36 067	7338	20,3		
Gesetz über das Forstwesen				5268	1805
Gesetz über die Lehrerbesoldungen				4021	3053
Gesetz über die Organisation des Kirchenwesens				3841	2988
2. Dezember	35 924	11 686	32,5		
Staatsverfassung des Kt. Bern; Änderung von Art. 20, Abs. 1 Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz)				7475	3521
				9921	1266
Gemeinde-Abstimmungen					
4. März	35 874	8489	23,7		
Strassen- und Trottoirkorrektio sowie Kanalisationsumbau Dählenweg (Finkenweg - Scheibenweg) und Finkenweg (Lindenweg - Dählenweg) (Fr. 479 000.—) (zustandegekommenes Referendum)				4434	3826
1. Juli	35 643	7310	20,5		
Umbau und Erweiterung des Krematoriums im Friedhof Madretsch (Fr. 2 845 000.—)				6178	996
Baurechtsweise Terrainabgabe am Falbringenweg im Ried an die Stiftung Heilpädagogisches Tagesheim Biel (ca. 9850 m ²)				6241	952
Anschaffung einer Zentralsteuerung für die Koordinierung der Verkehrsregelungsanlagen in der Stadt Biel (1 200 750 Franken)				2270	4901

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende		Ergebnis	
		absolut	in %	Ja	Nein
23. September	35 537	9509	26,8		
Erwerbung der Liegenschaften und Einrichtungen des Saal- baues Capitol in Biel und Umbau in einen von der Stadt Biel betriebenen Mehrzweck-Theatersaal (Fr. 6 420 000.—)				4032	5437
2. Dezember	35 605	11 648	32,7		
Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1974 Seeufergestaltung, Seeauffüllung I. Etappe (Fr. 1 910 000.—)				6473 7967	4454 3134

Stadtrat / Conseil de ville

Mitglieder im Berichtsjahr

Evangelische Volkspartei:

Schaer Roland, Kaufmann

Christlichdemokratische Volkspartei:

Kees Hans, Gärtnermeister

Wermeille Marcel, employé de commerce

Sozialdemokraten und Gewerkschafter:

Arnold Otto, Verkaufschef

Fehr Hermann, Prorektor

Gyger Charles, Obergärtner

Hänni Ernst, Direktionssekretär

Herzig Urs, städt. Angestellter

Karrer Max, städt. Angestellter

Mathys Urs, Schulhausabwart

Möri Werner, städt. Angestellter

Münger Rudolf, Geschäftsführer SMUV

Scholl Nelly, Hausfrau

Stauffer Ernst, Mechaniker

Suter Paul, Zugführer SBB

Tollot Ubaldo, Geschäftsführer SBHV

Ursprung Erwin, Zugführer SBB

Villard Arthur, Lehrer

Villard Hans, Geschäftsführer

von Gunten Peter, Lokomotivführer

Parti socialiste romand et Cartel syndical:

Chatton Maurice, employé CFF

Erard Marcel, facteur PTT

Grimm Rodolphe, polisseur

Ory André, vice-chancelier de l'Etat de Berne

Villars Roland, professeur de gymnase

Parti National Romand:

Antenen Ernest, fabricant

Bernasconi Mario, commerçant

Berthoud Jean- Pierre, professeur

Favre Anne-Lise, infirmière

Hirschi Ruth, ménagère

Pauli Willy, commerçant

Sandmeier Frédéric, fondé de pouvoir

SVP-Bürgerpartei:

Bieri Walter, Bücherexperte

Habegger Jakob, Landwirt

Moser Rudolf, Schlossermeister

Staufer Kurt, Architekt

Landesring der Unabhängigen:

Gmünder Hans, techn. Dienstchef

Jacot Maurice, fonctionnaire technique

Naegeli Ruth, Sekretärin/Hausfrau

Freisinnig-demokratische Partei.

Dr. Carrel Laurent, Federnfabrikant

Dreier Adolf, Sekretär J+S ETS

Ferretti Valerio, dipl. Baumeister

Graf Rudolf, Zentralsekretär SUOV

Guggisberg Ulrich, dipl. Ing. ETH

Kaeser Dory, Hausfrau

Laur Martha, pens. Vorsteherin

Leutenegger Walter, Architekt FSAI

Moning Peter, Schreinermeister

Müller Karl, Ingenieur

Dr. Reber Hans W., Arzt

Storz Karl, Schreinermeister

Tanner Kurt, Kaufmann

Freie Bieler Bürger:

Cortesi Mario, Fernsehrealisator

Etienne Marlise, journaliste

Ihly Peter, Lehrer

Patthey Richard, sociologue

Schwab Albert, directeur de production

Steiner Jörg, Schriftsteller

Tüller Fritz, secrétaire

Walter Richard, journaliste

Mutationen

Gestützt auf den Bundesgerichtsentscheid vom 13. 8. 1973 i. S. ungültig erklärte Wahlzettel der Freien Bieler Bürger, ist eine neue Auszählung der Stadtratswahlen vorgenommen worden. Die Freien Bieler Bürger erhielten einen Sitz mehr, der durch Vogt Kurt, Ing.-Techn. HTL, eingenommen wurde. Demgegenüber musste Leutenegger Walter von der Freisinnig-demokratischen Partei ausscheiden.

Anstelle des zum ständigen Gemeinderat gewählten Fehr Hermann und des demissionierenden Ory André rückten nach: Müller Alfred, Sekretär VH TL, und Frutiger Christine, aide-sociale.

Auf Jahresende hat demissioniert Staufer Kurt. An seiner Stelle rückt nach: Staudenmann Fredy, Metzgermeister.

Büro des Stadtrates

Für 1973/74 wurde das Büro wie folgt bestellt:

Präsident	Suter Paul, Zugführer SBB
1. Vizepräsidentin	Favre Anne-Lise, infirmière
2. Vizepräsident	Fehr Hermann, Prorektor
Stimmenzähler	Stauffer Ernst, Mechaniker Tanner Kurt, Kaufmann

Reglements-gemäss wurde der infolge Wahl zum ständigen Gemeinderat ausscheidende Fehr Hermann als 2. Vizepräsident nicht ersetzt.

Wahlen

Kommissions-Neuwahlen

Für die Amtsperiode 1973/76 wurden folgende Kommissionen neu bestellt:

Geschäftsprüfungskommission: Müller Karl, Ingenieur (Präsident 1973/74), von Gunten Peter, Lokomotivführer (Vizepräsident 1973/74), Berthoud Jean-Pierre, professeur, Cortesi Mario, Fernsehrealisator, Guggisberg Ulrich, dipl. Ing.

ETH, Ory André, vice-chancelier, Villard Hans, Geschäftsführer.

Stiftungsrat Kongresshaus/Hallenschwimmbad (Vertreter des Stadtrates): Herzig Urs, städt. Angestellter, Linder Fidel, Finanzdirektor, Marthaler Fritz, Metzgermeister, Naegeli Ruth, Hausfrau/Sekretärin, Reber Walter, pens. Kontrolleur VB.

Aufsichtskommission über die städt. Versicherungskasse: von Gunten Peter, Lokomotivführer (Präsident), Graf Rudolf, Zentralsekretär SUOV, Ihly Peter, Lehrer, Sandmeier Frédéric, fondé de pouvoir, Ursprung Erwin, Zugführer.

Finanzkommission: Linder Fidel, Finanzdirektor, Dr. Carrel Laurent, Fabrikant, Chatton Maurice, employé CFF, Gurtner René, kaufm. Angestellter, Dr. Hämmerli Heinz, Vize-direktor, Dr. Hegetschweiler Jean, directeur, Liniger Walter, Gewerbeschullehrer, Vogt Kurt, Techniker, Wermeille Marcel, employé de commerce.

Gemeindesteuerkommission: Bregnard Rémy, comptable, Fischer Eduard, Kaufmann, Frutig Manfred, Kontrolleur VB, Giauque Alain, instituteur, Koelliker Kurt, comptable, Rudin Emil, Chefbuchhalter KGB, Salchli Paul, kaufm. Angestellter, Staudenmann Fred, Metzgermeister, Stöckli Rudolf, Kaufmann.

Gemeindeschatzungskommission für die amtlichen Werte der Liegenschaften: Christ Bruno, Sekretär, Ferretti Valerio, dipl. Baumeister, Karrer Max, städt. Angestellter, Marchesi Lucien, maître-carreleur, Oderholz Alfred, Geschäftsführer, Schmocker Willy, Architekt, Schori Jean-Pierre, Architekt, Schumacher Viktor, Installationschef, Stauer Kurt, Architekt.

Steuerveranlagungskommission: Ardüser Adelin, industriel, Bieri Walter, Bücherexperte, Koch Werner, Fabrikationschef, Kurmann Emil, Wirt, Matthey Serge, ingénieur, Schwerzmann Hans, Trolleybusangestellter, Strasser Hans-Peter, Bücherexperte, Tock Heinz, dipl. Mathematiker, Villars Roland, professeur.

Polizeikommission: Kohler Raoul, directeur de police, Christen Werner, Abwart, Fuchs Jean-Pierre, directeur, Haefeli Hans, Bauführer, Lehmann Hugo, Gerichtssekretär, Walther Rudolf, Elektromechaniker, Weissberg Alfred, Kaufmann.

Feuerwehrkommission: Kohler Raoul, directeur de police, Koradi Hans, Feuerwehr-Kdt., Mutti Emil, Feuerwehr-Hptm., Buchs Félix, fonct. de police, Burri Wilhelm, Dachdeckermeister, Herzig Urs, städt. Angestellter, Hofmann Walter, Schweisser, Krähenbühl Fritz, Vertreter, Möri Werner, städt. Angestellter.

Deutsche Kindergartenkommission: Brosi-Dick Verena, Buess Mina, Hausfrau, Guggisberg-Antenen Vreni, Herzog-Lack Luzia, Hausfrau, Hollenweger Dorothe, Kessler Rosmarie, Meier-Ehrbar Margrit, Meyer Frank A., Journalist, Mühlheim Milette, Hausfrau, Noth Margreth, Telegraphistin, Wälchli-Zürcher Heidi.

Französische Kindergartenkommission: Adam Yvette, ménagère, Aeschlimann Michèle, ménagère, Graf-Brechbühl Paula, Matthey Claudette, Mosimann Nora, ménagère, Schumacher Louise, ménagère, Serquet-Casagrande Mme.

Primarschulkommission Biel-Stadt: Atasoy Sithara, Journalistin, Brechbühler Peter, Amtsvormund, Fischer Eduard, Kaufmann, Gasser Hans, Spengler-Installateur, Hänssler Charly, Mechaniker, Kees Hans, Gärtnermeister, Kläntschi Hans, Kaufmann, Kunz Lydia, Hausfrau, Lehmann Paul, Amtsvormund, Lehmann-Tollot Pierina, Rickenbacher Hans, Sozialarbeiter, Rihs Hans, Administrator, Rollé-Boesch Elsa, Theiler Jakob, Betriebsleiter, Waibel Ernst, Betriebstechniker.

Französische Primarschulkommission: Aeschlimann Samuel, directeur, Bourquin Jean, pasteur, Chablais Gilbert, caissier CFF, Comtesse GINETTE, employée de bureau, Favre Anne-Lise, ménagère, Gex Emile, fondé de pouvoir, Guenin Henri, préposé, Juillerat Jean, faiseur d'étampes, Loichat Roland, ingénieur ETS, Martinelli-Merazzi Marguerite, ménagère, Merazzi-Staehli Micheline, ménagère, Nicati Alain, ingénieur, Perrin Hortense, Schläppi Daniel, employé PTT,

Stouder Gérard, ingénieur, Wallis Suzanne, ménagère, Walter Renée, ménagère.

Primarschulkommission Madretsch: Bucher Ruth, Hausfrau, Fischer Roland, Graphiker, Gfeller Hansueli, Ingenieur, Gilomen-Lademann Ingrid, Hausfrau, Gurtner-Droz Denise, Hausfrau, Hiller Max, Betriebsleiter KTD, Jacot-Wieland Heidi, Hausfrau, Käser Hansjörg, kaufm. Angestellter, Noth Margreth, Telegraphistin, Robert Therese, Hausfrau, Scarinzi Palmiro, Bürochef, Seelhofer Werner, Kondukteur, Strickler Emil, Werkstattvorarbeiter, Struchen Hansruedi, Angestellter EWB, Weber Andreas, Maschinen-Ingenieur.

Primarschulkommission Mett: Egli Walter, Installateur, Fasnacht Daniel, Hilfsarbeiter, Hänni Hans-Peter, Angestellter VB, Hirsch Magdalena, Dr. med., Howald Gottlieb, Schmied/Schlosser, Hunger Walter, Elektroingenieur HTL, Krummenacher Theodor, Pfarrer, Kühne Gallus, Autofachlehrer, Küng Hansueli, Student, Liechti Samuel, Schreiner, Schafroth-Meyer Beatrice, Hausfrau, Stucker Franz, Kontrolleur EW, Thoet Heinz, techn. Angestellter, Tollot Monika, Hausfrau, Vauthier-Wetterwald Greti, Hausfrau.

Primarschulkommission Bözingen: Habegger Jakob, Landwirt, Hirt-Nölle Irma, Hausfrau, Iseli-Vuillemin Gertrud, Hausfrau, Jakob Ruth, Hausfrau, Kaenel Hans, Drogist, Kaspar Stefan, Journalist, Monnet Willy, Verwalter, Müller Erwin, PTT-Beamter, Nyffenegger Konrad, SBB-Beamter, Scholl Hans, Kaufmann, Woodtli Klaus, Notar.

Deutsche Sonderklassenkommission: Bürgi Alfred, Pfarrer, Habegger Louise, Fürsorgerin, Hirsch Magdalena, Dr. med., Käser Hansjörg, kaufm. Angestellter, Knauer Elisabeth, Hausfrau, Lehmann Paul, Amtsvormund, Müller Erwin, PTT-Beamter, Rollé-Boesch Elsa, Ruoss Friedrich-Joseph, Pfarrer, Scholl-Tschuy Nelly, Hausfrau, Wälchli-Zürcher Heidi, Hausfrau.

Französische Sonderklassenkommission: Hirschi Hélène, institutrice, Loutan Michel, cons. en orientation, Müller-Jaton Sylvette, ménagère, Perrin Hortense, Perrin Roland, photographeur.

Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen: Enggist Vreni, Hausfrau, Hirschi Ruth, ménagère, Hof Ida, Hausfrau, Jeanrenaud Marthe, ménagère, Keller-Lachat Denise, Hausfrau, Marti Lydia, Hausfrau, Noth Margreth, Telegraphistin, Rohrer-Gschwend Rosmarie, Schöchlin Lilly, Hausfrau, Sperisen Anne-Marie, ménagère, Storz Frieda, Hausfrau.

Kommission für das Arbeitsamt: Kern Hans, Fürsorgedirektor, Anderegg Roland, imprimeur, Giauque Alain, instituteur, Jauch Elisabeth, kaufm. Angestellte, Kaeser Hans, Kaufmann, Mürger Rudolf, Sekretär SMUV, Schori Rudolf, SBHV-Angestellter.

Fürsorgekommission: Kern Hans, Fürsorgedirektor, Chédel Daniel, assistant social, Gysin-Schmid Hedy, Hausfrau, Messerli Hans, Zugführer SBB, Mosimann Nora, assistante sociale, Müller Fritz, Dr., Zahnarzt, Perrin Hortense, Schwyn Ernst, Pfarrer, Tüscher-Hostettler Greti, Hausfrau.

Vormundschaftskommission: Kern Hans, Fürsorgedirektor, Bieri Walter, Bücherexperte, Bloch-Beroggi Beatrice, Fürsprecher, Jost Verena, Fürsprecher, Naegeli Ruth, Hausfrau/Sekretärin, Pauli Willy, commerçant, Rial Marguerite, ménagère, Schwab Hans-Peter, Sekretär, Weber Franz, Reporter.

Baukommission: Gurtner Walter, Baudirektor (Nachf. Fehr Hermann), Büchler Karl, Chauffeur-Magaziner, Etienne Marliese, journaliste, Gmünder Hans, techn. Dienstchef KTD, Leutenegger Walter, Architekt FSAI, Lohri Willi, städt. Angestellter, Dr. Mathys Rudolf, dipl. Ing., Nägeli Karl, dipl. Baumeister, Pétermann André, employé communal, Segessemann Emil, Maurerpolier, Taini Hugo, architecte.

Kommission für die Arbeitsvergebungen: Gurtner Walter, Baudirektor (Nachf. Fehr Hermann), Glas Raymond, ing. dipl. EPFZ, Keist Hanny, Verwalterin, Maeder Jean-Jacques, industriel, Meier Alfred, Bäckermeister, Müller Alfred, Sekretär VHTL, Mürger Rudolf, Sekretär SMUV, Patthey Richard, sociologue, Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV.

Elektrizitätskommission: Kohler Raoul, directeur des Services industriels, Christen Rolf, Elektrowickler, Hadorn Walter, städt. Angestellter, Jacot Maurice, fonctionnaire technique KTD, Moser Fredy, Briefträger, Oberli William, ingénieur, Waibel Ernst, Betriebstechniker.

Gas- und Wasserkommission: Kohler Raoul, directeur des Services industriels, Charmillot Paul, chauffeur PTT retraité, Hartmann Fritz, Schmiedemeister, Ruchi Fritz, Schreiner, Stambach Kurt, dipl. Maschinentechner, Strahm Adolf, Chefmonteur, Vauclair Serge, installateur sanitaire.

Verkehrskommission: Kohler Raoul, directeur des Services industriels, Graf Paul, Gewerkschaftssekretär, Gubler Antoine, Chef-Decolleteur, Karrer Armin, Bausekretär, Mehli Eduard, Geschäftsführer, Monnin Yves, maître secondaire, Widmer Robert, Chauffeur.

Gewerbeschulkommission (Gemeindevertreter): Bouchat Emile, tourneur, Ferretti Valerio, dipl. Baumeister, Schraner Roland, confiseur, Stampfli Kurt, Chefmechaniker, Stämpfli Otto, Schreiner, Vogt Kurt, Techniker.

Stadträtliche Spezialkommissionen:

für langfristige Finanzplanung: Fehr Hermann (Präsident), Bernasconi Mario, Chatton Maurice, Graf Rudolf, Guggisberg Ulrich, Hirschi Ruth, Moeri Werner, Moser Rudolf, Steiner Jörg, Suter Paul, Tanner Kurt, Tüller Fritz, Villard Hans, Villars Roland, Wermeille Marcel.

für Schulhausplanung: Storz Karl (Präsident), Berthoud Jean-Pierre, Erard Marcel, Favre Anne-Lise, Grimm Rodolphe, Habegger Jakob, Ihly Peter, Jacot Maurice, Karrer Max, Mathys Urs, Moning Peter, Schaer Roland, Tollot Ubaldo, von Gunten Peter, Wermeille Marcel.

für Wohnbauförderung: Dr. Carrel Laurent (Präsident), Antenen Ernest, Etienne Marlise, Hänni Ernst, Herzig Urs, Leutenegger Walter, Mathys Urs, Müller Karl, Pauli Willy, Staufer Kurt, Ursprung Erwin, Villard Arthur, Villars Roland, Walter Richard, Wermeille Marcel.

für die Führung der Nationalstrassen im Raume Biel: Staufer Ernst (Präsident), Antenen Ernest, Arnold Otto, Gmünder Hans, Graf Rudolf, Guggisberg Ulrich, Herzig Urs, Kees Hans, Patthey Richard.

für den Erlass eines Reglementes über die Pflicht zur Schaffung von Parkierungsanlagen und Abstellplätzen für Motorfahrzeuge auf privatem Grund: Moeri Werner (Präsident), Arnold Otto, Berthoud Jean-Pierre, Chatton Maurice, Dreier Adolf, Kees Hans, Müller Alfred, Patthey Richard, Staufer Kurt, Tanner Kurt, Vogt Kurt.

Kommissions-Ersatzwahlen

Geschäftsprüfungskommission: Anstelle des demissionierenden Ory André: Villars Roland, professeur.

Franz. Kindergartenkommission: Anstelle der verzichtenden Schumacher Louise und der demissionierenden Matthey Claudette: Antenen Dora, ménagère, und Moser Fredy, employé PTT.

Primarschulkommission Biel-Stadt: Anstelle der demissionierenden Kläntschli Hans, Theiler Jakob und Waibel Ernst: Benoît Vreni, Hausfrau, Merazzi Aldo Angelo, Architekt, und Ritter Jean-Pierre, Redaktor.

Primarschulkommission Mett: Anstelle der demissionierenden Fasnacht Daniel und Thoenet Heinz: Eggmann Hans, Graphiker, und Kocher Jakob, Buchbindermeister.

Verkehrskommission: Anstelle des demissionierenden Mehli Eduard: Utz Bruno, Kaufmann.

Commission française du Gymnase (Gemeindevertreter): Anstelle des demissionierenden Dolivo Claude: Péclard Daniel, animateur de jeunesse.

Spezialkommission für langfristige Finanzplanung: Anstelle von Fehr Hermann: Herzig Urs, städt. Angestellter, und zum Präsidenten: Villars Roland, professeur.

Spezialkommission für Wohnbauförderung: Anstelle von Leutenegger Walter: Kaeser Dora, Hausfrau.

Feuerwehrkommission: Anstelle des zurückgetretenen Mutti Emil wird Wyssbrod Fritz, Feuerwehrhauptmann von Amtes wegen, der Kommission angehören.

Wahl von Primarlehrkräften

Es wurden folgende Primarlehrerinnen und -lehrer neu gewählt: Affolter Silvain, Bachofner François, Barbier-Gigon Line, Beuchat Didier, Birchler Rosmarie, Boinay-Rérat Jacqueline, Born Danièle, Cavargna Daniela, Emery Muriel, Fischer Pierre, Gagnebin Marie-Jane, Gigon-Benoit Dolly, Hufschmid-Drewes Elisabeth, Imfeld Claudia, Koenig Marcelyne, Lienhard Béatrice, Loichat Chantal, Meyenhofer Gisela, Mottet Marie-Andrée, Rebetez Maurice, Riard Maurice, Schneider Christian, Schulthess Regula, Schütz Anne-Marie, Siegfried Stefan, Tanner Simone, Wälchli Jean-François, Wälchli-Vouillot Francine, Zürni-Gerber Liliane.

Ferner wurden alle deutschsprachigen Primarlehrkräfte für die neue sechsjährige Amtsdauer vom 1. 4. 74—31. 3. 80 wiedergewählt.

Übrige Geschäfte / Autres affaires

Allgemeine Verwaltung

Die Gemeinderechnung 1972, die bei einem Aufwand und Ertrag von je Fr. 114 713 159.80 ausgeglichen abschliesst, ist an der Sitzung vom 23. August genehmigt worden. Der Geschäftsbericht 1972 ist kapitelweise behandelt und genehmigt worden.

Vorschriften, Reglemente, Verträge

Revision des Regulativs für das Museum Schwab

Erlass eines neuen Reglementes über das Arbeitsgericht (bisher Gewerbegerichte)

Ergänzung der Finanzordnung über die Aufnahme von Darlehen

Revision der Ämterklassifikation

Revision der Besoldungsordnung: Realloohnerhöhung von Fr. 416.— jährlich, Schaffung der Besoldungsklassen A+B, Neufestsetzung der Besoldungen der ständigen Gemeinderäte und der Entschädigungen der nichtständigen Gemeinderäte.

Erlass eines neuen Reglementes über die Erhebung von Beiträgen der Grundeigentümer an die Strassenbaukosten der Gemeinde Biel (Strassenbeitragsreglement) (Die Volksabstimmung findet 1974 statt)

Revision der Statuten der städt. Versicherungskasse: Neuer Koordinationsabzug per 1. 1. 73 und dann per 1. 1. 74

Reglement über die obligatorische Krankenversicherung: Erhöhung der Einkommensgrenzen

Besondere Geschäfte und Beschlüsse

Zuteilung der Verwaltungszweige an die 5 gemeinderätlichen Direktoren und Bezeichnung ihrer Stellvertreter

Hypothekendarlehen für eine unterirdische Einstellhalle der Wohnbaugenossenschaft «Modern» an der Aegertenstrasse von max. Fr. 783 000.— *

Umwandlung von Darlehen:

— AHV von 3 Mio. Fr. vom Febr./März 1958 neu zu 5 1/2 % (4 1/4 %)

— SUVA von Fr. 800 000 von 1963 neu zu 5 1/2 % (3 3/4 %)

— Basler Lebensversicherung von 3 Mio. Fr. von 1958 neu zu 6 % (3 1/2 %)

Bielensee-Schiffahrtsgesellschaft: Gewährung eines Gemeindebeitrages von Fr. 600 000.— gegen Aktienübergabe für die Anschaffung von 2 Motorschiffen

Anschluss des Psychohygienischen Institutes Biel an die städt. Versicherungskasse

Anschluss des Säuglingsheimes «Stern im Ried» Biel an die städt. Versicherungskasse		Korrektion der Salzhausstr. (Guido-Müller-Platz - Murtenstrasse)	56 734.35
Nachkredit von Fr. 200 000.— für die städt. Musikschule zur Deckung der Betriebsdefizite 1972 und 1973 (mutmasslich)		Erneuerung bzw. Neubau von Gas- und Wasserleitungen:	
Generalverkehrsplan der Stadt Biel: 5. Zwischenbericht - Sofortmassnahmen		in der Joh.-Aberli-Strasse (Aarbergstrasse-Salzhausstrasse)	—
Kenntnisnahme vom Mehraufwand von Fr. 226 940.— für die Betriebsbeiträge an den Kanton zugunsten der öffentlichen und gemeinnützigen Krankenanstalten		in der «Löhre» I. Etappe	—
Kenntnisnahme vom Mehraufwand von Fr. 140 653.— für die Baubeiträge 1973 an das Bezirksspital Biel		in der Murtenstr. (Silbergasse - Mattenstr.)	—
Orientierung über den geplanten Rangierbahnhof Bözingenfeld - Pieterlenmoos der SBB		im Untern Quai (Spitalstrasse - Zentralplatz), im Obern Quai (Zentralplatz - Neumarktstr.), in der Schwanengasse, in der Mattenstr.-Ost (Pianoplatz - Madretschstrasse) und im Seelandweg (Aebstrasse - Parz. 5741)	2 575.60
Baurechtserweiterung für die Firma Ramseier & Jenzer AG an der David-Moning-Strasse im Bözingenfeld		in der Mattenstrasse (Zentralstrasse - Piano-platz)	—
Städt. Versicherungskasse: Einkauf der versicherten Besoldung per 1.1.73, Einbau und Einkauf der Ergänzungszulage 1973 sowie der Reallohnerhöhung von Fr. 416.— in die versicherten Besoldungen 1974		in Nidau (nur Gas)	—
Orchestergesellschaft Biel: Nachkredit von Fr. 100 000.— zur teilweisen Defizitdeckung der Saison 1972/73 und jeweiliger Vorschusskredit auf das folgende Jahr (Kenntnisnahme)		* = unterlag dem fakultativen Referendum	
Obligatorische Krankenversicherung: Neufestsetzung der Gemeindebeiträge an die Prämien		Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen und Anschaffungen	
Nachkredit von Fr. 290 000.— für eine Winterzulage an die Bezüger von Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		Bau eines zweiklassigen Schulpavillons beim Schulhaus Sonnenfeld, Schösslistrasse	192 000.—
Nachkredit von Fr. 400 000.— für einen zusätzlichen Betriebsbeitrag für 1973 an das Kinderspital Wildermeth		Nachkredit für die Korrektur und den Trottoirneubau Hermann-Lienhard-Strasse (Haldenstrasse - Bözingenstrasse)	249 000.—
Kreditfreigabe zum Umbau des Gebäudes Rennweg 62 (früher Amidro) für die Zwecke des GWB sowie der städt. Einkaufszentrale		Bevorschussung des Gemeindeanteils für Strassenbau im Zusammenhang mit einem Terraintausch mit Frau Marie Marthaler-Lehmann, Bellevue, Port	ca. 80 800.—
Gründungs- und Betriebsbeiträge an die Schule für Ergotherapie pro 1973 Fr. 200 000.— und 1974 Fr. 300 000.—		Projektierungskredit für ein Schulhaus auf dem Schnyderareal	208 000.—
		Strassen-, Trottoir- und Kanalisationsbau Lindenweg (Blumenrain - Finkenweg)	* 894 000.—
Abrechnungen wurden folgende genehmigt:	Nachkredite	Strassen-, Trottoir- und Kanalisationsneubau Lengnaustr. (Moning-Str. - Parz. 90)	435 000.—
Kanalisationsneubau in der A.-Schöni-Str. (Zentralstrasse - Neumarktstrasse) und Gartenstrasse (A.-Schöni-Strasse - Kontrollstr.)	—	Strassen-, Trottoir- und Kanalisationsneubau Renferstrasse (Grenchenstrasse - Längfeldweg)	* 648 000.—
Bau des Erlacherweges (Aegertenstrasse - Alex-Moser-Strasse)	45 637.55	Erhöhung des Projektierungskredites für einen öffentlichen Grossschutzraum Alpenstrasse auf Fr. 130 000.—	70 000.—
Strassen- und Trottoirkorrektur Zentralstr. (A.-Schöni-Strasse - Güterstrasse)	3 134.80	Erwerb des Unterwerkes 50/16 kV Mett von den BKW, Saldo	378 400.—
Bau eines Schulhauses an der Alleestrasse	1 030 055.55	Nachkredit für neue Einrichtungs- und Renovationsarbeiten f. das GWB am Rennweg 62 Schulhaus Battenberg: Behebung von Flachdachschäden	145 000.—
Erschliessung des Bözingenfeldes durch Strassen und Kanalisationen I. Etappe	—	Erneuerung bzw. Neubau von Gas- und Wasserleitungen:	
Strassen- und Trottoirneubau Schwadernauweg (Löhrenweg - Profil 9)	—	in der Südstrasse (alte Schollstrasse - Heidensteinweg)	108 700.—
Kanalisations-Umbau bzw. Neubau im Längfeldweg (Industriegerleise Bözingen / Mett - Länggasse) und Länggasse (Bereich der Einmündung in den Längfeldweg)	—	im Dählenweg (Finkenweg - Scheibenweg) und im Finkenweg (Dählenweg - Lindenweg)	196 100.—
Trottoirneubau und Fahrbahnanpassung an der Schwanengasse (Parz. 5254 - 8434)	—	in der E.-Schüler-Strasse (alte Reitschule-Bubenbergstrasse)	282 000.—
Bau des Pumpwerkes Schützengasse für die Wasserversorgung	—	in der Mittelstrasse (Reitschulstr. - Schüss)	267 300.—
Strassen- und Trottoirneubau Scheurenweg (Löhrenweg - Ostgrenze Parz. 8843)	—	in der Logengasse (Neumarktstr. - Bubenbergstrasse)	329 200.—
Strassen- und Trottoirneubau sowie Kanalisationsneubau Zentralstrasse (Silbergasse - Mattenstrasse)	1 858.40	in der Hauptstrasse Leubringen (nur Gas)	137 800.—
Kanalisationsneubau bzw. -sanierung im Mösliquartier	—	ferner Spenden für:	
Projektierungskredit für die Seeauffüllung, Seeufergestaltung I. Etappe	—	Schweiz. Rotes Kreuz für die Erdbebengeschädigten von Managua	5 000.—
Strassenkorrektur und Trottoirneubau Schützengasse (Parz. 3900 - P.-Robert-Weg)	—	Internat. Vereinigung für Jugendhilfe Genf für die notleidende Jugend in Nord- und Süd-Vietnam	5 000.—
		Schweiz. Rotes Kreuz für die Hungergebiete in Afrika	10 000.—
			+ 5 000.—

Bettagsaktion Biel	10 000.—
Bettenaktion des Bezirksspitals Biel	8 000.—

* = unterlagen dem fakultativen Referendum

Liegenschaftserwerbungen, -verkauf, -tausch

vom Konsortium Schindler, Rünzi und Teutsch, Biel 7410 m² Industrieland im Bözingenfeld zum Preise v. Fr. 666 900.— *
 von der Erbgemeinschaft Max Neuhaus, Biel, 42 652 m² Terrain in Magglingen zur Erweiterung der Grün- und Sport-schulzone, zum Preise von Fr. 380 000.—

mit der Firma Sabag & Baumaterial AG, Biel, Tausch von je ca. 10 752 m² Terrain im Bözingenfeld, gleichwertig ohne Preisfestsetzung

von der Firma Sabag & Baumaterial AG, Biel ca. 7256 m² Terrain für Strassen usw. im Bözingenfeld zum Preise von ca. Fr. 217 680.—

von den Miteigentümern Torriani, Liegenschaften von 2487 m² Portstr. - Moosweg zum Preise von Fr. 650 000.— *
 von Frau Katharina Flückiger-Jacobi, Sao Paulo, 2634 m² Terrain am Passerellenweg zum Preise von Fr. 700 000.— *

mit Frau Marie Marthaler-Lehmann, im Bellevue, Port, Tausch von je 8532 m² Terrain in Port, gleichwertig ohne Preisfestsetzung (Vorvertrag)

von Herrn Hans Boller-Schwarz, Biel, 5218 m² Terrain im Bözingenfeld zum Preise von Fr. 521 800.—

an die Burgergemeinde Bözingen 1189 m² Terrain am Mohnweg im Bözingenfeld zum Preise von Fr. 118 900.—

an Herrn Konrad Hirsch, Biel, 1815 m² Terrain am Längfeldweg zum Preise von Fr. 181 500.—

von Frl. Hedwig Geiser, Biel, Liegenschaft Alex-Moser-Str. 12 von 418 m² zum Preise von Fr. 250 000.— und Abtretung dieser Liegenschaft an Herrn Giovanni Bernasconi, Biel, gegen die Liegenschaft Portstrasse 3 von 474 m², gleichwertig + Anteil der Gemeinde für Renovationsarbeiten von Fr. 6000.—

von Firma Frey & Co. AG, Biel, Liegenschaft Bubenbergstrasse 15 von 1474 m² zum Preise von Fr. 1 200 000.— *

von den Erben Homberger Liegenschaft Viaduktstrasse 31 von 964 m² zum Preise von Fr. 650 000.— *

von den Erben Willome 7343 m² Terrain im «Bischofkänel» zu Fr. 900 000.— *

* = unterlagen dem fakultativen Referendum

Einbürgerungen

Gemäss Art. 37, Ziff. 22, der Gemeindeordnung und § 1 des städt. Reglementes vom 3. Juni 1913 ist die Zusicherung des Bürgerrechtes der Einwohnergemeinde Biel an folgende Gesuchsteller erteilt worden:

Agatolio Daniel
 Agatolio Sandra
 Angermayr Ernst
 Bathory-Dell'Oro Istvan Gabor
 Collatz-Schildknecht Siegfried Werner
 Csukovits Istvan
 Csukovits-Schneuwly Ferenc Jozsef
 David Kurt Otto
 Fabbri Monique
 Fliri-Nydegger Heinrich Anton
 Gay Ronald William
 Giegelmann Lucie Florence
 Hirthe-Morsch Karl-Heinz Gustav Robert
 Krieg Alice Elisa
 Malnasi-Sutter Jozsef Laszlo
 Merazzi Silvana Patrizia
 Motz Ella
 Mozsa-Mezei Endre
 Ruggeri-Bieri Pietro Vittorio
 Skynazy-Kohler Sylvain Charles Maurice
 Spiri-Baroni Mario
 Wachter Marijan

Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Eingereicht wurden im Berichtsjahr:

25 Interpellationen
72 Motionen
9 Postulate
15 Kleine Anfragen
<hr/>
121 Vorstösse total

Vorstösse, die noch nicht beantwortet sind und die mehreren Direktionen zur Behandlung überwiesen wurden:

a) Interpellationen

W. Bieri betr. Schwerverkehr Kiesgrube Safnern / Bartholomäusweg / Geyisriedweg: Polizeidirektion/Baudirektion

b) Motionen

J. Habegger betr. Museum «Alte Krone»: Baudirektion/Schuldirektion

O. Arnold betr. Einrichtung weiterer Künstlerateliers in gemeindeeigenen Liegenschaften der Altstadt: Baudirektion/Finanzdirektion

M. Etienne betr. Gebäude-Sanierungsfonds Altstadt: Finanzdirektion/Baudirektion

M. Etienne betr. «Mühle-Insel» (Erbchaft Stebler): Finanzdirektion/Baudirektion

M. Etienne betr. Elfenau-Grünzone: Finanzdirektion/Baudirektion

M. Karrer betr. eines Doppelkindergartens im Madretschried: Schuldirektion/Baudirektion

R. Villars betr. Büro «Jugend-Information» Rosius 20: Schuldirektion/Fürsorgedirektion/Baudirektion

H. Gmünder betr. Heizöleinsparungen in öffentlichen Gebäuden: Präsidialabteilung/Finanzdirektion/Schuldirektion

M. Etienne betr. Rockhall: Präsidialabteilung/Baudirektion

R. Schaer betr. Ölkrise und Ersatz der Trolleybuslinie 3 durch Autobusse: Direktion Industrielle Betriebe/Baudirektion

c) Postulate

R. Grimm betr. Aufstellung von Stadtplänen: Finanzdirektion/Baudirektion

d) Kleine Anfragen keine

Im Jahre 1973 erheblich erklärte Motionen und Postulate, die noch nicht erfüllt sind:

a) Motionen

K. Müller betr. Abgase, period. Kontrolle der Ölbrenner

R. Moser betr. Bau einer Wartehalle auf dem Zihlplatz im Mühlefeld

M. Wermeille betr. Ausbau des nördlichen Teils der Portstrasse

M. Laur betr. Bau einer Alterssiedlung für den Mittelstand

E. Hänni betr. Sanierung des Kanalisationsnetzes im Ostquartier

H. Kees betr. Biel in Grün

E. Ursprung betr. Orpundplatz

F. Sandmeier betr. Sanierung der Kanalisation in der Waldrainstrasse

O. Arnold betr. Erlass eines Reglementes über die Feuerungsabgase

U. Herzig betr. Entleerung des Schlammsaugwagens im Mettmoos

J. P. Berthoud betr. Schulhaus Sägefild (teilweise als Postulat)

R. Schaer betr. Verkehrsverhältnisse beim südlichen Brückenkopf der Waldrainstrasse

M. Cortesi betr. Schaffung eines Kultursekretariats

P. Ihly betr. Neugestaltung des Strandbodens
M. Etienne betr. Kant. Vorschrift zur Anlage von Kinderspielflächen bei Wohngebäuden
R. Hirschi betr. Unterstände bei den VB-Haltestellen
M. Cortesi betr. Öffentlicher Verkehr und verkehrsfreie Innenstadt
A. Dreier betr. Zugangswege zum projektierten Schulhaus auf dem Schnyderareal
W. Bieri betr. Verbreiterung der SBB-Unterführung Orpundstrasse

b) Postulate

E. Stauffer betr. Bau von Toilettenanlagen bei der Schifflande Biel

R. Moser betr. Trottoir am Heideweg
W. Bieri betr. Geschichte der Stadt Biel
R. Villars betr. Überbauung des Quartiers Dufourstrasse/Neumarktstrasse/Oberer Quai/Gartenstrasse: Erhaltung der Grünzone des Heuer-Areals
O. Arnold betr. Revision der Bauordnung: Appartementhäuser im Stadtzentrum

Sitzungen des Stadtrates

Behandelt wurden in 16 Sitzungen, wovon 11 Doppelsitzungen, insgesamt 304 Geschäfte.

Gemeinderat / Conseil municipal Amtsperiode 1973—1976

Ständige Mitglieder

Stadtpräsident und Schuldirektor: Stähli Fritz (Präsidialabteilung, Schulwesen, Berufsberatung, Museum Schwab, Stadttheater, Stadtbibliothek); Stellvertreter: als Stadtpräsident: bis 19. 5. Baudirektor Gurtner Walter, ab August Fürsorgedirektor Kern Hans; als Schuldirektor: Fürsorgedirektor Kern Hans.

Finanzdirektor: Linder Fidel (Finanzen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung, Dienststelle für Automation); Stellvertreter: bis 19. 5. Baudirektor Gurtner Walter, ab September Baudirektor Fehr Hermann.

Direktor der Polizei und der Industriellen Betriebe: Kohler Raoul (Polizei, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Verkehrsbetriebe); Stellvertreter: Finanzdirektor Linder Fidel.

Direktor der sozialen Fürsorge: Kern Hans (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Arbeitsgericht, Gemeindeausgleichskasse, AHV, IV, obligatorische Krankenversicherung); Stellvertreter: Stadtpräsident Stähli Fritz.

Baudirektor: Gurtner Walter bis 19. 5., ab September Fehr Hermann (Bau-, Planungs- und Vermessungswesen, Stadtgärtnerei); Stellvertreter: Polizeidirektor Kohler Raoul.

Nichtständige Mitglieder

Mme Renggli Claire-Lise, ménagère
Blatter Fred, Dienstchef
Haenssler Rolf, Gerichtspräsident
Merazzi Claude, professeur au gymnase français

Wahlen

Beamte

Reist Franz, als Ortschef und Leiter der Zivilschutzstelle; Brechbühler Alfred, als Chef des Netzbaues im EWB; Azer Naim, als Zahnarzt-Assistent der Schulzahnklinik; Brandys Paul, als Zahnarzt der Schulzahnklinik; Bosch Eric, als Adjunkt der Steuerverwaltung; Messerli Fritz, als Berufsberater.

Angestellte

Präsidialabteilung: Rieder Hansruedi, als Ausläufer-Hilfsabwart der Einkaufszentrale; Schütz Walter, als Chauffeur-Magaziner der Einkaufszentrale; Huwiler Gerold, als Sachbearbeiter des Personalamtes.

Finanzdirektion: Imhof Margareta und Baumann Nelly, als Hilfsbuchhalterinnen der Stadtbuchhaltung; Salvisberg Pe-

ter, als Programmierer/Analytiker EDV; Straub Nelly, als Maschinenbuchhalterin der Steuerverwaltung; Heiniger Heidi, als Kanzlistin der Steuerverwaltung, Némitz Lucette, als Kanzleihilfin der Steuerbuchhaltung/Steuerausstand; Kissling Ruth, als Kanzleisekretärin des Büros für amtliche Werte; Baumann Hans, als Buchhalter der Stadtbuchhaltung; Botteron Robert, Bongard Michel, Mahon Rémy, als Sekretäre der Steuerverwaltung; Froidevaux Lucienne, als Buchhalterin der Stadtbuchhaltung; Botteron Ines, als Angestellte der Lohnbuchhaltung; Dr. Balek Frantisek, als Programmierer EDV; Schminke Erwin, als Verwaltungsbeamter der Steuerverwaltung; Jaberg Annamaria, als Büroangestellte der Liegenschaftsverwaltung.

Polizeidirektion: Bieri Ernst, als Gerätewartgehilfe Feuerwehr und Zivilschutz; Walthert Ernst, als Sachbearbeiter der Fremdenkontrolle; Piaget Alfred, als Schalterbeamter der Fremdenkontrolle; Lerch Hans, als Stellvertreter des Friedhofverwalters/Vorarbeiter im Friedhof Madretsch; Stämpfli René, als Chef für den baulichen Zivilschutz und Instruktor; Koch Erwin, Riedi Viktor, Villard Jean-Pierre, Breit Jean-Pierre, Stampfli Erich, Vionnet Emil, Hamel Roland, Kunz Hanspeter, Schwab Anton, Zumstein Peter, als Stadtpolizisten.

Beförderung zu Polizei-Gefreiten: Polizisten Bangerter Kuno, Cuche Eric, Etter Urs, Friedrich Willy, Froidevaux Gérard, Grossen Heinz, Gunziger Martin, Haussener Otto, Heuer Heinz, Huber Erhard, Lesquereux Alcide, Röthlisberger Hansueli, Rottenberg Hartmut, Rüfenacht Charles, Rutishauser Roland, Wäfler Willy, Wiedmer Werner, Würth Herbert, Wüthrich Hans, Weber Hans, Spicher Franz.

Beförderung zu Polizei-Korporalen: Gefreite Devaux Franz, Fiechter Fritz, Burri Walter, Hublard Auguste, Maurer Fred, Dellinger Waldemar, Fuchs Fritz, Kegel Erich, Krähenbühl Denis, Kündig Alfred.

Beförderung zu Polizei-Wachtmeistern: Korporale Michel Walter, Beutler Rudolf, Leu Peter, Walther Jakob, Fahrni Heinz, Hügi Walter, Joss Paul, Jucker Fritz, Trachsel Hans, Braun Kurt.

Beförderung zu Polizei-Feldweibeln: Wachtmeister Berthoud André, Vauclair Ernst, Wagner Hans, Fleury Narcisse, Marti Paul, Wenger Louis, Reist Theodor.

Schuldirektion: Bezzola Pia, Anderegg Ursula, Maistre Suzanne, Winterhalder Josette, Junod Marisa, Béatrix Dominique, Merazzi Rosanna, als Kindergärtnerinnen; Schlatter Helene, Stöckli-Buser Marianne, Blankenbühler Hedi, als Hauswirtschaftslehrerinnen; Kälberer Rudolf, als Oberlehrer Mühlefeld-Nord; Marti Heinz, als Oberlehrer Dufour; Wiggenhauser Hedwig, als Lehrerin an der Frauenschule; Sonder Marlies, Porchet Andrea, als Zahnarztgehilfinnen der Schulzahnklinik; Carnal Françoise, als Kindergärtnerin.

Fürsorgedirektion: Rindisbacher Leni, als Fürsorgesekretärin; Berger Hanni, als Leiterin-Stellvertreterin des Kinder-

heims Gstaad; Seidel Gerhard, als Stellenvermittlungs-Angestellter im Arbeitsamt; Möckli Fredy, als Buchhaltungsangestellter der Fürsorgekasse; Keller Verena, als Sachbearbeiterin des Fürsorgeamtes; Boillat Elisabeth, als Fürsorgerin des Fürsorgeamtes; Andres Nelly, als Buchhaltungsangestellte der Gemeindeausgleichskasse; Tomys Siegfried, als Sachbearbeiter der Gemeindeausgleichskasse; Droz Marie-Claire, Schüpbach Therese, Wenger Heidi, als Sozialarbeiterinnen des Fürsorgeamtes; Graber Marianne, als Leiterin-Stellvertreterin der Krippe Zukunftstrasse.

Baudirektion: Karrer Max, als Angestellter für Landerwerb und Strassenbeitragswesen beim Tiefbauamt; Stahel Jean, als Zeichner beim Stadtplanungsamt; Favre Hugo, als Baukontrolleur des Hochbauamtes.

Direktion der Industriellen Betriebe: Schumacher Alfred, als Zeichner-Gruppenchef im Konstruktionsbüro EWB; Grosjean Elisabeth, als Kanzlistin im EWB; Dubail Anne-Marie, als Verkäuferin im Belga-Laden; Walther Rosmarie, als Sekretärin im EWB; Spahr Astrid, als Verwaltungsangestellte der Verkehrsbetriebe; Gäumann Gertrud, als Verwaltungsgehilfin im EWB; Struchen Hansruedi, als Katasterzeichner im EWB; Winter Theo, als Kontrollgehilfe im EWB; Bleuer Paul, als technischer Mitarbeiter im EWB.

Austritte aus dem Gemeindedienst: Demgegenüber erfolgten 24 Kündigungen von Beamten und Angestellten, die seinerzeit durch den Gemeinderat angestellt worden waren.

Kommissions-Neuwahlen

Für die Amtsdauer 1973/76 wurden gewählt:

Paritätische Kommission für das Verwaltungspersonal: Stähli Fritz, Stadtpräsident, Dr. Oberle Max, Stadtschreiber, Dr. van Wijkoop Jürg, Finanzinspektor, Häusler Karl, Personalchef Omega, Cometta Hans, Personalchef General Motors Suisse SA, Gygax Hans, Gärtnermeister, Born Hans, Chef-Programmierer EDV, Hadorn René, Autobuschauffeur VB, Karrer Armin, Bausekretär, Krähenbühl Denis, Polizei-Gefreiter, Müller Guido, Gärtner Stadtgärtnerei, Renz Ernst, Direktor GWB.

Paritätische Kommission für die Lehrerschaft: Stähli Fritz, Schuldirektor, Linder Fidel, Finanzdirektor, Dr. Oberle Max, Stadtschreiber, Dr. van Wijkoop Jürg, Finanzinspektor, Bühler Ernst, Oberlehrer, Grütter Hans, Sekundarlehrer, Hadorn Rudolf, Gymnasiallehrer, Walliser-Klunge Marie-Pierrette, Gymnasiallehrerin.

Versicherungskassenkommission: Stähli Fritz, Stadtpräsident, Linder Fidel, Finanzdirektor, Guenin Henri, préposé, Müller Alfred, Sekretär VHTL, Plüss Rudolf, Generalagent, Merz Robert, Fürsprecher, Born Hans, Chef-Programmierer EDV, Hadorn Walter, Angestellter Gemeindeausgleichskasse, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Karrer Max, städt. Angestellter, Thomet Fritz, Chef der Einwohner- und Fremdenkontrolle.

Kontrollstelle der städt. Versicherungskasse: Vontobel Max, alt Baudirektor, Zweifel Edwin Dr., Handelslehrer, Karrer Armin, Bausekretär, Trefzer Ernst, Buchhalter Stadtbuchhaltung.

Kommission für Abwärtsfragen: Villard Hans, Adjunkt Personalamt, Bernhard Willy, Schulsekretär, Christen Werner, Abwart, Hubler Max, Architekt Hochbauamt, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Messerli Felix, Chef Einkaufszentrale, Neuenschwander Hans, Abwart.

Schwellenkommission: Meyer Arnold, Liegenschaftsverwalter, Seiler Eduard, Bahningenieur SBB, Gümligen, Dr. Thomann Hans, Generaldirektor Vereinigte Drahtwerke AG, Ammann Roger, Stadttingenieur, Brechbühl Paul, Gemeinderat Nidau, Marti Hans, Kreisoberingenieur III.

Stiftungsrat Kongresshaus/Hallenschwimmbad: Stähli Fritz, Stadtpräsident, Böhlen Franz, Direktor, Droz Jean-Jacques, Hôtelier, Favre François, Dr. med., Renz Ernst, Direktor

GWB, Dr. Trudel Walter, Gymnasiallehrer und städt. Turnvorsteher.

Liegenschaftskommission: Linder Fidel, Finanzdirektor, Ammann Roger, Stadttingenieur, Fehr Hermann, Baudirektor, Flotron Pierre, Stadtgeometer, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister, Stähli Fritz, Stadtpräsident, Thoet Heinz, Chef Alignementswesen, Dr. van Wijkoop Jürg, Finanzinspektor.

Plakatkommission: Linder Fidel, Finanzdirektor, Ammann Roger, Stadttingenieur, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister, Meier Karl, Gebäudeverwalter, Morgenthaler Robert, Polizei-Adjunkt.

Gülschatzungskommission: Dr. Badertscher Ernst, dipl. Architekt SIA, Sommer Walter, Architekt BSA/SIA.

Unfallkommission: ständige Mitglieder: Jean Marcel, Finanzsekretär, Beck Rudolf, Chef der städt. Polizei-Garage, Pfister Franco, Fahrlehrer Polizeidirektion, Schuler Xaver, Fahrlehrer VB, Schüpbach Kurt, Strasseninspektor; nicht-ständige Mitglieder: von Escher Vital, Stadtschreiber-Adjunkt, Bernhard Willy, Schulsekretär, Hänni Hans, Zivilstandsbeamter, Karrer Armin, Bausekretär, Herrmann Jürg, Hochbauzeichner, Handschin Kurt, Tiefbauadjunkt, Gerber Samuel, technischer Adjunkt EWB, Schlunegger Hans, Chef Betriebsabteilung Gas, Koradi Hans, Feuerwehrkdt.

Zivilschutzkommission: Kohler Raoul, Polizeidirektor, Barbezat René, Polizei-Inspektor, Dr. Brunner Paul, Chemiker, Lachat Robert, Adjunkt Finanzinspektor, Lässer Erwin, Vorsteher Fürsorgeamt, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister, Koradi Hans, Feuerwehrkdt., Margot Charles, Glacier, Reist Franz, Leiter der Zivilschutzstelle, Renggli Claire-Lise, ménagère, Dr. Schürch Peter, Apotheker.

Grabmalkommission: Elmer Fritz, Polizeikassier, Padrutt Fritz, Friedhofverwalter, Haag Emmanuel, Forstingenieur, Hefti Pierre, architecte, Portmann Fritz, Bauinspektor, Ruoss Friedrich, Pfarrer.

Rebkommission: Frei Fritz, alt Kanzleisekretär, Racine René, Rebbauer.

Strassenverkehrskommission: Kohler Raoul, Polizeidirektor, Fehr Hermann, Baudirektor, Barbezat René, Polizei-Inspektor, Probst Willy, Sekretär Polizeid., Dr. Forrer Alfred, Direktor VB, Ammann Roger, Stadttingenieur, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister, Lécureux Samuel, architecte office d'urbanisme, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Berthoud André, ACS, Schüpbach Kurt, TCS, Kempf René, Radfahrervereinigung.

Museumskommission: Andry Flurin, Architekt, Dr. Antenen Max, Primarlehrer, Safnern, Bernhard Willy, Schulsekretär, Brogni Hans, Bildhauer, Nidau, Dr. Bruckert Raymond, Vorsteher Statistisches Amt, Dr. Ehrensperger Ingrid, Lüthi Paul, Altstadtleist, Merazzi Claude, professeur, Schneider Ernst, Lehrer.

Hortkommission: Guenin Henri, préposé, Gurtner-Droz Denise, Dr. Hirsch Magdalena, Martinelli-Merazzi Marguerite, Monnet Willy, Rollé-Boesch Elsa, Tollot Monika.

Aufsichtskommission für die staatlichen Weiterbildungsklassen: Kaller Ruth, Sekretärin, Kläntschi Hans, Kaufmann, Liechti Samuel, Schreiner, Scholl Hans, Kaufmann, Seelhofer Werner, Kondukteur.

Kommission für die Schulzahnklinik: Stähli Fritz, Schuldirektor, Bürki Robert, Buchhalter Fürsorgeamt, Favre Anne-Lise, infirmière, Lässer Erich, Finanzkontrolleur, Dr. Terrier Bernard, dentiste, Wagner Walter, Sekundarlehrer.

Turn- und Sportkommission: Aebersold Heinrich, Lehrer am Wirtschaftsgymnasium, Berberat Henri, maître secondaire, Bernhard Willy, Schulsekretär, Grimm Rodolphe, polisseur, Jacot Maurice, fonctionnaire techn. KTD, Mathys Urs, Abwart, Schaer Roland, Kaufmann, Dr. Trudel Walter, Turnvorsteher, Wegmüller Alfred, Primarlehrer.

Audiovisuelle Kommission: Bernhard Willy, Schulsekretär, Cortesi Mario, Fernsehrealisator, Erard Marcel, facteur PTT,

Hirschi Ruth, ménagère, Lässer Erich, Finanzkontrolleur, Perrot Bernard, prof. au gymnase, Sidler Peter, Gewerbelehrer, Stauffer Hans-Rudolf, Primarlehrer, Worpe Laurent, maître secondaire.

Kunstkommission: Stähli Fritz, Stadtpräsident, Andry Flurin, Architekt, Dr. Bruckert Raymond, Vorsteher Statistisches Amt, Contini Claude, Werbefachmann, Hadorn Rudolf, Gymnasiallehrer, Imhof Hansruedi, Maler, Kunz Peter, Bildhauer, Leuenberger Otto, Architekt, Spinnler Rolf, Maler.

Theaterkommission: Stähli Fritz, Schuldirektor, Alder Hermann, Direktor, Bangarter Felix, Notar und Fürsprecher, Berger Ulrich, Sekundarlehrer, Gilomen Werner, Direktor, Gutbub Georges, Kassier, Kappeler Peter, Kaufmann, Lefani Louis, Sekundarlehrer, Pellaton Francis, Fürsprecher, Salchli Paul, Kaufmann, Seiter Alex, Direktor, Sutter-Howald Dora, Wyss Eduard, Kaufmann.

Stiftungsrat des Heilpädagogischen Tagesheimes der Stadt Biel: Graf Jean-Roland, alt Schuldirektor, Berberat Henri, maître secondaire, Brechbühler Peter, Amtsvormund, Favre Anne-Lise, infirmière, Dr. von Felten Rolf, Erziehungsberater, Dr. Grieder Hans Rudolf, Kinderarzt, Habegger Louise, Fürsorgerin, Dr. Krebs Henri, Kinderpsychiater, Dr. Oberle Max, Stadtschreiber, Ritter Adolf, Präsident Bürgergemeinde Bözingen, Spring Minna, Oberin der Krankenpflege-schule.

Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht: Dr. Krill Rudolf, Fürsprecher, Bolliger Peter, Malermeister, Gygi Pierre-André, Marktanalytiker, Voyat Alfonse, commerçant, Salchli Robert, Maschinenmeister, Schütz Fritz, Krankenpfleger, Monnier René, Uhrmacher.

Krankenversicherungskommission: Kern Hans, Fürsorge-direktor, Bonnemain Roger, Buchhalter, Dr. Brechbühl Hans, Spitalverwalter, Cattaneo Werner, Kassier, Flückiger Dory, Sekretärin, Dr. Reber Hans W., Arzt, Reber Hans Ulrich, Verwaltungsbeamter, Scholl Gottfried, Schreiner, Dr. Schürch Peter, Apotheker, Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV, Wyssen Robert, Kaufmann.

Betriebskommission für die städtischen Alters- und Pflege-heime: Lässer Erwin, Vorsteher Fürsorgeamt, Brudermann Julia, Leiterin Pflegestation Oberes Ried, von Gunten-Stalder Emma, Hausfrau, Hügli Martha Frl., Leiterin Altersheim Ried, Schneider Anna, Leiterin Pflegeheim Pasquart, Tüscher-Hostettler Greti, Hausfrau, Tüscher-Peter Margrit.

Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel: König Walter, Direktor, Stähli Fritz, Stadtpräsident, Kern Hans, Fürsorgedirektor, Besch Hans, Garagist, Duvoisin-Iff Annemarie, ménagère, Graf Paul, Sekretär, Gramm Eduard, Amtsvormund, Kuenzi Marcel, Fürsprecher, Dr. Meier Willy, Notar, Dr. Reber Hans W., Arzt, Rochat Henriette, Rösch Arthur, Notar, Rüefli Mina, Hausfrau, Sandmeier Frédéric, fondé de pouvoir, Dr. Schilt Heinz, Gymnasiallehrer, Stillhart Albert, Prokurist, Tschäppeler Hedy, Sekretärin, Wälchli Martha, Hausfrau.

Strassenbeitragskommission: Fehr Hermann, Baudirektor, Ammann Roger, Stadtgenieur, Jean Marcel, Finanzsekretär, Meyer Arnold, Liegenschaftsverwalter, Pellaton Francis, Fürsprecher, Schwab Hans-Peter, Sachbearbeiter Liegenschaftsverwaltung, Walter Georg, dipl. Ing. SIA.

Strassenbezeichnungskommission: Flotron Pierre-Henri, Stadtgeometer, Bourquin Werner, alt Konservator, Hand-schin Kurt, Tiefbau-Adjunkt, Hugli Max, Notar, Morgenthaler Robert, Polizei-Adjunkt, Walter Richard, journaliste.

Schlachthofkommission: Kohler Raoul, directeur des Ser-vices industriels, Brand Albert, Bürochef SBB, Graf Hans, Metzgermeister, Rätz Erwin, Metzgermeister, Wiedmer Ulrich, Ing. HTL.

Kommissions-Ersatzwahlen

Arbeitsgericht, Beisitzer: Anstelle der demissionierenden Frauen J. Meury und Mina Rüefli: Frau Marti Lydia und Frau Löliger-Kuchen Mathilde.

Versicherungskassenkommission: Anstelle des verstorbenen Merz Robert: Weber Pierre, avocat.

Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht: Anstelle des verstorbenen Monnier René: Tacchini Michel, kaufm. Angestellter.

Aufsichtskommission für die staatlichen Weiterbildungs-klassen: Anstelle des demissionierenden Kläntschli Hans: Rihs Hans, Administrator.

Gemeindevertreter

Sämtliche Gemeindevertreter in Behörden und Institutio-nen, die die gleiche Amtsdauer wie die städt. Behörden kennen, sind ebenfalls neu gewählt worden.

Funktionäre

Es wurden gewählt: Vorsteher der Handfertigkeitkurse: Eichenberger Matthias, Primarlehrer; Städt. Turnvorsteher: Dr. Trudel Walter, Gymnasiallehrer.

Reglemente und Vorschriften

Revision der Feuerwehrsteuerskala auf den 1. 1. 1973
Neues Reglement der beratenden wissenschaftlichen und technischen Umweltschutzkommission

Neues Reglement über die individuelle Arbeitszeit

Neue Tarif- und Gebührenordnung für das Taxi-Gewerbe der Stadt Biel

Revision des Reglementes über die Abgabe von Ausrü-stungsgegenständen betr. Moped- und Fahrradentschädigung

Revision des Reglementes über den Stipendienfonds betr. Förderung der bildenden Kunst

Neue Richtlinien über Bewilligung und Abrechnung der Investitionskredite der Werke

Revision des Sonntagsruhe-reglementes betr. Stephanstag (Anpassung an Kant. Gesetz)

Erhöhung des Wassertarifs und der Kehrichtgebühr

Ergänzung der Tarif- und Transportvorschriften der Ver-kehrsbetriebe betr. Spezialabonnemente für Sonderklas-senschüler

Obligatorische Krankenversicherung: Neufestsetzung der Prämien

Baurechtsverträge

mit der Wohnbaugenossenschaft «Modern» für den Bau einer unterirdischen Autoeinstellhalle an der Aegerten-strasse

Erweiterung mit der Tenniszentrum Biel-Scheuren AG mit dem Staat Bern betr. Maleratelier Paul Robert im Ried mit der Schweiz. Eidgenossenschaft (ETS Magglingen) für die Erweiterung des Tennisplatzes «End der Welt»

mit Boucherin Jean-Pierre, ETS-Sportlehrer, für den Bau eines Einfamilienhauses in Magglingen

mit Weiss Wolfgang, Boucherin Jean-Pierre und Brunner Hans für den Bau von 4 Garagen am Studmattenweg in Magglingen

Erweiterung mit Weiss Wolfgang, für Terrain in Magglingen

Kreditbewilligungen für Bauten und Anlagen

Heizungssanierung Kunsthau Ring 8 24 000.—

Studium von Alternativlösungen zum gene-rellen Kanalisationsprojekt 75 000.—

Provisorische Schaffung von 2 Sportplätzen an der Stämpflistrasse 20 400.—

Anschaffung von 10 Dreiphasen-Netztrans-formatoren 630 kVA 135 800.—

Schlachthof: Neubau Garderobe im 1. Stock und Essraum im alten Garderoberaum 98 500.—

Teilaufhebung und Abräumung der Gräber 1941—1947 im Friedhof Bözingen	45 000.—
Dringendste bauliche Massnahmen im Stadttheater	5 000.—
Projektierungskredit für bauliche Veränderungen der Stadtbibliothek	6 500.—
Umsiedlung der Gruppe verhaltensgestörter Kinder, Einrichtungen in Bütigen	8 000.—
Archiv-Ausbau Nord-West Kontrollgebäude Zentralplatz 49	60 000.—
Projektierung der baulichen Sanierung der Volksküche	15 000.—
Bau von 2 Haltestellenunterständen der Verkehrsbetriebe, Zihlplatz und Friedhof Madretsch	34 100.—
Bauliche Ergänzungen des Pavillons Pilatusstrasse der Steinerschule für das Säuglingsheim «Stern im Ried»	14 000.—
Garderoben- und Duschenenerweiterung auf dem Sportplatz Länggasse	83 000.—
Reparatur des Flachdaches Kongresshaus/Hallenbad	18 998.—
SN 5, Zubringer Omega und Keltenstrasse, Variantenstudien des Anschlusses an das städtische Strassennetz	60 000.—
Projektierung der Aufstockung Säuglingsheim «Stern im Ried»	11 000.—
Erhöhung des Projektierungskredites für Verlegung der Station Biel der BTI-Bahn, neue Bahnhofzufahrt	16 000.—

Bau von Transformatorenstationen:	
Zihlstrasse	159 000.—
Waffengasse	263 500.—
Orpundstrasse	256 000.—
Heilmannstrasse	102 900.—
Neubau bzw. Erneuerung von Gas- und Wasserleitungen:	
Jurastrasse (Freiestrasse - Logengasse) . .	210 700.—
Bubenbergstrasse (Heilmannstr. - Ob. Quai)	288 000.—
Lienhardstrasse (Haldenstr. - Bözingenstr.)	354 600.—
Feldschützenweg (Zollhausstr. - Parz. 8557)	79 900.—
Brücke Blumenrain/Lindenweg West	98 600.—
Chemin du Compois, Leubringen (nur Gas)	87 300.—
Leubringen, route Principale/chemin du Crêt (nur Gas)	269 700.—
Scheurenweg (Beaulieuweg - Löhrenweg) . .	117 500.—
Weidstrasse (Moserstr. - Parz. 5441)	151 200.—
Aebistrasse (Moserstr. - Parz. 5396)	151 500.—
Alex-Moser-Strasse (Aebistr. - Weidstr.) . .	333 800.—
Nidau, Strandweg/Egliweg (nur Gas)	77 300.—
Gerbergasse / Walcheplatz (Collègegasse - Jurastrasse)	182 500.—

Sitzungen des Gemeinderates

Behandelt wurden in 53 Sitzungen 1744 Geschäfte.

Direktionen / Directions

Präsidialabteilung / Mairie

Vorsteher: Stadtpräsident Fritz Stähli

Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Interpellationen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

M. Wermeille, betr. Regionalisierung

A. Villard, betr. Zirkular der städt. Versicherungskasse zur AHV-Abstimmung vom 3. 12. 1972

b) im Berichtsjahr eingereichte:

M. Cortesi, betr. Abbrucharbeiten am Walliserkeller; wurde beantwortet

W. Bieri, betr. Auf Hintertreppen um den Baustop; wurde beantwortet

A. Villard, betr. Presseberichte i. S. Abbruch Walliserkeller; wurde beantwortet

M. Wermeille, betr. Alte Krone Obergasse 1; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

M. Erard, betr. Preiserhöhungen in Restaurants anlässlich der Braderie 1973; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

R. Patthey, betr. Heilpädagogisches Tagesheim; wurde beantwortet

R. Schaer, betr. Revision der Gemeindeordnung und des Wahlreglements für den Gemeinde- und Stadtrat; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

M. Cortesi, betr. Parlamentarismus; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden: keine

Motionen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

J. Habegger, betr. Rangierbahnhof Bözingenmoos; wurde erheblich erklärt

A. Villard, betr. Schaffung eines Wahlkreises für Biel oder die Region Biel; wurde als Postulat erheblich erklärt

O. Arnold, betr. Amt für Umweltschutz; wurde teilweise als Motion und teilweise als Postulat erheblich erklärt

R. Naegeli, betr. Versuch mit der gleitenden Arbeitszeit in der Stadtverwaltung; ist erfüllt

H. Gmünder, betr. Schutz der Verkehrspolizistinnen und -polizisten sowie des Strassenunterhaltspersonals vor Abgasen; wurde als Postulat erheblich erklärt

b) im Berichtsjahr eingereichte:

P. von Gunten, betr. Vorlage eines Regierungsprogramms; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

M. Cortesi, betr. Schaffung eines Kultursekretariats; wurde beantwortet und erheblich erklärt

A. Dreier, betr. Strassenausbau Lyss - Schönbühl; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

M. Cortesi, betr. Rehabilitation im Fall Schürch; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

R. Patthey, betr. Kompetenzänderung für den VB-Tarif; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

M. Bernasconi, betr. Vorschlagsrecht in der Stadtverwaltung; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

U. Guggisberg, betr. Theateraufonds / Erwerbung Capitole; wurde beantwortet und als Postulat erheblich erklärt

M. Etienne, betr. Revision des Reglementes über die Abstimmungen und Wahlen in der Gemeinde Biel; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

H. Gmünder, betr. Heizöleinsparungen in öffentlichen Gebäuden; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

A. L. Favre, betr. Revision der Art. 32 und 34 der Geschäftsordnung des Stadtrates (schriftliche Form von parlamentarischen Vorstössen); die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

A. L. Favre, betr. parlamentarische Vorstösse und deren finanzielle Auswirkungen; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

R. Patthey, betr. Heilpädagogisches Tagesheim; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

J. P. Berthoud, betr. neuer Steinbruch der Ciments Vigier SA Reuchenette, in der Gemeinde Plagne; die Beantwortung fällt in das Jahr 1974

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden: keine

Postulate: keine

Kleine Anfragen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden: keine

b) im Berichtsjahr eingereicht:

W. Bieri, betr. Stiftung Aktion Gesunde Schweiz jetzt; wurde schriftlich beantwortet

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden: keine

Stadtkanzlei / Chancellerie municipale

Das Stadtratsprotokoll vom November umfasste rund 100 Seiten. Es ist das noch nicht unbedingt ein strikter Beweis für den Fleiss auf der Stadtkanzlei. Doch wird das Leben wie anderswo immer hektischer. Mangels Zuständigkeit können wir in der Flut der parlamentarischen Vorstösse nicht mitschwimmen, sonst würden wir ein dringliches Postulat einreichen mit dem Titel: Was denken die Behörden dagegen zu unternehmen?

Von rechtlicher Brisanz waren die Auseinandersetzung um den Walliserkeller, der Wahlrekurs betreffend die Gemeindefestimmungen 1972 und die Motion für einen Nationalratswahlkreis für Biel oder die Region Biel. Neben der laufenden Beratung der Verwaltungsabteilungen in Rechtsfragen hatte der Stadtschreiber auch verschiedene Disziplinarverfahren durchzuführen.

Die der Zeit angepasste Jungbürgerfeier in aufgelockerter Form war ein voller Erfolg.

Der Personalbestand der Stadtkanzlei ist seit rund einem Jahrzehnt unverändert geblieben.

Personalamt / Office du personnel

Im Jahre 1973 galt es in erster Linie, die begonnene Revision der Ämterklassifikation zu einem guten Ende zu führen. Das Ziel wurde erreicht. Die revidierte Ämterklassifikation und die damit im Zusammenhang stehenden Verordnungen und Zusatzregelungen konnten mit wenigen Ausnahmen alle auf den 1. 1. 1974 in Kraft gesetzt werden.

Bei dieser Neuordnung ging es vor allem um folgendes:

Die Besoldungsskala im oberen Klassenbereich, d. h. im Bereich der Werkdirektoren und Abteilungsvorsteher, wurde um zwei Besoldungsklassen erweitert. Gleichzeitig erfolgte eine Überprüfung der besoldungsmässigen Einreihung aller Werkdirektoren und Abteilungsvorsteher. In der Folge legte der Stadtrat aufgrund der neuen Besoldungsverhältnisse die Besoldungen der Gemeinderäte neu fest. Im weiteren galt es, für alle übrigen Arbeitnehmer einen neuen, nach Berufsgruppen aufgediehlerten Einreihungsplan aufzustellen sowie Richtpositionen für die besoldungsmässige Einreihung zu fixieren. Wichtig war ebenfalls, für die ganze Verwaltung allgemein gültige Beförderungsvorschriften auszuarbeiten und das Zulagewesen zu überprüfen, resp. den neuen Verhältnissen anzupassen. Das Ziel all dieser Bemühungen war es, mit der Neuordnung für das Personal Besoldungen festzulegen, die sich gegenüber den Arbeitnehmern der Stadt, gegenüber der Privatindustrie und den übrigen öffentlichen Verwaltungen vertreten lassen. Für den Vollzug der neuen Ämterklassifikation verblieb 1973 relativ wenig Zeit. Der Personaldienst geriet daher arg in Zeitnot. Schlussendlich konnten aber alle Arbeiten termingerecht abgeschlossen werden.

Eine ganze Reihe von Berufsgruppen und Einzelfunktionen konnten höher eingereiht werden. Am Jahresende erfolgten etwa 400 Ernennungen und Beförderungen. Auf den Zeitpunkt des Inkrafttretens der neuen Ämterklassifikation beschloss die Legislative eine allgemeine Realloohnerhöhung von Fr. 416.— pro Jahr und Arbeitnehmer. Diese Realloohnerhöhung drängte sich auf, damit auch bei denjenigen Arbeitnehmern, die von der Revision direkt nicht profitierten, die Besoldungen real etwas angehoben werden konnten. Vom Arbeitsmarkt her liess sich diese relativ bescheidene Realloohnerhöhung vertreten. Sie trug wesentlich zur Beruhigung der Situation im Personalkörper bei. Sicher konnten mit dieser Neuordnung nicht alle Wünsche sämtlicher Arbeitnehmer erfüllt werden. Das Echo war im grossen und ganzen aber positiv. Alle Beteiligten hoffen, dass es aufgrund der neu revidierten Ämterklassifikation möglich sein wird, für die Verwaltung genügend und qualifiziertes Personal zu finden.

Die Revision und die Realloohnerhöhung haben für das Jahr 1974 Mehraufwendungen von etwa 2,695 Mio. Franken zur Folge. In diesem Betrag ist der Arbeitgeberanteil für Einkäufe in die Versicherungskasse eingeschlossen. Für die Realloohnerhöhung von Fr. 416.— entfiel ein Einkauf, da es sich vertreten liess, den Koordinationsabzug von Fr. 8500.— auf Fr. 9000.— heraufzusetzen.

1973 gelangte das Personal erstmals in den Genuss des vollen 13. Monatslohnes.

Die Teuerung stieg wie bekannt ausserordentlich stark an, und die Gegenmassnahmen auf Landesebene führten leider noch zu keinem Erfolg. Aufgrund des Indexanstieges erhielt das Personal eine Nachteuerungszulage von 8%, im Minimum Fr. 1704.—. Die prozentuale Nachteuerung ist auf den 1. 1. 1974 in die Besoldungsskala und in den versicherten Verdienst eingebaut worden. Der Einbau in den versicherten Verdienst erfolgte zur Hälfte gratis, d. h. Arbeitgeber und Arbeitnehmer leisten nur den halben statistischen Beitrag.

In der kant. Volksabstimmung vom 1. Juli 1973 stimmte das Volk dem neuen Gesetz über die Lehrerbesoldungen zu. Gemäss diesem neuen Gesetz legt neu der Kanton die

Lehrerbesoldungen nach einheitlichen Richtlinien innerhalb des ganzen Kantons fest. Gemeindezulagen sind in keiner Form mehr zulässig. Auf dem Besoldungssektor der Lehrerschaft drängte sich eine über die Gemeindegrenzen hinausgehende Neuordnung auf.

Die Kaderkurse in Grindelwald und Biel — wir führten 1973 zwei Kurse durch — sind von den Kursteilnehmern wiederum sehr gut aufgenommen worden. Das Echo war allgemein sehr positiv. Neben der eigentlichen Vorgesetztenschulung geben diese Kurse den Teilnehmern die Möglichkeit zu Kontakten mit Vorgesetzten aus anderen Verwaltungsabteilungen. Bei dieser Gelegenheit lernen sie zum Teil die Aufgaben und Probleme der andern Kursteilnehmer kennen. Diese Kontakte sind vor allem in einer dezentralisierten Verwaltung wertvoll und notwendig, da sie u. a. auch zu einem Überprüfen der eigenen Situation anregen. Der eine oder andere Vorgesetzte mag dabei zur Erkenntnis gelangen, dass seine Probleme nicht einmalig sind und dass seine Berufskollegen sehr oft mit noch grösseren Schwierigkeiten konfrontiert werden.

In der Stadtverwaltung ist auf den 1. April 1973 versuchsweise die individuelle Arbeitszeit (IAZ) eingeführt worden. Unter Einhaltung bestimmter Block- und Grenzzeiten kann der Arbeitnehmer seine Arbeitszeit weitgehend selber wählen. Beim Ausarbeiten des Reglementes für die IAZ war auf die speziellen Verhältnisse in der öffentlichen Verwaltung Rücksicht zu nehmen, damit gegenüber dem Publikum kein Leistungsabbau stattfindet. Die bis heute gemachten Erfahrungen sind gut.

Erstmals profitierte ein Teil des Personals von der neuen Ferienordnung, die u. a. die 5. Ferienwoche ab dem 55. Altersjahr brachte.

An der freiwilligen Impfkaktion gegen die Grippe beteiligten sich 370 Mitarbeiter. Die Beteiligung war relativ schwach. Ein wesentlicher Teil der Arbeitszeit wurde wie üblich für allgemeine Personal- und Besoldungsfragen, wie Beförderungen, Stellenschaffungen, Arbeitszeit, Ferienproblem, Versetzung aus diversen Gründen, persönliche Beratung von Arbeitnehmern usw., aufgewendet.

Einkaufszentrale / Centrale d'achats

Le chiffre d'affaires s'établit comme suit:

Matériel de bureau, imprimés	9 347.35	
Entretien du mobilier de bureau	2 093.75	11 441.10
Matériel scolaire, moyens d'enseignement	324 425.75	
Matériel d'ouvrages	74 959.30	399 385.05
Achat de mobilier scolaire	308 016.75	
Entretien du mobilier scolaire	108 075.60	416 092.35
Matériel de nettoyage		53 921.10
Chauffage		610 441.50
Eclairage		325 477.15
Stock central		421 709.95
Pour le compte d'autres départements		2 377 812.20
Mobilier d'exploitation bâtiments scolaires		75 889.75
Divers		112 756.20
		<u>4 804 926.35</u>

(1971 = 3 852 764.55 - 1972 = 4 012 938.65)

Gratuité du matériel scolaire et d'ouvrages et des moyens d'enseignement en 1972. (Les chiffres de 1973 ne sont pas encore disponibles au moment de l'établissement de ce rapport.)

Les dépenses par écolier se montent pour les écoles primaires à Fr. 58.85 et pour les écoles secondaires, elles varient entre Fr. 75.67 et Fr. 87.68.

Les **moyens d'enseignement** modernes (livres et cahiers à pages détachables et auto-collants, méthode audio-visuelle)

entraînent une augmentation des frais qui doit être compensée en partie par une économie du matériel classique. Les travaux manuels pour garçons nouvellement introduits dans le plan d'étude entraînent eux aussi des dépenses supplémentaires.

L'équipement en **moblier** de la nouvelle construction du Battenberg a permis le développement d'un modèle de pupitre encore plus pratique pour le nettoyage. C'est aussi la première fois que des tableaux noirs magnétiques sont installés dans tous les locaux.

Le **service de conciergerie** pose de gros problèmes d'équipement, la détermination des revêtements de sol adéquats devenant de plus en plus difficile avec les matériaux actuels.

L'approvisionnement en **huile de chauffage et en diesel** n'a heureusement pas posé de problèmes insurmontables, mais les répercussions financières de la crise du pétrole se feront lourdement sentir. Certaines installations ont dû être mises au point ou adaptées aux critères d'économie décrétés.

Les **ouvrages scientifiques** de Monsieur Monnard, professeur au gymnase français, continuent de gagner de nouveaux adeptes et la prochaine sortie de « Mécanique » complètement revu est impatientement attendue.

La **Centrale de multocopie** que le Conseil municipal a mis sous notre direction dès le 1er janvier 1973 a reçu une machine offset plus puissante et un local supplémentaire, mais le problème de place, surtout pour le magasinage des papiers, n'est pas encore entièrement résolu. Une simplification du mode de facturation est entrée en vigueur avec la nouvelle année, mais les tarifs devront être réadaptés.

L'**Institut de restauration** de livres et gravures, dont la direction administrative nous a également été confiée par le Conseil municipal, connaît les difficultés de mise en train et d'équipement rationnel, mais fournit déjà un imposant travail pour notre ville et pour des bibliothèques extérieures. Les compétences de Monsieur Rettenmund sont attestées par les éloges des bénéficiaires de ses travaux. La date du **déménagement** de notre Centrale d'achats reste encore incertaine, mais tous les espoirs sont permis pour 1974.

Versicherungskasse / Caisse d'assurance

Mitgliederbestand

Der versicherte Jahresverdienst sämtlicher Mitglieder betrug Ende 1973 Fr. 25 290 474.40 (1972 Fr. 23 215 450.80). Diese Erhöhung ist zum Teil zurückzuführen auf den per 1. Januar 1973 erfolgten Einbau der generellen Erhöhung von 21,3% (Teuerungszulage und 13. Monatslohn) in die versicherten Besoldungen des gesamten Gemeindepersonals.

Der Mitgliederbestand hat im Berichtsjahr einen Zuwachs von 14 (Vorjahr 33) Versicherten erhalten. Den 152 (130) Neueintritten (die Versicherten der verschiedenen angeschlossenen Institutionen sind in dieser Zahl enthalten) stehen 138 (97) Austritte gegenüber, die sich wie folgt verteilen:

	1972	1973
Austritte aus dem Gemeindedienst	77	110
Pensionierungen	18	20
Todesfälle von Aktiven	2	8
Mitgliederbestand am 31. Dezember	1254	*1268

*) inkl. 132 (118) Mitglieder von angeschlossenen Institutionen und 8 (6) Freimitglieder.

Rechnung

	1972	1973
Pensionskasse	6 883 553.85	8 967 007.80
Erträge	3 021 192.55	3 443 624.45
Aufwendungen	3 862 361.30	5 523 453.35
Zunahme an Deckungskapital		

	1972	1973
Sparversicherung	483 558.80	528 334.45
Erträge	407 369.85	296 825.35
Aufwendungen	76 188.95	231 509.10
Zunahme an Deckungskapital		

Das Kassenvermögen beträgt auf Ende 1973:
Fr. 68 113 710.35 (im Vorjahr Fr. 62 183 932.05)

Die Verzinsung des Kassenvermögens beträgt durchschnittlich:

1965 = 3,78 %	1968 = 4,19 %	1971 = 4,64 %
1966 = 3,94 %	1969 = 4,43 %	1972 = 5,01 %
1967 = 4,12 %	1970 = 4,38 %	1973 = 4,84 %

Die Zinsverminderung resultiert zum Teil aus dem Ertragsrückgang der Liegenschaften, d. h. der Liegenschaftsaufwand war im Berichtsjahr um rund Fr. 102 000.— höher als im Vorjahr.

Koordination der Versicherungskassenleistungen mit denjenigen der AHV auf 1. Januar 1973

Der Koordinationsabzug — d. h. der nicht versicherte Teil der Grundbesoldung — wurde bisher immer in einem festen und einem prozentualen Beitrag errechnet. Auf 1. Januar 1973 musste infolge der enormen Erhöhung der AHV-Renten die Koordination lediglich auf einen festen Beitrag von Fr. 8500.— beschränkt werden, was sich entnivellierend auf die versicherten Besoldungen auswirkte. Diese Massnahme bewirkte, dass ab ungefähr Lohnklasse 15 bis 18 die versicherten Verdienste unter diejenigen des Jahres 1972 gesunken wären, hätte die Versicherungskasse nicht für jedes aktive Mitglied den Besitzstand gewährt, d. h. jedes Mitglied blieb mindestens für den gleichen Verdienst versichert wie Ende 1972.

Die Auswirkungen zeigten sich auch für die Neurentner: die Gefahr der Überversicherung konnte behoben werden. Der durchschnittliche Prozentsatz der Gesamterträge aus Pensionskasse und AHV, gemessen am Gesamtverdienst (ohne Sozial- und Spezialzulagen) beträgt für Verheiratete rund 88 %, für Alleinstehende rund 72 % und für Witwen rund 52 %.

Anschlüsse weiterer Körperschaften an die städtische Versicherungskasse

Auf Gesuch hin und gestützt auf die Bestimmungen des Art. 3 der Versicherungskassenstatuten, prüfte die Geschäftsführung den Anschluss

- des Psychohygienischen Instituts, Eisengasse 9, Biel
- des Säuglingsheims «Stern im Ried», Biel

an die städtische Versicherungskasse. Da es sich bei diesen Körperschaften — wie in Art. 3 vorgeschrieben — um Institutionen handelt, die in Biel eine gemeinnützige Aufgabe erfüllen, stand den beiden Anschlüssen nichts im Wege. Der Gemeinderat behandelte die Geschäfte in zustimmendem Sinne in seiner Sitzung vom 4. 5. 1973 und der Stadtrat setzte die Verträge am 21. 6. 1973 auf 1. Juli 1973 in Kraft.

Damit hat sich die Anzahl der angeschlossenen Institutionen auf 15 erhöht.

Gegenseitigkeitsverträge

Bis zum Zeitpunkt der Abfassung dieses Berichtes ist die Zahl der der Vereinbarung über die Freizügigkeit zwischen Pensionskassen angeschlossenen öffentlichen Kassen in der ganzen Schweiz auf 103 angewachsen. Gestützt auf diese Vereinbarung sind im Berichtsjahr 7 Personen in unsere Kasse übergetreten; 15 Mitglieder wurden von unserer Pensionskasse in andere Kassen übertragen.

Da die Geschäftsführung verschiedentlich Unkenntnis und Unsicherheit unter den Versicherten bemerkte, seien an dieser Stelle nochmals die wichtigsten Punkte dieses Freizügigkeitsvertrages in Erinnerung gerufen:

- Der Vertrag hat multilateralen Charakter, d. h. alle Kassen, die unterschreiben, sind unter sich verbunden.

2. Mit diesem Abkommen wurde für das Mitglied eine klare Situation geschaffen in bezug auf
- a) die Anrechnung seiner bisherigen Mitgliedschaftszeit bei seinem Übertritt in die andere Versicherungskasse.
 - b) die Wahrung seiner Altersrente (das Mitglied wird bei der neuen Versicherungskasse mindestens für die gleiche Altersrente versichert, wie bei der alten Kasse).
 - c) die Geldüberweisung von Kasse zu Kasse. Die Angaben sind klar: 20 % pro Mitgliedschaftsjahr der anwartschaftlichen Rente; über 20 Versicherungsjahre 40 %.
 - d) die seinerzeitige Einkaufssumme. Diese wird an die neue Kasse überwiesen, nebst dem ordentlichen Deckungskapital wie in lit. c) beschrieben.

Geldanlagen

Aus den vom Bundesrat veranlassten Restriktionen resultierte eine grosse Geldnachfrage, insbesondere bei den Pensionskassen. Dies bewog die Bankinstitute, in einem Rundschreiben an Pensions- und Vorsorgekassen den Wunsch zu äussern, ihrerseits zurückhaltend bei der Gewährung von Hypotheken zu sein. Aus den gleichen Gründen erwachsen Schwierigkeiten in der Finanzierung von öffentlichen Bauvorhaben, z. B. Neubau des Heilpädagogischen Tagesheims, Gymnasium usw. Die Versicherungskasse half mit, einerseits die Finanzierung der beiden Bauvorhaben sicherzustellen und andererseits dem Arbeitgeber, der Einwohnergemeinde Biel, Geldbeträge zur Verfügung zu stellen. Wenn berücksichtigt wird, wie grosszügig der Arbeitgeber mit seinen Angestellten stets ist, empfand es die Geschäftsführung weniger als Entgegenkommen, denn vielmehr als Pflicht, ihm in schlechteren Zeiten mit finanzieller Hilfe zur Seite zu stehen. Da das Geld auf Abruf zur Verfügung stehen muss, konnten keine neuen Obligationen und Anleihen gezeichnet werden.

Im Laufe des Berichtsjahres gewährte die Versicherungskasse lediglich einem städtischen Angestellten einen Baukredit zur Erstellung eines 1-Familienhauses. Eine bereits

bestehende Hypothek wurde auf Gesuch hin um rund Fr. 7000.— erhöht.

Verschiedenes

Auf 1. Januar 1972 wurde dem städtischen Personal eine Teuerungszulage von 6,5 % und der halbe 13. Monatslohn gewährt. Diese Zulagen wurden damals nicht in die versicherten Besoldungen eingebaut. Auf 1. Januar 1973 richtete der Arbeitgeber nochmals 6,5 % Teuerungszulage und die zweite Hälfte des 13. Monatslohnes aus. Diese insgesamt 21,3 % konnten auf 1. Januar 1973 vergünstigt in die versicherten Besoldungen eingebaut werden, d. h. das Mitglied hatte lediglich einen Drittel der Erhöhung einzukaufen. Die Zuständigkeit dieser Massnahme liegt beim Stadtrat. Dieser beschloss den Einkauf eines Drittels im Hinblick darauf, dass diese Vergünstigung nicht nur im Interesse des Versicherten liegt, sondern auch die Gemeinde finanziell entlastet.

Bei den Sparversicherten liegt der Fall anders. Diese Gruppe wird durch den Einkauf eines Drittels benachteiligt, weil der Zuwachs des Sparkapitals ebenfalls nur ein Drittel beträgt. Um diese Rechtsungleichheit zu beseitigen, beschloss der Stadtrat schon vor Jahren, der Arbeitgeber habe den Fehlbetrag zu ersetzen.

Die Beträge für den Einkauf dieses Drittels teilen sich wie folgt auf:

	Pensionskasse	Sparversicherte
Versicherte	227 762.70	6 095.05
Gemeinde	931 081.70	26 613.10
Total	1 158 844.40	32 708.15

Versicherten- und Gemeindeanteil: Fr. 1 191 552.55

In diesen Angaben sind die Beträge der angeschlossenen Institutionen nicht enthalten.

Auf begründete Gesuche wurden auch dieses Jahr wieder Darlehen aus der Hilfskasse gewährt, zurückzahlbar unter Verrechnung des versicherungstechnischen Zinssatzes und à fonds perdu.

Betriebsrechnung der Pensionskasse

Erträge

1. Mitgliederbeiträge			
Ordentliche Beiträge	1 640 743.95		
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	775 674.55		2 416 418.50
			<hr/>
2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge			
Ordentliche Beiträge	1 875 136.05		
Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	1 662 171.45		
Besoldungsnachgenuss	61 937.95		3 599 245.45
			<hr/>
3. Zinsen			
Obligationen der Stadt Biel	424 877.50		
Diverse Obligationen und Kassarischeine	730 633.40		
Liegenschaftsanteile	476 737.05		
Hypothekendarlehen	752 743.55		
Baudarlehen	222 648.45		
Kontokorrentzins der Stadtkasse	82 985.05		
Verzugszins auf Einkaufssummen	9 077.35		
		2 699 702.35	
abzüglich:			
Zins auf Beitragsrückzahlungen	23 022.20		
Zinsanteil der Zusatzversicherung	42 373.45		
Zinsanteil der Sparversicherung	104 725.85		
Zinsanteil des Sozialfonds	11 579.45		
Zinsanteil der Hilfskasse	18 207.20	199 908.15	2 499 794.20
			<hr/>
4. Zuwendungen			
keine			—.—
5. Liegenschaften			
Ertrag Sonnhalde Nr. 20 - 22	27 359.80		
Ertrag Friedhofweg Nr. 6 - 8, Brügg	19 075.05		
Ertrag Rüschiistrasse Nr. 14	86 349.75		
Ertrag Dufourstrasse Nr. 68, Hochhaus	203 110.50		
Ertrag Neuenstadt	44 461.35		
Ertrag Hintergasse Nr. 29	3 006.95		
Baurecht Baugenossenschaft EWO, Heidensteinweg	28 692.25		
Ertrag Zentralstrasse Nr. 62/64	301 247.85		
		713 303.50	
abzüglich:			
Hypothekarzins Neuenstadt	38 170.05		
Hypothekarzins Zentralstrasse Nr. 62/64	223 513.80	261 683.85	451 619.65
			<hr/>
Total der Erträge			8 967 077.80
			<hr/>

Aufwendungen

1. Ausgerichtete Renten			
Alters- und Invalidenrenten	1 978 348.70		
Witwen- und Waisenrenten	747 529.20		2 725 877.90
			<hr/>
2. Abgangsentschädigungen			
Abfindungssummen	—.—		
Beitragsrückzahlungen	219 686.75		
Auszahlung von Deckungskapitalien	479 098.75		698 785.50
			<hr/>
3. Unkosten			
Versicherungsmathematische Gutachten	9 984.—		
Depotgebühren	8 977.05		
Rückerstattung Unfallentschädigung	—.—		18 961.05
			<hr/>
Total Aufwendungen			3 443 624.45
			<hr/>
Total der Erträge	8 967 077.80		
Total der Aufwendungen	3 443 624.45		
			<hr/>
Oberschuss der Erträge / Zunahme des Deckungskapitals	5 523 453.35		
			<hr/>

Betriebsrechnung der Zusatzversicherung

Erträge	1. Feste Beiträge der Mitglieder		36 897.50
	2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber		51 656.50
	3. Zinsanteil von Pensionskasse		42 373.45
	Total der Erträge		<u>130 927.45</u>
Aufwendungen	Ausrichtung fester Zusatzrenten	98 087.50	
	abz. Rückerstattung fester Zusatzrenten aus IV-Renten	<u>19 001.65</u>	79 085.85
	Rückzahlung feste Beiträge		6 447.—
	Übertrag feste Beiträge auf Sozialfonds		<u>66.—</u>
	Total Aufwendungen		<u>85 598.85</u>
	Total der Erträge	130 927.45	
	Total der Aufwendungen	<u>85 598.85</u>	
	Überschuss der Erträge	<u>45 328.60</u>	

Betriebsrechnung der Sparversicherung

Erträge	1. Mitgliederbeiträge		
	Ordentliche Beiträge	129 589.05	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	<u>26 080.30</u>	155 669.35
	2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge		
	Ordentliche Beiträge	148 101.70	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	<u>119 837.55</u>	267 939.25
	3. Zinsen		
Zinsanteil von Pensionskasse		<u>104 725.85</u>	
Total Erträge		<u>528 334.45</u>	
Aufwendungen	Beitragsrückzahlungen		201 924.10
	Überträge auf Pensionskasse, bzw. Sozialfonds		<u>94 901.25</u>
	Total Aufwendungen		<u>296 825.35</u>
	Total der Erträge	528 334.45	
Total der Aufwendungen	<u>296 825.35</u>		
Überschuss der Erträge	<u>231 509.10</u>		

Betriebsrechnung des Sozialfonds

Erträge	1. Feste Beiträge der Sparversicherten	3 772.50
	2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber	5 155.50
	3. Besoldungsnachgenuss	3 851.—
	4. Zinsanteil von Pensionskasse	11 579.45
	5. Übertrag aus Sparversicherung nach Art. 59/3	17 593.20
	Total Erträge	<u>41 951.65</u>
Aufwendungen	1. Zusatzrenten	8 118.40
	2. Rückzahlung von festen Beiträgen	4 096.50
	3. Übertrag feste Beiträge auf Zusatzversicherung	1 614.—
	4. Übertrag Sparversichertenbeiträge auf Sparversicherung	7 418.15
	Total Aufwendungen	<u>21 247.05</u>
Total der Erträge	41 951.65	
Total der Aufwendungen	<u>21 247.05</u>	
Überschuss der Erträge	<u>20 704.60</u>	

Betriebsrechnung der Hilfskasse

Erträge	1. Zinsanteil der Pensionskasse	18 207.20
	2. Zuwendungen	
	Gemeindebeiträge aus Sparkasse des Aushilfspersonals	—.—
	Unfallentschädigungen	17 380.80
	Polizeibussen	4 155.—
	Verschiedene	432.15
Total Erträge	<u>40 175.15</u>	
Aufwendungen	Ausrichtung von einmaligen Beiträgen und Zuschüssen	<u>1 000.—</u>
	Total der Erträge	40 175.15
	Total der Aufwendungen	<u>1 000.—</u>
	Überschuss der Erträge	<u>39 175.15</u>

Vermögensausweis auf 31. Dezember 1973

0/0

Aktiven	Stadtkasse, Kontokorrentguthaben	5 744 936.50	}	
	Ausstehende Einkaufsgelder der Mitglieder	84 869.35		
	Darlehen an Mitglieder	6 200.—	}	8,33
	Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuerguthaben	205 961.40		
	Heizkosten, Liegenschaften Sonnhalde Nr. 20—22	940.85	}	
	Heizkosten, Liegenschaften Friedhofweg 6—8, Brügg			
	Obligationen der Stadt Biel	8 299 000.—	}	31,90
	Diverse Obligationen und Kассascheine	14 828 000.—		
	Liegenschaftsanteile	9 081 600.—		12,53
	Festgeldkonto	500 000.—		0,69
	Hypothekardarlehen	17 077 250.—	}	24,94
	Baudarlehen	1 006 108.35		
	Liegenschaften (siehe Seite 9)	15 098 430.10		20,82
	Marchzinse	574 289.75		0,79
	Total	<u>72 507 586.30</u>		<u>100</u>

Passiven	Hypothek auf Liegenschaft in Neuenstadt:	687 000.—	
	Hypothek auf Liegenschaft Zentralstr. 62/64	<u>3 144 000.—</u>	3 831 000.—
	Individuelles Sparkonto		62 875.95
	Transitorische Passiven		500 000.—
	Pensionskasse, Kapitalkonto	63 377 184.25	
	Zusatzversicherung, Kapitalkonto	1 111 581.10	
	Sparversicherung, Kapitalkonto	2 682 143.10	
	Sozialfonds, Kapitalkonto	319 229.85	
	Hilfskasse, Kapitalkonto	488 465.70	
	Wertschriftenreserve	<u>135 106.35</u>	<u>68 113 710.35</u>
	Total		<u>72 507 586.30</u>

Vermögensveränderung	Vermögen am		+ Vermehrung – Verminderung
	31. Dez. 1973	31. Dez. 1972	1 9 7 3
Pensionskasse	63 377 184.25	57 853 730.90	+ 5 523 453.35
Zusatzversicherung	1 111 581.10	1 066 252.50	+ 45 328.60
Sparversicherung	2 682 143.10	2 450 634.—	+ 231 509.10
Sozialfonds	319 229.85	298 525.25	+ 20 704.60
Hilfskasse	488 465.70	449 290.55	+ 39 175.15
Wertschriftenreserve	135 106.35	65 498.85	+ 69 607.50
Total	<u>68 113 710.35</u>	<u>62 183 932.05</u>	<u>+ 5 929 778.30</u>

Deckungskapital	Vermögen der Pensionskasse	63 377 184.25
	Deckungskapital der Rentenbezüger (Jahresrentensumme Fr. 2 725 877.90 x 10)	<u>27 258 779.—</u>
	Reserve für die aktiven Mitglieder	<u>36 118 405.25</u>

Liegenschaften - Anhang

Ankaufsjahr	1 Sonnhalde 20—22		2 Friedhofweg 6—8 Brügg		3 Rüschlistrasse 14		4 Dufourstrasse 68	
	1956		1958		1959		1961	
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%
Liegenschaftsertrag	44 645.90	8,27	35 686.45	7,69	115 900.— *	5,75	385 017.— *	8,30
Liegenschaftsaufwand **	9 686.10	1,79	11 311.40	2,44	9 350.25	0,46	135 506.50	2,92
Einnahmenüberschuss ***	34 959.80	6,48	24 375.05	5,25	106 549.75	5,29	249 510.50	5,38
Abschreibung 1973	7 600.—	1,41	5 300.—	1,14	20 200.—	1,00	46 400.—	1,00
Nettoertrag 1973 ***	27 359.80	5,07	19 075.05	4,11	86 349.75	4,29	203 110.50	4,38
Ankaufswert	540 031.60	100,00	464 280.80	100,00	2 017 386.20	100,00	4 639 561.—	100,00
Abschreibungen bis Ende 1973	119 831.60	22,19	84 880.80	18,28	420 386.20	20,84	500 361.—	10,78
Buchwert auf Ende 1973	420 200.—	77,81	379 400.—	81,72	1 597 000.—	79,16	4 139 200.—	89,22
Hypotheken Ende 1973	—.—		—.—		—.—		—.—	
Hypothekarzins pro 1973	—.—		—.—		—.—		—.—	
Amtlicher Wert	757 800.—	140,33	526 000.—	113,29	2 112 800.—	104,73	4 092 020.—	88,20

Ankaufsjahr	5 Neuenstadt		6 Hintergasse 29		7 Baurecht EWO Heidensteinweg 1971		8 Zentralstrasse 62—64		Zusammen 1—8	
	1970		1971		1971		1972			
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%
Liegenschaftsertrag	91 897.— *	6,59	3 600.—	1,50	29 893.45	5,15	477 894.70 *	7,34	1 184 534.50	7,23
Liegenschaftsaufwand **	33 535.65	2,41	193.05	0,08	1 201.20	0,21	111 466.60	1,71	312 250.75	1,91
Einnahmenüberschuss ***	58 361.35	4,18	3 406.95	1,42	28 692.25	4,94	366 428.10	5,63	872 283.75	5,32
Abschreibung 1973	13 900.—	1,00	400.—	0,17	—.—		65 180.25	1,00	158 980.25	0,97
Nettoertrag 1973 ***	44 461.35	3,18	3 006.95	1,25	28 692.25	4,94	301 247.85	4,63	713 303.50	4,35
Ankaufswert	1 394 305.—	100,00	239 823.—	100,00	580 730.10	100,00	6 512 451.50	100,00	16 388 569.20	100,00
Abschreibungen bis Ende 1973	49 305.—	3,54	823.—	0,34	—.—		114 551.50	1,76	1 290 139.10	7,87
Buchwert auf Ende 1973	1 345 000.—	96,46	239 000.—	99,66	580 730.10	100,00	6 397 900.—	98,24	15 098 430.10	92,13
Hypotheken Ende 1973	687 000.—	49,27	—.—		—.—		3 144 000.—	48,28	3 831 000.—	23,38
Hypothekarzins pro 1973	38 170.05	2,74	—.—		—.—		223 513.80	3,43	261 683.85	1,60
Amtlicher Wert	1 072 000.—	79,45	40 000.—	11,68	600 600.—	103,42	4 145 000.—	63,65	13 346 220.—	81,44

* einschliesslich Heizkostenbeiträge der Mieter ** ohne Hypothekarzins *** % wurden auf den Ankaufswerten berechnet

Entwicklung der Erträge

Jahr	Mitgliederbeiträge		Gemeindebeiträge		Zinse		Liegenschaftserträge		Übrige		Total	
	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%
1969	1 529 075.05	28,4	1 890 839.65	35,2	1 620 017.85	30,1	338 239.50	6,3	—	—	5 378 172.05	100
1970	1 748 139.95	28,5	2 317 986.80	37,8	1 730 671.30	28,2	337 231.—	5,5	—	—	6 134 029.05	100
1971	2 164 799.50	27,3	3 376 224.85	42,5	2 047 833.85	25,8	352 714.85	4,4	—	—	7 941 573.05	100
1972	1 833 470.45	26,7	2 209 737.85	32,1	2 286 584.75	33,2	553 760.80	8,0	—	—	6 883 553.85	100
1973	2 416 418.50	27,0	3 599 245.45	40,1	2 499 794.20	27,9	451 619.65	5,0	—	—	8 967 077.80	100

Entwicklung der Aufwendungen

Jahr	Alters- und Invalidenrenten		Witwen- und Waisenrenten		Abfindungssummen		Beitragsrückzahlungen Deckungskapitalien		Expertenhonorare und übrige		Total	
	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%
1969	1 582 971.50	66,3	580 223.25	24,3	20 385.—	0,9	194 863.95	8,2	7 627.70	0,3	2 386 071.40	100
1970	1 656 219.80	60,3	597 316.25	21,8	—	—	470 301.75	17,1	21 305.40	0,8	2 745 143.20	100
1971	1 767 199.05	61,5	701 411.25	24,4	—	—	386 766.40	13,5	17 228.90	0,6	2 872 605.60	100
1972	1 844 178.—	61,0	711 520.15	23,6	—	—	443 630.25	14,7	21 864.15	0,7	3 021 192.55	100
1973	1 978 348.70	57,5	747 529.20	21,7	—	—	698 785.50	20,3	18 961.05	0,5	3 443 624.45	100

Bewegung des Kassenvermögens

Jahr	Stadtkasse		Obligationen Stadt Biel		diverse Obligationen und Kassascheine		Liegenschaftsanteile		Hypotheken, Darlehen, Baudarlehen		Liegenschaften / Hypothekenschulden		übrige / diverse Passiven		Total		Zunahmen gegenüber Vorjahr	
	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%	absolut	%
1967	2 979 327	7,3	4 215 927	10,3	9 030 827	22,1	4 904 645	12,0	12 349 376	30,3	6 999 841	17,2	331 125	0,8	40 811 068	100	3 720 673	10,0
1968	3 206 988	7,1	6 273 827	13,8	11 170 367	24,6	4 973 445	11,0	12 320 422	27,2	6 909 647	15,2	500 353	1,1	45 355 049	100	4 543 981	11,1
1969	1 917 422	3,9	6 273 827	12,9	13 465 367	27,7	6 456 695	13,2	12 533 786	25,8	7 447 934	15,3	572 892	1,2	48 667 923	100	3 312 874	7,3
1970	2 190 502	4,2	6 356 515	12,1	15 846 777	30,2	7 247 430	13,8	12 798 434	24,4	7 398 180	14,1	650 529	1,2	52 488 367	100	3 820 444	7,9
1971	3 282 871	5,6	8 256 515	14,2	14 770 877	25,4	8 188 730	14,1	14 915 161	25,6	8 161 176	14,0	644 868	1,1	58 220 198	100	5 731 831	10,9
1972	934 979	1,5	8 256 515	13,3	14 860 877	23,9	9 021 600	14,5	17 190 403	27,6	11 348 298	18,3	571 259	0,9	62 183 931	100	3 963 733	6,8
1973	5 744 936	8,4	8 299 000	12,2	14 828 000	21,8	9 081 600	13,3	18 083 358	26,6	11 267 430	16,5	809 386	1,2	68 113 710	100	5 929 779	9,5

Direction de la police / Polizeidirektion

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal

Aperçu général

Les principaux problèmes qui ont été traités par la direction de la Police au cours de l'année écoulée peuvent être résumés comme suit:

La nomination au 1er septembre de 10 nouveaux agents a permis de compléter partiellement l'effectif du Corps de police. Huit nouvelles agentes de police ont été instruites. Leur effectif, compte tenu de deux démissions en cours d'année, s'élève à 14.

La plupart des membres du Corps de police ont participé à des cours complémentaires de formation ou à des cours de répétition.

La loi sur les amendes d'ordre, en vigueur depuis le 1er janvier, a été accueillie assez favorablement par la population. Ce système d'encaissement sur-le-champ simplifie le travail des fonctionnaires de police et des autorités et permet un engagement des moyens plus efficaces.

La vente du soir, le jeudi jusqu'à 21.00 heures, introduite à titre d'essai pour une année dès le 1er mars 1972, a été prolongée jusqu'au printemps 1974 dans le but de compléter les expériences faites. La Commission consultative pour l'application du règlement sur la fermeture des magasins fera des propositions définitives au Conseil municipal au début de l'année prochaine.

L'interdiction de circuler les dimanches 25 novembre, 2 et 9 décembre, ordonnée par le Conseil fédéral en raison des restrictions de carburant, a nécessité une augmentation des contrôles de police. Une seule infraction a été constatée.

La suppression du trafic au centre, ordonnée le 1er décembre 1972, a, comme il fallait s'y attendre, provoqué un certain nombre de réclamations. Les riverains des voies de déviation du trafic se sont particulièrement plaints des nuisances. Le Conseil municipal a décidé de prolonger l'essai jusqu'au moment où la première phase du plan général de circulation aura été approuvée. Un sondage d'opinion a démontré que la libération du centre de toute circulation, exception faite du service à domicile des véhicules des services publics, était appréciée et qu'elle devait être maintenue.

Les problèmes de stationnement et du parcage des véhicules préoccupent constamment nos services. L'aménagement et la correction de places ou de tronçons de routes, de même que les restrictions à la circulation, ont réduit le nombre de places de parc sur le domaine public. En revanche, le nombre de places de parc aménagées par les particuliers sur le domaine privé a augmenté de 927 unités pour atteindre le total de 15 176.

A la demande des commerçants du centre et des automobilistes, la zone de stationnement payant a été étendue. A la fin de l'année, 1317 parcomètres (contre 749 à fin 1972) étaient en service.

Des contrôles de grande envergure, dont un en collaboration avec la Police cantonale, ont été organisés pour lutter contre les nuisances provoquées par le trafic routier. Il a été possible d'augmenter les patrouilles diurnes et surtout nocturnes pour lutter contre le bruit de toute provenance.

Pour ce qui concerne les constructions, les objets suivants ont été examinés, partiellement exécutés, ou terminés:

- Déboisement d'une surface de forêt en liaison avec la construction du chemin d'accès au crématoire.
- Agrandissement et transformation du crématoire.
- Réaménagement de la division VII du cimetière de Madretsch en surface d'ensevelissement.
- Défrichage d'une partie de la division I du cimetière de Boujean.
- Agrandissement de la plage de Bienne en collaboration avec la commission de construction.
- Installation d'une commande centrale de coordination des signaux lumineux; le crédit nécessaire a été refusé en votation populaire le 1er juillet.
- Implantation de signaux lumineux:
 - Place d'Orpond
 - Route de Soleure—Länggasse
 - Route de Soleure—Rue Renfer
 - Route de Port—Route d'Aegerten
 - Quai du Haut—Rue du Jura
 - Rue Vérésius—Rue de Morat—Rue des Prés
 - Route d'Orpond—Rue de la Poste
- Installations de protection civile de l'école professionnelle, des écoles normales du «Tilleul», du Champ du Moulin, de la rue des Alpes.

La commission d'experts chargée de la révision du Règlement de Police, en 4 séances, a achevé la première partie de ses travaux. Un projet de règlement transmis au Conseil municipal a fait l'objet d'une procédure de consultation.

Les modifications proposées par les milieux consultés ont été examinées par la commission. Le projet définitif sera transmis au Conseil municipal au début de l'année prochaine.

Commissions

La Commission de Police s'est réunie à 6 reprises (6 en 1972) et a traité 101 objets (109 en 1972), dont 28 demandes d'admission à l'indigénat communal. Elle s'est prononcée en outre sur des demandes d'organisation de loteries, de matches au loto et a pris position sur de nombreuses demandes d'octroi ou de transfert de patentes d'auberge et de commerces de détail.

La Commission du feu s'est réunie à 2 reprises (4) pour traiter notamment les affaires suivantes:

- Aide en cas d'incendie à la commune d'Ipsach (station de conditionnement de l'eau du lac)
- Mutations dans le corps des officiers
- Composition de l'EM du Bat.
- Représentation à la commission du feu
- Indemnités aux officiers d'EM.

La Commission de la Protection civile a siégé une fois (1) dans sa nouvelle composition.

Objets traités:

- Conception 1971
- Projets d'installations de Protection civile
- Programme d'instruction des EM et des services.

La Commission du vignoble a procédé, comme chaque année, à la commande et à la répartition aux vignerons des produits antiparasitaires. La surface du vignoble biennois compte encore 344 ares.

La Commission consultative pour l'application du Règlement sur la fermeture des magasins a tenu 3 séances (2). Elle a fait des propositions au sujet des jours et heures d'ouverture des magasins pendant la période précédant Noël.

En outre, elle a fait le bilan des expériences de la vente du soir et a proposé au Conseil municipal la prolongation de la période d'essai jusqu'au printemps 1974.

La Commission de la circulation routière a, en 10 séances (7), traité 74 objets (40), la plupart en rapport avec l'amélioration des conditions du trafic et l'augmentation de la sécurité routière.

La commission s'est occupée plus particulièrement:

- des problèmes en relation avec la suppression du trafic au centre,
- de l'accès, par un passage souterrain, aux écoles et home de vieillards du Pasquart,
- de la prolongation de la rue d'Argent et de l'aménagement du carrefour rue du Marché-Neuf/rue de Cygnes et du chemin privé de la gare aux marchandises,
- de l'extension de la zone de stationnement limité payant,
- de la création de places de parc et de l'amélioration de certaines places et croisées,
- de la signalisation routière en liaison avec la mise en service de la nouvelle route du Taubenloch et le raccordement de celle-ci au réseau routier urbain.

Interventions parlementaires

a) Dépôt 1972, réponse 1973

Motions

No 1839 R. Haenssler: intensification de la lutte contre le bruit de la circulation routière; dépôt 17. 8. 72; réponse 18. 1. 73, déclarée recevable.

No 1842 E. Ursprung: signaux lumineux sur la Place d'Orpond; dépôt 17. 8. 72; réponse 18. 1. 73, déclarée recevable.

Postulats

No 1813 P. von Gunten: taxe des pompes, ajustement à l'échelle de taxation et demande d'exonération totale du paiement de la taxe pour les invalides; dépôt 25. 5. 72; réponse 18. 1. 73, postulat accepté.

No 1843 W. Pauli: suppression, le dimanche, du sens unique de la route des Romains reliant la rue de l'Octroi à la route de Plagne; dépôt 17. 8. 72; réponse 18. 1. 73, postulat retiré.

b) Dépôt en 1973

Petites questions

No 1886 R. Villars: revision du règlement de police, journaux à caractère politique, distribution et vente sur le domaine public; dépôt 15. 3. 73; réponse 20. 9. 73.

No 1951 H. Gmünder: prélèvement d'une taxe de stationnement de nuit sur le domaine public; dépôt 23. 8. 73.

Interpellations

No 1875 M. Jacot: émanations de gaz d'échappement causées par les véhicules de l'entreprise de transports Thommen & Kupferschmid au Faubourg du Lac 17; dépôt 8. 2. 73; réponse 20. 9. 73.

No 1919 H. Kees: ambulance et voiture-accidents dans des garages non chauffés à la rue des Fontaines; dépôt 21. 6. 73.

No 1936 W. Bieri: trafic lourd chemin Geyisried—chemin Bartolomé—gravière de Safnern; dépôt 5. 7. 73.

Motions

No 1874 R. Schaer: conditions de circulation au sud du pont CFF du Crêt-du-Bois; dépôt 18. 1. 73; réponse 20. 9. 73, déclarée recevable.

No 1877 W. Bieri: revision du règlement sur la fermeture des magasins; dépôt 8. 2. 73; pas encore développée.

No 1888 J. Steiner: nouvelles directives pour la procédure de naturalisation; dépôt 15. 3. 73; réponse 15. 11. 73, motion retirée.

No 1909 Mme Etienne: teneur des prescriptions du règlement de police concernant la distribution de tracts; dépôt 17. 5. 73; réponse 20. 9. 73, déclarée recevable.

No 1912 P. von Gunten: interdiction du trafic automobile lourd à la rue de l'Allée; dépôt 17. 5. 73.

No 1915 R. Villars: revision art. 20 du règlement de police; dépôt 17. 5. 73; réponse 20. 9. 73, déclarée recevable.

No 1953 E. Ursprung: signaux lumineux route de Soleure/Länggasse et route de Port/route d'Aegerten en faveur des véhicules de l'ET; dépôt 6. 9. 73.

No 1960 E. Antenen: communauté des voitures entre voisins; dépôt 4. 10. 73.

No 1985 F. Sandmeier: places de parcage pour grands invalides; dépôt 13. 12. 73.

Postulat

No 1929 Chs Gyger: possibilités de parquer à la route de Brügg; dépôt 21. 6. 73.

Polizei-Inspektorat

Kanzlei, Kasse, Verwaltungen

Wegen Uebertretung von Gemeindevorschriften mussten 539 (500) Bussenverfügungen erlassen werden. Am meisten Bussen wurden wegen Nichtbezahlens des Feuerwehrpflichtersatzes und wegen Widerhandlung gegen die Bestimmungen des Aufenthalts- und Niederlassungswesens ausgesprochen. In 57 Fällen mussten Bürgerinnen und Bürger bestraft werden, weil sie dem Aufgebot in den Wahl- und Abstimmungsausschuss nicht Folge leisteten.

	1970	1971	1972	1973
Wegen liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung mit Arrest bestrafte Personen	17	21	43	21
Wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels u. Trunksucht verwarnte Personen	27	35	51	28
Durch Beschluss des Regierungsrates in Arbeitsanstalten versetzte Personen	24	9	10	17
Versorgung in Nervenheilanstalten, in bernische Heil- u. Pflegeanstalten	88	96	98	81
auf ärztl. Verfügung				

Polizeikasse

Der Stadtkasse wurden Bareinnahmen von Fr. 1 266 680.45 (Fr. 810 837.75) abgeliefert. Diese beträchtliche Umsatzsteigerung ist vor allem auf die Eingänge der Ordnungsbussen sowie der Parkgebühren zurückzuführen.

Die 20 442 (20 473) ausgestellten Rechnungen setzten sich wie folgt zusammen:

2 267 (2 269)	für Unfall- und Krankentransporte
1 301 (1 212)	Bestattungen
1 339 (1 458)	Diverse
5 331 (5 231)	Gräberunterhalt
10 204 (10 303)	Feuerwehripflichtersatz

Hundebestand

1969	1970	1971	1972	1973
1560	1527	1580	1623	1757

An Hundetaxen wurden insgesamt Fr. 82 536.— (77 342.—) eingenommen.

Kleinboothafen

Es herrschte wiederum grosse Nachfrage für Bootsanlegeplätze. Zahlreiche Interessenten mussten auf die bereits bestehende Warteliste aufgenommen werden.

Verschiedene Kantone haben den Motorbootsverkehr erheblich eingeschränkt. Da aufgrund dieser Tatsache eine Verlagerung von Booten in bernische Gewässer befürchtet wurde, erliess der Regierungsrat des Kantons Bern im Sinne einer Sofortmassnahme Vorschriften, wonach eine neue Immatrikulationsbewilligung nur erteilt wird, wenn der Bootseigentümer den Nachweis erbringt, dass er über einen amtlich bewilligten Anbindeplatz verfügt.

Friedhof- und Bestattungswesen

	1972	1973
In Biel verstorbene Personen	747	766
Nach auswärts zur Bestattung transportiert	107 640	107 659
Von auswärts gebrachte Leichen		
a) zur Kremation	537	619
b) zur Beerdigung	35 572	24 643
	1212	1302

In den Leichenzellen wurden 858 Verstorbene aufgebahrt.

Friedhof Madretsch

Auf Ende des Berichtsjahres waren 9000 Gräber belegt, wobei es sich bei rund 4500 Gräbern um Kremationsgräber handelt.

Anlässlich der Volksabstimmung vom 30. Juni/1. Juli wurde dem Kreditbegehren für den Umbau und die notwendige Erweiterung des Krematoriums zugestimmt. Die Arbeiten für dieses Vorhaben wurden, koordiniert mit dem durch die Feuerbestattungsgenossenschaft vorgenommenen Einbau eines neuen Verbrennungsofens, in Angriff genommen. Mit der Rodung des Waldes zwecks Verlegung des Zufahrtsweges vom Möslweg zum Krematorium wurde ebenfalls begonnen.

Friedhof Mett

Auf Ende 1973 waren 1100 Gräber belegt. Dank der gegen Westen im Jahre 1972 abgeschlossenen Erweiterung konnten rund 700 neue Gräber gewonnen werden, wobei in diesem Friedhofteil bereits Urnenbestattungen vorgenommen wurden.

Friedhof Bözingen

Auf 31. Dezember waren insgesamt 728 Gräber belegt. Durch die im Vorjahr erfolgte Erweiterung des Friedhofes Richtung Holzfachschule konnte eine dringend notwendige Reservelfläche geschaffen werden, so dass auf Jahresende 750 freie Gräber zur Verfügung standen.

Am 8. Juni beschloss der Gemeinderat die Teilaufhebung der Abteilung I, Gräber Nrn. 1—209. Die Abräumungsarbeiten begannen am 5. November und werden rund ein halbes Jahr dauern.

Strandbad

Dank einer längeren Schönwetterperiode waren 103 311 (74 254) Eintritte zu verzeichnen. 450 Badegäste mussten ambulant behandelt und 5 einem Arzt zugewiesen werden.

Ein neues Strandbadprojekt liegt vor und wird voraussichtlich in der ersten Hälfte 1974 dem Volk zur Abstimmung unterbreitet werden.

Seerettungsdienst

Bestand der Pikettmannschaft auf Ende des Jahres: 9, wovon 8 brevetierte Taucher.

Der Pikettdienst dauerte vom 20. April bis 28. Oktober. Während dieser Zeit waren jeweils Mitglieder der Vereinigung für den Rettungsdienst auf dem Bielersee an 28 Wochenenden einsatzbereit.

Bergen von gekenterten Segelbooten	12
Bergen von gesunkenen Booten	2
Abschleppdienste	11
Taucheinsätze (grösste Tauchtiefe 40 m)	30
Arbeiten über Wasser	10
Ueberwachung von Wasserveranstaltungen	5
Suche nach Ertrunkenen	1

Quartieramt

Die der Gemeinde gehörenden Kantonnements wurden für 7354 (6723) Logiertage dem Militär und für 3832 (3794) Logiernächte Privaten und Vereinen zur Verfügung gestellt, was insgesamt Fr. 38 826.90 einbrachte.

Polizeikorps

Polizisten

Ein Polizeibeamter nahm eine Stelle in der kantonalen Verwaltung an und ein Polizeigefreiter, welcher vorübergehend in der Privatwirtschaft tätig gewesen war, wurde nach einjähriger Abwesenheit wieder ins städt. Polizeikorps aufgenommen. Die im Vorjahr rekrutierten 10 Aspiranten absolvierten anfangs 1973 einen dreimonatigen Kurs an der schweizerischen Polizeischule in Neuenburg. Nachdem sie sowohl in theoretischen Fächern als auch im Sinne eines Praktikums in den verschiedenen Zweigen der Stadtpolizei ausgebildet worden waren und die Schlussprüfung mit Erfolg bestanden hatten, wurden sie auf 1. September als Stadtpolizisten gewählt.

Bestand Ende 1973

Offiziere 4; Unteroffiziere 26; Gefreite 22; Polizisten 45; total 97.

Polizei-Hostessen

Um die ständig vielschichtiger und umfangreicher werdenden Aufgaben der Polizei bewältigen zu können, war es unumgänglich, die Polizeibeamten durch die Anstellung von Polizei-Hostessen zu entlasten. Aufgrund der wertvollen Dienste des weiblichen Polizeipersonals und der bisher gemachten guten Erfahrungen beschloss der Stadtrat in seiner Sitzung vom 19. Oktober 1972 die Erweiterung des Bestandes der Polizei-Hostessen auf 16. 8 Kandidatinnen absolvierten den vom 1. Februar bis 30. April dauernden zweiten Ausbildungskurs. Nach den bisherigen zwei Abgängen und der Eingliederung der Teilnehmerinnen des zweiten Lehrganges ergab dies auf Ende des Jahres einen Bestand von 14.

Weiterbildung des Polizeipersonals

Sowohl den Polizeibeamten als auch den Polizei-Hostessen wurde Gelegenheit geboten, an einem halbtägigen Vortrag über angewandte Psychologie für Polizeibeamte teilzunehmen. In verschiedenen Instruktionsnachmittagen und Rapporten wurden unter anderem die für die Polizei wichtigen Gesetzesänderungen erläutert, Richtlinien über die Anwendung neuer Bestimmungen erörtert und ein Wiederholungskurs über die Ordnungsbussen durchgeführt. Nebst den durch das städt. Personalamt organisierten Kaderkursen hatten verschiedene Polizeibeamte die Möglichkeit, Unteroffiziers- und Fortbildungskurse am Schweizerischen Polizeiinstitut in Neuenburg zu besuchen.

Der für alle Polizeiangehörigen bis zum 50. Altersjahr obligatorisch erklärte Turn- und Sportunterricht erwies sich als ausserordentlich nützlich, konnte doch dadurch die allge-

meine Fitness sowie die für das Polizeipersonal so wichtige Einsatzbereitschaft sichtlich gefördert werden.

Ordnungsbussen

Am 1. 1. 1973 traten die eidgenössischen und kantonalen Vorschriften über die Ordnungsbussen im Strassenverkehr und die Erhebung von anderen Ordnungsbussen in Kraft. Das Ordnungsbussenverfahren, welches namentlich bezweckt, die Ahndung einer Anzahl von Widerhandlungen im Strassenverkehr und bestimmten andern geringfügigen Uebertretungen zu vereinfachen, Behörden und Beamte von vermeidbarer Arbeit zu entlasten sowie dem polizeilichen Einschreiten gegen Disziplinlosigkeit mehr Wirksamkeit zu verleihen, wurde von der Oeffentlichkeit grösstenteils positiv aufgenommen.

Bei der beim städtischen Polizei-Inspektorat neu geschaffenen Ordnungsbussenzentrale herrschte während des ganzen Jahres Hochbetrieb. Durch die gesetzlich verankerte Möglichkeit der 10tägigen Bedenkfrist erwuchs diesem Zweig die erwartete grosse Arbeitsbelastung.

Rund 50 % der total eingegangenen Bussenbeträge von Fr. 322 304.— wurden der Polizei an Ort und Stelle bezahlt. Die andere Hälfte wurde vorwiegend durch die Post und ein ganz geringer Teil durch die Bank überwiesen. Verhältnismässig wenig Fehlbare lehnten das Ordnungsbussenverfahren ausdrücklich ab. In 351 Fällen mussten Strassenbenützer, die die von ihnen verlangte Bedenkfrist unbenützt verstreichen liessen, dem Richter nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt werden.

Hauptsächlichste, im Ordnungsbussenverfahren geahndete Uebertretungen:

Fussgänger

Nichtbenützen von Fussgängerstreifen, sofern sie weniger als 50 m entfernt sind 83

Rad- und Mofafahrer

Nichtmitführen der erforderlichen Ausweise 253
Nichtbeachten der Vorschriftssignale 838
Nichtvorschriftsgemässe Ausrüstung 171

Motorfahrzeugführer

Nichtmitführen der erforderlichen Ausweise 234
Ueberschreiten der zulässigen Parkzeit 3263
Nichtanbringen der Parkscheibe 684
Nichtzutreffendes Einstellen der Parkscheibe 396
Nichtingangsetzen der Parkuhr 939
Parkieren ausserhalb der Parkmarkierung 575
Halten an mit Halteverbot belegter Stelle 227
Parkieren an mit Parkverbot belegter Stelle 1848
Nichtbeachten von Vorschriftssignalen 2125
Ueberschreiten der zulässigen Höchstgeschwindigkeit 1009

Allgemeine Dienstleistungen der Wachtgruppen und Spezialdienste

	1971	1972	1973
Festgenommene Personen wegen Ausschreibung, Familienvernachlässigung, unanständigen Benehmens, Mittel- und Obdachlosigkeit, Entweichung aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit und aus andern Gründen	149	140	128
Anzeigen wegen verschiedener Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze inkl. Ordnungsbussen	7299	8082	17 420
Gemeindereglemente	249	276	275
Schriftliche Meldungen u. Berichte	14 858	13 715	13 211
Beanstandungen	3 973	3 956	3 230
Zustellungen	6 292	6 746	7 715

Hauptwache

Durch die Einführung des Ordnungsbussenverfahrens ist im administrativen Sektor der Polizei eine grundlegende Aenderung eingetreten. Dank diesem System, welches auf dem Unmittelbarkeitsprinzip beruht, konnten die Schreibarbeiten für Anzeigen um ein Wesentliches herabgesetzt werden. Dadurch konnte die Mannschaft vermehrt auf den Strassen zur Kontrolle und Ueberwachung sowie des Nachts zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung eingesetzt werden.

Anlässlich der Abstimmung vom Braderiewochenende vom 29./30. Juni/1. Juli verwarfen die Bieler Stimmbürger die Anschaffung einer Zentralsteuerung für die Koordination der bestehenden und noch einzurichtenden automatischen Lichtsignalanlagen. Da verschiedene Verzweigungen mit ausgesprochen regem Verkehr nach wie vor keine oder nur ungenügende automatische Verkehrsregelungsanlagen aufweisen, mussten die zeitweise sehr dichten Verkehrsströme durch die Polizei gelenkt werden. Vor allem an Spitzenzeiten führte die Besetzung von zahlreichen Verkehrsposten durch Polizeiorgane dazu, dass der Mannschaftsbestand auf der Hauptwache für die Erledigung der übrigen polizeilichen Aufgaben vorübergehend geschwächt war.

Im Zusammenhang mit der Erdölkrise und ihren Auswirkungen in der Brenn- und Treibstoffversorgung sah sich der Bundesrat veranlasst, die Höchstgeschwindigkeit ausserorts auf 100 km/Std. zu beschränken, die Abgabe von flüssigen Treib- und Brennstoffen durch die Import- und Handelsfirmen zu kontingentieren und für den 25. November, 2. und 9. Dezember ein Sonntagsfahr- und Flugverbot für treibstoffabhängige Strassen-, Luft- und Wasserfahrzeuge zu verfügen. An diesen Sonntagen war der Verkehr mit privaten Fahrzeugen von 0300 Uhr bis montags, 0300 Uhr, verboten. Der gesamte öffentliche Verkehrsbereich wie auch die dringenden beruflichen Fahrten der Polizei, Aerzte usw. waren von diesem Fahrverbot ausgenommen. Weisungsgemäss wurde das Einhalten des Sonntagsfahrverbots streng überwacht, wobei mit einer einzigen Ausnahme alle kontrollierten Fahrzeugführer die erforderliche Spezialbewilligung vorweisen konnten.

Blutspendedienst

Durch die Mannschaft der Stadtpolizei mussten 2690 (2500) Blutspender für die Blutbank des Bezirksspitals aufgeboten werden. Diese Spender liessen sich 1080 (1000) Liter Blut entnehmen. 147 Personen konnten für 5maliges, 163 für 15faches, 91 für 25maliges und eine Person sogar für 50faches Spenden ausgezeichnet werden.

Aerztepikettendienst

Der ärztliche Notfall- und Pikettendienst wurde in Biel durch 70 Aerzte versehen. Ueber die Wochenenden sowie an Donnerstagen standen 2 Aerzte und an den übrigen Wochentagen war ein Arzt zur Verfügung von Hilfesuchenden. Die Namen und Adressen der jeweiligen Pikettärzte wurden durch die Polizei über Telefonnummer 6 55 66 vermittelt.

1. Hilfe

Ueber die Feuermeldestelle Telefonnummer 18 wurden 220 (181) Hilfeleistungen verlangt. Diese verteilen sich wie folgt:

Brandesätze	78
Rauchniederschläge	34
Wassernoteinsätze	29
Pioniereinsätze	10
Oelwehreinsätze	35
Verschiedene Hilfeleistungen	34
Total	220

Während bei 132 (104) Fällen der Einsatz der 1. Hilfe der Stadtpolizei genügte, musste bei 19 (18) Hilfeleistungen die Verstärkung durch die Pikettgruppen der Feuerwehr angefordert werden.

Fundbüro

Von den 2911 (2903) Fundgegenständen waren 354 Bargeld und Wertpapiere. Die Geldbeträge erreichten die Rekordsumme von Fr. 36 077.57 (29 164.58). Bis Jahresende konnten Fr. 29 089.87 (22 212.61) den Verlierern zurückgegeben werden. Als Finderlöhne wurden total Fr. 6337.— (4824.—) ausbezahlt.

Alle diejenigen Sachen, die die rechtmässigen Eigentümer nicht zurückverlangen, werden jeweils den Findern nach Ablauf einer gewissen Frist ausgehändigt. Nichtabgeholte Gegenstände, namentlich Kleidungsstücke, wurden wie üblich gemeinnützigen Institutionen zugewiesen.

Markt- und Messwesen

Gestützt auf den Bundesbeschluss betreffend Ueberwachung der Preise, Löhne und Gewinne erliess der Bundesrat am 12. Juni eine Verordnung über Anschlag der Detailpreise. Diese Bestimmungen, welche auf 1. Juli in Kraft gesetzt wurden, sehen vor, dass das gesamte Warenangebot durch die Anschlagpflicht für den Käufer in preislicher Hinsicht besser überblickbar werden soll, als es bis anhin der Fall war. Da die in Aussicht gestellten Uebergangsbestimmungen noch ausstehen, wurde vorerst lediglich in Einzelfällen gegen Fehlbare interveniert.

Auf dem Burg- und Brunnenplatz fanden total 156 (155) **Wochenmärkte** und an der Marktgasse/Collègasse wie üblich 12 **Monatsmärkte** statt. Die gleichzeitig mit den Monatsmärkten verbundenen Kleinvieh- und Landwirtschaftsmaschinenmärkte auf dem Neumarktplatz-Süd verloren erneut an Bedeutung.

An der Marktgasse wurde bis anhin jeden Samstag ein «Kleiner Warenmarkt» abgehalten, welcher nur durch ortsansässige Marktfahrer beschickt werden darf. Diese Marktfahrer beteiligten sich auch am Abendverkauf vom 13. und 20. Dezember sowie am verlängerten Samstagsverkauf vom 15. und 22. Dezember.

19 (18) Landwirte und Gemüseproduzenten gingen dem Obst- und Gemüseverkauf von Haus zu Haus nach. Für die ausgestellten Hausiererkarten wurden Fr. 1122.— (1148.—) einkassiert.

Aufgrund der auf 1. April erhöhten Stand- und Platzgebühren, gegen welche von keiner Seite Opposition erhoben wurde, konnten Fr. 50 946.50 (48 462.30) an Marktsteuern eingenommen werden.

Am 18. April, dem Stichtag für die eidg. Viehzählung in der Gemeinde Biel, wurde folgender Bestand ermittelt:

Rindvieh	279	(273)
Pferde	50	(41)
Schweine	280	(295)
Schafe	104	(59)
Ziegen	2	(6)
Hausgeflügel	1225	(936)

Schaustellerbewilligungen

Anlässe	Anzahl	Einkassierte Platzgelder
Fastnacht		
10./11. März	25 (24)	Fr. 9967.— (7301.70)
Braderie		
29./30. Juni/1. Juli	12 (11)	Fr. 4061.— (3851.—)
Altstadtchilbi		
18./19. August	11 (11)	Fr. 2355.— (2325.—)

Vom 5. bis 8. April hatte der Zirkus «Nock» seine Zelte auf dem Parkplatz Gurzelen aufgeschlagen. Die insgesamt 5 Vorstellungen waren nur mässig besucht.

Vom 21. bis 26. September gastierte der Zirkus «Knie» in unserer Stadt, wobei sämtliche Vorstellungen einen sehr guten Besuch aufwiesen. Der Auf- und Abbau der Anlagen

sowie auch der Spielbetrieb verliefen ohne jeglichen Zwischenfall.

Industriepolizei

Für die auf Jahresende in Biel bestehenden 196 (219) **industriellen Betriebe** wurden 225 (214) Ueberzeitarbeitsbewilligungen für total 234 289 (171 384) Stunden ausgestellt. 27 (16) Projekte für die Einrichtung, Erweiterung oder den Umbau von Betrieben wurden geprüft und an die zuständige kantonale Behörde weitergeleitet.

Für einen Teil der 2428 (2408) **nicht industriellen Betriebe** wurden 308 (260) Ueberzeitarbeitsbewilligungen erteilt.

Abendverkauf

Von der Möglichkeit, jeweils donnerstags die Geschäfte bis 2100 Uhr offenzuhalten, machten 237 (240) Kaufleute Gebrauch. Sowohl von den Geschäftsinhabern als auch von der Käuferschaft wird der Abendverkauf sehr geschätzt und wäre kaum mehr wegzudenken.

Gewerbepolizei

Im Geschäftsregister waren auf Jahresende 1244 (1251) Firmen eingetragen.

Der gesamte Warenwert der 177 (189) bewilligten Aus- und Sonderverkäufe belief sich auf Fr. 11 467 342.63 (8 405 239.11). Der Gemeinde fielen Gebühren im Betrage von Fr. 57 420.— (42 094.—) zu.

Lebensmittelautomaten

Lebensmittelautomaten, die innerhalb von Betrieben für das betriebseigene Personal aufgestellt werden, unterliegen der Bewilligungspflicht. In 99 (97) Unternehmungen, Handels- und Gewerbebetrieben bestanden am Ende des Jahres 200 (198) derartige Apparate, die sowohl vom städt. Lebensmittelinspektorat als auch durch die Gewerbepolizei begutachtet worden waren.

Wirtschaftspolizei

Bestand der patentpflichtigen Gastwirtschaftsbetriebe:

Gasthöfe	15
Wirtschaften	101
Kostgebereien	7
Geschlossene Gesellschaften	6
Liqueurstuben	4
Alkoholfreie Betriebe	45

Die Wirtschaft «Rüschli», Zentralstrasse 2, welche abgebrochen und neu aufgebaut werden soll, wurde am 1. November geschlossen.

Am 8. Oktober wurde am Mettlenweg 11 der neue alkoholfreie Gastwirtschaftsbetrieb «Treff» eröffnet.

Kinopolizei

Kontrollen	197	(235)
Schriftliche Meldungen	83	(96)
Angezeigte Schulkinder wegen Besuches von Vorstellungen, die für sie nicht freigegeben waren	11	(16)
Verwarnungen wegen geringfügiger Übertretungen	7	(9)
Geprüfte Filme in Zusammenarbeit mit der zuständigen kant. Behörde auf ihre Eignung zur Freigabe für die Jugendvorstellungen	9	(11)

Auf Jahresende bestanden in Biel 9 Kinos mit einer gesamten Platzzahl von 5382.

Lottomatches

In der Zeit vom 13. Oktober bis 9. Dezember wurden an 9 Wochenenden 65 (62) bewilligte Lottomatches durchgeführt.

Anlässlich der 152 (144) polizeilichen Kontrollen wurden Fr. 5670.— (5365.—) an Gemeindegebühren einkassiert.

Motorisierte Verkehrswache

Fahrzeugkontrolle	Geprüfte Fahrzeuge	Beanstandungen
Licht	1756	543
Pneu	2485	505
Lärm (Auspuffvorrichtungen)	8500	468

Bei den in Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei an den Ausfallstrassen Biels vorgenommenen Grosskontrollen wurden in einer Nacht 1349 Fahrzeuge und deren Insassen überprüft, wobei 156 Fahrzeuge beanstandet, 26 Lenker verzeigt und 110 im Ordnungsbussenverfahren bestraft werden mussten.

Dank der Vereinfachung durch das Ordnungsbussenverfahren und dem Beizug von Polizei-Hostessen konnten die **Geschwindigkeitskontrollen** erheblich intensiviert werden. Mit dem Radargerät «Multanova», welches gemäss Richtlinien des EJPD jährlich durch das Eidgenössische Amt für Mass und Gewicht nachgeeicht wird, wurden 52 Geschwindigkeitskontrollen durchgeführt. Dabei machten sich 1074 Motorfahrzeuglenker wegen Ueberschreitens der zulässigen Höchstgeschwindigkeit strafbar. 57 Fehlbare mussten im ordentlichen Verfahren verzeigt werden, da sie die gesetzliche oder signalisierte Höchstgeschwindigkeit nach Abzug der Toleranz um mehr als 15 km/Std. überschritten hatten.

799 (807) **Schwer- und Spezialtransporte** wurden polizeilich durch die Strassen unserer Gemeinde begleitet. Obschon es bei solchen Transporten sehr oft zu Verkehrsstockungen kam, wickelten sie sich unfallfrei ab. Der Stadtkasse wurden für die ausgeführten Begleitungen insgesamt Fr. 14 902.50 (12 728.50) überwiesen.

Täglich und vor allem während der Nachtpatrouillen wurde der Lärmbekämpfung laufend ein besonderes Augenmerk geschenkt. Die Erfahrung zeigte, dass ein solches Vorgehen eindeutig wirksamer ist und bessere Resultate ergibt als eigentliche Spezial- und Grosskontrollen. 129 (258) Motorfahradlenker mussten wegen eigenhändigen Abändern ihrer Vehikel, welche dadurch übermässigen Lärm verursachten, verzeigt werden. Es scheint, dass zahlreiche jugendliche Mofalenker aufgrund der empfindlich hohen Bussen und des konsequenten Einschreitens der Polizei die nötigen Lehren gezogen haben, nahm doch die Zahl dieser Widerhandlungen spürbar ab.

Sowohl in bezug auf Arbeits- als auch auf Verkehrslärm stellte sich einmal mehr heraus, dass in vielen Fällen nicht technische Mängel, sondern die unsachgemässe Bedienung von Maschinen und Einrichtungen durch den Menschen zu Immissionen führten.

Mit dem **Atemluftprüfungsgerät** «Ethanograph» wurden 150 (112) Personen getestet. Bei 57 (40) Fahrzeuglenkern musste anschliessend die Blutprobe angeordnet werden. Gemäss Beschluss des Plenums der Strafkammern des Obergerichts des Kantons Bern wird seit November die Blutprobe bereits bei Atemluftergebnissen ab 0,6‰ verfügt.

Entzüge von Fahrausweisen	Lern-	
	Führerausweisen	fahrausweisen
Für die Dauer von 1 Monat	18 (46)	1 (3)
2 Monaten	40 (64)	— (1)
3 Monaten	8 (9)	— (1)
4 Monaten	— (3)	1 (1)
5 Monaten	— (2)	— (1)
6 Monaten	4 (13)	5 (2)
8 Monaten	2 (2)	3 (—)
9 Monaten	— (—)	1 (—)
12 Monaten	4 (12)	2 (3)
auf unbestimmte Zeit	14 (18)	11 (—)
lebenslänglicher Entzug	3 (2)	2 (—)
Aberkennung des ausl. Ausweises	20 (35)	

Fahrverbote für Radfahrer und Motorfahradlenker

Für einen Monat	24 (22)
Für zwei Monate	3 (6)
Für drei Monate	3 (1)
Für vier Monate	1 (—)
Für sechs Monate	5 (10)
Für zwölf Monate	3 (2)
Für unbestimmte Zeit	14 (20)
dauernd	3 (—)

Taxiwesen

Auf Jahresende bestanden in unserer Gemeinde

18 A-Konzessionen für Standplatztaxis mit oder ohne Funk; diese berechtigen zum Aufstellen von Taxis auf zugewiesenen öffentlichen Standplätzen.

12 B-Konzessionen für Funktaxis ohne öffentlichen Standplatz; diese berechtigen zum beschränkten Aufstellen von Taxis auf öffentlichen Strassen.

Am 1. März waren alle Taxiwagen vorschriftsgemäss mit Fahrtschreibern ausgerüstet. Im Zusammenhang mit dem Fahrtschreibereinbau wurden neue, für den ganzen Kanton einheitliche Arbeitskarten geschaffen.

Auf 1. Juli setzte der Gemeinderat der Stadt Biel einen neuen Taxitarif in Kraft, der eine durchschnittliche Erhöhung der Fahrpreise um 22 % brachte.

Bei den 64 Kontrollen wurde dem Einhalten der Taxivorschriften, der Bestimmungen der Arbeits- und Ruhezeit der Chauffeure, der Fahrtenkontrolle sowie der Ausrüstung der Taxifahrzeuge ein besonderes Augenmerk geschenkt. In den 6 Taxibetrieben waren auf Jahresende 95 (78) Chauffeuren und Chauffeure angestellt.

Das vom Bundesrat erlassene Sonntagsfahrverbot brachte dem Taxigewerbe vermehrte Aufträge. Vor allem an den Sonntagen vom 2. und 9. Dezember herrschte bei den Taxis Hochbetrieb. Das Personal der Taxizentrale sah sich zeitweise sogar gezwungen, die Telefonanschlüsse zu blockieren.

Verkehrsinstruktion

Bei der Instruktion in den 41 **Kindergärten**, die je einmal im Frühling und im Herbst erfolgte, wurde ein besonderes Gewicht auf das richtige Ueberschreiten der Strassen gelegt.

Es zeigte sich erneut, dass das gruppenweise Begehen des Schulweges mit den Erstklässlern ausserordentlich wichtig ist. Die Eltern dieser ABC-Schützen, welche die Bemühungen der Verkehrs-Instruktoren um die Sicherheit ihrer Kinder sehr schätzen, wurden ebenfalls angehalten, diesen Schülern das richtige Verhalten auf ihrem Schulweg beizubringen.

Im **Kinderverkehrsgarten** in der Eissporthalle wurde 1859 Schülern der 3. und 4. Klasse Gelegenheit gegeben, die angeeigneten Kenntnisse des Strassenverkehrsrechts praktisch zu üben und anzuwenden.

Nach einem theoretischen Unterricht traten 937 (901) Schüler der 5. Klasse zur obligatorischen **Radfahrerprüfung** an. Lediglich 6 Kandidaten bestanden die Prüfung nicht.

39 Klassen des 8. Schuljahres wurden nebst dem richtigen Fahrverhalten die Vorschriften über den Bau und die Ausrüstung der Mofas erläutert. Bei dieser Gelegenheit wurde ihnen eine speziell für Motorfahradlenker geschaffene Broschüre ausgehändigt, die alles Wissenswerte für diese Strassenbenützer enthält.

425 Schüler wurden zu Schulsicherheits-Patrouilleuren ausgebildet. Die Lotsen, die bei den Fussgängerstreifen zu Spitzenzeiten mit viel Einsatz und Zuverlässigkeit ihren Dienst versehen, tragen dadurch ein Wesentliches zur Sicherheit bei den Zebrastreifen bei.

Strassensignalisation

Dank den günstigen Witterungsverhältnissen konnten die Strassenmarkierungsarbeiten am 15. April an die Hand genommen und programmgemäss ausgeführt werden. Dabei wurden 2650 kg gelbe, weisse und blaue Farbe aufgetragen und 8500 kg eines bewährten Plastik-Produktes für die Markierung verwendet. Auf Jahresende standen auf dem Gemeindegebiet 2943 (2839) definitiv gesetzte Signaltafeln. In der Regel beträgt die Lieferfrist für Signale 3—4 Monate.

Obschon Verkehrsbeschränkungen durch die Polizei, den Gemeinderat sowie die zuständige kantonale Instanz grundsätzlich nur nach eingehender Überprüfung der Verhältnisse und im Interesse der Verkehrssicherheit erlassen werden, wurde in letzter Zeit mehr denn je von Quartierbewohnern, Quartierleuten, durch Petitionen usw. gegen verfügte Massnahmen opponiert. Es waren deshalb zahlreiche Aussprachen, Erörterungen und Erklärungen über Sinn und Zweck der jeweiligen Verkehrsbeschränkungen mit den interessierten Kreisen nötig.

In 5 Sitzungen arbeitete die Gruppe «Unfallverhütung», bestehend aus Dienstchefs der Verkehrszweige, 29 Verbesserungsvorschläge aus, wobei bereits ein Teil der Anregungen verwirklicht werden konnte.

Parkplätze

Auf öffentlichem Grund bestanden auf Jahresende 10 357 (10 603) Abstellmöglichkeiten für Automobile. Die Abnahme der Anzahl Parkfelder ist darauf zurückzuführen, dass durch die Umgestaltung von Plätzen und die Verfügung unumgänglicher Verkehrsbeschränkungen wohl oder übel Parkboxen aufgehoben werden mussten. Erfreulicherweise darf festgehalten werden, dass die Hauseigentümer und Bauherrschaften mehr und mehr gewillt sind, der Parkplatznot Rechnung zu tragen und auf privatem Boden Parkflächen zu schaffen. Die auf privatem Terrain bestehenden 15 176 (14 249) Abstellmöglichkeiten verteilen sich wie folgt:

In Garagen	4355	(4288)
In Einstellhallen	3122	(2577)
Im Freien	7699	(7384)

Um die Dauerparkierer vom Stadt- und Geschäftszentrum fernhalten zu können, wurden verschiedene Strassenzüge und Plätze sukzessive mit Parkuhren versehen. Auf Jahresende hatte es in Biel 1317 (749) Parkuhren, womit folgende Gebühren erhoben wurden:

Fiskalgrund	Fr. 156 116.50	(142 464.—)
Oeffentlicher Grund	Fr. 571 790.65	(327 216.40)
Total	Fr. 727 907.15	(469 680.40)

Verkehrsarme Innenstadt

Aufgrund einer Volksinitiative und mehrerer parlamentarischer Vorstösse sowie des darauf folgenden Stadtratsbeschlusses vom 21. September 1972 wurde der Verkehr auf der Nidaugasse, der Marktgasse und Teilstücken angrenzender Strassen ab 1. Dezember 1972 vorerst im Sinne eines sechsmonatigen Versuchs grundsätzlich gesperrt. Verkehrserlaubnis mit 30 km/Std. Höchstgeschwindigkeit erhielten in der gesperrten Zone lediglich Fahrzeuge, die dem öffentlichen Verkehr, dem Güterumschlag sowie der Dienst- und Hilfeleistung dienen.

Obschon die Regelung bei der Anwohnerschaft der Umleitungsstrassen nicht eitel Freude auslöste, konnten doch bereits nach der relativ kurzen Zeit mehrheitlich positive Reaktionen festgestellt werden. Gemäss Beschluss des Gemeinderates vom 6. April wurde ein Institut für öffentliche Meinungsforschung beauftragt, die Einstellung der Bevölkerung Biels durch eine Umfrage zu erfahren. Dabei stellte sich heraus, dass sich 89 % der befragten Personen für die verkehrsarme Innenstadt aussprachen. In der Sitzung vom 17. Mai beschloss der Gemeinderat der Stadt Biel die vorläufige Fortführung der provisorischen Massnahme und zwar bis die erste Phase des Generalverkehrsplanes ge-

nehmigt sein wird. Das Strassenverkehrsamt des Kantons Bern genehmigte am 18. Juli die Verlängerung der Versuchsperiode für die verkehrsarme Innenstadt.

Zivil- und Quartierpolizei

Erledigte Aufträge

Leumundsberichte und Meldungen für Richterämter, Fürsorgestellen, Fremdenkontrollen usw.	3859	(4487)
Nachforschungen	4692	(4781)
Zustellungen	5563	(5509)
Inkassi im Totalbetrag von Fr. 104 460.05 (91 151.95)	2231	(2240)
Arrestationen	52	(76)
Wirtschafts-, Bar- und Dancingkontrollen in sittenpolizeilicher Hinsicht	1527	(1505)

Für 30 (23) Einbürgerungsgesuche wurden Polizeiberichte abgegeben und zu 11 (21) Strafaufschubsgesuchen sowie 2 (3) Begnadigungsbegehren Stellung genommen.

Es ist erfreulich, feststellen zu können, dass die Zahl der Disziplinarfälle (Müssiggang, Arbeitsscheu, unsittlicher Lebenswandel, Alkoholmissbrauch, usw.) gegenüber dem Vorjahr um 40 auf 197 abnahm.

Polizeigarage

Im verflossenen Jahr wurden insgesamt 2267 (2269) Kranken- und Unfalltransporte ausgeführt.

Das Garagepersonal leistete 38 Feuerwehreinsätze, wobei in 5 Fällen in Verbindung mit der 1. Hilfe der Stadtpolizei.

Einwohner- und Fremdenkontrolle

Einbürgerungen

Im Laufe des Jahres wurden 28 (21) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung behandelt; 28 (21) Begehren sind empfohlen worden; 0 (0) Gesuchen wurde die Zustimmung versagt. Im gleichen Zeitraum sind 18 (35) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes von Biel geprüft worden; 18 (35) Gesuche wurden zur Bewilligung empfohlen.

Einwohnerkontrolle für Schweizerbürger

Während des Berichtsjahres wurden 3246 (3309) Zuzüge und 3883 (4154) Wegzüge registriert; im gleichen Zeitschnitt wurden 534 (542) Trauungen, 655 (649) Todesfälle und 696 (751) Geburten in den Registern angemerkt. Die Durchsicht des Einwohnerregisters ergab 397 (384) stellungspflichtige Bürger.

Stimmregister

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 15 969 (16 327) Männer und 20 036 (20 346) Frauen in eidgenössischen, 15 927 (16 176) Männer und 19 997 (20 409) Frauen in kantonalen und 15 791 (16 044) Männer und 19 814 (20 123) Frauen in städtischen Angelegenheiten. Es mussten 13 (29) Personen — 10 (20) Männer und 3 (9) Frauen — im Stimmrecht eingestellt werden wegen Bevormundung und Wirtshausverbot.

Für 13 (10) Initiativ- und Referendumsbegehren wurden 23 637 (10 439) Unterschriften beglaubigt.

Mikrofilm

Das Einwohnerregister der Jahre 1961—1970 wurde verfilmt.

Fremdenkontrolle

Kontrollpflichtige Ausländer (Stichtag 31. August 1973)

Berufsgruppen	Männer		Frauen		Total	
	1972	1973	1972	1973	1972	1973
Landwirtschaft, Gärtnerei	36	34	5	5	41	39
Forstwirtschaft, Fischerei	4	6	—	—	4	6
Nahrungs- und Genussmittel	51	48	2	2	53	50
Bekleidung und Reinigung	15	16	14	10	29	26
Lederindustrie	1	—	1	2	2	2
Baugewerbe (Saison)	1739	1597	—	1	1739	1598
Holz- und Glasbearbeitung	99	82	5	1	104	83
Graphisches Gewerbe	18	21	6	5	24	26
Textilindustrie	3	1	1	1	4	2
Papierindustrie	20	22	35	31	55	53
Chemische Industrie	4	4	2	2	6	6
Metall- und Maschinenindustrie	1053	967	220	178	1273	1145
Bijouterie- und Uhrenindustrie	173	169	592	575	765	744
Handel und Verwaltung	45	38	73	53	118	91
Gastgewerbliche Berufe	236	220	448	426	684	646
Berufe des Geistes- und des Kunstlebens	26	27	14	15	40	42
Haushalt	3	—	58	37	61	37
Gesundheits- und Körperpflege	41	50	84	100	125	150
Technische Berufe	40	23	2	1	42	24
Übrige Berufe	117	108	57	33	174	141
Total	3724	3433	1619	1478	5343	4911

Herkunft der kontrollpflichtigen Arbeitskräfte

	Männer		Frauen	
	1972 %	1973 %	1972 %	1973 %
Deutschland	2,3	2,0	4,3	4,1
Italien	58,4	55,3	56,6	52,8
Frankreich	1,6	1,7	2,7	2,8
Österreich	0,8	0,7	1,9	1,7
Spanien	30,2	33,0	26,6	29,4
andere Staaten	6,7	7,3	7,9	9,2
Total	100,0	100,0	100,0	100,0

Uebrige Ausländer (Stichtag 31. Dezember)	1972	1973
Niederlasser	6252	6742
nicht erwerbstätige Aufenthalter	169	200
nicht erwerbstätige Kinder	1220	1143
Saisonarbeitskräfte, welche eine Ganzjahresbewilligung erhielten	111	140

Im Jahre 1973 zogen insgesamt 2837 (3171) Ausländer nach Biel und 2604 (3139) verliessen unsere Stadt.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Ehefrauen 100 (78); zugunsten nicht erwerbstätiger, minderjähriger Kinder 161 (110).

Auf Veranlassung der Fremdenkontrolle Biel wurden durch die kantonale Fremdenpolizei 24 (14) Ausländer weggewiesen und durch die Stadtpolizei 6 (3) ausgeschafft.

Lebensmittelinspektorat und chemisches Laboratorium der Stadtverwaltung

Aufgabenbereich

1. Durchführung der amtlichen Lebensmittelkontrolle (Lebensmittel, Gebrauchs- und Verbrauchsgegenstände)
2. Amtliche und private Pilzkontrolle
3. Amtliche Trinkwasserkontrolle
4. Hygienische Ueberwachung des Badewassers von öffentlichen Bädern (See- und Hallenbäder)
5. Luftuntersuchungen, Umweltschutz

6. Chemische und bakteriologische Untersuchungen für andere Verwaltungszeige
7. Chemische und bakteriologische Untersuchungen und Beratungen für Industrie, Gewerbe und Private
8. Kontrolle des Gifthandels im Rahmen der neuen eidg. und kantonalen Giftgesetzgebung
9. Preiskontrollen für Lebensmittel, welche einer Preiskontrolle unterstellt sind.

1. Durchführung der amtlichen Lebensmittelkontrolle

Die eigentliche Inspektionstätigkeit zur Ueberwachung der in Verkehr gebrachten Lebensmittel, Gebrauchs- und Verbrauchsgegenstände erstreckte sich neben der Gemeinde Biel wiederum auch auf die Vertragsgemeinden Brügg, Magglingen und Ligerz.

Zahlenmässige Einzelheiten über die Inspektionen, deren Ergebnisse und Erledigung entnehme man der ausführlichen statistischen Chronik.

Auffallend war die Feststellung, dass von Jahr zu Jahr immer mehr Kleingeschäfte der Lebensmittelbranche, wie Bäckereien und Spezereien verschwinden, dafür aber immer mehr Grossverteiler erscheinen, welche in der Regel alle Warengattungen führen.

Grossverteiler sind sehr schwer unter Kontrolle zu halten, da der Umschlag meistens sehr rasch und intensiv vor sich geht. Häufige Kontrollgänge sind hier unerlässlich.

a) Gastwirtschaftsbetriebe, Hotels

Noch nicht restlos abgeklärt ist das seit einigen Jahren verstärkt auftretende Erscheinen von Schädlingen aller Art. Es scheint, dass der Ungezieferbefall ständig zunimmt, wobei vielfach sauberst geführte Betriebe befallen werden. Unsere diesbezüglichen Feststellungen stehen keineswegs vereinzelt da, denn Lebensmittelinspektoren anderer Städte melden die gleichen Probleme.

Die restlose Vernichtung dieser unliebsamen Hausgenossen ist keineswegs einfach und sollte unbedingt nur seriös arbeitenden und mit den nötigen Fachkenntnissen ausgebildeten Firmen überlassen werden. Die Lebensmittelkontrolle sieht sich vielfach mit der Frage konfrontiert: Entweder Ungeziefer oder allfällige Rückstände.

Diese kurz angedeuteten Fragenkomplexe dürften die Lebensmittelkontrolle in den nächsten Jahren vermehrt beschäftigen, wobei in erster Linie einmal endgültige gesetzliche Schutzmassnahmen für solche Bekämpfungsaktionen

erlassen werden müssen und weiter einfache und rasch durchführbare Methoden zur Rückstandsbestimmung erarbeitet werden sollten.

Erfreulich ist nun doch die Feststellung, dass das Gastwirtschaftsgewerbe mit der Zeit geht und die materiellen und hygienischen Vorteile einer zweckmässig eingerichteten Küche erkennt. So wurden im Berichtsjahr eine ganze Anzahl von Küchen modernisiert, neu- oder umgebaut. Die sog. «Hexenküchen» sind praktisch ausgestorben.

Mayonnaise und andere leicht verderbliche Saucen, welche immer häufiger auf Vorrat hergestellt werden, sind für Bakterien aller Art Nährböden par excellence. Zu lange Lagerung, unsachgemässe Aufbewahrung und vor allem unsaubere Arbeitsweise bei der Herstellung, können sehr leicht zu Toxinbildungen führen, welche die bekannten Magen-Darmstörungen mit ihren unliebsamen Begleiterscheinungen hervorrufen. Es ist mit grosser Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass etliche uns mitgeteilte Vergiftungsfälle auf derartige Zusammenhänge zurückzuführen sind. So konnte im Berichtsjahr unsere Vermutung in einem Falle eindeutig nachgewiesen werden.

Es ist unerlässlich, dass dieses noch wenig bearbeitete Gebiet vermehrt bearbeitet und verfolgt wird.

b) Lebensmittelbetriebe, Märkte

Die bereits im Vorjahr angemeldeten Rückstandsbestimmungen sind angelaufen. So wurden importierte und Treibhaussalate auf den Wirkstoff Dithiocarbamat untersucht und dabei festgestellt, dass keine der untersuchten Proben übermässig hohe Werte aufwies. Die bisher gefundenen Gehalte an wirksamem Dithiocarbamat schwankten zwischen 2—3,7 ppm (zulässig 3 ppm).

Die in den letzten Jahren auf allen grossen Konsumplätzen der Schweiz getätigten Kontrollen, verbunden mit ganz rigoros durchgeführten Beschlagnahmen, scheinen nun doch auf die in- und vorab ausländischen Lieferanten in dem Sinne gewirkt zu haben, dass mit der sog. «Giftspritzerei» etwas vorsichtiger umgegangen wird.

Die obligatorische Kirschenkontrolle wurde an 63 Proben vorgenommen, wovon nur 2 Posten zu stark vermadet waren. Wie auch im Vorjahr festgestellt, handelte es sich bei den beanstandeten, vermadeten Früchten ausnahmslos um Kirschen, welche nicht gespritzt wurden! Man darf sich hier füglich fragen, was hier eigentlich als das kleinere Uebel zu betrachten ist.

Die Preiskontrollen, welche z.T. nun auch von den Lebensmittelkontrollorganen überwacht werden müssen, stossen bei den Verkäufern auf wenig Begeisterung. Die neuen Vorschriften werden nur ungerne befolgt.

c) Warenhäuser, Haushaltgeschäfte

Die im Vorjahr vom Kantonschemiker durchgeführten Blei- und Cadmiumbestimmungen in Geschirr, bei welchen bekanntlich z.T. recht bedenkliche Gehalte festgestellt wurden, scheinen ihre Wirkung nun doch nicht verfehlt zu haben.

Eine in der Stadt Biel auf breiter Basis durchgeführte Nachkontrolle von Geschirr und Glaswaren zeigte, dass praktisch alle untersuchten Gegenstände den tolerierten Wert an Blei nicht überschritten. Es ist also zweifellos möglich, Geschirr in Verkehr zu bringen, ohne unzulässige Mengen dieser giftigen Metalle!

d) Milch und Milchprodukte

Die Kontrolle der Milch und Milchprodukte erforderte 158 Kontrollgänge und erhoben wurden dabei total 510 verschiedene Proben.

Zusammenstellung	Anzahl Proben	Beanstandet
Rohmilch	91	15
Past-Milch, UP-Milch, M-Drink	64	7

Schlagrahm, Kaffeerahm	36	19
Butter	5	2
Joghurt	22	4
Käse	51	14
Quark	6	1
Tee-Creme, Soft-Ice	42	22
Übrige Milchprodukte	14	0

Qualitativ war die in unserer Gemeinde in Verkehr gebrachte Milch von guter Qualität, was übrigens auch aus der geringen Beanstandungsziffer hervorgeht.

Der Konsummilchbedarf wird in Biel bereits zu 85 % mit pasteurisierter bzw. mit uperisierter Milch gedeckt. Die Hauszustellung ist weiterhin rückläufig. Der Trend zu den Milchprodukten ist unverkennbar.

Nicht geringe Schwierigkeiten bereiteten uns die im Freien aufgestellten Glace- und Soft-Ice-Apparate. Die bakterielle Beschaffenheit dieser Eisfabrikate war praktisch überall zu beanstanden.

In den meisten Fällen waren ungenügende Reinigung der Apparate, Unkenntnis über den Umgang mit diesen sehr empfindlichen Fabrikaten, oder ganz einfach Unsauberkeit bei der Befüllung die Gründe der Beanstandungen. Durch vermehrte Kontrollen, Beratungen und Stufenkontrollen konnten überall die Verhältnisse verbessert werden.

Die von uns seit Jahren geführte Milchstatistik muss in Zukunft fallen gelassen werden, da immer mehr Einwohner unserer Stadt ihre Milch von Geschäften ausserhalb der Stadt beziehen.

2. Amtliche Pilzkontrolle

Die gebührenfreie Beratung der privaten Pilzsammler erfreute sich grösster Beliebtheit und wurde im Berichtsjahr äusserst rege benützt. Geschätzt wurde besonders die Tatsache, dass der Schalter auch weiterhin an Samstagen geöffnet blieb.

Am 24. April begann die Pilzkontrolle mit einem Posten giftiger Frühjahrslorcheln und dauerte praktisch bis zum 27. November, wo ein Sammler noch geniessbare rehbraune Dachpilze vorwies.

Während der eigentlichen Pilzmonate September und Oktober setzte ein derart starkes Pilzwachstum ein, dass am Kontrollschalter eine eigentliche «Pilzinvasion» begann. Oefters wurde die Kontrollstelle von 85 und mehr Ratsuchenden aufgesucht und seit Bestehen des städtischen Lebensmittelinspektorates hat man noch nie eine derart hohe Besucherzahl registriert. 2127 Privatpersonen (Vorjahr 323) liessen total 1375 kg gesammelte Pilze kontrollieren, wovon 455 kg konfisziert wurden, da ungeniessbar oder giftig.

Auf dem Markt mussten mehr als 100 Verkaufsbewilligungen ausgestellt werden. Trotz grösster Nachfrage ist die Auffuhr auf dem Markt leider sehr gering. Es hat doch den Anschein, dass die Pilze noch nicht am Aussterben sind, denn an ein Pilzjahr wie das verflossene, können sich auch alte Pilzler nicht erinnern.

Unsere Kontrollstelle wurde wiederum nicht nur von Bielern benutzt, sondern auch noch von Bewohnern aus 56 fremden Gemeinden.

Vergiftungen mit von uns kontrollierten Pilzen wurden im Berichtsjahr keine gemeldet.

3. Amtliche Trinkwasserkontrolle

Die vorgeschriebene amtliche Kontrolle des Trinkwassers erstreckte sich wiederum auf das in die Stadt geleitete Quellwasser (Merlinquelle, Römerquelle, Leugenenquelle) und auf das Grundwasser (Grundwasserfassung Worben und Wasser aus der Fassung Gimmiz).

Zusätzlich wurden alle Reservoirs allwöchentlich getestet und stichprobenweise auch frei gewählte Hausleitungen im Stadtgebiet. Die Untersuchungen von Seewasser wurden im gleichen Rahmen wie im Vorjahr weitergeführt.

Zwecks Abklärung von verschiedenen Störungen musste zudem noch eine grössere Anzahl Proben gefasst und untersucht werden.

Seit mehr als 12 Jahren amtiert das Lebensmittelinspektorat als neutrale Untersuchungsstelle für alle Grundwasseruntersuchungen im Gebiet der alten Aare. Diese Untersuchungen stehen im Zusammenhang mit der Auseinandersetzung mit der Zuckerfabrik Aarberg.

Die vielen tausend Proben, welche in dieser langen Zeit untersucht wurden und von denen die Resultate beiden Parteien zugestellt werden müssen, sind nun in diesem Jahr etwas reduziert worden.

4. Badewasserkontrollen

Periodisch untersucht wurden die Badeplätze am See und allwöchentlich die Hallenbäder Kongresshaus und Sahligut. Das Wasser des Strandbades und der anderen Badeplätze am See wurden im Berichtsjahr zusätzlich alle 14 Tage untersucht und noch einmal nach dem 200-Punktesystem abgetestet. Es wurden an keiner Stelle manifeste Verschlechterungen beobachtet. Badeverbote konnten keine gefasst werden, obwohl das Wasser, rein visuell betrachtet, nicht als besonders einladend zu bezeichnen war.

Zusammenstellung der Wasseruntersuchungen

Chemische Untersuchungen

Stadtnetz	3 Proben
Fremde Gemeinden	59 Proben
Seewasser (Strandbad, See und Zuflüsse)	177 Proben
Grundwasser (Aaretal)	275 Proben
Hallenbäder	94 Proben
Private	25 Proben
Kesselwasser	5 Proben
	<u>638 Proben</u>

Bakteriologische Wasseruntersuchungen

Stadtnetz	1071 Proben
Fremde Gemeinden	283 Proben
Seewasser (Strandbad, See und Zuflüsse)	136 Proben
Hallenbäder	158 Proben
Private	55 Proben
	<u>1703 Proben</u>

Unter den privaten chemischen und bakteriologischen Proben figurieren Wasseruntersuchungen aller Art, wie: Wasseraufbereitungsanlagen, Aquarien, Fischwasser, private Schwimmbäder, Einbruchwasser, usw.

5. Luftuntersuchungen, Umweltschutz

Wie im Vorjahr wurden alle 10 Messstellen beibehalten, um den Zustand der Luft in der bodennahen Atmosphäre zu beobachten.

SO₂-Gehalt mg/100 Std. im Jahre 1973

Messstelle	Höchstwert		Tiefstwert		Mittelwert
Spital Vogelsang	10,9	(11,3)	1,7	(2,0)	4,3 (5,5)
Bulova	8,3	(11,2)	1,4	(2,0)	4,4 (4,8)
Champagne Areal	8,2	(10,6)	1,3	(1,7)	4,3 (4,7)
Stadtgärtnerei	5,7	(6,4)	1,0	(1,5)	2,8 (3,1)
Kunsteisbahn	8,7	(13,1)	1,0	(1,7)	1,4 (4,6)
Stadtbibliothek	9,6	(12,5)	1,8	(1,8)	5,5 (6,3)
Blöschhaus	9,7	(11,6)	1,6	(1,8)	4,6 (5,0)
Zentralplatz	17,0	(18,8)	2,7	(2,3)	7,4 (8,7)
Strandbad	10,2	(13,0)	0,2	(1,8)	3,5 (5,1)
Lindenschulhaus	6,5	(7,0)	1,5	(1,7)	3,4 (3,7)

(Die eingeklammerten Werte entsprechen den Zahlen vom Vorjahr)

Staubniedergang mg Staub/m²/Tag im Jahre 1973

Messstelle	Höchstwert		Tiefstwert		Mittelwert
Spital Vogelsang	200	(148)	33	(27)	85 (89)
Bulova	666	(737)	160	(141)	345 (386)
Champagne Areal	603	(196)	60	(61)	186 (138)
Stadtgärtnerei	725	(306)	242	(52)	242 (155)
Kunsteisbahn	386	(216)	35	(27)	116 (127)
Stadtbibliothek	961	(1200)	77	(163)	460 (504)
Blöschhaus	1834	(630)	128	(73)	348 (281)
Strandbad	544	(171)	35	(60)	124 (115)
Zentralplatz	205	(400)	91	(89)	140 (191)
Lindenschulhaus	212	(272)	50	(47)	107 (127)

(Die eingeklammerten Werte entsprechen den Zahlen vom Vorjahr)

Jahresmittel an SO₂ mg/100 Std. 4,4 (5,2) !
 Jahresmittel an Staub mg/m²/Tag 216 (212)
 Staubniedergang auf das ganze Stadtgebiet: 1707 t (1647 t)
 Es scheint, dass durch die Oelkrise eine der grössten Umweltschutzaktionen eingeleitet wurde. Während seit dem Jahre 1968 der SO₂-Pegel dauernd und kontinuierlich anstieg, ist er nun im Berichtsjahr erstmalig **merkbar gesunken!**

Der Staubniedergang ist noch leicht ansteigend, zeigt aber eindeutig die Tendenz auch zu sinken, wenn man die Resultate der Monatsdurchschnitte während der Oelkrise in Betracht zieht.

Diese sehr erfreulichen Resultate zeigen, dass unsere 10 Messstellen ein deutliches Bild geben über den Zustand der Luft in der bodennahen Atmosphäre.

Recht deutlich konnte z. B. im Berichtsjahr die Auswirkung der verkehrsfreien Innenstadt gezeigt werden, indem die Messstelle auf dem Zentralplatz einen deutlich tieferen Staubniedergang aufwies, die Messstelle Blöschhaus aber massiv anstieg, da der Fahrzeugverkehr dort stark zunahm.

Die beratende wissenschaftliche Kommission für Umweltschutz trat im Berichtsjahr zu 4 Sitzungen zusammen.

7. Chemische und bakteriologische Untersuchungen usw.

Das städtische Laboratorium wird immer mehr von Ratsuchenden aller Branchen aufgesucht, welche beraten werden wollen für die vielfältigsten Probleme. Wenn die Zeit es erlaubt, übernimmt das Laboratorium auch ausgesprochene Spezialuntersuchungen. So konnten im Jahre 1973 **87** Auftraggeber beraten werden.

8. Giftkontrolle

Durch Regierungsratsbeschluss ist die Durchführung der neuen Giftgesetzgebung dem Kantonschemiker und den Lebensmittelinspektoren übertragen worden.

Durch neue und strengere Vorschriften ist der Giftverkehr besser geregelt worden und dürfte die Lebensmittelkontrolle bedeutend mehr belasten.

Bereits im Berichtsjahr musste unsere Amtsstelle 81 Giftscheine ausstellen, zum Bezuge von Giften der Klasse II.

Feuerwehr

Offizierskorps

Zu Aspiranten wurden ernannt: Wm Wyss Moritz, Kp 3, Wm Kolb Peter und Kpl Burri Wilhelm, beide Kp 5.

Nach Absolvierung der vorgeschriebenen Kurse wurde der Of-Asp Trafelet Kurt, Kp 2, zum Leutnant befördert.

Oblt Grossen Walter, Pikettkp, wurde zum Hauptmann befördert und zum Stabs-Of ernannt.

Oblt Meyer Gottlieb, Kdt ad interim der Kp 4, wurde zum Hauptmann befördert und zum Kdt der Kp 4 ernannt.

Lt Vögtli René, Kp 6, wurde zum Hauptmann befördert und zum Kdt der Kp 6 ernannt.

Wegen erreichter Altersgrenze wurden Hptm und Stabs-Of Emil Mutti, wegen Wegzug aus der Gemeinde Hptm Paul Schütz, Kdt der Kp 6 und auf eigenes Begehren wurden Oblt Jucker Max, Kp 2, Oblt Heiniger Alfred, Kp 5, sowie Lt Longhi Ettore, Kp 3, aus dem Feuerwehrdienst entlassen.

Personalbestand des Brandkorpsbataillons

Bestand am 31. 12. 73: Offiziere 32 (34), Uof 47 (46), Gfr und Sdt 228 (225).

Unter der Leitung von Hptm Burri wurden 27 (25) Rekruten ausgebildet.

Wegen unentschuldigtem Nichtbesuch von Uebungen mussten 81 (75) Bussenverfügungen erlassen werden.

Einsätze

Auf der Feuermeldestelle der Polizeihauptwache trafen 220 (181) Meldungen ein. Diese entfallen auf: Fehlalarme/Rauchniederschlag 34 (22), Brandeinsätze 78 (64), Pioniereinsätze 10 (6), Wassernoteinsätze 29 (30), Hilfeleistungen 34 (23), Oelwehreinsätze 35 (36).

Einsätze der Dienstgruppen

EH allein 132 (104), EH mit Garagepersonal 5 (5), EH mit Pikettkp 6 (4), EH mit Pikettgruppen 8 (9), Pikett allein 0 (0), Pikettgruppen allein 31 (29), Garagepersonal allein 33 (28), Pioniergruppe 5 (2).

Erste Hilfe

Ausgerückt bei Alarm	151	(122)
Einsatzart:		
Brände	71	(63)
Hilfeleistungen	20	(22)
Oelwehr	24	(13)
Fehlalarme	32	(19)
Wassernot	2	(3)
Rauchniederschlag	2	(2)
	<u>151</u>	<u>(122)</u>

Zeittabelle der Alarmmeldungen

05.00—12.00: 32 (24)	12.00—19.00 59 (49)
19.00—05.00 60 (49)	Total 151 (122)

Alarmer pro Monat

Januar 14 (10), Februar 2 (7), März 16 (7), April 10 (3), Mai 12 (10), Juni 11 (14), Juli 16 (10), August 14 (14), September 11 (14), Oktober 19 (12), November 11 (6) Dezember 15 (13). — Total 151 (122).

Pikett, Pikettgruppen, Garagepersonal und Pikettdienst

Ausgerückt bei Alarm	88	(77)
Einsatzart:		
Brände	23	(18)
Hilfeleistungen	12	(1)
Oelwehr	13	(18)
Fehlalarme	1	(0)
Wassernot	28	(27)
Pionierdienst	18	(6)
	<u>88</u>	<u>(77)</u>

Zeittabelle der Alarmmeldungen

05.00—12.00 26 (23)	12.00—19.00 45 (32)
19.00—05.00 17 (22)	Total 88 (77)

Alarmer pro Monat

Januar 3 (1), Februar 4 (5), März 5 (2), April 4 (3), Mai 4 (5), Juni 13 (16), Juli 19 (7), August 6 (6), September 5 (10), Oktober 12 (5), November 5 (9), Dezember 8 (8). — Total 88 (77).

Einsätze ausserhalb der Gemeinde

Brandeinsätze	4	(1)
Wassernot	1	(0)
Hilfeleistungen	2	(1)
Oelwehr	4	(7)
Pioniereinsätze	4	(2)

Pikettstellungen

Zur Entlastung der Stadtpolizei wurde die Mannschaft der Pikettkp bei Grossanlässen 6- (6) mal aufgeboden. 83 Mann haben für diesen Dienst 675 Stunden aufgebracht.

Material

Das Einsatzmaterial der Pikettkp konnte durch die Beschaffung von 3 Pressluft-Gasschutzgeräten, 1 Mitralux-Scheinwerfer und 1 Leichtschäumrohr mit Zubehör erweitert werden.

Feuerwehrstab

Für die Behandlung nachstehender Geschäfte wurde der Feuerwehrstab 5- (8) mal aufgeboden:

1. Einheitliche Ausbildung in den Kp
2. Mutationen im Of-Korps
3. Disziplinvorfahren
4. Einführungskurse
5. Vertrag mit der Gemeinde Ipsach betr. den Einsatz der Pikettkp im Seewasserwerk
6. Abgabe einer Motorspritze an die Gemeinde Grossaffoltern
7. Besprechung von Bat-Uebungen
8. Budget 1974
9. Abgabe von Jubiläumsgeschenken
10. Befehlsschulung
11. Beschaffung eines neuen Rettungsfahrzeuges
12. Uebungsplan 1974

Erste Hilfe der Stadtpolizei

Dank dem Ausbildungsstand und Einsatz der Mannschaft der Ersten Hilfe der Stadtpolizei konnte die Bekämpfung der Schadenfeuer wirksam durchgeführt werden.

Wie auch im Vorjahr muss bemerkt werden, dass speziell in den Spitzenzeiten der notwendige Personalbestand für den Feuerwehreinsatz der Wachtgruppen nicht immer vorhanden war und Brandeinsätze mit nur zwei Mann durchgeführt wurden.

Die heute verwendeten Baustoffe haben die Eigenschaft, beim Brand eine starke Verqualmung zu verursachen. Kunststoffe entwickeln zudem gesundheitsschädliche Gase, die den Einsatz von Gasschutzgeräten erfordern. So musste festgestellt werden, dass der Einsatz in verschiedenen Fällen nur mittels dieser Geräte möglich war.

Die Vorschriften der Hilfskasse des Schweiz. Feuerwehrverbandes schreiben für den Gasschutzeinsatz das Vorgehen im Trupp von mindestens 3 Mann vor.

Somit werden mit dem Bedienungsmann des Fahrzeuges der Ersten Hilfe pro Einsatz 4 Mann benötigt.

Damit der Feuerwehreinsatz durch die Erste Hilfe auch in den Spitzenzeiten garantiert werden kann, sind die Bestände der Wachtgruppen zu überprüfen.

Pikettkp

Die Aufgaben der Pikettkp nahmen ständig zu. 23 Bränden stehen 71 andere Einsätze gegenüber. Die Feuerwehr wird, wie dies in allen Städten festzustellen ist, zur allgemeinen Hilfsorganisation.

Die Ausbildung musste aus diesem Grund erweitert werden, wobei spezielle Uebungen für den Oelwehr-, Pionier- und Gasschutzdienst durchgeführt wurden.

Der umfangreichen Ausbildung sind Grenzen gesetzt, da die Uebungen in der Regel nur in der Dienstwoche durchgeführt werden können. Es darf jedoch erwähnt werden, dass der Ausbildungsstand dank dem guten Einsatzwillen einen annehmbaren Stand erreicht hat.

Nebstdem wird es notwendig werden, aus dem Personal der Feuerwehr-Einstellhalle und der Polizeigarage die eigentlichen Spezialisten zu formen.

Die Bestände in der Kp haben sich noch verkleinert. 7 Abgängen auf Ende des Berichtsjahres stehen 2 Neueintritte gegenüber.

Trotz Werbung ist es nicht möglich, die Zugsbestände zu heben. Die 17 Wochen Pikettendienst dieser Mannschaft stellen heute das unüberwindbare Hindernis dar.

Die Bestände, pro Zug 10 Mann, sind das absolute Minimum. Eine weitere Verminderung würde die Einsatzbereitschaft ernstlich in Frage stellen.

Abgesehen von den Personalbeständen wird die Einsatzzeit des Feuerwehripiketts unverantwortlich lang. 15—30 Minuten, je nach Tageszeit, sind ungenügend für den Einsatz einer städtischen Feuerwehr.

Für den Aufbau eines wirksamen Lösch- und Rettungseinsatzes im Bezirksspital werden mindestens 30 Minuten benötigt.

Die Brandfälle im Jahre 1973 haben deutlich gezeigt, wie abhängig vom Zeitpunkt des Ereignisses der Erfolg des Einsatzes ist.

Damit wenigstens tagsüber mit den nötigen Einsatzkräften gerechnet werden kann, muss der Personalbestand der Feuerwehr-Einstellhalle und Polizeigarage unbedingt erhöht werden.

Nur eine solche Massnahme kann tagsüber einen zeitgerechten Einsatz garantieren.

Quartierfeuerwehren

Gemäss Uebungsplan wurden die 6 Kp zu den Uebungen aufgeboden. Während der Frühjahrsübungen wurde das Hauptgewicht auf die Detailausbildung gelegt und dabei auch die Ausbildung des Kadern in den Aufgaben der lebensrettenden Sofortmassnahmen (Bergen, Lagern, Blutstillen, Beatmen), durchgeführt.

Für die Motorspritzenmaschinisten konnte ein Weiterbildungskurs durchgeführt werden, wobei sich die Instruktoeren des Kant. Maschinistenkurses in Biel als Klassenlehrer zur Verfügung stellten.

Im 2. Semester wurden Einsatzübungen unter der Leitung der Kp-Kdt durchgeführt.

Als Abschluss der Uebungstätigkeit fand am 3. November in der Altstadt die Hauptübung statt. Als Uebungsannahme wurde ein Tankwagenunfall in der Untergasse angenommen und die Brandbekämpfung und Rettungsaufgaben mussten von der Pikettkp und den Kp 1, 2, 3 und 4 durchgeführt werden.

Die Kp 5 und 6 führten im Altersasyl Mett am gleichen Tag eine gemeinsame Uebung durch.

Anschliessend an die Schlussübung fand auf dem Areal der Feuerwehr-Einstellhalle die Ehrung der Feuerwehrmänner mit 15 resp. 25 Jahren Feuerwehrdienst vor dem versammelten Feuerwehribataillon statt. Die auf Ende Jahr austretenden Offiziere wurden bei dieser Gelegenheit verabschiedet.

Im Jahre 1973 sind 81 (75) Feuerwehrleute ohne, oder wegen ungenügender Entschuldigung den Uebungen ferngeblieben und mussten gebüsst werden.

Einsätze der Quartierfeuerwehren

a) Pikettstellungen

Ausserhalb der Wache im Stadttheater konnten Feuerwehrmänner bei verschiedenen Anlässen für den Verkehrsdienst eingesetzt werden. Für diesen Dienst wurden total 284 Angehörige der Kompanien während 1509 Stunden für den Hilfspolizeidienst aufgeboden.

b) Brandfälle

Zur Verstärkung der Pikettkp mussten bei den Grossbränden Cadrantfabrik von Känel, Wohnhaus Seelandweg 15, Rest. Fleur de Lys, Kugellagerfabrik «Nadella» und Drahtwerke Madretsch die Kp 2, 3, 4 und 5 eingesetzt werden. Anschliessend wurden Teile dieser Einheiten für Nachtwachen und Abräumarbeiten eingesetzt.

Es darf festgehalten werden, dass bei diesen Einsätzen von Kader und Mannschaft gute Arbeit geleistet wurde.

Auch die Alarmierung der Mannschaft darf personell und zeitlich als gut beurteilt werden.

Die noch vorhandenen Mängel in der Ausbildung und Befehlsgebung werden durch vermehrte Kaderübungen behoben.

Bauten

Im Hinblick auf weitere Fahrzeugbeschaffungen und die Reorganisation der Feuerwehr wird der Ausbau der Feuerwehr-Einstellhalle dringend.

Der Gemeinderat hat der Baudirektion einen entsprechenden Auftrag erteilt.

Ortsschutzorganisation

1. Personelles

Bestand 31. 12. 1973	4610
Ausgebildet	2142
Abgänge	592
Neuzuwachs	381

2. Zivilschutzstelle

Das Berichtsjahr war durch zwei Akzente gekennzeichnet:

- Die Integration des Zivilschutzes in die Gesamtverteidigung
- Der Eintritt eines hauptamtlichen Ortschefs und Leiters des Zivilschutzes.

Der Auftrag an den Zivilschutz ist umschrieben im Bericht des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Konzeption 1971 des Zivilschutzes vom 11. August 1971 sowie im Bericht über die Sicherheitspolitik der Schweiz vom 27. Juni 1973.

- Der Zivilschutz, unter der Verantwortung der zivilen Behörden:
 - trifft alle erforderlichen Vorbereitungen zum Schutze, zur Rettung und zur Betreuung der Zivilbevölkerung;
 - stellt nach direkten oder indirekten Angriffen mit konventionellen, nuklearen oder chemischen Waffen im Zusammenwirken mit Armee-, Kriegswirtschaft und weiteren zivilen Stellen das Ueberleben eines möglichst grossen Teils der Zivilbevölkerung sicher und schafft damit eine wesentliche Voraussetzung für den Fortbestand unseres Volkes.

Der Zivilschutz ist integriert in die Gesamtverteidigung, die besteht aus den drei Elementen:

Armee — Zivilschutz — wirtschaftliche Kriegsvorsorge.

Auf Grund dieser Neukonzeption wurde der Ortsleitungsstab den Vorschriften entsprechend neu gebildet. Ebenso wurden umfangreiche Vorbereitungen getroffen, um die Ausbildung der Zivilschutzpflichtigen 1974 in einem breiteren Rahmen vornehmen zu können.

Die Erfüllung des erwähnten Auftrages erfordert auch die entsprechenden personellen Mittel. Durch die Besetzung der neugeschaffenen Stelle eines Chefs des Baulichen Zivilschutzes, dessen Inhaber auch für die Instruktion zur Verfügung steht, konnte die Organisation der Zivilschutzstelle wesentlich verstärkt werden.

3. Ausbildung

Ausbildung zu Gruppenchefs in Kursen des BZS	25
Einführungskurse der OSO Biel	342
Teilnehmer Wiederholungskurse	935

4. Bauliche Massnahmen

Auf Grund der ZS-Konzeption 71 besteht für die ganze Schweiz ein Plan der baulichen Massnahmen, worin bis in die 90iger Jahre sämtliche Bauten für den Zivilschutz abgeschlossen sein sollten. Deren Ziele lauten, jedem Einwohner der Schweiz ein Schutzraumplatz, die Einsatzelemente in gesicherten Bereitstellungsanlagen, sowie sanitätsdienstliche Einrichtungen gemäss dem Sanitätsdispositiv des Kantons Bern.

Als Folge der Kreditbeschränkungen sind zur Zeit der Bautätigkeit bestimmte Grenzen gesetzt. Das darf jedoch nicht hindern, dass bei jeder Neuprojektierung von öffentlichen Anlagen geprüft wird, ob nicht gleichzeitig eine ZS-Anlage miterstellt werden kann.

Die exakten Bedürfnisse für die Fortsetzung der Planung der baulichen Massnahmen ergeben sich durch die generelle Zivilschutzplanung, die in den Jahren 1974/75 für die Stadt Biel erstellt wird.

Im Berichtsjahr wurden verschiedene Projekte weiter überarbeitet, deren Bau im Laufe des Jahres 1974 begonnen werden könnte. Dies betrifft:

- Zivilschutzanlage Gewerbeschule
Sammelschutzraum, Bereitstellungsanlage, Sanitätshilfsstelle
- Zivilschutzanlage Seminar Linde
Bereitstellungsanlage, Sanitätshilfsstelle.

Ueber den seit längerer Zeit geplanten Sammelschutzraum Alpenstrasse konnten noch keine definitiven Beschlüsse gefasst werden.

Das provisorische Ausbildungsgelände in Orpund wurde durch das kant. Amt für Zivilschutz anerkannt als «Regionales Ausbildungszentrum». Die Projektierung der dazugehörenden Ausbildungsräumlichkeiten erfolgt 1974.

5. Material

Neuanschaffungen (Zuteilung durch BZS)	110 252.85
Subventionierung durch Bund und Kanton	81 587.15
Anteil Stadt Biel	28 665.70

Finanzdirektion / Direction des finances

Vorsteher: Gemeinderat Fidel Linder

Wie in den vergangenen Jahren, kann auch der diesjährige Geschäftsbericht mit dem Satz eröffnet werden, die Verwaltungsrechnung der Stadt Biel sei ausgeglichen. Trotzdem brachte das letzte Jahr in der Entwicklung des städtischen Finanzhaushaltes grundlegende Wendepunkte in verschiedener Hinsicht.

Vorweg muss leider festgestellt werden, dass die seit 1970 bestehende Tendenz zu schlechteren Rechnungsergebnissen 1973 nicht gebrochen werden konnte. Im Gegenteil, sie hat sich verstärkt und dazu geführt, dass im vergangenen Jahr bloss noch zusätzliche Abschreibungen in der Höhe von 0,4 Mio Franken vorgenommen werden konnten. Die Verwaltungsrechnung ist daher auch vor der Vornahme zusätzlicher Abschreibungen praktisch ausgeglichen und die Eigenfinanzierungsquote auf ein alarmierendes Minimum abgesunken.

Eine gegenläufige Entwicklung ist beim ausserordentlichen Verkehr zu verzeichnen. Wurden seit 1965 jeweils zwischen 6 und 10 Mio Franken pro Jahr aufgewendet, ergibt sich 1973 ein sprunghafter Anstieg auf nicht weniger als 19,3 Mio Franken und damit ein überdurchschnittlich starkes Anwachsen von Abschreibungen und Passivzinsen.

Diese Situation führt zu mannigfaltigen Schwierigkeiten. Einerseits erweist sich die ordentliche Rechnung — die nur infolge besonderer Ereignisse auf dem Besoldungssektor nicht defizitär wurde — als dermassen angespannt, dass neue Mittel für Investitionen praktisch nicht zur Verfügung stehen. Von der Investitionsseite her dagegen ist ein überaus grosser Nachholbedarf zu decken; kräftige Rechnungsüberschüsse wären aus diesem Grunde dringend notwendig.

Abgesehen von diesen in gewissem Sinne stadtinternen Problemen brachte das vergangene Jahr die Auswirkungen der Konjunkturdämpfungsmassnahmen der Eidgenossenschaft zum Tragen. Für unsere Stadt bedeutet dies, dass infolge der Emissionskontrolle die nötigen Mittel für die beabsichtigten Investitionen nicht mehr in genügendem Umfang zur Verfügung stehen. Die Investitionsplanung, die in den vergangenen Jahren allzuoft als blosser Pflichtübung betrachtet worden war, musste intensiviert und der bisherige Fünfjahresplan durch eine kurzfristige Zweijahresplanung ergänzt werden. Ziel dieser Planung ist es einerseits, die Gesamtheit der Investitionen mit den zur Verfügung stehenden Mitteln in Einklang zu bringen, andererseits, sie gezielt einzusetzen. Bereits im April 1973 musste der Gemeinderat feststellen, dass die vorhandenen Mittel nur knapp dazu ausreichten, bereits begonnene Bauvorhaben fertigzustellen. Er sah sich daher gezwungen, einen Investitionsstopp für alle neuen Bauvorhaben zu verfügen, sofern deren Realisierung nicht aus Gründen, die dem Einfluss der Verwaltung mehr oder weniger entzogen sind, absolut zwingend ist. Dieser Investitionsstopp wird Härtefälle auf verschiedenen Gebieten unweigerlich nach sich ziehen. Es gilt jedoch einzusehen, dass Massnahmen zur Konjunkturlenkung nicht ohne Härten realisiert werden können. Dass über die Frage, wo Konjunkturlenkungsmassnahmen einzugreifen haben, die Meinungen getrennt sind, ist selbstverständlich. Wir möchten uns aus diesem Grunde zum eidgenössischen Konjunkturpaket grundsätzlich nicht äussern. Immerhin halten wir Konjunkturdämpfungsmassnahmen dann für fragwürdig, wenn die Ausführung bereits begonnener Projekte gefährdet wird. Es ist bekannt, dass der Bundesrat mit dem sogenannten Härtekontingent diese

Nachteile auszuschalten versucht. Tatsache ist jedoch, dass trotz des Härtekontingentes die Finanzierung laufender öffentlicher Bauvorhaben zum Teil in Frage gestellt ist. Die Stadt Biel konnte sich bis anhin durchschlagen, ohne Bauten einstellen zu müssen. Ob dies bei einer Weiterführung der bisherigen Politik des Bundesrates auch in Zukunft möglich sein wird, muss offen bleiben.

Das vergangene Geschäftsjahr brachte also den städtischen Finanzen einen Kampf auf allen Fronten: Kampf um eine ausgeglichene Rechnung, um Einschränkungen im a. o. Verkehr und um die nötigen Geldmittel.

Parlamentarische Vorstösse

Die Finanzdirektion befasste sich mit folgenden Vorstössen:

Interpellationen keine

Motionen

M. Etienne betreffend Gebäudesanierungsfonds Altstadt

M. Etienne betreffend Mühle-Insel

M. Etienne betreffend Elfenau-Grünzone

R. Villars betreffend Sanierung des Volkshauses Biel

M. Laur betreffend Bau einer Alterssiedlung für den Mittelstand

Postulate

A. Dreyer betreffend Feuerwehrsteuereinzug mit den allgemeinen Steuern

R. Grimm betreffend Aufstellung von Stadtplänen

J. P. Berthoud betreffend Beteiligung an der Gesellschaft «Pro natura helvetica»

Kleine Anfragen

W. Bieri betreffend verspäteter Versand der Steuererklärung

U. Tollot betreffend Steuererklärungen in italienischer Sprache

W. Bieri betreffend Bau eines EG-Einkaufszentrums im Bözingenfeld

Kommissionen

Finanzkommission

Die Finanzkommission hat in 12 (7) Sitzungen 37 (48) Geschäfte begutachtet. Davon entfielen 14 (26) auf Bauvorhaben und Werkinvestitionen, 17 (15) auf Liegenschaftsgeschäfte und 6 (7) auf übrige Sachvorlagen. Die Kreditsumme sämtlicher behandelte Geschäfte erreicht 41,3 (19,2) Mio Franken, wovon 22,5 (5) auf Bauprojekte des ausserordentlichen Verkehrs, 2,4 (4,5) auf Werkinvestitionen, 15,5 (7) auf den Liegenschaftsverkehr entfielen. Die finanziell bedeutendsten Geschäfte betrafen die Seebuchtauffüllung, das Gymnasium und den Ankauf des Kinoteaters «Capitol». Die vom eidgenössischen Parlament im Rahmen der Kreditrestriktionen verfügte Emissionskontrolle wirkte sich auf die Mittelbeschaffung sehr einschneidend und erschwerend aus. Dementgegen muss festgehalten werden, dass die Stadt auch ohne solche Zwangsmassnahmen sich zu einer selektiven Investitionspolitik mit Schwerpunkten hätte durchringen müssen, weil das laufende und das aus den Vorjahren aufgestaute Investitionsvolumen nicht mehr verkraftet werden kann ohne die Ver-

schuldung der Stadt ins Unermessliche anwachsen zu lassen.

Kommission zur Überprüfung der langfristigen Investitionsplanung

Die Kommission hat in 1 (3) Sitzung den Investitionsplan 1973/77 behandelt. In diesem zuhanden des Stadtrates genehmigten Plan werden folgende auf Millionen Franken gerundete Zahlen ausgewiesen:

Kreditsaldo	1973	1974	1975	1976	1977
325	50	63	61	54	36

Aus der Erkenntnis heraus, dass auch bei wesentlichen Kürzungen dieses Investitionsprogrammes die Verschuldung der Stadt zu stark zunehmen würde, will sich die Kommission mit der Frage vermehrter Eigenfinanzierung befassen.

Rechnungsabschluss

Die ordentliche Verwaltungsrechnung des Jahres 1973 schliesst ausgeglichen ab:

	Rechnung 1973	Budget 1973
Ertrag	121 863 050.05	119 732 225.—
Aufwand	121 863 050.05	119 835 601.—
Aufwandüberschuss .	—.—	103 376.—

Gemäss Gemeindeordnung müssen von den Aufwendungen im ausserordentlichen Verkehr jährlich mindestens 4% des Erstellungswertes der Bauten und Anlagen abgeschrieben werden. Diese Pflichtabschreibungen betragen 1973 Fr. 3 711 569.89 und haben damit einen neuen Höchststand erreicht. Art. 14 der Gemeindeordnung schreibt vor, Überschüsse der Verwaltungsrechnungen seien für zusätzliche Abschreibungen zu verwenden. Derartige zusätzliche Abschreibungen können 1973 leider nur noch in sehr geringem Umfang vorgenommen werden. Sie betragen Fr. 407 116.05 (Vorjahr Fr. 4 192 306.66). Die gesamten Abschreibungen für 1973 belaufen sich auf Fr. 4 118 685.94 oder 4,4% des Erstellungswertes der Bauten, während 1973 7,181 Mio Franken abgeschrieben werden konnten, was 8,4% des Erstellungswertes der Bauten ausmachte. Im Jahre 1971 betrug der Prozentsatz noch 12,4%.

Die Rechnung des ausserordentlichen Verkehrs zeigte den bereits einleitend erwähnten starken Anstieg gegenüber dem Vorjahr:

	1973	1972
Brutto-Aufwand	20 204 965.45	9 474 048.57
abzügl. Beiträge von Bund, Kanton und Privaten . . .	872 089.90	1 540 783.65
Aufwand netto	19 332 875.55	7 933 264.92

In diesen Zahlen sind die Investitionen in die städtischen Werke, die sich auf Fr. 12 429 611.20 (Vorjahr 13 205 251.67 Franken) belaufen, nicht inbegriffen.

In der Gesamtrechnung werden die Ergebnisse des ordentlichen Verkehrs und der ausserordentlichen Rechnung zusammengefasst. Der Rückgang des Überschusses aus der ordentlichen Rechnung einerseits, die massive Zunahme der Aufwendungen im a. o. Verkehr andererseits führen zu einer überaus starken Verschlechterung der Gesamtrechnung gegenüber dem Vorjahr:

	1973	1972
Überschuss der ordentlichen Rechnung	407 116.05	4 192 306.66
Defizit der a. o. Rechnung . .	19 332 875.55	7 933 264.92
	18 925 759.50	3 740 958.26
abzüglich Pflicht-Abschreibungen auf dem a. o. Verkehr des Geschäftsjahres	777 875.55	318 264.92
Defizit der Gesamtrechnung .	18 147 883.95	3 422 693.34

Vergleich zwischen Voranschlag und Rechnung

Das Budget des Jahres 1973 rechnete mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 103 376.—. Ohne Berücksichtigung der zusätzlichen Abschreibungen verzeichnet demgegenüber die Rechnung einen Ertragsüberschuss von Fr. 407 116.05. Die Besserstellung gegenüber dem Voranschlag beläuft sich damit auf Fr. 510 492.05 (1972 Fr. 4,276 Mio, 1971 6,8 Mio). Die Abweichungen zwischen Budget und Rechnung sind im vergangenen Jahr geringer ausgefallen als 1972. Ohne Berücksichtigung der zusätzlichen Abschreibungen ist der Gesamtaufwand um 1,6 Mio Franken (1,35%) höher ausgefallen als budgetiert; der Ertrag übersteigt die Erwartungen um rund 2,1 Mio Franken oder 1,77%.

Der Überblick nach Sachgruppen zeigte 1972 bei der Aufwandseite durchwegs Verschlechterungen gegenüber dem Voranschlag, während die Erträge aller Sachgruppen höher ausfielen. Das Bild der letzten Rechnung ist differenzierter. Bei der Aufwandseite ergibt sich die, wenn auch nicht prozentual, so doch zahlenmässig grösste Abweichung beim Personalaufwand. Die Besserstellung um 3,425 Mio Franken ist in erster Linie auf das Inkrafttreten des neuen Lehrerbesoldungsgesetzes im vergangenen Frühling zurückzuführen, welches zur Folge hatte, dass die Besoldungsrubriken für die Lehrerschaft nicht voll ausgeschöpft werden mussten. Immerhin ist hier auf eine gewisse Unsicherheit hinzuweisen, da die definitive Abrechnung über die Lehrerbesoldungen des Jahres 1973 zur Zeit noch nicht vorliegt. Mit der vom Gemeinderat beschlossenen Rückstellung eines Betrages von 1 Mio Franken sollte jedoch die Belastung für zu erwartende Nachzahlungen an den Kanton berücksichtigt sein. Erfreulich ist, dass auch von der Verwaltung in der Gesamtheit die vorgesehenen Besoldungsaufwendungen nicht überschritten wurden, obwohl infolge der weiter fortschreitenden Teuerung eine Ergänzungszulage von 8% statt der vorgesehenen 6% ausbezahlt werden musste. Im Gegensatz zum Vorjahr fielen auch die Sozialleistungen für aktives Personal um rund 0,4 Mio Franken niedriger aus als vorgesehen. Es muss jedoch an dieser Stelle ausdrücklich festgestellt werden, dass ohne die Einführung des neuen Lehrerbesoldungsgesetzes die Rechnung der Stadt Biel für das Jahr 1973 mit einem Defizit abgeschlossen hätte.

Der Besserstellung beim Personalaufwand stehen schlechtere Resultate bei allen anderen Aufwandsachgruppen gegenüber. Auf Details wird bei der Besprechung der einzelnen Direktionen einzutreten sein, doch ist vorauszuschicken, dass die sprunghaft angewachsenen Investitionen im a. o. Verkehr einerseits zur Aufnahme eines Anleiheens zwangen, welches nicht vorgesehen war, andererseits höhere Abschreibungen zur Folge hatten.

Auf der Ertragsseite sind Verbesserungen beim Vermögensertrag und bei den Gebühren und Erlösen aus Verkäufen zu verzeichnen. Dagegen blieben die Rückstellungen, die Steuererträge und die eingehenden Beiträge zum Teil deutlich unter den Erwartungen. Die Schlechterstellung bei den eingehenden Beiträgen hängt nicht zuletzt mit dem Lehrerbesoldungsgesetz zusammen, da an Stelle der kantonalen Subventionierung kommunaler Lehrerlöhne die Beitragsleistung der Gemeinden getreten ist. Allerdings figurieren die von der Stadt geleisteten Zahlungen aus Gründen der Übersichtlichkeit nicht unter den eingehenden Beiträgen, sondern unter dem Personalaufwand.

Nach den Aufwand- und Ertragsgruppen gegliedert, zeigen die Abweichungen der Rechnung vom Voranschlag 1973 folgendes Bild:

Aufwendungen

	Besserstellung	Verschlechterung	in %
1. Verzinsung		519 000.—	4,8
2. Personalaufwand . . .	3 425 000.—		5,6
3. Sach- und allgemeine Ausgaben (ohne Defizite der Betriebe) . .		2 058 000.—	9,2
4. Ausgehende Beiträge		1 638 000.—	8,7

5. Abschreibungen, Rückstellungen, Leistungen anderer Dienststellen	1 237 000.—	18,8
---	-------------	------

Erträge

6. Rückstellungen, Leistungen für andere Dienststellen	265 000.—	9,1
7. Ertrag d. Vermögens	1 687 000.—	19,9
8. Ertrag der Steuern .	756 000.—	1,0
9. Gebühren, Erlöse aus Verkäufen (ohne Reinerträge der Betriebe)	2 255 000.—	12,2
10. Eingehende Beiträge	790 000.—	5,8

Prozentuale Verteilung von Aufwand und Ertrag

Die folgende Tabelle über den Anteil der verschiedenen Aufwand- und Ertragsarten am Bruttorechnungsergebnis, also unter Einschluss der Industriellen Betriebe, jedoch ohne deren Reinerträge oder Defizite, zeigt bei den grössten Posten interessante Tendenzen auf. Der Aufwand für Besoldungen und Sozialzulagen ist von 40,9% im Jahre 1971 auf 44,8% angestiegen, während beispielsweise der prozentuale Anteil der Sach- und allgemeinen Ausgaben gegenüber 1971 praktisch gleich blieb und im Vergleich zum Vorjahr sogar etwas zurückging. Relativ deutlich zugenommen haben ebenfalls die ausgehenden Beiträge, während die Abschreibungen und Rückstellungen stark zurückgegangen sind. Der Aufwand für Besoldungen, der zudem noch durch die Auswirkungen des Lehrerbildungsgesetzes beeinflusst wird, ist überdurchschnittlich stark angewachsen und beschneidet zunehmend Mittel für andere Aufwandarten. Falls die vom Stadtrat im vergangenen Jahr erstmals praktizierte Plafonierung bei der Schaffung neuer Stellen konsequent weiterverfolgt und noch verschärft wird, dürften sich die wünschbaren Korrekturen relativ rasch einstellen. Bei den Erträgen ist der Prozentanteil der Steuern von 45,1% im Jahr 1971 auf 46,9% im Jahr 1973 angestiegen, während bei den Gebühren und Erlösen aus Verkäufen eine umgekehrte Tendenz festzustellen ist. Die überaus hohen Teuerungsraten der letzten Zeit werden durch Gebührenanpassungen in kürzeren Intervallen aufgefangen werden müssen.

Aufwendungen brutto	in 1000 Fr.	1973 in %	1972 in %	1971 in %
1. Verzinsung	14 962	9,3	9,5	9,5
2. Besoldungen u. Sozialzulagen	71 985	44,8	43,3	40,9
3. Sach- und allgemeine Ausgaben*	39 617	24,7	25,2	24,3
4. Ausgehende Beiträge .	20 432	12,7	11,3	9,7
5. Abschreibungen und Rückstellungen	13 701	8,5	10,7	15,6
Total	160 697	100,0	100,0	100,0

Erträge brutto	in 1000 Fr.	1973 in %	1972 in %	1971 in %
6. Rückstellungen, Leistungen für andere Dienststellen	3 881	2,4	2,6	2,3
7. Ertrag d. Vermögens	10 395	6,5	6,4	6,7
8. Ertrag der Steuern .	75 429	46,9	45,8	45,1
9. Gebühren und Erlöse aus Verkäufen, Dienstleistungen*	57 682	35,9	36,5	37,9
10. Eingehende Beiträge	13 310	8,3	8,7	8,0
Total	160 697	100,0	100,0	100,0

* Ohne Reinerträge, bzw. Defizite der industr. Betriebe.

Die einzelnen Direktionen

Die Ergebnisse der Verwaltungsdirektionen sind wie üblich beeinflusst durch den Umstand, dass die Erfahrungs- und Treueprämien in der Höhe von 1,8 Mio Franken im Budget als Aufwandsposten bei der allgemeinen Gemeindeverwaltung zusammengefasst werden, in der Rechnung jedoch zu verteilen sind. Dies führt zu einer starken Aufwandunterschreitung bei der allgemeinen Gemeindeverwaltung und zu entsprechenden Erhöhungen der Besoldungsrubriken bei den Direktionen.

Ohne Berücksichtigung der Leistungs- und Treueprämien verzeichnet die allgemeine Gemeindeverwaltung einen Mehraufwand von rund Fr. 226 000.—, dem ein Mehrertrag von Fr. 51 000.— gegenübersteht. Nicht budgetiert war der mit Stadtratsbeschluss bewilligte Ankauf von Aktien der Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, deren teilweise Liberierung Fr. 300 000.— kostete.

Beim **Polizeiwesen** sticht ein Mehrertrag von über 1 Mio Franken (30,8%) hervor, während die Aufwandrubriken insgesamt um Fr. 360 000.— (3,6%) überschritten wurden. Ein wohl für die Stadt, kaum aber für die betroffenen Verkehrsteilnehmer erfreuliches Ereignis, zeitigten die Ordnungsbussen im Strassenverkehr. Sie belaufen sich auf rund Fr. 320 000.—, erbrachten also einen Mehrertrag gegenüber dem Budget von über Fr. 220 000.—. Erfreulich ist ebenfalls der Abschluss der Friedhofverwaltung mit einer Besserstellung per Saldo von Fr. 385 000.—. Verzögerungen beim Aufbau der zivilen Schutz- und Betreuungsorganisation führten zu Minderaufwendungen, welche die eingetretenen Ausfälle auf der Ertragsseite um Fr. 115 000.— übertreffen. Die Parkgebühren erbrachten insgesamt Einnahmen von Fr. 780 000.—. Nach Abzug der Personal- und Unterhaltskosten können dem Parkplatzfonds Fr. 588 000.— zugewiesen werden. Diese Mittel sind zweckgebunden für die Erstellung von Parkanlagen. Werden bei der Feuerwehr die im Budget nicht erfassten indirekten Kosten in der Höhe von rund Fr. 300 000.— berücksichtigt, ergibt sich ein Aufwandüberschuss von etwas mehr als Fr. 130 000.—.

Das **Finanzwesen** schliesst bei einem Mehraufwand von 1,6 Mio Franken (9,5%) und einem Mehrertrag von knapp Fr. 900 000.— (1%) per Saldo um knapp Fr. 700 000.— schlechter ab, als erwartet. Die Aufwandsteigerung ist zur Hauptsache auf die Passivzinsen zurückzuführen. Sie belaufen sich auf 11,961 Mio Franken oder 1,192 Mio Franken mehr als budgetiert. Der rapide Anstieg der Aufwendungen im a. o. Verkehr verlangte die Aufnahme eines neuen Darlehens in der Höhe von 18 Mio Franken, das im Budget nicht vorgesehen war. Dies wiederum hatte zur Folge, dass die Rechnung der Finanzdirektion, abgesehen von den marchzähligen Passivzinsen, mit zusätzlichen Emissionskosten von Fr. 360 000.— belastet wurde. Ebenfalls nicht vorgesehen war der Aufwand für Disagios auf neuen Anleihen und Darlehen mit Fr. 318 000.—. Die bei den Besoldungsrubriken festzustellenden Budgetüberschreitungen sind auf interne Verschiebungen, wie auch auf allzu zurückhaltende Budgetierung zurückzuführen, während die Überschreitungen bei den Sachrubriken der allgemeinen Verwaltung des Finanzwesens in erster Linie auf die nachträglich nötig gewordene Ergänzung der maschinellen Ausrüstung der Stadtbuchhaltung sowie auf vermehrten Formularbedarf zurückgeht. Die Liegenschaftsverwaltung schloss mit einem Mehrertrag per Saldo von Fr. 273 000.— ab. Der bei den Passivzinsen festgestellte Mehraufwand wurde glücklicherweise durch Mehrerträge bei den Aktivzinsen mehr als kompensiert. Sie übersteigen die Erwartungen um 1,37 Mio Franken, wovon der grösste Teil auf Bauzinsen der städtischen Betriebe entfällt. Die Steuern ergaben einen Gesamtertrag von 73,96 Mio Franken, also 860 000 Franken weniger als vorgesehen. Relativ geringfügige Abweichungen sind bei den Liegenschaftssteuern der natürlichen Personen, den Kapitalsteuern der juristischen Personen, den Verzugszinsen und den Nachsteuern festzustellen. Bei den natürlichen Personen steht einem Minderertrag von Fr. 760 000.— aus Einkommenssteuern ein Mehr-

ertrag aus Vermögenssteuern von Fr. 440 000.— gegenüber. Offensichtlich im Zusammenhang mit den Konjunkturdämpfungsmaßnahmen steht der Rückgang der Vermögensgewinnsteuer, die Fr. 550 000.— weniger erbrachte als vorgesehen. Bei den juristischen Personen blieben die Gewinn- und Ertragssteuern um Fr. 160 000.— unter dem budgetierten Ertrag, doch fielen dafür die Liegenschaftssteuern ungefähr im gleichen Ausmass besser aus. An Erbschafts- und Schenkungssteuern gingen Fr. 346 000.— ein, während mit Fr. 200 000.— gerechnet worden war.

Das Gesamtergebnis beim **Schulwesen** ist wesentlich gekennzeichnet durch die Auswirkungen des neuen Lehrerbessoldungsgesetzes, blieben doch sowohl Aufwand wie auch Ertrag um 1,7 beziehungsweise 1,6 Mio Franken unter den Erwartungen. Die Ergebnisse der einzelnen Schulen halten sich im allgemeinen im Rahmen des Budgets, wobei die durchwegs niedriger ausgefallenen Staatsbeiträge, die in Zukunft wie die Besoldungsanteile der Stadt in einer einzigen Rubrik zusammengefasst werden, mit dem neuen Lehrerbessoldungsgesetz im Zusammenhang stehen. Grössere Abweichungen ergaben sich dagegen bei den Aufwendungen für Institutionen, deren Geschäftsgang von der Stadt nicht oder bloss teilweise beeinflusst werden kann. Mehraufwendungen in der Grössenordnung von Fr. 200 000.— waren für das Kantonale Technikum und das Konservatorium notwendig, während per Saldo die Beiträge an die Orchestergesellschaft Biel um Fr. 130 000.—, jene an das Stadttheater um Fr. 82 000.— über den budgetierten Beträgen liegen.

Die Rechnung des **Fürsorgewesens** zeigt Überschreitungen der Aufwandseite von 1,4 Mio Franken (6,2%), der Ertragsseite von 1,36 Mio Franken (17,8%), hat sich also gesamthaft nur unwesentlich verschlechtert. Wie im Vorjahr wurde der Mehraufwand bei der Armenfürsorge durch Mehrerträge aufgefangen. Recht differenzierte Abweichungen ergeben sich bei den Fürsorgeeinrichtungen. Das Heilpädagogische Tagesheim benötigte dank höherer Zuschüsse der Invalidenversicherung statt der budgetierten 484 000 Franken bloss einen Gemeindebeitrag von Fr. 64 000.—. Dagegen wurde das Budget vor allem infolge Personalmehrkosten bei der Pflegestation «Oberes Ried» sowie beim Pflegeheim Pasquart und beim Alterswohnheim Madretsch deutlich überschritten. Die Besserstellung bei den Fürsorgeinstitutionen erreicht daher nur den Betrag von Fr. 150 000.—. Die in den letzten Jahren üblich gewesenen grossen Diskrepanzen zwischen den erwarteten Aufwendungen für gemeinnützige Institutionen und der Realität haben sich 1973 deutlich zurückgebildet. Der Mehraufwand beläuft sich noch auf Fr. 734 000.— (Vorjahr 1,3 Mio Franken) und ist vor allem auf die nach wie vor steigenden Beiträge für das Gesundheitswesen zurückzuführen. Anders als in den Vorjahren sind die Abweichungen bei den an den Kanton zu leistenden Zahlungen für Anstalten des Gesundheitswesens bescheiden, doch fiel der Baubeitrag an das Bezirksspital um Fr. 140 000.— höher aus, als dies vorausgesehen war und für das Wildermeth-Spital musste eine Zusatzsubvention von Fr. 400 000.— vom Stadtrat bewilligt werden.

Die Budgetüberschreitungen beim **Bauwesen** belaufen sich auf 0,8 Mio Franken (5,3%), doch haben auch die Erträge um 0,52 Mio Franken (8,7%) zugenommen. Der Gemeindeanteil an den baulichen Luftschutz beziffert sich auf Fr. 358 000.— (Budget Fr. 150 000.—), während der Mura 1,6 Mio Franken statt der vorgesehenen 1,38 Mio Franken abgeliefert werden mussten. Der Ertrag aus Abwassergebühren stieg gegenüber dem Voranschlag um Fr. 384 000.—, so dass für Kanalisationsbauten Fr. 400 000.— zurückgestellt wurden. Die Gesamtrechnung für das Kanalisationswesen ist jedoch defizitär, und auch die Kehrtafelfuhr verzeichnet ein Defizit von über 1 Mio Franken.

Bei den **Industriellen Betrieben** entspricht das Ergebnis des Elektrizitätswerkes den Erwartungen. Demgegenüber ergab sich beim Gaswerk trotz gestiegenen Umsatzes ein Defizit von knapp 0,5 Mio Franken, während eine praktisch ausgeglichene Rechnung erwartet worden war. Mitgespielt

bei diesem Resultat hat die Verzögerung beim Umzug in die Amidro, doch wird sich eine Verbesserung der Ertragslage des Gaswerkes angesichts der gestiegenen Personalkosten nur mit einer Tarifanpassung erreichen lassen. Wenig günstig ist auch die Situation der Installationsabteilungen von EW und GWB. Konnte jene des Elektrizitätswerkes dank Entnahmen aus Reserven noch praktisch ausgeglichen abschliessen, war beim Installationsgeschäft der Gas- und Wasserversorgung ein Defizit von Fr. 187 000.— nicht zu vermeiden. Im Vergleich zum Rechnungsjahr 1972 haben die Besoldungen um 14,6% zugenommen, während der Umsatz um nicht weniger als 35% zurückgegangen ist. Es wird nicht zu umgehen sein, den Ursachen dieser unbefriedigenden Entwicklung nachzugehen und abzuklären, ob das Installationsgeschäft der Gas- und Wasserversorgung bei der gegenwärtigen Lage noch existenzfähig ist. Dank höherer Verkehrseinnahmen schloss der Trolleybus-Betrieb besser ab als vorgesehen, während das Defizit des Autobus-Betriebes vor allem wegen der nicht vorgesehenen Belastung des Budgets durch den Umbau von sieben Fahrzeugen auf Turbo-Lader um Fr. 140 000.— höher ausfiel als budgetiert.

Interne Verrechnungen

Die internen Verrechnungen der Gruppen 54 und 59 zwischen den einzelnen Dienststellen unter Ausschluss der Industriellen Betriebe verteilen sich auf die Direktionen wie folgt:

Direktionen	Aufwendungen	Erträge
Allg. Gemeindeverwaltung	1 451.35	—.—
Polizeidirektion	280 874.60	256 212.50
Finanzdirektion	62 280.30	—.—
Schuldirektion	96 647.45	369 097.25
Fürsorgedirektion	1 846 932.—	1 472 374.70
Baudirektion	96 994.25	553 175.70
Total	2 385 179.95	2 650 860.15

Die Differenz zwischen Aufwand und Ertrag von 265 680.20 Franken ergibt sich aus Erträgen für Bauleitung, Projektierung usw., die den betreffenden Objekten des ausserordentlichen Verkehrs belastet wurden. Die internen Verrechnungen belaufen sich auf 2,17% (Vorjahr 2,45%) des Gesamthaushaltes der Gemeinde von 121,86 Mio Franken.

Verwaltungsvermögen und abzuschreibende Aufwendungen

Im Jahre 1973 ergaben sich die folgenden Veränderungen der Restwerte der Aktivierungen aus dem ausserordentlichen Verkehr:

	Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	Abzuschreibende Aufwendungen
Buchwert Ende 1972	36 413 001.—	690 693.34
Kompensation Aufwertung Finanzliegenschaften	2 258 000.—	
	34 155 001.—	
Aktivierungen 1973	10 763 979.75	8 568 895.80
Total	44 918 980.75	9 259 589.14
Gesetzliche Abschreibungen:		
4% des Erstellungswertes	3 164 980.75	546 589.14
	41 754 000.—	8 713 000.—
Zusätzliche Abschreibung	—.—	407 116.05
Restbuchwerte Ende 1972 davon unvollendete Bauten	41 754 000.—	8 305 883.95
	12 947 000.—	
Total der Abschreibungen zulasten Betriebsrechnung		4 118 685.94
Buchwert Ende 1973		50 059 883.95
Buchwert Ende 1972		37 103 694.34
Zunahme 1973		12 956 189.61

Der Restbuchwert der aktivierten Aufwendungen des a. o. Verkehrs auf Ende 1973 hat mit 50 Mio Franken bei einer Zunahme gegenüber dem Vorjahr von 13 Mio Franken eine neue Rekordhöhe erreicht. Ursache dafür ist einerseits die bereits mehrfach erwähnte Zunahme des ausserordentlichen Verkehrs, andererseits der Umstand, dass die zusätzlichen Abschreibungen der Tendenz der letzten Jahre fol-

gend stark zurückgegangen sind. Von diesem Rückgang wurden übrigens auch die Abschreibungen zur Kompensation von Aufwertungen der Liegenschaften des Finanzvermögens erfasst, die sich im Vorjahr noch auf 3,6 Mio Franken beliefen und nun mit 2,26 Mio Franken zu Buche stehen.

Schuldendienst

Die Entwicklung des Schuldendienstes seit 1971 geht aus der folgenden Aufstellung hervor:

	1973	1972	1971
Passivzinsen	11 961 324.—	10 950 776.—	10 492 217.60
Schuldentilgung	2 249 100.—	2 098 058.—	1 797 872.90
Total	14 210 424.—	13 048 834.—	12 290 090.50

Diese Beträge wurden aufgebracht durch:

Aktivzinsen	6 389 110.30	6 140 691.—	5 970 493.50
Reinerträge der industriellen Betriebe	3 687 595.40	3 984 203.—	2 484 016.84
Abzüglich Zuschüsse an Industrielle Betriebe	—2 775 756.25	—2 400 077.—	—2 601 096.12
Ertrag der städt. Liegenschaften, netto	2 377 578.90	1 986 820.—	1 847 439.40
Total Vermögensertrag	9 678 528.35	9 711 637.—	7 700 853.62
aus anderen Erträgen gedeckt	4 531 895.65	3 337 197.—	4 589 236.88
Total	14 210 424.—	13 048 834.—	12 290 090.50

Die Aufwendungen für den Schuldendienst haben gegenüber dem Vorjahr — bedingt durch die Aufnahme des neuen Anleihens und verschiedene Konversionen — um Fr. 1 161 590.— (Vorjahr Fr. 758 743.50) zugenommen. Daran partizipieren die Passivzinsen mit Fr. 1 010 548.— (Vorjahr Fr. 458 558.40), während die Schuldentilgung nur unwesentlich um Fr. 151 042.— (Vorjahr Fr. 300 185.10) zunahm.

Wie bereits erwähnt, mussten im Jahre 1973 zur Finanzierung der Aufwendungen im a. o. Verkehr sowie für die Investitionen in die Werke zusätzliche Fremdgelder aufgenommen werden. Die Emissionskontrolle reduzierte den Betrag des vorsorglich angemeldeten Anleihens von 30 Mio Franken auf 18 Mio Franken. Die Ausgabe erfolgte mit einem Zinssatz von 5¾%, einem Emissionskurs von

99,60% und einer Laufzeit von 11 Jahren. Weitere Mittel konnten bei der AHV und der SUVA aufgenommen werden. Die AHV gewährte zwei 6% Darlehen mit einem Emissionskurs von 99 bzw. 98,5%, während das 5½% SUVA-Darlehen von 1 Mio Franken mit einem Kurs von 98% ausgestattet werden musste. An neuen Mitteln sind daher der Stadt Biel im vergangenen Jahr 23 Mio Franken zugeflossen. Ferner gelangten zur Konversion:

- 4¼% Darlehen AHV von Fr. 3 Mio zu 5½%, Kurs 99%
- 3¾% Darlehen SUVA von restanzlich Fr. 0,8 Mio zu 5½%, Kurs 99%
- 3½% Darlehen Basler Lebensversicherungsgesellschaft von Fr. 3 Mio zu 6%, Kurs 99,60%

Die Entwicklung der Finanzlage 1970—1973

Bilanzen

AKTIVEN

Finanzvermögen	242 101 157	260 319 831	245 702 775	228 091 917
Verfügbare Mittel und Forderungen	38 111 871	65 919 601	72 153 105	61 984 541
Wertschriften (hauptsächlich Nachgangshypotheken im sozialen Wohnungsbau)	28 690 240	33 276 138	29 620 320	29 025 440
Kapitalinvestitionen zugunsten der industr. Betriebe	99 489 960	89 873 183	78 616 752	71 011 660
Liegenschaften	75 809 086	71 250 909	65 312 598	66 070 276

Verwaltungsvermögen

Liegenschaften, Bauten und Mobiliar	41 956 001	36 413 002	39 916 202	43 548 187
Abzuschreibende Aufwendungen	8 305 884	690 693	31 515	52 740
Total Aktiven	292 363 042	297 423 526	285 650 492	271 692 844

PASSIVEN

Wirkliche Schulden	276 653 319	289 779 453	278 049 776	264 131 551
Rückstellungen und Fonds	15 709 723	7 644 073	7 600 716	7 561 293
Total Passiven	292 363 042	297 423 526	285 650 492	271 692 844

Die Übersicht zeigt, dass die verfügbaren Mittel und Forderungen der Gemeinde im Vergleich zu den Vorjahren rapid zurückgegangen sind. Es ist dies auf die kumulierte Wirkung der starken Investitionstätigkeit des vergangenen Jahres einerseits, die Kreditrestriktionen und damit ver-

Die Vermögenslage der Gemeinde hat sich seit 1970 wie folgt entwickelt:

	1973	1972	1971	1970
Finanzvermögen	242 101 157	260 319 831	245 702 775	228 091 917
Verfügbare Mittel und Forderungen	38 111 871	65 919 601	72 153 105	61 984 541
Wertschriften (hauptsächlich Nachgangshypotheken im sozialen Wohnungsbau)	28 690 240	33 276 138	29 620 320	29 025 440
Kapitalinvestitionen zugunsten der industr. Betriebe	99 489 960	89 873 183	78 616 752	71 011 660
Liegenschaften	75 809 086	71 250 909	65 312 598	66 070 276
Verwaltungsvermögen	50 261 885	37 103 695	39 947 717	43 600 927
Liegenschaften, Bauten und Mobiliar	41 956 001	36 413 002	39 916 202	43 548 187
Abzuschreibende Aufwendungen	8 305 884	690 693	31 515	52 740
Total Aktiven	292 363 042	297 423 526	285 650 492	271 692 844
PASSIVEN				
Wirkliche Schulden	276 653 319	289 779 453	278 049 776	264 131 551
Rückstellungen und Fonds	15 709 723	7 644 073	7 600 716	7 561 293
Total Passiven	292 363 042	297 423 526	285 650 492	271 692 844

bundenen Schwierigkeiten bei der Mittelbeschaffung andererseits zurückzuführen. Das Problem wird sich in den nächsten Jahren ohne Zweifel noch akzentuieren und die Finanzverwaltung vor schwierige Probleme stellen.

Bei der Beurteilung der Finanzlage muss das Verwaltungsvermögen, welches aus nicht realisierbaren Werten des Hoch- und Tiefbaues besteht, ausser Betracht fallen. Die

Entwicklung der Finanzlage während der letzten Jahre ergibt sich aus der folgenden Gegenüberstellung des Finanzvermögens und der wirklichen Schulden:

Jahr	Finanzvermögen	Wirkliche Schuld	Ungedeckte Schuld	Vermögens- +verbesserung —verschlechterung
1962	121 927 377	126 835 906	4 908 529	— 8 476 403
1963	138 450 185	150 154 681	11 704 496	— 6 795 967
1964	155 457 124	175 921 227	20 464 103	— 8 759 607
1965	168 748 142	198 778 053	30 029 911	— 9 565 808
1966	174 986 906	214 265 310	39 278 404	— 9 248 494
1967	193 731 768	230 128 049	36 396 281	+ 2 882 123
1968	219 112 046	253 888 272	34 776 226	+ 1 620 055
1969	217 216 928	254 287 345	37 070 417	— 2 294 191
1970	228 091 917	264 131 551	36 039 634	+ 1 030 783
1971	245 702 775	278 049 776	32 347 001	+ 3 692 633
1972	260 319 831	289 779 452	29 459 621	+ 2 887 379
1973	242 101 157	276 653 319	34 552 162	— 5 092 541

Im Geschäftsbericht des Jahres 1972 haben wir ausgeführt, nach den drei vorhergehenden Jahren, in denen die ungedeckte Schuld der Gemeinde zurückging, dürften die umfangreichen im Verlaufe der letzten Zeit in Angriff genommenen Arbeiten für nicht ertragsabwerfende Bauten des Verwaltungsvermögens innert kurzer Zeit wiederum zu einem Ansteigen der ungedeckten Schuld führen. Dies ist mit der Rechnung 1973 eingetreten, wobei die Zunahme der ungedeckten Schuld die grösste Wachstumsrate seit 1966 aufweist.

Rückstellungen und Reserven

Die bisherige Darstellung der Rückstellungen und Reserven wird mit dem Rechnungsabschluss 1973 geändert. Relativ grosse Summen waren bis dahin auf Kontokorrentkonten in den Kreditorenposten der Bilanz enthalten und werden hinfort sachlich richtig unter die Rückstellungen und Reserven aufgenommen. Wir verzichten daher für dieses Jahr auf die Gegenüberstellung mit den Vorjahren, da ein Vergleich nicht möglich ist. Am 31. Dezember 1973 zeigten die Rückstellungen und Reserven folgenden Stand:

	Fr.
Rückstellungen	10 273 628.—
Reserven	1 414 789.—
Fonds	4 021 306.—
Total	<u>15 709 723.—</u>

Schlussfolgerungen

Das vergangene Geschäftsjahr stellte die Finanzdirektion vor eine Reihe von Problemen, die grösstenteils seit Jahren vorausgesagt worden waren, trotzdem aber schwierig zu bewältigen sind, beziehungsweise zu bewältigen sein werden. Im Zusammenhang mit der langfristigen Finanzplanung war beispielsweise seit einiger Zeit klar, dass den Jahren mit zu geringen Investitionen unweigerlich eine Investitionsflut folgen werde, die zu erfüllen praktisch nicht möglich sein würde. Der sprunghaft angestiegene Mittelbedarf einerseits, die Kreditrestriktionen und dabei insbesondere die Emissionsplafonierung andererseits, haben drastische Massnahmen erfordert, um die weitere Entwicklung einigermassen im Griff halten zu können. Es erwies sich als notwendig, die bisher über fünf Jahre laufende Investitionsplanung mit einer kurzfristigen Planung zu ergänzen, welche die Aufwendungen für im Bau befindliche und projektierte Vorhaben in einem Zeitraum von zwei Jahren erfasst. Die Finanzdirektion, wie auch alle anderen Direk-

tionen und Abteilungen wurden durch die entsprechenden Arbeiten stark belastet, doch waren sie unumgänglich, um ein steuerloses Abgleiten des städtischen Finanzschiffes zu vermeiden. Es hat sich gezeigt, dass eine Zweijahresinvestitionsplanung ein geeignetes Instrument darstellt, um den Finanzbedarf für eine relativ überblickbare Zeit zu fixieren und vor allem das Setzen von Prioritäten zu ermöglichen. Die zur Verfügung stehenden Mittel sind derart knapp, dass im a. o. Verkehr, bei Liegenschaftserwerbungen und Werkinvestitionen in den nächsten Jahren eine Reduktion des Aufwandes auf den absoluten Zwangsbedarf erforderlich ist. Angesichts des Rückstandes der Stadt Biel bei der Erfüllung von Infrastrukturaufgaben ist dies sehr zu bedauern, lässt sich jedoch nicht vermeiden. Es muss im übrigen mit aller Deutlichkeit festgehalten werden, dass eine drastische Einschränkung des Investitionsprogrammes zumindest im a. o. Verkehr auch ohne die Kreditrestriktionen des Bundes notwendig gewesen wäre. Die Ergebnisse der kurzfristigen Investitionsplanung belegen, dass Passivzinsen und Abschreibungen bei einem ungehinderten Anwachsen des a. o. Verkehrs in den nächsten Jahren untragbare Summen erreichen würden. Das ordentliche Budget kann Zinsaufwendungen, welche 15% der Erträge zu überschreiten drohen, schlicht und einfach nicht verkraften. Zusätzlich ist zu berücksichtigen, dass die in den kommenden Jahren zu erwartenden Konversionen alter Anleihen und Darlehen namhafte Zinsverschlechterungen mit sich bringen werden und damit die Rechnungen der Jahre 1975 und später mit sich jährlich kumulierenden Mehraufwendungen in der Grössenordnung von Fr. 800 000.— bis Fr. 1 000 000.— zusätzlich belasten werden. Soll das Gleichgewicht im städtischen Finanzhaushalt einigermassen erhalten bleiben, werden drastische Massnahmen unumgänglich sein. Wir denken dabei selbstverständlich in erster Linie an weitere Einsparungsmöglichkeiten auf der Aufwandseite, wo beispielsweise die Entwicklung des Personalbestandes kritisch zu durchleuchten ist. Gleichzeitig erachten wir es jedoch als unumgänglich, der Gemeinde durch Steuererhöhungen zusätzliche Mittel zur Verfügung zu stellen.

Liegenschaftsverwaltung / Administration des immeubles

Bestand und Veränderungen des Grundeigentums der Gemeinde

Das Gemeindegrundeigentum setzt sich nach den verschiedenen Vermögensrechnungen auf 31. Dezember 1973 wie folgt zusammen:

	Fläche ha a m ²	Amtlicher Wert Fr.	Buchwert Fr.
Finanzvermögen:			
Gebäude und Grundstücke	226 07 07	46 812 790	42 505 526.25
Baurechtsbelastete Parzellen	60 39 01	31 694 040	32 922 170.30
Konto N 5	1 79 91	1 197 560	381 389.35
Total Finanzvermögen	288 25 99	79 704 390	75 809 085.90
Verwaltungsvermögen	197 85 42	114 248 430	28 807 000.—
Industrielle Betriebe	9 69 57	18 188 810	17 878 581.64
Fondsvermögen	69 76	927 820	639 543.—
Total Kapitalrechnung	496 50 74	213 069 450	123 134 210.54
Strassenregister	123 92 44	—	—,—
Bestand auf Ende 1973	620 43 18	213 069 450	123 134 210.54
Bestand auf Ende 1972	612 63 52	206 301 200	122 756 189.84
Zuwachs netto	7 79 66	6 768 250	378 020.70
Zuwachs in Prozenten	1,2 %	3,3 %	0,3 %

(Vergleiche Gemeinderechnung 1973, Gruppe 310, ferner die Tabellen über das Grundeigentum der Stadt Biel in der Statistischen Chronik)

Eine Zusammenfassung der sich auf den Buchwert des Grundeigentums auswirkenden Veränderungen 1973 ergibt, in runden Zahlen, das folgende Bild:

	Fr.	Fr.
Zuwachs 1973		
Käufliche und tauschweise Erwerbungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanz- und des Verwaltungsvermögens . . .	3 793 200	
Strassen- und Kanalisationsbeiträge, Handänderungskosten und zusätzlich z. Erwerbspreis übernommene Vermögensgewinnsteuern	257 600	
Buchgewinne auf Liegenschaften	5 355 900	
Kapitalinvestitionen 1973 der industriellen Betriebe, nach Abzug der Abschreibungen	693 800	10 100 500
Abgang 1973		
Tauschweise und käufliche Abtretung von Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	1 220 900	
Übertrag von Liegenschaften auf das Strassenregister	481 600	
Entschädigungen für Dienstbarkeitsserrichtungen bzw. für den Verzicht auf eine Dienstbarkeit und verschiedene Zahlungseingänge	48 100	
Abschreibung auf Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens zu Lasten der erzielten Buchgewinne	5 355 900	
Ordentliche Abschreibungen 1973 von 4% auf Bauten bzw. Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, zu Lasten des Budgets	2 616 000	9 722 500
Gesamtzuwachs 1973 netto . . .		378 000

Flächenmässig ist die Bestandesänderung nachzuweisen wie folgt:

	Innerhalb der Gemeinde m ²	Ausserhalb der Gemeinde m ²	Total m ²
a) Zuwachs			
Liegenschaftserwerbungen auf Rechnung des Finanz- und des Verwaltungsvermögens . . .	43 201	56 132	99 333
Erwerbungen unmittelbar auf Rechnung d. Strassenregisters	8 588	—	8 588
Erwerbungen auf Rechnung der industriellen Betriebe	6 887	—	6 887
Nettozuwachs infolge Vermessungsdifferenzen	169	—	169
Total Zuwachs 1973	58 845	56 132	114 977
b) Abgang			
Käufliche und tauschweise Abtretungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanz- und Verwaltungsvermögens . . .	22 074	10 069	32 143
Abtretungen auf Rechnung des Strassenregisters	4 866	—	4 866
Abtretungen auf Rechnung der Industriellen Betriebe . .	2	—	2
Total Abgang	26 942	10 069	37 011
c) Zusammenzug			
Es ergibt sich für das Jahr 1973 ein Nettozuwachs von . .	31 903	46 063	77 966

Handänderungen

Die im Berichtsjahr verbuchten Handänderungen von Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens umfassen die nachgenannten Werte:

	Fläche m ²	Amtlicher Wert Fr.	Buchwert Fr.
Total Erwerbungen	99 333	1 261 360	3 793 228
Total Abtretungen	32 143	634 550	1 220 903
Überschuss der Erwerbungen bzw. der Abtretungen	+ 67 190	+ 626 810	+ 2 572 325

Eine Aufteilung nach Liegenschaften innerhalb und solchen ausserhalb des Gemeindebezirkes Biel ergibt folgendes Bild:

a) Handänderungen von Liegenschaften im Gemeindebezirk Biel

Total Erwerbungen	43 201	1 190 440	3 322 100
Total Abtretungen	22 074	449 770	1 111 830
Überschuss der Erwerbungen	+ 21 127	+ 740 670	+ 2 210 270

b) Handänderungen von Liegenschaften in andern Gemeinden

Erwerbungen	56 132	70 920	471 128
Abtretungen	10 069	184 780	109 073
Überschuss der Abtretungen bzw. der Erwerbungen	+ 46 063	—113 860	+ 362 055

Die sämtlichen Handänderungen, wie auch alle Änderungen, die sich auf die Fläche oder den Buchwert ausgewirkt haben, sind einzeln aufgeführt im Anhang «Veränderungen 1973 im Liegenschaftsbestand des Finanz- und des Verwaltungsvermögens» zum Geschäfts- und Rechnungsbericht 1973 der Städtischen Liegenschaftsverwaltung. Die wichtigsten Handänderungen 1973 seien nachstehend erwähnt wie folgt:

Erwerbungen von Liegenschaften

Für die Erweiterung der bestehenden Grünzone in Magglingen konnten folgende Erwerbungen getätigt werden:

- Von den Erben von Dr. med. dent. H. C. Meuly eine Parzelle von 4781 m² «Prés de Macolin» mit dem sich darauf befindlichen kleinen Ferienhaus Nr 42 zum Preise von Fr. 57 000.—.
- Von den Erben von Max Neuhaus das Grundstück «Creux de Vise», Wiese, Acker und Wald von total 42 652 m² mit einem amtlichen Wert von Fr. 50 400.—, zum Preise von total Fr. 380 000.—. (Dieses Grundstück konnte langfristig der ETS Magglingen vermietet werden.)

An vorsorglichen Erwerbungen zur Schaffung bzw. Erweiterung von Baulandreserven sind zu nennen:

- Im Bözingenfeld von den Miteigentümern Werner Schindler, Architekt, Kollektivgesellschaft W. Rünzi & Co. und Firma Teutsch AG Biel zwei Parzellen von insgesamt 7410 m² für total Fr. 666 900.—.
- Im Bözingenfeld von Hans Boller, Maschinentechniker, eine Parzelle von 5218 m² für Fr. 521 800.—.
- In Madretsch am Passerellenweg eine Parzelle von 2634 m² von Frau Katharina Flückiger-Jacobi für Fr. 700 000.—. Bei dieser Parzelle befindet sich rund die Hälfte des Flächeninhaltes in der gemäss Alignementsplan festgelegten Grünzone. Diese Tatsache wurde bei der Festsetzung des Kaufpreises berücksichtigt.
- An der Portstrasse von den Erben Torriani total 4 Grundstücke mit einem Flächeninhalt von 2487 m² zum Preise von Fr. 650 000.—. Die Grundstücke wurden erworben einerseits als Landreserve für den späteren Ausbau des städtischen Werkhofes und andererseits für den Ausbau der Portstrasse.

Im Hinblick auf die spätere Sanierung Unterer Quai/Viaduktstrasse West/Aarbergstrasse wurde von Marie Werlen, Zürich, die Liegenschaft Aarbergstrasse 91 mit einer Terrainfläche von 190 m² für Fr. 260 000.— käuflich erworben.

Abtausch und Verkauf von Liegenschaften

Das Areal der künftigen Schulanlage Sägefild konnte erweitert bzw. arrondiert werden durch die folgenden Tauschverträge:

- Die Vereinigten Drahtwerke AG stellten ihre Parzellen Kirchenfeldweg und Jakobstrasse im Sägefild mit einem Flächeninhalt von 3802 m² tauschweise zur Verfügung gegen Abtretung von Terrain im mittleren Bergfeld im Halte von total 3592 m².
- Dank der Mithilfe des Baugeschäftes Habegger & Co. AG konnte mit der Erbschaft Moning ein Abtausch vorgenommen und diese damit aus dem pendenten Umlageverfahren entlassen werden. Die Gemeinde trat 727 m² Terrain ab und übernahm eine gleichgrosse Fläche.

Nach dem ersten 1972 mit der Firma Sabag und Baumaterial AG abgeschlossenen Tauschvertrag für Industrieland im Bözingenfeld wurden im Berichtsjahr weitere Grundstücke von je 10 746 m² abgetauscht. Gleichzeitig machte die Gemeinde von dem bei dieser Gelegenheit eingehandelten Kaufrecht Gebrauch, indem 18 % der ursprünglichen Gesamtfläche, nämlich 6903 m² Terrain für Fr. 30.— je m², total Fr. 207 090.—, für die Erstellung von Strassen und Anlagen erworben wurden.

Die Einwohnergemeinde Biel ist Eigentümerin einer grösseren Baulandreserve im Gebiet Bellevue Port. Für die Sicherstellung der Linienführung der vom Planungsverband Biel-Seeland vorgeschlagenen rechtsufrigen Hauptverkehrsstrasse Biel-Täuffelen wurde nun mit der Eigentümerin des angrenzenden Landes ein Abtausch vorgenommen. Gemäss den Bestimmungen des Tauschvertrages tauschen Marie Marthaler und die Einwohnergemeinde Port je eine Fläche von 8532 m².

Um das für den Strassenbau benötigte Terrain auf freiwilliger Basis erwerben zu können, waren auch zwei grössere Abtausche notwendig:

- Für Strassenterrain am Längfeldweg mit der Firma Lechmann & Co. Die Einwohnergemeinde Biel übernahm total 1438 m² Strassenterrain und Bauland. Die Firma Lechmann & Co. erwarb dagegen von der Einwohnergemeinde Biel total 287 m² Strassenterrain und Bauland. Die Gemeinde hatte aus diesem Tauschvertrag eine Abtretungsrestanz von Fr. 17 180.— zu entrichten.
- An der Mettstrasse Nr. 8 bot bisher der Ausbau der Strasse Schwierigkeiten wegen der dortigen Zufahrts- und Niveaueverhältnisse. Mit dem Eigentümer Hans Botta

konnte nunmehr eine Verständigung erzielt werden auf Grund eines Terrainabtausches. Die Gemeinde tritt 708 m² Terrain an der Strasse ab im Abtausch gegen 1276 m² nicht unmittelbar an der Strasse gelegenes Bauland. Auf Grund dieses Abtausches konnte sie das Strassenterrain von 85 m² für Fr. 30.— je m² erwerben.

Um der Wohnbaugenossenschaft «Modern» die Erstellung einer grösseren zweigeschossigen Autoeinstellhalle an der Aegertenstrasse zu ermöglichen, wurde mit der Burgergemeinde Madretsch ein Terrainabtausch abgeschlossen mit Bildung einer gemeinsamen Miteigentumspartizelle. Die Gemeinde trat 7 m² sowie 34 % von 961 m² = 327 m² Terrain, total also 334 m², ab und übernahm dagegen 66 % von 506 m² = 335 m².

Durch Neuparzellierungen oder Erstellung von Strassenanlagen kommt es immer wieder vor, dass Restparzellen entstehen, die für sich allein nur schwer oder gar nicht baulich genutzt werden können. Einige dieser Parzellen hat nun die Einwohnergemeinde Biel im vergangenen Jahr verkauft, und zwar:

- Am Mohnweg den verbleibenden Abschnitt zwischen der erstellten Strassenanlage und der Baulandparzelle der Burgergemeinde Bözingen von 1189 m² für 118 900 Franken an die Burgergemeinde Bözingen.
- Beim Längfeldweg zwischen dem neuerstellten Industriestammgeleise und der Fabrikbesitzung Hirsch eine Restparzelle von 1558 m² und zwischen dem neuerstellten Längfeldweg und der genannten Industrieparzelle einen Terrainstreifen von 257 m² an die Firma Metallbau Hirsch. Der Preis für die Fläche von 1815 m² wurde auf Fr. 181 500.— festgesetzt.
- Am Längfeldweg an die Firma AMIDRO, Schweizerische Einkaufszentrale für Drogerien, einen Terrainstreifen von 620 m² für Fr. 62 000.—.
- Der Firma Cendres et Métaux SA wurde schliesslich an der Bözingenstrasse eine Fläche von 293 m² abgetreten zum Preise von Fr. 87 900.—.
- Der Neuen Hotel Bellevue AG, Magglingen, wurde ein der Stadt Biel nach dem Bau der neuen Alpenstrasse in Magglingen verbliebenes Restgrundstück von 1153 m² verkauft für Fr. 74 945.—.

Für den Bau des Trottoirs an der Hauptstrasse in Magglingen musste die benötigte Fläche an die Einwohnergemeinde Leubringen abgetreten werden. Die Einwohnergemeinde Biel hat einer Gratisabtretung der total 217 m² zugestimmt unter der Voraussetzung, dass auf die Erhebung von Strassenbeiträgen verzichtet werde.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft hat sich schon seit längerer Zeit bemüht, in Biel preisgünstige Wohnungen erstellen zu können. Nunmehr konnte sie am Fliederweg die geeigneten Parzellen finden. Im Hinblick auf die Zweckbestimmung erklärte sich die Gemeinde Biel bereit, die angrenzende seinerzeit im Tauschverfahren betreffend die Telefonzentrale Madretsch erworbene Parzelle von 1117 m² ebenfalls an den Bund zu verkaufen zum Preise von Fr. 335 100.—.

Baurechtsweise Abgabe von Bauland

Im Berichtsjahr sind die nachgenannten Baulandparzellen des Finanz- oder des Verwaltungsvermögens infolge Errichtung selbständiger Baurechte auf das Konto der baurechtsbelasteten Grundstücke übertragen worden:

1. Wohnbauterrain

	Fläche m ²	Verzinsten Terrainwert
an Wolfgang Weiss, Magglingen, für die Erweiterung des Baurechtes	22	990.—
an die Wohnbaugenossenschaft Modern für die Errichtung einer Autoeinstellhalle (Boden im Miteigentum mit der Burgergemeinde Madretsch, Anteil der		

Stadt Biel 66 % von 1467 m ² = 968 m ²)	968	58 093.20
--	-----	-----------

2. Industrieparzellen

an die Genossenschaftsbuchdruckerei Biel «Geno-Druck» für die Verlegung des gesamten Betriebes an die Oppligerstrasse im Bözingenfeld	2041	204 100.—
an die Garage Victor Meyer Automobile AG für die Erstellung einer Autogarage an der Orpundstrasse	5240	786 000.—
an die Firma Ramseier & Jenzer, Carrosseriewerk Bern AG, für die Erweiterung des Betriebes an der Moningstrasse	2190	262 800.—

3. Diverse Baurechtsverträge

an die Tenniszentrum Biel-Scheuren AG für die Autoparkplätze in Scheuren	1784	20 000.—
an die Stiftung Heilpädagogisches Tagesheim Biel für die Errichtung eines Tagesheimes am Paul-Robert-Weg im Ried	9651	1 447 650.—
an die Schweizerische Eidgenossenschaft (ETS Magglingen) für die Erweiterung der Tennisanlagen «End der Welt»	1584	31 680.—
Reduzierung eines Baurechtes		
Im Zusammenhang mit dem Projekt der Wohnbaugenossenschaft «Modern» für die Erstellung einer Autoeinstellhalle ist das Baurecht der Baugenossenschaft «WOBE» an der Aegertenstrasse verkleinert worden um	968	58 080.—

Gesamtfläche und Gesamtwert	22 512	2 753 233.20
---------------------------------------	--------	--------------

Buchgewinne und Abschreibungen auf Liegenschaften

Die im Berichtsjahr erzielten Buchgewinne auf Liegenschaften setzen sich hauptsächlich zusammen wie folgt:

a) Buchgewinne als Folge von Liegenschaftsabtretungen

Verkauf einer Parzelle am Fliederweg an die Schweizerische Eidgenossenschaft	305 500.—
Tauschvertrag mit der Firma Lechmann & Co. am Längfeldweg	76 510.—
Verkauf einer Parzelle am Längfeldweg an die Firma Alfred Rüefli AG	18 600.—
Verkauf einer Baulandparzelle am Mohnweg an die Burgergemeinde Bözingen	114 740.—
Verkauf einer Baulandparzelle am Längfeldweg an die Firma Konrad Hirsch	147 590.—
Verkauf einer Baulandparzelle am Längfeldweg an die «AMIDRO»	54 560.—
Verkauf einer Restparzelle an der Bözingenstrasse an die Firma Cendres et Métaux SA	84 100.—
Verkauf einer Restparzelle in Magglingen an die Neue Hotel Bellevue AG	73 215.—
Verkauf von zwei kleinen Parkplatzparzellen an der Jakobstrasse an die Firmen Gebr. Benoit bzw. Elektro-Tableaux AG	5 600.—
Tauschweise Abtretung an die Firma Sabag und Baumaterial AG (Industrieland Bözingenfeld)	85 180.—

b) Buchgewinne als Folge von Baurechts-
errichtungen

Die vorgenannten Baurechtsverträge führ-
ten zu Buchgewinnen von total 2 373 156.20

c) Andere Buchgewinne

Für verschiedene Konti von Terrain im Bö-
zingenfeld wurden die Buchwerte generell
dem amtlichen Wert des Landes ange-
passt; bei Schätzungsveränderungen erga-
ben sich deshalb Buchgewinne von total 288 216.55
Erhöhung des verzinsten Terrainwertes bei
Baurechtsgrundstücken 1 448 333.30
Terrainabtretungen zu Lasten des Stras-
senbaukontos 312 442.90
Total Buchgewinne 5 387 643.95

Der Gesamtbetrag der Buchgewinne ist wiederum zur Vor-
nahme von Abschreibungen verwendet worden.

In erster Linie wurden die im Berichtsjahr erworbenen Lie-
genschaften des Finanzvermögens im Sinne des Gesetzes
auf den amtlichen Wert abgeschrieben. Sodann wurden
die restanzlichen Buchwerte der Grundstücke abgeschrie-
ben, die vom Finanzvermögen auf das Verwaltungsvermö-
gen übertragen worden sind. Der nach Vornahme einiger
weiterer Buchwertbereinigungen und Abschreibung beson-
derer Aufwendungen verbleibende Restbetrag ist verwen-
det worden zur Vornahme zusätzlicher Abschreibungen auf
den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens; es konn-
ten verschiedene Posten vollständig aufgehoben und der
Buchwert der Kongresshausbesitzung auf Fr. 9 800 000.—
herabgesetzt werden.

Abschreibungen

Abschreibungen von Kaufpreisen bei Lie-
genschaften des Verwaltungs- und des Fi-
nanzvermögens 2 845 830.50
Abschreibung besonderer Aufwendungen,
wie Strassen- und Kanalisationsbeiträge
usw. 104 787.35
Buchwertbereinigung im Bözingenfeld 128 369.—
Zusätzliche Abschreibungen auf den Bau-
ten des Verwaltungsvermögens 2 308 657.10
Total Abschreibungen 5 387 643.95

Die Verwaltung der Liegenschaften

Die Abteilung Gebäudeverwaltung erstellt alljährlich einen
eigenen Rechenschaftsbericht mit Aufteilung der Erträge
und Aufwendungen auf die einzelnen Liegenschaften. Es
seien ihm die nachfolgenden Angaben entnommen:

Der Rechnungsabschluss 1973 ist ordentlich besser als
budgetiert ausgefallen und zwar ergeben sich die folgen-
den Zahlen:

	Budget	Rechnung	Besser- stellung
Total des Liegen- schaftsertrages	3 011 300	3 293 550.50	282 250.50
Total der Aufwen- dungen	925 300	915 971.60	9 328.40
Einnahmenüberschuss der Liegenschafts- verwaltung	<u>2 086 000</u>	<u>2 377 578.90</u>	<u>291 578.90</u>

Die Abweichungen vom Budget sind also namentlich auf
vermehrte Einnahmen zurückzuführen. Diese setzen sich
in runden Zahlen wie folgt zusammen:

Rubrik 310.62.00, Gebäude und
Grundstücke des Finanzvermö-
gens:

Ertrag der zusätzlich erworben-
en Liegenschaften Viadukt-
strasse 37, Aarbergstrasse 91,
Bözingenstrasse 156, Neuen-
gasse 7 / Fabrikgässli 6, Redern-
weg 10 sowie Magglingen 77 300.—
Terrainmietzins für den Zivil-
schutz-Übungsplatz in Orpund 16 000.—
Diverse Mehreinnahmen 17 400.— 110 700.—
Abzüglich Wegfall des Mietzin-
ses Ländtestrasse 17 der Kant-
onalen Verkehrsschule auf 1. 4. 73 22 000.—
Mehreinnahmen netto 88 700.—

Rubrik 310.62.01, Baurechtszin-
sen:

Zinseinnahmen für die neuen
Baurechte Genodruck, Oppliger-
strasse, Amag, Solothurnstrasse,
und Viktor Meyer, Automobile AG,
Orpundstrasse 77 340.—
Verschiedene kleine Mehrein-
nahmen 6 560.— 83 900.—

Rubrik 310.62.10, Ertrag der Lie-
genschaften des Verwaltungsver-
mögens und der Strassenparzeln:

Terrainmiete ETS Magglingen,
Mehreinnahmen 22 400.—
Mehreinnahmen aus der Plakat-
reklame infolge Neuordnung des
Vertrages mit der APG 57 000.—
Mehrertrag aus Drahttrundspruch-
und Drahtfernsehgebühren 11 000.—
Übernahme der Mietzinseinnah-
men für Abwartwohnungen in
Verwaltungsgebäuden 11 800.— 102 200.—

Rubrik 310.83.85, Verschiedene
Einnahmen:

Verschiedene Rückerstattungen 7 450.—
Total 282 250.—

Eine Zusammenfassung der verschiedenen Rechnungs-
posten und ein Vergleich mit den Vorjahren ergibt das fol-
gende Bild:

	1971	1972	1973
Einnahmen			
Miet- und Pachtzinsenertrag, verschiedene Einnahmen	1 460 825	1 502 939	1 720 351
Baurechtszinsen	1 225 955	1 440 546	1 573 199
Total Einnahmen	<u>2 686 780</u>	<u>2 943 485</u>	<u>3 293 550</u>

Ausgaben

Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften (ohne öffentliche Gebäude)	246 486	352 648	307 816
Steuern, Abgaben, Wasser, Strom, Versicherungen, Rechtskosten usw.	296 077	338 881	385 842
Total Ausgaben	542 563	691 529	693 658

Einnahmenüberschuss

(ohne Berücksichtigung von Passivzinsen, Verwaltungskosten usw., und ohne Berücksichtigung der Kosten für den Unterhalt öffentlicher Gebäude)	2 144 217	2 251 956	2 599 892
---	-----------	-----------	-----------

Im Jahre 1968 betrug dieser Einnahmenüberschuss bloss Fr. 1 531 752.—. Er hat sich also innert 5 Jahren um rund 70 % erhöht. Die Einnahmen allein haben sich innert 5 Jahren um rund 67 % erhöht, und der Aufwand ist in etwas geringerem Masse angewachsen.

Die Liegenschaften der Städtischen Versicherungskasse

Der Liegenschaftsverwalter ist seit 8 Jahren Mitglied der Versicherungskassenkommission und hatte in dieser Eigenschaft Gelegenheit, die Kasse bei der Vermögensanlage in Liegenschaften zu beraten.

Die Kasse hat erstmals 1956 eine Liegenschaft erworben und ist heute Eigentümerin von 8 Liegenschaften in Biel, Brugg und Neuenstadt mit einem Ankaufswert von 16,4 Mio Franken. Sie ist ferner Miteigentümerin an 24 sich auf die ganze Schweiz verteilende und im Grundbuch auf den Namen der Immobilientreuhandgenossenschaft «IMOKA-Fonds» eingetragenen Liegenschaften. Der Nominalwert der Eigenkapitalbeteiligungen der Kasse an diesen Miteigentumsliegenschaften beträgt 4,7 Mio Franken. Die Kasse besitzt ferner Anteile an verschiedenen Schweizerischen Liegenschaftsanlagefonds mit einem Buchwert von rund 4,3 Mio und einem Kurswert von etwa 5,1 Mio Franken.

Steuerverwaltung / Intendance des impôts

Veranlagung

1973 gelangte der durchschnittliche Verdienst, Ertrag und Gewinn der Kalenderjahre 1971 und 1972 zur Besteuerung. Für die ergänzende Steuer auf Vermögen und Kapital war der Steuerwert am 1. Januar 1973 massgebend.

Steuererklärungen

Die Frist zur Einreichung der Steuererklärung musste für 2852 Pflichtige auf begründetes Gesuch hin verlängert werden. Einige tausend überschritten den Abgabetermin grundlos um einen oder mehrere Monate. 3226 Personen erhielten eine eingeschriebene Mahnung mit Bussenandrohung, worauf noch 1816 Steuererklärungen eingingen. 1410 Steuerpflichtige gaben keine Steuererklärungen ab. Mangels Angaben wurden sie von der Taxationsbehörde ermessensweise eingeschätzt und gebüsst.

Steuerbezug in Raten

Ab 1973 sind die Staats-, Gemeinde und Kirchensteuern erstmals in Raten eingezogen worden. Die Fälligkeit der Raten setzte der Regierungsrat wie folgt fest:

1. Rate am 10. Juni 1973
2. Rate am 10. September 1973
3. Rate am 10. Dezember 1973

Jede Steuerrate umfasste einen Drittel der für das ganze Steuerjahr 1973 mutmasslich geschuldeten Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuern. Für ihre Berechnung wurde zur Hauptsache von dem um 15 % erhöhten Jahresbetrag

ausgegangen, der gemäss Veranlagung 1971/72 zu entrichten war. Die Verrechnungssteuer wurde nach dem im Vorjahr vergüteten Betrag berechnet und in Abzug gebracht. Ratenrechnungsbeträge von weniger als Fr. 30.— wurden nicht fakturiert.

Die gemäss Schlussabrechnung noch geschuldeten Steuern und Zinsbeträge waren gemäss Beschluss des Regierungsrates vom 27. Nov. 1973 am 20. März 1974 zur Zahlung fällig und innert 30 Tagen zu begleichen. Diese Steuerrechnung enthielt folgende Angaben: Veranlagung 1973 für Einkommen und Vermögen (bzw. Gewinn, Ertrag, Kapital), die genauen Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuerbeträge, das endgültige Verrechnungsguthaben, gutgeschriebene Ratenzahlungen und, soweit zutreffend, den geschuldeten Verzugszins oder das Zinsguthaben, Saldo zulasten oder zugunsten des Steuerpflichtigen.

Für die drei Raten wurden 75 566 Rechnungen gesandt. Der belastete Gemeindesteuerbetrag betrug Fr. 59 548 171.— (natürliche und juristische Personen). Innert der Zahlungsfrist gingen durchschnittlich 84,68 % der Steuerbeträge ein. Ende Januar 1974 waren 8,35 % nicht bezahlt.

Staatssteuereinzug

Bis und mit dem Steuerjahr 1972 wurden der allgemeine Fälligkeitstermin für die veranlagten Staats- und Gemeindesteuern jeweils auf den 10. Dezember und der allgemeine Zahlungstermin auf den 9. Januar des folgenden Jahres festgesetzt. Bis 9. Januar waren die Staatssteuern bei der Stadtkasse zu bezahlen, ab 10. Januar besorgte die Amtsschaffnerei das weitere Inkasso dieser Steuern. Ab 1973 hat nun der Kanton den vollen Einzug der in unserer Gemeinde veranlagten Staatssteuern vom Einkommen und Vermögen der natürlichen Personen sowie vom Gewinn, Ertrag oder Einkommen und vom Kapital oder Vermögen der juristischen Personen unserer Gemeinde übertragen.

Der gemeinsame Einzug der Staats- und Gemeindesteuer ist die rationellste Lösung und somit im Interesse der Steuerpflichtigen als auch der Gemeinde- und Steuerverwaltung. Die Vereinfachungen und Einsparungen ergeben sich namentlich aus folgenden Arbeiten:

- a) Aus der Steuerrechnung erscheint neu eine Gesamtsumme, die sich aus den Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuern zusammensetzt. Der Steuerpflichtige sieht auf den ersten Blick, wieviel Steuern er zu bezahlen hat.
- b) Für die Begleichung der Staats- und Gemeindesteuern haben die Steuerpflichtigen nur mit einer Inkassostelle zu verkehren. Einheitliche Zahlungsbedingungen bei Abmachungen, d. h. gleichlautende Fristen.
- c) Bis 1972 überwiesen viele Steuerpflichtige ihre Gemeindesteuern irrtümlicherweise an die Amtsschaffnerei, die Staatssteuer an die Stadtkasse. Deshalb mussten fortwährend Umbuchungen vorgenommen, Listen und Ablieferungsbelege erstellt werden. Bei einer Zusammenlegung des Inkassos lassen sich hunderte von Rückfragen und Abklärungen vermeiden.
- d) Einsparung von Porti, Telephon, Couverts, Formularen, Briefen usw.

Provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen usw.

Im Berichtsjahr wurden 2886 provisorische Taxationen, Einsprachen, Rekurse, Revisionen und Berichtigungen aus früheren Steuerjahren zum Abschluss gebracht. Gleichwohl sind noch einige hundert solcher Fälle von der Veranlagungsbehörde Seeland nicht erledigt worden.

Bei der gleichen Verwaltungsstelle standen am Jahresende ausserdem einige hundert Steuererklärungen von Zuzüglern in Arbeit.

Steuerbelastung

Zufolge Einführung des ratenweisen Steuerbezuges setzt sich die Steuerbelastung 1973 wie folgt zusammen:

Nachforderungen aus früheren Jahren	9 988 612.—
1., 2. und 3. Raten 1973	59 548 171.—
Quellensteuern der Gastarbeiter	2 937 972.—
Vermögensgewinnsteuer, Nachsteuer, Erbschaftssteuer	1 548 050.—
Total	74 022 805.—

Der auf Fr. 74 820 000.— budgetierte Gemeindesteuersoll wurde nicht erreicht. Es fehlen Fr. 797 195.—, das sind 1,06 %.

Weil die definitive Gesamtbelastung der Steuern für das Jahr 1973 erst im Laufe des Frühlings 1974 bekannt sein wird, können die nach Steuerart gegliederten Schätzungsergebnisse 1973 in diesem Bericht nicht erläutert werden. Definitiv ist der Ertrag der Vermögensgewinnsteuer. Budgetiert wurden Fr. 1 600 000.—. Der Steuersoll beträgt Fr. 1 055 111.—. Es fehlen Fr. 544 889.—.

Kantonaler Finanzausgleichsfonds

Die Gewinnsteuern der Bankinstitute kann die Gemeinde nicht für sich allein beanspruchen. Sie hat nach einem kantonalen Dekret 60 Prozent in einem Fonds für finanzschwache Gemeinden abzuliefern. 1973 wurden 1 387 615.70 Franken in den Finanzausgleichsfonds abgeführt.

Steuerausstände

Gemeindesteuer:

Am 31. Dezember 1973, d. h. vor Ablauf des Zahlungstermins der 3. Rate (10. 1. 1974), betrug der Gesamtsteuerausstand Fr. 14 475 634.84 (9 903 782.97). Das sind 22,7 % (17,1 %) der 1973 belasteten Gemeindesteuern.

Dieser Ausstand teilt sich wie folgt zusammen:

— Ausstände alter Jahre Fr. 1 734 825.42 (1 596 989.05) (Erhöhungen infolge Nachbelastungen).

— Ausstände 1973 Fr. 12 740 809.42 (8 306 793.92).

Ende Januar 1973 waren nur noch 8,35 % der Ratenberechnungen nicht bezahlt.

Staatssteuer:

Die Totalbelastung für natürliche und juristische Personen der 3 Raten 1973 betrug 55 209 047.30

bezahlte Staatssteuern auf 31. 12. 1973 43 347 788.70

Ausstand 11 861 258.60

Erlasse und Verluste

Sie sind 1973 um Fr. 31 624.65 auf Fr. 353 623.20 angestiegen, was aufgerundet 0,423 % der Gemeindesteuerbelastung entspricht.

Weil uneinbringlich, sind in diesem Betrag alle abgeschriebenen Steuerbeträge der niedergelassenen Fremdarbeiter eingeschlossen, die während des Jahres 1973, ohne sich abzumelden, ins Ausland abgereist sind.

Seit 1967 haben die Steuerpflichtigen einen gesetzlichen Anspruch auf einen angemessenen Steuererlass für Spi-

tal- und Krankheitsauslagen, wobei aber nur die den Staatssteuerbetrag übersteigenden Kosten für die Festsetzung des Erlasses berücksichtigt werden können.

320 (312) Verlustscheine musste uns das Betreibungsamt für Gemeindesteuern ausstellen, weil beim Betriebenen entweder keine pfändbaren Gegenstände vorhanden waren, oder das Einkommen das betriebsrechtliche Existenzminimum nicht erreichte und in verschiedenen Fällen wegen Ablauf der 12monatigen Lohnpfändungsdauer die Verjährung eintrat. Von alten Verlustscheinschuldnern konnten wir Fr. 59 133.90 wieder einbringen.

1973 erlittene Verluste und gewährte Erlasse

Steuerjahr	Erlasse	Verluste		Total
		Natürliche Personen	Juristische Personen	
1965	—.—	151.80	—.—	151.80
1966	500.10	—.—	—.—	500.10
1967	746.05	2 865.45	—.—	3 611.50
1968	790.75	3 311.05	—.—	4 101.80
1969	7 364.15	13 958.95	48.80	21 371.90
1970	15 511.60	25 922.20	—.—	41 433.80
1971	34 590.35	96 989.85	—.—	131 580.20
1972	54 384.20	91 294.50	5 193.40	150 872.10
Total	113 887.20	234 493.80	5 242.20	353 623.20
(1972)	(103 266.20)	(212 410.15)	(6 322.20)	(321 998.55)

In % der Belastungen 1973 inkl. am 10. 1. 73 vorgetragene Ausstände:

	0,136	0,281	0,006	0,423
(1972) =	0,133	0,273	0,008	0,414

Gemeineschatzungskommission

Im Jahre 1973 wurden insgesamt 442 Liegenschaften neu amtlich bewertet. Bei den einzelnen Gebäudearten ergaben sich dadurch folgende Mehrwerte:

	Neubauten		An- und Umbauten	
	Anzahl Gebäude	Amtl. Wert Fr.	Anzahl Gebäude	Amtl. Wert Fr.
Baurechtsbelastete Grundstücke	11	1 616 470	21	1 667 660
Einfamilienhäuser und Eigentumswohnungen	56	3 678 150	18	200 900
Mehrfamilienhäuser	78	32 541 890	95	221 780
Wohn- u. Geschäftshäuser	15	10 631 430	45	3 824 200
Nebengebäude	17	229 200	—	0
Industrielle und gewerbliche Bauten	17	8 265 880	34	7 653 190
Öffentliche Bauten	1	205 600	11	3 477 500
Diverse Landparzellen	—	0	19	29 110
Gastwirtschaftsbetriebe	—	—	—	—
Hotels	—	0	4	431 300

4 Eigentümer erhoben Einsprache gegen die Neuschätzungen.

Der steuerrechtliche amtliche Wert des Grundbesitzes in der Gemeinde Biel beträgt für:

	1972	1973
Natürliche Personen	890 105 580	769 720 700
Juristische Personen	1 035 694 210	1 286 420 090
Gemeindeeigene Grundstücke	158 640 210	173 921 350
Total	2 084 440 000	2 230 062 140

Steuerbefreiter Grundbesitz (Schulhäuser, Amtsgebäude, Kirchen usw.) 137 566 490 158 917 830

Total steuerpflichtig 1 946 873 510 2 071 144 310

Vom Jahre 1973 hinweg werden die Erbengemeinschaften und alle übrigen Personengesamtheiten, welche bisher im Register unter den «Natürlichen Personen» figurierten, den

«Juristischen Personen» zugeordnet. Dadurch ergibt sich eine Verlagerung der amtlichen Werte von der einen zur anderen Gruppe.

Gemeindesteuerkommission

Diese Kommission prüfte 1115 (607) Einschätzungen von selbständig erwerbenden Steuerpflichtigen und stellte zu-

handen der kantonalen Steuerverwaltung die entsprechenden Taxationsanträge.

Statistik der Steuerpflichtigen

In den verschiedenen Registern und auf den Debitorenkonti mussten die Veranlagungs- sowie die Steuerausstandsabteilung folgende von der Einwohnerkontrolle gemeldeten Mutationen bearbeiten:

	Fremdarbeiter		Übrige Steuerpflichtige		Total	
	1972	1973	1972	1973	1972	1973
Steuerpflichtige, die in den Registern zu streichen waren (Wegzug, Tod, u. a. m.)	2576	2012	4019	4305	6595	6317
Zuwanderungen	2929	2862	3650	4025	6579	6887
Wohnungswechsel	1287	1816	3692	3608	4979	5424

Anzahl Steuerpflichtige

	1972		1973	
Natürliche Personen:				
Mit Steuerdomizil in Biel	28 062		27 916	
Teilungsfälle zwischen bernischen Gemeinden (Steuerdomizil in andern bernischen Gemeinden)	940		961	
Interkantonale Teilungsfälle	493	29 495	498	29 375
Fremdarbeiter		8 230		6 570
Juristische Personen:				
Mit Steuerdomizil in Biel	1 051		1 163	
Teilungsfälle zwischen bernischen Gemeinden (Steuerdomizil in andern bernischen Gemeinden)	175	1 226	194	1 357
		38 951		37 302

Gemeindesteuerbelastung und Gemeindesteuereingang 1973

	Belastung 1973	Nachbelastungen und Eliminationen	Bereinigte Belastung	Zahlungen auf Steuern 1973	Verluste und Erlasse	Ausstehende Gemeindesteuern 73 (Stand 31.12.73)
Natürliche Personen	42 846 716.10	—.—	42 846 716.10	34 538 709.68	—.—	8 308 006.42
Fremdarbeiter	2 937 972.40	888 408.90 ¹⁾	3 826 381.30	3 826 381.30	—.—	—.—
Juristische Personen	16 701 454.90	—.—	16 701 454.90	12 420 587.80	—.—	4 280 867.10
Vermögensgewinn	1 024 435.25	—.—	1 024 435.25	882 281.80	—,40 ³⁾	142 153.05
Nach- und Strafsteuer	32 983.60	— 707.30 ²⁾	32 276.30	22 493.45	—.—	9 782.85
	63 543 562.25	887 701.60	64 431 263.85	51 690 454.03	—,40	12 740 809.42

¹⁾ Gemeinde-Anteil 1972 ²⁾ Vereinzelte Einsprache-Entscheide ³⁾ Kleinsaldo-Erlasse

Steuersoll 1973

Steuerarten	Belastungen des Jahres 1973	Nachforderungen -Eliminationen von früheren Jahren	Steuersoll 1973
Natürliche Personen:			
Einkommenssteuern (Fremdarbeiter inbegriffen)	41 691 766.35	8 299 859.70	49 991 626.05
Vermögenssteuer	3 329 800.25	513 688.50	3 843 488.75
Vermögensgewinnsteuer	1 024 435.25	30 676.40	1 055 111.65
Liegenschaftssteuer	763 121.90	120 380.55	883 502.45
Personalsteuer	—.—	587.25	587.25
Juristische Personen:			
Gewinn/Ertragssteuer	12 303 809.15	839 540.80	13 143 349.95
Kapitalsteuer	3 031 828.35	137 605.10	3 169 433.45
Liegenschaftssteuer	1 365 817.40	46 981.50	1 412 798.90
Nach- und Strafsteuer	32 983.60	— 707.30	32 276.30
Verzugszinse	84 661.95	—.—	84 661.95
Verlustscheinerlös	59 133.90	—.—	59 133.90
Erbschafts- und Schenkungssteuer	346 836.30	—.—	346 836.30
	64 034 194.40	9 988 612.50	74 022 806.90

Einzug der Rückstände

Einzugsergebnisse auf rückständigen Gemeindesteuern

Am 10. Januar 1973 betrug das Steuerguthaben der Steuerjahre 1972 und frühere 9 903 782.97 (Vorjahr Fr. 10 322 926.20)

Im Jahre 1973 ergaben sich wesentliche Veränderungen:

Abschreibungen auf Grund von Einsprache-, Revisions-, Steuerjustizentscheiden und Steuerteilungen erfolgten für . . . — 2 176 654.15 (Vorjahr Fr. 938 813.60)

Nachbelastungen für nachträglich eingeschätzte Pflichtige (Erwerbsaufnahmen, Zuzüger usw.) + 11 277 565.05 (Vorjahr Fr. 9 933 129.95)

Erlasse und Verluste — 353 622.80 (Vorjahr Fr. 320 067.50)

Zahlungen — 16 916 245.65

Alte Ausstände am 31. Dezember 1973 . . . 1 734 825.42 (Vorjahr Fr. 1 596 989.05)

Dieses Guthaben verteilt sich auf:

	Ausstände Fr.	Anzahl Schuldner
Steuern bis 1968	78 360.85	45
Steuern 1969	61 454.90	81
Steuern 1970	173 493.60	142
Steuern 1971	469 890.—	800
Steuern 1972	951 626.07	1130
Ausstand bis und mit 1972 . . .	1 734 825.42	2198

Die Mehrzahl der Schuldner hat ein Rechtsverfahren häufig. Für die Jahre 1965 bis und mit 1971 bestehen sie in

Anzahl	Betrag	
25	26 922.85	unerledigten Konkursen
186	109 112.25	laufenden Betreibungen, Lohn- und Ertragspfändungen
22	8 322.45	Pfandverwertungen
275	105 709.70	noch nicht rechtskräftigen Taxationen
92	33 817.70	hängigen Revisionsbegehren und Berichtigungen
50	20 646.15	Abzahlungsvereinbarungen, hängigen Erlassgesuchen
311	334 867.65	Einsprachen, Rekurse, Beschwerden
87	129 066.60	Nachtaxationen, mit noch laufender Zahlungsfrist
20	14 734.—	Nachforschungen; zum Teil befinden sich die Pflichtigen im Ausland, sind irgendwo interniert oder sind unauffindbar.

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Folgende Massnahmen waren gegen säumige Pflichtige notwendig:

492	Nachforschungen
3797	Mahnungen
2131	Betreibungen
1195	Pfändungsbegehren
205	Verwertungsbegehren
1284	Rechnungen für Betreibungskosten und Verzugszinsen
29	Konkurs- und Nachlasseingaben
74	Eingaben auf Rechnungsrufe, in Steuer- und öffentliche Inventare
32	Mal musste die Hilfe des Zivil- und Strafrichters für Rechtsöffnungen, Arreste, Widerspruchsklagen, Straf anzeigen usw. angerufen werden.

Eidgenössische Verrechnungssteuer 1973

Vom kantonalen Verrechnungssteueramt sind der Gemeinde im ordentlichen Verfahren zur Verrechnung mit den Gemeinde- und Staatssteuern der Steuerpflichtigen oder zur Rückerstattung an die Berechtigten angewiesen worden:

	Anzahl Pflichtige	Betrag Fr
1965	9 581	4 248 102.—
1966	5 832	2 356 982.—
1967	10 648	5 500 859.—
1968	6 864	3 370 490.—
1969	12 026	8 124 498.—
1970	8 991	4 617 561.—
1971	12 943	9 883 255.—
1972	8 998	5 726 338.—
1973	8 139	6 659 943.—

Ab 1973 sind nur die geraden Jahre untereinander vergleichbar, weil in diesen definitiv abgerechnet wird.

Im Gegensatz zur bisherigen Praxis wird die Verrechnungssteuer-Gutschrift im ersten Veranlagungsjahr aufgrund des im Vorjahr gewährten Vorschusses berechnet. Die definitive Gutschrift erfolgt im zweiten Steuerjahr.

Städtische Billettsteuer

	1972 Fr.	1973 Fr.
Der Billettsteuereingang betrug	617 343.—	661 137.50
Hievon gehen die Kosten für Billette und Tanzabzeichen ab	1 968.—	1 751.—
	615 375.—	659 386.50

80 Prozent des Reinertrages muss nach Billettsteuerreglement als Subvention für gemeinnützige Institutionen und die restlichen 20 Prozent dem Stadttheater, den öffentlichen Bibliotheken sowie grossen kostspieligen musikalischen und künstlerischen Veranstaltungen hiesiger Vereine zufließen. Die Zuwendungen an solche Institutionen und Veranstaltungen übersteigen regelmässig die Billettsteuereinnahmen.

Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für das Führen des Steuerregisters, den Versand und die Verarbeitung der Steuererklärungen, die Mitarbeit bei der Veranlagung und ab 1973 für das ganze vom Kanton übertragene Staatssteuer-Inkasso, erhält die Gemeinde als Entschädigung, gemäss Vereinbarung vom 22. Februar 1974 zwischen dem Staate Bern und der Einwohnergemeinde Biel:

- 1,3% der zur Anlage von 1,0 berechneten und rechtzeitig abgelieferten Staatssteuern,
- für jede verarbeitete Steuererklärung Fr. 10.—,
- für den ratenweisen Steuereinzug, eine Vergütung von Fr. 4.— für jeden Steuerpflichtigen.

Die definitive Provisionsabrechnung nach a, b, c kann in Zukunft erst nach Ablauf des Zahlungstermins der Schlussabrechnung erfolgen. Per 31.12.73 wurde lediglich ein pauschaler Abzug^{xx} von 1% der bis daher einkassierten und abgelieferten Staatssteuern 1973 vorgenommen.

	Natürliche Personen 1973	Juristische Personen 1973		80 %	78 %
Staatssteuerbelastung (3 Raten)	40 329 951.—	14 879 095.—	100 %		
Per 31. 12. 1973 eingegangene Staatssteuern	32 516 205.—	10 831 583.—	80,6 %		
Im Vergleich zum Vorjahr:	1972	1973			
Gesamtbelastung (natürliche und juristische Personen)	52 020 142.—	55 209 047.30			
In Bezugsfrist, resp. per 31. 12. 1973 eingegangene Staatssteuern (natürliche und juristische Personen)	41 593 224.—	43 347 788.70			
			in Prozenten		
			Vom Staat zugesprochene Provisionen für Inländer	664 136.—	xx433 000.—
			Vom Staat erhaltene Provision für Fremdarbeiter	275 326.—	236 562.—

Die Steuerverwaltung musste noch folgende Nebenaufgaben für den Kanton besorgen:
 Begutachten von 305 (337) Vermögensgewinnsteuerfällen, worunter 30 (31) Fachexpertisen von Liegenschaften.
 Die Untersuchung und Begutachtung von 159 (392) Staatssteuernachlassgesuchen.

Kirchensteuer-Veranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Einzug der Kirchensteuern erhielt die Gemeinde:

	Steuer-Inkasso		Provisionen	
	1972	1973	1972	1973
Reformierte	3 972 677.65	4 113 267.—	198 633.90	205 663.35
Römisch-Katholische	1 455 561.70	1 626 343.80	72 778.10	81 317.20
Christ-Katholische	46 427.75	39 499.90	2 321.40	1 975.—
Israelitische	4 259.85	4 270.05	213.—	213.50
	5 478 926.95	5 783 380.75	273 946.40	289 169.05

Kantonale Gebäudeversicherung

Die Versicherungssummen (Neuwert) für das Jahr 1973 betragen:

Anzahl der Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen
6800	I	3 638 921 300.—
1547	II	272 290 700.—

Für die Nachführung der Register und die Behandlung der Versicherungsanmeldungen zahlte die Kantonale Gebäudeversicherung Fr. 12 604.05.

Kantonale Billettsteuer

Veranlagungs- und Inkassodienst	1972	1973
Der Billettsteuereingang betrug für Rechnung des Staates	281 016.—	287 214.10
Für die Veranlagung, den Bezug der Steuer und die Kontrolle der Anlässe erhielt die Gemeinde	56 203.—	57 442.90

Kanalisations-Einkaufsgebühren

	1972	1973
Debitoren-Vortrag vom Vorjahr	36 212.50	215 815.70
Neue Rechnungen	472 191.60	428 752.35
Total Gebühren	508 404.10	644 568.05
Verzugszinse	634.25	1 430.—
Betriebskosten	—.—	18.—
Total Gebühren- und Kostenbelastung	509 038.35	646 016.05
Gebühreneingänge	292 582.20	517 275.30
Verzugszinse	634.25	1 430.—
Betr'kosten-Rückerstattungen	6.20	7.—
Abschreibungen (Ermässigung)	—.—	—.—
Ausstand auf 10. 1. 1973/74	215 815.70	127 303.75

Dienststelle für Automation / Service de l'automation

Ratenweiser Steuerbezug

Für den vom Grossen Rat dekretierten und vom Gemeinderat Biel ebenfalls befürworteten Bezug der Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuern 1973 in 3 Raten mussten für deren Fakturierung 36 und das Verbuchen der Zahlungseingänge, der provisorisch angerechneten Verrechnungssteuern, das Verteilen dieser Zahlungen auf die beteiligten Gemeinwesen sowie das Ausdrucken der verschiedenen Ergebnisse und Statistiken weitere 22 Programme erstellt werden.

Der Grundsatzentscheid des Kantons, die einzelne Ratenrechnung müsse ohne Rundung des Betrages, also mit Rappen, gestellt werden, wurde von vielen Steuerpflichtigen, insbesondere aber von der Post, als unrationeller Steuerbezug kritisiert. Für 1974 ist unter anderem eine Änderung in dem Sinne vorgesehen, dass die Rechnung auf die nächsten 10 Franken abgerundet werden soll.

81 100 Ratenrechnungen sind insgesamt berechnet worden. 5500 erreichten nach Berücksichtigung der provisorischen

Verrechnungssteuer-Gutschrift den vom Kanton festgesetzten Minimalbetrag von 30 Franken nicht, so dass rund 75 600 Ratenrechnungen zum Versand gelangten. 120,07 Mio Franken betrug der Wert dieser drei Raten. 159 000 Zahlungen mussten die Datentypistinnen auf Magnetbänder erfassen.

Die manuelle Erfassung der Zahlungen wird 1974 durch die optische Belegung der PTT (OCR-Verfahren) weitgehend wegfallen, damit eine viel schnellere Verarbeitung ermöglichen und als Endeffekt die Auskunftsbereitschaft wesentlich verbessern.

Das Adressfile, das den Beginn, das Ende und schliesslich die Art der Steuerpflicht steuert, dient zum Adressieren der verschiedenen Steuererklärungen und Beilagen, zum Mahnen der säumigen Pflichtigen und für das Adressieren der Taxationseröffnungen. Mit ihm wird das jährliche Steuerregister zuhanden der Fiscis erstellt. Diese Applikation erforderte 31 zum Teil recht anspruchsvolle Programme.

Verrechnungssteuer

Diese Applikation ist eine Nebenbuchhaltung über die bereits an die Steuerrechnungen angerechneten und noch anzurechnenden Verrechnungssteuern (1973 = 13 729 Fälle). Mit ihr werden jeweils für das kantonale Verrechnungssteueramt die Gutschriftenanzeigen an die Steuerpflichtigen gedruckt.

Eidg. Wehrsteuer

Das Führen des Wehrsteuerregisters, das Berechnen und Ausfertigen der Rechnungen, das Verbuchen der Zahlungen und Mahnen der Ausstände, die Zahlungseinladungen für das zweite Wehrsteuerjahr und noch zahlreiche damit verbundene Auswertungen sind unserer Dienststelle übertragen worden. Erstmals wird hier der vom Postcheckdienst neu geschaffene OCR-Einzahlungsschein eingesetzt. Die Zahlungsabschnitte werden dort optisch gelesen und direkt für den Kunden auf Magnetband geschrieben. Die PTT stellt an die Teilnehmer sehr strenge Anforderungen inbezug auf das Drucken und Schneiden der Einzahlungsscheine.

Sowohl die Organisations- und Programmierarbeiten (rund 20 Programme) als Initialaufwand als auch die jährlich wiederkehrenden Verarbeitungen wird der Kanton nach Zeit- und Materialaufwand vergütet.

Ausländerbestand

Am 28. Januar 1970 hatte der Bundesrat beschlossen, ein zentral geführtes automatisiertes Ausländerregister zu schaffen. Die Bestandesaufnahme und Aufbereitung der verlangten Daten durfte Biel auf Magnetband liefern und ersparte der hiesigen Fremdenkontrolle das Ausfüllen von besonderen Ablochbelegen des Bundes. Diese Arbeit wird mit einem Pauschalbetrag pro gemeldete Person entschädigt werden.

Lieferantenaufträge der Gemeinde Biel

Die Arbeitsvergebungsstatistik führte bis jetzt die Städtische Baudirektion. Deren Erstellung war immer sehr zeitaufwendig und gleichwohl unvollständig, denn sie berücksichtigten meistens nur grössere, von ihren eigenen Abteilungen erteilte und überwachte Bauaufträge.

Die Auswertung erfolgt nunmehr mit der EDV, wobei die Stadtbuchhaltung die Daten als Anfallprodukt auf Loch-

streifen aus der Verbuchung der Lieferantenrechnungen liefert. Die Statistik ist mit dieser Umstellung wesentlich erweitert worden, indem auch die Auftragsempfänger aus anderen Direktionen einbezogen werden. Die Resultate können jetzt jederzeit getrennt nach Monaten oder kumulativ den zuständigen Stellen (Arbeitsvergebungskommissionen, EKZ usw.) abgegeben werden.

Adressbuch

Das von der Schüler AG seit Jahrzehnten herausgegebene «Adressbuch Biel und Umgebung» ist für diese Firma in den letzten Jahren eine grosse finanzielle Belastung geworden. Die vielen Mutationen, die bei jeder Neuauflage vorzunehmen waren, beanspruchten zudem aussergewöhnlich viel Zeit, so dass das Buch immer sehr spät im Folgejahr erscheinen konnte und für den Benutzer immer mehr an Aktualität verlor. Sie stand vor dem Entscheid, dieses in den Verwaltungen, Privatbüros und -unternehmungen gut eingeführte und deshalb kaum mehr wegzudenkende Informationsmittel gänzlich aufzugeben, was zwangsläufig zu einer grösseren Arbeitsbelastung durch Anfragen bei bestimmten Ämtern, insbesondere bei der Einwohner- und Fremdenkontrolle geführt hätte, oder aber die Dienste der EDV der Stadtverwaltung zu beanspruchen.

Die Vereinbarung zwischen der Finanzdirektion und der Schüler AG sieht bis auf weiteres vor, dass die Dienststelle für Automation jedes Jahr das ganze Namen- und Adressmaterial alphabetisch sortiert und ausserdem als Neuerung ein «Hausbewohner-Register» für den Offsetdruck abgibt. Mit dieser Lösung hofft die Verlegerin, den Aufwandüberschuss wesentlich verringern und damit das Werk für die Stadt Biel erhalten zu können. Im Januar 1975 wird das Adressbuch 1974 im neuen Gewand erscheinen.

EDV-Anlage

Mit den heute laufenden Arbeiten sind wir bereits an der Grenze der Kernspeicher- und Magnetplattenkapazität angelangt. Eine Erweiterung des Arbeitsspeichers von 32 auf 64 K drängt sich wegen der grossen Verarbeitungsprogramme bereits 1974 auf. Mindestens 3 Diskeinheiten mit einem Aufnahmevermögen von je 100 Mio Bytes — sofern von der NCR lieferbar — sollten gegen Ende 1974 eingesetzt werden können. Eine einigermaßen rationelle Verarbeitung ist nur mit diesem Ausbau (Miete - Kauf) möglich.

Schuldirektion / Direction des écoles

Vorsteher: Stadtpräsident Fritz Stähli

Einleitung

Die bis zum 20. September 1973 dauernde Unsicherheit über die Zuteilung der Direktionen an die ständigen Gemeinderäte erschwerte die Arbeit des Schuldirektors und seines Stabes. Trotzdem versuchten wir, die vielfältigen Probleme anzupacken und sie kurz-, mittel- und langfristigen Lösungen entgegenzuführen. Waren die Jahre nach 1960 durch eine ständige Aufwärtsentwicklung gekennzeichnet, drängt sich nun eine Konsolidierung auf, die in dessen nicht Stagnation bedeuten darf.

Gemeinsam mit unseren Stabs- und Linienfunktionären erarbeiteten wir Ende Oktober ein Konzept über die bis zum Ende der Legislatur anzustrebenden Ziele, wobei wir zwischen unbedingt Notwendigem und bloss Wünschbarem zu unterscheiden hatten. Ferner schwebt uns vor, die Vorschläge der Schulen und der von der Schuldirektion betreuten kulturellen Organisationen für mehrere Jahre zu erstellen und jeweils nur noch die teuerungsbedingten Korrekturen anzubringen. Aus der Vielfalt der uns bedrängenden Fragen seien folgende herausgegriffen:

Gesetzgebung

Wir hatten uns zum Entwurf eines Gesetzes über die Gymnasien zu äussern, das wesentliche Änderungen im Aufbau vorsieht:

Uebergang der ausserhalb der Schulpflicht stehenden Klassen Tertia bis Oberprima an den Kanton, während die Klassen innerhalb der Schulpflicht (Sexta bis Quarta) den Gemeinden verbleiben und inskünftig als Sekundarschulen vom Kanton subventioniert werden sollen, wobei die Stellung der Quarta als Durchgangsklasse noch nicht endgültig festgelegt ist.

Wir berieten den Entwurf vorerst mit den Rektoren der drei Bieler Gymnasien und anschliessend mit den Vorstehern der Sekundarschulen des Einzugsgebietes des deutschen und des Wirtschaftsgymnasiums und legten hierauf unsere Haltung gegenüber dem Kanton fest. Viele Probleme warf der Vollzug des vom Berner Volk am 2. Juli 1973 gutgeheissenen und rückwirkend auf 1. April 1973 inkraft gesetzten Lehrbesoldungsgesetzes auf, insbesondere was den Besitzstand für jene Lehrkräfte anbelangt, die unter der bisherigen Ordnung günstiger gestellt waren.

Der unterschiedliche Schulbeginn für deutsch- und französischsprachige Schulen beginnt sich auszuwirken: für die sprachlich gemischten Schulen (Wirtschaftsgymnasium, Gewerbeschule und kaufmännische Berufsschule sowie die dem Kantonalen Technikum angegliederten Fachschulen) erliessen die kantonalen Direktionen der Erziehung und der Volkswirtschaft eine Uebergangsordnung, die mit dem Jahr 1982 dahinfällt. Französischsprachige Schüler, die Ende März neun Schuljahre vollendet haben, können vorzeitig aus der Schulpflicht entlassen werden, sofern sie ihre Studien an einer sprachlich gemischten Schule fortsetzen oder eine Berufslehre absolvieren. Bei den gewerblichen Lehrlingen ist indessen zu unterscheiden, ob für den gewählten Beruf eine Berufsklasse in Biel oder in der französischsprachigen Schweiz (inkl. Berner Jura) besucht werden muss. Schulbesuch Biel bedeutet Lehrbeginn im Frühling, Schulbesuch auswärts Lehrbeginn Mitte August.

Für das französische Gymnasium stellt sich in diesem Zusammenhang die Frage der Studiendauer, die am Ende

des Berichtsjahres noch nicht entschieden war. Dass der Schuldirektion aus dem unterschiedlichen Schulbeginn zusätzliche administrative Arbeiten erwachsen, sei nur am Rande vermerkt.

Organisatorisches

Die Entvölkerung des Stadtkerns führt dazu, dass die Bestände der im Rittermattenschulhaus untergebrachten deutschen Sekundarschulen I (früher: Progymnasium) und II (früher: Mädchensekundarschule) ständig abnehmen. Eine Zusammenlegung wird früher oder später kaum zu vermeiden sein. Als ersten Schritt sehen wir eine Vereinigung der beiden Kommissionen vor, worüber der Stadtrat 1974 beschliessen wird. Dagegen möchten wir beiden Schulen vorderhand die Selbständigkeit belassen, weil früher gewisse Versprechen abgegeben worden sind, die Sekundarschule I an die Alpenstrasse zurückzuverlegen, sobald die dort untergebrachten Gymnasien in einen Neubau umgezogen sein werden.

Mit den Gemeinden einer grossen Region streben wir die Gründung eines Gemeindeverbandes für besondere Klassen der Primarschulen an. Sie war leider nicht auf den 1. April 1974 möglich, weil noch verschiedene Schwierigkeiten zu überwinden sind.

Die Koordinationskommission sämtlicher Bieler Schulen legte die Ferien nach ausgiebigen Diskussionen fest, wobei gewisse Abweichungen für die französischsprachigen Klassen nicht zu vermeiden waren, weil diese nun im Langschuljahr (Frühling 1973 bis Ende Juni 1974) stehen.

Ferner setzte sie sich gründlich auseinander mit der in zwei Motionen geforderten Sportwoche im Februar. Gemeinsam erarbeiteten die Teilnehmer Lösungen, die den unterschiedlichen Verhältnissen gerecht werden.

Die Konzeption der Schulzahnklinik muss nun endgültig festgelegt werden, wobei vor allem zu entscheiden sein wird, ob in dieser Institution weiterhin kieferorthopädische Arbeiten ausgeführt werden sollen oder nicht.

Schulhausbauten

Der Neubau der Gewerbeschule (Klassentrakt II und Mehrzwecktrakt) schreitet planmässig voran, wobei die endgültige Unterbringung der dem Kantonalen Technikum angegliederten Kunstgewerbeschule Ende des Berichtsjahres noch nicht feststand.

Das Projekt für den Neubau eines Gymnasiums am See ist abstimmungsreif geworden, nachdem wir beim Kanton erreicht hatten, dass jenes in die Dringlichkeitsstufe I eingereiht wurde. Die Projektierung einer grösseren Schulanlage im Sägefild (Sekundar- und Primarschule) und einer Primarschule auf dem Schnyderareal wird vorangetrieben.

Dem Stadtrat sind wir dankbar, dass er dem Kauf der stillgelegten Fabrikliegenschaft Freco zugestimmt hat, was uns in der Schulraumbeschaffung etwas Luft gibt.

Im Sinne einer Ueberbrückung können die Schulräume der ehemaligen Verkehrsschule an der Ländtestrasse für städtische Schulen benützt werden, bis das Elektrizitätswerk bereit ist, das Gebäude für seine Zwecke umzubauen. Wir arbeiten immer noch mit 120, zum Teil schlechten Provisorien!

Kulturelles

Wir zielen darauf hin, die von der Schuldirektion betreuten kulturellen Organisationen finanziell in den Griff zu bekommen, damit wir nicht ständig mit Begehren um Nachkredit vor die Behörden treten müssen. Besonders Wert legen wir auf eine engere Zusammenarbeit mit der Abteilung für Kulturelles der Kantonalen Erziehungsdirektion.

Die Ablehnung des Kaufes des Kinos Capitol und seines Umbaues in einen Theatersaal traf unser Theaterleben und bedeutete vorderhand das Ende des mit viel Idealismus betriebenen französischen Theaters. Wir versuchen, dieses zu reaktivieren und werden demnächst eine neue Kommission ernennen.

Eine Koordinationskommission soll die vielfältigen Interessen unter einen Hut bringen: deutsches und französisches Theater, Kulturtäter, Musikschule, Orchestergesellschaft.

Die Sicherung des Kunstgutes unserer Stadt wird ohne zum mindesten eine vorübergehende Anstellung zusätzlichen Personals nicht zu bewältigen sein.

Diese Ausführungen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie wollen nur einen Einblick in die mannigfachen Aufgaben der Schuldirektion vermitteln.

Parlamentarische Vorstösse

Aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

Motionen

Nr. 1753 eingereicht am 21. 10. 71 durch P. von Gunten «Gleiche Arbeit — gleicher Lohn», Beantwortung 19. 7. 73.

Nr. 1784 eingereicht am 24. 2. 72 durch C. L. Renggli «Cours de Cuisine facultatifs pour garçons», Beantwortung 3. 9. 73.

Nr. 1800 eingereicht am 20. 4. 72 durch C. Merazzi «Centre autonome de jeunesse», Beantwortung 27. 8. 73.

Nr. 1869 eingereicht am 14. 12. 72 durch R. Villars «Jardins d'enfants romands», Beantwortung 4. 7. 73.

Postulate

Nr. 1826 eingereicht am 15. 6. 72 durch W. Bieri «Geschichte der Stadt Biel», Beantwortung 19. 7. 73.

Aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr nicht beantwortet wurden:

Motionen

Nr. 1810 eingereicht am 25. 5. 72 durch J.-P. Berthoud «Freizeitbeschäftigung».

Nr. 1853 eingereicht am 21. 9. 72 durch H. Fehr «Fünftagewoche in den deutschsprachigen Schulen».

Nr. 1865 eingereicht am 26. 10. 72 durch Ch. Gyger «Schulgelder für auswärtige Kinder».

Postulate

Nr. 1815 eingereicht am 25. 5. 72 durch R. Naegeli «Beitrag an Schweizer Sporthilfe».

Im Berichtsjahr eingereicht und beantwortet:

Motionen

Nr. 1914 eingereicht am 17. 5. 73 durch V. Tollot «Fussballplätze Ostquartier», Beantwortung 23. 8. 73.

Nr. 1967 eingereicht am 18. 10. 73 durch H. Gmünder «Heizölverknappung», Beantwortung 13. 12. 73.

Im Berichtsjahr eingereicht und nicht beantwortet:

Motionen

Nr. 1876 und Nr. 1879 eingereicht am 8. und 22. 2. 73 durch A. Dreier bzw. R. Mürger «Änderung der Winterferienordnung».

Nr. 1889 und Nr. 1946 eingereicht am 15. 3. und 23. 8. 73 durch P. Ihly bzw. M. Karrer «Doppelkindergarten im Mardetschried».

Nr. 1890 eingereicht am 15. 3. 73 durch M. Cortesi «Kinder filmen alte Leute».

Nr. 1897 eingereicht am 26. 4. 73 durch R. Walther «Unentgeltlichkeit des Kindergartenbesuchs».

Nr. 1900 eingereicht am 26. 4. 73 durch M. Erard «Kindergärten».

Nr. 1923 eingereicht am 21. 6. 73 durch P. Ihly «Uebertritt in die Sekundarschule».

Nr. 1927 eingereicht am 21. 6. 73 durch W. Bieri «Abgabe von Süssmost in den Schulen».

Nr. 1943 eingereicht am 23. 8. 73 durch P. Ihly «Städtische Musikschule».

Nr. 1947 eingereicht am 23. 8. 73 durch R. Villars «Büroinformation Jeunesse Rosius 20».

Nr. 1958 eingereicht am 20. 9. 73 durch P. Ihly «Deutsche Sonderklassen, Typus B».

Nr. 1962 eingereicht am 4. 10. 73 durch J. Steiner «Theater».

Nr. 1965 eingereicht am 18. 10. 73 durch J. Steiner «Gebühnenbefreiung für Benützung von Schulräumen und Sportanlagen».

Nr. 1966 eingereicht am 18. 10. 73 durch J.-P. Berthoud «Schulgelder für auswärtige Kinder».

Nr. 1976 eingereicht am 15. 11. 73 durch V. Tollot «Abwartwohnung Schulhaus Poststrasse».

Nr. 1980 eingereicht am 15. 11. 73 durch M. Cortesi «Verschwundenes Kunst- und Kulturgut».

Nr. 1984 eingereicht am 13. 12. 73 durch P. Ihly «Quartierbibliotheken im Mühlefeld und in Bözingen».

Interpellationen

Nr. 1918 eingereicht am 21. 6. 73 durch P. Ihly «Gesamt-schulen».

Nr. 1972 eingereicht am 18. 10. 73 durch A. Dreier «Sportstätten-Richtplanung».

Nr. 1981 eingereicht am 13. 12. 73 durch P. Ihly «Kunstgewerbeschule».

Nr. 1982 eingereicht am 13. 12. 73 durch K. Vogt «Parallelführung der Sekundarschulen I und II im Rittermattenschulhaus».

Nr. 1983 eingereicht am 13. 12. 73 durch M. Erard «Vente de livres par la bibliothèque».

Kleine Anfrage

Nr. 1964 eingereicht am 4. 10. 73 durch M. Erard «Ventes organisées dans le cadre des écoles».

Schulen Allgemein

Schülerzahlen pro 1973

	Knaben deutsch	Mädchen deutsch	Knaben franz.	Mädchen franz.	Total
Kindergärten	237	218	193	183	831
Primarschulen inkl. Sonderklassen	1639	1582	1353	1278	5852
Sekundarschulen . . .	499	492	473	562	2026
Deutsches Gymnasium (davon im Unt.-Gym.) .	345	178	—	—	523
(165) (81)					
Franz. Gymnasium . . .	—	—	179	116	295
Wirtschaftsgym. . . .	64	70	36	66	236
Frauenschule	2	110	—	32	144
Heilpäd. Tagesheim . .	50	40	14	2	106
Total Schüler	2836	2690	2248	2239	10 013

Auswärtige Schüler an Bieler Schulen im Jahre 1973

(in der vorhergehenden Statistik inbegriffen)

	Knaben deutsch	Mädchen deutsch	Knaben franz.	Mädchen franz.	Total
Kindergärten	2	5	—	—	7
Primarschulen inkl. Sonderklassen	18	4	80	70	172
Sekundarschulen . . .	30	40	117	105	292
Deutsches Gym. inkl. Untergym.	199	113	—	—	312

Franz. Gym.	—	—	119	61	180
Wirtschaftsgym. . . .	38	36	22	40	136
Frauenschule	—	65	—	18	83
Heilpäd. Tagesheim . .	29	23	5	—	57
Total Schüler	316	286	343	294	1239

Lehrerzahlen pro 1973

	Haupt- lehrer deutsch	Hilfs- lehrer deutsch	Haupt- lehrer franz.	Hilfs- lehrer franz.	Total
Kindergärtnerinnen . .	23	—	17	—	40
Primarschulen inkl. Sonderklassen	146	—	112	—	258
Sekundarschulen . . .	47	15	43	20	125
Dt. Gymnasium	31	26	—	—	57
Franz. Gymnasium . . .	—	—	18	15	33
Wirtschaftsgym. . . .	14	11	6	11	42
Frauenschule	2	20	1	7	30
Heilpäd. Tagesheim . .	21	4	3	1	29
Total Lehrkräfte . . .	284	76	200	54	614

Klassenorganisation für das Schuljahr 1973/74

Schliessungen

Primarschulen deutschsprachig	5 Klassen
Sekundarschulen deutschsprachig	1 Klasse
Total	6 Klassen

Neueröffnungen

Kindergärten französischsprachig	3 Klassen
Primarschulen französischsprachig	4 Klassen
Sonderklassen	1 Klasse
Sekundarschulen französischsprachig	2 Klassen
Primarschulen deutschsprachig	1 Klasse
Sprachheilkindergarten deutschsprachig	1 Klasse

dazu verschiedene Klassen kantonalen Schulen

Ausländerkinder

In Mett wird ein neuer Versuch begonnen mit dem Ziel, die Eingliederung schon im Kindergartenalter zu fördern. Die Kinder werden wie bisher von der Missione cattolica betreut. Zum Besuch des Kindergartens werden sie vom Personal der Missione in fünf umliegende städtische Kindergärten geführt. Ca. zehn Ausländerkinder treffen dort mit ca. 10 Schweizerkindern zusammen. Die bisherigen Erfahrungen sind positiv, weshalb eine Erweiterung des Versuchs geplant ist.

Schulgeld auswärtiger Schüler

Die Annahme des neuen Lehrerbesoldungsgesetzes bedingt die Neufestsetzung der Schulgelder. Die Lohnkosten werden direkt den Wohnsitzgemeinden der Kinder belastet, weshalb sie nicht mehr im Schulgeld enthalten sind. Die Berechnungen liegen vor. Es geht nun darum, in Verhandlungen einen Ansatz festzulegen.

Handfertigkeitunterricht

Es wurden folgende Handfertigkeitkurse durchgeführt:

Sekundarschulen	61 Kurse (64)	690 Schüler (724)
Primarschulen	101 Kurse (94)	1137 Schüler (968)
Total	162 Kurse (158)	1827 Schüler (1692)

Bis auf zwei Kurse wurden alle von Bieler Lehrkräften erteilt. Herr E. Wegmüller, Lehrer in Brugg, führte zwei Kurse durch.

Die Vereinigten Drahtwerke lieferten in verdankenswerter Weise das Eisen für die Metallkurse gratis.

Hauswirtschaftsunterricht im neunten Schuljahr

34 Schulklassen (21 deutsch- und 13 französischsprachige) erhielten Kochunterricht.

Die Schülerinnenzahl betrug 439, davon besuchten 269 Schülerinnen die deutschsprachigen und 170 Schülerinnen die französischsprachigen Klassen.

I. Audiovisuelle Kommission

Aufgrund des neuen Schulreglementes der Stadt Biel wurde im Berichtsjahr 1973 die Audiovisuelle Kommission vollständig neu gegliedert.

Bisher bestand die Kommission aus je einem Vertreter pro Schulhaus. Dieser war verantwortlich für die Wartung der Apparate, er plante mit seinen Kollegen die Anschaffungen auf dem AV-Gebiet. Der Präsident leitete die Kommission und die Städtische Audiovisuelle Zentrale.

Die neue AV-Kommission, durch den Gemeinderat gewählt, setzt sich wie folgt zusammen:

- Präsident
- je ein Vertreter Primar- und Sekundarschulen, Gymnasium
- ein Vertreter Schuldirektion
- ein Vertreter Finanzdirektion
- drei Stadträte

Dieser Kommission stehen drei Subkommissionen beratend zur Seite:

1. Apparatekommission

Präsident ist ein Vertreter der Schulen aus der AV-Kommission. Die Kommission besteht aus je einem Mitglied pro Schulhaus der Stadtschulen. Seminar und Kaufmännische Berufsschule können Beisitzer stellen.

Diese Kommission entspricht der vorherigen AV-Kommission.

Aufgabenbereiche: Der Schulhausvertreter ist Kontaktglied zwischen der Lehrerschaft und der AV-Kommission im Bereich der AV-Medien. Die Apparatekommission liefert die Grundlagen für das Budget der AV-Mittel, plant Anschaffung und Einsatz in den Schulhäusern. Das Kommissionsmitglied ist wie bis anhin AV-Kustos des Schulhauses.

2. Technische Kommission

Sie umfasst sieben Mitglieder, der Präsident ist ein Vertreter der Schulen der Hauptkommission.

Die Mitglieder rekrutieren sich aus der Apparatekommission. Voraussetzung sind gute technische Kenntnisse, Vertrautheit mit technischen Medien und Kenntnis des Marktes; pro Schultypus und Sprache je ein Mann.

Die Kommission befasst sich mit der Auswahl und Einsatztauglichkeit der Medien. Sie kann bei Bedarf Fachberater beiziehen.

3. Kommission für Fachdidaktik

Präsident ist wiederum ein Schulvertreter der Hauptkommission. Zusammensetzung, Mitgliederzahl und Organisation sind 1974 festzusetzen. Vorderhand ist die Gruppe der Sprachlaborleiter in ihr vertreten.

Aufgabenbereich: Sämtliche Probleme, welche mit der Didaktik der AV-Mittel zusammenhängen, werden bearbeitet.

4. Audiovisuelle Zentrale

Sie wird vom Präsidenten der AV-Kommission geleitet. Die konstituierende Sitzung der neuen AV-Kommission fand am 28. August 1973 statt. Die Mitglieder trafen sich im Berichtsjahr bereits zu drei Sitzungen.

II. Kommission Sprachmethoden und Sprachlabor

Sie befasste sich 1973 mit der Planung des künftigen Sprachlabors der Stadt Biel. Im Zusammenhang mit dieser Planung stand die Frage nach dem Standort eines künftigen Labors im Ostquartier.

Das Wirtschaftsgymnasium konnte sein Sprachlabor mit Beginn des Sommersemesters in Betrieb nehmen. Zur Uebergabe wurde die Presse eingeladen, deren Vertreter Gelegenheit fanden, dieses technische Medium selbst auszuprobieren.

Im Winterquartal erarbeitete die Gruppe Unterlagen für den Servicedienst des Sprachlabors zuhanden der neuen AV-Kommission.

III. Audiovisuelle Zentrale

Diese wurde weiter ausgebaut. Die Benützung ist rege. Unter anderem wurden die Aufzeichnungsmöglichkeiten für Schulfunk und -fernsehen verbessert. Der erste Teil des neuen Katalogs ist erschienen. Zudem wurde ein Signet geschaffen, welches die Kennzeichnung des Ausleihmaterials gestattet.

Die Zentrale konnte anlässlich der Schweizerischen Gymnasiallehrertagung in Biel — trotz äusserst kleinem Apparat- und Materialbestand — ihre Leistungsfähigkeit demonstrieren.

IV. Kurswesen

Der Kommissionspräsident besuchte verschiedene Fachtagungen. Der Kontakt mit andern AV-Stellen ist äusserst rege. In Erwartung einer Tätigkeitsaufnahme der neuen Subkommission «Fachdidaktik» wurden keine Kurse veranstaltet.

Turnen und Sport (inkl. Jugendkorps)

Jugendkorps

Das Jahresprogramm des Jugendkorps konnte bei günstigen Wetterverhältnissen ohne Ausfall mit total 17 Übungsnachmittagen durchgeführt werden. Aus den fünf Schulen des Jugendkorps — deutsches Gymnasium, Sekundarschule Biel-Stadt I, Ecole secondaire française du Pasquart, Ecole secondaire française du Châtelet, Ecole secondaire française de Madretsch — wurden 25 Abteilungen mit je einem verantwortlichen Abteilungsleiter gebildet.

Grosses Interesse fand wiederum der systematische Einführungskurs in den Orientierungslauf. Eine zweite Spezialabteilung, Leichtathletik und Spiel, darf ohne Zweifel als Kern des Schülerkaders bezeichnet werden, welches über das ganze Jahr gezielt auf die Schulsporttage vorbereitet wurde. Es ist deshalb sehr erfreulich, dass alle fünf Bieler Mannschaften bei den sehr strengen Selektionen am Kantonalen Schulsporttag in Bern für die Teilnahme am Schweizerischen Schulsporttag in Zug qualifiziert worden sind. Die Bieler Leichtathleten und Schwimmer dürfen auf ihre Schweizermeisterschaften und weiteren vordersten Ränge am schweizerischen Grossanlass, an welchem die gesamte schweizerische Schulsportelite teilgenommen hat, etwas stolz sein. Sie haben unsere Stadt sicher ehrenhaft vertreten.

Als gemeinsame Veranstaltungen wurden organisiert:

- JK-Stafettenmeisterschaft (neu)
- JK-Schwimm-Meisterschaft (neu)
- Schulendprüfung und JK-Meisterschaft in Leichtathletik und im Mehrkampf
- freiwillige OL-Meisterschaft
- Teilnahme am Kantonalen Schulsporttag in Bern
- Teilnahme am Schweizerischen Schulsporttag in Zug

Starke Ueberbestände mit gegen 40 Schülern in den Abteilungen des deutschen Gymnasiums und teils auch an der deutschen Sekundarschule Biel-Stadt I wurden als nachteilig empfunden. Eine den französischsprachigen Abteilungen entsprechende Reduzierung drängt sich auf.

Der im alten JK-Reglement festgelegte ganztägige sogenannte «Abteilungstag» wurde, in Anpassung an die heutigen Verhältnisse, endgültig aufgehoben. Die meisten Schulen veranstalten Sporttage und ähnliche schuleigene Anlässe.

Das ebenfalls auf längerer Tradition beruhende Musikkorps musste im Berichtsjahr einer grundsätzlichen Ueberprüfung unterzogen werden: Im Zusammenhang mit dem in Kraft getretenen Gesetz über die Lehrerbeförderungen und die neuen Lehrplanbestimmungen der Erziehungsdirektion hat sich die Situation im Schulsektor bekanntlich wesentlich verändert.

Die weitere Existenz wird für das Musikkorps in Frage gestellt. Der Instrumentalunterricht mit spezifischer Marsch-

musik kann keinesfalls als Wahlfach anerkannt werden. Das Musikkorps rekrutiert sich bekanntlich aus mehreren Schulen des grossen Schulkreises Biel-Stadt und Madretsch, so dass für eine solche Gesamtformation die Erziehungsdirektion keine Entschädigungen bewilligen kann. Unregelmässige Besuche, Rekrutierungsschwierigkeiten jeder Art und eine sehr einseitige Zusammensetzung aus ausschliesslich französischsprachigen Schülern riefen ohnehin nach einer Ueberprüfung der Situation.

Nach einer ersten informatorischen Kontaktnahme mit sämtlichen Musikvereinen der Stadt wurde von der Städt. Musikvereinigung Biel eine Studiengruppe gebildet, die in Verbindung mit den zuständigen Vertretern der Schuldirektion und des Jugendkorps einen Vorschlag für eine vollständige Umstrukturierung dieser Musikgruppe ausarbeiten soll. Der Gemeinderat wird zur gegebenen Zeit die entsprechenden Vorschläge prüfen, den notwendigen Beschluss für die Auflösung des Musikkorps fassen und den Entscheid für die Gründung einer neuen Jugendmusik der Kreise Biel-Stadt und Madretsch treffen.

Turn- und Sportwesen

Schule

Mit dem neuen Bundesgesetz über «Turnen und Sport», insbesondere aber mit den in Kraft getretenen Verordnungen über den freiwilligen Schulsport, nämlich:

- Verordnung über den freiwilligen Schulsport des Regierungsrates vom 17. 10. 73
- Weisungen über den freiwilligen Schulsport der Erziehungsdirektion vom 25. 10. 73

ist ein weiterer und entscheidender Impuls für das Turnen und die sportliche Bestätigung unserer Schule gegeben worden. Begeisterte und initiative Lehrkräfte haben sofort von diesen neuen Möglichkeiten Gebrauch gemacht. Auch die Städt. Schuldirektion hat nicht weniger als 20 Kurse organisiert. Dabei ging es ihr darum, die nötigen Erfahrungen zu sammeln und die Einführung des freiwilligen Schulsports nicht nur in einzelnen, sondern nach und nach in allen städtischen Schulen und auf sämtlichen Schulstufen zu verbreiten.

Im übrigen organisierte die Städt. Schuldirektion folgende Kurse:

- Sonderturnkurse mit ca. 240 Schülern (Schularztamt/Schuldirektion)
- Schüler-Ferierschwimmkurse im April und August mit ca. 400 Kindern
- Lehrer-Eislaufkurs im Oktober/November mit 11 Teilnehmern
- Schüler-Feriereislaufkurs im Dezember mit ca. 180 Kindern
- Fitness-Kurs «Turnen für Jedermann» in der Turnhalle Rittermatte (nur Winterhalbjahr) mit ca. 50 Teilnehmern

Konstituierung der Städtischen Turn- und Sportkommission

Aufgrund der neuen Schulordnung und angesichts der Bedeutung langfristiger Planung ist im Berichtsjahr die Städt. Turn- und Sportkommission konstituiert worden. Sie setzt sich zusammen aus:

- 4 Stadträten (Mitglieder der Schulhausplanungskommission)
- 3 Schulvertretern (je ein Vertreter pro Schulstufe)
- 2 Vertretern der Schuldirektion (Vorsteher des Sekretariats und städt. Turnvorsteher, Präsident)

Diese Kommission hat praktisch die 1972 gebildete Kommission für die Bedarfsplanung des Turnhallen- und Sportstättebaus ersetzt und im Berichtsjahr unverzüglich mit der Aufnahme des «Istzustandes» begonnen.

Bei der Sichtung der Anlagen und der Ueberprüfung der spezifischen Rechtsgültigkeit von Plätzen und Zonen hat die Kommission die besondere Bedeutung und Dringlichkeit der Sport- und Erholungszone «Metmoos» erkannt und dem Gemeinderat im Sinne eines Zwischenberichts im Dezember entsprechende Anträge eingereicht.

Vereinswesen

Die periodischen Kontrollen der Hallenbelegungen und die entsprechenden Monatsrapporte der Abwarte zeigen recht unterschiedliche Ergebnisse. Höchst erfreuliche Bestände sind praktisch bei sämtlichen Jugendrängen (Knaben und Mädchen) und bei den verschiedenen Damensektionen zu verzeichnen. Dagegen haben etliche Aktivvereine der Männer Unterbestände, weil viele Vereine mit Untersektionen (z. B. Handball) die Aktivsektion aufgesplittet haben. Unbefriedigende Belegungen und mangelhafte Führung sind bei vielen sogenannten «Firmentrainingsgruppen» festzustellen, die über ein recht primitives «Schütten» in unseren Hallen kaum je hinauswachsen!

Bei aller Würdigung des sozialen Aspekts für die öffentliche Benützung unserer Turnhallen steht jede ungenügende Auslastung einer Halle im Widerspruch zur allgemein bestehenden Hallennot und rechtfertigt die hohen Betriebs- und Unterhaltskosten nicht in befriedigender Weise. Es muss hier ein Weg — vielleicht in Verbindung mit einer Motivation — gefunden werden, bei gleichzeitiger Ueberprüfung der geltenden Benützungsvorschriften.

Übungsstätten

Der Erstellung neuer oder der Erweiterung bestehender Sportanlagen und -bauten ist im Rahmen der Gesamtplanung im Übungsstättebau von Seiten der Behörden weiterhin volle Aufmerksamkeit geschenkt worden. Die von der obgenannten Städt. Turn- und Sportkommission im Berichtsjahr begonnene Tätigkeit und die zu erwartenden Vorschläge werden sich jedoch nur dann voll auswirken, wenn die im städtischen Investitionsplan bereits festgelegten Neuanlagen wirklich und vor allem fristgemäss realisiert werden. Dringlichkeiten und Prioritäten für die Sport- und Erholungszone Mettmoos, Sanierung der Sportanlage Champagne, Gymnasiumsneubau mit Turn- und Sporttrakt und Gewerbeschule (obligatorisch für Berufsschulen) sind bekannt und sollen an dieser Stelle erneut in Erinnerung gerufen werden.

Fortbildungsschulen

Fortbildungsschule für Jünglinge

Die Schule umfasste je eine deutschsprachige und eine französischsprachige Klasse. Bestände:

Klasse A, deutschsprachig 10 Schüler
Klasse B, französischsprachig 13 Schüler

Der Unterricht wurde in den Schulhäusern Plänke sowie Rue de la Poste erteilt.

Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule

Im Schuljahr 1973/74 wurden durchgeführt:

7 5-Wochen-Kurse (4 deutschspr., 3 französischspr.)
9 7-Wochen-Kurse (5 deutschspr., 4 französischspr.)
4 Halbjahreskurse (2 deutschspr., 2 französischspr.)
2 Jahreskurse (Weiterbildungsklassen, deutschsprachig)

Sonderkurse

2 französischsprachige Sonderkurse für Seminaristinnen
3 5-Wochen-Kurse für Gymnasiastinnen (1 deutschspr., 2 französischspr.)

2 Jahreskurse für Haushaltlehrtöchter (deutschsprachig)

Schülerinnenzahl total:

222 deutschsprachige, 181 französischsprachige

Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse

Es wurden durchgeführt:	Kurse	Teilnehmerinnen
Abendkurse: Kochen	13	168
Nähen	11	105
Nachmittagskurse: Nähen	16	149
Total	40	422

Soziale Fürsorge-Einrichtungen und Aktionen (inkl. Stipendien)

Ferienwanderungen

Vom 9.—21. Juli 1973 wurden folgende zwei Lager durchgeführt:

Grindelwald BE, 38 Mädchen, Leiter Herr Jacques Schnetz
Saas-Almagell VS, 65 Knaben, Leiter Herr Henri Berberat

Pausenäpfelaktion 1973

Die Fünfwochenaktion erstreckte sich über die Zeit vom 15. Januar bis 17. Februar 1973. Die Karte mit 30 Apfelbons konnte wiederum zu Fr. 3.50 an die Bezüger abgegeben werden.

Konsumierte Aepfel: total 106 380 Stück, was einem Wochenkonsum von 21 276 Stück entspricht; davon entfallen ca. 15 % an Minderbemittelte.

Schülerspeisung

Es wurde folgende Anzahl pasteurisierte Milch zu 2 dl Tetrapack abgegeben:

	1972	1973
Gratisbezüger	87 980	77 963
Zahlende	170 585	148 734
Total	258 565	226 697

An die Gratismilchbezüger wurde auch Brot verabreicht.

Papiersammlungen

Im Jahr 1973 wurden von den städtischen Schulen nur noch zwei Sammlungen durchgeführt: im Mai und Oktober. Der Sammlungsmodus wurde dahin abgeändert, dass der gesamte Abtransport mit Lastwagen und Anhängern erfolgte. Das System hat sich bewährt, da der Abnehmer durch eine gut eingespielte Organisation und mit genügend Camions in der Lage war, den Abtransport rasch und problemlos zu bewältigen.

Die zwei Sammlungen ergaben ein Gesamtgewicht von total 936 970 kg. Der daraus resultierende Erlös im Betrag von Fr. 67 726.85 wurde vollumfänglich den sammelnden Schulen überwiesen.

Stipendien

Es wurden folgende Stipendien gewährt:

Frühjahr 1973 111 Bewerber (109) Fr. 40 440.— (Fr. 44 480.—)
Herbst 1973 111 Bewerber (101) Fr. 41 265.— (Fr. 44 325.—)

Total 222 Bewerber (210) Fr. 81 705.— (Fr. 88 805.—)

Zu diesen Stipendienauszahlungen kommen dazu:

An die Bourse jurassienne Fr. 500.— sowie aus dem Legat Schöni für besondere Härtefälle für vier Stipendien total Fr. 1200.—.

Der vom Bund subventionsberechtigte Betrag: Fr. 62 740.—. Wir werden vom Departement des Innern davon 45 % zurückerstattet erhalten.

Auf entsprechende Gesuche hin hat der Gemeinderat auf Empfehlung der Schuldirektion an vier Studierende aus dem Kapitalfonds der Stipendien zinsfreie, rückzahlbare Darlehen gewährt. Die Darlehensverträge wurden in Zusammenarbeit mit dem Finanzinspektor ausgearbeitet.

Bourses des jeunes artistes

Aus diesem Fonds zur Förderung der bildenden Kunst wurden folgende Beträge ausbezahlt:

Im I. Semester 1973 Fr. 9 000.—
Im II. Semester 1973 Fr. 8 850.—

Total Fr. 17 850.—

In diesem Betrag ist der Ankauf von fünf Bildern inbegriffen. Die angekauften Werke werden durch den Stadtarchivar inventarisiert und katalogisiert.

Der jährlich zur Verfügung stehende Betrag zur Förderung junger bildender Künstler wurde von Fr. 15 000.— auf Fr. 20 000.— im Berichtsjahr erhöht.

Kindergärten

	deutsch	französisch
Aufgenommene Kinder enfants admis	455 (469)	396 (350)
Abgewiesene Kinder enfants refusés	0 (0)	0 (5)
Anzahl Kindergärten nombre de jardins d'enfants	22 (22)	17 (14)

Trotz weiterer Abnahme der Kinderzahlen in den deutschsprachigen Kindergärten wurden im Verlauf des Berichtsjahres noch weitere 23 Kinder aufgenommen, die grösstenteils von auswärts zugezogen sind, so dass die Kindergärten bis zum Frühjahr 1974 trotzdem gefüllt werden konnten.

Schulhorte

Standort — Lieu	Schüler Elèves
1 Mett/Poststrasse — Mâche/rue de la Poste	27
2 Dufourstrasse 44 — rue Dufour 44	28
3 Rainstrasse 43 — chemin du Crêt 43, Madretsch	42
4 Bözingen — Boujean	32
5 Champagne	26
6 Möösl	21
7 Battenberg	31
8 Geyisried	34
9 Neumarkt — Marché-neuf	30
10 Rainstrasse 43 — Chemin du Crêt 43	34
11 Safnernweg — Chemin de Safnern	18
Total	323

Die Horte wurden zweisprachig geführt. Les classes gardiennes sont tenues dans les deux langues.

Zusätzliche Horte müssen dringend eröffnet werden. Dies hängt allerdings von der Lokalfrage ab.

Stellvertretungen

	Fälle 1973	Fälle 1972
Lehrerinnen	95 1023 Tage + 33 Std.	68 1026 Tage
Lehrer	105 1230 Tage + 6 Std.	85 1019 Tage
Handarbeitslehrerinnen	16 993 Std.	12 806 Std.
Haushaltlehrerinnen	5 186 Std.	2 2 Wo. + 158 Std.
Kindergärtnerinnen	12 109 Tage	20 150 Tage

Die besonderen Klassen

Statistik	Klassenzahl	Schülerzahl
A Hilfsklassen	10	123
B Beobachtungsklassen	5	51
D Einschulungsklassen	4	49
	19	223

Zunahme gegenüber 1972: 10 Schüler

Auswärtige Schüler: 8,5 %

Infolge Verlagerung der Schülerzahlen wurde eine B-Klasse geschlossen und eine A-Klasse neu eröffnet.

Neuaufnahmen 1973

Kleinklasse A (Hilfsklasse)	29
Kleinklasse B (Beobachtungsklasse)	21
Kleinklasse D (Einschulungsklasse)	25

Im Herbst 1973 trat Herr Fritz Andres infolge Erreichens der Altersgrenze vom Schuldienst zurück. Seiner Initiative

war u. a. der Ausbau des letzten Schuljahres der A-Klassen zu einer Werkklasse zu verdanken.

Im Berichtsjahr wurde durch Delegierte aus den Gemeinden der Region Seeland an einigen durch die Herren Inspektoren Anclin und Rufer geleiteten ad-hoc-Delegiertenversammlungen das Reglement für einen Gemeindeschulverband für besondere Klassen Biel-Seeland bereinigt. Eine durch den Bieler Gemeinderat eingesetzte Studienkommission hatte unter Leitung von Herrn Dr. med. Grieder den detaillierten Entwurf ausgearbeitet. Ziel des Verbandes ist: den Eintritt in besondere Klassen für alle Kinder der Region zu ermöglichen, die vorübergehend oder dauernd in einer Kleinklasse geschult werden sollten; dazu die einheitliche Führung der verschiedenen Schultypen A, B und D in der Region zu gewährleisten. Die Gründung des Verbandes ist für 1974 vorgesehen.

Les classes particulières

En 1973, la commission des classes particulières a tenu 15 séances plénières et 3 séances de bureau.

Une institutrice a donné sa démission pour le 30 septembre. Une institutrice est entrée en fonctions le 1er octobre.

L'effectif des classes au 1er mai 1973 était le suivant:

6 classes A (classes auxiliaires)	74 élèves
4 classes B (classes d'observation)	45 élèves
2 classes D (classes d'introduction)	21 élèves
Total	140 élèves

Durant l'année, 15 nouveaux élèves ont été admis et six élèves ont quitté nos classes.

Dès le mois d'octobre, le service d'orthophonie de la ville a été cantonalisé et la commission des classes particulières a été chargée de sa réorganisation. En plus des deux orthophonistes en poste, la commission a nommé deux nouvelles orthophonistes dès janvier 1974.

Sekundarschulen

Aufnahmen in die deutschsprachigen Sekundarschulen

Im Jahre 1963 ist die Koordination des Aufnahmeverfahrens gestützt auf die kantonalen Bestimmungen für die deutschsprachigen Sekundarschulen Biels eingeführt worden. Bis 1971 wurden alle Anwärter für die Sekundarschule geprüft, wobei einzig die Erleichterung bestand, dass die Schüler mit sehr guter schriftlicher Prüfung die mündliche nicht mehr zu bestehen brauchten. Für 1972 wurde der teilweise prüfungsfreie Uebertritt in die Sekundarschule beschlossen, in die Koordinationsbestimmungen aufgenommen und seither beibehalten. Kinder, die vom Primarlehrer unbedingt empfohlen sind (Bedingung) und in den vier Vorschlagsnoten der Primarschule 21 Punkte aufweisen (Richtlinie) werden prüfungsfrei aufgenommen.

Diesem Verfahren, das gleiches Vorgehen für prüfungsfreien Uebertritt, im Examen gleiche Aufgaben, gleichen Prüfungsverlauf, gleiche Korrektur und Bewertung und für alle Kinder gleiche Aufnahmegrenze (Ausnahme Sonderfälle gemäss kantonalen Bestimmungen) sicherstellt, haben sich die Gemeinden Gottstatt/Orpund, Studen und Brügg angeschlossen.

Das Verfahren wurde in diesem Jahr insofern noch verfeinert, als ein Teil der Prüfungsaufgaben vor der Durchführung der Prüfung mit Schülern des vierten Schuljahres (ausserhalb des Seelandes), getestet und die Erfahrungen ausgewertet wurden. Ueberdies beurteilten wie in den Vorjahren durch den Inspektor bezeichnete erfahrene Primarlehrkräfte die gestellten Aufgaben.

Von den Bieler Schülern des 4. Schuljahres haben sich 67,7 % um die Aufnahme in die Sekundarschule beworben. 32 % erfüllten die Bedingungen des prüfungsfreien Uebertritts und insgesamt wurden 43,8 % des Primarschulbestandes 4. Schuljahr (Sonderfälle nicht gerechnet) in die Sekundarschule aufgenommen.

Sekundarschule Biel-Stadt I

Behörden

Die Schulkommission blieb in ihrem Bestand — drei Damen und vier Herren, als Präsident Herr Peter von Guten, als Sekretärin Frau Heidi Tschumi — unverändert.

Lehrerschaft

Als Hauptlehrer der phil.-I-Richtung trat im März 1973 Herr Otto Häberli wegen Pensionierung vom Schuldienst zurück. Während 24 Jahren stellte er seine Dienste der Schule zur Verfügung.

Es demissionierten auf Ende März als Hilfslehrkräfte Frau Rosmarie Blaser sowie die Herren J. Kaiser und Yves Bouyer.

Auf den 1. 4. 73 übernahm Frau Ruth Bangerter eine der Hauswirtschaftsklassen. Ein Teilpensum als Hilfslehrerinnen unterrichteten Frau Annemarie Sahli-Zeiher und Fräulein K. Probst, beide bis September 1973; seit dem 1. 10. 73 Fräulein Giorgia Parolini sowie die Herren Otto Häberli, Rolf Grädel, Walter Hartmann und Paul Lüthi.

Klassenorganisation

Gegenüber dem Vorjahr büsste die Schule im Hinblick auf den angestrebten einreihigen Klassenzug eine Klasse ein. Es wurden sechs Klassen geführt: 1a, 1b, 2, 3, 4 und 5.

Aufnahmen

Alle Knaben des Stadtkreises wurden wie bisher in der Sekundarschule Biel-Stadt I geprüft. 27 von 63 angemeldeten Schülern konnten prüfungsfrei eintreten. Nach den Prüfungen fand zwischen den beiden Sekundarschulen Rittermatte I und II der übliche Schüleraustausch zur Bildung von gemischten Klassen statt.

	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Anmeldungen (Knaben)	63	14	77
Aufnahmen (Knaben)	39	4	43

Neue gemischte Klasse:

Knaben	13	2	15
Mädchen	15	2	17
Total			32

Rückweisungen in die Primarschule nach dem Probequartal erfolgten keine.

Aus dem Schulleben

In Saas-Grund fand im März 1973 das Skilager der Schüler 7.—9. Schuljahr statt. Die viertägigen Schulreisen erlebten die Klassen 1a und 1b im Engadin, im Bergell und im Tessin.

Beim Vorlesewettbewerb 1973 — Kanton Bern — wurde Olivier Menge, Schüler der Klasse 4, der «Vorlesesieger 1973».

Einzelne Klassen folgten den willkommenen Einladungen zu Schüleraufführungen im Stadttheater Biel und im Schul kino.

Schenkungen

Die Ersparniskasse Biel überwies der Schule wieder 200 Franken zugunsten der Schüler- und Lehrerbibliothek. Die Vergabung sei auch hier bestens verdankt.

Sekundarschule Biel-Stadt II

Lehrerschaft

Rücktritt von Fräulein Katharina Probst als Hauptlehrerin. Rücktritte der provisorisch gewählten Hilfslehrkräfte Frau Simone Devaux-Remund, Fräulein Heidi Kohli, Herr Yves

Bouyer. Provisorische Wahl von Fräulein Katharina Probst als Hilfslehrerin und von Herrn Hansjörg Weber als Hilfslehrer mit Vollpensum.

Klassenorganisation

Im 5.—8. Schuljahr zwei Parallelklassen, im 9. Schuljahr eine Klasse, also insgesamt neun Klassen.

Aufnahmen

	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Anmeldungen (Mädchen)	70	20	90
Aufnahmen (Mädchen)	43	7	50

Schüleraustausch der Sekundarschulen I und II. Bestand der zwei V. Klassen zu Beginn des Schuljahres 1973/74: 30 Knaben und 34 Mädchen.

Schulleben

Skiwochen der Klassen I—III in Gstaad, Grindelwald und Mont Soleil. Schulfest Ende des Schuljahres 1972/73 im Schulhaus Rittermatte mit Ausstellung der Arbeiten aus dem Handarbeits- und Handfertigkeitsunterricht. Schulschlussfeier in der Aula. Elternabend der V. Klassen zum Probequartal. Landschulwochen der IV. Klassen in Grindelwald und Gstaad. Elternabend der II. Klassen zur Berufswahl in Verbindung mit der Berufsberatungsstelle Biel. Schulreisen alle Klassen ein Tag, oberste Klasse zusätzlich zwei eintägige Exkursionen. Herbstwanderung als Sternwanderung auf den Spitzberg. Besuch kultureller Veranstaltungen: Theater, Film.

Schenkungen

Ersparniskasse Biel Fr. 200.— für Bibliothek.

Ecole secondaire française de Madretsch

Mutations dans le corps enseignant

Nominations dès 1. 4. 73: MM. Gérard Boillat, Francis Bourquin. Mme Marianne Dolivo. Nominations dès 1. 10. 73: Mme Marie-Pierre Joset-Gentit.

Organisation des classes

3 classes parallèles en Ve, IVe, IIIe et IIe	12
2 classes parallèles en Ière	2
Total classes	14

Fin de scolarité

64 élèves (27 filles, 37 garçons) terminent leur scolarité le 30. 3. 73; 49 sortant de Ière et 15 de IIe. 4 élèves décident de faire une 10e année.

Promotions

84 élèves sont admis en classes Vabc; 2 sont renvoyés à l'école primaire après la période d'essai, c. à d. en automne.

30 élèves sont admis en classe IIIa classique; un élève est transféré en section moderne après la période d'essai, soit en automne.

2 élèves sont admis en cl. Ib scientifique du Pasquart.

Événements particuliers

Représentations cinématographiques et théâtrales. Courses. Camps de ski et cérémonie de promotions.

Les dons

Fr. 200.—: Caisse d'Épargne de la Ville.

Sekundarschule Biel-Madretsch

Mutationen

Die Kommissionsmitglieder Hans Zuberbühler, Vizepräsident, und Willi Schmocker reichen auf den 31. 3. 73 ihre Demission ein. Als Nachfolger können die Herren Manfred Hänzi und Henri-Paul Tièche gewonnen werden. Das Büro der Schulkommission konstituiert sich wie folgt:

Herren Max Gysin, Präsident; Max Kurth, Vizepräsident; Manfred Hänzi, Sekretär.

Demissionen im Lehrkörper: Herren Fritz Gusset (altershalber) und Marcel Pointet (Wegzug an die Schweizer Schule in Lima). Das Teilpensum von Herrn Gusset übernimmt Frau Käthi Cadetg-Striffeler; die zweite Lehrstelle kann nur teilweise (Stundenreduktionen in den Fächern Deutsch, Religion, Turnen) durch Frau Kathrin Schärer-Muff und Herrn Pfarrer David McKee besetzt werden. Auf 30. 3. 73 nimmt auch Herr Albert Schirmer seinen Rücktritt (altershalber). Provisorische Wahl für ein halbes Jahr von Herrn Klaus Gfeller, Wichtrach. Ab 1. 10. 73 wird Frau Schärer durch Frau Maria Hardt-Kopp und Herr Pfarrer McKee durch Herrn Pfarrer Bernhard Lanz ersetzt.

Frau Liselotte de Quervain-Brändli, Hauptlehrerin der sprachlichen Richtung, demissioniert auf den 31. 3. 74. Auch Herr Gfeller und Frau Maria Hardt müssen auf den 31. 3. 74 ersetzt werden. Die Schulkommission wählt folgende neue Hauptlehrer mit Amtsantritt am 1. 4. 74: Hans Lüdi, Bern, Therese Mühlemann, Bern, Christine Tschäpät, Bellmund.

Klassenorganisation

Die Schule zählt 10 Klassen mit einem mittleren Bestand von 23,5 Schülern. Eine Aenderung der Klassenorganisation drängt sich nicht auf.

Abschluss der obligatorischen Schulpflicht

Die 36 austretenden Schüler und Schülerinnen wählen folgende Berufe oder Schulen:

	Knaben	Mädchen	Total	in %
Seminar und Hauswirtschaftsseminar	3	4	7	
Fotrbildungsschulen	—	6	6	60
Handels- od. Verkehrsschule	5	4	9	
Kaufmännische Berufslehre	1	5	6	40
Technische Berufe	7	1	8	
Total	16	20	36	100

Aufnahmen

Anmeldungen:	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Knaben	41	10	51
Mädchen	34	5	39
Total	75	15	90

Aufnahmen:

Knaben	27	5	32
Mädchen	25	2	27
Total	52	7	59

Von 103 Viertklässlern im Stadtkreis Madretsch melden sich 75 Schüler oder 73 % zur Aufnahmeprüfung an. 40 unbedingt empfohlene Schüler können prüfungsfrei in die Sekundarschule übertreten; 19 weitere Schüler, darunter 7 Fünftklässler, bestehen die Prüfung. Die aufgenommenen Schüler machen 50 % des Primarschulbestandes (4. Schuljahr) aus. Nach Ablauf der Probezeit müssen vier Schüler in die Primarschule zurückkehren.

Aus dem Schulleben

Skiwoche der Klassen I bis IV in Grindelwald, Schwarzenbühl und Prés-d'Orvin. Die Schulreisen werden im üblichen Rahmen (eintägige Reisen für alle Klassen) durchgeführt.

Infolge der vielen Wechsel im Lehrkörper muss auf die Durchführung einer Konzentrationswoche verzichtet werden. Mehrere Klassen führen geographische und kunstgeschichtliche Exkursionen durch und besuchen Theater Vorstellungen. Eine eindruckliche Stunde erleben die Schüler mit der schwerbehinderten Bulgarin Varbinka Dimitrova, die über ihr Leben berichtet.

Anlässlich der Promotionsfeier kommt unter der bewährten Leitung von Herrn Sami Hadorn und Frau Lily Bachmann das kabarettistische Spiel «Sportliche Cabar-Etuden» zur Aufführung. Die pointierte Auseinandersetzung mit dem Zeitgeist bringt Anspielungen auf Auswüchse, Uebertreibungen und kommerzielle Ausnutzungen des Sports, welche nicht nur zum Lachen, sondern auch zum Nachdenken Anlass geben.

Die Schule beteiligt sich auch im Berichtsjahr an sozialen Bestrebungen: Ferienversorgung Madretsch, Theaterlosverkauf.

Elternabende und Sprechstunden der Lehrer dienen dem Kontakt mit den Eltern.

Schenkungen

Ersparnkasse Biel: Fr. 200.— für die Schülerbibliothek
Willi Schmocker: Fr. 100.— für die Schulkasse
Thommen + Kupferschmid: Fr. 100.— für die Reisekasse

Sekundarschule Mett-Bözingen

Behörden

Im Berichtsjahr wurde die Trennung der Sekundarschulkommission Bözingen-Mett in je eine selbständige Sekundarschulkommission pro Quartierssekundarschule vollzogen. Am 15. 8. 73 setzte der Schuldirektor die neue Sekundarschulkommission Bözingen in ihr Amt ein. Aus der bisherigen Sekundarschulkommission Bözingen-Mett stellten sich zur Verfügung: Herren Hans Teuscher (Präsident), Kurt Iseli und Dr. med. Hans Aufranc. Als neue Kommissionsmitglieder wurden aufgenommen: Frau Käthi Lanz-Schmutz, Frau Annemarie Sahli-Zeiger, Herren Werner Schlapbach und Frank Meyer.

Als Folge der Trennung wurde auch diejenige des bisherigen Frauenkomitees für den Handarbeitsunterricht auf Frühjahr 1974 beschlossen. Jedes Komitee soll fünf Mitglieder umfassen.

Im Berichtsjahr fanden zehn Kommissionssitzungen statt, die den traditionellen Schulgeschäften, organisatorischen Fragen, dem geplanten Schulhausneubau in Bözingen und den Lehrerwahlfragen galten.

Lehrerschaft

Nach 1 1/2 Jahren Schuldienst verliess Herr Hans Gräub (Hauptlehrer phil. nat.) unsere Schule und wurde durch Herrn Walter Jaggi (provisorische Wahl) ersetzt. Frau Wiggenhauser (Hauptlehrerin phil. hist.) demissionierte auf den 31. 3. 74. Ein Ersatz konnte im Berichtsjahr noch nicht gefunden werden. Frau M. Stauber-Wagner demissionierte auf den 31. 12. 73 als Hauswirtschaftslehrerin und wurde durch Fräulein Irène Roth ersetzt.

Klassenorganisation

Die Schule zählt unverändert fünf Klassen mit hohen Schülerbeständen, wobei lediglich die Klasse I eine Ausnahme bildet.

Schülerzahlen zu Beginn des Schuljahres:

Klasse	Knaben	Mädchen	Total
V	20	11	31
IV	15	15	30
III	14	11	25
II	11	15	26
I	7	8	15
Total	67	60	127

Abschluss der obligatorischen Schulpflicht

Im Frühjahr 1973 traten wegen Erfüllung der obligatorischen Schulpflicht aus der Schule aus:

	Knaben	Mädchen	Total
Aus der Klasse I	7	9	16
Aus der Klasse II	1	2	3
Total	8	11	19

Aufnahmen

Anmeldungen:	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Knaben	23	1	24
Mädchen	22	2	24
Total	45	3	48

Aufnahmen:

Knaben	21	—	21
Mädchen	14	—	14
Total	35	—	35

Vom Gesamtbestand der Schüler 4. Schuljahr wurden 60,86 % angemeldet, 28,9 % ohne Prüfung und insgesamt 47,82 % von den Kindern 4. Schuljahr der Primarschule Bözingen wurden aufgenommen. Durch Wegzug und Klassenbestandsausgleich mit Mett und Repetenzzug zählte die Klasse V bei Schuljahresbeginn schliesslich 31 Kinder. Nach dem Probequartal kehrten zwei Kinder, nach verlängertem Provisorium ein drittes, in die Primarschule zurück.

Aus dem Schulleben

Skiwoche Klassen I, II, III und IV vom 5.—9. 2. 73 auf dem Stoos, in Grächen, Engelberg und Prés-d'Orvin.

Maibummel am 1. Juni, klassenweise, in der näheren Umgebung Biels.

Schulreisen:

Klasse I: 3 Tage Nationalpark

Klasse II: 2 Tage Oeschinensee—Gemmipass—Chillon

Klasse III: 1 Tag Luzern—Rigi

Klasse IV: 1 Tag Creux-du-Van

Klasse V: 1 Tag Farnsburg—Basel

Der Herbstbummel wurde mit dem Sporttag der Schule verbunden, der in Form von leichtathletischen Meisterschaften auf dem Sportplatz in Twann am 13. 9. 73 durchgeführt wurde.

Besondere Schulanlässe: Besuch eines Stabpuppenspiels am 23. 1. 73, Besuch der Tellspiele Interlaken mit Klasse I, Frühjahrsschlusskonzert im Hirschensaal Bözingen am 27. 3. 73.

Verschiedene Elternabende gaben wertvolle Kontaktmöglichkeit. Die Schüler beteiligten sich an mehreren Werken sozialen Charakters durch Sammlungen; viele nahmen auch dieses Jahr an Kursen teil: Schwimmkurse, Ferienwanderung, Vorlesewettbewerb, Schachkurs.

Regelmässig machten die Klassenlehrer auch von den Film- und Theaterangeboten (Städtebundtheater) für die Schule Gebrauch.

Reichhaltig ist auch das Angebot an besonderen Diensten der Schule gegenüber: Schulzahnpflege, Verkehrsunterricht, berufskundliche Orientierung, Berufsbesichtigungen, Schutzimpfungen, u. a. m. Erstmals wurden mit den Knaben auch die Mädchen in die Turnprüfung am Ende der Schulpflicht einbezogen.

In der Weihnachtsstunde der Schule bot die Klasse III ein Singpiel.

Allgemein ist festzustellen, dass die administrative Leitung der Schule immer komplizierter, detaillierter und zeitraubender wird. Die Ursache liegt vor allem in zwei Gründen: 1. Diskussion um Schulreform im Kanton, Schulorganisation, Kostenexplosion und Lehrermangel führen zu immer umfassenderen Erhebungen, Reglementierungen und Planungen.

2. Das Zusammenleben mit einer welschen Schule im gleichen Schulhaus in engen räumlichen Verhältnissen und mit zunehmend ungleicher Struktur (5-Tage-, 6-Tage-Woche und Herbst-Frühjahrsschulbeginn) führt nicht zu menschlichen, sondern immer mehr zu technisch schwierigen Problemen.

Der Gesundheitszustand der Schüler darf durchwegs als sehr gut bezeichnet werden.

Sekundarschule Mett-Sahligut

Behörden

Am 16. 8. fand die konstituierende Sitzung der neuen Sekundarschulkommission Mett (früher Bözingen-Mett) statt. Als Gemeindevertreter gehören ihr an: Herren E. Schneider (Präsident), V. Ferretti (Vizepräsident), Frau R. Gilomen sowie als Staatsvertreter: Herren Dr. P. Brunner, Ch. Grünig, Frau L. Monnier und Frau Th. Nydegger.

Lehrerschaft

Seit dem 1. 4. 73 wirkt Herr Peter Kutter (phil. I) an Stelle von Herrn Andreas Flückiger (Wahl an die Kant. Verkehrsschule) an unserer Schule. Auf Jahresende demissionierte unsere Hauswirtschaftslehrerin Frau M. Stauber-Wagner. Sie wird provisorisch durch Fräulein Irène Roth ersetzt.

Klassenorganisation

Sie blieb unverändert mit zwei Parallelreihen bei nahezu unverändertem Schülerbestand.

Aufnahmen

Von den 147 Viertklässlern aus dem Schulkreis Mett meldeten sich 81 zur Aufnahme an; dazu kamen 16 Fünftklässler. 38 Schüler wurden ohne Prüfung in die Sekundarschule aufgenommen. 16 weitere bestanden die Aufnahmeprüfung, darunter 2 Knaben und 2 Mädchen aus dem 5. Schuljahr. Nach dem mit Bözingen vollzogenen Klassenbestandsausgleich ergaben sich zwei neue Klassen à 30 Schüler, die durch Wegzüge auf 29, bzw. 28 reduziert wurden. Nach der Probezeit mussten drei Schüler in die Primarschule zurückgewiesen werden.

Aus dem Schulleben

Wenn wir Ausserordentliches vorwegnehmen, dann muss die Stabpuppenaufführung Rolf Meiers vom 23. 1. erwähnt werden. Am Promotionsabend für unsere Schulaustretenden und ihre Eltern sprach sodann am 29. 3. Herr Prof. Tschumi aus Bern über die Bedrohung unserer Umwelt. Für die Aktion «Hunger 73» hatte die Klasse 5b am 26. 9. die Gestaltung und Durchführung eines Vespertagesdienstes im Calvinhaus übernommen, was einen Ertrag von rund 2400 Franken einbrachte. Auch ein Klassenabend der 4a (Theateraufführung «Zwerg Nase») am 18. 12. war ein Erfolg.

Skilager (12.—16. 3.), Landschulwochen der 5. Klassen; Schulreisen und Maibummel fanden im gewohnten Rahmen statt.

Einsatz der Schüler verlangten die Papiersammlung (zugunsten der Klassenkassen), der Verkauf der Theater-Tombola, der Käfer für das Pestalozzidorf und der Naturschutztaler (alles für die Reisekasse). Die erwähnten Veranstaltungen sowie drei besondere Elternabende schufen Kontakt mit den Eltern.

Schenkung

Ersparniskasse Biel Fr. 200.— für die Schulbibliothek.

Ecole secondaire française du Pasquart

Corps enseignant

Démotions au 31. 3. 73: Mmes M. Amgwerd, D. Gigon. Dé-

mission au 31. 8. 73: M. G. Ruffino. Démissions au 30. 9. 73: Mmes F. Bouldoires, M. Monnier, J. Rothen.

Nominations au 1. 4. 73: Mmes M. Berger, F. Bouldoires, M. Dolivo, M. Monnier, J. Rothen, N. Simon, Mlle F. Brown, MM. F. Bruno, R. Lautenschlager. Nominations au 1. 10. 73: Mme M-Th. Christe, Mlle M. Girod, M. Selz, M. O. Steiner.

Organisation des classes

Réouverture, au 1. 4. 73, d'une classe moderne de IIe (après fusion de deux classes de IIe en 1972). Total: 15 classes.

Fin de scolarité

29. 3. 73: 66 élèves sortants

Gymnases	26 élèves
Ecole Normale	7 élèves
Technicums	4 élèves
ECAT	4 élèves
Ecoles diverses	11 élèves
Apprentissages	10 élèves
Indécis	4 élèves

Promotions

Admissions en classes Vabc: 82 élèves; 8 sont renvoyés à l'école primaire après la période d'essai, soit le 28. 9. 73.

Admissions en classe IIIa, classique 30 élèves

Admissions en classe Ib, scientifique 18 élèves

Tous admis définitivement après le semestre d'essai.

Effectif des élèves à la rentrée du 24. 4. 73: 348, dont 134 externe.

Evénements particuliers

Décès d'un élève de 13 ans (accident de ski). Camps de ski pour les classes III, II et I; journée de ski pour les degrés V et IV.

Organisation des examens d'admission aux écoles secondaires.

Courses d'un jour pour les classes IV à II. Course de 4 jours classe Ib en montagne. Course de 5 jours classe Ic en Camargue. Camp de montagne de 5 jours à Evolène, classe Ia.

Participations des jeunes filles I+II moderne au concours de chant des Breuleux. Match de football maîtres — élèves.

Spectacles TPR (Prévert+Molière), film Knock, concert SOB.

Camps de montagne classes Va+Vc à Fiesch, classe Vb aux Genevez.

Les dons

De la Caisse d'Epargne de la Ville: fr. 200.— pour la bibliothèque; de Pro Juventute: fr. 400.—.

Ecole secondaire française du Châtelet

Corps enseignant

Nominations: MM. von Arx Romain, Dolivo Jean-Michel; Mmes Dutoit-Jordan Christiane, Haesler-Donzé Denise, Rubin-Tock Monique.

Démission: Mme Gruninger-Bessire Hélyette.

Organisation des classes

Ouverture d'une troisième classe parallèle de IVe. Effectif: 12 classes.

Fin de scolarité

43 élèves ont quitté notre école le 30. 3. 73:

Gymnase français	12 élèves
----------------------------	-----------

Ecole Normale	6 élèves
Gymnase économique	1 élève
ECAT	4 élèves
TCB (arts et métiers)	1 élève
Apprentissage	16 élèves
Diverses écoles	2 élèves
Fait un séjour en Suisse alémanique	1 élève

Promotions

Admissions de 81 élèves en classes Vabc. Renvois à l'école primaire le 6. 7. 73: 1 élève, le 28. 9. : 4 élèves.

Admissions provisoires de 30 élèves en classe IIIa classique; après un semestre, 26 élèves sont admis définitivement.

Evénements particuliers

1) Construction d'un pavillon à 2 classes entre le bâtiment principal et l'aula — occupé dès le 13. 8. 73 par les classes Ia et Ib (2 classes étaient précédemment logées provisoirement à la salle de géographie et dans une salle d'ouvrages.

2) Camps de ski de 5 jours aux Savagnières, classes IIIab et de 6 jours à Haute-Nendaz, classes IIab et lab, en février-mars; une journée de ski aux Savagnières, classes IVabc et Vabc.

3) Courses scolaires: classes V à II: 7 courses d'un jour; classes I (II) élèves de 9e: une course de 5 jours en août/septembre en Engadine et Tessin.

4) Semaine d'école à la montagne, classes IIa, IIb: camp d'écologie à la montagne de Diesse (colonie de vacances de la Ville de Bienne à Prêles) du 22—27 octobre.

Les dons

Caisse d'Epargne de la Ville de Bienne: fr. 200.—;

Pro Juventute (vente de timbres et cartes en novembre 1972): fr. 400.—.

Weiterbildungsschulen

Frauenschule der Stadt Biel

Mutationen bei der Lehrerschaft: Hauptlehrer 3, Hilfslehrer 27.

Klassenorganisation

Primarklassen deutschsprachig 3; Sekundarklassen deutschsprachig 3, davon 2 DF-Klassen (hauswirtschaftlicher Unterricht in französischer Sprache); Primarklasse französischsprachig 1; Sekundarklasse französischsprachig 1; Vorkurs für Pflegeberufe (neu) 1.

Aufnahmen

Die Zahl der Anmeldungen freiwilliger Sozialerweiterungsklassen nahm weiter zu. Obschon eine sechste deutschsprachige Klasse eröffnet wurde, konnten viele Anmeldungen aus Platzmangel nicht berücksichtigt werden.

Aus dem Schulleben

Ausbau des 8. und 12. Stockes im Hochhaus Hallenbad. Einrichtung eines Teiles des 8. Stockes als Aufenthalts- und Verpflegungsraum für die Schülerinnen.

Zwei einwöchige obligatorische Berufspraktika in allen Klassen. Zehntägiger freiwilliger Sozialeinsatz der Schülerinnen in Heimen, Anstalten, Krippen, Spitälern, Kliniken oder kinderreichen Familien.

Landschulwoche der Klasse 9 (Vorkurs für Pflegeberufe) in Les Genevez, verbunden mit «Wandern und Geländesport» im Sinne eines Jugend- und Sportlagers und mit sozialem Einsatz in der Psychiatrischen Klinik Bellelay.

Weiterbildungsklassen

Im Frühling 1973 verliessen Schüler dreier Klassen (zwei A und eine B) des dritten Jahrgangs unsere Schule.

Statistik:	Jünglinge	Mädchen	Total
Auswärtige	14	16	30
Bieler	9	6	15
Total	23	22	45

Folgende Berufe wurden ergriffen:

Kaufm. Angestellte, Bankangestellte, Verwaltungsangestellte, Postbeamtin, Handelsschule, Kant. Verkehrsschule, Verkäufer, Telefonistin. — Radio- und Fernsehetelektiker, Feinmechaniker, Maschinenzeichner, Hochbauzeichnerin, Innenausbauezeichnerin, Feinmechaniker, Elektromechaniker, Heimpflegerin, Kinderkrankenschwester, Zahnarztgehilfin, Arztgehilfin, Laborantin, Buchdrucker, Grafikerin. Agrotechniker, Lehrerseminar.

Klassenbestände am 1. 4. 73:

	Jünglinge	Mädchen	Total
Auswärtige	9	25	34
Bieler	7	7	14
Total	16	32	48

Im November 1973 wurden die Prüfungen für das Schuljahr 74/75 durchgeführt. Geprüft wurden 87 Kandidatinnen und Kandidaten, von denen 64 die Aufnahmebedingungen erfüllten, was die Schaffung einer weiteren Weiterbildungsklasse Typus A erforderte. Im Februar 1974 treten noch 10 Kandidaten und Kandidatinnen zur Nachprüfung an.

Höhere Mittelschulen

Deutsches Gymnasium

Mutationen bei der Lehrerschaft

Rücktritte von Hauptlehrern: Fräulein Dr. Susi Gröble.
Definitive Wahl von Hauptlehrern: Herren Heinz Neiger, Max Studer.

Aufnahmen

Sexta: 76 (47 Knaben, 29 Mädchen — 25 Bieler, 51 Auswärtige)
Quinta: 1 (auswärtiges Mädchen)
Quarta: 8 (real, Knaben — 2 Bieler, 6 Auswärtige)
Tertia: 3 (real, Bieler Knaben)

Nach dem Wohnort der Eltern gegliedert kamen auf Beginn des Schuljahres 1973/74 208 (40 %) Schüler aus der Stadt Biel, 174 (33 %) aus der Agglomeration Biel (nach der Definition des Statistischen Amtes), 131 (25 %) aus dem weiteren Seeland, 9 (2 %) von anderswo.

Im Sommersemester mussten wegen Raummangels wiederum drei Wanderklassen geführt werden.

Maturitätsprüfungen

Die schriftlichen und mündlichen Prüfungen fanden in der Zeit vom 21.—24. 8. und vom 10.—13. 9. statt. Von 56 Kandidaten bestanden 54 die Prüfung (davon 15 Mädchen); nach Typus A 9, nach Typus B 25 und nach Typus C 20.

An der Maturitätsfeier hielt Herr Prof. Dr. Bruno Fritsch, Professor der Wirtschaftswissenschaften, Direktor am Institut für Wirtschaftsforschung der ETH, die Ansprache über «Die internationalen Aspekte der Entwicklungshilfe».

Aus dem Schulleben

Für alle Klassen fand in der Woche vom 26. 2.—3. 3. das Skilager statt; die Sekunden und Tertien absolvierten im Herbst während der Maturitätsprüfungen eine Woche Land-

dienst. Mehrtägige Reisen wurden von den Primen und Quartan unternommen; die Studienreisen der Oberprimen hatten Berlin, Sardinien und England zum Ziel. Ferner wurden durchgeführt: zwei Arbeitswochen in Gwatt, eine Studienwoche in Caen (Frankreich) als Abschluss des interdisziplinären Sekundakurses «Civilisation française»; eine Studienwoche in Sardinien mit den Italienischschülern der Prima; eine Studienwoche in Griechenland mit den Griechischschülern der Sekunda. Im übrigen wurden Kunstausstellungen und Theatervorstellungen besucht; Betriebe besichtigt sowie mehrere Exkursionen durchgeführt.

Gymnase français

Corps enseignant

A la fin mars 1973, nous enregistrons le départ de Mme Segesser, Mlle Sägesser, MM. Annen et Wahli. Sont nommés pour le 1er avril: Mmes M. Dolivo, V. Lüthi, Mlle M.-L. Zbinden, MM. J.-M. Dolivo et M. Gfeller, ce qui porte l'effectif des maîtres au début de l'année scolaire à 33, dont 15 nommés à titre provisoire. Au cours de l'exercice, Mme Dolivo et MM. Bourquin et Ruffino nous quittent. M. Rérat est en congé d'étude pour une année.

Organisation des classes

Au semestre d'été, l'école compte 16 classes (8 littéraires, 8 scientifiques), dont 2 classes itinérantes en raison de la pénurie de locaux. Il reste 12 classes au semestre d'hiver (6 littéraires et 6 scientifiques) mais plus de classes itinérantes.

Admissions

79 candidats sont admis et 76 se présentent à la rentrée d'avril; 2 sont de type A, 37 de type B et 37 de type C. 39 % des élèves sont Biennois et 61 % viennent de l'extérieur; les jeunes filles représentent 39 % et les jeunes gens 61 % de l'effectif total.

Examens de maturité

Les épreuves écrites ont lieu du 21 au 25 août et les orales du 10 au 13 septembre. Des 58 candidats, 55, dont 21 jeunes filles, obtiennent le certificat de maturité (4 de type A, 28 de type B et 23 de type C). La cérémonie de promotion des bacheliers se déroule au cinéma Palace le 13 septembre; M. Michel Cornu, docteur ès lettres, présente un exposé sur le thème «La philosophie se justifie-t-elle encore aujourd'hui?».

Evénements particuliers

19 au 24 février: camps de ski obligatoires pour toutes les classes à Ovronnaz et Haute-Nendaz, ski de fond aux Prés-d'Orvin.

Mai et juin: courses de maturité d'une semaine, classes 1 sa et 1 sb à Rome, 7 sc à Paris, 1 sd aux Pays-Bas.

23 et 24 mai, 5 et 6 juin: les 4 classes de première se rendent chacune un jour à Bâle pour visiter le musée des Beaux-arts.

10 au 15 septembre: camps de montagne facultatifs pour les élèves des classes de deuxième; alpinisme à Arolla et Fafleralp, orientation artistique dans le Jura.

19 septembre: journée sportive à Macolin pour toute l'école.

15 au 20 octobre: semaine hors cadre, 17 groupes de travail.

De plus, les élèves ont visité les expositions «Peuple sain» à Bienne et «Art chinois» à Fribourg; ils ont assisté à un récital d'orgue de M. Robert Girard de Québec, à la projection du film «Mein Kampf» de Leiser, à des représentations théâtrales: «Prévert» et «l'amant militaire» (TPR) ainsi qu'à un spectacle-débat du mime Quellet.

Information professionelle au gymnase

Le 10ème rapport d'activité de cet organe mentionne 48 groupes de visite ou de séance d'information dont 35 ont lieu à Bienne et 13 à l'extérieur; 59 élèves y ont pris part.

Wirtschaftsgymnasium (Maturitäts- und Diplomabteilung)

Mutationen bei der Lehrerschaft

Rücktritte von Haupt- und Hilfslehrern
Herrn Dr. Karlheinz Rudolph, dipl. Handelslehrer (Uebertritt in die Privatwirtschaft); Bernhard Sauser, dipl. Gymnasiallehrer (Direktor der Schweizer Schule in Florenz); Dr. Hans Siegrist, Technikumslehrer; Dr. Hans Weibel, Sekundarlehrer; Walter Hirschi, alt Rektor und Sprachlehrer.

Wahl von Haupt- und Hilfslehrern

Herrn Hubert Cattin, lic. en mathématique; Arthur Reber, dipl. Gymnasiallehrer; Michel Lambert, licencié ès sciences économiques; Francesco Bruno, licencié ès lettres.

Klassenorganisation

Maturitätsabteilung: 5 Klassen deutschsprachig, 4 Klassen französischsprachig.

Diplomabteilung: 4 Klassen deutschsprachig, 3 Klassen französischsprachig.

Maturitätsprüfungen

(Typus E — Wirtschaft)

Herbst 1973: 14 deutschsprachige Maturanden und Maturandinnen, 9 französischsprachige Maturanden und Maturandinnen, 1 Misserfolg.

Diplomprüfungen

Frühling 1973: 34 deutschsprachige Diplomanden und Diplomandinnen, 19 französischsprachige Diplomanden und Diplomandinnen, 2 Misserfolge.

Aufnahmen

Frühling 1973: deutschsprachig: 9 Maturitätsabteilung, 17 Diplomabteilung; französischsprachig: 18 Maturitätsabteilung, 21 Diplomabteilung.

Aus dem Schulleben

- Inbetriebnahme des Chemielabors (Unionsgasse) und des Sprachlabors (Dufour-West)
- Maturitätsreise der Prima Matur nach Berlin
- Diplomreise der Prima Diplom nach Prag, Provence
- Studienwoche der Prima Matur im Val d'Anniviers

Gewerbeschule

Auf Jahresende 1973 waren der neue Schultrakt und die Werkstattanlage im Rohbau programmgemäss erstellt. Damit ist der Bezug der beiden, als erste Etappe errichteten Bauten, auf Jahresende 1974 sichergestellt. Als weitere Phase sind dann anschliessend noch die Umbauarbeiten im Altbau und die Erstellung der Aula im Rahmen des durch die Volksabstimmung vom 5. 3. 72 genehmigten Gesamtprojektes zu verwirklichen.

In baulicher Hinsicht wäre demnach die Gewerbeschule Biel bald in der Lage, der neuen Konzeption der Berufsbildung voll Rechnung zu tragen; denn das berufliche Bildungswesen hat seit einiger Zeit sehr starke Veränderungen erfahren, und noch ist die Reform nicht abgeschlossen.

Den berechtigten Kritiken seitens aller am Bildungswesen beteiligter Kreise, speziell aber seitens des Schweizerischen Verbandes für Gewerbeunterricht am bis anhin praktizierten System wird Beachtung geschenkt. Viele Verbesserungsvorschläge wurden bereits verwirklicht. Der Bundesrat beantwortete im Herbst 1972 im Nationalrat eine diesbezügliche Interpellation und umriss darin die Neukonzeption des beruflichen Bildungswesens nach folgenden Grundsätzen:

- Beibehaltung, aber Verbesserung und Neureglementierung der Meisterlehren.
- Obligatorische Durchführung praktischer Ausbildungskurse von der Dauer bis zu einem Viertel der Lehrzeit.
- Schaffung von Stufenlehren innerhalb eines bis jetzt praktizierten Berufes, um dem zunehmenden Begabungsunterschied der Lehrlinge Rechnung zu tragen und damit schwächer Begabten das Erlernen eines Berufes mit reduzierten Anforderungen als Stufenlehre zu ermöglichen.
- Neukonzeption der Gewerbelehrausbildung.
- Verbesserung des beruflichen und allgemeinbildenden Unterrichts nach neuen Lehrplänen und durch Ausdehnung des Unterrichts auf anderthalb Tage pro Woche, wobei mit den Berufsgattungen begonnen werden soll, deren Ausbildung die Vermittlung viel theoretischen Wissens erfordert.
- Förderung des freiwilligen Unterrichts für das Gros aller Lehrlinge.
- Eröffnung weiterer Berufsmittelschulen nach dem von der Sektion für Berufsbildung des BIGA erlassenen Konzeptes.

Eine Standortbestimmung unserer Schule als Vergleich mit den angeführten Verbesserungsmassnahmen zeitigt, dass bis auf die Existenz einer Berufsmittelschule alle wesentlichen Postulate für eine Neuordnung und damit auch die Reformen für die Aufwertung der Berufslehre verwirklicht sind.

Auch diese Lücke soll nach dem Umbau des bestehenden Schultraktes geschlossen werden.

Es ist vorgesehen, und die Bewilligung hiefür liegt bereits vor, in Biel eine BMS zu eröffnen, sobald die Räume zur Verfügung stehen. Abschliessend sei noch festgehalten, dass die Gewerbeschule Biel seit 1946 in schuleigenen Werkstätten praktischen Unterricht erteilt, und die damalige Schulleitung allen Kritiken zum Trotz und ohne finanzielle Unterstützung von Bund und Kanton weitsichtig disponierte.

Lehrerschaft

21 hauptamtliche Lehrer
33 nebenamtliche Lehrkräfte
26 nebenamtliche Fachlehrkräfte
80 Total

Schulbetrieb

Unterrichtsdauer:
Wintersemester 1972/73: 16. 10. 72—30. 3. 73
Sommersemester 1973: 24. 4. 73—28. 9. 73
Schulwochen im Winter 21
Schulwochen im Sommer 18
Total 39

Klassen- und Schülerbestände

Eintritte im Herbst 1972	29 Lehrlinge	1 Lehrtochter
Eintritte im Frühjahr 1973	379 Lehrlinge	63 Lehrtöchter
	408 Lehrlinge	64 Lehrtöchter

Hievon

Deutschsprachige	359
Französischsprachige	113

aus Primarschulen kommend	338
aus Sekundarschulen kommend	134
Die Gesamtzahl der Pflichtschüler beträgt	1498
Lehrlinge	1330
Lehrtöchter	168
deutschsprachig	1195
französischsprachig	303
Primarschüler	1164
Sekundarschüler	334

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 66 gesunken.

Die Sekundarschüler machen 22,2 % des Schülerbestandes aus, gegenüber 22,3 % im Jahr 1972.

a) Pflichtschülerzahl	1498
b) Zahl der Teilnehmer an Weiterbildungskursen	2143
Total	3641

450 Bieler Schüler besuchten besondere Fachkurse in Aarau, Aarberg, Bern, Burgdorf, La Chaux-de-Fonds, Delémont, Grenchen, Interlaken, Langnau, Lausanne, Luzern, Lyss, Neuchâtel, Sursee, St. Gallen, St-Imier, Tramelan, Thun, Uzwil, Vevey, Zürich.

Fächer

	Anzahl Klassen im	
	Winter	Sommer
Freihandzeichnen	5	5
Schmückendes Zeichnen	1	1
Fachzeichnen	82	83
Berufs- und Materialkunde	111	83
Mechanik	10	21
Praktische Arbeitskunde	21	23
Gewerbliche Naturlehre	2	12
Staats- und Wirtschaftskunde	55	77
Muttersprache und Korrespondenz	70	80
Deutsche Sprachkurse	4	3
Französische Sprachkurse	8	6
Rechnen	97	101
Orthographie	6	6
Buchhaltung	26	27
Geschäftskunde	29	53
Total obligatorische Kurse	527	581

Weiterbildungskurse

für Lehrlinge	51 mit 664 Teilnehmern
Vorbereitungskurse	
fürs Technikum	91 mit 1249 Teilnehmern
Sprachkurse	23 mit 190 Teilnehmern
für Angelernte, Ausgelernte und Meisterkurse	5 mit 40 Teilnehmern
Total	170 mit 2143 Teilnehmern

Berufliche Gliederung

Baugewerbe	362
Metallgewerbe	734
Graphisches Gewerbe	57
Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege	309
Verschiedene Berufe	36

Schenkungen

Der Schule sind wiederum zahlreiche Bar- und Naturalspenden zugeflossen. Den grosszügigen Spendern sei an dieser Stelle bestens gedankt. Nachfolgend werden die jährlich wiederkehrenden Spenden ausgewiesen und ebenfalls bestens verdankt:

Bäcker- und Konditorenmeisterverband Biel	1000.—
Ersparniskasse Biel	200.—
Schweiz. Metzgermeisterverband	135.—
Kantonaler Metzgermeisterverband	81.—

Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch	100.—
Ersparniskasse Nidau	200.—
Spar- und Leihkasse Lyss	200.—
Typographia Biel	200.—
Buchdruckerverein Biel-Seeland	500.—

Heilpädagogisches

Sprachheildienst

Gliederung und Besetzung:

a) Abklärungs- und Beratungsstelle inkl. Sprachheilambulatorien, Unterer Quai 90

Frau Stein, Vollamt
Frau Flammer, Vollamt

b) Provisorisches Ambulatorium Hortlokal Möösl
Frau Marti, 4 Stunden wöchentlich

c) Provisorisches Ambulatorium Hortlokal Poststrasse
Frau Haesler, 8 Stunden wöchentlich (bis Sept. 1973)

d) Sprachheilkindergarten Büttenbergstrasse 46
Fräulein Schobinger, Vollamt

Die Eröffnung erfolgte am 24. 4. 73, und dieser erste Bieler Sprachheilkindergarten wurde am 9. 11. 73 vom Bundesamt für Sozialversicherung anerkannt.

Das provisorische Ambulatorium im Schulhaus Poststrasse musste nach der Demission von Frau Haesler im September 1973 aufgegeben werden, da sich keine Logopädin auf die ausgeschriebene Stelle meldete. Ebenso konnte auch die dritte offene Stelle trotz grosser Bemühungen nicht wieder besetzt werden.

Es gelang dafür, wenigstens zwei Stunden pro Woche Rhythmikunterricht für sprachbehinderte Kinder bei Fräulein Rüeeggesser, Dufourschulhaus, zu organisieren.

Erfassung

Die Erfassung der Schulanfänger erfolgte wie bisher durch das Schularztamt, daneben meldeten EB, Lehrkräfte, Eltern usw. Kinder verschiedener Jahrgänge. Insgesamt: 83 Neuanmeldungen.

In allen Kindergärten wurde dieses Jahr eine Reihenuntersuchung durchgeführt, deren Ergebnis alarmierend wirkt:

Anzahl Kindergartenkinder, ca.	471
untersuchte Kinder	425
sprachlich auffällige Kinder	287
sprachheiltherapie-bedürftige Kinder, ca. 30 %	132

Abklärung und Behandlung

Alle gemeldeten Schulanfänger wurden einzeln abgeklärt; von den Vorschulkindern jedoch nur die schwersten Fälle.

In Behandlung konnten neu aufgenommen werden	36 Kinder
In Behandlung verblieben	16 Kinder
Zahl der Wartenden	31 Kinder

Ein Drittel unserer Fälle sind von der IV als Schwere sprachbehinderte anerkannt, finden aber keinen Platz in den überfüllten Sprachheilschulen- bzw. -heimen.

Ausblick

Die Zahlen zeigen, dass Sprachstörungen im Kindesalter im Zunehmen begriffen sind. Demgegenüber steht der ständige Mangel an Fachkräften.

Um uns künftig teilweise von der Behandlung legasthenischer Kinder zu entlasten, beteiligten wir uns an der Ausbildung von Legasthenielehrerinnen und hielten neben Vorträgen ein Praktikum ab.

Der Personalmangel wird uns zwingen, auf eine gründliche Reihenuntersuchung in den ersten Klassen zu verzichten

und uns dem Vorschulkind zuzuwenden. Unser Fernziel ist, die auftretenden Sprachstörungen möglichst vor dem Schuleintritt zu beseitigen.

Service d'orthophonie

En 1973, 69 enfants ont été pris en traitement. Dans 29 cas, le traitement a pu être terminé, dans 15 de ces cas, on effectuera des contrôles. Au 31.12.73, 85 enfants attendaient d'être pris en traitement. A la suite de l'entrée en vigueur des nouvelles lois cantonales concernant l'enseignement, le statut du Service d'orthophonie a été revu, de même que son organisation. L'orthophonie est officiellement reconnue comme enseignement cantonal. Le Service d'orthophonie est soumis à la Commission des classes particulières et à l'Inspecteur scolaire d'une part, et d'autre part à la Direction des Ecoles.

Il travaille en étroite collaboration avec le Service d'Orientation en Matière d'Education (OME), ce qui a été facilité par l'emménagement, en octobre 1973, dans de nouveaux locaux groupant nos deux services à la rue du Ruschli 6.

Il bénéficie de la collaboration à temps partiel de la secrétaire de l'OME qui le décharge ainsi de certains travaux de bureau. Un cahier des charges a été établi. La création d'un nouveau poste a été demandée et acceptée, ce qui a permis de chercher et engager, dès janvier 1974, deux nouvelles orthophonistes, l'une à plein-temps, l'autre à temps partiel, qui viendront augmenter l'effectif actuel (une orthophoniste à temps plein, une à temps partiel). — Grâce à ce nouveau renfort, le Service pourra réduire la liste d'attente de ce jour. — Il faut cependant envisager encore un agrandissement ultérieur, compte tenu du fait que l'OME signale un grand nombre de nouveaux cas et que le service devient cantonal. De plus le service organise une collaboration plus précise avec les enseignants des classes particulières et avec l'Institut de pédagogie curative, ce qui prend beaucoup de temps. — Le service aimerait aussi consacrer plus de temps à l'information du corps enseignant, des crèches, des jardinières d'enfants et des parents.

Heilpädagogisches Tagesheim

Personal

Vierzehn Gruppenleiter(innen), zwei Eurythmistinnen, zwei Erzieherinnen (Beschäftigungstherapeutinnen), eine Weblehrerin, ein Werklehrer, ein Heimleiter mit vollen Stellen zu 32 Pflichtstunden, zwei Lehrkräfte mit 3—5 Jahresstunden für Kochschule und Gruppenleiterentlastung, eine Lehrkraft mit 1/3 Stelle, eine Gruppenhilfe mit 15 Pflichtstunden, eine Sekretärin, eine Köchin-Abwartin, eine Angestellte für Schülertransportdienst mit Schulbus (12 Stunden pro Woche).

Schülerzahl

Auf Ende des Jahres 1973 = 106, davon sechs ambulant mit 3—7 Stunden Unterricht pro Tag.

Veranstaltungen

Vier Quartalsabschlüsse für Eltern und Schulfreunde, zwei Aufführungen eines «Ritter-Georg-Spiels» und zwei Weihnachtsaufführungen, wovon eine anlässlich der Altersweihnachtsfeier der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Biel-Stadt im Wytttenbachhaus.

Schulbesuche

Behörden, Schulfreunde und Interessenten: 154.

Transportwesen

Der sich immer mehr aufdrängende Kauf eines eigenen Fahrzeugs konnte verwirklicht werden. Zu Beginn des er-

sten Quartals 1973 konnte der schuleigene VW-Bus für Schülertransporte erfolgreich eingesetzt werden.

Bezug neuer Schulräume

Nachdem die Rudolf-Steiner-Schule in die erworbene Liegenschaft am Rosenheimweg übersiedelte, wurde die sich bietende Gelegenheit zur besseren Zentralisierung des Heimes wahrgenommen, die nun leerstehenden Räume der Liegenschaft der Steiner-Schule am Falbringenweg 2 zu mieten. Die im Schulhaus Vingelz und in der Liegenschaft Rüschiistrasse belegten Räume wurden auf den 15.10.73 geräumt, und der Unterricht konnte nach den Herbstferien in den viel geräumigeren Zimmern der ehemaligen Rudolf-Steiner-Schule fortgesetzt werden. Dies hatte zudem den Vorteil, dass die seit geraumer Zeit vorgesehene Eröffnung von zwei neuen französischsprachigen Gruppen verwirklicht werden konnte. In der Liegenschaft am Falbringenweg wurden seit Herbst 1973 drei französischsprachige und zwei deutschsprachige Gruppen unterrichtet. Die dem Hauptbetrieb an der Reuchenettestrasse nahegelegene Liegenschaft Falbringenweg erlaubt nun eine bessere Organisation des gesamten Schulbetriebs, verbleiben doch bis zum Bezug des Neubaus lediglich noch drei Gruppen in den etwas abgelegeneren Schulräumen an der Obergasse 13.

Neubau

In seiner Frühjahrsession hat der Grosse Rat nach Prüfung der Detailpläne und Kostenberechnung dem Subventionsgesuch Zustimmung erteilt. Die baurechtswise Terrainabgabe wurde an der Gemeindeabstimmung vom 1.7.73 durch die Bieler Bevölkerung gutgeheissen. Am 9.7.73 konnten die beauftragten Bauunternehmen mit den Aushubarbeiten beginnen.

Schenkungen

Das Konto Schenkungen (für Anschaffungen des Neubaus bestimmt) weist folgende Posten auf:

Bestand per 31.12.72	Fr. 63 575.80
Barspenden 1973	Fr. 6 110.—
	<hr/>
	Fr. 69 685.80
./. Anschaffungen	Fr. 2 645.15
	<hr/>
	Fr. 67 040.65
Zins pro 1973	Fr. 2 771.90
	<hr/>
Bestand am 31.12.73	Fr. 69 812.55

Uebrige Abteilungen

Schularztamt

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 3730 Schüler und Nachschulpflichtige untersucht.

Sonderturnen

Während der schulärztlichen Untersuchung der Schüler des vierten Schuljahres wurde den haltungsschwachen Kindern vermehrt Beachtung geschenkt und diese in grösserer Zahl als bisher in die Sonderturnkurse gewiesen. Durch gezieltes Turnen gerade dieser Altersgruppe hofft man, dem Morbus Scheuermann vorbeugen zu können. Es hat sich gezeigt, dass ältere Schüler mit Rückenschäden vom Sonderturnen wenig Nutzen ziehen und vielmehr in die individuelle Behandlung des Physiotherapeuten gehören.

Schirmbildaktion

Die Schüler des 1. und 8. Schuljahres, der Gymnasien und die Berufsschüler der 3. Semester beteiligten sich an dieser Aktion.

Tuberkulinproben

Sie werden jährlich ausserhalb der Klassenuntersuchungen noch im 3. und 7. Schuljahr vorgenommen.

Wie möchten darauf hinweisen, dass der Kampf gegen die Tuberkulose noch lange nicht zum gewünschten Erfolg geführt hat. So treten immer wieder neue Herde auf in Gruppen frisch infizierter Schüler. Im verflossenen Jahr wurden in einem Quartier Biels doppelt so viele Frischinfizierte gefunden als im Durchschnitt der letzten Jahre. Die Fahnung nach den Streuquellen wurde mit Hilfe unserer Tuberkulosefürsorgestelle eingeleitet.

BCG-Impfungen

Anlässlich der schulärztlichen Untersuchung des 4. und 8. Schuljahres sowie der Nachschulpflichtigen wurde allen Schülern Gelegenheit geboten, sich gegen Tuberkulose impfen zu lassen. 801 Schüler erhielten diese Schutzimpfung. Es handelte sich dabei hauptsächlich um Viertklässler, da die älteren Schüler dank der allgemein gut organisierten Tuberkuloseprophylaxe bereits in früheren Jahren geimpft wurden.

Polio-Impfungen

Es meldeten sich 2900 Schüler zur Erst- oder Nachimpfung an.

Grippe-Impfung

organisiert vom Personalamt. Die städtischen Angestellten erhielten Gelegenheit, sich im Schularztamt gegen Grippe impfen zu lassen. Die Beteiligung war wiederum sehr gering.

Rückstellungen durch den Schularzt

16 Kinder des Jahrganges 1967/68, die im Frühling/Spätsommer 1974 eingeschult werden sollten, wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung um ein Jahr vom Schulbesuch zurückgestellt.

Schülerunfallversicherung

Es wurden der Schülerunfallversicherung 1806 (1884) Unfälle gemeldet.

Schulzahnklinik

Seit der Gründung der Schulzahnklinik sind fünf Jahre verstrichen. In dieser Zeit konnte ein recht grosses Pensum an Schulzahnpflege bewältigt werden — ohne dass jedoch restlos alle ungelösten Probleme in Angriff genommen werden konnten.

Gegenwärtig muss sowohl die räumliche wie auch die personelle Kapazität der Klinik als weitgehend erschöpft angesehen werden. Dies schlägt sich unter anderem in einer Stagnation der quantitativen Leistungsstatistik nieder. Gegenüber dem Vorjahr ist sie eher gering rückläufig, was auch auf den krankheitsbedingten Arbeitsausfall während mehr als zwei Monaten an einem zahnärztlichen Behandlungsplatz zurückzuführen ist.

Vom 1. 1. 73—31. 12. 73 wurden insgesamt zahnärztlich kontrolliert und prophylaktisch unterwiesen:

330 Klassen mit	7674 Schülern
dazu kommen noch	448 Nachkontrollen
sowie	1109 prophylaktische Einzelleistungen
Total	9231

Extrem schlechte Gebisse finden sich besonders häufig bei Neuzugängen über dem 10. Altersjahr. Der allgemeine Gebisszustand der Bieler Schüler hat sich jedoch seit der Eröffnung der Klinik wesentlich gebessert. Eine dringende Behandlungsnotwendigkeit musste nur noch bei 250 Schü-

lern von insgesamt 7674 festgestellt werden. Mit rund 3 % der untersuchten Schüler ist also die Zahl der als dringend notwendig erachteten Behandlungen wiederum zurückgegangen.

In 16 361 Sitzungen wurden insgesamt 27 219 Einzelleistungen erbracht, welche sich nach zahnärztlichen Fachgebieten unterteilen lassen wie folgt:

	1973	1972
Sitzungen	16 361	17 728
Konservierende Behandlungen	5 674	6 172
Kleinchirurgische Eingriffe	2 265	2 451
Prothetik	47	239
Begonnene kieferorthopädische Fälle	289	344
Röntgen	623	582
Röntgen (Reihenuntersuchungen der 3. Klassen)	628	
Kieferorthopädische Kontrollen	7 508	8 095
Sonstiges	954	724
Prophylaxe	9 231	11 346
Total	27 219	30 336

Personelles

Auf den 1. 1. 73 trat Fräulein T. Arber als Zahnarztgehilfin in die SZK ein. Am 31. 12. 73 wies demnach die Klinik folgenden Personalbestand auf:

- 1 Klinikleiter
- 3 Zahnarztassistenten
- 1 Zahntechniker
- 1 Sekretärin
- 4 Zahnarztgehilfinen
- 1 Lehrtochter (Zahnarztgehilfin)

Tätigkeit

Im bescheidenen Rahmen der personellen Möglichkeiten wurde dieses Jahr auch die Prophylaxe erstmals an die Bieler Kindergärten herangetragen. Es fanden Film- und Lichtbildervorträge für alle Kindergärtnerinnen (deutsch- und französischsprachige) statt. Zum Teil wurden auch Elternabende von den Zahnärzten der Klinik besucht.

Auch 1973 wurden wieder 23 Kinder in Vollnarkose im Wildermethspital behandelt.

Die Invalidenversicherung übernahm 11 Fälle von schweren Zahn-, Mund- und Kieferstellungsanomalien.

Es wurden 82 Unfälle mit Beteiligung des Zahn-, Mund- und Kieferbereichs versorgt.

Erstmals wurde in diesem Schuljahr die Panorama-Röntgenanlage für Reihenuntersuchungen an den Schülern der 3. Klassen eingesetzt. Von 628 ausgewerteten Orthopantomogrammen ergeben 118 Bilder einen Röntgenbefund, welcher ein zahnärztliches Eingreifen unbedingt erforderlich machte.

Im März konnte die Schulzahnklinik eine Reihe benachbarter Kliniken zu einem Röntgen-Kolloquium in Biel begrüßen. Anfangs April nahm das zahnärztliche Personal an einem Seminar für kieferorthopädische Fortbildung in La Chaux-de-Fonds teil. Darüber hinaus wurden noch eine Reihe eidgenössischer wie ausländischer Kurse und Arbeitstagungen besucht.

Ein Ausflug am 1. Mai führte das gesamte Klinikpersonal nach Vallorbe zur Besichtigung einer Fabrik für Dental-Instrumentarien.

Schulzahnpflege

448 Eltern von schulpflichtigen Kindern reichten die Rechnungen ihrer Privatzahnärzte ein und kamen nach dem geltenden kantonalen Schulzahnpflegetarif in den Genuss einer Gemeindesubvention von total Fr. 14 881.—. Der 20-prozentige Beitrag der Stadt betrug somit durchschnittlich Fr. 33.20 pro Behandlung.

In 11 Sonderfällen wurden die Behandlungskosten von insgesamt Fr. 4117.— direkt dem Zahnarzt überwiesen.

Bezirks-Berufsberatungsstelle

Personelles

Nach etwas mehr als einjähriger Tätigkeit hat Frau Anna Plascszyk ihren Posten infolge Wohnungswechsels als Berufsberaterin wieder aufgegeben. Um die entstandene Lücke zu überbrücken, hat sich Frau Charlotte Stauffer, dipl. Berufsberaterin, interimistisch zur Verfügung gestellt.

Einzugsgebiet

Das Einzugsgebiet ist im Berichtsjahr unverändert geblieben. Neben der Stadt Biel sind der Stelle 50 Gemeinden der Amtsbezirke Nidau, Erlach, Büren, Neuenstadt und Courtelary angeschlossen. Die von diesen Gemeinden entrichtete Entschädigung beträgt gegenwärtig 60 Rappen pro Kopf der Bevölkerung.

Berufsinformation

Wie in den Vorjahren sind im Berichtsjahr in enger Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft, den Bildungsinstituten und Berufsverbänden gezielte Aktionen der Berufsinformation für Schülerinnen und Schüler des 8. Schuljahres durchgeführt worden. Ziel der Bemühungen war, die heranwachsenden Jugendlichen in die Eigenarten des heutigen Berufslebens in wirklichkeitsnaher Weise einzuführen. Diesem Zweck diente die Organisation von berufskundlichen Veranstaltungen verschiedener Art, worüber auch die Eltern im Rahmen von Elternabenden informiert wurden.

Diese Veranstaltungen gliederten sich in Kollektivinformationen, Berufsbesuche in kleinen Gruppen sowie in Einzelbesuche in Betrieben. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt sich dabei folgendes zahlenmässige Bild:

Kollektivinformation

(acht und mehr Teilnehmer)	1972/73 Anzahl	1971/72 Anzahl	Veränderg. in %
Gruppen	42	38	+11
Berufe, über die informiert wurde	38	34	+12
Teilnehmer, ca.	1600	1134	+41

Berufsbesuche in Kleingruppen

(drei bis acht Teilnehmer) in Begleitung des Lehrers)	1972/73 Anzahl	1971/72 Anzahl	Veränderg. in %
Organisierte Besuche	153	198	-23
Besuchte Betriebe und Institutionen	129	193	-33
Berufe, über die informiert wurde	117	131	-11
Beteiligte Schülerinnen und Schüler	1008	971	+4

Einzelbesuche in Betrieben

Schüler(innen)	84	107	-21
--------------------------	----	-----	-----

Ein Blick auf das Zahlenbild lässt erkennen, dass sich der Schwerpunkt der informatorischen Bemühungen auf die Kollektiv-Veranstaltungen verschoben hat, ein Trend, der

sich bereits in den früheren Jahren abzeichnete. Der Hauptgrund liegt in der Rationalisierung des Informationsvorganges, was zweifellos auf Kosten der Wirksamkeit der ergriffenen Massnahmen bewerkstelligt werden konnte. Es sind daher in Zukunft neue Methoden in Betracht zu ziehen, so vor allem die gruppenspezifische BlickEinstellung.

Nicht erwähnt in den obigen Zahlen sind die sogenannten «Schnupperlehren», die von der Stelle aus organisiert wurden und in einem breiten Spektrum von Berufen bereits zu einer beliebten Institution geworden sind. Ferner fanden im Berichtsjahr zwei Veranstaltungen statt, die eine für die Lehrerschaft, die andere für die Vertreter der Lehrbetriebe, der höheren Bildungsanstalten und der Berufsverbände. Beide waren methodologischen Fragen der Berufsinformation gewidmet.

Eignungsdiagnostik

Im Mittelpunkt der Tätigkeit der vier Berufsberater standen die Eignungsabklärungen. Sie umfassten — neben Gesprächen mit den Jugendlichen — die Durchführung von Begabungs- und Interessentests. Für jeden Ratsuchenden wurden im Durchschnitt sechs Stunden aufgewendet. Bei Minderjährigen wurden auch deren Eltern in das abschliessende Beratungsgespräch einbezogen.

Viel Zeit wurde im Berichtsjahr auch für die Erarbeitung neuer eignungsdiagnostischer Mittel sowie für die Validierung der bisher verwendeten Verfahren verwendet. Es galt dabei, die Aussagekraft der Eignungstests zu verbessern und auf dem neuesten wissenschaftlichen Stand zu halten. Den Berufsinstitutionen sei an dieser Stelle für die wertvolle Mitarbeit und zum Teil auch für die finanzielle Unterstützung bestens gedankt.

Die Zahl der Ratsuchenden hat sich im Berichtsjahr von 1046 auf 1093 erhöht, also um rund 5 % zugenommen. In diesen Zahlen reflektiert sich die enorme Arbeitsbelastung des kleinen Beratungsteams.

Ueber die Gliederung der Ratsuchenden nach Geschlecht, Alter, Art und Ergebnis der Beratung geben die nachfolgenden Tabellen Aufschluss:

Gliederung der Ratsuchenden nach Geschlecht

	1973	%	1972	%
männlich	592	54,2	589	56,3
weiblich	501	45,8	457	43,7
Total	1093	100,0	1046	100,0

Darnach hat sich die Spanne in bezug auf die Beanspruchung der Stelle durch die beiden Geschlechter weiterhin zugunsten der Mädchen verbessert. Dass die Mädchen anteilmässig unter den Ratsuchenden fast im gleichen Ausmass wie die Knaben vertreten sind, spricht für die Aufgeschlossenheit und die Zukunftsorientiertheit der Erzieher.

Gliederung der Ratsuchenden nach Alter

	männlich %		weiblich %					
	1973	1972	1973	1972				
unter 15 Jahren	70	11,8	36	6,1	62	12,4	45	9,8
15 Jahre	338	57,2	357	60,6	241	48,1	220	48,2
16 Jahre	85	14,3	67	11,4	85	17,0	87	19,0
17—19 Jahre	62	10,5	70	11,9	75	15,0	68	14,9
20 Jahre und mehr	37	6,2	59	10,0	38	7,5	37	8,1
Total	592	100,0	589	100,0	501	100,0	457	110,0

Die Mehrheit der Ratsuchenden nimmt die Hilfe der Stelle während des 8. Schuljahres in Anspruch. Im Vergleich zu den Knaben macht sich bei den Mädchen eine grössere

Geneigtheit zur Aufschiebung der Berufswahl geltend, was mit deren grösserer Bevorzugung schulischer Bildungsförmen in Zusammenhang gebracht werden kann.

Gliederung der Ratsuchenden nach Art der Beratung

	männlich %		weiblich %					
	1973	1972	1973	1972				
Erste Berufswahl	485	81,9	455	77,2	411	82,0	357	78,1
Um- und Nachberatung	48	8,1	39	6,6	39	7,8	39	8,5
Mittelschülerberatung	18	3,1	40	6,8	12	2,4	40	8,8
Studentenberatung	—	—	5	0,9	6	1,2	—	—
Laufbahnberatung (Berufswechsel)	41	6,9	50	8,5	33	6,6	21	4,6
Total	592	100,0	589	100,0	501	100,0	457	100,0

Bei rund vier Fünfteln der Ratsuchenden bezog sich die Beratung auf Fragen der ersten Berufsentscheidung vor Abschluss der obligatorischen Schulzeit. Die verhältnismä-

sig geringe Zahl der sogenannten Nachberatungen lässt erkennen, dass die Starthilfe nicht unwirksam gewesen war.

Gliederung der Ratsuchenden nach dem Ergebnis der Beratung

	männlich %		weiblich %					
	1973	1972	1973	1972				
Berufslehre und gleichwertige Ausbildung	480	81,1	443	75,2	378	75,4	261	57,1
Sekundärberufe (Berufe nach Abschluss einer Berufslehre)	5	0,8	17	2,9	11	2,2	10	2,2
Mittelschulen	59	10,0	55	9,3	61	12,2	74	16,2
Höhere technische und andere Lehranstalten	8	1,3	17	2,9	12	2,4	6	1,3
Fachschulen	12	2,0	11	1,9	22	4,4	41	9,0
Zwischenlösungen	24	4,1	38	6,4	12	2,4	50	10,9
Arbeitsstellen	4	0,7	8	1,4	5	1,0	15	3,3
Total	592	100,0	589	100,0	501	100,0	457	100,0

Auffallend ist der hohe Anteil der Ratsuchenden, die nach Abschluss der obligatorischen Schulzeit in eine Lehre eintreten. Dies hängt erstens damit zusammen, dass im Zeitpunkt der Beratung die Berufs- oder Studienlösung nicht in allen Fällen mit Sicherheit feststeht. Genaue Hinweise über die getroffenen Lösungen gibt erst die von der Stelle anderweitig veröffentlichte Statistik der Berufs- und Studieneinmündungen der Schulabgänger.

Die verhältnismässig hohe Zahl der Ratsuchenden mit Meisterlehre ist sodann darauf zurückzuführen, dass die Kandidaten für die höheren Mittelschulen gegenüber den Schülerinnen und Schülern, die eine andere Richtung einschlagen, im Verhältnis unter den Ratsuchenden in geringerem Masse vertreten sind.

Gegenüber dem Vorjahr ist der Rückgang der Zahl der sogenannten Zwischenlösungen zu verzeichnen. Offensichtlich konnte in den meisten Fällen eine geeignete Berufs- oder Studienlösung gefunden werden.

Realisierung der Berufswünsche

Das Angebot und die Nachfrage nach Lehrgelegenheiten hielt sich im Rahmen der Verhältnisse des Vorjahres. Die Stelle beschränkt sich in dieser Hinsicht auf die Weitergabe von Adressen von Bildungs- und Ausbildungsmöglichkeiten in enger Tuchfühlung mit den verantwortlichen Lehrbetrieben und Bildungseinrichtungen.

Mit Ausnahme der zeichnerisch-gestalterischen, elektronischen und Forschungsrichtung (Laborberufe) waren in allen Berufszweigen Lehrgelegenheiten in genügender Zahl vorhanden. Zu denken gibt freilich die hohe Ausfallquote in einzelnen Berufssparten und am Ende der Ausbildungszeit. In dieser Hinsicht ist eine Eignungsabklärung vor Eintritt in die Lehre sehr zu empfehlen, indem sie den einzelnen vor beruflichen Sackgassen und Enttäuschungen bewahren kann.

Verschiedenes

Im Berichtsjahr absolvierte der Vorsteher der Stelle während der Ferien einen siebenwöchigen Studienaufenthalt in den USA. Ueber dessen Ergebnisse wurde an anderer Stelle Bericht erstattet.

Um die Öffentlichkeit in vermehrtem Masse über die Tätigkeit der Stelle zu informieren, wird in zweimonatigem

Abstand ein Bulletin in deutscher und französischer Sprache herausgegeben.

In Zusammenarbeit mit den Schulen und den Lehrbetrieben wird künftighin, um die Wirksamkeit der berufsinformativischen Massnahmen zu erhöhen, die gruppenspezifische Technik als weiteres Hilfsmittel eingeführt. Dem gleichen Zweck werden periodische Wanderausstellungen dienen, die für die meist gefragten Berufsgruppen aufgebaut werden.

Städtische Jugendberatung «Coin 13»

Frau Vreni Stamm-Fatton, Sozialarbeiterin, Obergasse 13, Tel. 23 35 05.

Ab 1. Januar 1973 wird Fräulein Fatton für die neu geschaffene Stelle einer Jugendberaterin definitiv vom Gemeinderat gewählt. Die von der Schuldirektion neu gemietete Wohnung an der Obergasse 13, 3. Stock, kann erst ab April als Büro benützt werden (Telefonanlage). Bis zu diesem Zeitpunkt dienen die Räume für Zusammenkünfte der Jugendlichen. Im September wird im unteren Stockwerk eine Wohnung frei. Die Schuldirektion mietet diese sofort. Ein Jugendlicher richtet sich eines der 2 1/2 Zimmer ein und hilft mit bei der Betreuung Jugendlicher, welche die neugeschaffene Notschlafstelle benützen.

Stellenbeschreibung der Jugendberatung

Sie umfasst folgenden Aufgabenkreis:

- Sozialtherapeutische Gruppenarbeit: Angebot von Möglichkeiten für spezifische Gruppenerfahrung. Gruppenarbeit als Mittel der Behandlung für den einzelnen.
- Sozial-kulturelle und sozial-therapeutische Gemeinwesenarbeit: Koordinationsstelle für Jugendgruppen. Hilfe an Gruppen zur Gestaltung von Aktivitäten. Zwischenmenschliche Kontakte der Jugend zwischen den Generationen herstellen und fördern. Zusammenarbeit und Kontaktpflege mit andern Jugendorganisationen und -institutionen. Arbeit mit freiwilligen Helfern.
- Prophylaktische und informative Gemeinwesenarbeit: Mithilfe beim Setzen neuer Schwerpunkte in Erziehung oder beim Planen für Ausbau von Organisationen. Mithilfe in planerisch kurz- und langfristigen Aufgaben (Einbezug von geeigneten Lokalen und Einrichtungen)

für die jetzige und zukünftige Generation). Aufklärungsarbeit und Information zwecks Meinungsbildung und Bewusstseinsförderung inbezug auf Aktualitäten, Ereignisse, Bedürfnisse/Mängel im Jugendsektor.

Sprechstunden

- Montag, 17—23.30 Uhr
- Dienstag und Mittwoch, 16—18 Uhr
- Donnerstag, 10—12 Uhr

Kurze Statistik

«Coin 13», 3 Stock: Aussprache-, Anregungs- und Kommunikationsecke. Verantwortung für den Montagabend: Frau Vreni Stamm.

Dienstag oder Mittwoch: Herr Wolfgang Roellin (Februar-Mai).

Donnerstag: Herren Daniel Thierstein und Rolf Schütz.

Wochenende: Herr Rolf Schütz.

Notschlafstelle, 2. Stock: Herr Ernst Rothenbühler, Abwart Brockenhaus, und Frau Vreni Stamm.

160 Jugendliche haben sich während 91 Zusammenkünften im «Coin 13» eingefunden:

Montag	39 Zusammenkünfte
Dienstag-Mittwoch	11 Zusammenkünfte
Donnerstag	41 Zusammenkünfte
Wochenendveranstaltungen	5 Zusammenkünfte

Davon sind 86 Jugendliche neu dazugestossen. In der Notschlafstelle haben 20 Jugendliche 1—29 Nächte zugebracht.

Jugendberatung, 3. Stock: 166 Erwachsene und Jugendliche kamen tagsüber zu Beratungen oder haben sich für die Stelle und den Coin interessiert. (4 Personen sind zum ersten Mal gekommen.)

Personen (neu) pro 1973: 150. Gesamtbesucherzahl seit September 1971: 455 Personen.

Planung — Schwerpunkte für 1974

- Förderung der Verwirklichung von Wohngemeinschaften für Jugendliche
- Unterstützung autonomer Gruppen Jugendlicher
- Mithilfe zum Abbau von Vorurteilen gegenüber Randgruppen, jugendlichen Aussenseitern, aber Hilfe für sie (Tessenberg-Heimjugend, Homosexuelle, usw.)
- Wertlegen auf Weiterführung und Ausbau eines «Kinder-Coin» durch Jugendliche (Mitte Dezember wurde im 2. Stock von Jugendlichen ein Notübernachtungs- und an 2 Samstagen ein Kinderhütendienst für 4—8jährige angeboten)
- Mitplanen für neue Möglichkeiten der Freizeitverbringer von Kindern und Jugendlichen
- Miterarbeiten von neuen Erziehungszielen im Kleinkindalter (mit Eltern)

Museum Schwab

Kommission

Die Museumskommission erledigte ihre laufenden Geschäfte in drei Sitzungen. Auf Antrag des Gemeinderates wurde das antiquierte Museumsregulativ aus dem Jahre 1914 von einer Arbeitsgruppe einer Neufassung unterzogen, und diese wurde vom Stadtrat genehmigt. Wichtigste Neuerung ist Artikel 3, nach dem die Museumskommission von mindestens sieben Mitgliedern künftig nicht mehr vom Stadtrat, sondern vom Gemeinderat gewählt wird, ein Teil der Mitglieder fachkundig sein soll und für die Mitglieder eine ausdrückliche Wohnsitzpflicht in der Stadt Biel nicht besteht. Die neue Museumskommission setzt sich für die Amtsdauer 1973/76 wie folgt zusammen:

Präsident: Gemeinderat Claude Merazzi
Vizepräsident: Herr Willy Bernhard, Schulsekretär

Mitglieder: Frau Dr. Ehrensperger, Kunsthistorikerin, Biel
Herren Flurin Andry, Architekt; Dr. Max Antenen, Lehrer; Hans Brogni, Bildhauer; Dr. Raymond Bruckert, statistisches Amt; Paul Lüthi, alt Präsident des Altstadtleistes; Ernst Schneider, Oberlehrer; Dr. Hubert Schwab als Vertreter der Familie Schwab, Wädenswil.

Zur Betreuung verschiedener Arbeitsgebiete der Kommission wurden Fachausschüsse für die Abteilungen Ur- und Frühgeschichte, Münzen, Bilder, Grafik und historisch-antiquarische Sammlung gebildet.

Die Schaffung eines stadtgeschichtlichen Museums als Informationszentrum für die Entstehung und Entwicklung unserer Stadt beschäftigte weiterhin die Kommission. Der Konservator hatte Gelegenheit, sein von der Museumskommission genehmigtes Museumsprojekt in einer Sitzung des Gemeinderates vorzutragen und zu erläutern. Nach eingehender Diskussion befürwortete der Gemeinderat die vorgeschlagenen Grundsätze über die Errichtung eines stadtgeschichtlichen Museums. Damit diese Idee im Volk Fuss fassen kann, soll sobald als möglich, jedoch ohne Präjudiz für die Gesamtplanung der Altstadt, mit den Vorbereitungen für die Durchführung einer kleineren Ausstellung in der Krone begonnen werden, wozu vom Gemeinderat ein Kredit gesprochen wurde.

Nachdem die Sammlung Wartmann katalogisiert ist, und sich die Möglichkeit abzeichnet, den 806 Nummern umfassenden Katalog drucken zu lassen, ist es das Naheliegendste, als erste Ausstellung in der Krone einen Teil dieses Legats der Öffentlichkeit vorzuführen.

Das Verhältnis der Museumskommission—Kunstkommission beschäftigte wiederholt die Gesamtkommission als auch die verschiedenen Arbeitsausschüsse. Dieses wird bestimmt durch die seit ihrer Entstehung durchaus verschiedenen Zielrichtungen, wobei die Kunstkommission wesentlich jüngeren Datums ist. Neben der Wahrung einzelner Kompetenzbereiche seitens der Museumskommission zeigt sich doch vermehrt der Wunsch, gegenüber der Öffentlichkeit als ein Block aufzutreten und künftig gemeinsam die Ziele anzustreben und zu verfechten. Obwohl genaue Richtlinien für die Arbeitsbereiche beider Kommissionen noch erarbeitet werden müssen, wird sich die Kunstkommission künftig vorwiegend mit moderner Kunst befassen, während sich die Museumskommission in besonderem Masse der Pflege der älteren Kunst annimmt.

Mit seinem Beschluss vom 16.3.73 anerkannte der Gemeinderat die Notwendigkeit für eine Gesamtrenovation des Museums Schwab und beauftragte die Schuldirektion mit der Ausarbeitung einer entsprechenden Vorlage zuhanden des Stadtrates. Das Geschäft soll für die Bewilligung eines ausserordentlichen Kredites vorbereitet werden, da sich ein etappenweiser Unterhalt des Gebäudes auf lange Sicht nicht mehr verantworten lässt. Die Baudirektion wurde beauftragt, nach den Angaben der Schuldirektion die erforderlichen Offerten einzuholen und einen detaillierten Kostenvoranschlag zu erstellen.

Die umfassende Sanierung, bzw. Renovation des Museums Schwab erfordert folgende Sofortmassnahmen: Neuer Dachstock, Sandsteinbearbeitung der Aussenfassaden, Gesamtrenovation der Innenräume (1. und 2. Stock) inkl. Nachbemalen der bestehenden Kunstmalereien und Wandkarten, Ausbau des Magazins im 1. Stock, durchgehend neue Beleuchtung und Schaffung zusätzlicher Lüftungsmöglichkeiten im 1. Stock.

Dem hundertjährigen Jubiläum der Eröffnung des Museums Schwab (16.9.1873) galten zwei Artikel in der Bieler Tagespresse: 100 Jahre Museum Schwab — Das Museum Schwab im Dienste der archäologischen Forschung.

Die Mitarbeit des Konservators in der Studienkommission «Lindenhof» galt insbesondere der Prüfung der Verwendungsmöglichkeiten und der Konzeption einer koordinierten kulturellen Tätigkeit in dieser Liegenschaft.

Im Zusammenhang mit einer Motion der FBB betr. verschwundenem Kunst- und Kulturgut der Stadt Biel und der Erstellung einer Verlustliste wurden die nötigen Vorarbeiten an die Hand genommen.

Nach dem neuen Reglement über die Förderung der bildenden Kunst besorgt der Konservator/Stadtarchivar das Sekretariat der Kunstkommission und ist nebst dem verantwortlich für Inventarisierung, zweckmässige Aufbewahrung, Unterhalt und Versicherung des städtischen Kunstgutes. Dieser zusätzliche Aufgabenkreis führte nun im Laufe des Jahres zu einer solchen Arbeitsüberlastung des Konservators, dass die Schaffung einer Assistentenstelle zu einer dringlichen Angelegenheit wurde.

Besucher

Die Zahl beträgt 10 067, wovon 4422 auf Erwachsene und 5645 auf Kinder, meist im Klassenverband, entfallen. Das Museum wurde von 137 Klassen besucht, wobei Biel mit 46, das Seeland mit 25, der Jura mit 26, das übrige Kantonsgebiet mit 16 und die übrige Schweiz mit 24 Klassen vertreten sind. Zudem durften wir je zwei Vereine aus Biel und von auswärts und je zwei in- und ausländische Studiengesellschaften begrüßen. Wiederum stammte der grösste Teil der ausländischen Besucher aus fast allen europäischen Ländern, an der Spitze stehen Italien, Deutschland und Frankreich. Zudem fanden sich zahlreiche Besucher aus den USA, Südamerika, Afrika, dem Vorderen Orient, Australien, Neuseeland und Japan ein.

Zwei Doktoranden der Urgeschichte studierten unsere frühbronzezeitlichen Funde sowie das Sammelgut aus der Station Auvernier. Herrn Prof. Navarro aus Cambridge, der seit mehreren Jahren unsere Funde aus La Tène untersucht und in einer umfangreichen Monographie veröffentlicht hat (The finds of the site of La Tène, 2 vol., London 1972), durften wir wiederum bei uns begrüßen.

Dokumentation und Werbung

Unser Bücherstand, in dem Literatur über unser Museum, wichtigste Neuerscheinungen zur Prähistorie und eine Reihe lokalgeschichtlicher Werke zum Verkauf aufliegt, erfreut sich weiterhin eines grossen Interesses. Vorbereitungen für die Erstellung einer farbigen Diapositiv-Serie mit den wichtigsten Funden aus unserem Museum wurden getroffen.

Bibliothek

Die Bibliothek erfuhr einen Zuwachs von total 224 Büchern, Broschüren und Katalogen, wobei 143 Titel auf Käufe und 81 auf Geschenke entfallen. Mehrere Bücher und Zeitschriften konnten gebunden werden.

Von der angeschafften prähistorischen Fachliteratur sei besonders auf folgende Werke hingewiesen:

Abels, Björn-Uwe: «Die Randleistenbeile in Baden-Württemberg, im Elsass, in der Franche Comté und in der Schweiz», München 1972.

Jockenhövel, Albrecht: «Die Rasiermesser in Mitteleuropa», München 1971.

Schauer, Peter: «Die Schwerter in Süddeutschland, Oesterreich und der Schweiz», München 1971.

Schwab, Hanni: «Jungsteinzeitliche Fundstellen im Kanton Freiburg», Basel 1971.

Wyss, René: «Wirtschaft und Gesellschaft in der Jungsteinzeit», Bern 1973.

Die Werke Abels, Jockenhövels und Schauers verzeichnen auch die diesbezüglichen Bestände unseres Museums.

In der kunstgeschichtlichen Bibliothek konnten u. a. folgende Bücher aufgenommen werden:

Eggenberger, Dorothee, Germann, Georg: «Geschichte der Schweizer Kunsttopographie», Zürich 1973.

Glaesemer, Jürgen: «Paul Klee, Handzeichnungen I», Bern 1973.

Knöpfli, Albert: «Schweizerische Denkmalpflege», Zürich 1972. — «Kunstdenkmäler des Historismus in der Schweiz», Bern 1972.

Paschke, Uwe K.: «Die Idee des Stadtdenkmals», Nürnberg 1972.

Vignau-Wieberg, Peter: «Gemälde und Skulpturen des Museums der Stadt Solothurn», Solothurn 1973.

Als neue Periodika wurden die Zeitschriften «Waffen- und Kostümkunde» (München) und «Museumskunde» (Berlin) angeschafft.

Sammlungen

Ur- und Frühgeschichte

Für die Aufstellung einer Studiensammlung neolithischer und bronzezeitlicher Keramik im Keller des Museums werden 24 Schränke in Auftrag gegeben.

Schriftliche Anfragen aus dem In- und Ausland betrafen u. a. Mohnsamen in Pfahlbaustationen, La Tène-Mühlsteine, römische Münzen aus dem 3. Jahrhundert n. Chr., römische Spiegel sowie vorbronzezeitliche Schmuckstücke und Werkzeuge. Für zwei Publikationen stellten wir Fotos unseres Sammelgutes zur Verfügung, so vier bronzene Speerspitzen für Döblers Kultur- und Sittengeschichte, Bd. 6 (Bertelsmann) und zwei La-Tène-Objekte für Duvals «L'art des celtes».

Für eine Ausstellung zum 70. Geburtstag des bekannten Forschers über die frühe Metallbearbeitung, Dr. h. c. Alfred Mutz, im Gewerbemuseum Basel entliehen wir sowohl das Original der in Petinesca gefundenen römischen Mischbatterie, als auch die seinerzeit vom Jubilaren für unser Museum hergestellte Kopie.

Bilder- und Grafiksammlung

Eine sachgemässe Betreuung des Kunstgutes des Museums unserer Stadt, wie es zum Teil seit längerer Zeit in einem Depot in der Altstadt aufbewahrt wird, zeigt sich infolge Ungenügens der betreffenden Räumlichkeiten immer illusorischer. Durch erneuten Wassereintrich im Depot kamen drei Bilder zu Schaden, darunter ein kostbares Familienbild von Joseph Reinhart (1749—1829), sowie zwei Landschaften aus der Reder-Sammlung, die Felix Meyer (1653—1713) und Johann Balthasar Bullinger (1713—1793) zugeschrieben werden. Die beschädigten Bilder wurden gleichentags dem Restaurator in Bern überwiesen, der durch einen sofortigen Eingriff das schon als verloren geglaubte Bild Reinharts retten konnte, während die andern zwei Bilder weniger grosse Schäden als befürchtet aufwiesen.

Anker-Sammlung

Da Biel nach wie vor über kein Kunstmuseum verfügt und somit genötigt ist, weiterhin seine Kunstsammlungen auf die verschiedenen städtischen Verwaltungsgebäude und Schulen zu verteilen, wird die gefahrlose Unterbringung wertvoller Bilder immer problematischer. Nachdem das Museum Schwab 1948 durch das Testament des am 17. April 1943 in Locarno verstorbenen Henri Meyer in den Besitz einer sehr wertvollen Sammlung von 11 Zeichnungen, Aquarellen und Oelbildern Albert Ankers gekommen war, wurden einige dieser Bilder im Bloeschhaus untergebracht. Bei der Kontrolle zeigte es sich nun, dass eine aquarellierte Tuschfederzeichnung (Bielerseeufer bei Erlach) abhanden gekommen war und somit als verloren zu betrachten ist. Leider trat der Gemeinderat auf einen diesbezüglichen Antrag der Museumskommission, im Gemeinderatssaal eine Cerberus-Wertschutzanlage zur gefahrlosen Unterbringung der Anker-Sammlung einzurichten, wegen der Kosten von 40 000 Franken nicht ein. Bis diesen Bildern nun ein definitiver Standort zugewiesen werden kann, wurden sie — um allen Eventualitäten vorzubeugen — anderweitig magaziniert.

Legat Wartmann

Nachdem die reichhaltige und für die Stadtgeschichte äusserst wertvolle Porträt- und Grafiksammlung Wartmann 1972 vollständig katalogisiert werden konnte, wurden nun in diesem Jahr alle Oelporträts sowie ein kleinerer Teil der grafischen Blätter fotografiert. Im Hinblick auf die Möglichkeit, bald einen Teil dieser Sammlung der Öffentlichkeit zeigen zu können und einen Katalog dieser Sammlung drucken zu lassen, wurde ein solcher, gestützt auf zahlreiche genealogische Untersuchungen und Zuschreibungen einzelner Porträts, geschaffen. Dieser druckreife Katalog gliedert sich in Porträts, Kunstblätter und in eine summarische Aufzeichnung von Handschriften, Büchern, usw. Er umfasst 806 Nummern und wird von zwei Verzeichnissen, einem Künstler- (inkl. Fotografen-) und einem Ortsverzeichnis, erschlossen.

Mit der Uebergabe des Legats Wartmann hatte Herr Fürsprech Römer als Testamentsvollstrecker das Gesuch um künftige gärtnerische Betreuung des kleinen Familienfriedhofs hinter dem Technikum durch die Stadtgärtnerei Biel verbunden. Diesem Wunsch entsprach der Gemeinderat in seinem Verdankungsschreiben vom 10. 12. 73.

Trotz des relativ kleinen Anschaffungskredites und der sich auch auf dem Kunstmarkt immer spürbarer auswirkenden Geldentwertung war es möglich, durch Auktionskäufe verschiedene dokumentarisch wichtige Ansichten zu erwerben. So konnten zwei wertvolle Bleistiftzeichnungen aus dem 18./19. Jahrhundert, der Schlossberg bei Neuenstadt (unbekannter Künstler) und das Schaffnerhaus auf der St.-Peters-Insel von Sigmund Wagner aus dem Jahre 1873, wie ein Sepiabild von H. Perrochet mit der alten Drahtmühle in Bözingen von 1830 nebst einer Radierung von Herrliberger (Zihlbrücke) und einer seltenen Aquatinta aus dem Rio-Verlag in Konstanz mit der Darstellung des Schlosses Nidau für unsere ikonografische Sammlung erworben werden.

Restaurationen

Die Restauration der spätgotischen Altartafel aus der Erbschaft Heilmann durch das Schweizerische Institut für Kunstwissenschaft in Zürich konnte in befriedigender Weise zu Ende geführt werden. Die Tafel wird weiterhin der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Biel als Depositum des Museums Schwab zur Verfügung gestellt, wobei eine definitive Aufstellung des wertvollen Bildes in der Taufkapelle der Stadtkirche vorgesehen ist.

Die Herrn Dr. E. Weddigen, Restaurator am Kunstmuseum Bern, in Bearbeitung gegebenen drei Kohlezeichnungen Karl Stauffers, die dem Museum Schwab 1921 vom Kantonalen Technikum geschenkt worden waren, erfuhren ebenfalls eine mustergültige Restauration. Es handelt sich dabei um drei Porträtstudien, zwei zum Porträt von Gustav Freytag und eine zum Bildnis eines unbekanntem Herrn. Die drei Bilder sind zudem alle hinter Glas neu gerahmt worden.

Leihgaben

Für eine von der Pro Helvetia organisierte Wanderausstellung durch Europa stellten wir das Bild von Lermite «Clébard resté ouvert» von 1966 (Inv. Nr. M 89) zur Verfügung.

Waffen

Für die Herausgabe eines Werkes über Schweizerische Waffenschmiede des 15.—20. Jahrhunderts liehen wir dem Schweizerischen Landesmuseum in Zürich fünf Gewehre aus.

Petinesca

Die jährliche Wartung der gallo-römischen Tempelanlage besorgte wiederum die Stadtgärtnerei. Der sich immer weiter ausdehnenden privaten Ausgräberei, besonders im ehemaligen Rebgebiet Petinesca, die von Gesetzes wegen

streng untersagt ist, galt das Augenmerk eines Ausschusses der Museumskommission.

Vorträge

Der Konservator hielt vor zwei Vereinigungen Vorträge über die Sammlung Wartmann, wobei er Gelegenheit hatte, an mehreren grafischen Blättern die tadellosen Restaurationsarbeiten von Herrn P. Rettenmund, Leiter des städtischen Restaurationsateliers, vorzuführen.

Dienstreisen

Im Hinblick auf eine zweckmässige Unterbringung der Anker-Sammlung studierte der Konservator die diesbezüglichen Sicherheitseinrichtungen in Winterthur (Sammlung und Stiftung Oskar Reinhart) und besichtigte im Historischen Museum Bern den Magazintrakt der archäologischen Abteilung im Hinblick auf den sich aufdrängenden Magazinausbau in unserem Museum. Weitere Dienstreisen führten ihn verschiedentlich in die Landesbibliothek Bern sowie in andere Bibliotheken.

Tagungen

Der Konservator nahm an der siebten Generalversammlung des Verbandes der Museen der Schweiz in Freiburg und an einer Dokumentationstagung dieses Verbandes in Zürich teil.

Stadtarchiv

Die Suche nach einer geeigneteren Unterbringung des Stadtarchivs blieb bis jetzt leider erfolglos. Für eine künftige Dislokation kann aber nur ein Ort in Frage kommen, der eine Neuaufstellung der Archivbestände nach modernen Gesichtspunkten erlaubt; zudem muss eine grössere Platzreserve einkalkuliert werden. Die Frage eines Standortwechsels wurde akut, als der bisherige Archivraum in der Burg für die Anschaffung einer Zentralsteuerung für die Koordinierung der Verkehrsregelungsanlagen der Stadt Biel vorgesehen wurde. Nach Ablehnung der Vorlage durch den Souverän dürfte das Archiv wohl für eine weitere längere Zeit am bisherigen Ort verbleiben, der aber immer noch besser ist, als beispielsweise ein Bunker, wie er von der Polizeidirektion in völliger Unkenntnis der Sachlage angeboten wurde.

Die Beantwortung zahlreicher Anfragen nahm wiederum viel Zeit in Anspruch. Dabei muss einmal mehr festgehalten werden, dass es nicht unsere Aufgabe sein kann, über kürzere Nachforschungen hinaus den Fragestellern längere Abhandlungen zukommen zu lassen. Biografische Hinweise vermittelten wir von Alfred Aebi, G. S. Ohm, J. A. Watt und Ambrosius Blarer. Andere Anfragen bezogen sich auf das Wappen Wildermeth, auf die Baugeschichte verschiedener Häuser und Quartiere sowie auf Dorfgründungen im Seeland. Für den zweiten Band des Schweizerischen Kunstführers, der auch unsere Stadt betrifft, lieferten wir verschiedene Beiträge. Zwei Archivare aus Genf und Freiburg studierten Seckelamtsrechnungen und Zinsrödel aus dem 16. Jahrhundert sowie Missiven aus Freiburg. Dienstreisen führten den Archivar ins Staatsarchiv Bern sowie ins dortige Stadtarchiv.

Bibliothek und Dokumentation

Von den angeschafften Büchern seien folgende besonders erwähnt:

Bühler, Th.: «Gewohnheitsrecht und Landesherrschaft im ehemaligen Fürstbistum Basel», Zürich 1972.

Jost, Hans: «Heimatgeschichte Kappelen und Werdt», 1973. — «Oltner Urkundenbuch I» (1260—1653), 1972. — «Büerner Wappenbuch», 1973.

Der Gesamtkatalog mit dem Nachweis der gedruckten Literatur über Biel und das Seeland wurde weitergeführt, ebenso die Sammlung von Zeitungsausschnitten.

Führungen

Wiederholt stellte sich der Archivar für Führungen durch die Altstadt zur Verfügung.

Stadtbibliothek

Stiftungsrat

Der Stiftungsrat kam im Laufe des Jahres sechsmal zusammen, wobei einzelne Mitglieder zusätzlich mit besonderen Aufgaben betraut wurden. Die wichtigsten Fragen, die ihn beschäftigten, waren:

- der Wechsel in der Bibliotheksleitung, der heute noch unerledigt ist
- die Eröffnung des Provisoriums einer Freihandausleihe für die Abteilung A
- die Umbaupläne für das Hauptgeschoss, die zur Reife geführt wurden und im Sommer 1974 zur Ausführung gelangen sollten
- die Ueberarbeitung der rechtlichen Grundlagen, nämlich Stiftungsstatut und Stiftungsreglement. Diese Dokumente müssen den neuen Bedingungen, namentlich einer beginnenden Regionalisierung, angepasst werden.

Auch in diesem Jahr sind Änderungen personeller Art im Stiftungsrat festzuhalten. Die Umbesetzung im Gemeinderat brachte das Ausscheiden von Herrn Jean-Roland Graf, an dessen Stelle der neue Schuldirektor, Herr Stadtpräsident Stähli, von Amtes wegen dem Stiftungsrat beitrug. Das zog den Austritt von Herrn Lautenschütz nach sich, da eine familienbedingte Unvereinbarkeit vorlag. An Stelle von Herrn Lautenschütz trat Herr Heinz Tock, Dozent HTL; Herr Gfeller wurde durch Herrn Mario Valentini, Justizbeamter, ersetzt. Den scheidenden Herren sei auch hier der Dank der Stadtbibliothek gesprochen.

Personal

1973 waren wiederum vermehrt Mutationen im Personalbestand zu verzeichnen. Insgesamt verliessen sieben Angestellte die Bibliothek. Bis zum Jahresende konnten nur vier vakante Stellen neu besetzt werden.

Die Praktikantinnen, Fräulein Anne-Marie Farine und Fräulein Dominique Vuille bestanden im Oktober die Bibliothekarenprüfung mit Erfolg.

Tätigkeit

Der weitaus grösste Teil der Aktivität konzentrierte sich auf die bereits im Vorjahr begonnene Aufgabe, die Abteilung A — Unterhaltungsliteratur — für das Freihandsystem umzuarbeiten.

In der Sachbuchabteilung (B) beschränkte man sich auf die Verarbeitung der wirklich unentbehrlichen Neuerscheinungen und der Fortsetzungswerke. Zu Beginn des Jahres wurden einige Sachgruppen im Dezimalkatalog überarbeitet.

Auch bei den Buchanschaffungen wurde die Abteilung A stärker berücksichtigt als in den Vorjahren. Insgesamt wurden 4580 Bände (1972: 4325) gekauft, davon entfielen 2694 (1231) auf die Abteilung A, 1886 (2796) auf die Abteilung B inklusive Lesesaal. 49,9 % der Neuerwerbungen sind in deutscher, 43,7 % in französischer, 5,3 % in englischer und 1,1 % in italienischer Sprache.

Ausleihe

Die Gesamtausleiheziffer sank von 166 625 auf 160 544 Bände. Die bedeutendste Einbusse erlitt die Abteilung A mit einem Rückgang von 26,2 %; die Ausleihe der Abteilung B ging um 13,5 % zurück. Einzig die Jugendbibliothek vermochte die Ausleihe um 24 % zu steigern. Die Ursachen dieses erheblichen Rückgangs der Buchausleihe lassen

sich nur zu einem gewissen Teil bestimmen: einmal wirkte sich eindeutig die wegen akuten Personalmangels bedingte Schliessung der Bibliothek an einem Abend pro Woche aus. Daneben spielte auch die bis in den Monat September äusserst beschränkte Literaturlauswahl der Abteilung A eine Rolle. Es ist vorauszusehen, dass die Ausleihe 1974 dank der provisorischen Freihandbibliothek mit ihrem erneuerten Buchbestand wieder ansteigen wird.

Freihandbibliothek

Für die Errichtung der geplanten Freihandbibliothek mussten im Laufe des Jahres ca. 15 000 Bände ausgeschieden werden. Es handelte sich um zerlesene, schmutzige Exemplare, die meist mit blinden Umschlägen versehen und für eine Freihandbibliothek nicht geeignet waren. Der Ankauf der neuen Bestände lief neben dem Ausscheiden einher, und die noch brauchbaren Bände wurden für das Ticket-System (System mit Buchkarte) umgearbeitet. Wegen Umarbeitens der Bestände musste das Magazin-System für die Unterhaltungsliteratur aufgehoben werden; jedoch ein eigener Raum, der das Funktionieren des Freihandsystems ermöglicht hätte, stand nicht zur Verfügung. Provisorisch stellte man zwei Regale in den Ausleih- und Katalograum, die dem Benutzer die Auswahl aus ca. 500 Bänden ermöglichten. Die Räumlichkeiten waren gedrängt (in einem einzigen Raum Kataloge, Ausleihe A und B, Freihandregale, Durchgang zum Lesesaal), und die Auswahl von 500 Bänden war zu klein. Die Leser waren unzufrieden und blieben weg, die Ausleiheziffer sank von 61 128 Bänden (1972) auf 45 110 Bände (1973).

Zur Verbesserung der Situation wurde im Oktober das Magazin im ersten Stockwerk, welches teilweise mit Büchern der wissenschaftlichen Abteilung belegt war, geräumt und den Lesern als provisorische Freihandbibliothek zur Verfügung gestellt. Dadurch konnte der vorbereitete Bestand von ca. 7000—8000 Bänden den Benutzern zugänglich gemacht werden.

Obwohl weder die Räumlichkeiten, noch die Einrichtung einem modernen Bibliotheksbetrieb entsprechen, stieg die Ausleiheziffer in den Monaten November und Dezember beträchtlich.

Um die Freihandbibliothek auch im Provisorium bekannt zu machen, wurde in der Tagespresse Information und Werbung veröffentlicht, wodurch innert zwei Monaten 107 neue Leser gewonnen werden konnten. Die Leserzahl stieg dadurch auf ca. 1750 Personen. Mit der Fortsetzung dieser Werbung dürfte die Leserzahl noch weiterhin zunehmen.

Jugendbibliothek

Die Jugendbibliothek kann auf ein bewegtes Jahr zurückblicken. Zu Beginn des Jahres drängte sich eine Revision des Gesamtkatalogs und des Bücherbestandes auf. Aus diesem Grund musste die Jugendbibliothek während zwei Wochen geschlossen werden.

1973 wurden 1621 Bücher (1972: 2131) erworben. Davon sind 54 % in deutscher und 46 % in französischer Sprache. Die Leserschaft zählte 4018 Mitglieder (1972: 3564). Es wurden insgesamt 75 625 Bände (1972: 60 863) ausgeliehen, 64 978 unterhaltende und 10 647 belehrende Bücher.

Vor Ostern wurde ein Zeichen- und Malwettbewerb veranstaltet, der einen guten Erfolg hatte. Es wurden 4000 Einladungen versandt. An die 600 Arbeiten gingen ein, die von den Herren Stadtpräsident Stähli und H. P. Kohler begutachtet wurden. Von den jungen Künstlern erhielten 80 einen Preis. In der Zeit vor Weihnachten fanden in der Jugendbibliothek vier Bastelnachmittage statt, welche sehr beliebt waren. Die zum Teil originellen Geschenke wurden daselbst ausgestellt.

Die seit langem vorgesehene Kleinkinderbibliothek wurde am 15. Oktober eröffnet und zeigt folgendes Bild: 433 Kinder sind als Benutzer eingeschrieben. Davon sind 279 deutschsprechend. Durchschnittlich wurden pro Tag 38 deutsche und 25 französische Bücher ausgeliehen.

Zukunftsaufgaben

Es gilt vor allem die Freihandbibliothek und Sachbuchabteilung B in einem Rahmen weiterzuführen, der keine bedeutende Expansion hervorruft. Eine solche wäre infolge der weiterhin beschränkten Raumverhältnisse nicht tragbar. Dagegen kann in den kommenden zwei Jahren genügend Zeit für die Vorbereitung der Bibliothek auf den bevorstehenden Umbau aufgewendet werden.

Kulturelles

Theater (Städtebundtheater)

Schülervorstellungen

Deutschsprachige Schulen — Unterstufe:

Im November/Dezember drei Vorstellungen «Pinocchio» im Stadttheater.

Oberstufe:

Im November vier Vorstellungen im Rahmen des Jugendprogramms und des Kulturförderungsgesetzes über das Stück «2500 Jahre Theater».

An den Kosten der Vorstellungen für die Oberstufe beteiligt sich der Kanton wiederum mit einem Drittel.

Théâtre populaire romand — französischsprachige Schulen

Unterstufe:

Zwei Aufführungen des Théâtre populaire romand: «Le Roman de Renart» in der Aula der Schulanlagen Sahlgut.

Oberstufe:

Zwei Aufführungen des Théâtre populaire romand: «Monsieur de Molière» in der Aula der Schulanlagen Sahlgut.

Städtebundtheater Biel/Solothurn

Spielzeit 1972/73:

Die erste Spielzeit unter der initiativen und zielsicheren Leitung von Herrn Direktor Alex Freihart hat den Partnerstädten Biel und Solothurn einen erfreulichen Aufschwung ihres eigenständigen Theaterlebens gebracht, und das neuformierte Schauspielensemble durfte für seine Arbeit verdiente Anerkennung entgegennehmen. Wenn auch nicht alle Erwartungen voll erfüllt wurden, vor allem in bezug auf die Besucherzahlen, so erscheint doch die Kontinuität des Spielbetriebes als gesichert.

Ein besonderes Augenmerk ist von Anfang an der Gewinnung eines möglichst vielseitigen Stammpublikums beigegeben worden, wobei sich auch das Theater für Kinder und Jugendliche besonderer Sorgfalt und Aufmerksamkeit seitens der Theaterleitung erfreut. Im Bestreben, den Kontakt zwischen Theater und Publikum zu fördern, wurden mit Schulleitern, Lehrern und mit den Jugendtheatergemeinden zahlreiche Gespräche geführt. Daneben diskutierte der künstlerische Berater, Herr Manfred Schwarz, in mehreren Schulklassen seine Bearbeitung von Ibsen's «Ein Volksfeind». Die Demonstration für die Schulen «Wie eine Aufführung entsteht» anhand von Molières Einakter «Der fliegende Arzt» (sie wurde im Herbst im Rahmen der Jugend-TV für das Schweizer Fernsehen aufgezeichnet), hat überaus grossen Anklang gefunden. In der Region der Spielorte des Städtebundtheaters ist sie über 30mal gespielt worden.

Die Bemühungen der Direktion zur Förderung schweizerischer Autoren fanden in der Presse, bei Radio und Fernsehen ebenfalls starke Beachtung. 17 von 19 aller in der Spielzeit 1972/73 an den sechs subventionierten Bühnen der deutschsprachigen Schweiz aufgeführten Schweizer Autoren wurden in Biel/Solothurn gespielt. Die eidgenössische Stiftung «Pro Helvetia» hat die diesbezüglichen Anstrengungen auch entsprechend gewürdigt und unterstützt.

Zusammen mit der Gesellschaft Schweizerischer Dramatiker (GSD) führte das Städtebundtheater einen Dramenwettbewerb durch. Die Jury konnte keine der 37 eingereichten Arbeiten mit dem ersten Preis auszeichnen. Drei Autoren wurden mit Aufmunterungsprämien von je 500 Franken durch die GSD bedacht.

Das Repertoire an Eigenproduktionen der Saison 72/73 umfasste ein Propagandastück, neun Schauspiele (Abonnement), ein Kindermärchen, ein Musical für die Jugend und 16 Einakter in den vier Kontrastprogrammen. Die 226 Vorstellungen in Biel und Solothurn brachten 38 630 zahlende Besucher, was einem Durchschnitt von 57 % entspricht. Bei Einbezug der Stargastspiele erhöht sich der Prozentsatz auf 65—66 %.

Bei Einnahmen einschliesslich Subventionen von Franken 1 199 236.60 und Ausgaben von Fr. 1 232 062.25 schloss die Rechnung 1972/73 mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 32 825.65 ab oder mit einer Verschlechterung gegenüber dem Budget von Fr. 31 563.65. Die Gemeinderäte der Städte Biel und Solothurn erteilten der Betriebsrechnung gemäss Empfehlung der Revisionsorgane ihre Genehmigung. Das Betriebsdefizit übernahmen die Vertragsstädte je zur Hälfte.

Der Ausfall der im Budget mitberücksichtigten Vorstellungen des früheren Abstecherortes Langenthal brachte die Direktion in einen finanziellen Engpass. Nur dank den Anstrengungen Direktor Freiharts konnte dieser erhebliche Einnahmefehl zum Teil aufgefangen werden. Wären übrigens in Biel die gleich hohen Einnahmen erzielt worden wie in Solothurn, wo Fr. 57 880.80 mehr eingespielt wurden, hätte die Rechnung positiv abgeschlossen. Die Stadt Solothurn subventioniert also nicht nur 50 % des Betriebsdefizites, sondern hilft auch noch mit, die in Biel entstandenen Mindereinnahmen zu bezahlen.

Sommertheater

In einer Zeit, wo bald überall der 13. Monatslohn ausbezahlt wird, ging es bei der Realisierung der Sommerspielzeit vor allem darum, das ursprünglich auf 10 Monate befristete Engagement für die Schauspieler wenigstens auf die üblichen 12 Monate auszudehnen.

Auf freien Plätzen in Biel, Solothurn, Burgdorf, Grenchen, Lenzburg, Olten, Weinfelden, Wil und Zofingen wurde in den Monaten Juli und August Lope de Vegas' Mantel- und Degenkomödie «Der Kavalier vom Mirakel» zur Freude des zahlreich applaudierenden Publikums aufgeführt.

Die Rechnung der Sommerspielzeit schloss einschliesslich Subventionen bei Fr. 87 549.35 Einnahmen und Fr. 83 741.10 Ausgaben mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 3808.25 ab, wobei allerdings die Kosten für Porti, Bürospesen, Versicherungen, usw., die in der allgemeinen Theaterrechnung enthalten sind und nicht ohne weiteres ausgeschieden werden können, nicht berücksichtigt sind.

Paritätische Theaterkommission Biel/Solothurn

Die aus je neun Mitgliedern der städtischen Theaterkommission von Biel und Solothurn zusammengesetzte Paritätische Theaterkommission hat in mehreren Sitzungen Fragen der gemeinsamen Theaterarbeit besprochen und die Grundlagen für die angestrebte regionale Erweiterung der Trägerschaft des Städtebundtheaters vorbereitet. Der Entscheid über den zu gründenden Theaterzweckverband soll vom Souverän im Jahre 1974 gefällt werden.

Spectacles français

L'année civile 1973 a été caractérisée par les événements suivants:

1. Bouclement favorable de la saison théâtrale 1972/73:
Subvention Fr. 84 000.—
16 spectacles
Excédent de dépenses Fr. 1 786.—
2. Préparation de la saison 1973/74

3. Campagne en faveur de l'achat du Capitole et sa transformation
4. Refus par le peuple, de l'achat du Capitole
5. Fermeture du Capitole aux spectacles sur scène
6. Démission de la Commission Française du Théâtre
7. Dédites aux troupes engagées
8. Bouclement du Compte d'Exploitation

Les spectacles Français avaient en caisse, le 1er juillet, une fortune de Fr. 7650.—, excédents de recettes des saisons précédentes.

Après la prise en charge de la préparation de la votation en faveur du Capitole, après avoir subventionné 4 spectacles des Kulturtäter, indemnisé les troupes engagées, le compte des Spectacles Français bouclait à fin 1973, avec un solde actif de Fr. 4867.50.

Cette action a mis fin à l'activité des Spectacles Français sous la forme qu'ils connaissaient depuis 25 ans. Rappelons encore que la fréquentation moyenne des spectacles au Capitole était de 1000 spectateurs, dont 830 abonnés.

Kulturtäter

Durant l'année 1973, les Kulturtäter ont organisé 84 spectacles à Bienne, soit au théâtre de poche 69, au théâtre municipal 8, au cinéma Palace 2, à l'aula du Sahligut 2, au Ruschli 1, à la salle Farel 1, et enfin à la salle de gymnastique de la Logengasse 1.

La fréquentation du public à ces manifestations a été excellente, puisque l'un enregistre par rapport à 1972 une augmentation de 2528 spectateurs, soit au total 6588. La participation moyenne au théâtre de poche 81,2 %.

Les comptes font apparaître aux recettes Fr. 114 919.40 et aux dépenses Fr. 119 826.60, soit un déficit pour 1973 de Fr. 4907.20 auquel s'ajoute le découvert 1972 de Fr. 1543.35. Un poste de directeur à plein temps a été créé à partir du 1er janvier 1973. Il est occupé actuellement par M. Olivier Blanchard.

A la suite du refus par le souverain de l'achat de la salle du capitole, le conseil municipal a chargé le 11 décembre 1973 la société des Amis du Théâtre en collaboration avec les Kulturtäter de l'organisation des saisons 1973/74 et 1974/75 des anciens spectacles français.

Konzerttätigkeit

Orchestergesellschaft

Das Jahr 1973 stand für die OGB im Zeichen wichtiger Entscheidungen. Die Capitolvorlage — Ankauf und Umbau — sollte eine organische Weiterentwicklung ermöglichen. Leider wurde diese Möglichkeit durch den Volksentscheid vom 23. September abgelehnt, und für die nächsten Jahre müssen die vorhandenen Räumlichkeiten im alten Stadttheater ihre mehr oder weniger guten Dienste leisten.

Nachdem die OGB per 30. Juni 1973 erstmals einen realistischen Rechnungsabschluss vorlegen konnte, wurde klar, dass die ursprünglich vorgesehenen Mittel für die Weiterführung nicht ausreichten. Die Schuldirektion, Vertreter der Finanzdirektion und der kantonalen Erziehungsdirektion berieten sich mit den Verantwortlichen der OGB, um eine klare finanzielle Basis zu schaffen. Grundsätzlich wurde festgelegt, dass wie bei ähnlichen Institutionen, in Bern zum Beispiel, die Subvention 1974 die Spielzeit 73/74 decken müsse (1. 7. 73—30. 6. 74). Dies bedingt, dass die OGB für die Zeit vom 1. 7. 74—31. 12. 74 von der Stadt einen Vorschusskredit auf die Subvention 1974 erhalten sollte.

Da die Rechnung 72/73 zudem mit einem Defizit von 125 000 Franken abschloss, wurden Stadt und Kanton ersucht, Nachkredite von 100 000 Franken resp. 25 000 Franken zu bewilligen. Vorschusskredit sowie Nachtragskredit wurden vom Gemeinde- und Stadtrat genehmigt. Zudem wurde bei den Budgetberatungen auch einer wesentlich

höheren Subvention (Fr. 934 400.—, Kanton Fr. 233 600.—) zugestimmt.

Die Verantwortlichen der OGB sind sich auch im klaren, dass das Orchester bestandesmässig nicht mehr weiter ausgebaut werden soll. Die jetzt erreichte Grösse dürfte den Bedürfnissen von Stadt und Region Biel entsprechen.

Sommerorchester Juli/August 1973

Von 13 vorgesehenen Konzerten im Stadtpark konnten deren 10 regulär durchgeführt werden; drei mussten wegen schlechter Witterung ins Stadttheater verlegt werden. In Nidau fanden ein Unterhaltungskonzert im Schlosspark und ein Opernkonzert in der Turnhalle Balainenweg statt. Die erstmals im Erlacher Schlosshof vorgesehene Serenade musste wegen kühler Witterung in die dortige Kirche verlegt werden. Traditionsgemäss wirkte das Orchester auch an der 1.-August-Feier im Ring mit. Grossen Publikumsandrang gab es wiederum am Serenadenkonzert auf der St.-Peters-Insel. Im Kongresshaus fanden das Gönnerkonzert, ein Opernkonzert mit Armin Jordan und als Abschluss ein Chorkonzert statt. Bei letzterem gastierte mit grossem Erfolg, unter der Leitung von Alban Röttschi, der Chor des Kantonalen Lehrerseminars Solothurn. Zur Aufführung kam «Carmina Burana» von Carl Orff.

Symphoniekonzerte

Von den sieben in der Spielzeit 73/74 vorgesehenen Konzerten war dasjenige mit dem Solisten Maurice André innerst wenigen Stunden ausverkauft. Grossen Erfolg hatte auch das Chorkonzert (Mozart-Requiem) mit Michel Corboz.

Erfreulicherweise nimmt die Zahl der Zuhörer ständig zu, und so konnte auch diese Saison trotz teuerungsbedingter massiver Preiserhöhungen ein Abonnementszuwachs von ca. 15 % verzeichnet werden.

Musiktheater

Während der Spielzeit wurden einige grundsätzliche Neuerungen eingeführt. Die OGB verzichtete darauf, alle acht Inszenierungen selber zu produzieren und versuchte, mit andern Bühnen zusammenzuarbeiten. Die Aargauer Oper wurde mit ihrer Produktion «Türke in Italien» von Rossini gastweise verpflichtet. Mit dem Winterthurer Operetten-theater wurden eine Gemeinschaftsproduktion (Polenblut) und Austauschvorstellungen vereinbart. So gastierte die OGB erstmals in Winterthur und Schaffhausen. Diese Spielmöglichkeiten waren insofern willkommen, als Solothurn weniger Vorstellungen übernahm als in der vorhergehenden Spielzeit. Weitere Abstechervorstellungen fanden in Burgdorf und La Chaux-de-Fonds statt.

Sechs Inszenierungen wurden in deutscher Sprache gegeben: Hochzeit des Figaro, Mozart; Polenblut, Nedbal; Opernball, Heuberger; Liebestrank, Donizetti; Türke in Italien, Rossini; Gasparone, Millöcker. — Zwei Inszenierungen in italienischer Sprache: Il Trovatore, Verdi; Tosca, Puccini.

Zwei am selben Abend aufgeführte Werke in französischer Sprache: Le pauvre matelot, Milhaud et Voix humaine, Poulenc.

Leider blieb die Zahl der Abonnemente im Sektor Musiktheater stagnierend, was wohl im wesentlichen auf die Preiserhöhungen zurückzuführen ist.

Chorbegleitungen

Erfreulicherweise ist die Zusammenarbeit mit einigen Chören und Chordirigenten bereits zur Tradition geworden. So wirkte die OGB schon zum dritten Mal an den sogenannten «Concerts des Rameaux» in La Chaux-de-Fonds mit. Bemerkenswert waren auch die grossen Aufführungen Requiem von Verdi (Berner Bachchor, Leitung Theo Loosli) im Kongresshaus Biel und im Casino Bern sowie Fausts Verdammung von Berlioz (Chœur symphonique, Bieler Lie-

dertafel, Leitung François Pantillon). Weitere Konzerte fanden in Neuenburg, Les Brenets, Le Locle, im Berner Jura und in Solothurn statt.

Jubiläumskonzert Ersparniskasse Biel

Einen Lichtblick besonderer Art gab es im kulturellen Leben Biels anlässlich der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 150-jährigen Bestehen der Ersparniskasse Biel. Das Orchester wurde zur musikalischen Umrahmung der Feier verpflichtet und konnte vor einem illustren Publikum Beweise seines Könnens ablegen. Der Verwaltungsrat der EKB hatte zudem die Gelegenheit wahrgenommen, eine für das Kulturleben Biels erstmalige Geste zu machen, nämlich an verschiedene Institutionen des Musik- und Theaterlebens finanzielle Beiträge von insgesamt 260 000 Franken zu spenden.

Es bleibt zu hoffen, dass diese erstmalige Privatinitiative nicht einmalig bleibe und von weiteren Institutionen nachgeahmt wird. Dies würde die Anstrengungen der öffentlichen Hand sinnvoll ergänzen.

Conservatoire

Monsieur Francis Engel, directeur du Conservatoire depuis 1965, a dû renoncer à son poste pour des raisons de santé. Pour le remplacer, le comité a fait appel à un ancien élève de l'école, Monsieur Jean-Pierre Moeckli, violoniste à l'orchestre de Chambre de Lausanne et directeur de plusieurs chœurs et orchestres.

Un nouveau cours professionnel a débuté au printemps dans le cadre du séminaire de rythmique Jacques-Dalcroze, portant à 60 nombre des élèves professionnels. Avec ses 1500 élèves la section générale reste stable, ne diminuant pourtant pas le problème du manque de locaux. En février, Monsieur Pierre-André Bovey, professeur de flûte, a présenté un concert J. S. Bach avec le claveciniste Erwin Mattmann. En juin, c'est le nouveau professeur de piano Lee Mitchell qui donnait un récital. En septembre, Therese Thomann, pianiste, jouait le programme qui lui valut l'obtention de son diplôme de virtuosité.

Le nouveau directeur a fait reprendre les activités du chœur d'enfants, de l'orchestre et du chœur des élèves professionnels. Ces différents ensembles ont tous participé au traditionnel concert de Noël, au Temple allemand.

Städtische Kunstkommission

Die Kunstkommission hat im vergangenen Jahr 11 Sitzungen abgehalten. Als erste Arbeit versuchte sie einen Katalog der hängigen Probleme zu erstellen. Sie musste sich der Erledigung vieler vernachlässigter Geschäfte widmen.

Folgende Geschäfte wurden von der Kunstkommission bearbeitet oder neu in Angriff genommen:

- Städtisches Kunstgut, in Zusammenarbeit mit der Museumskommission: Sichtung, Registrierung, Konservierung
- Ankauf zeitgenössischer Werke verschiedener Künstler
- Finanzielle Unterstützung der Ausstellung «Illusion», die vom Kunstverein durchgeführt wurde
- Finanzielle Beteiligung an den Betriebskosten der Malerschule «Kinder gestalten» (ca. 160 Kinder malen in Gruppen an verschiedenen Nachmittagen)
- Errichtung der Stiftung Ernst Anderfuhren, deren Zweck die Unterstützung junger Künstler aus der Region Seeland ist.
Die Kunstkommission ist testamentarisch als Stiftungsrat eingesetzt.
- Erarbeitung eines Programms für die zukünftige Tätigkeit der Kunstkommission, umfassend:
 1. Finanzmittel und Planung
 2. Archivierung und Unterhalt des städtischen Kunstgutes
 3. Ankaufspolitik und Unterstützung Bieler Künstler
 4. Stiftung Anderfuhren
 5. Ausschmückung öffentlicher Gebäude und Plätze
 6. Ausstellungslokalitäten und Ausstellungsleiter
 7. Personelle und organisatorische Fragen
 8. Veranstaltungen von Ausstellungen und Wettbewerben
 9. Verhältnis Gemeinderat — Kunstkommission

Die Kunstkommission möchte an dieser Stelle dem Gemeinderat für die gute Zusammenarbeit bestens danken.

Direktion der sozialen Fürsorge / Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Gemeinderat H. Kern

Allgemeine Übersicht

Das Berichtsjahr war gekennzeichnet durch eine weitere Ausbreitung der **Inflation**. Der **Landesindex der Konsumentenpreise** stieg um 11,9% (6,9%). Ohne Berücksichtigung der Preisaufschläge beim Benzin und beim Heizöl betrug die Erhöhung 7,4%. Die **Beschäftigungslage** war im grossen und ganzen ausgezeichnet. Der **Landesdurchschnitt** der Zahl der ganz arbeitslosen Menschen lag bei 81 (106). Das **Bruttosozialprodukt** erreichte nach den ersten Schätzungen die Summe von 131,1 Mia. Franken, was einen Zuwachs von nominell 12,9% und real 4,3% (5,8%) ausmacht. Das bedeutet eine leichte Abschwächung des **Wirtschaftswachstums**. — Es wurden 21 (26) Betriebszusammenschlüsse und 161 (215) Betriebseinstellungen vermerkt.

In Biel war eine Voll-, ja sogar eine Überbeschäftigung festzustellen. Die **Städtische Arbeitslosenversicherungskasse** hatte nicht ein einziges Taggeld auszuzahlen. Die Zahl der in Biel wohnenden **Ausländer** belief sich Ende des Jahres auf 11 699 (11 556).

Die **Armenfürsorge** unterstützte 1183 (1253) Personen, wovon eine im Auftrag einer andern Gemeinde und 451 zu Lasten von Privaten. Die ausbezahlten Hilfen erhöhten sich gegenüber dem Vorjahr insgesamt um 19% oder rund Fr. 1 000 000.— auf **Fr. 6 307 325.—**, 17% der Erhöhung oder Fr. 895 000.— entfielen auf die erwähnten Vermittlungen.

Der **Wohnungsmarkt** hat nur scheinbar eine gewisse Entspannung erfahren. Die in der Region festgestellten 600 leeren Wohnungen nehmen sich bei den allein in Biel vorhandenen rund 25 000 Wohnungen recht bescheiden aus. Dabei handelt es sich durchwegs um teure Objekte. Es besteht deshalb immer noch ein Mangel an **Wohnungen zu günstigen Preisen**, insbesondere für kinderreiche Familien und ältere Ehepaare.

Die **Wohnbaugenossenschaft Bienna** konnte ihre **6 Fünf-familienhäuser im Mösli** fertigstellen und vermieten.

Die **Wohnbaugenossenschaft Wyttlenbach** beabsichtigt, ihre Häuser an der Wyttlenbachstrasse aufzustocken, um zusätzlich **18 Alterswohnungen** einzurichten. Das Vorhaben erfordert Sonderbauvorschriften.

Die **Mobag Generalunternehmung** in Gümliigen plant an der Bürenstrasse ein **Hochhaus mit 67** und am Mettlenweg einen **Block mit 23 Drei- bis Sechszimmerwohnungen** in mittlerer Preislage. Es sind noch Verhandlungen mit dem Kanton hinsichtlich der Ausnützung des Baugrundes notwendig.

Die **Burggemeinde Bözingen** schrieb einen Wettbewerb betreffend die Erstellung eines Planes für die **Überbauung des Löhrengbietes** aus. Die Bedingungen fussten auf einem seinerzeit von der Fürsorgedirektion ausgearbeiteten Programm. Die Prüfung der Arbeiten durch die Jury fällt ins Jahr 1974.

Die Bauarbeiten am **Pflege- und Altersheim Redernweg** schreiten rasch vorwärts. Im Zeitpunkt der Berichterstattung sind die Flachdach- und Malerarbeiten ausgeschrie-ben worden.

Zwecks geeigneter Unterbringung der **Pflegerinnenschule des Säuglingsheimes Stern im Ried** ist vom Hochbauamt ein **Anbauprojekt** ausgearbeitet worden. Mit Rücksicht auf die verhältnismässig hohen Kosten hat der Gemeinderat

beschlossen, noch die Möglichkeit einer **Aufstockung** des Heimgebäudes prüfen zu lassen. Die bezüglichen Arbeiten waren Ende des Jahres in Vorbereitung.

Das von der **Gemeinnützigen Gesellschaft Biel** an der Hintergasse 21 in Bözingen eingerichtete **Lehrlingsheim mit fürsorglicher Betreuung der Pensionäre** ist am 1. Februar 1974 eröffnet worden. Es bietet Platz für 10 Jünglinge. Später soll noch eine Nachbetreuungsgruppe von 4—5 Lehrlingen dazu kommen.

Der Stadtrat beschloss am 13. Dezember 1973 den **Kauf der Liegenschaft Viaduktstrasse 31** von der Erbgemeinschaft Homberger zum Preise von Fr. 650 000.—. Die Besitzung eignet sich ausgezeichnet für die **Einrichtung eines Lehrlingswohnheimes mit etwa 18 Betten**. Sie könnte auch andern sozialen Zwecken dienen. Die Beschlussfassung über die Zweckbestimmung und die entsprechenden Um- und Ausbauarbeiten fällt ins neue Jahr.

Der Stadtrat beschloss am 13. Dezember, der **Gründung einer Schule für Ergotherapie** in Biel durch die Sektion Bern-Seeland des Schweizerischen Roten Kreuzes zuzustimmen und die erforderlichen **Gründungs- und Betriebsbeiträge** von Fr. 200 000.— für das Jahr 1973 und 300 000 Franken für das Jahr 1974 zu Lasten der entsprechenden Budgetkredite zu bewilligen. Die Institution hat sich vorderhand in einem Einfamilienhaus an der Schützengasse 56 eingerichtet. Der **Schulbetrieb** kann im Frühjahr 1974 mit 18 Schülern aufgenommen werden. **Als endgültiger Sitz der Schule ist der historische Teil des heutigen Seeländischen Pflegeheimes Schössli in Mett vorgesehen.**

Herr Architekt André Meier hat ein entsprechendes Umbauprojekt ausgearbeitet. Um die im Schössli untergebrachten 15 Patienten verlegen zu können, muss zudem ein Pavillon errichtet werden. Ferner sind einige zusätzliche Umbauten im Heim erforderlich. **Der gesamte Mittelbedarf ist mit Fr. 2 100 000.— berechnet worden.** Die Kantonale Fürsorgekommission hat dem Umbau des Schössli zuhanden des Regierungs- und des Grossen Rates zugestimmt und den Einbezug der Baukosten bis zu einem Betrag von Fr. 1 704 600.— (von Fr. 1 750 000.—) in die Lastenverteilung beantragt. Der Gemeinderat fasste am 20. Dezember auf Grund eines entsprechenden Gesuches des Seeländischen Pflegeheims Schössli Mett den Beschluss, zwecks Amortisation und Verzinsung des vollen Aufwandes von Fr. 2 100 000.— vorsorglich einen Betrag von Fr. 210 000.— in das Budget 1975 aufzunehmen.

Die von der **Beratungsstelle für drogengefährdete Personen, Drop-in**, im Haus Obergässli 15 belegten Räume gestatten es nicht, den drogengefährdeten oder bereits-süchtigen Menschen die nötige optimale Hilfe zu gewähren. Eine Besichtigung des Hauses Untergasse 19 hat gezeigt, dass sich dieses hinsichtlich der Nutzfläche für die Aufnahme der Institution eignen würde. Die Räume befinden sich jedoch in einem vernachlässigten Zustand. Der Gemeinderat beschloss deshalb am 26. Oktober grundsätzlich, das fragliche Gebäude für den erwähnten Zweck zur Verfügung zu stellen. Die Baudirektion wurde beauftragt, prüfen zu lassen, welche Arbeiten unbedingt notwendig sind, um das Haus provisorisch für den erwähnten Zweck verwenden zu können und entsprechende Kostenberechnungen vorzulegen. Die weitere Behandlung des Geschäftes fällt ins Jahr 1974.

Am 4. August zog die Abteilung von Frau S. Moret im **Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad** (verhaltensgestörte Kin-

der) in das für sie behelfsmässig eingerichtete Bauernhaus Schneeberger in Bütigen. Es handelt sich um einen von der Erziehungsberatung unterstützten Versuch. Neue Leiterin des Gstaader Heims ist seit dem 1. Oktober Frau Ruth Luginbühl, Lehrerin.

Der Ausbau des **Schweizerischen Uhrmacherzentrums für Invalide in Mett** (Erweiterung des Schulbetriebes und des Wohnheimes sowie Bau einer geschützten Werkstätte) schritt planmässig fort. Die Neubauteile konnten am 1. November bezogen werden. Der Umbau des bisherigen Gebäudes dürfte im Mai 1974 beendet sein.

Das **Atelier d'occupation ASI pour invalides** konnte am 24. März 1973 in das mit Hilfe der Invalidenversicherung, des Kantons und der Stadt Biel von der Selza Watch Co. SA erworbene und entsprechend eingerichtete Gebäude an der Falkenstrasse 28 umziehen. Die Invaliden haben sich gut eingelebt und fühlen sich in den neuen Räumen wohl. Zur Zeit werden 35 Personen beschäftigt.

Der Gemeinderat genehmigte am 20. Dezember die Stiftungsurkunde für die **«Fondation pour la promotion des handicapés de Bienne et environs»** und beschloss, sich am Stiftungskapital mit Fr. 25 000.— zu beteiligen. In den Stiftungsrat wurden Herr Richard Fux, Adjunkt der Jugendfürsorge und Fräulein Elisabeth Boillat, Fürsorgerin beim Fürsorgeamt, abgeordnet. Die Stiftung will die vom gleichnamigen Verein seit 1. März 1972 am Cornouillerweg 6 betriebene geschützte Werkstätte für leichtere Industriearbeiten weiterführen. Die Einrichtung dient vorwiegend der Aufnahme von jungen Leuten, welche aus dem Heilpädagogischen Tagesheim austreten.

Frau E. Péclard leitet an der Kontrollstrasse 22 einen **Klub für Kinder**. Diese können sich dort in für sie besonders eingerichteten Werkstätten betätigen. Die Gemeinde beteiligt sich mit einer bescheidenen Subvention an den Kosten der Einrichtung.

Der **Jugendclub «Mahari»**, welcher sein Lokal im Untergeschoss des Restaurants «Cristal» in Madretsch hat, erhielt einen Beitrag von Fr. 3600.— an die Kosten der Neu-einrichtung des Clublokals.

Am 26. April hiess der Stadtrat das neue **Reglement über das Arbeitsgericht** gut. Die Justizdirektion des Kantons Bern erteilte am 13. Juni die Genehmigung.

Die 189 (168) Helferinnen des **Haushilfedienstes für Betagte und Gebrechliche** arbeiteten in 338 (308) Haushaltungen während insgesamt 47 978 (44 995) Stunden.

Die **Säuglingsfürsorge** verzeichnete 3383 (3708) Beratungen. 190 Säuglinge mussten einer ärztlichen Behandlung zugeführt werden.

Das **Institut für Psychohygiene** befasste sich mit 245 Ratsuchenden. Sie kamen wegen Ehe- und sonstigen Partnerproblemen, allgemeinen Lebensproblemen sowie seelischen und leib-seelischen Störungen, Familienproblemen und Problemen in Beruf und Ausbildung. Die Zahl der Konsultationen belief sich auf 1401.

Vom 28. Juli bis 6. August weilten drei Jugendliche aus Biel als Gäste in einem **Jugendzeltlager in unserer dänischen Kontaktstadt Gladsaxe**.

Zwei Sozialarbeiterinnen des Fürsorgeamtes nahmen vom 4. bis 15. September an einem **Seminar für Betagtenfürsorge in Gladsaxe** teil.

Das **Jugendtreffen Iserlohn-Biel** wickelte sich vom 9.—18. Juli ab. Die Gäste aus unserer deutschen Kontaktstadt hielten sich 4 Tage in Biel und 6 Tage in Lenk i. S. auf. Von dort aus wurden Wanderungen im Gebirge unternommen. Die Teilnehmer waren vom Erlebten begeistert und traten mit vielen neuen Eindrücken die Heimreise an.

Die Fürsorgedirektion beantwortete die folgenden **parlamentarischen Vorstösse**:

- Motion Fräulein M. Laur, betreffend den Bau einer Alterssiedlung für den Mittelstand
- Motion W. Bieri, betreffend die Schaffung der Stelle eines Eheberaters bei der Fürsorgedirektion

- Motion Dr. H. W. Reber, betreffend die vorübergehende Errichtung einer Pflegestation für chronischkranke Personen im Bezirksspital in Biel
- Motion M. Cortesi, betreffend Finanzhilfe an Jugendclubs
- Motion K. Karrer, betreffend Winterzulage an bedürftige AHV/IV-Rentner

Ende des Jahres waren noch hängig:

- Motion Frau N. Scholl, betreffend Förderung des sozialen Wohnungsbaus
- Interpellation E. Ursprung, betreffend Konsumentenberatungsstelle
- Motion R. Villars, betreffend Büro «Jugendinformation» (Mitbericht)
- Motion H. Kees, betreffend Kleinwohnungen für AHV-Rentner
- Motion A. Schwab, betreffend Ausübung eines Kaufrechtes für 12 Reiheneinfamilienhäuser am Mettlen-/Lehmgrubenweg
- Motion A. Dreier, betreffend die Überprüfung der Elternbeiträge in Kinderkrippen
- Postulat R. Mürger, betreffend Heizkostenzuschläge und Mietzinserhöhung in den Alterssiedlungen
- Postulat R. Patthey, betreffend die Schaffung eines Wohnungskatasters

Fürsorgeamt

Mit diesem Bericht wollen wir versuchen, einen kurzen Überblick über die Probleme, die sich im verflissenen Jahr zeigten, zu vermitteln.

Kleinkredite

Wir stellen eine Beruhigung in diesem Sektor fest; die neuen Bundesvorschriften wirkten sich positiv aus. Es bleibt zu hoffen, dass die vorgesehene Lockerung nicht wieder Nachteile mit sich bringen wird.

Alkohol- und Tablettenmissbrauch

Hier besserten sich die Verhältnisse nicht. Wir arbeiten eng mit dem sozial-medizinischen Dienst zusammen und versuchen alles, um Klienten der medizinischen Behandlung zuzuführen, sie wieder in den Arbeitsprozess einzugliedern und wirtschaftlich unabhängig zu machen.

Stadtschwestern

Es ist schwierig geworden, voll ausgebildete Krankenschwestern anzustellen. Dagegen konnten wir zwei diplomierte Hauspflegerinnen, die sich recht gut bewährten, verpflichten.

Betreuung

Unsere Fürsorgerinnen hatten sich wiederum voll und ganz für Einzelpersonen und Familien einzusetzen, um den Klienten eine wahre Lebenshilfe zu bieten.

In vermehrtem Masse mussten wir uns mit dem Inkasso von Alimenten für geschiedene Frauen mit Kindern befassen. Es ist betrüblich, festzustellen, dass immer wieder versucht wird, sich um die Pflichten zu drücken.

Wir durften einmal mehr mit vielen Arbeitgebern auf dem Platze Biel und in der näheren Umgebung zusammenarbeiten, um nach Lösungen für Gestraechelte zu suchen. Für die grosse Hilfe und das Verständnis danken wir recht herzlich.

Arbeitsgemeinschaft Sozialdienste Biel

Es freut uns, dass es möglich geworden ist, diese Arbeitsgemeinschaft zu gründen, um die verschiedenen Dienste der öffentlichen Fürsorge, der privaten und halbprivaten

Hilfswerke zu koordinieren. Vorläufig wird in sechs Gruppen gearbeitet, nämlich:

1. Jugendprobleme
2. Altersprobleme
3. Wohnungsbau, unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Invaliden
4. Probleme der alleinstehenden Frau
5. Fremdarbeiter
6. Erwachsene mit sozialen Problemen

Diese Gruppen werden Unterlagen erarbeiten, um die Sozialplanung auf dem Platze Biel zu erleichtern.

Das Altern der Bevölkerung

Die Schweizerische Gesellschaft für praktische Sozialforschung schreibt:

«Seit 1920 steigt das Durchschnittsalter der schweizerischen Wohnbevölkerung. Der Anteil der 0—19jährigen sinkt, während der Anteil der über 65jährigen steigt.»

Diese Feststellung wird mit folgenden Prozentzahlen belegt:

«Wohnbevölkerung der Schweiz nach Alter seit 1900»

Jahre	Altersklassen in Jahren			Total
	0—19	20—64	65 u. mehr	
1900	40,5	53,7	5,8	100
1910	40,8	53,4	5,8	100
1920	37,9	56,3	5,8	100
1930	33,5	59,6	6,9	100
1941	30,1	61,3	8,6	100
1950	30,5	59,9	9,6	100
1960	31,4	58,4	10,2	100

Verschiedene Berechnungen sagen voraus, dass in den nächsten Jahrzehnten der Anteil der über 65jährigen weiter steigt und parallel dazu der Anteil der 0—19jährigen sinkt.

Das Bundesamt für Sozialversicherung macht beispielsweise folgende Prognosen (Werte in Prozenten):

«Wohnbevölkerung der Schweiz nach Alter bis 2050»

Jahre	Altersklassen in Jahren			Total
	0—10	20—64	65 u. mehr	
1985	30,8	54,8	14,4	100
2010	28,9	56,8	14,3	100
2030	27,0	56,4	16,6	100
2050	25,8	56,6	17,6	100

Die auf gesamtschweizerischer Ebene festgestellte Tendenz der fortschreitenden Alterung der Bevölkerung lässt eine gleichgerichtete Verschiebung der Altersstruktur der Einwohnerschaft der Stadt Biel erwarten.

Betagtenhilfe

Der Betagte hat ein Recht auf wirtschaftliche Existenz. Dazu gehört ein Existenzminimum, das erlaubt, am sozialen und kulturellen Leben teilzunehmen. Dies soll durch den Ausbau der eidgenössischen Alters- und Hinterlassenenversicherung erreicht werden. Vorläufig wird das Ziel noch durch Ergänzungsleistungen für bedürftige Rentner und durch Zuschüsse gemäss dem kantonalen «Dekret über Zuschüsse für Betagte, Hinterlassene, Invalide und andere minderbemittelte Personen» angestrebt.

Die alten Menschen haben Anrecht auf physische Existenz. Es gehören dazu: Erhaltung der Gesundheit durch Einrichtungen zur Pflege, Hygiene und geriatrische Betreuung. Es ist ein besonderes Augenmerk auf regelmässige Untersuchung Betagter durch den Arzt zu richten. Viele Betagte schrecken davor zurück, einen Arzt aufzusuchen, weil sie gegen Krankheit entweder gar nicht oder nur ungenügend versichert sind.

Mahlzeitendienst

Der Verein für das Alter und der Gemeinnützige Frauenverein organisierten diesen Mahlzeitendienst. Er funktioniert ausgezeichnet. — Es handelt sich um gekochte, in Plastikbeuteln abgefüllte Speisen. Die Betagten müssen die Beutel im heissen Wasser während 20 Minuten aufwärmen.

Altersturnen

Es soll dazu beitragen, die Leistungsfähigkeit zu erhalten. Das Altersturnen ist zu fördern und zu propagieren, weil es nicht nur zur Erhaltung der körperlichen Beweglichkeit beiträgt, sondern auch ein Mittel darstellt, das der Gefahr der Vereinsamung entgegenwirkt.

Haushalthilfe

Die Mehrzahl der Betagten hegt den Wunsch, solange als möglich im eigenen Haushalt zu bleiben. Altersgebrechen machen es oft unmöglich, die notwendigen häuslichen Arbeiten selber zu verrichten. Der Verein für das Alter führt den Haushilfedienst auf dem Platze Biel.

Unterstützungen - Statistische Angaben

	1972		1973	
	Fälle	Fr.	Fälle	Fr.
1. Berner:				
a) Kinder	138	436 261.80	133	560 380.85
b) Erwachsene	353	1 178 307.95	301	1 176 420.20
2. Konkordat:				
a) Kinder	83	299 068.—	84	313 102.20
b) Erwachsene	168	536 887.90	157	490 467.—
3. Ausländer:				
a) Kinder	27	75 483.50	26	82 244.30
b) Erwachsene	34	80 196.95	30	90 233.40
4. Vermittlungen für Gemeinden	2	13 080.—	1	9 521.55
5. Vermittlungen für Private	448	2 686 390.62	451	3 584 955.85
Total	1253	5 305 676.72	1183	6 307 325.35

Eingänge an Rückerstattungen, Verwandtenbeiträge und Rentenleistungen

	1972		1973	
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Berner	1 068 492.50	1 123 412.60		
b) Konkordat	670 791.80	585 220.95		
c) Ausländer	102 233.52	83 189.85		
d) Vermittlungen f. Gemeinden	18 615.30	9 315.10		
e) Vermittlungen für Private	2 824 098.07	3 716 563.08		
	4 684 231.19	5 517 701.58		

Armutsursachen

	1972	1973
Fehlen des Ernährers	136	155
Altersgebrechlichkeit	16	19
Geisteskrankheit	70	56
Schwachsinn	8	3
Körperliche Krankheiten	132	92
Tuberkulose	3	2
Unfälle und Invalidität	22	13
Soziale Untauglichkeit	365	311
Ungenügendes Einkommen	51	79
Vermittlungen	450	453
	1253	1183

Staatsbeitrag

Sicher dürfte die Höhe des Staatsbeitrages an die Soziallasten der Gemeinde Biel von besonderem Interesse sein.

Abrechnung 1972 (die Rechnung 1973 liegt noch nicht vor):

Aufwendungen der Gemeinde Biel für die Lastenverteilung	Fr. 6 457 811.25
abzüglich Lastenanteil der Gemeinde Biel laut spezieller Berechnung durch die Fürsorgedirektion des Kantons Bern . . .	Fr. 2 830 894.75
Vergütungsanspruch der Gemeinde Biel gegenüber dem Staat	Fr. 3 626 916.50

Aufteilung:

Lastenverteilung	Fr. 6 457 811.25 = 100 %
Staatsbeiträge	Fr. 3 626 916.50 = 56,16 %
	+ Teilungsdifferenz

1. Armenfürsorge:

Fr. 878 266.15	56,16 % =	Fr. 493 234.25
+ Teilungsdifferenz		Fr. 209.75
		Fr. 493 444.—

2. Diverse Fürsorge-Einrichtungen:

Fr. 2 082 623.85 56,16 % = Fr. 1 169 601.50

3. Beiträge an gemeinnützige Institutionen:

Fr. 1 700 201.30 56,16 % = Fr. 954 833.—

4. Gemeinde-Ausgleichskasse:

Fr. 1 796 719.95 56,16 % = Fr. 1 009 038.—

Rekapitulation:

	Lastenausgl.	Staatsbeitr.
	Fr.	Fr.
a) Fürsorgeamt		
Armenfürsorge	878 266.15	493 444.—
Fürsorgeeinrichtungen . . .	2 082 623.85	1 169 601.50
Diverse Institutionen	1 700 201.30	954 833.—
	<u>4 661 091.30</u>	<u>2 617 878.50</u>
b) Gemeinde-Ausgleichskasse	1 796 719.95	1 009 038.—
c) Totale:		
Fürsorgeamt	4 661 091.30	2 617 878.50
Ausgleichskasse	1 796 719.95	1 009 038.—
	<u>6 457 811.25</u>	<u>3 626 916.50</u>

Die behandelten **Spitалаufenthalte, Heim- und Klinikplatzierungen** gliedern sich wie folgt:

	Berner		Nicht-Berner		Ausländer		Total	
	1972	1973	1972	1973	1972	1973	1972	1973
Bezirksspital Biel	544	617	306	342	396	251	1246	1210
andere Spitäler	199	173	75	69	58	48	332	290
	<u>743</u>	<u>790</u>	<u>381</u>	<u>411</u>	<u>454</u>	<u>299</u>	<u>1578</u>	<u>1500</u>
Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad	2	—	—	—	—	—	2	—
andere Kinderheime	10	40	—	—	—	—	10	40
Säuglingsheime, Krippen, Erziehungsheime, Pflege- und Lehrgelder an Kinder und Jugendliche	17	—	—	—	—	—	17	—
Psychiatrische Kliniken	25	14	—	8	—	2	25	24
Verpflegungs-, Versorgungs- und andere Heime	2	17	—	—	—	—	2	17
Altersheime und Krankenasyile	16	6	—	—	—	—	16	6
Städt. Altersheim «Unteres Ried»	18	15	—	—	—	—	18	15
Pflegestation «Oberes Ried»	10	17	—	—	—	—	10	17
Städt. Pflegeheim «Pasquart»	13	13	—	—	—	—	13	13
	<u>856</u>	<u>912</u>	<u>381</u>	<u>419</u>	<u>454</u>	<u>301</u>	<u>1691</u>	<u>1632</u>

Städtische Alters- und Pflegeheime

Pflegeplätze sind weiterhin sehr gesucht. Längere Wartezeiten sind leider unvermeidlich.

Der Lebensabend unserer Betagten wurde einmal mehr verschönert durch Darbietungen der Musikgesellschaften, der Gesangsvereine, der Theatergruppen usw. Wir danken herzlich für das Schaffen von Kontakten zwischen der ältern und der jüngern Generation.

Im September war es wiederum soweit, dass der **Touring-Club** (TCS) unsere Pensionäre der Heime «Pasquart», «Unteres Ried» und «Oberes Ried» zu einem Ausflug in den oberen Bucheggberg abholte. Im Werkhotel der von Roll'schen Eisenwerke in Gerlafingen wurde das währschafte Zvieri eingenommen. Das Wetter präsentierte sich von der besten Seite; die Fahrt durch die Dörfer mit den mächtigen Bauernhöfen, geschmückt mit wunderbaren Geranien, fand grossen Anklang. Wir danken den Funktionären und den beteiligten Mitgliedern des TCS auch an dieser Stelle nochmals recht herzlich für den grossen Einsatz.

Das **Jugend-Rotkreuz** stellte wiederum den Spezialcar zur Verfügung, um mit den schwerst behinderten Patienten

(Rollstuhlpatienten) eine Nachmittagsfahrt zu machen. Auch diese Veranstaltung bereitete Freude und Abwechslung.

Betriebskommission. Wir durften wiederum auf die Mitarbeit der Damen der Betriebskommission zählen. Unsere Heimpensionäre anerkennen den Einsatz und danken dafür.

Statistik über den Betrieb der Alters- und Pflegeheime

	Unteres Ried	Oberes Ried	Pasquart
Betrieb, durchschnittliche Besetzung	35	31	53
Mutationen			
a) Austritte	15	17	13
b) Neueintritte	15	17	13
Pflegelage	12 726	10 636	18 203
Vorjahr	12 606	10 702	18 692
	Fr.	Fr.	Fr.
Betriebsdefizite	183 920.25	259 571.40	257 835.05
Vorjahr	155 073.15	212 458.50	217 331.05

Kosten pro Pflage-tag (ohne Mobiliaranschaffungen und ohne Gebäudeunterhalt)	Fr.	Fr.	Fr.
Vorjahr	37.21	45.75	37.84
Vorjahr	28.51	31.97	28.30
Gebäudeunterhalt	25 993.55	31 473.15	25 810.45
Vorjahr	28 453.90	53 964.10	30 195.10
Mobiliaranschaffungen	16 789.40	16 760.15	22 444.40
Vorjahr	16 693.55	13 188.50	20 323.80

Alterswohnheim Madretsch

Lischenweg 29

Durchschnittliche Besetzung: 30 Pensionäre. Austritte / Eintritte: 6 Pensionäre. Betriebsdefizit: Fr. 80 004.55. Mobiliar- und Gebäudeunterhalt: Fr. 35 512.60.

Alkoholfreies Restaurant «Cristal», Erlacherweg 40

Dieser Betrieb entwickelt sich recht erfreulich. Wir hoffen, im Jahre 1974 aus den roten Zahlen herauszukommen.

Statistik

	1971	1972	1973
Mittagessen	13 584	20 587	28 159
Abendessen	2 753	3 951	4 532
A la carte	6 163	5 924	9 105
Konsumationen	—	65 386	82 055

Heimärzte

Altersheim «Unteres Ried» und Pflegestation «Oberes Ried»: Herr Dr. med. H. Aufranc. Pflegeheim «Pasquart»: Herr Dr. med. A. Neftel.

Wir danken beiden Ärzten für den unermüdlichen Einsatz im abgelaufenen Jahr.

Stadtschwestern

Bestand: 7 Stadtschwestern, 1 Heimpflegerin

Ihre Dienste wurden wie folgt beansprucht:

	1972	1973
Pflegen	32 101	28 787
Nachtbesuche	35	36
Kontrollbesuche	581	564
Gänge für Patienten	578	451

Per 31. Dezember 1973 trat Schwester Rösli Christen in den wohlverdienten Ruhestand. Wir danken ihr recht herzlich für den grossen Einsatz und wünschen ihr für die Zukunft alles Gute. Es freut uns besonders, dass sie sich bereit erklärt hat, in Notsituationen als Aushilfe einzuspringen.

Städtische Volksküche Biel

Die **Zahl der Konsumationen** im Restaurant stieg von 139 301 im Jahre 1972 um 827 auf 140 128 an. Im Gegensatz dazu ging diejenige der verkauften **Essen** leider von 113 532 um 16 070 oder 14,2% auf 97 462 zurück. Der Ausfall betrifft zur Hauptsache die **Nachtessen**. Immer mehr Menschen ziehen es vor, sich am Abend nicht mehr auswärts zu verpflegen. Diese Erscheinung ist auch in andern Restaurationsbetrieben auf dem Platze feststellbar. Recht beliebt sind die letztes Jahr eingeführten **Tellergerichte**. Entsprechend der geschilderten Entwicklung verminderte sich der **Rohhertrag** von Fr. 457 316.— um Fr. 45 151.— oder 9,9% auf Fr. 412 165.—. Wegen des erhöhten Personalaufwandes und der Teuerung bei den Gemeinkosten konnte der **Aufwand** hingegen nur von Fr. 522 918.— um Fr. 4055.— auf Fr. 518 863.— gesenkt werden.

Der Umsatz des **mobilen Mahlzeitendienstes** und der **Fernlieferung an Dritte** hielt sich genau auf der gleichen Höhe wie 1972.

Die **Betriebsrechnung** zeigt folgendes Bild:

Ertrag	Fr. 412 164.70
Aufwand	Fr. 518 862.95
Aufwandüberschuss	Fr. 106 698.25

Zur teilweisen Deckung dieses Fehlbetrages enthält das Gemeindebudget 1974 einen **Kredit** von Fr. 60 000.—. Weitere Fr. 10 000.— sind für die Bezahlung der Heizkosten im laufenden Jahr bestimmt.

Der Betrieb verfügt seinerseits noch über eine letzte **Reserve** von Fr. 45 000.— in Wertschriften, womit der Ausgleich möglich wäre. Der Entscheid über die Art der Deckung des Betrages von Fr. 46 698.25 fällt ins Jahr 1974. Fürsorgedirektion und Verband Volksdienst haben im übrigen eine erneute sofortige **Überprüfung der Verkaufspreise** vereinbart.

Die Fürsorgedirektion setzte im Berichtsjahr im Einvernehmen mit dem Gemeinderat und dem Schweizer Verband Volksdienst einen **Sanierungsausschuss** ein. Dieser arbeitete ein Konzept für bauliche und betriebliche Verbesserungen aus. Der Gemeinderat erklärte sich mit diesem grundsätzlich einverstanden und bewilligte einen **Kredit von Fr. 15 000.— für die Ausarbeitung eines entsprechenden Projektes mit Kostenvoranschlag** durch Herrn Architekt W. Zbinden, Biel. Dieses lag Ende des Jahres noch nicht vor.

Fräulein Emmy Ritter, welche die Volksküche seit dem 27. September 1956 vorbildlich leitete, ist im Juli des Berichtsjahres altershalber zurückgetreten. Wir danken ihr für die der Allgemeinheit während fast 17 Jahren geleisteten ausgezeichneten Dienste und wünschen ihr alles Gute im neuen Lebensabschnitt.

Der Schweizer Verband Volksdienst ernannte als Nachfolgerin Fräulein Elisabeth Fenner, eine junge Kraft, welche zuletzt dem Wohlfahrtshaus der Spinnerei und Weberei Dietfurt AG in Bütschwil vorgestanden hatte. Wir wünschen der neuen Leiterin ein erfolgreiches Wirken an ihrem neuen Posten.

Vormundschaftswesen

Auf den 1. April 1973 ist das neue Adoptionsrecht in Kraft getreten. Schon im Berichtsjahr machten deshalb viele Adoptiveltern von der Möglichkeit Gebrauch, die Adoption ihrer Kinder den neuen Bestimmungen zu unterstellen; denn im neuen Adoptionsrecht werden — im Gegensatz zum alten Recht — die Adoptivkinder den ehelichen Kindern gleichgestellt und sie nehmen auch das Bürgerrecht der Adoptiveltern an, während alle Bindungen zu ihren Eltern dahin fallen.

Inbezug auf die Unterhaltsbeiträge der ausserehelichen Väter an ihre Kinder fällte die Vormundschaftsbehörde einen neuen Grundsatzbeschluss. Nachdem im Jahre 1970 beschlossen worden war, diese Beiträge in den Vaterschaftsverträgen nach dem Alter der Kinder abzustufen, und zwar für das 1.—6., 7.—12. und 13.—18. Lebensjahr, wurde im Berichtsjahr die Indexierung dieser Unterhaltsbeiträge eingeführt. Die Abstufung nach Alter wurde fallen gelassen, weil die Berechnung der jeweiligen Indexanpassung den ledigen Müttern, denen vermehrt die elterliche Gewalt übertragen wird und die möglichst ohne fremde Hilfe die Unterhaltsbeiträge sollen geltend machen können, zu kompliziert gewesen wäre. Dagegen ist als Ausgleich von den Kindsvätern von Anfang an ein höherer Betrag zu verlangen — im Minimum Fr. 180.— — und vermehrt nicht bloss das Einkommen, sondern auch das Vermögen der Kindsväter zu berücksichtigen. Die Indexierung hat in dem Sinne zu erfolgen, dass als Ausgangsbasis der bei Vertragsabschluss massgebende Landesindex der Konsumentenpreise auf die nächste Zehner-Punktzahl auf- oder abgerundet wird. Verändert sich der Landesindex um je 10% des Basisindex, so erhöht oder reduziert sich der Unterhaltsbeitrag jeweils monatlich um 10% des Ausgangsbetrages.

Während auch im Berichtsjahr mehrere Vormundschaften, die ursprünglich sehr schwierig zu führen waren, aufgehoben werden konnten, gibt es andererseits immer mehr Betagte, die vormundschaftlicher Hilfe und Fürsorge bedürfen. Viele dieser betagten Personen sind wegen Arteriosklerose oder andern Gebrechen eines Tages nicht mehr in der Lage, für sich selbst zu sorgen. Vielfach haben sie keine Angehörigen, deren Hilfe sie in Anspruch nehmen können. Die Vormundschaftsbehörde versucht in solchen Fällen, die Errichtung einer Vormundschaft zu vermeiden und begnügt sich, wenn immer möglich, mit einer Vertretungs- und Verwaltungsbeistandschaft.

Wegen des immer grösser gewordenen administrativen Aufwandes im einzelnen Fall und zur besseren Betreuung der Mündel haben, auf den Antrag der Vormundschaftskommission, Gemeinde- und Stadtrat von Biel einem Ausbau des Vormundschaftsamtes zugestimmt und die Anstellung eines 5. Amtsvormundes mit einer ihm zugeteilten Verwaltungsangestellten und eines zusätzlichen Sekretärs, bewilligt.

Das grosse Vertrauen der vorgesetzten Behörde ist für die Angestellten des Vormundschaftsamtes ein Ansporn, und die neuen Mitarbeiter werden ihnen eine unschätzbare Hilfe bringen.

Die Vormundschaftsbehörde hat 41 Sitzungen abgehalten und total 1301 Geschäfte behandelt (ohne die Wertschrifteneingänge und ohne die Genehmigung von 554 Rechenschaftsberichten — im Vorjahr waren 1296 Geschäfte erledigt worden, ohne Wertschrifteneingänge und ohne Genehmigung von 623 Rechenschaftsberichten).

Es wurden die folgenden **vormundschaftlichen Massnahmen neu angeordnet:**

	1972	1973
Vormundschaften für Kinder u. Jugendliche	86	41
Vormundschaften für erwachsene Personen	26	19
Beistandschaften nach Art. 311 ZGB	36	39
Beistandschaften nach Art. 392 ZGB	88	85
Beistandschaften nach Art. 393 u. 394 ZGB	28	34
Beratschaften	2	6
Vertretung nach Entzug der Handlungsfähigkeit (Art. 386 ZGB)	2	4
	<u>268</u>	<u>228</u>

Auf dem Gebiet des **Kinder- und Jugendschutzes** wurde beschlossen:

	1972	1973
Anordnung von Erziehungsaufsichten	22	21
Wegnahme und Plazierung der Kinder	10	13
Antrag auf Entzug der elterlichen Gewalt	10	4
	<u>42</u>	<u>38</u>

29 Kinder wurden zur Adoption gegeben und für 4 in Biel wohnende Kinder wurde die gesetzliche Ermächtigung zur Adoption erteilt.

In 4 (13) Fällen konnte die Empfehlung um Ehemündigerklärung und in 2 (3) Fällen diejenige um Namensänderung an die kant. Polizeidirektion Bern abgegeben werden.

Von seiten der Vormünder und Beistände sind der Vormundschaftskommission als **genehmigungspflichtige Geschäfte** gemäss Art. 421/422 ZGB unterbreitet worden:

	1972	1973
Verträge über Kauf oder Verkauf von Liegenschaften	14	5
Erteilungsverträge	10	12
Lehrverträge	16	18
Vergleiche und Vereinbarungen	50	43
Prozessaufträge	17	13

Erbschafts-Ausschlagungserklärungen	8	10
Darlehensgesuche		
Diverse vermögensrechtliche Geschäfte	15	17
Anträge auf Einweisung in eine Anstalt oder in ein Verpflegungsheim	13	14
	<u>144</u>	<u>132</u>

Von den zur Genehmigung vorgelegten 167 (139) **Eheverträgen** bezweckten deren 144 (120) die Beibehaltung der Güterverbindung mit Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 2 (5) die Einführung der Gütertrennung und 21 (14) der Gütergemeinschaft. Ferner wurden 5 (8) Rechtsgeschäfte unter Ehegatten nach Art. 177 ZGB behandelt.

Zur **Sicherung des Erbanges** wurden folgende Massnahmen getroffen:

	1972	1973
Siegelungs- bzw. Bestandesaufnahme und Erbenfeststellungen durch das Vormundschaftsamt	642	646
Durch die Vormundschaftsbehörde:		
Testamentseröffnungen	148	148
Aufträge zur Erbschaftsverwaltung	1	1
Inventaranordnungen	70	47
Abnahme von Inventaren	62	75

Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 45 (34) aussereheliche Geburten gemeldet. Ende 1973 (1972) waren noch 28 (28) **Vaterschaften** hängig:

	1972	1973
Es wurden erledigt durch:		
aussergerichtlichen Vergleich	24	26
Gerichtsurteil	11	7
Verhehlung der Kindseltern	14	6
Anerkennung mit Standesfolge	2	2
Übertragung an andere Gemeinden	3	3
Vaterschaft nicht feststellbar	1	1
Kind verstorben	—	—
auf Ende des Jahres unerledigt	28	28

Die den Amtsvormündern zugeteilten **Kinder** waren auf Jahresende wie folgt plaziert:

	1972	1973
In Heimen und Anstalten	80	71
wovon 21 (im Vorjahr 18) in Heimen für Schwachbegabte		
in Fremdfamilienpflege	151	158
bei der Mutter	145	141
beim Vater	6	11
beim Arbeitgeber oder in Zimmern untergebracht	26	32

Führung der Vormundschaften

Von den total 1094 (1132) Vormundschaftsfällen per 31. Dezember 1973 (1972) werden 243 (*234) durch den Amtsvormund I, 135 (147) durch den Amtsvormund II, 243 (*251) durch den Amtsvormund III, 150 (142) durch den Amtsvormund IV, 95 (105) durch das Vormundschaftsamt und 228 (253) durch ehrenamtliche Vormünder, wovon 52 (50) Frauen, geführt. In diesen Zahlen sind nicht inbegriffen die Vertretungsbeistandschaften, die vormundschaftlichen Erziehungsaufsichten, die Kindesvermögenskontrollen, die Inkassoaufträge an die Amtsvormundschaften sowie die von den Amtsvormündern zu behandelnden hängigen Schwangerschaftsmeldungen und Vermittlungen für ausländische Behörden.

* berichtigte Zahlen

Von der Vormundschaftsbehörde geführte Vormundschaften und Verwaltungen:

Vormundschaft	1955	1960	1965	1970	1972	1973
Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	481	517	578	459	426	445
Geisteskranke (Art. 369 ZGB)	142	163	162	169	165	153
Freiwillige Vormundschaften (Art. 372 ZGB)	94	117	168	147	160	131
Trinker und Misswirtschaftler (Art. 370 ZGB)	73	82	58	60	52	51
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	42	26	27	25	22	22
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	24	21	17	14	16	15
Beistandschaften (Art. 393–394, 311 ZGB)	122	119	206	203	189	190
Freiwillige Vermögensverwaltungen	98	125	157	137	102	87
	1076	1170	1373	1214	1132	1094

Jugendfürsorge

Dem oberflächlichen Beobachter, der durch unsere Strassen schlendert, scheint alles in bester Ordnung, er ahnt nicht, was sich innerhalb vieler Häuser abspielt. Es ist wahr, man sieht den Menschen äusserlich nicht viel an. Wohlstand, Geschäftigkeit, stechen uns in die Augen. Und doch gibt es auch in unserer Stadt immer mehr Menschen, die sich gegen Strukturen auflehnen, die sich von der heutigen Gesellschaft unterdrückt fühlen, die ihr Bedürfnis nach Anerkennung, Sicherheit, Geborgenheit, Liebe und gegenseitigem Kontakt nicht befriedigen können. Revolzierende Jugendliche, Zerfall von Familien, Drogen- und Alkoholabhängige, Konflikte aller Art können dann Ausdruck solcher Probleme sein.

Für unsere Stelle heisst das, dass wir immer mehr nach neuen und besseren Möglichkeiten suchen, um Kindern, Jugendlichen und ihren Familien helfen zu können. In gemeinsamen Absprachen mit Vertretern von Erziehungsberatung, Jugendberatungsstellen, Jugendgericht, Heimleitungen; mit Ärzten, Lehrern und Sozialarbeitern möchten wir Doppelspurigkeit vermeiden, bestmögliche Lösungen anstreben und Vorschläge für allfällige neu zu schaffende Stellen unterbreiten und prüfen.

Wenn wir die Zahlen der Statistik näher unter die Lupe nehmen, gibt uns die rapid steigende Zunahme der Erziehungsaufsichten, die anlässlich der Ehescheidungen angeordnet wurden, zu denken. Die Eltern sind durch die vielseitigen Anforderungen, fehlender Vorbereitung auf das Familienleben und Wegfallen von Traditionen der Erziehung ihrer Kinder nicht mehr gewachsen. Aufklärung und Schulung zukünftiger Eltern; Beratungen, namentlich der Mütter, in den ersten Lebensjahren des Kindes und gemeinsame Besprechungen von Problemkreisen, welche Eltern mit Kindern verschiedenen Alters beschäftigen, sollten organisiert werden.

Viele Kleinfamilien sind in ihren Wohnblöcken isoliert. Die Frauen haben zu wenig Anregungsmöglichkeiten, sich irgendwie zu betätigen. Es sollten vermehrt Kinderhorte geschaffen werden, die von den Müttern gemeinsam geführt werden. Wir denken dabei an den «Club d'enfants» von Mme Péclard und an den Vorschulkindergarten Kocherstrasse 11.

Am 15. 12. 1973 stimmte der Stadtrat dem Ankauf der Liegenschaft Viaduktstrasse 31 zu. Das Haus ist vorgesehen für die Einrichtung eines Lehrlingsheimes. Ein grosses Bedürfnis hiefür besteht seit langem. Über die definitive Zweckbestimmung für dieses Haus wird der Stadtrat anfangs 1974 befinden.

Unsere Schutzbefohlenen und ihre Unterbringung

	1973	1972
In der eigenen Familie	656	674
davon Kinder	509	
davon Jugendliche	147	

in Pflegefamilien in Biel	164	139
davon Kinder	145	
davon Jugendliche	19	
in auswärtigen Pflegefamilien	63	67
davon Kinder	36	
davon Jugendliche	27	
in Heimen	86	87
davon Kinder	74	
davon Jugendliche	12	
Total der von der Jugendfürsorge betreuten Kinder und Jugendlichen	969	967

davon in Lehrstellen	92	
davon in Dienststellen	26	
davon in Fabriken	28	
davon in höheren Lehranstalten	9	
Vormundschaftliche Erziehungsaufsichten	434	344
davon im Jahre 1973 neu errichtet	101	

Pflegekinderaufsicht

Pflegekinder unter unserer Aufsicht	164	139
davon Knaben	78	
davon Mädchen	86	
im Jahre 1973 neu erteilte Pflegekinderbewilligungen	36	

Plazierungen

in auswärtigen Familien, Lehrstellen und Heimen	39	38
Anträge an Gerichte in Ehetrennungs- und Scheidungsfällen betreffend Regelung der Elternrechte	55	79
Total der im Jahre 1973 neu eingegangenen Gefährdungsmeldungen und Aufträge	349	331

Kinderkrippen

Unsere zwei leistungsfähigen und ausgezeichnet geführten städtischen Krippen waren im Betriebsjahr wieder voll besetzt. Strukturveränderungen in der Wirtschaft und die sogenannte Ölkrise haben jedoch erkennen lassen, dass es für ein Nachlassen des Ansturms auf die Krippen sehr wenig braucht. Bei der geringsten Konjunkturschwankung sind sofort einige Plätze frei. Die Erstellung einer dritten städtischen Krippe wäre somit im gegenwärtigen Zeitpunkt ein riskantes Unternehmen. Zudem dürfen behördlicherseits nicht noch mehr Mütter von kleinen Kindern ermuntert werden, ohne Not eine Arbeit anzunehmen, die es ihnen verunmöglicht, die Mutterpflichten an ihren Kleinkindern zu erfüllen.

Krippe Zukunftstrasse

Bei 231 Krippentagen betrug die durchschnittliche Besetzung 72 Kinder pro Tag (Vorjahr 76 Kinder). Die Kinder

stammten aus 11 verschiedenen Ländern. An der Spitze steht Italien mit 39, die Schweiz mit 33 und Spanien mit 10 Kindern. Der durchschnittliche Anteil von Gastarbeiterkindern betrug 63%, Schweizerkinder 37%. Die Kosten pro Pflage tag belaufen sich auf Fr. 22.85.

Krankheiten

Mumps, Grippe, Durchfall/Erbrechen, Scharlach, Masern, Mittelohrentzündung, Hirnhautentzündung, Bronchitis, Gelbsucht, Mandeloperation, Angina, Fieber nach Pockenimpfung, Darmgrippe, Hernie-Operation, Varicellen. 1 Kind erholte sich 2 Monate und 2 Kinder je einen Monat im Kinderheim Gstaad.

Personal

Das 17köpfige Personal stammt aus 4 verschiedenen Nationen. 6 Lehrtöchter haben das Krippenlehrjahr mit Erfolg abgeschlossen und vom Schweiz. Krippenverein den Fähigkeitsausweis als Krippengehilfin erhalten. 9 Schülerinnen aus verschiedenen Frauenschulen sowie vom Kindergärtnerinnen-Seminar, Haushaltsschule Basel, Arztgehilfenschule Langenthal haben ein Praktikum, 3 Schülerinnen der Primarschule Biel, Nidau und Courtételle eine Schnupperlehre absolviert.

Unterhalt

Im Hort sind alle 3 Räume renoviert und die Storen repariert und neu gestrichen worden.

Krippenarzt

Herrn Dr. med. Markus Kühni oblag die Betreuung der Kinder und die Instruktion der Lehrtöchter. Wir danken ihm für seinen nimmermüden, selbstlosen Einsatz herzlich.

Krippe Safnernweg

Bei 231 Krippentagen betrug die durchschnittliche Besetzung 46 Kinder pro Tag. Die Kosten beliefen sich pro Pflage tag auf Fr. 21.40. Die Kinder stammten aus 7 verschiedenen Nationen. 9 Mütter von Ausländerkindern sind Schweizerinnen. Der Anteil der Gastarbeiterkinder betrug 59%, der Schweizerkinder 41%.

Krankheiten

Grippale Infekte, Masern, Mandeloperation, Varicellen, Drüseninfektion, Scharlach. Eingeschleppte Läuse konnten innert kurzer Zeit erfolgreich bekämpft werden. Einige Kinder verbrachten Kuraufenthalte in Gstaad und Adelboden.

Personal

Der Personalbestand beläuft sich auf 14 Personen. 4 Lehrtöchter haben das Krippenlehrjahr mit Erfolg abgeschlossen und vom Schweiz. Krippenverein den Fähigkeitsausweis als Krippengehilfin erhalten. 22 Töchter haben ein Sozialdienst-Praktikum oder eine Schnupperlehre absolviert.

Unterhalt

Die Reparaturen und Renovationsarbeiten sind als Folge baulich bedingter Reparaturanfälligkeit des Gebäudes ausserordentlich hoch ausgefallen. Wassereintrüche bei Gewittern haben grossen Schaden verursacht.

Krippenarzt

Herrn Dr. med. Urs Held oblag die Betreuung der Kinder. Er hat in verdankenswerter Weise auf sein Jahres-Honorar verzichtet zugunsten der Anschaffung von Spielsachen und Spielgeräten. Herzlichen Dank!

Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad

Vom Versuch, dem Heim eine Gruppe von verhaltensschwierigen Kindern zu integrieren, musste wieder Abstand genommen werden, da ein Zusammenleben beider Gruppen im gleichen Haus sich als zu schwierig erwies. Die Leiterin der Gruppe verhaltensgestörter Kinder, die unter

der pädagogisch-psychologischen Leitung der kant. Erziehungsberatung steht, ist auf 1. 8. 1973 aus dem Kinderheim Gstaad ausgezogen und hat sich neu im ehemaligen Bauernhaus Schneeberger in Bütigen eingerichtet. Als neue Leiterin des Kinderheims konnte Frau Ruth Luginbühl und als Stellvertreterin Schwester Hanni Berger gewonnen werden. Gegen Jahresende war das Heim wieder voll besetzt. Wir sind zuversichtlich, dass diese erfreuliche Frequenz anhalten wird.

Krankheiten

Grippale Erkrankungen, Windpocken, Bronchial-Katarrh, Angina, Röteln, Otitis. Ein Kind ist beim Schlitteln verunfallt, Oberarmbruch.

Personal

In den ersten Monaten des Berichtsjahres hat uns Fräulein Margrit Zesiger, Hebamme in Merzlingen, den Personalmangel überbrücken helfen. Fräulein Elisabeth Ammann ist nach einem viermonatigen Unterbruch wieder zurückgekehrt. Am 17. 6. 1973 ist Schwester Hanni Berger als neue Leiterin eingetreten. Am 6. 9. 1973 ist sie durch Frau Ruth Luginbühl ersetzt worden und arbeitet seither als deren Stellvertreterin. Seit 17. 8. 1973 arbeitet die Lehrerin Fräulein Sylviane Zulauf als Kindergärtnerin und erteilt stundenweise Schulunterricht an Kinder, die sich während der Schulzeit im Heim aufhalten. Spezieller Dank gebührt Frau Sonja Moret, die bis Mitte Juni das Heim allein geleitet und ein ungeheures Arbeitspensum bewältigt hat.

Unterhalt und Umbauten

Im Parterre ist neben der Garderobe eine geräumige und sehr willkommene Duschenanlage eingebaut worden. Das Lübli beim Kinderzimmer ist eingeschalt und mit einem Radiator versehen worden. Es dient nun das ganze Jahr hindurch als Bastelraum.

Heimarzt

Die ärztliche Betreuung der Kinder lag während des ganzen Jahres in den Händen von Herrn Dr. med. Thomet. Arzt in Saanen.

Wohnungsamt

Wohnungsmarkt

Im Berichtsjahr wurden 507 (367) Neuwohnungen erstellt und 61 (94) Wohnungen in Altbauten abgebrochen. Der Gesamtbestand ist somit um 446 (278) auf 25 015 Wohnungen angestiegen, während ein weiterer Rückgang des Bevölkerungsstandes um 449 (833) auf 61 256 Bewohner zu verzeichnen war. Zudem machte sich der in die Agglomeration ausgewichene Spekulationsbau mit einem übermässigen Angebot bemerkbar. Schliesslich sind in der Stadt Biel und ihrer weiteren Umgebung über 600 leere Wohnungen festgestellt worden.

Dieser Leerwohnungsbestand war nur zu einem kleinen Teil auf einen Rückgang der Nachfrage zurückzuführen. Die meisten Wohnungssuchenden konnten die verlangten Preise nicht mehr bezahlen. In der Stadt sind 2 $\frac{1}{2}$ -Zimmer-Wohnungen für Fr. 480.— und 3 $\frac{1}{2}$ -Zimmer-Wohnungen für Fr. 500.— bis Fr. 600.— plus Nebenkosten angeboten worden, während sich die Preise für die gleichen Wohnungstypen in Vorortsgemeinden ebenfalls um Fr. 480.— bzw. Fr. 450.— bis Fr. 600.— bewegten. Bei dieser Preisentwicklung war es nicht verwunderlich, dass in Vorortsgemeinden ganze Blöcke leer geblieben sind und auch viele im Sommer bezugsbereite Stadtwohnungen noch am Jahresende auf einen Mieter warteten.

Trotz dieses Leerwohnungsbestandes suchten nach wie vor sehr viele Interessenten ein ihren finanziellen Verhältnissen angepasstes Mietobjekt. Für die in den letzten 10 Jahren abgebrochenen 785 Wohnungen ist nie ein preislich nur annähernd gleichwertiger Ersatz auf den Markt gelangt. Zudem sind sehr viele Altwohnungen ihrem Zweck

entfremdet worden (Büro, Geschäft) oder durch kostspielige Um- und Ausbauten nahezu auf das Preisniveau für Neuwohnungen gerückt, sodass sie für ihre bisherigen Mieter nicht mehr tragbar waren. Trotz des geschilderten Leerwohnungsbestandes fehlten nach wie vor genügend preisgünstige Mietobjekte. Die in hiesigen Zeitungen angebotenen Wohnungen befanden sich überdies zum grössten Teil in Vorortsgemeinden.

Wohnbauförderung

Die stadträtliche Kommission für Wohnbauförderung hat ihre Tätigkeit zum Teil in verschiedenen Arbeitsgruppen fortgesetzt. Das Wohnungsamt besorgte auch weiterhin das Sekretariat dieser Kommission.

Vermittlungstätigkeit

Während des Berichtsjahres konnten 13 (86) Familien in Genossenschaftswohnungen und 76 (62) in Privatwohnungen vermittelt werden. Ferner sind 28 Einzelzimmer angemeldet worden.

Wohnungsverwaltung und Rechnungswesen

Die Wohnungsverwaltung umfasste 24 (25) Notwohnungen, 15 (16) zugemietete Privatwohnungen und 5 (5) Mietobjekte in der Liegenschaft Sele, Dufourstrasse 44. Die gesamten Mietzinseinnahmen beliefen sich auf Fr. 93 024.— (85 871.—).

Mietpreisindex

Im Auftrag des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit wurden im Frühjahr und im Herbst die üblichen Mietpreiserhebungen in 2107 bzw. 2153 Wohnungen durchgeführt. Bezogen auf den 1. Mai 1966 = 100% als Ausgangspunkt des revidierten Berechnungsmodus verzeichnete der Mietpreisindex in der Stadt Biel am jeweiligen 1. November folgenden Stand:

	1973	1972	1971	1968
Vor 1947 erstellte Wohnungen =	160,0	152,7	145,1	116,6
Wohnungen aller Bauperioden . . . =	163,8	154,0	147,5	119,0

Der Mietpreisindex stellt nur die Veränderungen fest. Er vermittelt indessen kein Bild über die Preisunterschiede in Alt- und Neuwohnungen.

Den jeweiligen Berechnungen des Bundesamtes ist zu entnehmen, dass der Mietpreisindex der Stadt Biel für Wohnungen aller Bauperioden in den letzten 10 Jahren, d. h. von 1964 bis 1973 um 85,1% gestiegen ist.

Wohnungsabnahmen

Durch Mitglieder der Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht wurden bei Mieterwechsel 113 Wohnungsinspektionen vorgenommen.

Zweckerhaltung der Subventionsbauten

Die Erhöhung der Baurechtszinse und die weiter angestiegenen übrigen Lasten veranlassten 7 Wohnbaugenossenschaften, für 344 Wohnungen ein Gesuch um Neufestsetzung der Mietzinse einzureichen. Die Subventionsbehörde bewilligte hiefür die im Rahmen des Lastendeckungsprinzips möglichen Zinserhöhungen von Fr. 75 908.— oder um rund 8%. Dies ergab eine durchschnittliche Mietzinserhöhung von Fr. 18.— pro Wohnung und Monat.

Die gesetzlich vorgeschriebenen, mindestens alle 4 Jahre durchzuführenden Erhebungen über die Zweckerhaltung der subventionierten Wohnungen wurden im Berichtsjahr abgeschlossen. Beanstandungen sind nicht erfolgt. Einige Grenzfälle konnten im Rahmen der Toleranzbestimmungen überbrückt werden.

In 8 gemeindeeigenen Wohnpavillons, deren Mieter in den Genuss der Mietzinzuschüsse gelangen, sind die perio-

dischen Erhebungen bezüglich Belegung und Einkommen durchgeführt worden. Alle Mieter erfüllten die Bedingungen.

Rückzahlung von Subventionen

Zwei Hausbesitzer haben die seinerzeit für ihre Einfamilienhäuser bezogene Subvention von zusammen Fr. 20 217.— freiwillig zurückbezahlt; der Gemeindeanteil betrug 6739 Franken. Auf Jahresende erreichten die bisherigen Subventionsrückzahlungen den Gesamtbetrag von Fr. 2 915 720,05, wovon Fr. 1 005 386,65 auf die Gemeinde Biel entfallen sind.

Mietamt

Kündigungsbeschränkung im Mietrecht

Das Mietamt befasste sich als Schlichtungsstelle mit 81 Begehren um Erstreckung des Miet- oder Pachtverhältnisses gemäss Art. 267a des Obligationenrechtes. Nach Verhandlungen mit Vermietern und Mietern, haben diese Gesuche folgende Erledigung gefunden:

Rückzug der Kündigung	6
Rückzug des Gesuches	28
Kündigung ungültig oder hinfällig	2
Unzulässigkeit der Erstreckung (gesetzliche Ausschlussgründe)	24
Erstreckung des Miet- oder Pachtverhältnisses durch Vergleich	12
Erledigte Gesuche	72
Zur Weiterbehandlung auf das neue Jahr übertragen	9
Total eingegangene Begehren	81

Alle Geschäfte wurden gemäss Art. 7 der regierungsrätlichen Verordnung über die Mietämter vom Sekretär direkt erledigt. Das Plenum des Mietamtes musste nicht beansprucht werden. Auch die richterliche Behörde hatte sich mit keinem Fall zu befassen.

Missbräuche im Mietwesen

Im Rahmen der neuen Gesetzgebung über Massnahmen gegen Missbräuche im Mietwesen wirkte das Amt ebenfalls als offizielle Schlichtungs- und Beratungsstelle und erledigte im Berichtsjahr folgende Geschäfte:

1. Beratung von Vermietern über:	
a) Die Angemessenheit von Zinserhöhungen	358
b) Die Aufteilung von Nebenkosten	70
2. Beratung von Mietern, welchen eine Zinserhöhung notifiziert wurde, wobei die Überprüfung ergeben hat, dass kein Missbrauch vorliegt und eine formelle Anfechtung unterblieben ist	201
3. Anfechtung von Zinserhöhungen und Erhöhung der Nebenkosten:	
a) Rückzug der Anfechtung, nachdem die Zinserhöhung als angemessen befunden wurde	31
b) Rückzug der Anfechtung, nachdem das Ausmass der Nebenkosten aufgrund der Unterlagen als angemessen befunden wurde	23
4. Erledigung von Anfechtungen durch Vergleich	7
Total der erledigten Geschäfte	680

Hinzu kamen sehr viele telefonische Anfragen und Beratungen.

Auch diese Geschäfte sind gemäss Art. 7 der Mietamtsverordnung vom Sekretariat direkt erledigt worden.

Allgemein kann gesagt werden, dass die heutige Gesetzgebung zum Schutze des Mieters ungenügend ist. Viele Mieter ziehen es vor, die unberechtigten Begehren der Vermieter zu erfüllen, weil der gesetzliche Schutz nur vorübergehend wirkt und spätere Unannehmlichkeiten nicht ausschliesst.

Arbeitsgericht und Mietschiedsgericht der Stadt Biel und Anschlussgemeinden

Arbeitsgericht

Anschlussgemeinden

Brügg, Busswil, Erlach, Ipsach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen und Péry.

Ausserordentliches ist über die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes im abgelaufenen Jahr nicht zu berichten. Abwechslungsweise amtierten die am 25. Januar 1971 für eine 4jährige Amtsdauer gewählten Fachrichter und Funktionäre. Bei einem Normalbestand von 108 war das Fachrichterkollegium auf Ende des Berichtsjahres noch mit 104 Beisitzern bestellt. Im Hinblick auf die Ende 1974 stattfindende Neubestellung des Arbeitsgerichtes wurden die vier Vakanzen nicht ersetzt.

Am 26. April wurde das bereits im Vorjahr revidierte Reglement über die Arbeitsgerichte durch den Stadtrat genehmigt. Die verspätete Inkraftsetzung ergab sich durch eine Einsprache der Arbeitnehmerverbände, mit der Begründung, sie seien bei der Ausarbeitung des Reglementsentwurfes nicht beigezogen, bzw. seien ihre Interessen ungenügend wahrgenommen worden, was zur Folge hatte, dass das Reglement nochmals durchgesprochen werden musste. Nebst einigen strukturellen Änderungen und zeitentsprechenden Anpassungen brachte das neue Reglement eine Umstellung der Berufsgruppen. Auf Anregung des Zentralsekretärs wurden die bisherigen zwei Gruppen der Uhrenindustrie in eine zusammengefasst, während die Gruppe «Kauf- und Verkaufspersonal, Graphisches Gewerbe und diverse Berufe» — sie weist die weitaus grösste Zahl der eingegangenen Klagen auf — in zwei Gruppen aufgeteilt wurde.

Ebenfalls hat der Gemeinderat in Ausführung von Art. 55 des Dekretes und Art. 28 des Reglementes über die Arbeitsgerichte die Sitzungsentschädigungen an die Obmänner und Beisitzer für das Berichtsjahr der ständig fortschreitenden Teuerung neu angepasst.

Wie aus der allgemeinen Übersicht über die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes hervorgeht, ging die Zahl der behandelten Klagen gegenüber dem Vorjahr leicht zurück. Trotzdem kann von einer konfliktarmen Zeit keine Rede sein, hat doch andererseits die Zahl der erteilten Rechtsauskünfte erheblich zugenommen. Tage mit einer grossen Zahl persönlicher plus 30 und mehr telefonischer Auskunftserteilungen waren keine Seltenheit. Zudem zeitigt die ständig zunehmende Überfremdung des einheimischen Arbeitsmarktes viele unerfreuliche Vorkommnisse. Unterschiede in der Dienstauffassung, Charakter, Temperament, Sprache usw. gestalten die Verhandlungen mit ausländischen Arbeitskräften sehr oft schwierig und zeitraubend.

Durch Vermittlung des Zentralsekretärs, d. h. ohne die Inanspruchnahme des eigentlichen Gerichts konnten 266 (225 von Arbeitnehmern und 41 von Arbeitgebern) erledigt werden; sei es durch aussergerichtliche Vergleiche, Anerkennung der eingeklagten Beträge vor der Verhandlung, Verzicht der Kläger auf gerichtliche Beurteilung, Weiterleitung unbestrittener Forderungen an das Betreibungsamt usw.

Die Zahl der registrierten und behandelten Rechtsbegehren betrug im Berichtsjahr 416 inkl. 5 Klagen aus dem Vorjahr. Davon entfielen auf Biel 254, Nidau 24, Lyss 45, Brügg 22, Lengnau 19, Pieterlen 14, Neuenstadt 9, Leubringen 4, Busswil 1, Péry 5, Ipsach 3, Erlach 2 und nichtangeschlossene Gemeinden 14.

Durch das Sekretariat wurden ferner behandelt und erledigt: 14 Klagen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks (Meinisberg 4, Port 1, Studen 1, Worben 1, Orpund 2, Täuffelen 2 und Büren 3). Nebst den 416 registrierten Klagenbegehren hatte sich das Gericht noch mit 3000 bis 4000 Rechtsfragen aus Dienstverhältnissen zu befassen, inbegriffen die Zahl der telefonischen Auskünfte.

Fachexperten wurden im Berichtsjahr keine angeordnet. Dagegen wurden zwei Nichtigkeitsklagen eingereicht, die jedoch bei Jahresende durch die Oberinstanz noch nicht entschieden waren.

Übersicht über die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes im Jahre 1973

Es wurden eingereicht:

Klagen von Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)	340
Klagen von Dienstherrschaften (Arbeitgeber)	71
	<hr/>
	411
Vom Vorjahr übernommen	5
Gesamtzahl der Klagen	<hr/>
	416

Erledigt wurden die Klagen:

Durch Vermittlung des Sekretariates, Abstand, Rückzug usw. vor der Verhandlung	266
Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen	3
Durch Vergleich, Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung oder auf andere Weise	54
	<hr/>
	323
Durch Urteil zu Gunsten des Klägers (ganz)	40
Durch Urteil zu Gunsten des Klägers (teilw.)	33
Durch Urteil zu Gunsten d. Beklagten (ganz)	14
	<hr/>
	87
Gesamtzahl der erledigten Klagen	410
Unerledigte, auf das nächste Jahr übertragene Klagen	6
Gesamtzahl der erledigten Klagen	<hr/>
	416
Anzahl der Gruppensitzungen	104
Anzahl der Sitzungsabende (mit mindestens 3 Prozessfällen)	37

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seltens:

a) der Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)	1973	1972
Lohn, (Rückstände, Nachforderungen, Zulagen, Gratifikationen, Überzeitvergütung, Verpflegungsentschädigung, Fixum, Provisionen, Trinkgelder, Kautions, Stehgeld, unberechtigte Abzüge usw.)	112	114
Schadenersatz bzw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigem Verhalten, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	74	91
Lohn während Krankheit, Unfall und Militärdienst, Arztkosten, Unterhalt und Pflege usw.	33	29
Entschädigung für Ferien, Feiertage, Freizeit und Ruhezeit	94	84
Vergütung von Reisespesen und dergleichen	10	12
Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (so weit nicht in Verbindung mit andern Begehren)	8	7
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch u. Lohn usw. aus Lehrvertrag	4	3
Feststellungsklagen	5	3
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	1	1
Herausgabe von eigenen Werkzeugen, Effekten, Schriften usw.	4	4
Total	<hr/>	<hr/>
	345	348

b) der Dienstherrschaften (Arbeitgeber)		
Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	61	71
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen	6	5
Lehrvertragsbruch	—	1

Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	1	2
Rückgabe von Werkzeugen, Generalabonnements, Musterkollektionen und Akten . . .	3	4
Total	71	83
Klagen der Dienstpflichtigen	345	348
Klagen der Dienstherrschaften	71	83
Klagen insgesamt	416	431

Gefordert wurden Beträge von:

Fr. 1.— bis Fr. 500.—	in 127 Fällen
Fr. 501.— bis Fr. 1000.—	in 124 Fällen
Fr. 1001.— bis Fr. 1500.—	in 93 Fällen
Fr. 1501.— bis Fr. 2000.—	in 51 Fällen
Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts)	in 17 Fällen
Diverse Klagebegehren (ohne bestimmbar Streitwert)	in 4 Fällen
Total Klagen	416

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen **1973** **1972**

Gruppe I. Uhren-Industrie	68	72
Gruppe II. Metallbearbeitung und Elektro- technik	46	54
Gruppe III. Holzbearbeitung, Möbelindu- strie und Glasgewerbe	19	21
Gruppe IV. Hoch- und Tiefbau, Ziegeleien und Kiesgruben	40	48
Gruppe V. Bekleidungs-, Putz- und Tex- tilindustrie	12	10
Gruppe VI. Gastgewerbe, Nahrungs- und Genussmittel und chemische Industrie	97	110
Gruppe VII. Hausdienst und ähnliche Be- rufe	17	7
Gruppe VIII. Kaufmännisches und Verkauf- personal	74	109
Gruppe IX. Graphisches Gewerbe, Trans- port- und Fuhrwesen, diverse Berufe	41	—
Landwirtschaft	2	—
Total Klagen	416	431

Finanzielles

Das Verfahren des Arbeitsgerichtes ist vollständig kostenlos (Art. 53 des Dekretes über die Arbeitsgerichte). Wegen mutwilliger Prozessführung oder unanständigem Verhalten während den Verhandlungen ist das Gericht befugt, Bussen auszusprechen. Solche mussten jedoch keine verhängt werden, sodass im Berichtsjahr keine Einnahmen zu verzeichnen sind. Die entstandenen Ausgaben werden zur Hälfte vom Staat und zur Hälfte von der Stadt Biel und den angeschlossenen Gemeinden des Arbeitsgerichtes getragen.

Mietschiedsgericht

Im Berichtsjahr wurden in 7 Sitzungen 9 Klagebegehren (Vorjahr 11) von Vermietern behandelt und durch Urteil oder Vergleich erledigt. Es handelt sich in allen Fällen um Forderungen von Instandstellungs- und Reinigungskosten für Wohn- oder Geschäftsräume. In einem Fall wurde zwecks Abklärung des Streitfalles die Durchführung eines Augenscheines angeordnet.

Als Vorsitzende amtierten die Obmänner des Arbeitsgerichtes und als Beisitzer abwechselungsweise die 6 Mitglieder der städt. Wohnungskommission. Durch das Sekretariat konnten mehrere Fälle im Sühneverfahren erledigt werden.

Arbeitsamt

Allgemeines

In einer Sitzung der Kommission für das Arbeitsamt wurde die Gelegenheit benützt, wieder einmal Organisation und Aufgaben des Amtes näher zu beleuchten. — Im Vordergrund stehen gegenwärtig einerseits die Vermittlungstätigkeit im Arbeitsnachweis und andererseits die Behandlung von Fremdarbeiterfragen vom arbeitsmarktlichen Standpunkt aus.

Beschäftigung und Arbeitsmarkt

Während in verschiedenen Ländern Europas auch im Berichtsjahr von Arbeitslosigkeit die Rede war, herrschte bei uns im allgemeinen Vollbeschäftigung und teilweise sogar Überbeschäftigung. Die Zahl der Ganzarbeitslosen erreichte in der Schweiz einen absoluten Tiefenrekord von 0,03 Promille des Gesamtbestandes der Beschäftigten. Allerdings hatten gewisse Erwerbszweige auch mit etwelchen Schwierigkeiten zu kämpfen. Da und dort mussten Betriebe wegen den Auswirkungen des abgeschlossenen Freihandelsvertrages mit der EWG (z. B. Zollabbau) Umstellungen vornehmen. Alsdann machte das vorübergehende Währungschaos verschiedenen Firmen und Branchen, so z. B. der Exportindustrie, zu schaffen. Dazu kamen vielfach harte Konkurrenzbedingungen. Der starke Kosten- und Preisdruck, verbunden mit dem anhaltenden Arbeitskräftemangel, zwangen alsdann viele Arbeitgeber zu Rationalisierungsmassnahmen und Umstellungen. Gegen Ende des Jahres machten sich vor allem in der Automobilindustrie die Auswirkungen der Ölkrise bemerkbar und führten auch in Biel zu ganz unprogrammgemässen Produktionseinschränkungen. Es zeigte sich erneut, wie rasch eine veränderte Situation eintreten kann.

Im Baugewerbe haben besonders die Kreditrestriktionen als Bremse gewirkt, wobei aber die Bautätigkeit im allgemeinen noch sehr rege war. Die Auslastung bei den einzelnen Unternehmen war indessen recht unterschiedlich. Der Personalmangel war u. a. auch im Gastgewerbe, vor allem in den sogenannten untern Chargen, besonders ausgeprägt und stellte diesen Dienstleistungszweig vor ernsthafte Probleme.

Im Zuge von Umstrukturierungen erfolgten in Biel und Umgebung auch wieder einige Betriebsverlegungen und Zusammenschlüsse. Dadurch und infolge von Produktionseinschränkungen musste eine Anzahl Arbeitnehmer anderweitig plaziert werden. Dies bot aber im allgemeinen keine grossen Schwierigkeiten, da z. B. in der Metall- und Uhrenindustrie viele offene Stellen zur Verfügung standen. Allerdings muss in solchen Fällen wieder bemängelt werden, dass bevorstehende Entlassungen von den betreffenden Arbeitgebern nicht frühzeitig genug angekündigt werden.

Gesamtschweizerisch wies das engere Baugewerbe im Jahre 1973 einen Rückgang der beschäftigten schweizerischen Arbeitskräfte auf. Dies war nach den erhaltenen Angaben auch in Biel der Fall, was folgende Aufstellung über die Schweizer-Bauarbeiter in Biel in den letzten Jahren zeigt. Erfreulich ist dabei die zunehmende Zahl von Lehrverhältnissen.

	Maurer	Handlanger	Spezialarbeiter	Total	Lehrlinge
1964	266	204	261	731	—
1968	199	130	270	599	47
1972	146	83	286	515	41
1973	138	71	246	455	63

Arbeitsnachweis Männer und Frauen

Trotz vielen freien Arbeitsplätzen in fast allen Erwerbszweigen ist es oft nicht leicht, die Stellensuchenden vermitteln zu können, weichen doch häufig die Anforderungen und Wünsche auf der einen und andern Seite sehr stark voneinander ab. Kommen dazu noch Behinderungen irgendwelcher Art, so wird eine Vermittlung umso schwieriger.

Durch eine gute Zusammenarbeit mit den verschiedenen Stellen der Sozialen Fürsorge und dank dem grossen Verständnis einiger Arbeitgeber konnten aber auch in solchen Fällen erfreuliche Resultate erzielt werden. Immerhin dürften diese Umstände auch erklären, warum nur verhältnismässig wenig Vermittlungen zustande kommen. Aber auch für den scheinbar kleinen Erfolg lohnt sich der Aufwand.

Viele Arbeitnehmer suchten eine Nebenbeschäftigung, doch entsprachen auch hier die meisten diesbezüglichen Wünsche nicht den vorhandenen Möglichkeiten.

Die Zahl der beim Arbeitsamt gemeldeten freien Arbeitsplätze erfasst natürlich nur einen Bruchteil der tatsächlich vorhandenen unbesetzten Stellen, da die direkte Personalwerbung (Inserate usw.) nach wie vor einen breiten Raum einnimmt. Andererseits können bei einer so angespannten Arbeitsmarktlage auch die weitaus meisten Stellensuchenden auf direktem Weg das Gewünschte finden.

	1973	1972
Zahl der Stellensuchenden	1009	1635
Angemeldete offene Stellen	1044	1117
Zustandegewordene Vermittlungen	324	390

Während die Zahl der gemeldeten offenen Stellen gegenüber dem Vorjahr nur wenig zurückging, haben sich im Berichtsjahr bedeutend weniger Stellensuchende angemeldet. Dies könnte auf die bereits angeführten Gründe zurückzuführen sein, oder aber darauf, dass weniger Arbeitnehmer ihre Stellen gewechselt haben. Der Rückgang beträgt bei den Männern 45% und bei den Frauen 26% und betrifft praktisch alle Berufsgruppen.

Der **Teilzeitarbeit** (und Arbeit auf Zeit) für Frauen ist weiterhin grösste Aufmerksamkeit geschenkt worden. Der Erfolg ist indessen, trotz grossem Zeitaufwand, gegenüber dem Vorjahr stark zurückgegangen. Die Zahl der Zuweisungen und zustandegewordenen Vermittlungen war ungefähr gleich hoch wie 1971 und verteilte sich wie folgt:

	1973	1972
Metall, Maschinen	5	3
Uhren	4	3
Büro und Verkauf	21	31
Gastgewerbe	19	21
Spitäler, Heime	2	8
Hausdienst	23	46
Übrige	9	40
Total Zuweisungen	83	152
davon eingestellt	61	117

Von den Zuweisungen entfallen rund $\frac{1}{2}$ auf Halbtagsarbeit und je $\frac{1}{4}$ auf Stundenarbeit sowie Arbeit auf Zeit. Auffallend war, dass sich bedeutend weniger Interessentinnen für Haushalt-Reinigungsarbeiten usw. zur Verfügung stellten, während andererseits in einigen Branchen, u. a. im kaufmännischen Sektor, weniger geeignete Arbeitsplätze gemeldet wurden. Das Hauptproblem bildet auch hier die Übereinstimmung von Angebot und Nachfrage. Von der weit grösseren Zahl der Stellensuchenden möchten z. B. viele Frauen nur einen Arbeitsplatz mit sehr kurzer und überdies unregelmässiger Arbeitszeit. — Die Unterbringung der

Kinder alleinstehender oder sonst zur Berufstätigkeit gezwungener Mütter stellt immer wieder grosse Probleme, da die vorhandenen Krippen meist besetzt sind. Die Ausweichmöglichkeit auf einen ausreichenden und regelmässigen Verdienst durch **Heimarbeit** ist praktisch kaum vorhanden. Wohl kamen dafür einige Vermittlungen mehr zustande als im Vorjahr, nämlich 18 gegenüber 12, und zwar in folgenden Branchen: Armbänder, Uhrenfournituren und -montage, Elektronik und Industriefedern. In den meisten Fällen dürfte bei den Heimarbeit suchenden Frauen wirklich ein materielles Bedürfnis vorliegen, doch kann leider nur ein kleiner Teil dieser Personen vermittelt werden.

Zur **Arbeitslosenkontrolle** erschienen lediglich 4 Frauen, davon 3 Heimarbeiterinnen, während insgesamt 36 Tagen. (Vorjahr 19 Personen und 565 Tage.)

Für den **freiwilligen Landdienst** wurden 19 Anmeldungen (von 2 Knaben und 17 Mädchen) an die Zentralstelle in Bern weitergeleitet.

Ausländische Arbeitskräfte

Die allgemeine Fremdarbeiterpolitik unseres Landes ist und bleibt wahrscheinlich auch in den nächsten Jahren stark umstritten, denn bei den sehr unterschiedlichen und sogar gegensätzlichen Meinungen ist es praktisch ausgeschlossen, allgemein befriedigende Lösungen zu finden.

Mit dem Bundesratsbeschluss vom 6. 7. 1973 über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer ist die restriktive Zulassungspraxis noch verschärft worden. —

Die bedeutendste Änderung gegenüber der vorangegangenen Ordnung ergab sich bei den Saisonarbeitskräften, indem wie bei den Jahresaufenthaltern kantonale Höchstzahlen festgelegt wurden, innerhalb welcher die Kantone Einreisebewilligungen erteilen können. Für die Periode vom 1. 10. 73 bis zum 30. 9. 74 wurde der gesamtschweizerische Plafond auf 192 000 Saisonniers fixiert, wovon 24 299 für den Kanton Bern. Die Zuteilung auf die einzelnen Branchen bleibt in der Kompetenz der Kantone. Für das Baugewerbe gilt die Sonderregelung, dass neue Saisonarbeiter jeweils erst ab 1. April einreisen dürfen. — Das Jahreskontingent für neue aus dem Ausland zuziehende Jahresaufenthalter wurde auf 10 000 festgesetzt, wobei aber der Bundesrat vorerst nur 5000 freigegeben hat (935 bzw. 468 für den Kanton Bern). Dies entspricht einem Drittel der Vorjahres-Zuteilung.

Gestützt auf den erwähnten Bundesratsbeschluss ist im Kanton Bern am 26. 9. 73 vorab ein Regierungsratsbeschluss betreffend die Jahresaufenthalter erlassen worden, mit den Bedingungen für Zuteilungen aus dem kantonalen Kontingent.

Vorausgehend konnten während mehreren Monaten mangels verfügbarem Kontingent keine zusätzlichen Bewilligungen erteilt werden; nachher verzichteten viele Arbeitgeber, trotz prekären Personalverhältnissen, nach erhaltener Auskunft und Einsichtnahme in die wesentlich strengeren Zuteilungsbestimmungen auf die Einreichung eines Sondergesuches. Diese Umstände erklären den bedeutenden Rückgang bei den Ausnahmegesuchen um Zuteilung von Jahresaufenthaltern zulasten des kantonalen Kontingentes gemäss nachstehenden Angaben:

Ausnahmegesuche um Zuteilung von Jahresaufenthaltern zulasten des kantonalen Kontingentes:

Berufsgruppe	Anzahl Gesuche	davon ganz oder teilw. bew.	abgew.	gewünschte Zahl Ausländer	davon bewilligt
Nahrungsmittel	4	4	—	11	8
Holz- und Baugewerbe	5	4	1	7	5
Metalle und Maschinen	12	11	1	62	25
Uhren und Bijouterie	3	3	—	6	3
Gastgewerbe	34	19	15	66	20
Hausdienst	4	3	1	4	3
Übrige Berufe	7	3	4	10	3
Total	69 (132)	47 (91)	22 (41)	166 (329)	67 (138)

Durch das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit und das Eidg. Volkswirtschaftsdepartement sind in Spezialfällen zusätzlich je 2 Ausländer zulasten des Bundeskontingentes bewilligt worden, während die erwähnten Instanzen je einen Rekurs abgewiesen haben. — Das Biga hatte ausserdem einige Gesuche für Saisonarbeitskräfte des Baugewerbes, für höhere Zuteilungen bzw. vorzeitige Einreisen, zu begutachten.

Für die Neuregelung betreffend Saisonarbeitskräfte mussten im Kanton zusätzliche Erhebungen durchgeführt werden, wobei sich herausstellte, dass die Ausnützung der bisherigen Saisonkontingente unterschiedlich, aber im Berichtsjahr allgemein geringer war als im Vorjahr.

Zu begutachten waren für Biel insgesamt folgende Gesuche für ausländische Arbeitskräfte:

Einreise/Stellenantritt	2966
Stellenwechsel	193
Verlängerungen	75
Abweisungen	53
Total Gesuche	3287

Die Zuteilungen für Saisonarbeiter der Bauunternehmer von Biel und im Seeland sind wie bisher in Zusammenarbeit mit den paritätischen Regionalkommissionen im Baugewerbe vorgenommen worden, wobei die Zuteilungen für das Seeland in vorstehenden Zahlen nicht inbegriffen sind.

	Maurer	Handlanger	Spezial- arbeiter	Total
Biel Stadt	666 (674)	894 (902)	353 (390)	1913 (1966)
Seeland	303 (288)	416 (398)	104 (66)	823 (752)

Für nicht eingereiste oder wieder ausgetretene Saison-Bauarbeiter mussten 459 (654) Ersatzbewilligungen ausgestellt werden.

Umwandlungen von Saison- in Jahresbewilligungen konnten unter bestimmten Voraussetzungen direkt durch die Fremdenpolizei vorgenommen werden, ohne Rücksicht auf den Arbeitsmarkt. Bei den betreffenden Ausländern sind dann grundsätzlich die Voraussetzungen für den Familiennachzug gegeben, was weitgehend die Zunahme der ausländischen Wohnbevölkerung trotz Beschränkungsmassnahmen erklärt. — In Biel wurden am Jahresende insgesamt 11 699 (11 556) Ausländer gezählt, von denen rund 59 % Niederlasser sind.

Zusammen mit den paritätischen Regionalkommissionen für das Baugewerbe und mit der Gewerbebehörde hatte sich das Arbeitsamt in Einzelfällen noch mit mangelhaften Unterkünften für ausländische Arbeitskräfte zu befassen. Die betreffenden Arbeitgeber wurden aufgefordert, die festgestellten Mängel im Interesse aller raschmöglichst zu beheben, was teilweise bereits geschehen ist oder längerfristig geschehen soll.

Den Ausländern steht das Arbeitsamt für verschiedene Auskünfte, vor allem über die mit Arbeitsverhältnissen zusammenhängenden Fragen, zur Verfügung; dieser Auskunftsdienst wird laufend in Anspruch genommen.

Ackerbaustelle

	1972	1973
Ausgerichtete Anbauprämien für Futtergetreide	16 562.—	16 557.50
Anbaufläche in Aren	2 363	2 201
Ansatz je Are	7.—	7.50
Anzahl Landwirte	11	11
Anbauprämien für Körnermais	1 882.50	1 162.50
Anbaufläche in Aren	251	225
Ansatz je Are	7.50	7.50
Anzahl Landwirte	3	3
Rückerstattung des Zollzuschlages für in der Landwirtschaft verbrauchte Treibstoffe;		

Auszahlungen an 13 Landwirte für 1971/72 7 219.90 8 344.30

Die Kontrollen durch das Arbeitsamt erfolgen nach den Weisungen der Kant. Landwirtschaftsdirektion und der Eidg. Oberzolldirektion; die Auszahlungen gehen zu deren Lasten.

Städt. Arbeitslosenversicherungskasse

	1972	1973
Mitgliederbestand am 31. Dez.	624	595
Prämien	7 854.—	7 363.60
Taggeldbezüge	4	0
Arbeitslosenentschädigungen	2 225.—	0
Kassenvermögen	1 402 801.50	1 464 357.25
Nettorendite der Wertschriften	4,3 %	4 ¼ %
Zins für Depot bei der Gemeinde Biel	4 %	4 %

Die städt. Arbeitslosenversicherungskasse Biel hatte in den letzten Jahren sehr wenig und im Berichtsjahr überhaupt keine Arbeitslosentaggelder auszusahlen. Dies soll als ein gutes Zeichen angesehen werden. Allerdings ist zu wünschen, dass die jetzige Arbeitslosenversicherung möglichst bald in eine schweizerische Strukturrisiko-Versicherung umgestaltet wird. Dieses Ziel ist etwas näher gerückt, denn nach einem durchgeführten Vernehmlassungsverfahren zu einer Neukonzeption der Arbeitslosenversicherung hat der Bundesrat eine Expertenkommission eingesetzt, die Vorschläge zu einer zeitgemässen Versicherung auszuarbeiten hat. — Einige vordringliche Fragen wurden im Berichtsjahr durch eine kleine Revision des Bundesgesetzes über die Arbeitslosenversicherung geregelt: Erhöhung des höchstversicherbaren Verdienstes von bisher Fr. 48.— pro Tag auf Fr. 80.—, Erhöhung der Grundentschädigung und der Taggeldzuschläge bei Unterhaltspflichten.

Entsprechend der ausserordentlich günstigen Arbeitsmarktlage hat der Mitgliederbestand einen neuen Tiefstand seit Bestehen der Kasse (1926) erreicht. Dieser Mitgliederschwund ist seit Jahren bei den meisten Arbeitslosenkassen festzustellen.

Das Vermögen der städt. Arbeitslosenversicherungskasse ist zu 94 % in Obligationen angelegt und der Rest auf Kontokorrent der Stadtkasse Biel.

Hilfsfonds des städt. Arbeitsamtes für Arbeitslose und Bedürftige

	Fr.
Bestand am 1. Januar 1973	64 527.40
Zinserträge	2 762.50
	67 289.90
Depotgebühren und Titelstempel	40.—
	67 249.90
Eingang aus Rückzahlung eines Kleindarlebens	160.—
Bestand am 31. Dezember 1973	67 409.90

Gemeindeausgleichskasse

Die Sozialversicherungen der Schweiz gerieten im Berichtsjahr neuerdings ins Blickfeld der öffentlichen Diskussionen. Diesmal ging es allerdings nicht primär um grundsätzliche Fragen der Altersvorsorge. Vielmehr wurden die Auswirkungen der Lohn- und Preisentwicklung auf die wirtschaftliche Existenz der Altersrentner näher untersucht. Wir rufen in Erinnerung, dass sowohl Bundesrat wie Parlament mit der 8. AHV-Revision beabsichtigten, die AHV- und IV-Renten zu existenzsichernden Leistungen auszubauen. Dieses Ziel sollte durch zwei massive Rentenerhöhungen am 1. Januar 1973 und 1. Januar 1975 erreicht werden. Gleichzeitig mit dem Ausbau der 1. Säule unserer

Altersvorsorge sollten die umstrittenen Ergänzungsleistungen schrittweise verschwinden.

Die beängstigende Lebenskostenverteuerung 1973 und zu Beginn des Jahres 1974 hat alles wiederum in Frage gestellt. Es ist doch eine unbestrittene Tatsache, dass beträchtliche Mietzins- und Preiserhöhungen die wirtschaftlich schwächsten Bevölkerungsgruppen, und dazu gehören unter anderem auch 500 000 AHV/IV-Rentner, besonders hart trifft. Diese unerfreuliche Kostenentwicklung gibt uns die Gewissheit, dass das Ziel der 8. AHV-Revision nicht erreicht werden kann. Niemand wird doch ernsthaft behaupten wollen, die vorgesehene AHV-Mindestrente von Fr. 500.— im Monat für eine alleinstehende Person genüge ab 1. Januar 1975 zur Sicherstellung eines einfachen und menschenwürdigen Daseins. Wir werden gezwungenermassen noch während vieler Jahre auf die stark kritisierten Ergänzungsleistungen zur AHV/IV angewiesen bleiben.

So ist der Ruf nach einem angemessenen Kostenausgleich bei der AHV für die Jahre 1973 und 1974 durchaus verständlich. Vergessen wir aber nicht, dass z. B. die Auszahlung einer 13. Monatsrente an alle Leistungsbezüger rund 600 Mio. Franken kostet und dieser beträchtliche Mehraufwand die Betriebsrechnung der AHV/IV angeblich aus dem Gleichgewicht zu werfen droht.

Über die am 2. Dezember 1972 durch das Volk beschlossene «2. Säule» unserer Altersvorsorge, die sogenannte **obligatorische berufliche Vorsorge** herrscht weiterhin grosses Stillschweigen. Wohl kommen sporadisch durch Berufsverbände ausführliche Zwischenberichte heraus. Über das Grundkonzept und die zu lösenden Hauptprobleme, wie Freizügigkeit, Finanzierung der Eintrittsgeneration, Überversicherung usw., ist man sich offenbar unter den Sozialpartnern noch nicht einig. Sicher ist nur, dass die berufliche Altersvorsorge nicht vor dem 1. Januar 1976 in Kraft tritt.

Verbleibt noch ein anderes sozial-politisches Problem unseres Landes ungelöst, nämlich die **Kranken-, Unfall- und Mutterschaftsversicherung**. Hier muss unbedingt in den nächsten Jahren eine gesamtschweizerische Lösung entstehen, koste diese nun zwei oder drei Lohnprozente. Die heute gültige Lösung bringt viele Familien und Rentner in finanzielle Bedrängnisse.

Ganz nebenbei und fast unbemerkt wickelte sich im Herbst 1973 die Revision der **Erwerbsersatzordnung für Dienstpflichtige** ab. Es ging auch hier nicht um strukturelle Änderungen, sondern um die Erhöhung der Leistungsansätze um 50%. Diese betragen ab 1. Januar 1974:

- a) Rekruten und Nichterwerbstätige, Fr. 7.20 im Tag (bisher Fr. 4.80)
- b) Alleinstehende Erwerbstätige, zwischen Fr. 7.20 und Fr. 22.50 im Tag (bisher Fr. 4.80 bis Fr. 15.—)
- c) Verheiratete Erwerbstätige, zwischen Fr. 18.— und Fr. 56.30 im Tag (bisher Fr. 12.— und Fr. 37.50)
- d) Beförderungsdienste: Ledige, Fr. 18.— im Tag (bisher Fr. 12.—); Verheiratete, Fr. 37.50 im Tag (bisher Fr. 25.—)
- e) Betriebszulage für Selbständigerwerbende, Fr. 13.50 im Tag (bisher Fr. 9.—)

Seit vielen Jahren sind die kantonalen Ausgleichskassen einem harten Existenzkampf ausgesetzt. Auf der einen Seite werben uns die Verbandsausgleichskassen mit durchaus legalen Mitteln die gutorganisierten und finanzstarken Mitglieder ab und übergeben uns dafür die sogenannten schwarzen Schafe. Auf der andern Seite werden von den gleichen Berufsverbänden bestehende Familienausgleichskassen aufgelöst und deren Mitglieder an die kantonalen Ausgleichskassen angeschlossen, sobald die Betriebsrechnung nicht mehr ausgeglichen ist. Durch diese Entwicklung fallen den Kantonen und Gemeinden Mehrarbeiten, beziehungsweise Mehrkosten an, für welche sie keine entsprechenden Verwaltungsentschädigungen erhalten. Mit andern Worten ausgedrückt, will man den Kantonen gerade diejenigen Aufgaben übertragen, die den Berufsverbänden nicht passen oder finanziell nicht interessant sind.

Die unserer Zweigstelle angeschlossenen beitragspflichtigen Mitglieder haben daher im Berichtsjahr um weitere 26 Einheiten abgenommen.

Mitgliederbestand

	Situation 31. 12. 1973	Situation 31. 12. 1972
Landwirtschaftsbetriebe	15	17
Handel, Gewerbe, Industrie	1752	1762
Vereine	133	132
Verwaltungen	12	12
Hausdienstarbeitgeber	107	119
Nichterwerbstätige	168	174
Arbeitnehmer ohne beitragspflichtige Arbeitgeber	13	10
	<u>2200</u>	<u>2226</u>

Diese 2200 abrechnungspflichtigen Mitglieder bezahlten die gesetzlichen AHV/IV/EO-Beiträge von rund 21 000 versicherten Personen mit einem geschätzten Gesamteinkommen von 240 Mio. Franken.

Die gesetzlichen **Versicherungsprämien** haben insgesamt um nahezu 48% zugenommen. Dies entspricht einer ordentlichen Jahreszuwachsrate um 8% und Mehreinnahmen aus Beitragserhöhungen von 40%. Die Beitragserhöhungen wurden notwendig, um die im Zusammenhang mit der 8. AHV-Revision massiv heraufgesetzten Versicherungsleistungen decken zu können. In Zukunft wird bei jeder AHV/IV-Rentenerhöhung gleichzeitig eine entsprechende Beitragserhöhung notwendig.

Versicherungsprämien

	Beiträge 1973 Fr.	Beiträge 1972 Fr.	Veränderg. in %
Persönliche AHV/IV/EO- Beiträge von Selbstän- digerwerbenden . . .	2 398 459.80	1 705 221.75	+40,66
Paritätische AHV/IV/EO- Beiträge von Arbeitge- bern u. Arbeitnehmern	17 055 044.98	11 118 812.22	+53,39
Total AHV/IV/EO-Bei- träge	19 453 504.78	12 824 033.97	+51,69
Beiträge gemäss Ge- setz für Kinderzulagen an Arbeitnehmer vom 5. 3. 1961	1 394 281.34	1 262 579.75	+10,43
Beiträge für Familien- zulagen des Bundes und des Kantons Bern (Landwirtschaft) . . .	1 931.10	2 773.80	—30,43
Total Beiträge	20 849 717.22	14 089 387.52	+47,98

Trotz der nochmaligen Abnahme der Anzahl Bezüger von ausserordentlichen AHV-Renten, sind die gesetzlichen **Versicherungsleistungen** um gesamthaft 38,81% gestiegen. Dies ist die höchste je erzielte Zuwachsrate. Zweifellos spielt hier die 8. AHV-Revision die entscheidende Rolle. Bemerkenswert ist ferner die Verdoppelung der IV-Leistungen in einem Jahr. Genau nach Programm nahmen die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV um rund 1/3 ab und zwar sowohl Bezügerzahl wie effektive Leistung. Der Arbeitsaufwand mit den Zusatzleistungen ist allerdings immer noch gewaltig und dürfte sich in den kommenden Jahren nur um wenigens reduzieren.

Versicherungsleistungen

	Leistungen		Veränderg. in %
AHV-Renten:	1973 Fr.	1972 Fr.	
— ordentliche Rente	20 180 786.—	12 643 501.—	+59,61
— ausserordentl. Rente	2 244 748.—	1 616 442.—	+38,88
	<u>22 425 534.—</u>	<u>14 259 943.—</u>	<u>+57,26</u>

Invalidenrenten	3 158 564.—	1 567 843.—	+101,46
Hilflosenentschädigungen AHV/IV	265 400.—	147 863.—	+79,49
Erwerbsausfallentschädigungen EO	807 964.—	752 870.—	+ 7,32
	26 657 462.—	16 728 519.—	+59,35
Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	3 082 977.—	4 545 403.—	—32,17
Kinderzulagen an nichtlandwirtschaftliche Arbeitnehmer	1 081 169.—	924 961.—	+16,89
Familienzulagen für die Landwirtschaft (Bund und Kanton)	7 828.—	10 200.—	—23,25
Gesamte Jahresleistg.	30 829 436.—	22 209 083.—	+38,81

Die Umstrukturierung in der Altersvor- und Fürsorge widerspiegelt sich klar in den **Gemeindebeiträgen an die Sozialversicherungswerke**. Wohl verbleibt der Gesamtaufwand seit dem Jahre 1972 auf 3,2 Mio. Franken; intern sind aber grosse Verschiebungen festzustellen. So nimmt der Gemeindebeitrag an die AHV und IV im 1974 vermutlich um nahezu 600 000 Franken zu, bei entsprechender Abnahme der Zusatzleistungen EL/Z. Die skizzierte Kostenstruktur ist allerdings an die Voraussetzungen gebunden, dass im Jahre 1974 nebst dem vorgesehenen Teuerungsausgleich bei den Ergänzungsleistungen keine Winterzulage der Gemeinde Biel zur Auszahlung gelangt.

	1972	1973	1974
Gemeindebeitrag	Fr.	Fr.	Voranschlag
an die AHV	754 014.—	775 830.—	1 220 000.—
an die IV	370 959.—	418 203.—	590 000.—
an die EL	952 108.—	981 125.—	740 000.—
an die Familienzulagen in der Landwirtschaft	657.—	609.—	750.—
	2 077 738.—	2 175 767.—	2 550 750.—
zuzügl. Gemeindebeitrag an die Kant. Zuschüsse (Z)	810 605.—	735 000.—	685 000.—
zuzügl. Winterzulage	322 611.—	270 900.—	—
	3 210 954.—	3 181 667.—	3 235 750.—

Gemeindestelle für AHIF Biel

Gestützt auf das kantonale Dekret vom 12. September 1966 richten die bernischen Gemeinden Zuschüsse an Betagte, Hinterlassene und Invalide aus. Diese kantonalen Fürsorgeleistungen bleiben solange unbedingt erforderlich, bis die staatlichen AHV/IV-Renten existenzsichernd ausgebaut sind. Mit den beträchtlich erhöhten AHV/IV-Leistungen seit dem 1. Januar 1973 nahmen sowohl die vom Bund zu 50 % subventionierten Ergänzungsleistungen, wie auch die kantonalen Zuschüsse ab. Die Abnahme um rund 20 % erstreckte sich auf die Anzahl Leistungsbezüger und den frankemässigen Betrag. Durch den Wegfall von 700 Dossiers wurden insgesamt 1,8 Mio. Franken eingespart. Allerdings hüte man sich vor übertriebenen Hoffnungen. Die umstrittenen Zusatzleistungen zur AHV/IV werden in den kommenden Jahren nicht mehr wesentlich abgebaut werden können. Dafür sorgt die starke Lebenskostenverteuerung. Vielmehr erwarten wir ab 1. Januar 1975 ein neues Ansteigen der Ergänzungsleistungen.

Die Zusatzleistungen betragen im Berichtsjahr

	1973	1972
	Bezüger Leistungen Fr.	Bezüger Leistungen Fr.
Ergänzungsleistungen	1183 3 082 977.—	1764 4 545 403.—*
Kant. Zuschüsse	1523 1 470 794.—	1639 1 762 205.—*
Winterzulage	— 270 900.—	— 322 611.—
	2706 4 824 671.—	3403 6 630 219.—

* 13 Monatsraten

Kurz vor Jahresende beschloss der Stadtrat von Biel mit der Annahme der Motion M. Karrer (SPS-Fraktion) die Entrichtung einer einmaligen Winterzulage in der Höhe wie im Vorjahr, nämlich: Fr. 200.— für alleinstehende Personen und Fr. 300.— für Ehepaare.

Durch Mobilisierung aller verfügbarer Mitarbeiter konnte das Weihnachtsgeschenk tatsächlich noch vor den Festtagen an die 1274 Rentner ausbezahlt werden. Die Sonderaktion war als Teuerungsausgleich gedacht und kostete der Stadt Biel Fr. 270 900.—.

Die Gemeindestelle für Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge hat wiederum verschiedene Naturalaktionen an bedürftige Gemeindebürger durchgeführt. So wurden 865 Semester- und 217 Jahresabonnemente der städtischen Verkehrsbetriebe Biel (im Vorjahr 1042 Abonnemente) zu stark reduzierten Preisen abgegeben. Ferner verkauften wir 10 400 kg verbilligte Kartoffeln und 4800 kg Äpfel. 18 Hundebesitzer erhielten einen Gutschein im Wert von 25 Franken oder genau die Hälfte der gesamten Hundetaxe.

Gemeindestelle für Krankenversicherung

Am 19. März unterbreitete der Bundesrat der Bundesversammlung die Botschaft betr. einen **Gegenvorschlag zu dem von der Sozialdemokratischen Partei der Schweiz eingereichten und vom Schweizerischen Gewerkschaftsbund unterstützten Volksbegehren für eine soziale Krankenversicherung**. Das Konzept der Landesregierung für einen entsprechenden neuen Verfassungsartikel verzichtet im Gegensatz zur Initiative auf die Einführung einer eigentlichen Mutterschaftsversicherung sowie auf den Einschluss der Zahnbehandlungskosten in die Krankenpflegeversicherung. Es sieht auch **kein generelles Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung vor**. Die Versicherungspflicht hätte sich auf Behandlungen in Heilanstalten sowie auf ähnliche aufwendige Untersuchungen und Behandlungen zu beschränken. Die Versicherung für andere Untersuchungen und Behandlungen wäre von Bundes wegen freiwillig. **Das Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung** würde sich auf die Arbeitnehmer beschränken. Im Verfassungsartikel wäre kein zu versicherndes Mindesttaggeld festgelegt (Initiative: 80 % des Lohnes). Die Vorlage enthält andererseits eine Bestimmung, welche die Kantone verpflichtet, insbesondere dafür zu sorgen, dass sich die wirtschaftlich schwächeren Bevölkerungsgruppen zu tragbaren Bedingungen versichern können. **Die Teilfinanzierung durch Lohnprozente** wird nicht ausdrücklich vorgesehen. Eine Vorschrift, wonach die **freie Wahl der Krankenkasse** garantiert wäre, fehlt, ebenso eine solche über die **Tarifflicht der Medizinalpersonen**. Die Vorlage vermochte in dieser Fassung niemanden recht zu befriedigen. Die SPS betrachtete sie nicht als Alternative zum Volksbegehren.

Auch die **Ärzte, die Zahnärzte und die Krankenkassen** konnten sich mit dem Gegenvorschlag des Bundesrates nicht befriedigen. Sie führten im Frühjahr **gemeinsame Verhandlungen** durch und unterbreiteten der vorbereitenden Kommission des Ständerates und dem Eidgenössischen Departement des Innern **konkrete Vorschläge für eine Neuordnung der Krankenversicherung**. Wir erwähnen kurz die wichtigsten vom Vorschlag des Bundesrates abweichenden Punkte:

- **Die Krankenpflegeversicherung ist von den vom Bund anerkannten Krankenkassen durchzuführen.** Initiative und Gegenvorschlag sprechen lediglich von der Berücksichtigung der bestehenden Krankenkassen.
- **Ein Obligatorium auf Bundesebene ist nicht vorgesehen.** Wie bis jetzt können die Kantone die Versicherung allgemein oder für einzelne Bevölkerungskreise obligatorisch erklären.
- **Die Finanzierung soll durch Individualprämien der Versicherten, durch Subventionen des Bundes und der Kantone sowie durch einen ergänzenden allgemeinen Beitrag erfolgen.** Der allgemeine Beitrag ist durch Son-

ersteuern auf gesundheitsschädigenden Waren und durch Leistungen nach den Regeln der AHV seitens aller erwerbstätigen Personen aufzubringen. Für Arbeitnehmer trägt der Arbeitgeber die Hälfte des Lohnprozentualen Beitrages.

Die Krankengeldversicherung ist ebenfalls von den bestehenden Versicherungsträgern durchzuführen.

In die vom Bund zu fördernden **Bestrebungen der Kantone zur Gewährleistung einer ausreichenden, medizinischen Versorgung für die ganze Bevölkerung** soll ausdrücklich die **Hauspflege einbezogen werden.**

Der **Ständerat** beschloss am 25. September eine gegenüber den Vorschlägen des Bundesrates und der Allianz der Ärzte, Zahnärzte und Krankenkassen abweichende Fassung des Gegenvorschlages zur SP-Initiative. Darin war nur noch von der Kranken- und Unfallversicherung die Rede. Das Wort «sozial» wurde weggelassen. **Die Verankerung eines teilweisen Obligatoriums auf Bundesebene im Verfassungsartikel war nicht mehr vorgesehen.** Vielmehr sollte dem Bund und den Kantonen die Befugnis zugestanden werden, die Versicherung allgemein oder für einzelne Bevölkerungsschichten obligatorisch zu erklären. Die Krankenpflegeversicherung sollte durch Beiträge der Versicherten, des Bundes und der Kantone finanziert werden, **unter Überbindung eines angemessenen Anteils der Krankenpflegekosten an die Versicherten.** Ferner war ein allgemeiner, nach den Regeln der AHV zu erhebender Beitrag vorgesehen, welcher zugunsten der gesamten Bevölkerung, insbesondere für die **Verbilligung der Behandlung in Heilanstalten** Verwendung zu finden hätte. Er sollte 2% des Erwerbseinkommens nicht übersteigen und wäre bei Arbeitnehmern zur Hälfte durch den Arbeitgeber zu tragen gewesen.

Die in der **Krankengeld- und Unfallversicherung** vorgesehenen **Obligatorien** wurden durch **Kannvorschriften** ersetzt. All diese Änderungen hätten die Wirksamkeit der Neuordnung stark herabgesetzt.

Der Nationalrat fasste am 28. November 1973 über den neuen Verfassungsartikel Beschluss. Er hielt an der Bezeichnung **«Soziale Kranken- und Unfallversicherung»**, gemäss dem Vorschlag des Bundesrates, fest und nahm auch den **Tarifschutz der Versicherten** in die Vorlage auf. Hinsichtlich des Obligatoriums in der Krankenpflege stimmte er der Kannformel des Ständerates zu. Der Verwendungszweck des nach den Regeln der AHV zu erhebenden, allgemeinen Beitrages wurde etwas umfassender umschrieben: **«Insbesondere Verbilligung der Heilanstaltsbehandlung und der Hauspflege sowie für Mutterschaftsleistungen und präventiv-medizinische Massnahmen.** Der Rat entschied sich für einen Höchstansatz von 3% des Erwerbseinkommens. Am **Obligatorium in der Krankengeld- und Unfallversicherung für Arbeitnehmer** wurde festgehalten.

Ferner fand die neue Bestimmung Aufnahme in den Artikel, dass der Bund befugt ist, **Vorschriften über die berufliche Ausbildung des Pflegepersonals sowie des medizinischen Hilfspersonals** aufzustellen.

Am 29. Januar 1974 erklärte sich der **Ständerat** bereit, der Bezeichnung **«Soziale Kranken- und Unfallversicherung»** und der Aufnahme des Tarifschutzes zugunsten der Versicherten in den Verfassungsartikel zuzustimmen. Er erklärte sich auch mit der vom Nationalrat umschriebenen Zweckbestimmung des allgemeinen, nach den Regeln der AHV zu erhebenden Beitrages einverstanden, strich aber das Wort «insbesondere».

Da der Nationalrat dem beipflichtete, wurde die fragliche Aufzählung abschliessend. In der Sitzung vom 7. März 1974 fand sich der Ständerat schliesslich dann doch noch mit den vom Nationalrat beschlossenen 3 Lohnprozenten ab, womit sämtliche Differenzen zwischen den beiden Räten bereinigt waren. Es bleibt nun das Ergebnis der Volksabstimmung abzuwarten. — **Nationalrat Dr. med. P. Gehler** hatte in einem **Postulat** angeregt, es sei, ohne die Gesamtrevision der Krankenversicherung abzuwarten,

- älteren Leuten während begrenzter Zeit Gelegenheit zu bieten, zu angemessenen Bedingungen einer Krankenkasse beizutreten;
- die Begrenzung der Leistungsdauer für Spitalbehandlungen aufzuheben,

und die **finanzielle Mehrbelastung** durch eine beträchtliche **Erhöhung der Franchise** und eine **angemessene Beteiligung des Bundes** auszugleichen. Der Bundesrat stellte sich in seiner Antwort auf den Standpunkt, dass die beiden Begehren durchaus begründet waren, es jedoch tunlich sei, mit den auf Gesetzesebene zu verwirklichenden Verbesserungen bis nach der Abstimmung über den Verfassungsartikel zuzuwarten. In diesem Sinne wurde das Postulat überwiesen.

Frau Nationalrat H. Meyer reichte ein **Postulat** ein, womit sie die Einführung der folgenden obligatorischen Beitragsleistungen der Krankenpflegeversicherung für die **Hauskrankenpflege** anregte:

- a) an die Kosten der vom Arzt verordneten Pflegeleistungen von diplomierten Krankenschwestern und -pflegern sowie von Krankenpflegerinnen und -pflegern mit Fähigkeitsausweis des Schweizerischen Roten Kreuzes;
- b) an die Kosten der vom Arzt als notwendig bescheinigten Pflege- und Haushaltleistungen von ausgebildeten Hauspflegerinnen;
- c) an die Kosten der vom Arzt als notwendig bescheinigten Pflege- und Haushaltleistungen von Angehörigen oder andern Personen, sofern dadurch deren eigene Berufsausübung eingeschränkt oder verhindert wird.

Ferner lud sie die Landesregierung ein, zu prüfen, ob durch Bundesbeiträge die Schaffung lokaler oder regionaler Zentren, die eine leistungsfähige Hauskrankenpflege aufrecht erhalten sollen, gesamtschweizerisch gefördert werden kann.

Der **Minimaltarif für die Pflege in den Gottesgnadasylen** (Schlössliheim Mett) ist für 1973 auf Fr. 24.— und für 1974 auf Fr. 30.— festgesetzt worden. Die Krankenpflegeversicherung übernimmt einen Anteil von Fr. 9.— für spitalpflegebedürftige Patienten.

Auf den 1. Juni wurde der **Teuerungszuschlag auf den Ansätzen des zwischen den Ärzten und den Krankenkassen vereinbarten Tarifes** von 35 auf 50% erhöht. Des weitern traten **neue Taxen für die Laboruntersuchungen und die Injektionstherapie** in Kraft. Ferner sind Leistungen für die **Psychotherapie in Gruppen** in den Vertrag aufgenommen worden. Die für die Einteilung der Versicherten in die Gruppen I (Mitglieder in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen) und II (Mitglieder aus dem Mittelstand) massgebenden Einkommensgrenzen (steuerpflichtige Einkommen) haben auf den gleichen Zeitpunkt die folgende Erhöhung erfahren:

Ledige Personen von Fr. 15 000.— auf Fr. 20 000.—

Verheiratete Personen von Fr. 20 000.— auf Fr. 25 000.—

Dazu kommt ein Kinderzuschlag von Fr. 800.— für jedes vom Steuerpflichtigen unterhaltene, nicht erwerbstätige Kind unter 18 Jahren sowie für Kinder, die sich in einer Berufslehre befinden oder studieren.

Am 1. September trat der zwischen den Krankenkassen und dem **Bernischen Säuglingsspital Efenau** abgeschlossene Vertrag in Kraft. Die Behandlungspauschale zulasten der Krankenpflegeversicherung beträgt Fr. 35.— je Tag, der Pensionszuschlag zulasten des Patienten (Spitalzusatzversicherung) Fr. 20.— je Tag.

Die **ambulanten Behandlungen in der Psychiatrischen Universitätsklinik Bern** sind Gegenstand eines ebenfalls vom 1. September hinweg wirksamen Vertrages. Er hat auch für die übrigen psychiatrischen Kliniken Gültigkeit.

Das **bernische Spitalgesetz** ist in der Volksabstimmung vom 1./2. Dezember mit 164 834 Ja- gegen 34 477 Neinstimmen überzeugend angenommen und auf den 1. Januar 1974 in Kraft gesetzt worden.

Sämtliche **Verträge zwischen den Spitälern und den Krankenkassen** waren auf den 31. Dezember 1973 gekündigt worden. Aus den Verhandlungen ergaben sich die folgen-

den neuen Tagespauschalen, welche auf den 1. Januar 1974 in Kraft traten:

Spital	Behandlungspauschale			Pensionszuschlag		
	bisher Fr.	neu Fr.	Diff. Fr.	bisher Fr.	neu Fr.	Fr.
Inselspital	44.—	62.—	18.—	20.—	28.—	8.—
Frauenspital	33/38.—	51.—	13/18.—	19.—	26.—	7.—
Gemeinde- und Bezirksspitäler:						
Gruppe 1, z. B. Bezirksspital Biel	38.—	51.—	13.—	19.—	26.—	7.—
Gruppe 1a, z. B. Wildermeth Biel	36.—	49.—	13.—	19.—	26.—	7.—
Gruppe 1b, z. B. Zieglerspital Bern	33.—	45.—	12.—	19.—	26.—	7.—
Gruppe 2 (Aarberg, St. Imier)	30.—	41.—	11.—	17.—	23.—	6.—
Gruppe 3 (Belp)	25.—	34.—	9.—	17.—	23.—	6.—
Gruppe 4 (Jegenstorf)	19.—	26.—	7.—	16.—	22.—	6.—
Psychiatriekliniken	12/15.—	20.—	5/8.—	10.—	13.—	3.—
Tbc- und Mehrzwecksanatorien:						
Spitalabteilungen	19/25.—	34.—	9/15.—	16/17.—	23.—	6/7.—
Tbc-Stationen	26.—	34.—	8.—	6.—	8.—	2.—
Maison Blanche	17.—	22.—	5.—	6.—	8.—	2.—

Pauschalzuschlag bisher: Fr. 2.50/8.50, neu: Fr. 11.—
Pauschalzuschlag bisher: Fr. 1.50, neu: Fr. 2.—

Mit dem Insel- und mit dem Frauenspital besteht auch ein **Tarif für ambulante Behandlungen**. Derjenige für die Gemeinde- und Bezirksspitäler war Ende des Jahres in Vorbereitung und dürfte auf den 1. Juli 1974 in Kraft gesetzt werden können.

Die Arbeitsgemeinschaft der bernischen Krankenkassen hat den angeschlossenen Verbandskassen empfohlen, auf freiwilliger Basis, Beiträge aus der Krankenpflegeversicherung für gewisse, ärztlich verordnete **Leistungen in der Hauspflege** zu gewähren, sofern diese durch die Gemeindekrankenpflege oder durch private Krankenpflegeorganisation erbracht werden.

Die stark fortschreitende Geldentwertung, insbesondere auf dem Gebiet der Krankenpflege, erforderte eine entsprechende **Anpassung der obligatorischen Krankenversicherung der Einwohnergemeinde Biel**. Der **Gemeinderat** vereinbarte mit den Vertragskrankenkassen eine Erhöhung des versicherten Spitaltaggeldes von Fr. 20.— auf Fr. 30.— mit Wirkung ab 1. Januar 1974. Auf den gleichen Zeitpunkt traten die folgenden **Prämien erhöhungen** in Kraft:

Männer: bisher Fr. 30.—, neu Fr. 37.—; Differenz Fr. 7.—
Frauen: bisher Fr. 33.—, neu Fr. 40.—; Differenz Fr. 7.—
Jugendliche: bisher Fr. 22.—, neu Fr. 28.—; Differenz Fr. 6.—
Kinder: bisher Fr. 15.—, neu Fr. 20.—; Differenz Fr. 5.—
Um eine all zu starke Belastung der Versicherten durch diese starken Aufschläge zu vermeiden, beschloss der **Stadtrat** am 13. Dezember 1973, auch die **Gemeindebeiträge an die Prämien** wie folgt neu festzusetzen:

Versichertengruppe	Heutiger Ansatz Fr.	Neuer Ansatz Fr.	Mehrleistung Fr.
Versicherte mit Anspruch auf den Staatsbeitrag sowie Familien mit minderjährigen Kindern ohne Anspruch auf den Staatsbeitrag	8.—	10.—	2.—
Übrige Versicherte	3.—	4.—	1.—

Die zusätzliche Gemeindeleistung bringt für eine Familie mit 2 Kindern eine Herabsetzung der Monatsprämie von Fr. 62.— (mit Staatsbeitrag) auf Fr. 54.— und von Fr. 85.— (ohne Staatsbeitrag) auf Fr. 77.—.

Der Stadtrat erhöhte ferner die für das Bestehen der **Versicherungspflicht massgebenden Einkommensgrenzen** ab 1. Januar 1974 wie folgt:

- a) für verheiratete, verwitwete, geschiedene und gerichtlich getrennte Personen, sowie ihre minderjährigen Kinder von Fr. 12 000.— auf Fr. 15 000.—;
- b) für die übrigen Personen von Fr. 9500.— auf Fr. 12 000.—.

Die **Gemeindestelle für Krankenversicherung** klärte die Verhältnisse von 1175 (1431) Familien und Einzelpersonen ab. 571 Personen wurden als versicherungspflichtig befunden, während 1073 Personen aus dem Obligatorium ausschieden.

Am 31. Dezember waren obligatorisch versichert:

in Vertragskassen	5393 (7573) Personen
in Nichtvertragskassen	905 (1364) Personen
in Rahmen von Kollektivversicherungen	635 (498) Personen
Total	6933 (7435) Personen

Von den 5393 in Vertragskassen versicherten Personen hatten 2150 Anspruch auf die Staatsbeiträge an die Prämien.

Die Gemeinde hat Prämienbeiträge in folgender Höhe geleistet:

	1972 Fr.	1973 Fr.
Versicherte der Gruppe I (mit Anspruch auf die Staatsbeiträge)	202 668.—	214 736.—
Versicherte der Gruppe II (ohne Anspruch auf die Staatsbeiträge)	228 232.—	220 461.—
Total	430 900.—	435 197.—

Der Staat übernimmt einen Drittel des Aufwandes für die Gruppe I.

Von den Vertragskrankenkassen gingen 410 **Meldungen über nicht bezahlte Prämien** ein. Sie bezogen sich auf 560 Personen. Das Total der Ausstände erreichte den Betrag von Fr. 67 359.60. Inbegriffen waren 98 Selbstbehalte mit einer Gesamtbelastung von Fr. 4024.30.

Die geschuldeten Beträge wurden wie folgt beglichen:

Durch die Versicherten	Fr.
a) ohne Mahnung	3 256.50
b) nach erfolgter Mahnung	3 407.95
Durch das Fürsorgeamt	1 530.20
Durch die Gemeindestelle für Krankenversicherung	59 164.95
Total	67 359.60

Das **Rückgriffsrecht** wurde wie folgt ausgeübt:

Verzicht auf den Rückgriff	3 797.85
Schuldanerkenntnis und Tilgungsplan	44 825.45
Anordnung von Lohnabzügen durch den Arbeitgeber gemäss Art. 28 des Reglementes . .	10 541.65
Total	<u>59 164.95</u>

Wegen Bedürftigkeit, unbekanntem Aufenthaltsort des Schuldners und Verjährung wurden in 29 Fällen Forderungen im Gesamtbetrag von Fr. 12 141.— **abgeschrieben**.

Die **Eingänge** an zurückerstatteten von der Gemeinde übernommenen Prämien erreichten folgende Beträge:

Entstehung der Forderungen	Forderungsbeträge Fr.
1969 und früher	6 303.55
1970	6 858.40

1971	7 080.95
1972	15 306.05
1973	13 994.50
Total	<u>49 543.45</u>

Die von den Vertragskrankenkassen in der obligatorischen Versicherung **ausbezahlten Leistungen** erreichten **1972** die Summe von **Fr. 2 547 490.24** (Fr. 2 211 084.28) oder **Fr. 451.70** je Mitglied.

Die **Betriebsrechnung 1972** zeigte folgendes Bild:

	Fr.
Ertrag	2 659 369.25
Aufwand	<u>2 844 882.39</u>
Aufwandüberschuss	185 513.14

Sämtliche Vertragskassen schlossen defizitär ab. Es wird sich erweisen, inwieweit die auf den 1. Januar 1974 vorgenommene Prämienhöhung den Ausgleich bringen wird.

Baudirektion / Direction des travaux publics

Vorsteher: Bis 19. 5. 73: Gemeinderat Walter Gurtner

Ab 1. 9. 73: Gemeinderat Hermann Fehr

Allgemeines

Das Geschäftsjahr 1973 war für die Verwaltung insgesamt aussergewöhnlich; für die Baudirektion verlief es jedoch ganz besonders bewegt.

Nachdem der Stadtrat am 8. Februar 1973 die Verwaltungszweige den fünf gemeinderätlichen Direktoren zugeteilt hatte, übernahm Herr Gemeinderat Walter Gurtner am 26. Februar 1973 die bis dahin von Herrn Gemeinderat Hans Kern geleitete Baudirektion.

Am 19. Mai 1973 verunglückte Herr Gemeinderat Walter Gurtner unter tragischen Umständen tödlich. In der ihm eigenen dynamischen Art hatte er es in kurzer Zeit verstanden, wichtige Entscheide zu fällen oder doch massgeblich vorzubereiten. Alle Mitarbeiter der Baudirektion, die ihn rasch als überlegenen und verständnisvollen Vorgesetzten schätzen gelernt hatten, werden dem Dahingegangenen ein ehrendes Andenken bewahren.

Bis zum Amtsantritt des Nachfolgers von Herrn Gurtner wurde die Baudirektion interimistisch von Herrn Finanzdirektor Fidel Linder und ab 4. Juni 1973 vom ordentlichen Stellvertreter, Herrn Polizeidirektor Raoul Kohler, geführt. Am 1. September 1973 übernahm der neu gewählte Gemeinderat Hermann Fehr die Baudirektion. Durch Stadtratsbeschluss vom 20. September 1973 wurde dem neuen Amtsinhaber definitiv diese Direktion zugeteilt.

Reglemente und Verordnungen

Baureglement

Die gemeinderätliche Kommission für die Revision der Bauordnung überarbeitete und bereinigte an 11 Sitzungen den Entwurf von Herrn alt Bausekretär Jörin.

Nach erfolgter Reinschrift des überarbeiteten Entwurfs wird dieser dem Gemeinderat unterbreitet. Nach Ansicht der Kommission sollte alsdann der Entwurf durch einen Juristen überprüft werden. Anschliessend ist er der kantonalen Baudirektion zur Vorprüfung zu übergeben.

Die kantonale Baudirektion hat unser Fristverlängerungsgesuch bewilligt.

Der neuernannte Stadtplaner wird als dringendste Aufgabe, parallel mit der Weiterbearbeitung des Entwurfs des neuen Baureglementes, den Zonenplan zu überarbeiten haben.

Submissionsverordnung

Der interne Verwaltungsausschuss für die Erstellung eines Entwurfes für eine neue Submissionsverordnung befasste sich mit dem Resultat der Vernehmlassung und mit der Bereinigung des Entwurfs.

Die Arbeitsvergebungskommission nahm ebenfalls zum Entwurf Stellung und schlägt dem Gemeinderat einige Abänderungsvorschläge vor.

Ausserdem sind noch einige Abänderungswünsche eines Gemeinderates zu berücksichtigen.

Die Baudirektion wird den so bereinigten Entwurf im Frühjahr 1974 erneut dem Gemeinderat zur Genehmigung unterbreiten. Alsdann ist der genehmigte Entwurf der kantonalen Baudirektion zur Gutheissung vorzulegen.

Reglement für die Erstellung von Abstellplätzen für Motorfahrzeuge auf privatem Grund

Am 8. Juni 1973 stimmte der Gemeinderat einem 4. Entwurf mit zwei Abänderungen zu.

Der Stadtrat beschloss an der Sitzung vom 23. August 1973 mit grossem Mehr, ohne Gegenstimme, auf das Geschäft grundsätzlich einzutreten und hiess den Antrag auf Bildung einer stadträtlichen Kommission von 11 Mitgliedern gut.

An seiner Sitzung vom 20. September 1973 wählte der Stadtrat die Mitglieder dieser Spezialkommission.

Diese kam am 8. 11. 1973 zusammen. Sie erhielt durch Herrn Baudirektor Fehr, Grossrat, Aufschluss über den Wortlaut der Motion Heinz und die Beantwortung derselben durch Herrn Baudirektor Schneider im Grossen Rat am 17. 9. 1973 betreffend Abgeltung der Parkplatzpflicht und Gründung von Zwangskörperschaften zwecks Erstellung von Einstellhallen.

Die Stellungnahme der Kantonsregierung liess klar erkennen, dass sie die Schaffung von Parkplatzreglementen mit vorgesehenen Ablösungssummen so lange nicht bewilligen kann, als die dazu notwendigen gesetzlichen Grundlagen im kantonalen Baugesetz nicht enthalten sind.

Die Kommission kam deshalb zur Auffassung, dass es unter diesen Umständen sinnlos wäre, den vorliegenden Reglementsentwurf zu überarbeiten. Die Kommission sei aufzulösen und sobald die neuen Bestimmungen im kantonalen Baugesetz aufgenommen worden seien, sollte eine neue stadträtliche Kommission für die Bearbeitung des vorliegenden Entwurfs eingesetzt werden.

Der Stadtrat stimmte am 24. 1. 1974 diesem Vorschlag zu.

Reglement über die Lärmbekämpfung

Auf unsern Antrag hin wurde das Lärmbekämpfungsreglement in das neue Polizeireglement aufgenommen. Mit dem Inkrafttreten dieses neuen Reglements wird das Reglement über die Lärmbekämpfung vom 29. 7. 1968 aufgehoben.

Sollten noch spezielle «Ausführungsbestimmungen» notwendig sein, wird es Aufgabe der Polizeidirektion sein, solche zu erlassen.

Reklamereglement

Ein Reklamereglement besteht bis jetzt für Biel nicht, doch sprach man seit Jahren von der Notwendigkeit, ein solches zu erlassen. Nachdem der Kanton mit Datum vom 29. März 1972 eine Verordnung über die Aussen- und Strassenreklame in Kraft gesetzt hat, wurde durch die Baudirektion in Anlehnung an die kantonale Verordnung ein Entwurf für ein Reklamereglement für Biel ausgearbeitet. Dieses liegt gegenwärtig bei der Polizeidirektion zur Vernehmlassung, da diese Direktion speziell für temporäre Reklamanlagen zuständig ist.

Kommissionen

a) Baukommission

Die Baukommission befasste sich an 18 Sitzungen mit folgenden Geschäften:

— allen laufenden Baugesuchen

- Budget 1974
- Blöschweg / Überbauungsplan
- Büttenbergstrasse-Bischofkänelweg / Überbauungsplan
- Innovation SA, Nidaugasse / Bauvorhaben: Aushub und Grundwasserabsenkung
- Lokomotivdepot SBB Biel: Oeltankanlage auf dem Areal
- Säuglingsheim «Stern im Ried»: Erweiterung der Pflgerinnenschule
- Schulhaus «Battenberg»: baulicher Zustand, Schäden am Flachdach, Sanierung und Renovation; Besichtigung der Schadenstelle; Besichtigung des Erweiterungsbaues
- Schulhaus «Poststrasse»: Einbau einer Abwartwohnung
- Seeuferplanung: Seeufergestaltung, Seeauffüllung I. Etappe, Projektgenehmigung und Kreditbegehren
- Strandbad-Ausbau: Bauprojekt und Kostenvoranschlag

b) Arbeitsvergebungskommission

Diese Kommission tagte elfmal und unterbreitete dem Gemeinderat Empfehlungen für die Vergabung nachfolgend aufgeführter Arbeiten in einem Gesamtbetrag von rund **Fr. 14 925 000.—**.

- Alters- und Pflegeheim «Redernweg»: Arbeitstische und Abdeckungen, Aufzugsanlagen, Auspuffleitungen für Notstromdiesel, Elektrische Installationen, Geschirrwaschanlage, Heizungsanlagen, Kühlanlage, Lüftungs- und Klimaanlage, Metallfassade inkl. Verglasung, Sanitäranlagen, Speiseverteilanlage, Thermische Apparate, Wäscherei-Anlage
- Belageinbauten: Aegertenstrasse, Bözingenstrasse, Freiburgstrasse, Gartenstrasse, Gewerbehofstrasse, Gottstattstrasse, Heilmannstrasse, Kontrollstrasse, Ländtestrasse, Schönistrasse, Stämpflistrasse, Veresiusstrasse, Wasserstrasse, Zentralstrasse, Zukunftstrasse
- Kanalisationsumbau: Florastrasse, Schülerstrasse
- Strassenausbau: Lienhardstrasse, Lindenweg
- Erlenwäldli: Gärtnerarbeiten
- Gewerbeschule-Neubauten: Dachhaut, Fassadenreinigungsanlage, Gas-, Druckreduzier- und Messanlage sowie Gasleitungen, Klimageräteverkleidungen, Kompressoranlage für Pressluft / Klima / Steuerung, Nichttragende Fassaden inkl. Verglasung, Oblicht-Kuppel, Spenglerarbeiten, Storenkasten, Teppichbeläge
- Hauptsammelkanal Biel: Stosslos 2 und 3
- Jutzhubel: Gärtnerarbeiten
- Kontrollgebäude: Fahrbares Archivgestell
- Krautkuchen: WC-Anlage, Gärtnerarbeiten, Belagsarbeiten
- Portstrasse / Spielplatz: Gärtnerarbeiten
- Pumpwerk Mühlfeld: Elektr. Installationen, Elektrische Schaltanlagen, Fenster
- Schulhaus «Battenberg» / Erweiterungsbau: Belagsarbeiten, Bodenbeläge, Boden- und Wandplatten, Gärtnerarbeiten, Laboreinrichtung, Metalldecken mit Isolationen, Normschränke, Schlosserarbeiten, Schreinerarbeiten, Trennwände und Türen, Unterlagsböden
- Schulhaus «Sonnenfeld»: Zerlegbarer Schulpavillon

c) Strassenbeitragskommission

Die Strassenbeitragskommission wurde im Jahre 1973 zu drei Sitzungen eingeladen. Neben der Neuauflage von Perimetern wurden von 27 Einsprachen deren 21 erledigt.

An seiner Sitzung vom 22. Februar 1973 hat der Stadtrat das neue Reglement über die Erhebung von Strassenbeiträgen an den Gemeinderat zurückgewiesen zur nochmaligen Ueberprüfung durch eine ad-hoc Kommission. Die Arbeit dieser ad-hoc Kommission wurde unverzüglich aufgenommen und in drei Sitzungen das neue Reglement über-

prüft und verschiedene Abänderungen angebracht. Dieser neue Reglementsentswurf wurde am 12. Oktober 1973 vom Gemeinderat zuhanden des Stadtrates genehmigt.

Der Stadtrat stimmte dem neuen Strassenbeitragsreglement am 15. November 1973 zuhanden der Volksabstimmung zu. Diese wird voraussichtlich am 9. Juni 1974 stattfinden.

Das Tiefbauamt konnte im Strassenbeitragswesen im Jahre 1973 für insgesamt **Fr. 462 469.55** Rechnungen ausstellen.

d) Baukommission für ein neues Gymnasium

Diese Kommission hielt im Berichtsjahr 6 Sitzungen ab. Sie wurde orientiert über

- Auswirkungen der Schutzzonenverordnung
- die vorgesehene Seeufergestaltung
- die Strandboden-Initiative

Im weitem nahm sie Stellung zu folgenden Anträgen des Bauausschusses:

- Gestaltung des Kostenvoranschlages
- Grundsätzliches zur Gesamt-Konzeption
- Disposition der Baukörper und bestimmter Räume
- Sporthallen und Schulschwimmbecken
- Abwartwohnungen
- Parkierungsmöglichkeiten
- Genehmigung der Vorschläge des Ausschusses zur Formulierung der Antwort an die Erziehungsdirektion des Kantons Bern bezüglich Sparmöglichkeiten und zeitlicher Staffelung der Bau-Ausführung
- Terminprogramm

Die Schuldirektion erhielt den Auftrag, der kantonalen Erziehungsdirektion das Gesuch zu unterbreiten, die Limite für die subventionsberechtigten Kosten von 33 Millionen auf 36,5 Millionen Franken zu erhöhen.

Der Regierungsrat des Kantons Bern beschloss am 27. 11. 1973, die für das Gymnasium Biel festgesetzte Bausumme auf 36,5 Millionen Franken festzusetzen.

Zufolge der vorerwähnten Limitierung der subventionsberechtigten Baukosten wurde der Architekt mit Umprojektierungsstudien beauftragt, um Einsparungen zu erzielen:

- Verzicht auf die Erstellung einer Autoeinstellhalle
- Verzicht auf einige Sprunganlagen bei den Sportanlagen
- Umprojektierung Sporttrakt.

Diese Einsparungen betragen rund 4,4 Mio. Fr.

Die Gesamtanlagekosten belaufen sich (Preisbasis 30. Juni 1973) auf	39 496 432.—
Subventionsberechtigte Anlagekosten	36 500 000.—
Subvention des Staates = 80 % der subventionsberechtigten Anlagekosten	29 200 000.—
Anteil der Gemeinde Biel = 20% der subventionsberechtigten Anlagekosten	Fr. 7 300 000.—
plus nicht subventionsberechtigte Anlagekosten	Fr. 2 996 432.—
Total	39 496 432.—

Die Volksabstimmung über das Projekt mit Kostenvoranschlag wird am 5. Mai 1974 stattfinden.

e) Baukommission für die Neubauten der Gewerbeschule Biel

Es haben 3 Sitzungen stattgefunden, an welchen folgende Fragenkomplexe behandelt wurden:

- Überwachung der Bauausführungen:
 - Klassentrakt 2:** Rohbau fertig, Fassadenmontage, grosser Teil der Installationen ausgeführt.
 - Mehrzwecktrakt:** Rohbau fertig, grosse Teile der verschiedenen Installationen ausgeführt.

Das Bauprogramm der Architekten konnte eingehalten werden.

- Beratung und Genehmigung des Pflichtenheftes für die am Bau beteiligten Organe zuhanden des Gemeinderates.
- Umdisposition in den Bauten Klassentrakt 2 und Mehrzwecktrakt.
- Weiterplanung der 2. Baustufe enthaltend die Aula, den Umbau des Klassentraktes 1.
- Umprojektierung der Zivilschutzbauten.
- Einrichtungen im Mehrzwecktrakt in den Abteilungen der Automechaniker, Spengler und Sanitärinstallateure.

f) Stadträtliche N5 - Kommission

Im Jahre 1973 haben 3 Sitzungen stattgefunden. Besprochen wurden folgende Punkte:

- Büttenbergüberquerung
- SN 5 - Omega - Zubringer / 3 Varianten
Beschluss der Kommission: 4-spurige, kreuzungsfreie Strassenführung bis Omega.

g) Fachausschuss N 5 - Büttenbergüberquerung

Im Jahre 1973 haben 6 Sitzungen stattgefunden. Folgende Punkte wurden besprochen:

- Prüfung der 4 vorliegenden Varianten
Variante 4 - erweiterte Überdeckung - wird empfohlen
- Schlussbericht des Fachausschusses an den Gemeinderat am 4. Juni 1973
- Antragstellung an den Gemeinderat, die Variante 5 - Variante Bürgi, Mett - auf den gleichen Stand zu bringen wie die andern Varianten, damit Fachausschuss nach den gleichen Kriterien prüfen kann.

h) Strandbad-Kommission

Im Jahre 1973 haben 2 Sitzungen stattgefunden. Folgende Punkte wurden behandelt:

- Detaillierter Kostenvorschlag
- Subventions-Gesuche
- Vergleich des alten und des neuen Projektes
- Betriebskosten
- Interpellation O. Arnold und Stellungnahme dazu
- Etappenplan
- Baugesuch / Aligment - Besprechung mit Gemeinde Nidau

i) Arbeitsausschuss der Strandbad-Kommission

Im Jahre 1973 haben 2 Sitzungen stattgefunden. Es wurden folgende Punkte behandelt:

- Kücheneinrichtung - Restaurant
Orientierung durch Herrn Wyss
- Ausbauart des Restaurants
- Baukosten des neuen Strandbades nach detailliertem Kostenvorschlag
- Reduzierte Baukosten
- Gegenüberstellung des «ursprünglichen» und des «reduzierten» Programms
- Standort und Vorprojekt für Bootshaus und Seerettungsdienst
- Unterlagen für Stadtrat und Volksabstimmung.

k) Arbeitsausschuss für den Generalverkehrsplan der Stadt Biel

Der Ausschuss tagte im Jahre 1973 2 mal. Er behandelte den 5. Zwischenbericht «Sofortmassnahmen» und begrüsste die Abgabe dieses Zwischenberichtes an den Stadtrat als Informationsmittel. Der Bericht darf aber nicht etwa

als Schlussbericht betrachtet werden, sondern soll als Arbeitsunterlage eine Diskussion hervorrufen.

Der Gemeinderat beschloss, den 5. Zwischenbericht «Sofortmassnahmen» dem Stadtrat zu unterbreiten, um die Planung «offener» zu gestalten.

Am 6. September 1973 behandelte der Stadtrat an einer Spezialsitzung dieses wichtige Geschäft. Er stimmte dem Prinzip der «offenen Planung» zu.

Die Massnahmen für die

- Verbesserung des öffentlichen Verkehrs,
- Konsolidierung bzw. Erweiterung der verkehrsfreien Innenstadt,
- Einführung von Wohnschutzzonen,
- Schaffung von zusätzlichem Parkraum

erhalten in der obgenannten Reihenfolge Priorität gegenüber Massnahmen für den fließenden Privatverkehr.

Ausserdem erklärte sich der Stadtrat grundsätzlich mit dem im 5. Zwischenbericht beschriebenen Programm für die Durchführung von Sofortmassnahmen einverstanden.

Er beauftragte den Gemeinderat, die vorgeschlagenen Massnahmen unverzüglich detailliert weiterbearbeiten zu lassen, wobei für gewisse Teilprobleme auch Alternativlösungen ausgearbeitet werden sollen.

So rasch als möglich ist dem Stadtrat zu unterbreiten:

- a) ein bereinigtes Konzept der Sofortmassnahmen zur Beschlussfassung
- b) ein Vorschlag für die etappenweise Realisierung unter Berücksichtigung des Investitionsplanes.

l) Unterausschüsse

Die Unterausschüsse 2 (Stadtstrassennetz) und 3 (Öffentlicher Verkehr) besprachen in einer Sitzung die «Sofortmassnahmen» des 5. Zwischenberichtes.

m) Fachkommission für Stadt- und Regionalplanung

Die Planungsexperten kamen gegen Ende des Jahres 1973 zweimal zusammen, um zu Reorganisationsfragen betr. das Stadtplanungsamt und zur Wahl eines Stadtplaners Stellung zu nehmen.

Auf ihre Empfehlung hin wählte der Gemeinderat im Dezember 1973 Herrn Peter Keller, dipl. Architekt EPUL, Bern, auf dem Berufsweg als neuen Stadtplaner für die Stadt Biel.

n) Studienkommission für Altstadtfragen

Die Studienkommission für Altstadtfragen ist aufgegliedert in drei Arbeitsgruppen:

- Sanierungskonzeption
- Bauvorschriften
- Finanzierungsfragen

Sanierungskonzeption

Die Arbeitsgruppe Sanierungskonzeption hielt im vergangenen Jahr 5 Sitzungen ab. Zudem fand zwischen Vertretern der an der Zuweisung von Räumen in den städtischen Altstadtliegenschaften interessierten Institutionen und einigen Mitgliedern der Arbeitsgruppe Sanierungskonzeption eine Koordinationssitzung statt.

Die von der Arbeitsgruppe behandelten Traktanden setzen sich wie folgt zusammen:

- Verlesung, Diskussion und Genehmigung des 1. Zwischenberichtes über die Arbeit der Studienkommission.
- Umbesetzung im Vorsitz der Arbeitsgruppe Sanierungskonzeption: Herr F. Andry wird ersetzt durch Herrn D. Andres.

- Prüfung, Diskussion, Überarbeitung und endgültige Fassung des «Pflichtenheftes der Dienststelle Altstadt».
- Diskussion über die mögliche Nutzung der städtischen Liegenschaften Untergasse 19 und Obergasse 1, «Alte Krone».
- Prüfung der dringenden Raumbedürfnisse einiger Institutionen, wie Städtisches Museum, Städtische Musikschule, Drop-In, Kunstverein und Kunstkommission.
- Beratungen über die Anträge der Finanzdirektion und den Beschluss des Gemeinderates betr. Finanzierung von Sanierungsmassnahmen in der Altstadt.
- Ausarbeitung einer Stellungnahme an den Gemeinderat betr. Finanzierungsfragen und Zuteilung von Altstadtliegenschaften.
- Besprechung des Gemeinderatsbeschlusses, in welchem die Baudirektion aufgefordert wird, Einzelprojekte in der Altstadt zu nennen, die zur Restaurierung herangezogen werden können, ohne die Gesamtanierung zu präjudizieren.
- Vorschlag einer Übergangslösung im Zusammenhang mit dem aufgestellten Dringlichkeitsprogramm.
- Verlesung und Genehmigung des 2. Zwischenberichtes der Arbeitsgruppe Sanierungskonzeption.
- Beratungen über die ergänzenden Anträge an den Gemeinderat, man möge nach Genehmigung des bereinigten «Pflichtenheftes für die Dienststelle Altstadt» die Wahl des Leiters dieser Dienststelle baldigst herbeiführen.

Bauvorschriften

Diese Arbeitsgruppe kam im Jahre 1973 einmal zusammen und behandelte den Zwischenbericht der Kommission über den neuen Altstadtartikel zur Bauordnung.

Parlamentarische Vorstösse

a) Eingereicht 1972 und früher; beantwortet 1973

Interpellationen

- Nr. 1462 24. 8. 1967, F. Sandmeier und Mitunterzeichner; Seebuchtsanierung
- Nr. 1778 3. 2. 1972, W. Pauli und Mitunterzeichner; Personalabend der Baudirektion / Sammlung von Geschenken bei Bieler Unternehmen
- Nr. 1789 16. 3. 1972, W. Bieri und Mitunterzeichner; Information des Stadtrates i. S. Baubeginn des Mura-Hauptsammelkanals
- Nr. 1804 25. 5. 1972, O. Arnold und Mitunterzeichner; Büttenbergtunnel N 5
- Nr. 1805 25. 5. 1972, R. Naegeli und Mitunterzeichner; Alters- und Pflegeheim Redernweg
- Nr. 1836 17. 8. 1972, A. Ory; Bau von Quartierbädern
- Nr. 1837 17. 8. 1972, A. Villard und Mitunterzeichner; Massnahmen gegen Liegenschaftsspekulation
- Nr. 1863 26. 10. 1972, R. Grimm; Trottoirverbreiterung an der Mühlestrasse beim Rennweg

Motionen

- Nr. 1364 17. 3. 1966, P. Suter (Soz. Fraktion); Vorlage für Seeufergestaltung und Seebuchtauffüllung
- Nr. 1436 20. 4. 1967, P. Suter (Soz. Fraktion); Seeufergestaltung
- Nr. 1681 26. 11. 1970, K. Müller und Mitunterzeichner; Abgase, periodische Kontrolle der Oelbrenner
- Nr. 1691 17. 12. 1970, W. Moeri; Seebuchtgestaltung
- Nr. 1723 6. 5. 1971, R. Moser und Mitunterzeichner; Bau einer Warthalle auf dem Zihlplatz
- Nr. 1727 27. 5. 1971, F. Sandmeier und Mitunterzeichner; Autobahnzubringer Bözingenfeld-Omega

- Nr. 1757 4. 11. 1971, K. Müller (GPK); Behandlung von Projektierungskrediten für Grosseobjekte
- Nr. 1769 16. 12. 1971, M. Wermeille und Mitunterzeichner; Ausbau des nördlichen Teils der Portstrasse
- Nr. 1811 25. 5. 1972, R. Moser und Mitunterzeichner; Trottoir am Heideweg
- Nr. 1831 29. 6. 1972, R. Villars und Mitunterzeichner; Überbauung des Quartiers Dufourstrasse / Neumarktstrasse / Oberer Quai / Gartenstrasse; Erhaltung der Grünzone des Heuer-Areals
- Nr. 1833 29. 6. 1972, E. Hänni und Mitunterzeichner; Sanierung des Kanalisationsnetzes im Ostquartier
- Nr. 1838 17. 8. 1972, H. Kees und Mitunterzeichner; Biel in Grün
- Nr. 1847 21. 9. 1972, F. Sandmeier und Mitunterzeichner; Sanierung der Kanalisation in der Waldrainstrasse
- Nr. 1854 21. 9. 1972, A. Villard; Verhinderung des Rüschi-Abbruches (mit Polizeidirektion)
- Nr. 1855 21. 9. 1972, O. Arnold und Mitunterzeichner; Erlass eines Reglementes über die Feuerungsabgase (mit Polizeidirektion)
- Nr. 1856 21. 9. 1972, P. von Gunten und Mitunterzeichner; Verzicht auf Ausbau des Marie-Louise-Blöeschweges
- Nr. 1860 19. 10. 1972, U. Herzig (SP-Fraktion); Entleerung des Schlammsaugwagens im Mettmoos
- Nr. 1862 19. 10. 1972, J. Habegger und Mitunterzeichner; Verzicht auf Expressstrasse
- Nr. 1864 26. 10. 1972, P. Suter und Mitunterzeichner; Baulicher Zustand des Schulhauses Battenberg
- Nr. 1868 30. 11. 1972, J.-P. Berthoud und Mitunterzeichner; Schulhaus Sägefild

Postulate

- Nr. 1794 16. 3. 1972, E. Stauffer und Mitunterzeichner; Bau einer Toilettenanlage bei der Schiffländte Biel

Kleine Anfragen

- Nr. 1803 20. 4. 1972, J. Habegger; Aufstellung eines Brun- nens in Bözingen aus dem Abbruch des «Bühlergutes»

b) Eingereicht und beantwortet: 1973

Interpellationen

- Nr. 1882 15. 3. 1973, R. Villars und Mitunterzeichner; Un- bewohnte Gebäude, Abschluss und Unterhalt
- Nr. 1905 17. 5. 1973, K. Tanner und Mitunterzeichner; Ge- neralverkehrsplan
- Nr. 1917 21. 6. 1973, P. Moning und Mitunterzeichner; Zu- fahrt zur T 6 im Bözingenfeld
- Nr. 1933 5. 7. 1973, A. Dreier und Mitunterzeichner; Stand der Vorbereitungsarbeiten für die Neugestaltung des Strandbades
- Nr. 1937 5. 7. 1973, D. Kaeser und Mitunterzeichner; Ein- mündung Lienhardstrasse / Bözingenstrasse (Schüss- brücke)
- Nr. 1954 20. 9. 1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Alt- stadterhaltung

Motionen

- Nr. 1874 * 18. 1. 1973, R. Schaer und Mitunterzeichner; Verkehrsverhältnisse beim südlichen Brückenkopf der Waldrainstrasse (* Mitbericht Baudirektion der geschäfts- führenden Polizeidirektion abgeliefert)
- Nr. 1881 15. 3. 1973, P. Ihly und FBB-Fraktion; Neuge- staltung des Strandbodens
- Nr. 1893 26. 4. 1973, H. Gmünder und M. Jacot; Mura- Hauptsammelkanal
- Nr. 1895 26. 4. 1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Kan- tonale Vorschrift zur Anlage von Kinderspielplätzen bei Wohngebäuden

Nr. 1904 17.5.1973, R. Patthey und FBB-Fraktion; Information des Stadtrates über den Generalverkehrsplan

Nr. 1924 21.6.1973, A. Dreier und Mitunterzeichner; Zugangswege zum projektierten Schulhaus auf dem Schnyderareal

Nr. 1926 21.6.1973, W. Bieri und Mitunterzeichner; Verbreiterung der SBB-Unterführung Orpundstrasse

Nr. 1939 5.7.1973, H. Gmünder und Mitunterzeichner; Verhinderung architektonischer und baulicher Barrieren gegen Behinderte

Nr. 1945 23.8.1973, M. Cortesi und FBB-Fraktion; Bauen ohne Bewilligung

Postulate

Nr. 1884 15.3.1973, O. Arnold und Mitunterzeichner; Revision der Bauordnung: Appartementhäuser im Stadtzentrum

Nr. 1902 26.4.1973, H. Gmünder und M. Jacot; Verwendung von Kehrrechtschlacke im Strassenbau

Nr. 1940 5.7.1973, H. Gmünder und Mitunterzeichner; Verhinderung architektonischer und baulicher Barrieren gegen Behinderte

Kleine Anfragen

Nr. 1903 26.4.1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Anstellung eines Architekten für Altstadtfragen

Nr. 1916 21.6.1973, R. Schaer; Bundesbeschluss über die Raumplanung; Plan der provisorischen Schutzgebiete

Nr. 1941 5.7.1973, U. Mathys (Soz.-dem. Fraktion); Schulhäuser Battenberg und Sahlgut

Nr. 1942 5.7.1973, M. Laur; Warthalle VB im Garten Wyttenbachhaus und Gehweg Wyttenbachhaus-Rockhall-Eingang

Nr. 1959 20.9.1973, N. Scholl und U. Mathys; Schulhaus Battenberg

c) Noch offene parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

Nr. 1845 *21.9.1972, O. Arnold und Mitunterzeichner; Umbau Burggasse 14, Artikel im «Bieler-Tagblatt»

(* Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen; figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13.12.73)

Nr. 1848 *21.9.1972, O. Arnold und Mitunterzeichner; Sanierung der Badeverhältnisse in der Bucht des heutigen Strandbades

(* Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen; figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13.12.73)

Nr. 1849 *21.9.1972, W. Bieri und Mitunterzeichner; Bauvorhaben Bieler-Altstadt

(* Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen; figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13.12.73)

Nr. 1858 *19.10.1972, M. Laur und Mitunterzeichner; Bau eines Gehweges in den Gärten Wyttenbachhaus-Rockhall auf der Nordseite von Mühlebrücke-Seevorstadt bezw. Schaffung eines Warteraumes mit Sitzgelegenheit im Garten Wyttenbachhaus und Korrektur des Trottoirs vor Wyttenbachhaus, Blöschhaus und Ersparniskasse

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parl. Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1906 17.5.1973, R. Hirschi und Mitunterzeichner; Ausbau der Kreuzung Reuchenettestrasse / Lienhardstrasse / Schützengasse

Nr. 1936 5.7.1973, W. Bieri und Mitunterzeichner; Schwerverkehr Kiesgrube Safnern / Bartholomäusweg / Geisriedweg

(Mitbericht für die geschäftsführende Polizeidirektion)

Motionen

Nr. 1649 *19.3.1970, Ch. Gyger und Mitunterzeichner; Achse Freiestrasse - Kanalgasse - Mühlebrücke - Seevor-

stadt; Strassenausbau und Bau von Fussgängerunterführungen Mühlebrücke und Neumarkt

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parl. Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1679 *29.10.1970, K. Stauffer und Mitunterzeichner; Museum «Alte Krone»

(* Beantwortung erfolgt durch die Präsidialabteilung gleichzeitig mit der Beantwortung der Interpellation Nr. 1925 M. Wermeille und Mitunterzeichner «Alte Krone» Obergasse 1)

Nr. 1765 *18.11.1971, A. L. Favre und R. Naegeli; Kehr-richtabfuhr: Plastikeimer und Papiersäcke

(* Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen; figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13.12.73)

Nr. 1832 *29.6.1972, W. Moeri und Mitunterzeichner; Gehweg auf der Nordseite der Seevorstadt

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parlamentarische Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1840 *17.8.1972, O. Arnold und Mitunterzeichner; Einrichtung weiterer Künstlerateliers in gemeindeeigenen Liegenschaften der Altstadt

(* Der Gemeinderat stellte den Beantwortungsentwurf der Liegenschaftsverwaltung zum Mitbericht zu)

Nr. 1891 *15.3.1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Gebäude-Sanierungsfonds Altstadt

(* Mitbericht Baudirektion der geschäftsführenden Finanzdirektion abgeliefert)

Nr. 1894 *26.4.1973, M. Cortesi und FBB-Fraktion; Verlängerung der Silbergasse

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parlamentarische Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1908 *17.5.1973, R. Patthey und FBB-Fraktion; Ortsplanung

(* Beantwortungsentwurf der BD durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1910 *17.5.1973, M. Cortesi und FBB-Fraktion; Verlängerung der Gartenstrasse mit Brückenbauwerk

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parlamentarische Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1911 *17.5.1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; «Mühle-Insel» (Erbschaft Stebler)

(* Mitbericht der BD der geschäftsführenden Finanzdirektion abgeliefert; figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13.12.1973)

Nr. 1921 *21.6.1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Tunnel unter der Altstadt

(* Laut GR-Beschluss wird dieser parlamentarische Vorstoss im Rahmen der zu beschliessenden Sofortmassnahmen des GVP im Stadtrat behandelt)

Nr. 1922 *21.6.1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Elfenau-Grünzone

(* Mitbericht der BD zuhanden der geschäftsführenden Finanzdirektion abgeliefert)

Nr. 1938 5.7.1973, M. Karrer und SP-Fraktion; Entleerung der Fäkalientanks der Schiffe der BSG

Nr. 1946 *23.8.1973, M. Karrer und SP-Fraktion; Bau eines Doppelkindergartens im Madretschried

(* Mitbericht der BD erfolgte an die geschäftsführende Schuldirektion)

Nr. 1947 *R. Villars und SP-Fraktion; Büro «Jugendinformation» Rosius 20

(* Mitbericht der BD erfolgte an die geschäftsführende Schuldirektion)

Nr. 1957 20.9.1973, J. Habegger und Bürgerliche Fraktion; Kreuzung Renferstrasse / Zufahrtsgeleise zum Rangierbahnhof Bözingenfeld

Nr. 1970 18.10.1973, W. Moeri und Mitunterzeichner; Zustand des Mösliweges in Madretsch

Nr. 1979 15. 11. 1973, M. Etienne und FBB-Fraktion; Rockhall
(Mitbericht für die geschäftsführende Präsidialabteilung)
Nr. 1986 13. 12. 1973, R. Schaer und Mitunterzeichner; Oelkrise und Ersatz der Trolleybuslinie 3 durch Autobusse
(Mitbericht für die Industriellen Betriebe)

Postulate

Nr. 1949 * 23. 8. 1973, R. Grimm und SP-Fraktion; Aufstellung von Stadtplänen
(* Mitbericht der BD erfolgte an die geschäftsführende Finanzdirektion; Beantwortung figurierte auf der Stadtrats-Traktandenliste vom 13. 12. 1973)

Schriftliche Anfrage

Nr. 1932 * 21. 6. 1973, W. Bieri; Bau eines EG-Einkaufszentrums im Bözingenfeld
(* Mitbericht der BD erfolgte an die geschäftsführende Finanzdirektion)

Zusammenfassung / Statistik

Bestand der offenen parlamentarischen Vorstösse am 1. Januar 1973

Interpellationen	12	
Motionen	25	
Postulate	1	
Kleine Anfragen	1	39

Neue parl. Vorstösse im Jahre 1973

Interpellationen	8	
Motionen	23	
Postulate	4	
Kleine Anfragen	6	41
		80

Beantwortet im Jahre 1973

Interpellationen	17	
Motionen		
— direkte Beantwortung	31	
— Mitberichte	6	
— Abtretung an Präs. Abt.	1	38
Postulate		
— direkte Beantwortung	4	
— Mitbericht	1	5
Kleine Anfragen		
— direkte Beantwortung	6	
— Mitbericht	1	7
Bestand offene parl. Vorstösse		13

davon

Interpellationen	3
Motionen	10

Von diesen 13 noch hängigen Beantwortungen sind sechs parlamentarische Vorstösse im Zusammenhang mit dem Generalverkehrsplan.

Hochbauamt

Abteilung Neubauten

Projektierung und Ausführung durch das Hochbauamt

- Pflege- und Altersheim Redernweg / Bözingenstrasse
Ausführungspläne und Detailpläne, Submission und Oberleitung der Bauausführung
Baubeginn: Januar 1973
Bauvollendung: Herbst 1975
Stand der Bauarbeiten Januar 1974: Decke über Zwischengeschoss fertig betoniert. Beginn mit Wände für den 1. Stock. Voraussichtlich Rohbauvollendung August 1974.
Baukosten gemäss KV Februar 1971: Fr. 11 300 000.—.

- Schulhaus Battenberg, Erweiterungsbau Primarschule und Weiterbildungsklassen
Ausführungspläne, Submission und Oberleitung der Bauausführung
Schulbeginn: Oktober 1973

Die Umgebungsarbeiten können erst nach Ausführung des Wasserreservoirs für die Zivilschutzstelle im Frühjahr 1974 fertiggestellt werden.

Baukosten gemäss KV September 1971: Fr. 4 954 000.—.

- Säuglingsheim «Stern im Ried» Erweiterung der Pflgerinnenschule
Ausführungspläne, Ausarbeiten der Submissionsunterlagen, Ausschreibung sämtlicher Arbeiten (ohne Vergabung) und Kostenzusammenstellung gemäss Submission.

Die Arbeiten an diesem Objekt wurden eingestellt, weil die Fürsorgedirektion eine Aufstockung des bestehenden Gebäudes prüft und projektieren lässt.

- WC-Anlage Krautkuchen
Bauausführung und Bauleitung
Bauvollendung: Januar 1974
Baukosten: ca. Fr. 80 000.—.

- Schulpavillon Schösslistrasse: 2 Schulklassen
Ausführung durch Firma Schertenleib als Generalbauunternehmer. Überwachung der Arbeiten durch das Hochbauamt
Bauvollendung: Oktober 1973
Baukosten: ca. Fr. 170 000.—.

- Familiengärten in Scheuren
Erstellung des Bau- und Kanalisationsgesuches für das Depotgebäude.

- Schalt- und Trafostation Sägefildweg
Ausführungspläne.
Die Pläne befinden sich zur Genehmigung beim Elektrizitätswerk Biel.

- Sportanlagen im Mettmoos
Projektieren der Garderobengebäude im Detail.
Leitung und Koordination des Gesamtprojektes der Sportanlagen.

Mitwirkung des Hochbauamtes bei öffentlichen Bauten

Bauausführung

- Gewerbeschule Biel
Neu- und Umbauten plus Zivilschutzbauten

Projekte

- Gymnasiumneubau
- Erweiterung und Ausbau des Strandbades
- Erweiterung der Verkehrsbetriebe
- Primarschule Schnyderareal (Vorprojekt durch Hochbauamt)
- Trinkwasserreservoir Zivilschutzalage Battenberg

Mitwirkung des Abteilungsvorstehers

- als Baukommissions-Mitglied
- Heilpädagogisches Tagesheim im Ried
- Seewasserwerk
- Seminar Linde
- Asyl Gottesgnad Mett
- Bezirksspital Biel
- als Mitglied der Kant. Schätzungskommission
- Hauptrevision der amtlichen Werte
- als Fachpreisrichter
- Ausarbeiten der Wettbewerbsunterlagen für den Pro-

jektwettbewerb für eine Wohnüberbauung in der Löhre Biel.

Schätzungen

- Ausarbeiten von Verkehrswertschätzungen und Liegenschaftsgewinnsteuer-Schätzungen.

Diverses

- Prüfung und Ausarbeitung von Gegenvorschlägen der eingereichten Voranfragen
- Bauberatung und Überprüfung von Projekten und Kostenvoranschlägen
- Expertisen

Abteilung Gebäudeunterhalt

Allgemeine Unterhaltsarbeiten in Auftrag gegeben und überwacht im/am:

- Verwaltungsgebäude I, Burg
- Verwaltungsgebäude II, Rathausgässli
- Verwaltungsgebäude III, Kontrollgebäude
- Verwaltungsgebäude IV, Volksküche
- Verwaltungsgebäude V, Blöschhaus
- Friedhof Madretsch, Bözingen und Mett
- Stadtgärtnerei
- Werkhof
- Wartehallen und Kioske
- Löschgerätemagazine und Strassenwärterlokale

Ausserordentliche Arbeiten

- Kinderheim Gstaad: Einbau von Duschen
- Bütigen, Bauernhaus Schneeberger: Projekt, Kostenvoranschlag für WC und Duschen, Aufnahmepläne des «Stöckli»
- Freco Bubenbergstrasse: Projekt für Schulzahnklinik und Schulräume inkl. Hort
- Kontrollgebäude: Bericht zu Kostenvoranschlag Renovation Dach und Fassaden sowie kubische Berechnung für Ausbau Mansardengeschoss. Archivanlage Kellergeschoss West (Baudirektion) Projekt und Kostenvoranschlag
- Museum Schwab: Kostenvoranschlag für Aussen- und Innenrenovation
- Pflegeheim Pasquart: Kostenvoranschlag für neuen Bettenlift
- Verwaltungsgebäude I: Kostenvoranschlag für Gesamtrenovation der Fassade
- Verwaltungsgebäude IV: Kostenvoranschlag für Büroumbauten
- Lehrlingsheim Viaduktstrasse: Aufnahmen und Projekte
- Wirtschaftsgymnasium: Kostenvoranschlag für Vergrößerung Vorplatzeingang Unionsgasse
- Schlachthof: Garderobeneinbau, Essraum-Küche. Projekt für Einbau einer komb. Gross- und Kleinvieh-schlachtbahn
- Stadtgärtnerei: Büroeinbau im 1. Stock
- Sportplatz Länggasse: Garderoben-Pavillon
- Schulhaus Battenberg: Kostenvoranschlag über Flachdachschäden
- Verwaltungsgebäude I: Umbau WC-Anlage, Schalteranlage Polizeihauptwache
- Zivilschutzanlage Orpund: Abrechnung
- Zivilschutzstelle Ländtestrasse: Projekt, Kostenvoranschlag und Ausführung Büroräumlichkeiten im 1. Stock

Werkhof — Ausgeführte Arbeiten für

- Schuldirektion
Unterhalts- und Reparaturarbeiten in Schulhäusern, Kindergärten, Sportanlagen und am Vita-Parcour
- Finanzdirektion
Unterhalts- und Reparaturarbeiten in städt. Liegenschaften und in der Zentralschiessanlage
Pachtgut Rohrbach Magglingen: Küchenumbau und Wohnungsrenovation
Ferienheim Grindelwald: Reparaturen
- Fürsorgedirektion
Unterhalts- und Reparaturarbeiten in Pflegeheimen und Krippen «Chinderhus» Bütigen: Einrichtungsarbeiten für den Einzug
- Baudirektion
Archiv- und Büroeinrichtungen
- Polizeidirektion
- Allgemeine Unterhaltsarbeiten im Strandbad und in den Friedhöfen
- Festanlässe
Festbauten aufstellen, Dekorationen usw. für Braderie, Altstadt-Chilbi, Eidg. SATUS Kunstturnertag, 100 Jahre Musikgesellschaft Madretsch, Kunstverein, Schulschlussausstellung.
Transporte und Aufstellung des Festmaterials für private Anlässe gegen Rechnungsstellung.

Abteilung Bauinspektorat

Baugesuche und Bauanzeigen

232 Gesuche wurden eingereicht, 232 bewilligt. Gegen 45 sind Einsprachen, Rechtsverwahrungen oder Lastenausgleichsbegehren eingelangt. Der Gemeinderat hatte über 11 Fälle, der Regierungsstatthalter über 1 Fall zu entscheiden, 2 mussten an den Regierungsrat weitergeleitet werden.

Reklamen

Von den 102 eingereichten Gesuchen wurden 91 bewilligt, 4 abgelehnt und 2 dem Regierungsstatthalteramt unterbreitet. Bei 5 Gesuchen steht der Entscheid noch aus.

Bautätigkeit (Fertiggestellte Bauten)	1972	1973
Einfamilienhäuser, teilweise mit angebauten Garagen	17	7
Mehrfamilienhäuser, teilweise mit angebauten Garagen	19	19
Wohn- und Geschäftshäuser	1	6
Gebäude mit Dienstwohnungen, Bürogebäude	1	2
Neu-, An- und Umbauten von Geschäfts- und Verkaufsläden	19	26
Fabrik- und Atelierneubauten mit Werkhallen	1	4
Um-, An- und Aufbauten von Fabriken und Ateliers	13	15
Lagerhäuser, Schuppen	6	4
Freistehende oder an Altbau angebaute Einzel- oder Reihengaragen	29	14
Unterirdische Autoeinstellhallen	8	11
Innere Umbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	19	33
An- und Aufbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	8	11
Kleinbauten (Gewächshäuser, Tiefkühlanlagen, Pavillons, Gartenhallen, Autounterstände, Trafostationen, Kantinen)	29	18

Fahrnisbauten	5	5
Neu-, Um- und Aufbauten von Spitälern, Schulhäusern, Altersheimen und Kirchgemeindehäusern, Turnhallen und Wasserreservoirs, Kirchen und Krippen, Löschgerätemagazinen	5	5
Kindergärten	—	—
Öffentliche Tankstellen	—	2
Total erstellte Bauten	180	182

Baupolizei

- Neu erstellte Wohnungen 1973: 507 (im Vorjahr 367)
- Abgebrochene Gebäude 1973: 27 mit 61 Wohnungen (im Vorjahr 41/94)
Die Abbrüche erfolgten im Einverständnis mit dem Regierungsstatthalteramt bzw. Sachverständigengremium für die Stabilisierung des Baumarktes.
- Der Regierungsstatthalter erteilte 7 Sprengbewilligungen.
- 151 Verputz-, Maler-, Schutz- und Baugerüste wurden bewilligt und erstellt, davon mussten 65 beanstandet werden. 8 Gerüste wurden ohne Bewilligung aufgestellt jedoch nachträglich genehmigt.
- Bei 25 Baustellen wurde öffentliches Terrain beansprucht und dafür Fr. 5 637.55 in Rechnung gestellt.
- Gemeinsam mit der Verkehrspolizei wurden 9 Bauabschrankungen teilweise mit Schutzdächern und Markierungen angefordert.
- Für 17 ohne Bewilligung erstellte Bauten wurde der Baudirektion Strafanzeige beantragt und das entsprechende Gesuch nachträglich verlangt.
- In zahlreichen Fällen mussten Ausführungspläne angefordert werden, dies infolge Abweichung von den bewilligten Plänen.
- Durchführung von Kontrollen und Messungen auf Baustellen betreffend Baulärm.

Baulicher Luftschutz

- Von den 232 eingereichten Bauvorhaben wurden 33 als schutzraumpflichtig befunden.
- 34 Subventionsgesuche wurden eingereicht mit subventionsberechtigten Mehrkosten von Fr. 989 718.—.
- 58 Schutzräume wurden fertigerstellt und abgerechnet. Subventionsberechtigte Mehrkosten: Fr. 905 884.—.
- Anteil der Gemeinde: 391 968.—
- Anteil des Kantons: 125 463.—
- Anteil des Bundes: 388 453.—

Feuerpolizei

- Fortlaufende Aufnahmen der Tankanlagen zur Erstellung der Tankkontrolle.
- Beanstandungen:
 - 118 Rapporte ausgestellt wegen Beanstandung an Feuerungsanlagen; 11 Verantwortliche mussten gemahnt werden.
 - Bei 106 Kleinölagern mussten Auffangwannen verlangt werden.
- Neuinstallationen:
 - 29 Ölöfen
 - 42 Haushalttanks
 - 31 Heizöltanks
 - Total Inhalt ca. 980 300 Liter.
- 37 Heizöltanks (474 000 l) im Boden wurden durch das WEA abgesprochen, 6 durften repariert werden, 6 stellten auf Gas um.
- 15 Benzintanks (365 00 l) im Boden wurden ebenfalls abgesprochen.

- Rauchtaste wurden an 26 Heizungen vorgenommen.
- Brände
Es ereigneten sich 40 Brände, wobei 40 Gebäude in Mitleidenschaft gezogen wurden. (4 Schäden durch Blitzschlag).
Grosse Schäden entstanden bei:
 - Fa. von Känel, Bözigenstrasse
 - Gebäude Seelandweg 15
 - Gebäude Sägefildweg 60
 - Fleur de Lys, Neumarktstrasse
 - SKB, Solothurnstrasse
 - Vereinigte Drahtwerke AG.

Stadtgärtnerei

Unterhalt und Pflege der städtischen Grünanlagen

Die gärtnerischen Unterhalts- und Pflegearbeiten inkl. der Reinigungsdienst der Stadtgärtnerei umfasst alle städtischen Park- und Grünanlagen, Kinderspielflächen, Spielwiesen und Sportplätze, die Umgebungen der Schulanlagen und Kindergärten, die Gärten der städtischen Heime und Kinderkrippen, Alterssiedlungen usw., die Pflege aller Bäume und Baumalleen, ebenfalls die Blumendekorationen in den Anlagen, auf Plätzen, an städtischen Brunnen und Gebäuden.

Die Gesamtfläche im Unterhalt der Stadtgärtnerei beträgt gemäss Statistik der Stadtgärtnerei am 31. Dezember 1973 rund 930 000 m².

Interessant ist die Aufteilung der Grünflächen in die verschiedenen Gruppen, wobei vor allem der Vergleich der Prozentzahlen aufschlussreich ist.

Grünflächenbezeichnung	Bestand in m ² am 31. 12. 73	Anteil in %
Parkgrün (öffentliche Anlagen, Stadtpark, Seeanlagen, Spielplätze usw.)	134 590	14,50
Schul-, Turn- und Sportgrün, Kindergärten usw.	529 175	57,00
Verkehrsrgrün (Grünstreifen, Verkehrsinseln)	66 138	7,12
Landschaftsrgrün	22 260	2,40
Grün bei öffentlichen Bauten	40 167	4,32
Siedlungsgrün (Alterssiedlungen)	13 068	1,40
Familiengärten	88 605	9,54
Verschiedenes	34 505	3,72
Total	928 508	100,00

Bei der vorstehenden Grünflächenstatistik möchten wir speziell hinweisen auf den Vergleich von rund 57% Schul-, Turn- und Sportgrün und dem sogenannten Parkgrün, das nur rund 15% der gesamten Grünflächen, die die Stadtgärtnerei betreut, ausmacht.

Es darf allerdings festgehalten werden, dass auch ein Teil des Schul-, Turn- und Sportgrüns je nach Situation und Eignung, wenigstens teilweise Funktionen im Sinne öffentlicher Grünanlagen erfüllt.

Trotzdem ist die Forderung für eine Vermehrung des Parkgrüns (also der eigentlichen öffentlichen Grünanlagen), weiterhin sehr aktuell.

Grün- und Erholungszone am See

Aus unserer Sicht ist die Genehmigung des Projektes Seefergestaltung-Seeauffüllung mit dem erfreulich positiven Resultat der Volksabstimmung vom 30. November / 2. Dezember 1973 ein «kleiner Meilenstein» in der Geschichte der Grünflächenentwicklung unserer Stadt. Durch Realisierung des Projektes wird unserer Bevölkerung rund 20 000 m² neue, parkartig gestaltete Grün-, Erholungs- und Spielfläche an schönster Lage am Ufer des Bielersees zur Verfügung gestellt werden.

Eine Baumschule, die nicht genannt sein möchte, hat der Stadtgärtnerei im Frühjahr 1973 kurzfristig eine Schenkung von 2 400 Rosenstöcken (Poliantha-Rosen) offeriert.

Es war nicht einfach, innerhalb knapp 10 Tagen einen geeigneten Standort zu finden, besonders weil Rosen in bezug auf die Bodenqualität sehr hohe Ansprüche stellen.

Dank guter Zusammenarbeit aller Beteiligten konnten die Rosen neben dem Neptun-Hafen rechtzeitig angepflanzt werden, und die schöne Blütenpracht wurde bereits im ersten Sommer vom Publikum sehr geschätzt.

Stadtspark

Die vielbesuchten Konzerte im Stadtspark, vor allem diejenigen des Sommerorchesters (Orchestergesellschaft), sind zur wertvollen Tradition geworden.

Seit einigen Jahren werden im Park vermehrt auch andere Veranstaltungen, wie Empfänge, Kundgebungen, Jugendveranstaltungen usw., durchgeführt.

Soweit der Betrieb und die Funktion des Stadtsparkes es erlauben, begrüßen wir diese Aktivität im Stadtspark, der ja möglichst vielen Menschen dienen soll.

Familiengärten

Für das neue Familiengartenareal ist das Baugesuch für das Depotgebäude bei der Gemeinde Scheuren eingereicht worden.

Wegen verschiedener Einsprachen ist die Baubewilligung bis heute leider nicht erteilt, sodass die dringende Realisierung dieses Familiengartenareals stark verzögert wird bzw. noch heute nicht sichergestellt ist.

Blumenwettbewerb

Die Prämierung der schönsten Blumendekorationen an Balkonen und Fenstern ist wie jedes Jahr, in Zusammenarbeit mit dem Gartenbauverein, den Bieler Gärtnermeistern und dem Verkehrsverein, durchgeführt worden.

Die Stadtgärtnerei hat im Mai 1973 in Zusammenarbeit mit dem Gartenbauverein Biel an Samstagnachmittagen Kurse und Demonstrationen über das Anpflanzen und die Pflege von Blumenkisten und Blumenschalen in den Räumlichkeiten der Stadtgärtnerei an der Portstrasse durchgeführt. Diese Kurse sind in deutscher und französischer Sprache von Fachspezialisten der Stadtgärtnerei geleitet worden, und der Besuch war mit rund 80—90 Personen sehr erfreulich.

Blumendekorationen

Rund 120 Bühnen- und Saaldekorationen bei festlichen Anlässen, nationalen und internationalen Kongressen, speziell im Kongresshaus, im Volkshaus, im neu renovierten Hirschensaal in Bözingen und andern Lokalitäten, hat die Stadtgärtnerei im Berichtsjahr ausgeführt.

Personelles

Am 14. Mai 1973 verstarb der ehemalige Chef der Stadtgärtnerei, Herr Georges Gerster, im Alter von 81 Jahren. Herr Gerster ist als junger Gärtner 1914 bei der Stadtgärtnerei eingetreten und führte den Betrieb als verantwortlicher Chef von 1935 bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1957.

Verschiedenes

Mit dem Bau von 7 Garageboxen in unserem Gärtnereibetrieb Portstrasse, der gleichzeitig Zentrum unseres gesamten Unterhaltsbetriebes ist, konnten die Einstellmöglichkeiten für Fahrzeuge und Maschinen vergrössert und damit die prekäre Raumnot etwas verbessert werden.

Grüngestaltung und Projektierung

Für die nachstehend genannten Anlagen wurden Projekte

studiert, Umänderungen oder Neuanlagen ausgeführt oder vorbereitet:

Erholungszone, Spiel- und Sportplätze Mettmoos: Projektbearbeitung

Grünanlagen mit Spielplätzen Jutzhubel: Ausführung

Provisorische Spielwiese Stämpflistrasse: Ausführung

Alterssiedlung Madretsch, Parkplätze mit Bepflanzungen: Ausführung

Schule Battenberg, Erweiterung: Projektbearbeitung

«Chrutchueche», Parkplätze und WC-Anlage usw., Begrünung: Ausführung

«Chrutchueche», Asuag, Gesamtgestaltung: Projektgestaltung

Familiengärten Scheuren: Projektbearbeitung

Spielplatz Portstrasse: Ausführung

Spielplatz Bruggstrasse: Projektbearbeitung

Strandbad Biel, Grüngestaltung: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Spielplatz Dählenweg: Projektbearbeitung für Umänderung Erweiterung Gewerbeschule: Projektbearbeitung, Grüngestaltung

Neues Seminar Linde: Projektbearbeitung, Grüngestaltung

Erlenwäldli, Sportplätze, 1. Etappe: Ausführung

Erlenwäldli, Sportplätze, 2. Etappe: Projektbearbeitung

Seewasserwerk Umgebung: Projektbearbeitung

Telephonzentrale Madretsch, Grüngestaltung: Ausführung

Kunsteisbahn, Grüngestaltung: Ausführung

Garageboxen Stadtgärtnerei: Ausführung

Grünanlage Sonnenfeld, Tischtennisplatz: Projektbearbeitung

Champagne, neue Weitsprunganlage: Ausführung

Champagne, Spielplatz beim Schulhaus: Projektbearbeitung

Grenchenstrasse, Bepflanzung: Projektbearbeitung

Werkhof Heideweg und Spazierweg usw.: Projektbearbeitung

Pumpstation Mürä, Bepflanzung: Projektbearbeitung

T 6, Aussichtsplatz: Projektbearbeitung

Hochreservoir Walperswil, Umgebung und Grüngestaltung: Ausführung

Taubenlochschlucht, Fussgänger Verbindung: Projektvorbereitung mit Tiefbauamt

Gymnasium Neubau, Grüngestaltung, Umgebungsgestaltung von Vorprojekt Turn- und Sportanlagen: Projektvorbereitung und Kostenvoranschlag

Seeufergestaltung, Seeauffüllung 1. Etappe: Projektbearbeitung, Kostenberechnungen und Vorbereiten für Volksabstimmung

Invalidenzentrum I. P. H.: Ausführung

Tiefbauamt

Tiefbau - Neubau

Das Tiefbauamt befasste sich im Berichtsjahr mit der Planung, Erstellung und Korrektur von Strassen-, Trottoir-, Kanalisations- und Tiefbauanlagen, die in allen Stadtteilen verteilt sind.

Über die wichtigsten Geschäfte möchten wir zusammenfassend folgendes berichten:

Hauptsammelkanal zur Mürä

Nachdem im vorgängigen Jahr mit den Stossarbeiten des als Teststrecke bezeichneten Kanalabschnittes Schlachthof - Kreuzung Milanweg / Lyss-Strasse begonnen wurde, wurden diese Arbeiten im Berichtsjahr aktiv vorangetrieben. Es stellte sich heraus, dass die erwarteten technischen Schwierigkeiten von der beauftragten Unternehmung ge-

meistert und gute Fortschritte erzielt werden konnten. Aufgrund der gemachten positiven Erfahrungen beantragte unser Amt dem Gemeinderat und dem Wasser- und Energiewirtschaftsamt des Kantons die ganze Anlage im Stossverfahren auszuführen und somit das Trasse Lyss-Strasse / Erlenweg als definitiv zu erklären. Dieser Antrag wurde gutgeheissen, so dass von nun an weitere Abschnitte in Angriff genommen werden konnten. Um den Kanal möglichst ohne weiteren Verzug bauen zu können, wurden die restlichen Arbeiten der Hauptstrecke Murtenstrasse - Lyss-Strasse - Müra im abgekürzten Verfahren der gleichen Spezialunternehmung übergeben. Diese sicherte uns, mit dem Einsatz weiterer Equipen und einer zweiten Stossvorrichtung, eine Fertigstellung dieser Kanalstrecke bis zum Frühjahr 1975 zu. Bis Ende des Berichtsjahres konnten ca. 450 m Kanal gestossen werden.

Die Bau- und Einrichtungsarbeiten des Pumpwerkes Mühelfeld und des Auslaufbauwerkes konnten ihrerseits praktisch, bis auf wenige Nebenarbeiten, beendet werden.

Generalverkehrsplan

Die Hauptarbeiten wurden im Berichtsjahr vom beauftragten Ingenieur- und Planungsbüro Barbe AG mit der Abgabe eines umfangreichen Berichtes über die bisher durchgeführten Arbeiten und die vorzunehmenden Sofortmassnahmen vorderhand zum Abschluss gebracht. Die vorgeschlagenen Massnahmen umfassen zur Hauptsache:

- eine Konsolidierung und eventuelle Erweiterung der verkehrsfreien Innenstadt
- eine Neugestaltung des Netzes der VB mit Massnahmen zur Bevorzugung des öffentlichen Verkehrs
- die Einführung von verkehrsarmen Zonen
- die Schaffung von cityerhaltenden Parkierungsmöglichkeiten.

Als Neuigkeit wurde für die Weiterbehandlung das Prinzip der offenen Planung in Diskussion gestellt.

Anlässlich einer ersten Behandlung dieses Berichtes durch den Stadtrat wurde einem diesen Vorschlägen entsprechenden Konzept zugestimmt.

Für die Weiterbehandlung dieses wichtigen Geschäftes wird eine neue Vorlage ausgearbeitet, die den Behörden im nächsten Jahr unterbreitet werden soll.

Im Frühjahr wurde der Bericht über die in Auftrag gegebene Studie für die Nordtangente Biel (Altstadttunnel bzw. Tieflegung der Jurafussstrasse im Bereiche des Zentrums) abgegeben. Aus der durchgeführten Untersuchung geht hervor, dass die Lösung Altstadttunnel vorzuziehen ist.

Im Verlaufe des Berichtsjahres wurde das Ingenieur- und Planungsbüro mit der Bearbeitung von zwei weiteren Studien, nämlich je eine über den Omega-Zubringer und über den Anschluss der Keltenstrasse, beauftragt.

Nationalstrasse N5 im Raume Biel

Im Verlaufe des Berichtsjahres wurde das generelle Projekt im Auftrage des eidgenössischen Amtes für Strassen- und Flussbau und des kantonalen Autobahnamtes weiterbearbeitet.

Der vom Gemeinderat eingesetzte stadtinterne Fachausschuss «N5 / Büttenbergüberquerung» hat einen Bericht über die drei vom kantonalen Autobahnamt untersuchten Varianten verfasst. Es wurde nachträglich noch eine vierte Variante, die eine Linienführung in Tunnels mit einer Neu-disposition des Anschlussystems beim nördlichen Portal vorsieht, in Diskussion gestellt. Diese neue Variante musste daraufhin auf die gleiche Planungsstufe wie die früheren Varianten bearbeitet werden, damit ein richtiger Vergleich vorgenommen werden kann.

An der Neuenburgstrasse wurden die Bauarbeiten im Abschnitt Restaurant Schlössli - Tessenbergstrasse aktiv fortgesetzt. Der Berghang musste mit umfangreichen Verankerungen gegen Abrutschen gesichert werden.

Für die Verwendung des anfallenden Aushubmaterials konnte eine Lösung gefunden werden, indem dieses für die Auffüllung einer 1. Etappe der Seebucht benützt werden soll (vgl. Punkt d).

Seeufergestaltung, Seeauffüllung 1. Etappe

Nach eingehenden Abklärungen und Besprechungen mit den weiter interessierten Amtsstellen wurde ein Konzept festgelegt, das im Rahmen der vorzunehmenden Neugestaltung unserer Seeufer als 1. Etappe die Auffüllung der vor dem Strandboden gelegenen seichten Partie vorsieht. Stadtgärtnerei und Tiefbauamt haben gemeinsam eine Vorlage ausgearbeitet, die die Auffüllung von ca. 22 000 m² Seefläche, die nötigen Ufersicherungen und die Neugestaltung der gewonnenen Fläche, umfasst. Das Projekt und der erforderliche Kredit von 1,91 Mio Franken wurden anlässlich der Volksabstimmung vom 2. Dezember 1973 gutgeheissen.

Die Auffüllarbeiten sollen im nächsten Frühjahr begonnen werden.

T6, Taubenloch

Die Bauarbeiten der 2. Etappe, umfassend die Rampe vom Bözingenfeld bis in die Taubenlochschlucht, wurden im Berichtsjahr aktiv vorangetrieben. Das Tunnelpaar konnte praktisch beendet und die umfangreichen Brückenkonstruktionen zum guten Teil ausgeführt werden. Der Halbanschluss Reuchenettestrasse konnte in der definitiven Form dem Verkehr übergeben werden.

Für die Gestaltung des provisorischen Anschlusses im Bözingenfeld wurden in Zusammenarbeit mit dem Kreisoberingenieur und dem Projektverfasser verschiedene Varianten studiert. Es ging daraus hervor, dass in der jetzigen Situation sich der Anschluss an Oppligerstrasse und Renferstrasse am besten bewerkstelligen lässt. Für die Einmündung in die Solothurnstrasse soll eine Verkehrsregelungsanlage eingerichtet werden.

Gegen Ende des Jahres wurde vom Kanton das Ausführungsprojekt für die dritte Bauetappe, bestehend aus der neuen rechtsufrigen Strasse von der Taubenlochbrücke bis Anschluss La Heutte, öffentlich aufgelegt.

Strassen- und Verkehrsplanung

Die Abteilung Tiefbau - Neubau bearbeitete Studien für die nachfolgenden Objekte:

1. Postplatz in Mett
2. Kreuzplatz
3. Murtenstrasse (südlicher Abschnitt mit BTI-Geleiseführung)
4. Löhrengebiet, Erschliessung 2. Etappe
5. Bözingenfeld, Längfeldweg / Renferstrasse / Grenchenstrasse sowie Industriegeleise 3. und 4. Etappe
6. Brühlplatz
7. Veresiusplatz
8. Silbergasse mit Kreuzung Neumarktstrasse / Schwangengasse
9. Traversierung Güterbahnhofareal
10. Strassenkreuzung Waldrain / Meisenweg / Krähenbergweg
11. Ried Madretsch, Haupterschliessungsstrasse Mösliweg / Blumenrain
12. Bözingen-Zentrum inkl. Schlösslistrasse

Ausserdem wurden im Zusammenhang mit dem von den SBB geplanten Rangierbahnhof II spezielle Fragen behandelt und abgeklärt.

Ausgeführte bzw. in Ausführung begriffene Bauten

Kanalisationen:

Vollendete Bauten:

Dählenweg (Finkenweg - Scheibenweg), Ersatz

Finkenweg (Lindenweg - Dählenweg), Ersatz
 Längfeldweg (Länggasse - Ostgrenze Parz. 4405), Neubau
 Rainstrasse (Madretschstrasse - Blumenrain), Ersatz
 Renferstrasse, provisorische Abwasser-Pumpstation II, Neu-
 bau

Scheibenweg, Zufahrt zum Seminar Linde, Neubau
 Schmiedweg (Bärenmatt - Parz. 6404), Neubau bzw. Er-
 satz

Schülerstrasse (Nidaugasse - Gartenstrasse), Ersatz
 Südstrasse (alte Schollstrasse - Heidensteinweg), Neubau
 Weidstrasse (Bereich Zihlstrasse / Brüggstrasse), Ersatz
 Das Kanalnetz hat durch die vorgenannten Neubauten eine
 Verlängerung von 759 m' erfahren und weist nun eine Ge-
 samtlänge von rund 119,720 km auf.

In Ausführung begriffene Bauten:

Hauptsammelkanal zur Müra, Pumpwerk
 Hauptsammelkanal zur Müra, Neubau
 Lindenweg (Blumenrain - Finkenweg), Ersatz

Strassenbauten:

Vollendete Bauten:

Mohnweg (Grenchenstrasse - Längfeldweg)
 Trottoir, Neubau
 (Länge = 230 m', Breite = 2.00 m)
 Salzhausstrasse (Dr. G. Müller-Platz - Murtenstrasse),
 Korrektur
 (Fahrbahn: Länge = 388 m', Breite = 9.00 m,
 Trottoir: Länge = 600 m', Breite = 3.00-4.50 m,
 Parkstreifen: Länge = 160 m', Breite = 1.50 m)

In Ausführung begriffene Bauten:

Brüggstrasse (Zihlstrasse - Haus Nr. 68), Korrektur *
 Eisfeldstrasse (Länggasse - H. Dunantstrasse), Neubau *
 Eisfeldstrasse (Solothurnstrasse - Parz. 395), Neubau *
 Dählenweg (Finkenweg - Scheibenweg), Korrektur *
 Finkenweg (Lindenweg - Dählenweg), Korrektur *
 Grausteinweg (Vogelsang - Walkermatte), Korrektur bzw.
 Neubau
 Grenchenstrasse (J. Renferstrasse - Mohnweg), Neubau *
 Längfeldweg (Bürenstrasse - Länggasse), Korrektur *
 Längfeldweg (Länggasse - Parz. 4405), Korrektur *
 Länggasse (Eisstadion - Längfeldweg), Korrektur *
 Lienhardstrasse (Haldenstrasse - Tscheneyweg), Korrektur
 (in Zusammenarbeit mit Kanton) *
 Madretschried, Erschliessung, 1. Etappe, Neubau *
 Madretschried, Erschliessung, 2. Etappe, Neubau *
 Mettlenweg (Orpundstrasse - Büntenbergstrasse), Korrek-
 tion *
 Mettlenweg (Büntenbergstrasse - Lehmgrubenweg), Kor-
 rektion *
 Mettstrasse (Mattenstrasse - Orpundstrasse), Korrektur
 Moserstrasse A. (Zihlstrasse - Heideweg), Korrektur *
 Mühlefeldweg (Parz. 5439 - Weidstrasse), Neubau *
 Rainstrasse (Madretschstrasse - Blumenrain), Korrektur *
 Scheibenweg, Zufahrt zum Seminar Linde, Neubau *
 Schmiedweg (Bärenmatt - Parz. 6404), Korrektur *
 Silbergasse (längs Neubau Olympia), Korrektur *
 Südstrasse (alte Schollstrasse - Heidensteinweg), Neubau *
 T6, Fussgängerverbindung West - Ost über die neuen
 Schüssbrücken, Neubau
 Walserstrasse R. (Bartholomäusweg - Nordgrenze Parz.
 4344), Neubau *
 Weidstrasse (Heideweg - Parz. 5441), Korrektur *

*) Bei diesen Bauten fehlt nur noch der Deckbelag

Platzanlagen:

In Ausführung begriffene Bauten:
 Seevorstadt, Krautkuchenareal, Parkplatz, Neubau

Strassenperimeter

Folgende Strassen- bzw. Trottoirperimeter sind öffentlich
 aufgelegt worden:

Büntenbergstrasse (Goldgrubenweg - Löhrenweg), Strassen-
 ausbau und Trottoirneubau
 Längfeldweg (J. Renferstrasse - Mohnweg), Strassen- und
 Trottoirneubau
 Mohnweg (Grenchenstrasse - Längfeldweg), Strassen- und
 Trottoirneubau
 Propsteiweg (Grünweg - Schösslistrasse), Korrektur mit
 Trottoirneubau
 Schützengasse (Parz. 3900 - P. Robert-Weg), Korrektur
 mit Trottoirneubau
 Sonnenstrasse (Grünweg - Parz. 7814), Korrektur mit
 Trottoirneubau

Strasseninspektorat

Strassenunterhalt

Belagsarbeiten

Ein starker Rückgang der spikesbereiften Fahrzeuge wirkte
 sich im Berichtsjahr günstig auf die Belagsarbeiten aus.
 So konnten die notwendigen Belagsarbeiten mit den zur
 Verfügung stehenden Budgetkrediten ausgeführt werden
 und es musste kein Nachtragskredit angefordert werden.
 Durch Unternehmer wurden rund 40 000 m² Beläge für
 Fr. 378 000.— eingebaut.

In eigener Regie wurden umfangreiche Belags- und Gra-
 benflickarbeiten ausgeführt.

Die Grabeninstandstellungsarbeiten umfassten folgende Flächen:	m ²
Für die städtischen Werke (GW und EW)	5 484
Für TT und Rediffusion	1 050
Für Tiefbauamt Neubau	205
Diverse Gräben	180
Total	6 919

Die Grösse der Arbeiten des Unterhaltsdienstes geht aus
 folgenden Zahlen hervor:

Heissmischbeläge TA 6 und TA 10	m ²
Strassen	17 742
Trottoirs	9 167
Total	26 909
Tragschichten	
Strassen	11 756
Trottoirs	2 682
Total	14 438

Bindemittel	kg
Teerbitumen	356 810
Lackbitumen	9 500

Mischgut

In der betriebseigenen Aufbereitungsanlage wurden folgen- de Mengen Mischgut selbst hergestellt:	to
Bituminöse Kiesbetontragschicht und TA 16 U	4013
Heissmischbelag TA 6 und TA 10	2 694
Kaltmischgut «Proflex»	139
Total	6 846

Auf Betreiben der Gemeinde Worben musste der Betrieb
 unserer Aufbereitungsanlage auf Ende Oktober eingestellt

und die Einrichtungen abgebrochen werden. Eine Verlegung kam wegen dem Alter der Anlage nicht mehr in Frage, so dass unser Bedarf an Mischgut seither wieder ab privaten Anlagen gedeckt werden muss.

Es kann hiezu festgehalten werden, dass diese Anlage während rund 7 Jahren in unserem Besitze stand und in dieser Zeit 66 000 Tonnen Mischgut hergestellt wurden.

Von privaten Anlagen wurden letztes Jahr total 1134 to Mischgut bezogen.

Unterhaltsarbeiten

An Bauunternehmungen wurden folgende Unterhaltsarbeiten vergeben:

Aegertenstrasse (ganze Länge), Bitumenbelag
Bahnhofstrasse Trottoir (Bahnhofplatz - Guisanplatz), Gussasphaltbelag

Blumenrain (Brücke), Gussasphaltbelag

Bözingenstrasse (Bellevue - Heilmannstrasse), Bitumenbelag

Freiburgstrasse (Zukunftstrasse - Murtenstrasse), Sandbelag

Gewerbehofstrasse (ganze Länge), Sandbelag

Gottstattstrasse (Mühlestrasse - Rennweg), Sandbelag

Heilmannstrasse (Bubenbergstrasse - Göuffistrasse), Sandbelag

Kontrollstrasse (ganze Länge), Bitumenbelag

Ländtestrasse (Seevorstadt - Unterer Quai), Bitumenbelag

Mettstrasse (Unterführung), Bitumenbelag

Schönistrasse (Zentralstrasse - Neumarktstrasse), Bitumenbelag

Stämpflistrasse (Schleusenweg - Omegaplatz), Bitumenbelag

Veresiusstrasse (Murtenstrasse - Bahnhofplatz), Bitumenbelag

Wasserstrasse (ganze Länge), Bitumenbelag

Zukunftstrasse (ganze Länge), Sandbelag

In eigener Regie wurden folgende grösseren Arbeiten ausgeführt:

Korrekturen und Erneuerungen:

Mühlestrasse / Rennweg (Trottoir)

Zentralstrasse, Trottoir

West (Madretschschüss - Kreuzplatz), Korrektur

Seefelsweg (ganze Länge), Korrektur

Safnernweg (Beaulieuweg - Löhrenweg), Korrektur

Zukunftstrasse (ganze Länge), Erneuerung

Bubenbergstrasse (Oberer Quai - Heilmannstrasse), Erneuerung

Blumenrain (SBB-Brücke), Erneuerung

Mittelstrasse (Bubenbergstrasse - Neumarktplatz), Erneuerung

Jurastrasse (Oberer Quai - Freiestrasse), Erneuerung

Logengasse (ganze Länge), Erneuerung

Schülerstrasse (Bubenbergstrasse - Neumarktplatz), Erneuerung

Neuhausstrasse (Bahnhofstrasse - Unterer Quai), Erneuerung

Hausabbrüche

Aufbereitungsanlage Worben, für Strasseninspektorat

Brüggstrasse 31 (alter Schopf), für Liegenschaftsverwaltung

Mettstrasse 18 und 20 (2 Wohnhäuser), für TA-Neubau

Teerbitumenbeläge

Safnernweg (Beaulieuweg - Löhrenweg)

Goldgrubenweg (ganze Länge), Trottoir

Grünweg (Teilstück)

Rosius (ganze Länge)

Brunngasse (Teilstück)

Höheweg (Grausteinweg - Schweizersbodenweg)

Spitalstrasse / Unterer Quai (Kreuzung)

Solothurnstrasse (Schüssbrücke - Zollhaus), Trottoir

Mattenstrasse (Murtenstrasse - Alleestrasse), Trottoir

Murtenstrasse Ost (Mattenstrasse - Silbergasse), Trottoir

Unionsgasse (Zentralstrasse - Molzgasse), Trottoir

Koordinationsstelle

Im Berichtsjahr wurden die Bauarbeiten im Bereiche des öffentlichen Grundes anlässlich von 12, monatlich stattfindenden technischen Konferenzen und einer speziellen Jahresprogrammsetzung behandelt und koordiniert.

So konnte durch frühzeitige Planung und intensive Koordination wieder ein ganzes Quartier in Bezug auf Werkleitungen, sowie Trottoir- und Strassenerneuerung saniert werden (Bubenbergstrasse - Mittelstrasse - Jurastrasse - Logengasse - Schülerstrasse). Es fehlt hier nur noch der für 1974 vorgesehene Deckbelag.

Leider wirkten sich die Kreditrestriktionen gegen Ende Jahr auf die Koordination negativ aus, da nicht mehr bei allen Werken die Mittel für gleichzeitige Leitungsverlegungen zur Verfügung standen. Trotzdem werden wir alles daran setzen, weiterhin eine bestmögliche Koordination zu erreichen, damit nicht unnötig Strassen und Trottoirs mehrmals innert kurzer Zeit aufgebrochen werden müssen.

Strassentafeln und Hausnummerndienst

75 Strassentafeln neu versetzt

237 Strassentafeln neu gestrichen

36 Wanderwegtafeln neu gesetzt

231 Hausnummern neu gesetzt

Geländeunterhalt

Geländer neu versetzt und gestrichen 186 m

Geländer neu gestrichen 1 080 m

Geländer wegen Verkehrsunfällen repariert 104 m

Kanalunterhalt

Kanäle

Wiederum wurde mit dem Hochdruckreinigungsgerät und umfangreicher Handarbeit das städtische Kanalisationsnetz wo notwendig gereinigt.

In den Kanälen Solothurnstrasse, Druckleitung Sagiloch-Müra, Seefelsweg, Schmiedweg und Waffengasse mussten grössere Instandstellungen vorgenommen werden.

Bei den Kanalneubauten Rainstrasse, Südstrasse, Im Grund, Dählenweg / Finkenweg, Schülerstrasse, Florastrasse, Grausteinweg und Lienhardstrasse (Strassenneubau Kanton) wurden die Häuser und Sinkkasten neu angeschlossen und die Schächte angepasst. Der neue Hauptsammelkanal zur Müra wurde an den Kanal Murtenstrasse angeschlossen und bis zur Inbetriebnahme provisorisch zugemauert.

Pumpstationen

Bei der Pumpstation Renferstrasse (Bözingenmoos) wurde für das Tiefbauamt Pumpe 2 montiert und gleichzeitig das notwendige Pumpenhaus aufgebaut.

In der Pumpstation Orpundstrasse wurden beide Pumpen einer Totalrevision unterzogen.

Sämtliche übrigen Pumpstationen arbeiteten zu unserer Zufriedenheit und wurden im normalen Rahmen unterhalten.

See- und Flussreinigung

Die Seereinigung wurde wiederum im gewohnten Rahmen mit unseren beiden Schiffen (Mäh- und Seereinigungsboote) durchgeführt. Es wurden total 285 m³ Hechtenkraut und Unrat eingesammelt und mit Welakimulden abgeführt. Im Auftrag der Schwellenkommission wurde turnusgemäss die Bielschüss gereinigt. Hier ist auffallend wie umweltbewusst die Bevölkerung geworden ist, mussten doch in früheren Jahren wesentlich grössere Mengen Unrat abgeführt werden, als es dieses Mal der Fall war.

Hauskanalisationen

Im Berichtsjahr wurden 548 private Spülaufträge wegen verstopften Hauskanalisationen ausgeführt.

Schlammsaugwagendienst

Für die Leerung von Klärgruben, Benzin- und Ölabscheidern, für das Waschen von Strassen und Altöltransporten legten die 3 Saugwagen 41 950 Kilometer zurück. Sie transportierten 3800 Tonnen Schlamm aus Klärgruben nach der Kläranlage Mürä und führten 1200 m³ Schlamm von Sinkkasten nach der Deponie Mettmoos. Es wurden 9100 Strassensinkkasten geleert und total 2151 private Aufträge erledigt.

Altölvornichtung

Nachdem auf Betreiben der Gemeinde Orpund der private Verbrennungsofen in Orpund anfangs des Jahres eingestellt werden musste, konnte vom Betriebsinhaber auf Gemeindegelände Meienried kurzfristig ein neues Terrain gefunden werden. So konnte bereits nach 1½ Monaten Unterbruch der Betrieb im neuen Verbrennungsofen aufgenommen werden. Dieser Betrieb soll so lange aufrecht erhalten bleiben, bis die neue vom Kanton geplante Anlage in Wimmis fertig erstellt sein wird.

Im Berichtsjahr wurden durch unsere Tankfahrzeuge 274 Tonnen Altöl an die Dekantieranlage der Mürä angeliefert, während durch Private 230 Tonnen selbst gebracht wurden. Die übrigen brennbaren Flüssigkeiten wurden dem Ofen Meienried zugeführt, wobei durch unsere Fahrzeuge 112 725 Liter geliefert wurden, während von Privaten 93 850 Liter gebracht wurden.

Kehrichtabfuhr

Im Jahre 1973 wurden 19 806 Tonnen (1972: 18 967 to; 1971: 18 551 to) oder 149 300 m³ Kehricht und Sperrgut nach der Mürä abgeführt. Zusätzlich wurden in 14 Aussengemeinden 3 900 to (1972: 3 940 to; 1971: 3 657 to) Kehricht und Sperrgut eingesammelt. Die 14 Fahrzeuge (inkl. 2 Reservefahrzeuge) legten insgesamt 136 163 Kilometer zurück.

Bei immer noch leicht sinkender Einwohnerzahl steigt die Kehrichtmenge weiterhin stetig an, so dass 1973 pro Einwohner und Jahr 320 kg (1972: 303 kg) Kehricht und Sperrgut angefallen sind.

Trotz der beträchtlichen Kehrichtzunahme legten unsere Kehrichtfahrzeuge im Berichtsjahr rund 13 000 Kilometer weniger zurück als im Vorjahr. Der Grund für diese Abnahme liegt einerseits in der Tatsache, dass durch die Steigerung der Ofenkapazität in der Mürä die Fuhren nach der Grube Ottiswil praktisch völlig ausblieben und andererseits durch den Einsatz des ersten neuen Kehrichtfahrzeuges eine erste Rationalisierung durch Zusammenlegung der Kehrichttouren spürbar wurde.

Mit der Mürä wurden die laufenden Probleme an 12 monatlich stattfindenden Sitzungen besprochen, so dass keine Störungen in der Abnahme des Kehrichts an die Mürä auftraten.

Reinigungsdienst

In der Strassen- und Trottoirreinigung wurden insgesamt

7 031 m³ Strassenabraum abgeführt. Auch hier machte sich der rückläufige Einsatz von Spikes-Pneus positiv bemerkbar, wurde doch im Frühjahr eine wesentlich geringere Verschmutzung der Strassen und Trottoirs als in den Vorjahren festgestellt. Trotzdem wurden nebst der Strassenreinigungsmaschine und der normalen Handarbeit im Frühling wiederum während mehreren Wochen 2 Strassenwaschfahrzeuge eingesetzt, um dem Schmutz Herr zu werden. Personalrekrutierungsschwierigkeiten führten dazu, dass etliche Strassenwärterkreise während des ganzen Jahres ungenügend und während der Ferienzeit teilweise sogar nicht mehr besetzt werden konnten.

Winterdienst

Der Winter 1972/73 kann wiederum als «mild» eingestuft werden, was aus folgenden Zahlen hervorgeht:

Salzverbrauch	190 Tonnen (1971/72: 186 to)
Splitterverbrauch	— m ³ (1971/72: — m ³)
Schneepflüge (Lastwagenstunden)	266 Std. (1971/72: 474 Std.)
Schneeabfuhr (Lastwagenstunden)	— Std. (1971/72: 385 Std.)

Werkhof

Folgende Anschaffungen konnten im Berichtsjahr getätigt werden:

Für den Strassenunterhalt:

Lastwagen «Volvo/Wirz-Welaki», Ersatz
Schneepflug «Peter», Ersatz
Transporter «VW-Pick-Up», Ersatz
Salzstreuer-Anhänger «Boschung», Ersatz
Kleintraktor mit Schneepflug «Gutbrod», Ersatz

Für den Kanalunterhalt:

PW «Vauxhall-Caravan», Ersatz

Für die Kehrichtabfuhr:

Kehrichtwagen «Saurer-Ochsner», Ersatz

Für den neuen Werkhof II, der anstelle des an die PTT-Betriebe veräusserten Werkhofes an der Dr. Schneiderstrasse, Nidau, erstellt werden muss, konnte das Terrain am Heideweg zum grössten Teil bereitgestellt werden. Ein Umzug konnte jedoch noch nicht erfolgen, da die Realisierung der notwendigen Gebäude erst in Planung begriffen ist.

Abteilung für Abwasseranlagen

Herr Fritz Klopstein, Abteilungschef, ist per 30. April 1973 in den wohlverdienten Ruhestand getreten. Als Nachfolger wurde Herr Scholl, bisheriger Mitarbeiter dieser Abteilung, bestimmt.

Die Abteilung hatte unter anderem folgende Aufgaben zu erfüllen:

Ausführungspläne

Auf den Originalen der Kanalisations-Katasterpläne erfolgten laufend — soweit bekannt — die Mutationen. Bei den Übertragungen der neuerstellten Kanäle entstand ein Verzug, der im folgenden Jahr einzuholen ist.

Für die Abteilung Kanalisations-Neubau und für Private wurden nach Bedarf und auf Bestellung Pläne zusammengestellt, heliographiert und geliefert.

Über folgende Gebiete wurden Situationspläne mit den Kanälen und Entwässerungen angefertigt:

- Kreuzplatz
- Waldrainstrasse

- Lindenweg
- Erlenweg
- Werkhofareal Heideweg
- Florastrasse
- Schülerstrasse

Projektpläne

Für den Verbindungskanal J. Renferstrasse bis Solothurnstrasse wurden die Projektpläne erstellt.

Bauführung

Für den Verbindungskanal «J. Renferstrasse bis Solothurnstrasse» sowie für die Erstellung von zwei privaten Anschlüssen, wurde die Bauführung ausgeübt.

Hausentwässerungen

Im Zusammenhang mit Neubauvorhaben und Entwässerungsanlagen wurden 237 Baugesuche oder Bauanzeigen, sowie 72 Entwässerungsgesuche überprüft. Dabei mussten an 75 Gesuchsteller Aufforderungen zum Einreichen von Entwässerungsgesuchen erlassen werden. Für das Einreichen der Entwässerungsgesuche wurden in 112 Katasterplänen die öffentlichen Kanäle eingezeichnet.

Gestützt auf 65 Erhebungen an Ort und Stelle mussten Sanierungen angeordnet und durchgeführt werden.

Aufgrund der kantonalen Verordnung über die Erstellung von Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen (VTA) und den Vorschriften des städtischen Kanalisationsreglementes wurden 470 Kontrollen von im Bau begriffenen oder ausgeführten Anlagen (inkl. Schlusskontrollen) durchgeführt. Es folgten 79 Meldungen von erfolgten Kanalisationsanschlüssen an das städtische Netz an die städtische Finanzdirektion zwecks Rechnungsstellung für Kanalisationsbeiträge.

Es erfolgten Erlasse von Aufforderungen

- zum Anschluss an die öffentliche Kanalisation
- zum Aufheben von Jauchegruben und Hauskläranlagen

Durchgeführt wurden Beratungen von Bauherren, Architekten, Ingenieuren und Unternehmern betreffend Ausführung von Hausentwässerungsanlagen.

72 mal mussten wir mit der Kanalisationsreinigungsmannschaft des Strasseninspektorates ausrücken, um unklare Situationen abzuklären.

Für die Entwässerung des Seminars Linde musste ein Rückhaltebecken für das Meteorwasser erstellt werden. Bei den Genehmigungen der Entwässerungsgesuche wurde der Einbau von

- 5 Rückstauklappen
- 20 Benzinabscheidern
- 14 Pumpanlagen
- 10 Jauchegruben-Aufhebungen angeordnet.

Diverses

Im Zusammenhang mit dem Ausbau folgender Strassen:

- Rainstrasse
- Grausteinweg
- Schülerstrasse

mussten die Hausentwässerungsableitungen der anstossenden Liegenschaften neu an den städtischen Kanal angeschlossen werden.

Für folgende Einzugsgebiete wurden Kanalisationsperimeterpläne erstellt:

- Feldschützenweg / Zollhausstrasse
- Barkenweg
- Rochette 2. Teil.

Abteilung für Industrierückstände

Die Abteilung hat im Geschäftsjahr als wichtigste Aufgaben folgende Geschäfte behandelt:

Müra Biel

Die Abteilung befasste sich von August - November 1973 eingehend mit den verschiedentlich aufgetretenen Störungen der 2. Klärstufe der ARA. Die Untersuchungsergebnisse wurden ausgewertet und im Bericht «Störungen der 2. Klärstufe» schriftlich festgehalten.

Gesamtabwasser-Untersuchungen

Die Schmutz- und Schadstoffe des in der Müra anfallenden Gesamtabwassers, des Murtenkanals, des Aarbergkanals und des Abwassers von Brügg wurden periodisch untersucht und die Analysenergebnisse untereinander verglichen. Die erhaltenen Resultate brachten wichtige Aufschlüsse für den obenerwähnten Müra-Bericht.

Kontrollen der Industrien

Folgende Kontrollen wurden bei Bieler Industriebetrieben, die mit wassergefährdenden Chemikalien und Lösungen arbeiten, durchgeführt:

- Betriebsabwasserkontrollen:
Betriebsabwässer wurden auf Schadstoffe untersucht. Wenn nötig, wurden die kontrollierten Betriebe zur Sanierung ihrer Abwässer angehalten.
- Neutralisations- und Entgiftungsanlagen wurden auf ihre Funktionstüchtigkeit untersucht.
- Bei wassergefährdenden Stoffen wurde auf korrekte Lagerung und Vernichtung geachtet, um bei ungenügender Handhabung durch Ratschläge oder Verordnungen den gesetzlichen Bestimmungen Rechnung zu tragen.

Schlammsaugwagen-Dienst

In Zusammenarbeit mit dem Strasseninspektorat wird die Leerung von Gruben, Schächten, Bädern usw. durch unsere Abteilung kontrolliert und dem Auftraggeber nötigenfalls Auflagen gemacht.

Umzug des Labors an den Rennweg

Der Umzug des Labors von der Zentralstrasse (Gaswerk) an den Rennweg hat sich verzögert und wird voraussichtlich im Sommer oder Herbst 1974 stattfinden. Die Abteilung betreffenden Vorbereitungen für den Umzug wurden, soweit möglich, in die Wege geleitet.

Stadtplanungsamt

Stadtplanung

Im Zusammenhang mit eingereichten Baugesuchen oder Voranfragen wurden verschiedene Studien und Erhebungen vorgenommen und Bebauungsvorschläge über folgende Gebiete ausgearbeitet:

- Madretschstrasse, südl. Teilgebiet (Baugesuch)
- Zionsweg (Baugesuch)
- Brüggstrasse-Nord, Westseite (Bauvorhaben)
- Brüggstrasse-Nord, Ostseite (Baugesuch)
- Brühlstrasse / Radiusweg (Bauvorhaben)
- Bürenstrasse / Längfeldweg (Baugesuch)
- Schösslistrasse / Grillenweg (Baugesuch)
- Reitschulareal (Baugesuch)
- Künzimat (Baugesuch)
- Brüggstrasse-Süd, Ostseite (Baugesuch)
- Flurweg-Büttenbergstrasse (Baugesuch)
- Brüggstrasse-Süd, Ostseite (Bauvorhaben)

- Schlösslistrasse, Ostseite (Bauvorhaben)
- Mühlestrasse (Mühlepark (Baugesuch))
- Südstrasse, mittlerer Abschnitt (Baugesuch)
- Falkenstrasse / Bözingenstrasse (Baugesuch)
- Längfeldweg, östliches Teilgebiet (Baugesuch)
- Berghausweg / Eichhölzliweg (Baugesuch)
- Bermenstrasse (Baugesuch)
- Riedweg (Baugesuch)
- Logengasse / Jurastrasse (Baugesuch)
- Fliederweg (Bauvorhaben)
- Jurastrasse (Bulova) (Baugesuch)
- Zentralstrasse / Schönistrasse (Baugesuch)
- Mattenstrasse / Alleestrasse (Bauvorhaben)
- Alpenstrasse (Jägerstein) (Bauvorhaben)
- Vingelz (Vingelzgüetli) (Baugesuch)
- Seevorstadt (Wohnheim) (Baugesuch)

Im Rahmen der Quartier- und Verkehrsplanung wurden zudem folgende Gebiete bearbeitet und entsprechende Verhandlungen geführt:

- Seevorstadt (Seefels) (Gesamtplanung)
- Floraquartier (Gesamtplanung)
- Reitschulareal (Gesamtüberbauung)
- Mattenstrasse / Zukunftstrasse (Gesamtplanung)
- Zentralstrasse / Freiburgstrasse / Aebistrasse (Gesamtplanung)
- Mettmoos (Battenberg) (Spiel- und Sportplätze)
- Ried-Madretsch (Gesamtplanung)
- Berghausgebiet (Gesamtplanung)
- Vingelz-Ost, Primelweg (Gesamtplanung)
- Madretschstrasse, südl. Teilgebiet (Gesamtplanung)
- Logengasse / Jurastrasse (Gesamtüberbauung)
- Löhrengbiet (Gesamtplanung)
- Brüggstrasse-Nord, Ostseite (Gesamtplanung)
- Silbergasse / Murtenstrasse (Gesamtplanung)
- Beaumontweg-Ost (Gesamtüberbauung)
- Brüggstrasse-Süd, Ostseite (Gesamtüberbauung)

Die im Zusammenhang mit der vorgesehenen Seebuchtgestaltung durchgeführten Studien und bereits erfolgten Verhandlungen wurden fortgesetzt. Ebenfalls wurde die entsprechende, reichhaltige Photo- und Studiendokumentation ergänzt.

Zuhanden der vorgenommenen Planungsstudien und auf Grund eingereicherter Baugesuche sind über folgende Gebiete entsprechende Modelle angefertigt worden:

- Juravorstadt, M 1 : 500, Studienmodell mit verschiedenen Überbauungsvarianten
- Waldrain (Maggingen) M 1 : 1000 Studienmodell nach ausgearbeiteten Überbauungsstudien
- Seeufergestaltung, M 1 : 1000, Situationsmodell nach Richtplan Seeufergestaltung
- Bürenstrasse / Längfeldweg, M 1 : 500, Studienmodell nach Baugesuch
- Salzdepot (Städt. Werkhof) M 1 : 100, Studienmodell nach Bauprojekt
- Zentralstrasse / Freiburgstrasse, M 1 : 500, Arbeitsmodell mit versch. Überbauungsvarianten
- Gymnasium, M 1 : 500, Gipsmodell mit Gesamtsituation
- Gymnasium, M 1 : 200, Detailmodell der Baukörper
- Seeufergestaltung, M 1 : 500, Situationsmodell der Uferanlage mit Teilauffüllung
- Brüggstrasse / Schmiedweg, M 1 : 500, Studien- und Arbeitsmodell mit versch. Überbauungsvarianten
- Künzimat, M 1 : 500, Studienmodell
- Gurzelenstrasse / Wasenstrasse, M 1 : 500, Studienmodell mit verschiedenen Überbauungsvarianten
- Südstrasse, M 1 : 500, Situationsmodell für Überbauungsstudien
- Zentrum der kath. Kirchgemeinde Biel, Studienmodell mit Bauprojekt

Die zur Erstellung eines Stadt-Modelles im Massstab 1 : 1000 bereits geleisteten Vorarbeiten wurden fortgesetzt (Ausarbeitung der Kurvenpläne, Materialzubereitung, allgemeine Vorarbeiten).

Zur Durchführung von Planungsstudien sowie von Projekt- und Ideenwettbewerben wurden für folgende Gebiete planerische Unterlagen bereitgestellt:

- Ried-Madretsch, für Teil- und Gesamtüberbauung
- Berghausgebiet, für Gesamtüberbauung
- Löhre, für Wettbewerb, Teilüberbauung
- Bergfeld, für Teilüberbauung und Umlegung
- City-Süd, für Gesamtplanung
- Aarbergstrasse / Chipotweg, für Teilüberbauung
- Bözingenstrasse / Schlösslistrasse, für Gesamtplanung
- Zentralstrasse / Schönistrasse, für Teilüberbauung
- Mettstrasse (Botta/Gemeinde), für Teilüberbauung

Zuhanden des für den projektierten Rangierbahnhof erstellten Berichtes «Biel, Schiene + Stadt» wurden verschiedene Plangrundlagen ausgearbeitet und zusammengestellt.

Für die Kommission für Wohnbauförderung wurde ein Bericht mit umfassenden Zahlen- und Planunterlagen erstellt.

Auf Grund umfangreicher Vorverhandlungen sind folgende Landumlegungen vorgesehen und solche z. T. eingeleitet und durchgeführt worden:

- Freiburgstrasse / Zentralstrasse, für Wohnungsbau
- Gurzelenstrasse / Wasenstrasse, für Schulhaus- und Wohnungsbau
- Sägefildquartier, für Schulhaus- und Wohnungsbau
- Madretschstrasse, südl. Teilgebiet, für Wohnungsbau
- Norematte-Brüggmatte (Bözingenfeld), für Industriebau
- Bürenstrasse / Längfeldweg, für Wohnungsbau
- Bergfeld, für Wohnungsbau
- Künzimat, für Wohnungsbau

Für die Erstellung baulicher Neuanlagen oder zur Schaffung neuer Plangrundlagen sind die Grundeigentümer folgender Gebiete zu Aussprachen eingeladen worden:

- Zentralstrasse / Freiburgstrasse, für Gesamtüberbauung
- Gurzelenstrasse / Wasenstrasse, für Landum- und Zusammenlegung
- Bürenstrasse / Längfeldweg, für Landumlegung
- Alpenstrasse (Jägerstein), für Teilüberbauung
- Brüggstrasse-Süd, Ostseite, für Gesamtüberbauung
- Mattenstrasse / Alleestrasse, für Teilüberbauung
- Schnyderareal, für Schulhausbau
- Bermenstrasse, für Gesamtüberbauung

Für die Beratung allgemeiner, planerischer Fragen wurden die der gemeinderätlichen Planungskommission angehörenden Architekten (Herren Sidler, Haller und Currat) beigezogen.

Die im Zusammenhang mit bestehenden Beschlüssen bezüglich des National- und Regionalstrassenbaues mit zuständigen Kant.- und Gemeindebehörden bereits stattgefundenen Besprechungen über die sich daraus ergebenden Probleme wurden fortgesetzt.

- Gestaltung der Strassen-Anschlusswerke N5/T6/Stadtzubringer Bözingenfeld
- Anschluss an die Orpundstrasse (südl. Umfahrung)
- Stadtzubringer Omega
- Definitive Wahl der Linienführung Bischofkänel-Löhre (Tunnelvariante)
- Evtl. Verlegung des Rangierbahnhofes
- Evtl. Verlegung des Güterbahnhofes
- Koordinierte Planung Bözingenfeld-Pieterlenmoos
- Seeufergestaltung mit Teilauffüllung

Für die Weiterbearbeitung des Generalverkehrsplanes für die Stadt Biel sowie für die gemeinsame Planung des Bözingenfeldes und Pieterlenmooses haben verschiedene Besprechungen innerhalb der Arbeits- und Unterausschüsse stattgefunden.

Im Zusammenhang mit dem Bundesbeschluss über dringliche Massnahmen auf dem Gebiet der Raumplanung mussten zuhanden der kantonalen Planaufgabe verschiedene Berichte und Planunterlagen erstellt werden. Zeitweilige Teilnahme an den durch den Kanton durchgeführten Einspracheverhandlungen.

Alignements

Abänderung und Neuerstellung von Überbauungs-, Gestaltungs- und Zonenplänen

mit öffentlichem Planaufgabeverfahren

Quartiere und Strassen	Ausarbeitg.	Plan-Aufl.	Weiterbearbeitg.	Genehmigung
Mittelstrasse			×	×
Lindenweg / Finkenweg / Dählenweg			×	×
Battenberg-Mettmoos		×	×	
Bergfeld		×	×	
Sägefeld (2. Plan)		×	×	
Flurweg			×	
Hartmann (Querverbindung)			×	
Längfeldweg, östl. Teilstrecke			×	
Rainstrasse			×	
Tessenbergstrasse			×	
Berghausgebiet	×			
Beaumontweg-Ost	×			
Brüggstr.-Nord, Ostseite	×			
Bürenstrasse-Längfeldweg	×			
Floraquartier	×			
Gaswerkareal	×			
Lindenquartier	×			
Löhre	×			
Madretschstrasse, südl. Teil	×			
Ried-Madretsch	×			
Seeufergestaltung	×			
Zentralstrasse-Schönistrasse	×			
Schnyderareal (Schulhaus)	×			
Büttenberg-Bischofkänel	×			
Schlösslistrasse	×			
Im Eichhölzli	×			

Baulinien- und Zonenangaben

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und Schätzungen wurden 620 Alignementseintragungen in Situationspläne vorgenommen.

Baugesuchsbehandlungen

Nebst den ordentlichen Auskünften an Bauinteressenten wurden 193 Bauvorhaben (54 Baugesuche und 139 Bauanzeigen/Kl. Baugesuche) bezüglich Baulinien und Zonen- und Bauvorschriften behandelt.

Aussendienst

— Profilkontrollen: Die geplanten Bauvorhaben erforderten 89 Kontrollen, wobei 30 Bauherren zum Stellen der Bauprofile oder zur Abänderung derselben aufgefordert werden mussten.

— Schnurgerüstkontrollen und Alignementsabsteckungen: Zuhanden von Neubauten und zur Erstellung von Schnurgerüsten wurden diverse Vorabsteckungen durchgeführt und Angaben über Strassen- und Baulinien sowie über Höhenverhältnisse gemacht. Die zur Ausführung gelangten Bauvorhaben erforderten 59 Schnurgerüstabnahmen. In 32 Fällen mussten dabei Beanstandungen vorgenommen werden.

Verschiedenes

Die Statistik über vorgenommene Bodensondierungen wurde weitergeführt und graphisch festgehalten.

Der bestehende Zonenplan der Stadt Biel vom Jahre 1937 wurde auf Grund der durchgeführten Alignements- und Zonenänderungen bereinigt. Es wurden ferner verschiedene, katastermässig stark überaltete Alignementspläne überarbeitet und zum Teil ersetzt.

Personelles

Mit der Kündigung eines Zeichners des Alignementsbüros erfuhr der bestehende, bereits stark reduzierte Personalbestand eine weitere Reduktion. Bis zum Stellenantritt des Nachfolgers konnte vorübergehend ein Zeichner angestellt werden.

Nachdem der Posten des Stadtplaners über einige Jahre unbesetzt blieb, konnte nunmehr am 20. Dezember 1973 Herr Keller als neuer Stadtplaner mit voraussichtlichem Amtsantritt auf 1. August 1974 gewählt werden.

Office du cadastre / Vermessungsamt

Généralités

Le personnel de l'Office du cadastre a subi quelques mutations. Notre apprenti Bernard Kegel a réussi, au mois de mai, ses examens de fin d'apprentissage. Il fut ensuite engagé comme dessinateur-géomètre jusqu'à la fin du mois d'août. Notre aide-arpenteur Frédy Fuhrer fut accidenté le 21 avril. Son état ne lui permet plus de reprendre son emploi chez nous. Il ne fut remplacé que le 24 septembre par Monsieur Gustav Beer. Ce dernier nous fut cédé provisoirement par l'inspectorat de la voirie.

Conservation

Après le bond de l'année dernière, la vente des plans est redevenue normale. Nous avons procédé à plusieurs nivellements de précision, ceci en rapport avec la nouvelle construction de l'Innovation. Nous avons aussi reçu l'ordre de procéder au piquetage et à l'implantation du «Home de pédagogie curative». Le travail courant permet le levé de 35 nouveaux bâtiments et de 27 annexes, l'établissement de 80 mutations, dont 33 concernaient des corrections de rues. Nous avons aussi radié 52 immeubles divers.

Cadastre des conduites souterraines

Actuellement, nous avons 174 plans à l'échelle 1 : 200, soit une augmentation de 72 par rapport à l'année dernière. C'est le dessin de ces calques qui demande le plus de temps. Un dessinateur-géomètre serait le bienvenu dans ce bureau.

Evilard

Les restrictions ayant moins touché cette commune, nous avons beaucoup travaillé sur son territoire. 24 mutations furent établies dont 2 de routes. Les nouveaux bâtiments furent au nombre de 26, les annexes 3 et les démolitions 4. Il faut relever le fait que 120 propriétés par étages furent créées.

Direction des Services Industriels / Direktion der industriellen Betriebe

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal

Généralités

En 1973, nos services ont accompli un très grand travail et ont tout mis en œuvre pour assurer, comme le demande la collectivité publique, l'approvisionnement en courant électrique, en gaz et en eau, de même que les prestations des transports publics. Les abattoirs aussi ont tout fait pour que les services qu'on en attend soient fournis intégralement. Les exigences ont augmenté non seulement quantitativement, mais aussi qualitativement, exigeant de chacun un engagement total, d'autant plus qu'à certains niveaux, on manque de personnel. Parfois, dans certains secteurs, il a fallu déployer des efforts considérables pour fournir à temps les services demandés.

Il faut ajouter que le renchérissement du coût de la vie a pesé de tout son poids dans tous les secteurs, et il a fallu beaucoup d'efforts pour ne pas réduire les services malgré l'insuffisance des moyens financiers à disposition.

Dans les pages qui suivent, nous rappellerons brièvement les événements principaux de l'année; pour le détail, le lecteur voudra bien se reporter aux rapports des différents services.

Service du gaz

L'évolution dans le secteur du gaz n'a pas laissé d'être turbulente en 1973 aussi. En 1972, on s'était surtout attaché à mettre en place l'approvisionnement en gaz naturel; en 1973, on s'est efforcé d'en maîtriser les conséquences. La vente de gaz naturel s'est déroulée dans de bonnes conditions: les anciens et nouveaux clients ont demandé un supplément d'approvisionnement d'environ 30%. La crise du pétrole, l'idée de la protection de la nature, mais aussi de simples calculs de rentabilité ont, parmi bien d'autres circonstances, contribué à l'accroissement de la consommation de gaz. Les événements récents ont déclenché une telle ruée sur cette nouvelle source d'énergie que l'on peut s'attendre à voir se confirmer une augmentation de la vente supérieure à la moyenne. Heureusement, les responsables de l'industrie gazière suisse ont compris à temps la nécessité d'assurer à notre pays des fournitures supplémentaires par des accords conclus à assez long terme avec les Pays-Bas et l'Algérie. Quoique, à cet égard, notre réseau soit en mesure d'absorber encore des taux de croissance considérables, il n'est pas possible de satisfaire toutes les demandes à temps et intégralement, car le potentiel de production de l'usine à gaz a aussi des limites.

Il s'agit surtout, dans les nouvelles installations à grosse consommation hivernale, de ramener les consommations de pointe à un niveau supportable au point de vue des finances et de la capacité. A cet effet, une seule mesure possible: les contrats à interruption, en vertu desquels le service du gaz est autorisé, pendant certaines périodes de pointe, à inviter le consommateur de gaz naturel à adopter une autre forme d'énergie.

Le «boom» sur le gaz naturel a eu des incidences négatives concernant la partie non encore rénovée du réseau des conduites. La pression ayant été doublée et le gaz étant plus sec, il se produit, aux endroits non étanches, des fuites relativement importantes de cette précieuse éner-

gie, ce qui non seulement entraîne des pertes financières, mais comporte des risques plus élevés. A l'avenir on ne reculera devant aucune dépense et aucun effort pour remédier à cette situation.

L'évolution des coûts a eu pour effet qu'en dépit de l'augmentation de la vente, l'exercice accuse un déficit bien plus considérable que celui de l'année précédente. Cette situation, qui n'a rien de réjouissant, contraindra les responsables à analyser exactement les charges et le produit. Selon toute vraisemblance, et comme nous l'avions laissé prévoir dans le commentaire du budget, on ne pourra éviter un ajustement des recettes à l'augmentation du coût de la distribution. Cette mesure sera d'autant plus nécessaire que notre fournisseur, la Communauté du Gaz Mittelland SA, a annoncé une augmentation du prix d'achat.

Approvisionnement en eau

Il n'y a pas d'événement spécial à signaler en 1973. Toutes les sections ont été fortement occupées, soit qu'il s'agisse d'exécuter les travaux courants, soit qu'il ait fallu accomplir des travaux supplémentaires liés à la construction de la station de pompage de l'eau du lac. A certains moments, il a fallu même charger le personnel de participer à la rénovation de l'immeuble sis au no 62 du Rennweg, où le service du gaz, la centrale municipale d'achats et un service de la protection civile (le dépôt) seront installés l'année prochaine. Les travaux de transformation et de rénovation n'ont pu être menés au rythme qu'on souhaitait: il s'est avéré en effet que des crédits supplémentaires étaient nécessaires pour rendre l'immeuble utilisable. Depuis l'acquisition de l'immeuble en 1969, l'ancien propriétaire a utilisé les locaux de manière si intensive que la remise en état a exigé des dépenses supplémentaires considérables. En outre, il a fallu tenir compte des prescriptions régissant la police industrielle et celle du feu, ce qui ne va pas sans dépenses assez importantes.

En ce qui concerne la consommation d'eau, on note une légère régression, qui s'explique par la stagnation démographique.

A la station de pompage de l'eau du lac, les travaux se sont poursuivis conformément au programme. A moins de retards imprévisibles, les premiers essais pourront avoir lieu avant la fin de l'année.

Les installations de la Communauté des Eaux Seeland SA à Gimmiz, sont pour ainsi dire terminées; elles complèteront l'approvisionnement que nos sources nous assurent. Nos services ont poursuivi leurs travaux pour garantir la sécurité de notre principal fournisseur d'eau, la source Merlin, en constituant une zone protectrice. Dès que les oppositions à ce projet auront été liquidées, des moyens légaux efficaces nous permettront de protéger la source contre les pollutions intentionnelles ou dues à la négligence.

Le résultat financier de l'approvisionnement en eau peut être qualifié de satisfaisant, mais il a fallu augmenter le tarif de l'eau à partir du 1er janvier 1974 pour deux raisons: les futures charges de capital dues à la mise en service des installations de Gimmiz et la couverture des dépenses additionnelles dues au renchérissement du coût de la vie.

Service électrique

En 1973, l'usine a fonctionné dans des conditions normales, et il n'y a rien de particulier à signaler. Toutes les installations ont fonctionné de manière irréprochable et ont assuré une distribution de courant répondant aux besoins des abonnés. Toutes les subdivisions ont donné entière satisfaction à la collectivité. Si des pannes se sont produites, elles ont été dues à des raisons indépendantes de notre volonté.

Le résultat financier peut être regardé comme satisfaisant, mais on n'en enregistre pas moins une diminution de l'excédent de l'exploitation quoique la consommation ait quelque peu augmenté et les recettes aussi. L'«explosion des prix» a également touché le service électrique.

Il convient de mentionner plus particulièrement l'achat de la sous-station de Mâche. Le service électrique possède désormais trois sous-stations dont les réserves ne sont toutefois pas très grandes. Des projets sont en cours d'étude en vue de répondre à la future augmentation des besoins. A court terme, il faudra agrandir la sous-station du débarcadère (deuxième étape des travaux). A plus long terme, il sera nécessaire de mettre en service au sud de la ville une sous-station 50/16 kV et d'agrandir en conséquence le réseau des câbles à haute tension.

Les relèvements des prix annoncés par notre fournisseur d'énergie ne laissent pas que de nous préoccuper. Jusqu'à présent, et pour des périodes s'étendant sur plusieurs années, nous avons toujours pu compter sur des prix stables; mais il n'en sera plus ainsi: les usines productrices d'énergie se voient contraintes d'ajuster leurs prix à intervalles plus rapprochés et nos tarifs suivent forcément le mouvement. En conséquence, il ne nous reste qu'à envisager une augmentation du tarif à partir de 1975.

Entreprise des transports

Au cours de l'année 1973 se sont produits quelques événements sortant de l'ordinaire.

Tout d'abord, les nouveaux autobus VOLVO ont été mis progressivement en service au cours des premiers mois. Ils ont fait la preuve de leurs qualités, notamment en ce qui concerne le confort et le perfectionnement technique, ce que les voyageurs, aussi bien que les chauffeurs, apprécient tout particulièrement. Ensuite, sept autobus FBW ont été dotés de turbo-soufflantes, ce qui a permis d'atteindre notre objectif principal, la diminution de la désagréable fumée des gaz d'échappement par une meilleure combustion du carburant.

A un autre point de vue, les circonstances nous ont contraints à augmenter les tarifs à partir du 1er mars 1973, mesure qui a entraîné l'augmentation des recettes. Par contre, le nombre des personnes transportées a diminué de 2,7 % environ par rapport à l'année précédente.

Il a fallu de longs travaux pour préparer le rapport et la proposition sur l'agrandissement des constructions destinées à l'Entreprise des transports. Au terme de plusieurs années, les discussions et les études touchant ce projet ont trouvé une fin provisoire, en ce sens que les autorités ont été saisies du problème à la fin de l'année. Le rapport volumineux et solidement documenté devrait permettre aux autorités et au peuple de prendre une décision favorable. La situation actuelle ne permettrait pas à la longue à l'Entreprise des transports de fournir les prestations qu'on attend d'elle. Tous les efforts tendant à atténuer les difficultés de la circulation en favorisant les transports publics (ce problème se pose dans le monde entier) ne pourront aboutir que si l'on construit de nouveaux garages et ateliers: c'est à ce prix-là seulement qu'on pourra mettre en service du matériel roulant efficace (véhicules articulés) et améliorer aussi bien le réseau que les horaires.

Malgré une nouvelle aggravation du déficit, le résultat financier peut être considéré comme satisfaisant. Comme nous l'avons relevé, l'augmentation des tarifs a entraîné celle de nos ressources, ce qui nous a permis de couvrir

les importantes dépenses supplémentaires au titre des salaires, des investissements et des charges du capital. Les subventions de la Confédération et du canton, comme aussi celles des communes voisines en vue de couvrir le déficit des lignes en dehors du réseau urbain, ont été plus élevées que prévu. Que les autorités et services compétents soient ici remerciés de leur compréhension.

Abattoirs

L'année a été très chargée pour les abattoirs: le nombre des animaux a augmenté dans des proportions notables, au point que, par moments, le personnel et les installations ont été mis à contribution plus que de raison. Heureusement, l'étape décisive a été franchie en vue d'assainir les conditions d'exploitation qui étaient devenues intenable. C'est ainsi que, le 1er juin 1973, le Conseil municipal a accordé un crédit de 98 500 francs pour l'aménagement d'un réfectoire et d'un vestiaire; ces deux locaux très utiles ont été mis à disposition à la fin de l'année déjà, à la grande satisfaction de tous les employés, qu'une modeste cérémonie d'inauguration a réunis en présence de membres des autorités.

En 1972, le Conseil municipal avait donné son accord de principe sur l'aménagement d'une installation d'abattage vertical, la transformation de l'étable de petit bétail en une étable combinée et sur la transformation de la boyauderie, si bien qu'en 1973, l'établissement d'un projet a été activement poussé et, en novembre, le rapport et la demande de crédit ont pu être transmis aux autorités. Par la suite, ce projet a été partout favorablement accueilli, et la presse même n'a pas manqué de le soutenir. Les abattoirs peuvent donc attendre l'avenir avec confiance: après une assez longue période de travaux, qui compliqueront un peu le service, ils disposeront d'installations impeccables, permettant de travailler selon des méthodes modernes et rationnelles, assurant l'hygiène et augmentant la sécurité du service. Une fois ces travaux menés à chef, les abattoirs pourront, pour une période relativement longue, s'occuper sans peine d'un nombre sans cesse croissant d'animaux.

Le résultat comptable a de nouveau été des plus satisfaisant en 1973. On avait prévu au budget un déficit de plus de 64 000 francs; en fait, on a enregistré un excédent de recettes de 151 000 francs, montant qui a été versé au fonds de réserve.

Les dépenses, qui se sont élevées à 640 322 francs, sont quelque peu inférieures à celles qui avaient été prévues au budget. Par contre, les recettes sont supérieures (au total: 791 322 francs), grâce à une sensible augmentation des abattages.

Commissions

Commission du gaz et des eaux

La Commission du gaz et des eaux a, en deux séances, traité de nombreuses affaires:

- Rapport d'activité et comptes annuels 1972; budget 1974
- Demande de crédit pour la pose de conduites de gaz et d'eau dans les rues suivantes:
Chemin de Scheuren, chemin du Pâturage, rue Aebi, rue A.-Moser, route Principale d'Evillard (gaz), rue des Tanneurs
- Décompte de l'installation d'une station de pompage à la rue du Stand
- Séance d'information sur le projet de réorganisation du Service du gaz
- Rapport et proposition sur la transformation de l'immeuble sis au 62 du Rennweg (futur domicile du Service du gaz)
- Visites dudit immeuble et de la station de pompage de la rue du Stand.

Commission de l'électricité

En deux séances, la Commission de l'électricité a traité les affaires suivantes:

- Rapport d'activité et comptes annuels 1972; budget 1974
- Demande de crédit pour l'achat de dix transformateurs de réseau
- Achat, aux Forces Motrices Bernoises SA, de la sous-station 60/16 kV et problèmes d'exploitation généraux
- Visite de la sous-station de Mâche.

Commission des transports

En trois séances, la Commission des transports a traité les affaires suivantes:

- Rapport et comptes de l'année 1972; budget 1974
- Décompte de l'achat de 10 autobus VOLVO et de l'équipement de 7 autobus FBW de turbo-soufflantes
- Agrandissement des bâtiments de l'Entreprise des transports
- Divers problèmes d'exploitation.

Commission des abattoirs

En trois séances, la Commission a traité les affaires suivantes:

- Rapport et comptes de l'année 1972; budget 1974
- Demande de crédit pour l'aménagement d'un réfectoire dans l'ancien vestiaire et d'un nouveau vestiaire au premier étage, au-dessus de la salle de réfrigération du petit bétail
- Projet et demande de crédit pour l'aménagement d'une allée d'abattage combinée pour gros et petit bétail, ainsi que pour la transformation de l'étable du petit bétail et de la boyauderie.

La Commission s'est rendue sur les lieux afin de se renseigner sur les différents travaux de transformation prévus.

Interventions parlementaires

a) déposées en 1972 ou antérieurement, réponses données en 1973

Interpellations

No 1886 W. Bieri; nappe phréatique menacée du Seeland déposée le 23 novembre 1972; réponse donnée le 22 février 1973

b) déposées en 1973; réponses données en 1973

Motions

No 1899 R. Hirschi; abris aux arrêts des transports publics déposée le 26 avril 1973; réponse donnée le 5 juillet 1973, déclarée recevable

No 1907 M. Cortesi; transports publics et suppression du trafic au centre de la ville; déposée le 17 mai 1973; réponse donnée le 4 octobre 1973, déclarée recevable

Interpellations

No 1934 W. Pauli; publicité de Carrefour SA, Brügg, sur les véhicules de l'Entreprise des transports; déposée le 5 juillet 1973; réponse donnée le 15 novembre 1973

Petites questions

No 1878 W. Bieri; augmentation de la navigation à moteur du lac de Biemme, effets néfastes sur la qualité de l'approvisionnement en eau; déposée le 8 février 1973; réponse donnée le 5 juillet 1973

No 1931 W. Bieri; chauffage au gaz; déposée le 21 juin 1973; réponse donnée le 13 décembre 1973

No 1950 M. Erard; suppression des transports publics le soir du 24 décembre; déposée le 23 août 1973; réponse donnée le 15 novembre 1973

c) déposées en 1973; réponses données en 1974

Motions

No 1986 R. Schaer; crise du pétrole et remplacement des trolleybus de la ligne 3 par des autobus; déposée le 13 décembre 1973

No 1987 R. Hirschi; chauffage à distance; déposée le 13 décembre 1973

No 1988 W. Bieri; installations de chauffage au gaz; déposée le 13 décembre 1973

Gasversorgung

Allgemeines

Die Gasabgabe hat sich im Berichtsjahr 1973, im Vergleich zum Vorjahr, um rund 30% erhöht und erreichte 87 440 606 Thermien. Diese Absatzsteigerung kann wie folgt interpretiert werden:

a) Die Nachfrage nach Erdgas hält unvermindert an; unser Werk konnte dank den mit der Gasverbund Mittelland AG vertraglich festgelegten Bezugsmengen auch diese gesteigerten Bedürfnisse vorbehaltlos absichern.

b) Die Zuwachsrate war in den Wintermonaten wiederum weit höher als im Sommer, das heisst dass die erhöhte Lieferung vor allem auf die grosse Zahl der installierten Gasheizungen zurückzuführen ist.

Zur Verbesserung der Wirtschaftlichkeit und zur Erreichung einer günstigeren Auslastung haben wir uns bemüht, verschiedene unterbrechbare Gaslieferungsverträge abzuschliessen und uns gleichzeitig dem industriellen und gewerblichen Sektor zuzuwenden.

c) Die in der schweizerischen Gasindustrie bisher nicht annähernd bekannte Steigerung des Umsatzes stellte auch unser Werk vor kaum zu meisternde Aufgaben, insbesondere in Bezug auf die Sanierung und den Ausbau des Versorgungsnetzes und den Bau von Reglerstationen. Dank einem seit Jahren vorausgeplanten Leitungsausbau und besonders durch die stetige Erweiterung des Mitteldruckringes, konnte die Kapazität derart erhöht werden, dass dem ständig erweiterten Bedürfnis nach grösseren Liefermengen ohne weiteres entsprochen werden konnte.

d) Der letzte Nahostkrieg und die damit verbundene prekäre Energieversorgungslage auch in unserem Land, hat besonders ab Herbst 1973 zu einer massiv gesteigerten Nachfrage für die Umstellung von Öl- auf Gasheizungen geführt. Die Preise entwickelten sich auf dem Heizölsektor in der Weise, dass bei Höchstansätzen diese Energie kostenmässig doppelt so hoch war wie die wärme-äquivalente Menge an Heizgas. Das gesteigerte Interesse an Heizgas auch in unserem Versorgungsgebiet war jedoch nicht ausschliesslich auf die Preisdifferenz, sondern auch auf die zukünftige Versorgungssicherheit zurückzuführen. Sämtliche Anfragen konnten, bei selektivem Vorgehen, positiv behandelt werden, wobei insbesondere bei grösseren Liefermengen ausschliesslich unterbrechbare Verträge abgeschlossen wurden. Bei diesen Verträgen besteht für das Werk, wie auch für den Abonnenten, ein sich über 90 Tage erstreckender Lieferungs-, bzw. Bezugs-Unterbruch, der uns erlaubt, den absoluten Spitzenbedarf zu drosseln.

Die Auswirkung des Nahostkonfliktes hat gezeigt, dass die Erdölkrise keine kurzlebige Episode ist und dass eine Diversifikation der Energieträger, besonders in unserem Land, eine absolute Notwendigkeit ist. Der erwähnte Konflikt hat einmal mehr bestätigt, dass die von der schweizerischen Gasindustrie getätigten Investitionen zum Bau von

Regionalnetzen und zum Anschluss an das europäische Pipelinennetz nur zum Vorteil der Öffentlichkeit gereicht.

e) Von den eingangs erwähnten 87 440 606 th Gasabgabe wurden 9 777 045 th oder 11,18% durch die Gaszähler nicht nachgewiesen. Es handelt sich hier um die seit Jahren zu verzeichnenden, im Zusammenhang mit der Lieferung des trockenen Ferngases stehenden Netzverluste. Trotzdem diese Verluste im Vergleich zu anderen Verbundwerken relativ niedrig sind, haben wir alle Anstrengungen unternommen, um das Netz weiterhin zu erneuern oder bekannte Verluststellen abzudichten. Eine grössere Aktion ist diesbezüglich für 1974 vorgesehen. Wenn auch gegenüber dem Vorjahr ein prozentuales Absinken dieser Verluste konstatiert werden konnte, so haben wir doch mengenmässig, hervorgerufen durch die dreissigprozentige Zuwachsrate, in der Gasabgabe wesentlich mehr Netzverluste aufzuweisen. Der noch zu erneuernde Teil unseres Gasversorgungsnetzes mit einer totalen Länge von rund 165 Kilometer beträgt ca. 1/3, das heisst 52 km. Dass trotz dieser auf eine minimale Länge beschränkten alten Leitungen noch mengenmässig erhöhte Verluste auftreten konnten, ist die Folge des durch das Erdgas bedingten doppelten Netzdruckes und des zweifachen Heizwertes gegenüber dem früheren Stadtgas.

Leider zeigt das Rechnungsergebnis des Gaswerkes — trotz der erfreulichen Zuwachsrate im Gasverkauf — eine gegenüber dem Budget verschlechterte Ertragslage. Eine Analyse zeigt, dass auf der Ausgabenseite, besonders im Gas-Leitungsbau, sehr hohe Überschreitungen bestehen. Diese sind zurückzuführen auf enorme Mehrausgaben bezüglich Unterhalt, resp. Reparaturen von Gasleitungen. Wie bereits beschrieben, handelt es sich hier um ein massives und unvorhergesehenes Auftreten von Leckstellen an Muffen, Anbohrschellen und Siphons. Aus Sicherheitsgründen waren wir verpflichtet, diese Verluststellen unverzüglich zu beheben. Abgesehen von einer Mehrausgabe für Besoldungen und Arbeitslöhne, die sich aber in einem einigermaßen vernünftigen Rahmen hält, traten in erheblichem Masse Mindereinnahmen für Mietzinse ein, die darauf zurückzuführen sind, dass wir im Berichtsjahr das neue Betriebsgebäude nicht beziehen konnten. Auf den Konten Gasankauf / Gasverkauf heben sich die Differenzen gegenüber dem Budget ungefähr auf. Aus der Jahresrechnung 1973 geht eindeutig hervor, dass zur Verbesserung der Ertragslage unseres Werkes eine Tarifierhöhung unumgänglich ist. Zur Zeit der Abfassung dieses Jahresberichtes sind bereits entsprechende Berechnungen im Gange; sie dürften demnächst den Behörden unterbreitet werden.

Betriebsergebnisse der Gasversorgung

Die Steigerung der Gasabgabe erreichte 1973 erneut nahezu den Wert des im bisherigen Spitzenjahr 1972 erzielten Maximums, das heisst rund 20 Mio. Thermien im Jahr. Die prozentuale Zunahme gegenüber dem Vorjahr beläuft sich auf rund 30%. Seit der Einstellung unserer Eigenproduktion Ende 1967 wurde die Gasabgabe mehr als verdreifacht und damit die Gasverbund-Minimalmenge 3,75 Mal erreicht.

Bedingt durch den frühen Wintereinbruch und die Ölkrise im Herbst, waren die grössten Steigerungen wiederum in den Monaten Oktober bis Dezember zu verzeichnen. Ausgesprochen früh, nämlich am 2. Dezember, wurde die Spitzenabgabe des Winters 1973/74 von 524 000 Thermien registriert. Bezeichnend ist, dass diese bisher höchste Tagesabgabe auf einen Sonntag fiel, das heisst ohne Industrie- und Gewerbeverbrauch erreicht wurde. Die durchschnittliche Tagestemperatur betrug an jenem Tag —11 °C. Der mittlere Erlös aus dem verkauften Gas betrug 4,8834 Rp/th (1972: 5,197 Rp/th).

Der von der Gasverbund Mittelland AG verrechnete Gaspreis belief sich im Mittel auf 2,5521 Rp/th (1972: 3,068 Rp/th).

Diese Verbilligung beruht auf dem neuen Verrechnungsmodus seit der Erdgaseinführung und auf der, ohne Überschreitung der bestellten Tagesleistung, stark gesteigerten Jahresbezugsmenge.

Die um ca. 0,2 Rp/th auf 2,3313 Rp/th (1972: 2,129 Rp/th) vergrösserte Gewinnmarge erlaubte uns, einen im Budget 1973 nicht enthaltenen Posten von ca. Fr. 180 000.— für Verzinsung und Amortisation der durch die GVM vorgeschossenen Geräteauschprämiën (Erdgasumstellung) über den Erlös aus Gasabgabe abzutragen.

Gasversorgungsanlagen

Alle Anlagen funktionierten während des Berichtsjahres ohne nennenswerte Störungen. Der Bestand an Anlagen des öffentlichen Netzes blieb unverändert, dagegen nehmen die ebenfalls unter Kontrolle unseres Werkes betriebenen und durch uns erstellten privaten Druckregleranlagen stetig zu. Es handelt sich dabei um Stationen für die direkt am Mitteldrucknetz angeschlossenen Grossverbraucher.

Anlagebestand

1 Hochdruckreduzier- und Messstation	Ausgangsdruck 10 atü
1 Mitteldruckreduzierstation	Ausgangsdruck 1 atü
8 Quartierreglerstationen (davon 7 in Betrieb und 1 zum Einbau bereit)	Ausgang Netzdruck 220 mm WS
2 Kugeldruckbehälter mit je 3000 m ³ geometr. Inhalt	Betriebsdruck 10 atü
9 private Mitteldruckreduzierstationen bei Grossverbrauchern (gelten als Betriebs-einrichtungen des GWB)	

GVM-Streckenkontrolle

Unser Personal führte 12 ordentliche Begehungen der rund 44 km langen Strecke Buchi - Marin durch. Diese Kontrollen bezwecken vor allem das rechtzeitige Wahrnehmen von notwendigen Arbeiten im Bereich der Hochdruckleitung, um Beschädigungen oder Betriebsstörungen nach Möglichkeit zu vermeiden.

Kongresshaus — Hallenschwimmbad

Die technischen Leistungen des GWB beschränkten sich, wie üblich, auf die Betriebsüberwachung ausserhalb der ordentlichen Arbeitszeit und auf die Untersuchung und Beratung beim Auftreten technischer Probleme. Angesichts der stark gestiegenen Heizölpreise, wurde die Möglichkeit einer Umstellung auf Erdgasbetrieb in die Wege geleitet. Im übrigen verweisen wir auf den betriebseigenen Geschäftsbericht des Hallenbades

Gasheizungen

Die Nachfrage nach der vor allem umweltfreundlichen und praktischen Heizenergie war nach wie vor sehr gross. Dafür sprechen die insgesamt 256 Neuanlagen, worunter 10 Grossanlagen mit Leistungen zwischen 200 000 und 1 500 000 kcal/h, die 1973 in Betrieb genommen wurden sowie zahlreiche ausgearbeitete neue Projekte.

Ein regelrechter Boom an Nachfragen entstand seit dem Beginn der Ölkrise im Herbst 1973. Vom Moment des Preisanstieges für Heizöl, das schlussendlich mehr als die doppelte Höhe des Gaspreises erreichte, steigerte sich begrifflicherweise das Interesse an Heizgas besonders stark. Ebenfalls bedingt durch die Öl-Kontingentierung, wandte sich das Interesse den sogenannten Zweistoffbrennern zu, das heisst von Öl auf Gas umstellbare Brenner. Diese haben für das GWB den Vorteil, keine Winter-

spitzen zu verursachen, da während der Spitzenverbrauchsmonate auf Ölbetrieb umgeschaltet werden kann.

Grundsätzlich sind die Möglichkeiten zum Anschluss neuer Gasheizungen beschränkt, einerseits bedingt durch die Verpflichtung, das benötigte Gas beim Gasverbund Mittelland zwei Jahre im voraus zu bestellen, andererseits durch die personell und finanziell plafonierte Kapazität der Leitungsbau-Abteilung.

Heizungsservice

Im Rahmen der Neuorganisation unseres Wartungsdienstes, wurden 1973 unsere sämtlichen Heizgas-Abonnenten zum Abschluss eines Servicevertrages eingeladen. Ungefähr ein Drittel derselben hat bis jetzt positiv reagiert und entsprechende Verträge abgeschlossen.

Verzeichnis der Anlagen

Apparate-Typ oder Fabrikat	Anzahl		Leistung in th/h	
	total	neu 1973	total	neu 1973
Einzelöfen	394	56	2 377,00	374,50
Eigenbaubrenner	439	20	6 387,20	281,90
Junkers-Aggregate	148	24	2 416,00	373,00
Sommerhalder-Aggregate	119	4	1 363,70	36,90
Merker-Aggregate	7	—	102,00	—
Chaffoteaux-Aggregate	11	—	280,00	—
Vaillant-Aggregate	7	4	135,00	90,00
Hoval-Kessel	47	11	1 615,00	338,00
Hydrotherm-Kessel	144	62	7 227,00	1 749,00
von Roll-Kessel	24	7	6 658,00	2 401,00
Buderus-Kessel	78	39	3 648,80	1 639,80
Ideal-Standard-Kessel	5	3	415,00	345,00
Elco-Brenner	53	11	6 178,70	2 825,50
Oertli-Brenner	21	7	2 461,65	718,45
Cuenod-Brenner	5	2	1 257,60	265,60
Six-Madun-Brenner	2	—	225,00	—
Diverse Heizkessel	6	1	617,00	117,00
Luftherhitzer	24	3	777,75	102,75
Elco-Potterton-Kessel	2	2	96,00	96,00
Total Anlagen	1536	256	44 238,40	11 754,40
1973:		+ 20%		+ 36,19%

Gas in Industrie und Gewerbe

Die Tätigkeit auf diesem Gebiet konzentrierte sich vor allem auf zusätzliche Umstellarbeiten; verschiedene Geräte, die nach der Umstellung dauernd zu Reklamationen Anlass gaben, wurden nach grundlegenden Versuchen neu konzipiert und in Garantie abgeändert. Dies betraf vor allem

die Brenner von Rauchkammern in Metzgereien. Ferner fanden sich noch gewerbliche und industrielle Geräte, die der Umstellung entgingen und nachträglich durch das GWB umgestellt werden mussten. Unsere Erfahrungen in dieser Hinsicht konnten wir teilweise an andere Werke und Firmen weitergeben.

Im Berichtsjahr wurden folgende Anlagen mit Gasbefeuerung neu in Betrieb genommen:

- 2 Wärmebrenner zum Abbrennen von Motorenwicklungen
- 2 Trockner-Zusatzheizungen für Autolack-Einbrennöfen.

Folgende Projekte wurden ausgearbeitet:

- Strassenbelags-Aufbereitungsanlage
- Autowaschanlage
- 2 Härteöfen.

Die zunehmende Nachfrage nach Erdgas, vor allem für Grossbezüger, erforderte eine enge Zusammenarbeit der beiden Sachbearbeiter für Industrie- und Heizgas, wobei der Erstgenannte vor allem zuständig ist für die Konzipierung der Gasregler- und Mess-Stationen von Anlagen, die direkt an die Mitteldruckleitung angeschlossen werden, sowie die Bearbeitung von Druckerhöhungsanlagen.

Die Genossenschaft USOGAS veranstaltete im vergangenen Jahr vier Erfahrungstagungen über «Verkauf an Industrie und Gewerbe», an denen auch unser Sachbearbeiter teilnahm. Es wurde Gelegenheit geboten, verschiedene Probleme zu erörtern und praktische Erfahrungen weiterzugeben. Diese Tagungen sind sehr positiv zu werten.

Gas- und Wasserzählerwerkstätte

Ende 1973 waren insgesamt 10 268 Gaszähler (56 weniger als im Vorjahr) und 6260 Wasserzähler (19 mehr als im Vorjahr) in Betrieb. 2003 Gas- und 748 Wasserzähler wurden gesetzt und 1059 Gas- sowie 729 Wasserzähler ausgebaut, wovon 602 Gas- und 607 Wasserzähler wegen Erreichens des Eichtermins. Die Rückstände auf die Eichliste betragen Ende des Jahres 533 Gaszähler und 1837 Wasserzähler.

Das Personal der Zählerabteilung konnte sich im Geschäftsjahr wieder vermehrt seiner effektiven Aufgabe zuwenden. Es konnte ein Fahrzeug für den zweiten Monteur eingesetzt werden, wodurch sich die Rückstände im Austausch der eichpflichtigen Zähler reduzierten. Ausserdem wurde die Belegschaft ebenfalls für kleinmechanische Arbeiten, insbesondere zur Herstellung von Spezialbrennern, wie auch bereits für Einrichtungsarbeiten im neuen Betriebsgebäude eingesetzt.

Im vergangenen Jahr vermehrte sich die Nachfrage nach Münzgaszählern; diesem Anliegen kann aber nach wie vor ausschliesslich durch Privatankauf entsprochen werden.

In drei Fällen konnten anstelle von insgesamt 17 Einzelzählern Gemeinschaftszähler eingebaut werden.

Gasabgabe 1973

Abgabe im Gebiet:	Gasmenge in th	in % der Gasabgabe	Zunahme + gegenüber th	Abnahme — dem Vorjahr %
Biel	64 664 888	73,95	+ 13 149 061	+ 25,52
Nidau	4 994 512	5,71	+ 2 801 557	+ 127,75
Leubringen	1 473 896	1,69	+ 377 662	+ 34,45
Brügg	1 204 080	1,38	+ 285 162	+ 31,03
Verkauftes Gas	72 337 376	82,73	+ 16 613 442	+ 29,81
+ transitierte Menge	5 267 761	6,02	+ 1 904 411	+ 56,62
+ Selbstverbrauch	58 424	0,07	— 239 536	— 80,39
Gesamtverbrauch	77 663 561	88,82	+ 18 278 317	+ 30,78
durch Gaszähler nicht nachgewiesen	9 777 045	11,18	+ 2 139 953	+ 28,02
Gesamtabgabe	87 440 606	100,00	+ 20 418 270	+ 30,46
Eigenbedarf für: Gaserwärmung, Konditionierung, Behälterdifferenz	144 514	0,17	— 32 354	— 18,29
Gesamtbezug ab GVM	87 585 120	100,17	+ 20 385 916	+ 30,34

Verlustrechnung Oktober 1972 — September 1973

	71/72	70/71
Gasabgabe Okt. 72—Sept. 73:	80 071 681 th	
Gasverkauf Okt. 72—Sept. 73:	70 232 544 th	
Netz- und Messverluste	9 839 137 th	
in % der Gasabgabe	12,29	11,13 14,55

Extremwerte der Gasabgabe 1972/73

	1972 th	1973 th	Veränderung in %
Gesamte Jahresabgabe	67 022 336	87 440 606	+ 30,46
Grösste Monatsabgabe (Dezember)	10 372 337	13 084 950	+ 26,15
Mittlere Monatsabgabe	5 585 195	7 286 717	+ 30,46
Kleinste Monatsabgabe	2 629 394	3 054 282	+ 16,16
Grösste Tagesabgabe (2. Dezember)	424 860	524 160	+ 23,37
Mittlere Tagesabgabe	183 121	239 563	+ 30,82
Kleinste Tagesabgabe (10. Juni)	50 017	73 080	+ 46,11
Verhältnis grösste/kleinste Tagesabgabe	8,49	7,17	
Benützungstunden Bh	3 644	4 256	

$$(Bh = \frac{\text{Jahresbezug}}{1/24 \text{ max. Tagesbezug}})$$

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung

Versorgungsgebiet	Einwohner Ende 1973	1972 th	1973 th
Biel	61 256	835	1 056
Nidau	8 711	261	573
Leubringen	2 151	536	685
Ganzes Versorgungsgebiet . .	72 118	504	1 003

Gasleitungsnetz

Das Hauptleitungsnetz (Normaldruck) wurde um 4 554 m erweitert. Dazu konnten im Rahmen des Erneuerungsprogrammes 3 893 m der alten Leitungen ersetzt werden. Die Gesamtlänge des Gasnetzes beträgt am Jahresende 164 150 m.

Das Mitteldrucknetz wurde um 2 178 m auf eine Gesamtlänge von 15 430 m erweitert.

Ausserdem wurden total 1 520 m Hauszuleitungen neu verlegt.

Am bestehenden Netz mussten 11 Hauptleitungsbrüche geortet und repariert werden, wovon 5 Leitungen mit NW 75 mm, je eine mit NW 100 und 125 mm und je 2 mit NW 150 und 200 mm. Zudem waren insgesamt 177 Lecks auf Hauszuleitungen, Siphons, Stemm-Muffen, Anbohrschellen usw. zu beheben.

Die alarmierende Zunahme von Leck-Meldungen veranlasste uns, ein Spezialunternehmen mit der Überprüfung des gesamten Netzes hinsichtlich Verlusten zu beauftragen. Als Ergebnis dieser Lecksuche resultierte die grobe Ortung von 129 Gasverlusten. Diese Tatsache veranlasste uns, als Sofortmassnahme die systematische Behebung dieser Mängel in Angriff zu nehmen und als weiteren Schritt, im folgenden Jahr, eine Behandlung aller älteren Netzteile durch Eingiessen eines Dichtungsmittels «Penetrol» in die Wege zu leiten.

Hausanschlüsse	Bestand am 31. 12. 72	Neu- anschlüsse	Ausser Betrieb gesetzt	Bestand 31. 12. 73
Biel	4549	121	133	4537
Nidau	343	17	17	343
Leubringen	115	11	1	125
Brügg	4	—	—	4
Total	5011	+ 149	— 151	5009

Wasserversorgung

Überblick, ausgeführte Arbeiten

Der Bau des Seewasserwerkes verlief weiterhin programm-gemäss. Am 17. August waren alle Rohbauarbeiten beendet, was mit einem Aufrichtefest gefeiert wurde. Anschliessend begann die Firma Sulzer mit der Montage des mechanischen Teiles, während die Firmen Electro-Tableaux AG und Jakob AG, Biel, die elektrischen Einbauten in der Weise vorantrieben, dass am Ende des Berichtsjahres der Strom von der definitiven Seewasserwerk-Trafostation bezogen werden konnte. Gleichzeitig wurde die Klimaanlage in Betrieb genommen, die seither das Gebäude beheizt.

Im Herbst begann die Firma W. Stäubli, Zürich, als Unterakkordantin von Sulzer, mit dem Zusammenschweissen der Stahlrohre für die Rohwassersaugleitung NW 700 mm und mit der Ausbaggerung des Land- und Seegrabens zur Aufnahme dieser Rohre. Die Druckleitung vom Seewasserwerk ins Stadtnetz wurde bis auf die Teilstücke Aebistrasse und Brücke Dr. Schneiderstrasse vollendet, wobei der Zihldücker neben der BTI-Brücke naturgemäss das schwierigste Arbeitslos darstellte. Im übrigen stimmten die Einwohner der Gemeinde Nidau dem Kredit für die Errichtung der Dr. Schneiderstrasse-Brücke zu, sodass im Jahr 1974 auch die letzte Lücke im Zuge der Seewasserwerk-Druckleitung geschlossen werden kann.

Die finanzielle Situation am Ende des Berichtsjahres ist nach wie vor günstig, bewegen sich doch die Kosten weiterhin im Rahmen des Voranschlages.

Im Berichtsjahr konnten endlich alle Vorarbeiten für die Errichtung eines ersten Teiles der Merliquinell-Schutzzone im Gebiet westlich der Schüss abgeschlossen werden. Es erfolgt nun die Verhandlung mit den Einsprechern, worauf dieses Vorhaben realisiert werden kann.

Der Wasserturm in Gimmiz wurde bis auf wenige Abschlussarbeiten vollendet und im Sommer in Betrieb genommen, allerdings ohne die Ozonanlage, die erst 1974 fertig installiert sein wird. Die Partner Biel und Lyss bezogen — mit kurzen Unterbrüchen — das ganze Jahr hindurch Wasser aus Gimmiz, der Partner SWG ab Juli 1973.

Leider muss bezüglich des Prozesses gegen die Zuckerfabrik Aarberg (ZRA) und die Mithaftenden dieselbe Feststellung wie im vergangenen Jahr gemacht werden, nämlich dass wenig Fortschritte zu verzeichnen sind. Nach wie vor wartet man auf das abschliessende Gutachten der Gerichtsexperten, die durch immer neue Eingaben der Angeklagten gezwungen sind, ihre Untersuchungen laufend weiter auszudehnen. Immerhin kommt nun sogar der seinerzeitige Privatgutachter der ZRA, diesmal allerdings im Zusammenhang mit einem Auftrag des Kantons, zum Schluss, dass die Beeinträchtigungen der Fassungen von Biel in Worben und von Lyss im Schachen eindeutig auf ZRA-Abwasser-Einwirkungen zurückzuführen sind. Erschwerend im ganzen Prozessgeschehen fällt natürlich ins Gewicht, dass der bisherige Instruktionsrichter in diesem Streitfall auf Ende Jahr altershalber zurücktrat und sein Nachfolger sich nun zuerst in die Materie einarbeiten muss.

Anlagen der Wasserversorgung

Alle Anlagen arbeiteten während des Berichtsjahres ohne nennenswerte Störungen. Bewährt hat sich die neu in Betrieb genommene Chlordioxyd-Entkeimungsanlage für das Wasser der Merliquinelle. Kritiken über geschmackliche Beeinträchtigung in Zeiten höherer Dosierung sind seither praktisch ausgeblieben.

Am Ende des Berichtsjahres waren folgende Anlagen in Betrieb:

- 6 Quelfassungen (Merlin-, Châtel-, Leugenen- I und II, Römer- und Falbringenquelle)
- 2 Grundwasserpumpwerke (Gimmiz und Worben)

- 3 Hauptreservoirs (Mahlenwald, Krähenberg und Zollhausstrasse)
- 5 Zonenpumpwerke (Mahlenwald- Battenberg, Zollhausstrasse, Tessenbergstrasse, Schützengasse)
- 5 Zonenreservoirs (Vingelz, Beaumont, Vogelsang, Wilerberg, Vorberg)
- 3 Steuerstationen (Schützengasse, Pilatusstrasse, Scheibenweg)
- 6 Wasserübergabestellen (1 für Tüscherz, 3 für Nidau, 2 für die SWG)
- 1 Fernsteuerungszentrale
- 4 Entkeimungsanlagen (Friedliswart, Mahlenwald, Worben, Römerquelle)
- 170 382 m Hauptleitungen
 - 2 665 Schieber
 - 1 789 Hydranten
 - 6 596 Hausanschlüsse
 - 77 öffentliche Brunnen

Niederschläge, Grundwasserstand und -Temperatur

In Biel erreichte die Gesamt-Niederschlagsmenge 1082,8 mm oder rund 4% mehr als 1972 und 22% mehr als 1971.

Im Pumpwerk Worben wurden in der Fassung Nr. 2 bei abgestellter Pumpe folgende Extremwerte des Grundwasserstandes gemessen:

- Höchster Stand am 10. Dezember 1973 mit 434,04 m ü. M.
- Tiefster Stand am 26. Juli 1973 mit 432,56 m ü. M.

Das von Gimmiz geförderte Grundwasser wies im Bezugswerk eine mittlere Temperatur von 11,5° C, eine maximale von 12,2° C (Juli) und eine minimale von 8,2° C (Januar) auf.

Quellenerträge und -Temperaturen

		Mittel	Max.	Min.
Merlinquelle	l/min °C	12 340 8,8	13 500* 9,8	10 550 8,4
Châtelquelle	l/min °C	nicht genutzt		
Leugenenquellen I+II	l/min °C	1 380 10,8	1 620 11,4	1 050 10,2
Römerquelle	l/min °C	544 9,3	— 9,6	— 9,0
Falbringenquelle	l/min	10	—	—

* Maximal nutzbarer Ertrag, begrenzt durch die Kapazität des Quellkanals.

Wassergewinnung

Über das ganze Jahr betrachtet, lieferten die Quellen 67% und das Grundwasserpumpwerk Worben 33% des bezogenen Wassers.

	1972	1973
Bezug vom Grundwasser-PW	m ³	m ³
Worben/Gimmiz	4 265 505	3 605 570
Bezug von der Merlinquelle	5 901 390	6 479 800
Bezug von der Châtelquelle	157 290	—
Bezug von den Leugenenquellen	599 130	602 310
Bezug von der Römer- und Falbringenquelle	293 600	291 305
Total	11 216 915	10 978 985

Wasserabgabe / Wasserverkauf

Offenbar bedingt durch die stets rückläufige Einwohnerzahl reduzierte sich die Gesamtwasserabgabe erneut um 2,1% (1972: — 3,2%). Die verkaufte Wassermenge ging um

0,4% (1972: — 5,9%) zurück. Der mittlere Erlös pro m³ betrug 64,66 Rp gegenüber 63,23 Rp/m³ im Vorjahr.

Die Gemeinde Nidau bezog von der Wasserversorgung Biel 367 634 m³ (1972: 383 571 m³), die Gemeinde Tüscherz 49 229 m³ (1972: 47 597 m³), die Gemeinde Leubringen 12 760 m³ (1972: 22 480 m³). An die Seeländische Wasserversorgung SWG wurde im Berichtsjahr kein Wasser abgegeben.

Mittel- und Grenzwerte der Wasserabgabe

	1972	1973
Mittlere Tagesabgabe m ³	30 647	30 079
Maximale Tagesabgabe m ³	40 180 (10.8.)	41 160 (5. 7.)
Minimale Tagesabgabe m ³	19 680 (27.2.)	18 120 (13.10.)

Gesamtabgabe pro Kopf und Tag

	1972	1973
Einwohnerzahl des Versorgungsgebietes	66 261	67 004
Mittlere Abgabe ca. Liter	463 l	449 l
Maximale Abgabe ca. Liter	606 l	614 l

Entkeimung

Die Entkeimung des Quellwassers mit Chlor/Chlordioxyd erfolgte im Mittel — in Chloreinheiten gerechnet — mit 0,255 g Chlor pro m³ Wasser. Dem Grundwasser von Gimmiz wurde im Mittel 0,1 g Chlor/m³ zwecks Netzschutz-Chlorierung beigegeben.

Bakteriologische Wasseruntersuchungen

Grundwasser-PW	Anzahl Untersuchungen	Durchschnittliche pro cm ³ am 5. Tag unchloriert	Keimzahl chloriert
Gimmiz	52	2	1
Merlinquelle	52	588	8
Leugenenquellen	26 pro Fassung	3	—
Römerquelle	26	129	4

Leitungsnetz

Im Leitungsnetz waren fünf Hauptleitungsbrüche (1972: 9), nämlich 3 bei NW 100 mm und je einer bei NW 125 und NW 250 mm zu verzeichnen.

Es wurden 5978 m (1972: 6196 m) Hauptleitungen verlegt, 24 (36) Hydranten und 109 (98) Schieber montiert. Im weiteren erstellte das GWB 200 (128) neue Hauszuleitungen mit einer Gesamtlänge von 1837 m (1386 m) und behob 97 (148) Wasserverluste an Zuleitungen, Hydranten und Schiebern.

Installationsabteilung für Gas und Wasser

Obwohl die Installationsabteilung während des ganzen Jahres voll beschäftigt war, konnte der Ertrag aus den Installationsarbeiten die budgetierte Höhe nicht erreichen. Dem gegenüber dem Budget um Fr. 433 000.— niedrigeren Warenaufwand stehen praktisch unveränderte Personalkosten gegenüber. Der defizitäre Abschluss ist auf folgende Faktoren zurückzuführen:

— Durch die enorme Beanspruchung der Installationsabteilung im Zuge der Umstellung auf Erdgas musste die Acquisition für grosse Aufträge zurückgestellt werden. Erst im Laufe des Berichtsjahres war es möglich, uns vermehrt mit dem Neubauten-Geschäft zu befassen. Die diesbezüglichen Vorbereitungen sind erst in der zweiten Jahreshälfte richtig angelaufen und haben sich noch nicht ausgewirkt. Allerdings geben die bekannten Engpässe im Bausektor und die damit zusammenhängende verschärfte Konkurrenz im sanitären Installationsgewerbe keinen Anlass zu übertriebenen Hoffnungen.

— Die gemäss Budget geschlüsselten Belastungen für Be-
soldungen und Arbeitslöhne entsprechen im Geschäftsjahr nicht dem tatsächlichen Aufwand in den bezüglichen

chen Rubriken der Installationsabteilung. Als Folge der Geräte-Umstellung und -Auswechslung musste die Installationsabteilung nachträglich für das Gaswerk erhebliche Dienstleistungen erbringen, welche nicht ausgedeutet werden konnten. Zu einem gewissen Teil profitierte ebenfalls die Wasserversorgung vom Personal der Installationsabteilung. Es zeigt sich damit eindeutig, dass die in früheren Jahren festgelegte Schlüsselung der Belastungen für Löhne und Besoldungen nicht mehr dem effektiven Geschäftsablauf entspricht. Der Bruttogewinn auf Waren ist befriedigend ausgefallen.

- Die Installationsabteilung hat nicht wie private Firmen die Möglichkeit, sich im Grundstück- und Liegenschaftsmarkt zu betätigen. Es entfällt damit die äusserst lukrative Möglichkeit, sich bei Überbauungen entsprechende Aufträge zu vollen Tarifpreisen (ohne Abgebot) zu sichern.
- Die Ertragsberechnung ist zudem mit einer gewissen Unsicherheit behaftet, weil grosse Aufträge erst zum Teil erfüllt sind und daher ihr auf das Berichtsjahr fallender Anteil vorsichtig geschätzt wurde.

Installationskontrolle

- Das Meldewesen, hauptsächlich im Heizungssektor, lässt immer noch zu wünschen übrig.
- Zwecks Übernahme der Kontrolle wurde mit den Gemeindebehörden von Leubringen verhandelt.
- Mit der SWG wurden in der gleichen Angelegenheit die Verhandlungen weitergeführt.
- Die definitive Antwort der Gemeinde Nidau betreffend Übernahme der Kontrolle von Wasser- und Abwasser-Hausinstallationen steht noch aus.
- Es wurden zwei Instruktionkurse für den Kaminfegermeisterverband, unter Mitwirkung der Feuerpolizei und der Kant. Gebäudeversicherung durchgeführt.
- Im Laufe des Geschäftsjahres wurden für die Gemeindebetriebe Lyss folgende Kontrollen durchgeführt:
92 Druckproben
43 Schemakontrollen Wasser/Abwasser
Nebst den 14 Konzessionären im Einzugsgebiet der Gemeinde Lyss, wurden vier Objekt-Konzessionen an Auswärtige erteilt.

Statistische Angaben

— Installations-Anmeldungen Gas für verschiedene Apparate nur Heizungen	346
— Nachkontrollen	130
— Schemakontrollen	72
— Gesamt-Druckproben	64
— Teil-Druckproben	186
— Schema-Beanstandungen	108
— Schriftliche Verwarnungen	22
— Kaliberbestimmungen (Gas- und Wasserzuleitungen)	5
— Konzessionäre Rayon Biel	49
— Objekt-Konzessionen	21
	4

Werbung und Beratung

Im Berichtsjahr wurden im BELGA-Verkaufsmagazin, resp. in der Demonstrationsküche folgende Werbeaktionen durchgeführt:

Januar/Februar

Männer-Kochkurs 6 Lektionen, 12 Teilnehmer, Kursgeld pro Person Fr. 60.—

Februar

Knaben-Kochkurs 4 Nachmittage, 13 Teilnehmer, Kursgeld pro Person Fr. 18.—

März

Mädchen-Kochkurs 4 Nachmittage, 13 Teilnehmerinnen, Kursgeld pro Person Fr. 18.—

Mai

Mädchen-Kochkurs 4 Nachmittage, 12 Teilnehmerinnen, Kursgeld pro Person Fr. 18.—

Mai/Juni

Männer-Kochkurs 6 Abende, 12 Teilnehmer, Kursgeld pro Person Fr. 80.—

23. Mai

Kochdemonstration Hausfrauenverein Biel, 26 Personen

Oktober/November

Männer-Kochkurs «Pro Senectute», 6 Abende, 12 Teilnehmer, Kursgeld pro Person Fr. 50.—

November

Kochkurs «Sie und Er» 4 Abende, 8 Teilnehmer, Kursgeld pro Person Fr. 60.—

6. November

Kochdemonstration Frauen- und Müttergemeinschaft Bruder Klaus, 24 Teilnehmerinnen

Zusätzlich wurden zwei Hausbesuche zur Demonstration und Kontrolle je eines Gas- und Elektroherdes vorgenommen.

Personelles

Der Personalbestand von anfänglich 88 Personen verringerte sich im Laufe des Berichtsjahres auf 85. Zusätzlich konnten zeitweise zwei Aushilfen beschäftigt werden.

Am 15. August 1973 verstarb Herr Walter Hänni, kaufm. Angestellter. Wir bedauern seinen Hinschied ausserordentlich, war er doch stets ein kollegialer und zuvorkommender Mitarbeiter.

Herr Ernst Amrein, Chef des technischen Büros Leitungsbau, wurde auf Jahresende nach 44 Dienstjahren pensioniert. Wir danken ihm für die unserem Werk geleisteten guten Dienste und wünschen ihm in seinem neuen Lebensabschnitt alles Gute.

Elektrizitätswerk

Allgemeines

Energiewirtschaftlicher Ausblick

Im Sommer des Berichtsjahres hat der damalige Vorsteher des Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschafts-Departementes das Eidg. Amt für Energiewirtschaft beauftragt, vorsorglich die nötigen Massnahmen zur Anordnung von Einschränkungen im Stromverbrauch vorzubereiten. Damals sprach hierzulande noch kaum jemand von Energiekrise und in Sachen Kernkraftwerke waren noch keine Entscheide gefallen. Seither hat sich die Situation insofern geändert, als die Preise für Erdölprodukte plötzlich zu steigen begannen, was automatisch eine erhöhte Nachfrage nach Substitutionsenergien, darunter auch Elektrizität, bewirkte; dagegen konnte nach jahrelangem Hin und Her mit dem Bau von drei grossen schweizerischen Kernkraftwerken begonnen werden.

Grob skizziert ergibt sich also die folgende Situation:

Infolge der Verknappung und Verteuerung des Erdöls steigt die Nachfrage nach elektrischer Energie rascher als angenommen. Weltweit hat sich diese Tendenz schon bemerkbar gemacht durch steigende Nachfrage und Preise für Kernbrennstoffe.

Ab etwa 1976 werden den Partnern der beiden schweizerischen Beteiligungsgesellschaften aus den französischen Kernkraftwerkkomplexen Fessenheim und Bugey schrittweise bis maximal etwa 3,8 Mia kWh zur Verfügung stehen. Das entspricht rund 12% des schweizerischen Verbrauchs im hydrographischen Jahr 1972/73 oder der Zuwachsrate

von etwa 2 Jahren, wenn wir die bisherige durchschnittliche Zunahme zugrunde legen. Im Herbst 1977 schliesslich ist, wenn alles planmässig verläuft, die Inbetriebnahme des Kernkraftwerkes Gösgen-Däniken mit einer Jahresproduktion von 6 Mia kWh vorgesehen. Es folgen dann in kurzen Abständen die Kraftwerke Leibstadt und Kaiseraugst. Ein Engpass in der Stromversorgung ist in den Wintermonaten der Jahre 1974/75, 1975/76 und 1976/77 zu erwarten. Wie stark die vom Energiewirtschaftsamt zusammen mit den grossen, Elektrizität erzeugenden Werken vorbereiteten Sparmassnahmen dosiert werden müssen, hängt im wesentlichen von folgenden Faktoren ab:

- hydrologische Verhältnisse
- Verfügbarkeit der grossen, bestehenden Kraftwerke
- Importmöglichkeiten
- Grad der Umstellung von andern Energieträgern auf Elektrizität, was besonders von der Preisentwicklung des Heizöls abhängt.

Energieverbrauch

Unter Einbezug der Eigenproduktion in der Zentrale Taubenloch hat sich der gesamte Energieumsatz einschliesslich der Übertragungsverluste auf 196,72 Mio kWh erhöht. Gegenüber dem Vorjahr (192,4 Mio kWh) bedeutet dies eine Zunahme von 4,32 Mio kWh oder 2,24% (Vorjahr 0,99%). Diese Zunahme liegt um 3,56% tiefer als der gesamtschweizerische Durchschnitt von 5,8% (Vorjahr 3,8%). Die gute Wasserführung der Schüss erlaubte eine gegenüber dem Vorjahr leicht erhöhte Eigenproduktion von 1,83 Mio kWh auf 1,92 Mio kWh.

Der Energiebezug von den Bernischen Kraftwerken AG stieg von 190,57 Mio kWh im vergangenen Jahr auf 194,8 Mio kWh im Berichtsjahr. Der höchste, vierundzwanzigstündige Tagesbezug betrug am 14. Dezember 698 000 kWh gegenüber 665 000 kWh am gleichen Tag des Vorjahres.

Belastung

Der Belastungsspitzenwert erreichte am 12. Dezember 47 995 kW (1972 = 47 195 kW). Der für die Energieverrechnung massgebliche Mittelwert der höchsten stündlichen Belastung ergab am 15. Januar und am 4. Dezember je 46 900 kW, im Vorjahr 46 150 kW.

Erläuterung zur Jahresrechnung

Auf der Aufwandseite der Betriebsrechnung fallen mit der erstmaligen Auszahlung des vollen 13. Monatslohnes sowie der achtprozentigen Ergänzungszulage (Ausgleich der Teuerung) die Lohnkosten spürbar ins Gewicht. Gegenüber dem Vorjahr ist auch der Aufwand für die Kapitalverzinsung, die Abschreibungen sowie die Energiebeschaffung erheblich gestiegen.

Die Schuld an die Einwohnergemeinde ist in der Berichtsperiode von 34,7 auf 35,3 Millionen Franken angestiegen. Gesamthaft betrachtet, entspricht das Ergebnis den Erwartungen.

Inspektion der Anlagen

Am 5. Juni kontrollierte das Eidg. Starkstrominspektorat neu erstellte, umgebaute und bestehende Hochspannungsanlagen sowie verschiedene Netzteile. Der Bericht stellt dem Werk ein gutes Zeugnis aus.

Unterwerke

Zu den bereits bestehenden beiden 50/16 kV-Einheiten Brüel und Ländte wurde im Dezember von den Bernischen Kraftwerken AG das Unterwerk Mett käuflich erworben. Die Anlage weist eine installierte Leistung von 36 500 kW mit drei Transformatoren auf. Mit diesem Zuwachs ist jedoch keine gleichzeitige Erhöhung der verfügbaren Leistung verbunden, da die Anlage bereits vor der Handänderung unserer Energieversorgung diente.

Stationsanlagen

Ins Berichtsjahr fällt die Vollendung folgender neuer Transformatorstationen:

Waffengasse, Zihlstrasse, Kompaktstation Seifenfabrik Gebr. Schnyder AG, Orpundstrasse, Baustation Seminar Linde.

Aus dem Betrieb genommen wurden die beiden Speisepunkte La Champagne und Bözingenstrasse.

Ende des Berichtsjahres standen im Bau: die Trafostationen Heilmannstrasse, Innovation, Gartenstrasse, Genodruck Oppligerstrasse. Eine Reihe weiterer Anlagen befindet sich im Stadium der Projektierung.

Betrieb

Anlagen (Bestand)

Energieerzeugungsanlagen	1	Taubenloch
Unterwerke 50/16 kV	3	Ländte, Brüel, Mett
Schaltstationen	5	Werkhofstrasse Neumarktplatz Poststrasse Schüssbrücke Längfeldweg
Schaltstellen 16 kV	1	Mattenhof
Trafostationen (eigene)	105	
(teilw. privat)	10	
Gleichrichterstationen	5	Blumenstrasse Bloeschweg Ländte Poststrasse Zentralplatz

Leitungsbau

Im Zeichen der Erneuerung der Hoch- und Niederspannungsnetze gelangten insgesamt rund 20 km Kabelleitungen zur Verlegung:

5 775 m 16 kV-Leitungen 3 x 1 x 120 mm²
13 982 m Niederspannungs-Kabelleitungen 3 x 380/220 V

Hochspannungsnetz

Netz per 31. 12. 73	Stranglängen m	Zuwachs m	Abgang m
50 kV-Kabel	8 806	36	—
16 kV-Kabel	78 410	5 775	4 225
16 kV-Freileitungen	2 337	—	—

Niederspannungsnetz

Normalnetz 3 x 380/220 V . . .	325 649	13 982	2 911
Freileitungsnetz 3 x 380/220 V .	65 151	151	4 528

Gleichstrom- und Steuerkabel Kabellängen
m

Gleichstromkabel 600 V (Trolleybus)	3 788	—	—
Telefon- und Steuerkabel	12 795	19	—

Störungen

Im Hochspannungsnetz waren 9, im Niederspannungsnetz 12 Störungen zu verzeichnen, die rasch behoben werden konnten und mit einer Ausnahme nur kürzere Unterbrüche in der Energieversorgung verursachten.

Öffentliche Beleuchtung

Die Verlegung von 15 181 m Kabel 4 x 10 mm² und 110 m 4 x 16 mm² diente der weiteren Verbesserung der öffentlichen Beleuchtung. Die Abteilung befasste sich zudem mit dem Betrieb und dem Unterhalt zahlreicher Beleuchtungsanlagen, so u. a. der Betreuung von 20 Sportplatzbeleuchtungen, der Weihnachtsbeleuchtung, der Verkehrssignalanlagen, der Flutlichtbeleuchtung auf dem Stadion «Gurzelen», der Girlandenbeleuchtung entlang der Seepromenade und der Beleuchtung der neuen Taubenlochstrasse T 6.

Die Lampenstellen im städtischen Netz vermehrten sich um 80 auf 6000, der Energiekonsum stieg um 147 036 kWh auf 4 970 168 kWh, der Anschlusswert von 1321 auf 1370 kW.

Energiebezug und Abgabe	1972	1973
Energiebezug von BKW in Mio kWh	190,57	194,80
Eigenprodukt. Taubenloch in Mio kWh	1,83	1,92
Total in Mio kWh	192,40	196,72
Zunahme in Prozenten	0,99	2,24

Belastungsverhältnisse

Mittelwert der Höchstlast

Unterwerke Ländte, Mett, Brüel kW	44 195	45 550
Wattmetrische Höchstlast kW	47 195	47 995
Höchster Tagesbezug von BKW kWh	665 000	698 000
Benützungsdauer des Mittelwertes h	4 353	4 319
Benützungsdauer der Höchstlast . . h	4 077	4 099

Energieabgabe an Verbrauchergruppen 1973

	Mio. kWh	%
Gewerbe und Haushalt	125,12	63,6
Industrie	50,98	25,9
Verkehrsbetriebe	2,95	1,5
Öffentliche Beleuchtung	4,97	2,5
Eigenbedarf, Pauschalanschlüsse, Verluste	12,70	6,5
Total	196,72	100,0

Zählerabteilung

Prüfamt

Die amtliche Prüfung von Zählern umfasste:	Anzahl
Wechselstromzähler 1 P + 0	200
Drehstromzähler 2 P + 0	2 170
Drehstromzähler 3 P + 0	1 299
Total	3 669

An 55 Zählern erfolgten Zwischenrevisionen

Installationskontrolle

Trotz behördlich eingeschränkter Bautätigkeit blieb die Installationstätigkeit rege. Die im Versorgungsgebiet des Werkes und der Region Biel konzessionierten Installationsfirmen reichten insgesamt 304 (279) Installationsgesuche und 1852 (1915) Fertigmeldungen ein. In 194 Gebäuden erfolgte die gesetzlich vorgeschriebene, periodische Kontrolle bestehender elektrischer Anlagen.

Gleichzeitig mit der Beendigung des Spannungsumbaus sind nun die elektrischen Anlagen in sämtlichen Gebäuden unseres Versorgungsgebietes mindestens einmal in sicherheitstechnischer Hinsicht kontrolliert worden.

Die Monteurgruppe der Abteilung hat im Zusammenhang mit der Montage und der periodischen Auswechslung von Mess-, Schalt- und Steuerapparaten 105 Bezügerstromkreise für die Einführung von Einheitstarifen umgebaut.

Installationsabteilung

Der Baustopp hatte zur Folge, dass sich der Konkurrenzkampf in der Branche weiter verschärfte. Grosse Unternehmungen sind in der Lage, grössere Projekte oder Lose zu übernehmen und können daher günstiger kalkulieren und offerieren.

Die durch diese Umstände hervorgerufene Verlagerung auf kleinere, kaum mehr kostenträgende Reparatur- und Unterhaltsaufträge sowie die auf der Kostenseite stark ins Gewicht fallenden Löhne und Sozialleistungen, Verwaltungs-

kosten und Zinslasten blieben nicht ohne Folgen: Die Rechnung der Abteilung schliesst mit einem Verlust von Fr. 65 077.85 ab. Zur Deckung des Defizites mussten der Reserve Fr. 65 000.— entnommen werden.

Personelles

Den 12 Austritten stehen 9 Eintritte gegenüber. Der gesamte Personalbestand belief sich Ende Dezember auf 125 Mitarbeiter. Für die erspriessliche Zusammenarbeit danken wir der Belegschaft bestens.

Die Mitarbeiter Fritz Burkhard, Chauffeur, Ernst Ramuz, Chefmonteur, sowie Ernst Lerch und Franz Stucker, beide Installationskontrolleure, konnten im Berichtsjahr ihr 25jähriges Arbeitsjubiläum feiern. Wir beglückwünschen unsere Jubilare herzlich und danken für ihre Betriebstreue. Die VSE-Jubilarefeier fand in Interlaken statt.

Nach 30jähriger Tätigkeit als Betriebsassistent und Dienstchef trat Herr Eduard Marti auf den 1. Juli 1973 in den wohlverdienten Ruhestand. Auch ihm gebührt für sein langjähriges Wirken in den Reihen der Belegschaft unser Dank.

Mitten aus ihrer Tätigkeit wurden im Berichtsjahr die beiden langjährigen Mitarbeiter Nyffenegger Walter, Baumaschinenführer, und Riesen Hans, Karteiführer, vom Tode ereilt. Wir werden den beiden Dahingegangenen ein gutes Andenken bewahren.

Städtische Verkehrsbetriebe

Unternehmungsergebnis

Im Vergleich zum Vorjahr sank das Unternehmungsdefizit von Fr. 2 126 110.— auf Fr. 2 112 910.—. Obwohl sich der Personal- und Sachaufwand im Berichtsjahr um rund Fr. 633 000.— erhöhte (8%o Ergänzungszulage sowie voller 13. Monatslohn) verminderte sich das Unternehmungsdefizit. Die Gründe liegen darin, weil sich der Verkehrsertrag dank der Taxrevision ab 1. März 1973 um Fr. 961 150.— erhöhte. Die Reklameerträge erfuhren eine Steigerung von rund Fr. 3000.—. Eine Mehrentschädigung von rund Fr. 34 000.— ergab sich aus den Dienstleistungen für die BM. Für die Linie Biel-Worben erhöhten sich die Betriebsfehlbeiträge seitens des Bundes und des Kantons um Fr. 14 215.—. Bei den Agglomerationsgemeinden erfolgten Mehrleistungen für Linien-Betriebsfehlbeiträge von rund Fr. 268 000.—.

Fahrplan und Liniennetz

Der Fahrplan und das Liniennetz haben im Berichtsjahr keine Änderungen erfahren.

Autofreie Sonntage

Das vom Bundesrat verfügte Fahrverbot für die Sonntage vom 25. November sowie 2. und 9. Dezember 1973 brachte unserer Unternehmung erwartungsgemäss einen erheblichen Mehrverkehr. Dieser erstreckte sich bei einzelnen Kursen bis auf ca. 200%o.

Auf den Trolleybus-Hauptlinien 1 und 2 konnten die bedeutenden Mehrfrequenzen durch den ganztägigen Einsatz der Anhänger ohne Kursvermehrung, das heisst, ohne personellen Mehraufwand, bewältigt werden. Auf den Autobuslinien 51 (Spital) und 54 (Worben und Studen Grien) konnte jedoch dem Andrang nur durch den Einsatz zusätzlicher Supplementskurse begegnet werden.

Auf allen übrigen Strecken genügte die an Sonntagen üblicherweise vorhandene Kapazitätsreserve um die Mehrfrequenzen reibungslos befördern zu können.

Fahrleitung

Neben den üblichen Unterhaltsarbeiten mussten im Zu-

sammenhang mit Strassenkorrekturen Fahrleitungsanpassungen vorgenommen werden:

- Teilstück Länggasse/Längfeldweg
- Provisorischer Umbau beim Bären Mett

Autobus

Die 10 neuen Autobusse Volvo B 59 mit den Fahrzeugnummern 101 bis 110 wurden ab Januar bis Mai abgeliefert. Karosiert wurden sie durch Ramseier und Jenzer AG, Biel. Der bewilligte Kredit von Fr. 1 970 000.— wurde infolge Teuerung nur um Fr. 1460.— überschritten. Im Berichtsjahr wurden die restlichen 3 der 7 umzubauenden und zu revidierenden FBW-Kursautobusse instand gestellt und abgeliefert. Die Kosten beliefen sich total auf Fr. 233 703.—. Eine unvorhergesehene Mehrausgabe ergab sich, weil beim Wagen Nr. 118 (FBW) anlässlich der Materialprüfung Risse im Kurbel- und Kupplungsgehäuse festgestellt wurden. Der Ersatz dieser Gehäuse ohne Kleinteile belief sich auf Fr. 6500.—.

Trolleybus

Zur Sicherstellung des nötigen Platzangebotes mussten die Anhängerbetriebszeiten erweitert werden. Durch die stetige Überbeanspruchung der Antriebs- und Nebenaggregate traten vermehrte Schäden auf:

- Hinterachsschäden
- Defekte an 4 Antriebsmotoren, welche durch BBC neu gewickelt werden mussten
- Isolationsschäden an 9 Umformergruppen, welche Neuwicklungen erforderten.

Weitere Revisionen und Reparaturen wurden im üblichen Rahmen durchgeführt.

Innenreinigung der Kursfahrzeuge durch ein Reinigungsinstitut

Infolge der prekären Wettbewerbsbedingungen auf dem Arbeitsmarkt konnten auch im Betriebsjahr keine Wagenwärter gefunden werden. Ohne die Mithilfe eines Reinigungsinstitutes für die Innenreinigung der Wagen, hätten diese Arbeiten z. T. nicht mehr ausgeführt werden können. Die gemachten Erfahrungen sind gut und erfüllen in allen Belangen unsere Erwartungen.

Bauliche Erweiterung

Am 3. und 5. Januar 1973 wurde das Bauvorhaben publiziert. Im März hat die Baukommission dem Baugesuch einstimmig zugestimmt. Das Regierungsstatthalteramt des Amtsbezirkes Biel erteilte am 25. Juni die Baubewilligung.

Bericht und Antrag über die bauliche Erweiterung der Stadt. Verkehrsbetriebe Biel wurden den Behörden im Oktober 1973 übergeben.

Rollmaterial

Bestände auf Ende des Berichtsjahres:

Trolleybusse:		
Kleinwagen	25	
Grossraumwagen	10	35
Autobusse:		
FBW-Busse	7	
VOLVO-Busse	10	17
Anhängewagen	12	12
Dienstwagen:		
Turmwagen	1	
Elektromobil	1	
Reparaturwagen	1	
Personenwagen	1	4
Total Fahrzeuge		68
Davon zum Transport von Fahrgästen		64

Verkehrsunfälle mit Personen- und Sachschaden

	Anzahl Fälle	
	1972	1973
Verletzungen von Fahrgästen beim Ein- oder Aussteigen und Stürze bei notgedrungener Vollbremsung	21	10
Fahrleitungsschäden	51	47
Selbst- oder mitverschuldete Kollisionen	19	28
Kollisionen ohne Verschulden	33	40
Schäden bei Manöverfahrten und Garagierung im oder in der Umgebung des Depots	24	32

Personelles

	1972	1973
Allgemeine Verwaltung	9	8
Hilfskräfte	2	2
Betriebsdienst (inkl. Kontrolleure)	9	9
Fahrdienstpersonal	102	102
Werkstattvorgesetzte	3	3
Magaziner/Werkstattschreiber	2	2
Arbeiter/Hilfsarbeiter	30	33
Fernfahrtendienst	5	—
Total	162	159

Absenzen

	Allg. Verwaltg.		Fahrdienst		Werkstatt	
	1972	1973	1972	1973	1972	1973
	Tage	Tage	Tage	Tage	Tage	Tage
Krankheit	61	58	1004	889	611	554
Unfall	—	—	565	210	93	201
Militärdienst	40	19	400	342	79	149
Total	101	77	1969	1441	783	904

Verkehr

Verkehrsertrag (konz. Strecken)

Jahr	Trolleybus Fr.	Autobus Fr.	Total Fr.	Mehr/weniger in %	Billette Fr.	Davon entfallen auf: Inhaberabonnemente Fr.	Persönliche Abonnemente Fr.
1971	2 848 878	1 219 583	4 068 461	— 4,5	1 464 767	1 304 673	1 299 023
1972	2 929 695	1 307 523	4 237 218	+ 4,1	1 409 885	1 332 929	1 494 404
1973	3 672 233	1 526 135	5 198 368	— 22,7	1 647 641	1 661 948	1 888 779

Der Verkehrsertrag ist um Fr. 961 150.— gestiegen, was auf die Taxrevision, gültig ab 1. März 1973, zurückzuführen ist.

Beförderte Personen

1971	10 147 717	2 359 775	12 507 492	— 7,1	3 045 120	3 449 796	6 012 576
1972	10 387 463	3 010 534	13 397 997	+ 7,1	2 510 482	3 447 279	7 440 236
1973	10 532 500	2 504 800	13 037 300	— 2,7	2 329 700	3 548 800	7 158 800

Fahrleistung

Jahr	Wagenkilometer Trolleybus		insgesamt	Wagenkilometer Autobus	Wagenkilometer Cars	Total	Mehr/weniger in %
	Motorwagen	Anhängewagen					
1971	1 204 810	227 599	1 432 409	582 074	163 452	2 177 935	+ 1,5
1972	1 213 177	259 141	1 472 418	585 689	153 353	2 211 460	+ 1,54
1973	1 212 563	252 950	1 465 513	588 538	—	2 054 051	— 7,12

Ertrag

Das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement hat uns für die Linie Biel—Worben gemäss VDKA Fr. 98 942.05 für das Jahr 1972 zugesichert. Ebenfalls hat uns das Verkehrsamt des Kantons Bern für die Linien Port, Brügg und Nidau Fr. 117 382.— überwiesen.

Von den Agglomerationsgemeinden erhielten wir folgende Beiträge:

	Fr.
Port	30 671.—
Brügg	21 392.—
Nidau	77 044.—

Die Stadt Biel als Kerngemeinde musste für das Rechnungsjahr 1972 erstmals $\frac{1}{3}$ des Betriebsdefizites für die Kursführung in die Agglomerationsgemeinden übernehmen. Dies gemäss kantonalem Gesetz über die konzessionierten Transportunternehmungen vom 4. Mai 1969. Es sind dieselben Beträge wie sie die Gemeinden Port, Brügg und Nidau entrichtet haben.

Der Zuschuss der Gemeinde Biel senkte sich um Fr. 13 199.75, d. h. von Fr. 2 126 110.15 im Jahre 1972 auf Fr. 2 112 910.40 im Jahre 1973.

Ohne Betriebsfehlbeiträge seitens des Bundes, Kantons, der Nachbargemeinden und der Stadt Biel von total 474 538.05 Franken würde sich unser Gesamtdefizit entsprechend erhöhen.

Die Gesamtschlachtungszahl für das Jahr 1973 ergab ein Total von 45 202 Stück, gegenüber 41 492 im Jahre 1972. Dies bedeutet eine Erhöhung der Anzahl der Schlacht-tiere um 3710 Stück oder 9%.

Nach Tiergattungen geordnet ergibt sich folgendes Bild:

	1973	1972	+ od. —
Grossvieh	4 123	3 684	+ 439
Pferde	291	281	+ 10
Kleinvieh	40 788	37 527	+ 3261

Schlachtungen im Durchschnitt der letzten Jahre:

1946—1950	12 502 Tiere	1967	30 218 Tiere
1951—1955	17 611 Tiere	1968	38 032 Tiere
1956—1960	17 380 Tiere	1969	44 692 Tiere
1961—1965	18 454 Tiere	1970	46 640 Tiere
1966	26 771 Tiere	1971	40 574 Tiere
		1972	41 492 Tiere
		1973	45 202 Tiere

Verkehr mit Fleisch und Fleischwaren:

Von auswärts wurden im Berichtsjahr in die Gemeinde Biel eingeführt: 2 978 840 kg Fleisch und Fleischwaren inkl. Geflügel, Kaninchen, Wild usw.

Vom eingebrachten Fleisch und den eingeführten Fleischwaren wurden 458 727 kg unverzüglich oder nach vorübergehender Lagerung wieder aus der Gemeinde ausgeführt.

Für die Ausfuhr nach andern Gemeinden sind für Fleisch und Fleischwaren von Tieren der Rinder-, Schaf-, Schweine- und Pferdegattung zur Abgabe gelangt: 550 Fleischschauzeugnisse und 7812 Fleischschaubegleitscheine, total 8362 Begleitpapiere für einzelne Sendungen.

Fleischschau

Ergebnis der Fleischschau bei den Schlachtungen:

Schlachthof und Fleischschau

Schlachtungen

Tiergattung	Inland	Ausland	Total 1973	Total 1972	Gegenüber 1972
Stiere	1 524	192	1 716	884	+ 832
Ochsen	334	91	425	575	— 50
Kühe	972	—	972	978	— 6
Rinder	1 005	5	1 010	1 247	— 237
Kälber	4 417	—	4 417	5 004	— 587
Schafe	2 832	—	2 832	2 546	+ 286
Ziegen	33	—	33	14	+ 19
Schweine	33 506	—	33 506	29 963	+ 3543
Pferde	291	—	291	281	+ 10
Total	44 914	288	45 202	41 492	+ 3710

Ergebnisse der Fleischschau aller im Schlachthof geschlachteten Tiere

Tiergattung	Total Inland	Total Ausland	Total Stück	Not- schlachtungen	Bank- würdig	Bedingt bank- würdig	Un- geniessbar	Organe beseitigt	TBC	Rinder- finnen lebend
Stiere	1 524	192	1 716	1	1 715	—	1	175	1	9
Ochsen	334	91	425	1	425	—	—	46	—	3
Kühe	972	—	972	25	957	9	6	388	1	6
Rinder	1 005	5	1 010	5	1 004	3	3	152	—	6
Kälber	4 417	—	4 417	13	4 405	9	3	90	—	—
Schafe	2 832	—	2 832	3	2 793	1	38	1392	—	—
Ziegen	33	—	33	—	29	—	4	—	—	—
Schweine	33 506	—	33 506	15	33 152	336	18	5494	—	—
Pferde	291	—	291	14	276	—	15	34	—	—
Total	44 914	288	45 202	77	44 756	358	88	7771	2	24

* ausl. Herkunft

Ergebnis der Fleischschau bei Einfuhrsendungen von Fleisch und Fleischwaren:

Anlässlich der Nachfleischschau wurden 611 kg Fleisch und Fleischwaren aus 14 verschiedenen Sendungen beanstandet. Der Beanstandungsgrund war in allen Fällen abnormale Beschaffenheit.

Durch das bakt. Institut der Universität Bern wurden 1973 34 Analysen von eingesandtem Fleisch oder Fleischwaren gemacht.

Überwachung des Verkehrs mit Fleisch und Fleischwaren: Der amtlichen Kontrolle waren unterstellt:

42 Metzgereibetriebe und Metzgereifilialen

1 Darmhandlung

4 Comestibelgeschäfte und Fischhandlungen

5 Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt

236 Lebensmittelgeschäfte mit Fleischwarenverkauf

Zwecks Kontrolle der Räumlichkeiten, Gerätschaften und der Vorräte an Fleisch und Fleischwaren, Geflügel, Fische, Wild usw. wurden im Berichtsjahre 280 Lokalinspektionen durchgeführt.

Dabei kam es vereinzelt zu Beanstandungen wegen Übertretungen gesetzlicher Bestimmungen.

Es wurden die Pläne genehmigt für 1 Neu-Einrichtung von Räumen für den Verkauf von Fleisch und Fleischwaren.

Von der Fleischschau Biel wurden im Jahre 1973 erfasst: 4 342 592 kg Fleisch aus Schlachtungen im Schlachthof Biel

2 529 113 kg Fleisch und Fleischwaren, inkl. Geflügel, Kaninchen, Wild und Fische aus andern Gemeinden und aus dem Ausland nach Biel eingeführt

458 727 kg Fleisch als Transit; Total 7 330 432 kg.

Freibank

Den Eigentümern, resp. Lieferanten wurden — gem. Art. 105 der EFV — folgende bedingt bankwürdige Tiere zurückgegeben: 8 Kühe, 3 Rinder, 1 Schaf, 136 Schweine.

Das übrige als bedingt bankwürdig erklärte Fleisch wurde an 11 Verkaufstagen auf der Freibank des Schlachthofes ausgewogen.

Es waren gesamthaft: 1 Kuh, 10 Kälber (1 x Import), 200 Schweine.

Die Brutto-Einnahmen betragen: Fr. 56 713.60.

Schlachthofbetrieb

Für den Kühlbetrieb, die Dampf-, Warmwasser- und Kaltwasserversorgung, für die Heizung und die Verarbeitung von Schlacht- und Nebenprodukten wurden verbraucht:

Stadtwater für den Schlachthof	26 540 m ³
Stadtwater für Kuttlerei	47 344 m ³
Kühlwater für Kältemaschinen	57 000 m ³
Warmwater	1 446 m ³
Total Wasserverbrauch	132 330 m ³
Kraft-, Wärme- und Lichtstrom: Total	338 800 kw/h
Brennstoff:	
Heizöl	91 600 kg
Propangas: Tank	4 400 kg
Flaschen	780 kg
Dampfverbrauch	918 450 kg

Verwaltung

Die Schlachthof-Kommission behandelte in 3 Sitzungen das Problem der Renovation und des Einbaues einer kombinierten Schlachtlinie für alle Tiergattungen im Schlachthof Biel. Die diesbezüglichen Pläne und Kostenberechnungen wurden durch die Verwaltung in Zusammenarbeit mit dem städt. Hochbauamt und der Firma Riniker & Cie. ausgearbeitet und den Behörden im November 1973 übergeben.

Am 22. Dezember 1973 konnte die neue Garderobe, sowie die Küche und der Essraum eingeweiht werden.

Gemeinderechnungen Comptes communaux

1973
Biel Bienne

Inhaltsverzeichnis – Répertoire

Seite - Page

Verzeichnis der Dienststellen - Répertoire des services	3
Verwaltungsrechnung - Compte d'administration	7
Hauptzusammenzug - <i>Récapitulation générale</i>	8
Zusammenzug der Aufwandsarten nach Sachgruppen <i>Récapitulation des charges par genres spécifiques</i>	12
Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen <i>Récapitulation des produits par genres spécifiques</i>	14
Allgemeine Gemeindeverwaltung - <i>Administration générale de la commune</i>	16
Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	23
Finanzwesen - <i>Finances</i>	34
Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	40
Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	60
Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	78
Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	87
Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	88
Ausserordentlicher Verkehr - <i>Service extraordinaire</i>	89
Vermögensrechnung - Compte de la fortune	97
Aktiven - <i>Actif</i>	98
Passiven - <i>Passif</i>	99
Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung <i>Indications détaillées de postes du Compte de la fortune</i>	101
Fondsvermögen - Fortune des fonds	107
Industrielle Betriebe - Services industriels	113
Gaswerk Betrieb - <i>Service du gaz exploitation</i>	114
Wasserversorgung Betrieb - <i>Service des eaux exploitation</i>	115
Installationsgeschäft Gas und Wasser - <i>Service d'installation gaz et eau</i>	117
Gaswerk Bilanz - <i>Service du gaz bilan</i>	119
Wasserversorgung Bilanz - <i>Service des eaux bilan</i>	120
Elektrizitätswerk Betrieb - <i>Service de l'électricité exploitation</i>	121
Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes - <i>Service d'installation de l'entreprise électrique</i>	123
Elektrizitätswerk Bilanz - <i>Service de l'électricité bilan</i>	124
Trolleybus Betrieb - <i>Trolleybus exploitation</i>	125
Autobus Betrieb - <i>Autobus exploitation</i>	126
Verkehrsbetriebe Bilanz - <i>Transports publics bilan</i>	128
Schlachthof Betrieb - <i>Abattoirs exploitation</i>	129
Schlachthof Bilanz - <i>Abattoirs bilan</i>	131
Abonnentenkontrolle der städtischen Werke - <i>Contrôle des abonnés des services industriels</i>	132

Verzeichnis der Dienststellen – Répertoire des services

Seite - Page

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung - Administration générale de la commune	16
100. Abstimmungen und Wahlen - <i>Votations et élections</i>	16
110. Stadtrat und Kommissionen - <i>Conseil de ville et commissions</i>	16
120. Gemeinderat - <i>Conseil municipal</i>	16
130. Stadtkanzlei - <i>Secrétariat municipal</i>	17
131. Städtische Versicherungskasse - <i>Caisse municipale d'assurance</i>	18
140. Öffentliche Gebäude - <i>Bâtiments publics</i>	19
150. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken - <i>Subventions d'utilité publique</i>	19
160. Statistisches Amt - <i>Office statistique</i>	21
170. Zivilstandsamt (Gemeindelasten) - <i>Etat civil (charges municipales)</i>	22
180. Neues Bieler Jahrbuch - <i>Nouvelles annales biennoises</i>	22
2. Polizeiwesen - Service de police	23
200. Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	23
201. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	23
202. Einwohnerkontrolle - <i>Contrôle des habitants</i>	25
203. Quartieramt - <i>Office des cantonnements</i>	25
204. Motorisierte Verkehrswache - <i>Garde de la circulation motorisée</i>	26
205. Strassensignalisation - <i>Signalisation routière</i>	26
206. Verkehrserziehung und Unfallverhütung - <i>Education routière et prévention d'accidents</i>	27
207. Parkplätze - <i>Places de parc</i>	27
208. Lärmbekämpfung - <i>Lutte contre le bruit</i>	27
210. Marktwesen - <i>Foires et Marchés</i>	28
220. Friedhofverwaltung - <i>Administration du cimetière</i>	28
230. Lebensmittelinspektorat - <i>Inspectorat des denrées alimentaires</i>	29
240. Zentralgarage - <i>Garage central</i>	30
241. Sanitätspolizei - <i>Police sanitaire</i>	30
250. Feuerwehr - <i>Corps des sapeurs-pompiers</i>	31
260. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation - <i>Organisme civil de protection et de secours</i>	32
270. Strandbad - <i>Plage</i>	33
280. Kleinboothafen Biel und Vingelz - <i>Ports des canots Bienne et Vigneules</i>	33
3. Finanzwesen - Finances	34
300. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	34
310. Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	35
320. Aktivzinsen - <i>Intérêts actifs</i>	36
330. Passivzinsen - <i>Intérêts passifs</i>	36
350. Rückerstattung von Subventionen - <i>Restitution de subventions</i>	38
360. Gemeindesteuern - <i>Impôts communaux</i>	38
370. Billettsteuern - <i>Taxes sur les spectacles</i>	39
380. Datenverarbeitung - <i>Automation</i>	39
4. Schulwesen - Instruction publique	40
400. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	40
401. Schulhäuser - <i>Bâtiments scolaires</i>	41
402. Kantonale Erziehungsdirektion - <i>Direction cantonale de l'instruction publique</i>	41
403. Kindergärten - <i>Jardins d'enfants</i>	42
405. Primarschulen - <i>Ecoles primaires</i>	42
407. Weiterbildungsklassen - <i>Classes de perfectionnement</i>	43
410. Sekundarschule Biel-Stadt I - <i>Ecole secondaire Bienne-Ville I</i>	43

411.	Deutsche Sekundarschule Biel-Stadt II - <i>Ecole secondaire allemande de Bienne-Ville II</i>	44
413.	Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire de Madretsch</i>	44
415.	Sekundarschule Bözingen - <i>Ecole secondaire de Boujean</i>	45
417.	Sekundarschule Mett - <i>Ecole secondaire de Mâche</i>	45
420.	Ecole secondaire française du Pasquart - <i>Französische Sekundarschule im Pasquart</i>	46
422.	Ecole secondaire française de Madresch - <i>Französische Sekundarschule Madretsch</i>	47
424.	Ecole secondaire française du Châtelet - <i>Französische Sekundarschule Sonnenfeld</i>	47
430.	Deutsches Gymnasium - <i>Gymnase allemand</i>	48
431.	Gymnase français - <i>Französisches Gymnasium</i>	48
432.	Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) - <i>Gymnase économique (section diplôme)</i>	49
433.	Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) - <i>Gymnase économique (section maturité)</i>	50
435.	Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen <i>Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes</i>	50
436.	Frauenschule Biel - <i>Ecole de formation féminine Bienne</i>	51
437.	Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule <i>Ecole complémentaire ménagère obligatoire</i>	51
438.	Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse - <i>Cours d'économie domestique facultatifs</i>	52
440.	Allgemeine oblig. Fortbildungsschule für Jünglinge <i>Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens</i>	52
441.	Jugendkorps - <i>Corps de jeunesse</i>	52
443.	Schülerspeisung für Bedürftige - <i>Alimentation des écoliers nécessiteux</i>	52
444.	Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	53
445.	Heilpädagogisches Tagesheim - <i>Home de pédagogie curative</i>	53
446.	Sprachheildienst - <i>Centre d'orthophonie</i>	54
447.	Schularztamt - <i>Office médical scolaire</i>	54
448.	Schulzahnklinik - <i>Clinique dentaire scolaire</i>	55
450.	Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung <i>Orientation professionnelle et placement d'apprentis</i>	55
452.	Gewerbeschule - <i>Ecole professionnelle</i>	56
453.	Kaufmännische Berufsschule - <i>Ecole commerciale</i>	56
455.	Ecole normale française de Bienne - <i>Französisches Seminar Biel</i>	57
460.	Kantonale Zentralstelle für mathematische Information <i>Centre cantonal d'information mathématique</i>	57
461.	Einführung in die moderne Mathematik - <i>Introduction aux mathématiques modernes</i>	57
462.	Kantonaler Vorkurs für Pflegeberufe <i>Cours préparatoire cantonal pour les professions paramédicales</i>	57
465.	Kantonales Technikum - <i>Technicum cantonal</i>	57
470.	Schweizerische Holzfachschule - <i>Ecole suisse du bois</i>	57
475.	Konservatorium - <i>Conservatoire</i>	58
480.	Orchestergesellschaft Biel - <i>Société d'Orchestre de Bienne</i>	58
485.	Museum Schwab - <i>Musée Schwab</i>	58
486.	Stadtarchiv - <i>Archives municipales</i>	58
490.	Stadtbibliothek - <i>Bibliothèque de la ville</i>	58
495.	Stadttheater - <i>Théâtre municipal</i>	59
5.	Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	60
500.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	60
502.	Armenfürsorge - <i>Assistance publique</i>	61
503.	Fürsorgeeinrichtungen - <i>Institutions des œuvres sociales</i>	62
504.	Beiträge an gemeinnützige Institutionen - <i>Contributions aux institutions d'utilité publique</i>	63
510.	Altersheim „Unteres Ried“ - <i>Asile des vieillards «Ried du bas»</i>	67
511.	Pflegestation „Oberes Ried“ - <i>Hospice «Ried du haut»</i>	68
512.	Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	68
513.	Alterswohnheim Madretsch - <i>Colonie pour vieillards à Madretsch</i>	69
520.	Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants de Gstaad</i>	70

521.	Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	71
522.	Krippe Safnernweg - <i>Crèche chemin de Safnern</i>	71
524.	Kinderheim Bütigen - <i>Home d'enfants Bütigen</i>	72
530.	Vormundschaftswesen - <i>Tutelles</i>	73
531.	Städtische Jugendfürsorge - <i>Protection de l'enfance</i>	73
540.	Städtisches Arbeitsamt - <i>Office du travail</i>	74
541.	Arbeitslosenfürsorge - <i>Office du chômage</i>	74
550.	Wohnungsamt - <i>Office du logement</i>	74
551.	Mietamt - <i>Office des loyers</i>	75
560.	Arbeitsgericht - <i>Tribunal de travail</i>	75
570.	Gemeindestelle für Kriegswirtschaft - <i>Office de l'économie de guerre</i>	76
580.	Gemeindeausgleichskasse - <i>Caisse communale de compensation AVS</i>	76
581.	Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge <i>Aide complémentaire aux vieillards et survivants</i>	76
582.	Obligatorische Krankenversicherung - <i>Assurance maladie obligatoire</i>	77
6.	Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	78
600.	Baudirektion - <i>Direction des travaux publics</i>	78
602.	Beiträge und Subventionen - <i>Contributions et subventions</i>	78
610.	Hochbau - <i>Office d'architecture</i>	79
620.	Stadtgärtnerei - <i>Etablissement municipal d'horticulture</i>	80
630.	Tiefbau - Neubau - <i>Génie civil - Nouvelles constructions</i>	81
640.	Tiefbau - Unterhalt - <i>Génie civil - Entretien</i>	81
641.	Kanalisationsunterhalt - <i>Entretien des canalisations</i>	82
642.	Kehrichtabfuhr - <i>Service de voirie</i>	83
650.	Abteilung für Abwasseranlagen - <i>Installations pour eaux usées</i>	84
651.	Abteilung für Industrierückstände - <i>Service des résidus industriels</i>	84
670.	Stadtplanung und Alignementswesen - <i>Urbanisme et office de l'alignement</i>	85
680.	Vermessungsamt - <i>Office du cadastre</i>	86
681.	Neuvermessung und Leitungskataster <i>Nouvelle mensuration et cadastre des conduites souterraines</i>	86
7.	Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	87
700.	Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	87
701.	Betriebsergebnisse - <i>Résultats d'exploitation</i>	87
8.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	88

Verwaltungsrechnung
Compte d'administration

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Hauptzusammenzug Récapitulation générale						
Total Aufwand und Ertrag <i>Total des charges et produits</i>	121 863 050.05	121 863 050.05	119 835 601	119 732 225	114 713 159.80	114 713 159.80
Ertragsüberschuss - <i>Excédent des produits</i> . . .				103 376		
Aufwandüberschuss - <i>Excédent des charges</i> . . .						
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	6 180 023.66	477 594.65	7 753 832	426 050	5 225 945.10	449 245.25
100 Abstimmungen, Wahlen <i>Votations et élections</i>	114 442.80		136 300		116 574.—	6 488.90
110 Stadtrat, Kommissionen <i>Conseil de ville et commissions</i>	246 629.15		231 000		212 824.90	
120 Gemeinderat - <i>Conseil municipal</i>	1 334 199.16	36 000.—	3 027 882	36 500	950 073 20	27 000.—
130 Stadtkanzlei - <i>Secrétariat municipal</i>	1 671 509.75	396 315.30	1 704 200	343 000	1 395 980.25	366 278.55
131 Städt. Versicherungskasse <i>Caisse municipale d'assurance</i>	1 010 098.25	7 072.—	1 066 500	6 000	1 054 109.60	6 716.—
140 Öffentliche Gebäude - <i>Bâtiments publics</i>	627 136.45	15 947.05	688 050	15 000	579 041.50	13 392.—
150 Beiträge zu gemeinn. Zwecken: <i>Subventions d'utilité publique:</i>						
Kultur, Wissenschaft, Kunst <i>culture, science et art.</i>	191 466.—		196 250		332 799.10	
Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege <i>Utilité publique, politique sociale et santé</i> . . .	387 656.40		390 000		340 782.85	
Handel, Verkehr, Militär <i>Commerce, trafic et militaire.</i>	492 729.70	20 010.80	189 750	20 000	134 451.—	21 401.80
160 Statistisches Amt - <i>Office statistique</i>	65 553.95	1 762.—	72 900	1 100	68 685.30	1 722.—
170 Zivilstandsamt - <i>Etat civil</i>	14 747.55	450.—	20 500	450	15 055.40	450.—
180 Neues Bieler Jahrbuch <i>Nouvelles annales biennoises</i>	23 854.50	37.50	30 500	4 000	25 568.—	5 796.—
2. Polizeiwesen - Service de police	10 478 784.55	4 416 576.95	10 112 730	3 376 860	8 882 011.90	3 733 586.75
200 Direktion und Sekretariat <i>Direction et secrétariat</i>	910 657.—	19 069.90	891 900	14 500	714 364.60	13 025.20
201 Allgemeine Verwaltung <i>Administration générale</i>	4 312 079.45	797 169.25	4 084 750	544 800	3 566 503.82	424 330.—
202 Einwohnerkontrolle - <i>Contrôle des habitants</i> . . .	735 612.15	247 585.30	780 100	215 000	691 882.10	207 990.80
203 Quartieramt - <i>Office des cantonnements</i>	64 470.75	39 700.30	74 400	40 600	62 464.50	38 179.—
204 Motorisierte Verkehrswache <i>Garde de la circulation motorisée</i>	17 616.60	26 920.10	19 100	20 000	32 039.40	25 765.50
205 Strassensignalisation - <i>Signalisation routière</i> . . .	155 849.70	32 780.95	125 500	20 000	168 627.20	31 806.65
206 Verkehrserziehung und Unfallverhütung <i>Education routière et prévention d'accidents</i> . . .	27 290.—		28 000		21 517.52	
207 Parkplätze - <i>Places de parc</i>	780 452.50	780 452.50	550 000	550 000	522 110.40	522 110.40
208 Lärmbekämpfung - <i>Lutte contre le bruit</i>	1 278.70	1 232.—	4 500	400	5 959.—	670.—
210 Marktwesen - <i>Foires et Marchés</i>	136 559.30	50 866.—	126 200	48 000	135 181.65	48 257.30
220 Friedhofverwaltung - <i>Administration du cimetière</i>	1 256 000.50	1 177 808.65	1 178 500	715 000	1 114 354.30	989 545.15
230 Lebensmittelinspektorat <i>Inspectorat des denrées alimentaires</i>	224 819.20	29 883.75	214 100	37 000	195 268.60	33 454.75
240 Zentralgarage, Kranken- und Unfalltransportdienst <i>Garage central, service d'ambulance et transport d'accidentés</i>	551 927.65	157 846.65	474 950	117 500	415 621.70	181 246.55
241 Sanitätspolizei - <i>Police sanitaire</i>	8 762.25	1 297.80	15 900	3 300	11 065.—	1 791.35
250 Feuerwehr - <i>Corps des sapeurs-pompiers</i>	665 600.70	828 410.80	733 330	771 960	550 955.70	1 046 869.35
260 Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation <i>Organisme civil de protection et de secours</i>	476 842.10	125 222.90	642 000	175 000	470 922.06	81 836.30

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
270 Strandbad - <i>Plage</i>	150 914.75	53 359.10	165 000	58 800	200 028.65	39 735.45
280 Kleinboothafen Biel und Vingelz <i>Ports des canots Bienne et Vigneules</i>	2 051.25	46 971.—	4 500	45 000	3 145.70	46 973.—
3. Finanzwesen - Finances	18 208 630.98	85 850 747.20	16 625 800	84 959 340	16 811 448.50	79 299 730.45
300 Allgemeine Verwaltung <i>Administration générale</i>	3 181 802.45	1 516 301.90	2 842 500	1 491 000	2 852 435.15	1 818 371.60
310 Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	915 971.60	3 293 550.50	925 300	3 011 300	956 665.50	2 943 485.25
320 Aktivzinsen - <i>Intérêts actifs</i>		6 389 110.30		5 017 040		6 138 815.50
330 Passivzinsen - <i>Intérêts passifs</i>	11 961 323.98		10 768 900		10 950 775.55	
350 Rückerstattung von Subventionen <i>Restitution de subventions</i>		6 739.—		20 000		69 206.—
360 Gemeindesteuern - <i>Impôts communaux</i>	1 337 615.70	73 963 673.—	1 302 000	74 820 000	1 103 496.70	67 701 900.35
370 Billettsteuern - <i>Taxes sur les spectacles</i>	16 078.25	661 137.50	17 600	590 000	15 690.80	617 343.05
380 Datenverarbeitung - <i>Automation</i>	795 839.—	20 235.—	769 500	10 000	932 384.80	10 608.70
4. Schulwesen - Instruction publique	40 028 769.14	11 896 144.90	41 730 050	13 523 550	37 306 282.26	12 477 439.45
400 Allgemeine Verwaltung <i>Administration générale</i>	2 814 182.70	543 471.40	3 088 200	574 500	2 446 594.05	460 878.50
401 Schulhäuser - <i>Bâtiments scolaires</i>	3 796 181.60	238 651.10	3 582 600	162 500	3 588 379.45	165 400.60
402 Kantonale Erziehungsdirektion <i>Direction cantonale de l'instruction publique</i>	20 420 699.35					
403 Kindergärten - <i>Jardins d'enfants</i>	74 659.70	243 456.90	994 400	248 000	919 421.70	213 888.50
405 Primarschulen - <i>Ecoles primaires</i>	760 610.15	1 422 460.85	12 070 500	2 244 000	11 281 408.15	2 479 466.90
407 Weiterbildungsklassen - <i>Classes de perfectionnem.</i>	13 999.—	143 625.—	208 700	158 900		
410 Sekundarschule Biel-Stadt I <i>Ecole secondaire de Bienne-Ville I</i>	42 616.50	93 588.10	473 300	178 800	514 603.65	137 113.15
411 Sekundarschule Biel-Stadt II <i>Ecole secondaire de Bienne-Ville II</i>	49 053.40	127 845.—	670 500	218 100	590 403.30	123 991.50
413 Sekundarschule in Madretsch <i>Ecole secondaire de Madretsch</i>	54 022.—	86 397.70	710 100	127 000	641 988.85	128 309.25
415 Sekundarschule Bözingen <i>Ecole secondaire de Boujean</i>	23 805.30	52 889.50	381 000	76 200	339 077.85	68 676.60
417 Sekundarschule Mett <i>Ecole secondaire de Mâche</i>	37 675.05	114 170.05	711 800	130 800	662 405.70	144 443.20
420 Ecole secondaire française au Pasquart <i>Französische Sekundarschule im Pasquart</i>	72 231.40	169 835.15	722 500	321 000	643 876.65	254 970 05
422 Ecole secondaire française de Madretsch <i>Französische Sekundarschule Madretsch</i>	65 534.55	157 865.10	770 300	280 800	685 795.75	285 464.85
424 Ecole secondaire française du Châtelet <i>Französische Sekundarschule Sonnenfeld</i>	61 747.40	67 791.65	625 600	97 300	493 993.30	95 404.65
430 Deutsches Gymnasium - <i>Gymnase allemand</i>	267 640.—	1 467 949.45	2 369 900	1 781 400	2 255 617.60	1 736 133.70
431 Gymnase français - <i>Französisches Gymnasium</i>	154 266.15	1 375 285.—	2 050 400	1 590 000	1 932 318.35	1 528 188.15
432 Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) <i>Gymnase économique (section diplôme)</i>	132 148.70	447 246.40	794 500	415 300	642 380.35	381 465.10
433 Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) <i>Gymnase économique (section maturité)</i>	238 118.20	500 860.—	900 200	569 500	709 423.20	587 932.40
435 Haushaltungsunterricht an Primar- und Mittelschulen <i>Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes</i>	216 948.35	82 883.15	228 600	81 800	203 089.95	70 189.70
436 Frauenschule Biel <i>Ecole de formation féminine de Bienne</i>	476 684.45	233 906.55	596 700	238 900	385 068.20	172 391.30
437 Obligat. hauswirtschaftl. Fortbildungsschule <i>Ecole complémentaire ménagère obligatoire</i>	214 224.75	90 460.40	272 200	95 500	197 750.16	71 766.10
438 Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse <i>Cours d'économie domestique facultatifs</i>	29 288.90	44 609.75	47 500	34 100	31 802.75	29 702.05

Hauptzusammenzug - <i>Récapitulation générale</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
440 Allgem. obligat. Fortbildungsschule für Jünglinge <i>Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens</i>	4 623.20	1 920.—	9 900	4 300	4 970.75	2 450.—
441 Jugendkorps - <i>Corps de jeunesse</i>	24 580.45		26 800		22 661.90	
443 Schülerspeisung für Bedürftige <i>Alimentation des écoliers nécessiteux</i>	39 497.40	39 497.40	47 350	47 350	42 409.40	42 409.40
444 Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	182 786.70	182 786.70	174 700	174 700	147 050.—	147 050.—
445 Heilpädagogisches Tagesheim <i>Home de pédagogie curative</i>	1 099 596.65	1 099 596.65	1 078 200	1 078 200	884 488.15	884 488.15
446 Sprachheildienst - <i>Centre d'orthophonie</i>	39 838.65	15 278.—	240 200	15 500		
447 Schularztamt - <i>Office médical scolaire</i>	100 848.70	7 295.50	100 100	2 200	264 467.40	13 548.80
448 Schulzahnklinik - <i>Clinique dentaire scolaire</i>	439 224.36	354 171.90	444 200	305 000	408 565.59	336 874.05
450 Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung <i>Orientation professionnelle et placement d'apprentis</i>	390 159.62	240 224.80	415 800	256 400	349 621.99	230 441.50
452 Gewerbeschule - <i>Ecole professionnelle</i>	2 240 040.86	1 841 240.60	1 998 400	1 492 000	1 782 751.07	1 471 117.65
453 Kaufmännische Berufsschule - <i>Ecole commerciale</i>	451 671.65		451 900		361 121.85	
455 Ecole normale française de Bienne <i>Französiches Seminar Biel</i>			5 250	5 250	7 926.55	7 926.55
460 Kant. Zentralstelle für mathematische Information <i>Centre cantonal d'information mathématique</i>	2 371.75	54 756.85	69 200	69 200	72 120.60	72 120.60
461 Einführung in die moderne Mathematik <i>Introduction aux mathématiques modernes</i>	404.70	9 375.70	12 550	12 550		
462 Kantonaler Vorkurs für Pflegeberufe <i>Cours préparatoire cantonal pour les professions paramédicales</i>	38 242.35	38 242.35	38 000	38 000		
465 Kantonales Technikum - <i>Technicum cantonal</i>	1 727 531.—		1 524 300		1 431 856.—	
470 Schweizerische Holzfachschule <i>Ecole suisse du bois</i>	184 000.—		145 000		174 040.80	
475 Konservatorium - <i>Conservatoire</i>	690 000.—		490 000		512 270.—	
480 Orchestergesellschaft Biel <i>Société d'Orchestre de Bienne</i>	890 000.—	158 000.—	790 000	190 300	500 000.—	
485 Museum Schwab - <i>Musée Schwab</i>	120 853.90	600.—	97 700	400	115 544.30	2 130.—
486 Stadtarchiv - <i>Archives municipales</i>	2 423.10		2 400			
490 Stadtbibliothek - <i>Bibliothèque de la ville</i>	684 998.90		662 600		555 727.25	
495 Stadttheater - <i>Théâtre municipal</i>	658 737.60	147 910.25	636 000	207 800	503 289.70	131 106.50
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	23 889 213.30	9 047 362.65	22 495 980	7 681 660	21 986 688.25	8 098 860.82
500 Allgemeine Verwaltung <i>Administration générale</i>	659 920.40	3 019.50	691 000	3 000	589 284.35	2 449.60
502 Armenfürsorge - <i>Assistance publique</i>	2 722 369.50	2 428 188.10	2 520 000	2 145 000	2 619 286.10	2 402 071.87
503 Fürsorgeeinrichtungen <i>Institutions des œuvres sociales</i>	2 413 411.—	1 256 536.65	2 510 410	1 200 000	2 305 629.95	1 062 556.40
504 Armenkrankenpflege <i>Soins aux malades nécessiteux</i>						
505 Lastenberechtigte Kosten der Schule <i>Frais des écoles pour la péréquation financière.</i>				Dienststelle 503		Dienststelle 503
509 Beiträge an gemeinnützige Institutionen <i>Contributions aux institutions d'utilité publique</i>	8 376 279.95	887 394.—	7 642 080	700 000	7 313 457.65	747 497.90
510 Altersheim «Ried» <i>Asile des vieillards du «Ried»</i>	516 436.90	516 436.90	441 330	441 330	404 613.55	404 613.55
511 Pflegestation «Oberes Ried» <i>Hospice du «Ried du haut»</i>	534 856.40	534 856.40	389 600	389 600	409 318.50	409 318.50
512 Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	737 166.80	737 166.80	522 500	522 500	579 636.05	579 636.05
513 Alterswohnheim Madretsch <i>Colonie pour vieillards à Madretsch</i>	290 674.40	290 674.40	233 500	233 500	275 789.25	275 789.25
520 Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants de Gstaad</i>	349 951.30	349 951.30	328 100	328 100	253 801.30	253 801.30
521 Krippe Zukunftstrasse <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	380 412.70	380 412.70	335 040	335 040	315 107.30	315 107.30

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
522 Krippe Safnernweg - <i>Crèche chemin de Safnern</i>	312 708.—	312 708.—	272 320	272 320	255 172.—	255 172.—
524 Kinderheim Büetigen - <i>Home d'enfants Büetigen</i>	16 954.80	16 954.80				
526 Lehrlingsheim Viaduktstrasse 31 <i>Home pour apprentis, rue du Viaduc 31 . . .</i>						
530 Vormundschaftswesen - <i>Tutelles</i>	783 151.15	51 241.40	767 550	44 000	686 404.70	47 037.50
531 Städt. Jugendfürsorge - <i>Protection de l'enfance</i>	149 994.50		153 490		123 551.30	
540 Städt. Arbeitsamt - <i>Office du travail</i>	204 298.75	475.25	237 950	100	223 395.50	310.—
541 Arbeitslosenfürsorge - <i>Office du chômage</i>	2 232.50	323.85	2 400	120	2 180.10	145.65
550 Wohnungsamt - <i>Office du logement</i>	140 799.25	45 380.95	220 900	46 900	208 727.90	45 658.30
551 Mietamt - <i>Office des loyers</i>	83 918.10	42 204.05	39 300	32 050	36 700.90	23 751.05
560 Arbeitsgericht - <i>Tribunal de travail</i>	96 024.15	67 291.25	51 050	28 500	47 737.50	33 263.65
570 Gemeindestelle für Kriegswirtschaft <i>Office de l'économie de guerre</i>			300		20 264.50	
580 Gemeindeausgleichskasse <i>Caisse communale de compensation AVS</i>	2 609 763.80	201 383.40	2 782 860	193 100	2 468 110.25	193 532.60
581 Zusätzl. Alters- u. Hinterlassenenfürsorge <i>Aide complémentaire aux vieillards et survivants</i>	1 910 127.—	811 790.50	1 666 400	691 500	2 230 163.25	952 753.—
582 Obligatorische Krankenversicherung <i>Assurance maladie obligatoire</i>	597 761.95	112 972.45	687 900	75 000	618 356.35	94 395.35
6. Bauwesen - Travaux publics	16 082 307.53	6 487 028.30	15 276 555	5 967 275	14 829 008.72	6 670 093.75
600 Baudirektion - <i>Direction des travaux publics</i>	1 303 991.45	72 844.05	1 392 800	130 000	1 149 786.85	104 507.25
602 Beiträge und Subventionen <i>Contributions et subventions</i>		428 752.35		400 000		472 191.60
610 Hochbau - <i>Office d'architecture</i>	1 436 228.83	304 464.15	1 190 700	543 300	1 243 418.39	432 927.40
620 Stadtgärtnerei <i>Etablissement municipal d'horticulture</i>	1 619 700.45	98 184.35	1 624 460	93 400	1 440 422.60	114 367.30
630 Tiefbau - Neubau <i>Génie civil - Nouvelles constructions</i>	740 043.05	108 845.70	782 300	80 000	653 239.93	119 969.65
640 Tiefbau - Unterhalt - <i>Génie civil - Entretien</i>	3 874 781.65	549 292.95	3 718 000	480 000	3 753 934 90	716 918.50
641 Kanalisationsunterhalt <i>Entretien des canalisations</i>	718 893.25	371 015.70	688 500	307 400	779 722.80	327 818.10
642 Kehrichtabfuhr - <i>Service de voirie</i>	3 093 789.35	2 031 070.10	2 847 910	1 800 000	2 606 438.95	1 942 511.65
650 Abteilung für Abwasseranlagen <i>Installation pour eaux usées</i>	2 264 576.60	2 268 446.—	1 891 960	1 891 960	2 243 083.05	2 241 485.85
651 Abteilung für Industrierückstände <i>Service des résidus industriels</i>	98 964.50	98 964.50	106 215	106 215	63 441.95	63 441.95
670 Stadtplanung und Alignementswesen <i>Urbanisme et office de l'alignement</i>	491 078.95		629 600		526 747.15	
680 Vermessungsamt - <i>Office du cadastre</i>	292 254.70	155 148.45	262 680	135 000	234 674.70	131 006.65
681 Neuvermessung und Leitungskataster <i>Nouvelle mensuration et cadastre des conduites sou- terraines</i>	148 004.75		141 430		134 097.45	2 947.85
7. Industrielle Betriebe - Services industriels	2 876 634.95	3 687 595.40	2 172 939	3 797 490	2 490 488.44	3 984 203.33
700 Direktion und Sekretariat <i>Direction et secrétariat</i>	100 878.70		108 400		90 411.45	
701 Betriebsergebnisse - <i>Résultats d'exploitation</i>	2 775 756.25	3 687 595.40	2 064 539	3 797 490	2 400 076.99	3 984 203.33
8. Abschreibungen - Amortissements	4 118 685.94		3 667 715		7 181 286.63	

Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen	Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
	Rechnung 1973	Budget 1973	Rechnung 1972	Rechnung 1973	Budget 1973	Rechnung 1972	Rechnung 1973	Budget 1973	Rechnung 1972	
	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
5 Rückstellungen, verrechnete Leistungen	3 881	4 409	4 032	2 651	2 916	2 820	1 230	1 493	1 212	
57 Entnahmen aus Rückstellungen	65	64	100				65	64	100	57
59 Leistungen für andere Dienststellen	3 816	4 345	3 932	2 651	2 916	2 820	1 165	1 429	1 112	59
6 Ertrag des Vermögens	10 395	8 713	9 720	10 153	8 466	9 511	242	247	209	
60 Ertrag der Wertschriften und Guthaben	2 081	1 639	2 193	1 921	1 485	2 059	160	154	134	60
61 Zinsen von eigenen Unternehmungen	4 707	3 759	4 323	4 707	3 759	4 323				61
62 Ertrag der Liegenschaften, Mietgebühren	3 607	3 315	3 204	3 525	3 222	3 129	82	93	75	62
7 Ertrag der Steuern	75 429	76 185	69 354	75 429	76 185	69 354				
70 Einkommen- und Vermögensteuern	71 236	72 370	65 249	71 236	72 370	65 249				70
71 Liegenschafts- und Handänderungssteuern	2 296	2 170	2 186	2 296	2 170	2 186				71
72 Aufwandsteuern (Billetsteuer, Beherbergungsgebühr)	1 550	1 435	1 739	1 550	1 435	1 739				72
76 Anteile an kantonalen Steuern und Abgaben	347	210	180	347	210	180				76
8 Gebühren, Erlöse aus Verkäufen	61 370	59 135	59 258	20 795	18 540	20 092	40 575	40 595	39 166	
80 Gebühren für Konzessionen und Rechte	1 893	1 495	1 539	1 497	1 110	1 154	396	385	385	80
81 Provisionen	1 029	1 013	1 332	1 029	1 013	1 332				81
82 Gebühren für Sach- und Dienstleistungen	6 507	6 066	6 301	5 800	5 496	5 622	707	570	679	82
83 Rückerstattungen, Kostenanteile und verschiedene Erträge	4 404	3 664	4 083	4 136	3 432	3 846	268	232	237	83
84 Erlöse aus Verkäufen und ausgeführten Aufträgen	43 849	43 100	42 019	4 645	3 692	4 154	39 204	39 408	37 865	84
86 Reingewinne der eigenen Unternehmungen	3 688	3 797	3 984	3 688	3 797	3 984				86
9 Eingehende Beiträge	13 310	14 027	13 128	12 835	13 625	12 936	475	402	192	
90 Bundesbeiträge	1 253	1 270	981	1 085	1 103	826	168	167	155	90
91 Staatsbeiträge	10 446	11 497	10 998	10 397	11 497	10 998	49			91
92 Beiträge von Gemeinden	1 597	1 256	1 138	1 339	1 021	1 101	258	235	37	92
93 Andere Beiträge	14	4	11	14	4	11				93
abzüglich	164 385	162 469	155 492	121 863	119 732	114 713	42 522	42 737	40 779	
in Verwaltungsrechnung inbegriffene Reingewinne der eigenen Unternehmungen (Gruppe 86)	3 688	3 797	3 984							
Total der Erträge	160 697	158 672	151 508							

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
I. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	6 180 023.66	477 504.65	7 758 832	426 050	5 225 945.10	449 245.25
100. Abstimmungen und Wahlen - Votations et élections	114 442.80		136 300		116 574.—	6 488.90
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	14 957.30		23 000		18 544.25	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	58 079.55		58 000		62 540.35	
32.40 Verpflegung der Stimmausschüsse <i>Subsistance pour le Bureau électoral</i>	789.70		1 200		12 022.90	
33.40 Porti - <i>Ports</i>	40 394.90		53 000		20 922.65	
36.40 Lokal- und Materialmiete <i>Locations pour bureaux et matériel</i>	200.—		600		200.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	21.35		500		2 343.85	
83.85 Verschiedene Einnahmen <i>Recettes diverses</i>						6 488.90
110. Stadtrat und Kommissionen Conseil de ville et commissions	246 629.15		231 000		212 824.90	
20.00 Sitzungsgelder Stadtrat und GPK <i>Jetons de présence Conseil de Ville et commission de gestion</i>	39 590.—		41 000		39 660.—	
20.01 Sitzungsgelder Kommissionen <i>Jetons de présence des commissions</i>	160 392.—		135 000		143 485.—	
38.65 Ratskredit, Gemeindeordnung Art. 37, Ziffn. 15 und 16 <i>Crédit du Conseil, Règlement comm. Art. 37, Ch. 15 et 16</i>	46 647.15		55 000		29 679.90	
120. Gemeinderat - Conseil municipal	1 334 199.16	36 000.—	3 027 882	36 500	950 073.20	27 000.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	444 449.—		394 000		386 313.—	
20.12 Revision der Aemterklassifikation <i>Révision du classement des fonctionnaires</i>						
20.13 Allgemeine Realloohnerhöhung (inkl. Lehrerschaft, die durch die Gemeinde besoldet wird) <i>Augmentation générale du salaire réel (corps enseignant payé par la commune inclus)</i>						
20.17 Erfahrungs- und Treueprämien <i>Primes pour expérience et fidélité</i>			1 800 000			
30.00 Anschaffungen von Fahrzeugen <i>Achats de véhicules</i>	15 000.—		15 000			
30.01 Raupenbilder-Sammlung Robert <i>«Les chenilles» collection Robert</i>	22 000.—					
34.00 Revision der Gemeinderechnung <i>Revision des comptes communaux</i>	18 980.—		12 000		13 770.—	
34.01 Betriebswissenschaftliche Beratung <i>Conseils pour l'organisation d'entreprise</i>			5 000			
38.30 Kosten der Kaderschulung des Personals <i>Frais pour le perfectionnement des cadres</i>	27 214.70		30 000		22 621.25	
38.60 Repräsentationskosten - <i>Frais de représentation</i>	24 483.10		20 000		36 094.60	
38.65 Ratskredit Art. 47, Ziff. 14, GO. <i>Crédit du conseil art. 47, chiffre 14, RC.</i>	87 691.06		100 000		70 080.20	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder - <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations</i> .	12 191.50		14 000		14 205.25	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
38.71 Entschädigung an die Verkehrsbetriebe für die Abgeltung betriebsfremder Lasten. <i>Indemnité aux services de transports pour les charges hors-exploitation</i>	628 970.—		563 382		355 605.—	
43.00 Beitrag für Entwicklungshilfe <i>Aide aux pays en voie de développement</i>	21 000.—		25 000		21 000.—	
43.10 Schweiz. Stiftung für Landschaftsschutz und -pflege, Beitrag - <i>Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage</i>						
43.20 Ausserordentliche Beiträge gestützt auf Gemeinderatsbeschlüsse - <i>Subsides extraordinaires suivant décisions du Conseil municipal</i>	19 302.50		20 000		21 165.—	
43.60 Tagungen, Kongresse, bes. Veranstaltungen <i>Assemblées, congrès et autres manifestations</i>	2 525.80		12 000		3 333.90	
43.64 Beitrag an die 6. Schweiz. Plastikausstellung 1975 - <i>Contribution à la 6^{ème} exposition suisse de sculpture 1975</i>						
43.65 Organisation von Kunstausstellungen <i>Organisation d'expositions d'art</i>	4 096.50		10 000		4 600.—	
43.66 Kulturelle Beziehung unter Schweizerstädten <i>Rapports culturels entre villes de Suisse</i>	5 000.—		5 000			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 295.—		2 500		1 285.—	
82.50 Einnahmen von Kunstausstellungen <i>Recettes d'expositions d'art</i>				500		
83.80 Rückvergütung der industriellen Betriebe <i>Restitution par les services industriels</i>		36 000.—		36 000		27 000.—
130. Stadtkanzlei - Secrétariat municipal	1 671 509.75	396 315.30	1 704 200	343 000	1 395 980.25	366 278.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	955 446.90		1 015 000		822 833.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	2 622.95		4 800		2 753.50	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	260 692.35		225 000		176 118.25	
22.90 Radiologische Untersuchung des Gemeindepersonals <i>Examen radiologique du personnel de la commune</i>					4 225.—	
22.91 Grippe-Impfung Verwaltungspersonal und Lehrerschaft - <i>Vaccination contre la grippe du personnel administratif et du corps enseignant</i>	775.95		2 500			
30.00 Anschaff. von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	8 558.50		20 000		15 662.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	98 892.—		90 000		91 278.20	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 288.25		5 000		4 916.05	
33.00 Unterhalt von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Entretien du mobilier, des machines et véhicules</i>	1 801.20		3 000		1 546.55	
33.01 Telephonzentrale, Unterhalt und übrige Installationen <i>Centrale du téléphone entretien et autres installations</i>	5 154.50		5 000		1 839.55	
33.40 Porti - <i>Ports</i>	153 979.75		142 000		105 894.35	
33.41 Telephon - <i>Téléphones</i>	142 147.35		150 000		142 359.50	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
34.00 Rechtskosten - <i>Frais de justice</i>	13 918.—		15 000		2 471.20	
34.10 Italienisch-Übersetzer für den Amtsanzeiger <i>Traducteur d'italien pour la feuille officielle</i>	128.—		1 000		75.—	
38.61 Jungbürgerfeier - <i>Promotions civiques</i>	13 334.55		10 000		10 310.65	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	2 636.20		5 000		2 103.40	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	3 600.15		3 500		3 696.95	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	2 378.15		5 000		5 479.85	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	2 020.—		2 300		2 194.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	135.—		100		221.95	
80.00 Amtsanzeiger Pächtertrag <i>Feuille officielle, affermage</i>		365 144.60		310 000		338 756.40
82.00 Kanzleigeühren - <i>Emoluments</i>		513.50		500		87.90
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		2 597.50		1 500		2 340.—
83.55 Rückvergütung v. Porti u. Telefongebühren <i>Restitution pour ports et frais de téléphone</i>		24 409.85		25 000		20 824.85
84.00 Erlös der Einkaufszentrale <i>Produit de la centrale d'achats</i>		3 649.85		6 000		4 269.40
131. Städt. Versicherungskasse - Caisse municipale d'assurance	1 010 098.25	7 072.—	1 066 500	6 000	1 054 109.60	6 716.—
23.00 Teuerungszulagen an die Rentenbezüger <i>Allocations de vie chère aux retraités</i>	994 592.55		1 050 000		1 039 007.30	
31.00 Büromaterial, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés</i>	2 920.20		5 000		2 677.90	
34.00 Arzthonorare für Untersuchungen <i>Frais médicaux pour visites</i>	11 555.80		8 000		10 913.80	
34.05 Versicherungsmathematische Gutachten <i>Expertises mathématiques</i>						
38.60 Kranz- und Blumenspenden <i>Fleurs et couronnes</i>	533.50		1 500		470.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journalières et consommations</i>	496.20		2 000		1 040.60	
83.80 Verwaltungskostenbeitrag der angeschlossenen Institutionen <i>Contribution des institutions membres aux frais d'administration</i>		7 072.—		6 000		6 716.—

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
140. Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics	627 136.45	15 947.05	688 050	15 000	579 041.50	13 392.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	265 110.75		250 000		222 566.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	299.85		550		340.80	
30.00 Anschaffungen von Betriebsmobiliar <i>Achat de mobilier d'exploitation</i>	16 355.70		15 500		12 634.30	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	93 984.05		100 000		78 060.80	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	13 068.20		15 000		12 151.40	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz et eau</i>	67 168.35		50 000		66 141.05	
36.40 Mietzinse für Verwaltungsbüros <i>Location pour bureaux d'administration</i>	164 473.—		250 000		180 669.—	
38.15 Gebühren für Kehrabfuhr <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	6 676.55		7 000		6 477.40	
82.70 Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - <i>Bonification des</i> <i>sociétés pour l'utilisation des locaux et divers</i>		504.—		1 000		337.—
83.80 Entschädigung des Staates für Abwärtsdienst <i>Part de l'Etat aux frais de conciergerie</i>		12 607.—		11 000		11 000.—
84.03 Heizungsanteil der Postverwaltung <i>Part du chauffage de l'administration postale</i>		2 836.05		3 000		2 055.—
150. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken Subventions d'utilité publique						
43.00 Kultur, Wissenschaft, Kunst <i>Culture, science et art</i>	191 466.—		196 250		332 799.10	
43.01 Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells <i>Bibliothèque centrale du Cartel syndical</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.02 Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartells <i>Centre d'éducation du Cartel syndical</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.03 Volkshochschule - <i>Université populaire</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.04 Evang.-reform. Kirchgemeinde lt. Vertrag <i>Paroisse protestante de Bienne suivant convention</i>	500.—		500		20 500.—	
43.05 Stadtmusik - <i>Musique de la Ville</i>	8 500.—		8 500		7 500.—	
43.06 Union Instrumentale	8 500.—		8 500		7 500.—	
43.07 Arbeitermusik - <i>Musique ouvrière</i>	8 500.—		8 500		7 500.—	
43.08 Musikgesellschaft Bözingen <i>Société de musique de Boujean</i>	7 000.—		7 000		6 000.—	
43.09 Musikgesellschaft Madretsch <i>Société de musique de Madretsch</i>	7 000.—		7 000		6 000.—	
43.10 Musikgesellschaft Mett <i>Société de musique de Mâche</i>	7 000.—		7 000		6 000.—	
43.11 Musikgesellschaft «Concordia» <i>Société de musique Concordia</i>	6 000.—		6 000		5 000.—	
43.12 Blaukreuzmusik <i>Musique de la Croix-Bleue</i>	5 000.—		5 000		4 000.—	
43.13 «L'Audacieuse» Société clairons et tambours Bienne	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.14 Jugendmusik Mett - <i>Musique des jeunes, Mâche</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.15 Jugendmusik Bözingen <i>Musique des jeunes, Boujean</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.20 Brass Band Biel - <i>Ensemble de cuivres Bienne</i>	7 000.—		7 000		7 000.—	
43.21 Orchestre de chambre romand	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.22 Bieler Kammermusikkonzerte <i>Concerts biennois de musique de chambre</i>	2 500.—		2 500		2 500.—	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.23 Schweiz. Musikpädagogischer Verband, Ortsgruppe Biel <i>Soc. suisse de pédagogie musicale, section de Bienne</i>	1 000.—		1 000		250.—	
43.24 Jugendgemeinde für Musik - <i>Jeunesses musicales</i>	750.—		750		750.—	
43.25 Harmonikspielring Biel	500.—		500		500.—	
43.26 Akkordeon-Orchester Biel <i>Orchestre d'accordéonistes, Bienne</i>	500.—		500		500.—	
43.30 Conférences françaises SAT	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.31 Literarische Gesellschaft - <i>Société littéraire</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.32 Théâtre Populaire Romand	20 000.—		20 000		20 000.—	
43.33 Filmgilde Biel - <i>Gilde du film Bienne</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.34 Bieler Spielleute - <i>Théâtre populaire Bienne</i>	2 000.—		2 000			
43.40 Staatsbürgerliche Bildungskurse <i>Cours d'instruction civique</i>			1 000			
43.41 1. August-Feier: Gemeindebeitrag <i>Subvention communale à la fête du 1er août</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.45 Kunstverein, Beitrag an Kunstaustellungen <i>Société des Beaux-Arts, contrib. aux expositions</i>	6 000.—		10 000		18 663.10	
43.46 Kunstfonds - <i>Fonds des Beaux-Arts</i>	50 000.—		50 000		50 000.—	
43.47 Bernische Kunstgesellschaft <i>Société des Beaux-Arts Bernoise</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.48 Tierparkverein, Betriebsbeitrag <i>Jardin d'acclimatation, contribution</i>	15 000.—		15 000		15 000.—	
43.49 Vereinigung Berner Wanderwege <i>Association du tourisme pédestre</i>	3 216.—		3 000		3 216.—	
43.137 Kulturtäter Biel					30 700.—	
43.140 Atelier du Cyclope					88 720.—	
43.50 Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege <i>Utilité publique, politique sociale et santé</i>	387 656.40		390 000		340 782.85	
43.51 Krankenkasse des städt. Personals: Beitrag an Personalkosten <i>Caisse maladie du personnel communal:</i> <i>Contribution aux frais de personnel</i>	43 626.50		42 000		38 085.95	
43.55 Kongresshaus und Hallenbad, Betriebsbeitrag <i>Palais des congrès et piscine couverte, subside pour l'exploitation</i>	280 000.—		280 000		235 039.35	
43.56 Kunsteisbahn, Betriebsbeitrag <i>Patinoire artificielle, subside pour l'exploitation</i>	25 000.—		25 000		25 000.—	
43.60 Jugendbegegnungen mit den Städten Iserlohn und Almelo - <i>Rencontres de jeunesse avec les villes Iserlohn et Almelo</i>	3 461.70		5 000		1 513.20	
43.61 Sportlicher Städtevergleichskampf Biel-Iserlohn <i>Concours sportif des villes d'Iserlohn et de Bienne</i>					7 516.75	
43.62 Kinderfreundschaftstreffen <i>Rencontres d'élèves</i>	568.20		3 000		3 627.60	
43.65 Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells <i>Office de renseignements juridiques du Cartel synd.</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.67 Seerettungsdienst auf dem Bielersee <i>Service de sauvetage du lac de Bienne</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.68 Kath. Mission für Gastarbeiterbetreuung <i>Mission catholique pour aide aux ouvriers étrangers</i>	20 000.—		20 000		15 000.—	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Comptes 1973		Budget 1973		Rechnung - Comptes 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43.70 Handel, Verkehr, Militär <i>Commerce, trafic et militaire</i>	492 729.70	20 010.80	189 750	20 000	134 451.—	21 401.80
43.71 Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel <i>Soc. de développement et d'embellissement de Bière</i>	102 500.—		100 000		91 800.—	
43.72 Beherbergungsgebühr Ablieferung a. V.V.V.B. <i>Taxe d'hébergement, versement à la soc. d'embellissement</i>	20 010.80		20 000		21 401.80	
43.73 BSG Beitrag an 2 neue Schiffe gegen Aktien- übergabe, 1. Rate - <i>SNB contribution pour deux nouv. bateaux contre remise d'actions, 1ère tranche</i>	300 000.—					
43.75 Schweiz. Verkehrszentrale <i>Office central suisse du tourisme</i>	700.—		500		500.—	
43.76 Schweiz. Zentrale für Handelsförderung <i>Office suisse d'expansion commerciale</i>	600.—		600		600.—	
43.77 Société de chronométrage sportif SA (Swiss- timing) Beitrag 1. Rate <i>Subvention première tranche</i>	50 000.—		50 000			
43.80 Schweiz. Städteverband - <i>Union des villes suisses</i>	5 468.—		5 500		5 468.—	
43.81 Verband bernischer Gemeinden <i>Association des communes bernoises</i>	1 980.—		1 800		1 800.—	
43.82 Schweiz. Vereinigung für den Rat der Gemeinden Europas <i>Association suisse pour le Conseil des communes d'Europe</i>	500.—		500		500.—	
43.83 Fédération européenne des villes de congrès	510.90		550		531.20	
43.85 Braderiewagen - <i>Char pour la braderie</i>	3 960.—		3 800		3 850.—	
43.90 Schutzverband Seeland gegen einen bernischen Flughafen <i>Groupement seelandais contre un aéroport bernois</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.95 Büromiete für Sektionschef <i>Loyer pour le bureau du chef de section</i>	1 500.—		1 500		3 000.—	
72.10 Beherbergungsgebühr - <i>Taxe d'hébergement</i>		20 010.80		20 000		21 401.80
160. Statistisches Amt - Office statistique	65 553.95	1 762.—	72 900	1 100	68 685.30	1 722.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	49 949.10		63 700		58 818.50	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	1 337.65		3 500		1 486.50	
33.00 Unterhalt der Wetterwarte Brunnenplatz <i>Entretien de la station météorologique place de la Fontaine</i>			400		62.—	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	14 246.20		5 000		8 277.30	
38.70 Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	21.—		300		41.—	
84.00 Erlös aus Drucksachen <i>Recettes provenant de la vente d'imprimés</i>		652.—		500		622.—
93.40 Vergütung der Meteorologischen Zentralanstalt <i>Subside de l'Office météorologique à Zurich</i>		1 110.—		600		1 100.—

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
170. Zivilstandsamt (Gemeinde-Lasten) Etat civil (charges municipales)	14 747.55	450.—	20 500	450	15 055.40	450.—
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	1 200.—		1 700		1 440.—	
30.00 Mobiliaranschaffung <i>Achat de mobilier</i>	2 692.45		5 000		3 223.15	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces . . .</i>	5 498.35		6 500		4 558.35	
33.00 Unterhalt von Mobiliar und Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines</i>	89.95		300		534.60	
34.00 Auszüge aus dem Zivilstandsregister <i>Extraits du registre de l'état civil</i>	5 266.80		7 000		5 299.30	
92.40 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Bonification de la commune d'Evilard</i>		450.—		450		450.—
180. Neues Bieler Jahrbuch Nouvelles annales biennoises	23 854.50	37.50	30 500	4 000	25 568.—	5 796.—
31.00 Drucksachen - <i>Imprimés</i>	20 309.50		24 000		21 668.—	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	3 545.—		6 500		3 900.—	
84.00 Erlös aus Verkäufen - <i>Produit des ventes. . .</i>		37.50		4 000		5 796.—

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - Service de police	10 478 784.55	4 416 576.95	10 112 730	3 376 860	8 882 011.90	3 733 586.75
200. Direktion und Sekretariat - Direction et Secrétariat	910 657.—	19 069.90	891 900	14 500	714 364.60	13 025.20
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	77 238.60		70 600		67 111.90	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	823 156.70		808 000		637 499.60	
30.00 Anschaff. von Büromobiliar und -Maschinen <i>Achat de mobilier et machines de bureau</i>	150.10		2 000		1 572.15	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente usw., Inserate, Zeitschrif- ten - <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, péri- odiques, lois, règlements etc.</i>	3 117.45		2 500		2 432.65	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines de bureau</i>	40.—		300		140.70	
38.65 Direktionskredit gemäss G.O. <i>Crédit de la Direction selon R.C.</i>	3 454.15		5 000		1 853.15	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Personalveranstaltg. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, manifesta- tions pour le personnel</i>	3 500.—		3 500		3 754.45	
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		19 069.90		14 500		13 025.20
201. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	4 312 079.45	797 169.25	4 084 750	544 800	3 566 503.82	424 330.—
Besoldungen der Beamten und Angestellten <i>Traitements des fonctionnaires et employés :</i>						
20.10 Polizeiverwaltung - <i>Administration de police</i>	399 471.85		406 000		340 677.30	
20.11 Polizeikorps inkl. RS <i>Corps de police, école de recrues incl.</i>	3 561 041.05		3 400 000		2 932 895.10	
20.12 Löhne der Dienstmänner - <i>Salaires des portefaix</i>	3 350.—		3 650		2 750.—	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Schutzkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	120 392.70		90 000		94 596.40	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Maschinen und Fachbüchern <i>Achat de véhicules, machines et livres d'étude</i>	33 648.95		14 500		39 493.65	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial, Ausrüstung und Bewaffnung <i>Achat de l'équipement, matériel de corps et armement</i>	11 527.25		13 000		11 684.55	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.</i>	48 641.40		45 000		33 080.77	
31.01 Material für Photokopierapparat <i>Matériel pour l'appareil à photocopier</i>	1 982.90		2 200		1 347.05	
32.20 Treib- und Schmierstoffe für Polizeidienst, Pneus, Ersatzteile für Fahrräder <i>Carburants, lubrifiants pour le service de police, pièces de rechange pour cycles</i>	2 593.—		2 500		2 500.—	

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
32.40 Mitternachtsverpflegung der Polizei <i>Collation pour le service de nuit</i>	7 596.70		7 500		6 943.25	
32.55 Körperliche Ertüchtigung und Schiesswesen <i>Entraînement physique et tirs</i>	6 581.65		7 500		7 285.45	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	999.85		2 000		823.65	
32.80 Strom und Gas - <i>Electricité et gaz</i>	1 293.60		2 100		1 704.75	
33.00 Unterhalt von Funk, Einrichtungen, Mobiliar <i>Entretien d'installations et mobilier</i>	14 721.35		17 400		16 155.60	
33.01 Rettungseinrichtungen an der Schüss und am Seeufer <i>Installations de sauvetage à la Suze et au quai du lac</i>			500		896.95	
33.20 Unterhalt von Korpsmaterial, Mobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien du matériel de corps, du mobilier et des véhicules</i>	1 323.50		2 200		1 986.75	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	21 833.70		15 600		21 354.75	
34.00 Verkehrsfreie Innenstadt <i>Suppression du trafic au centre</i>	14 960.—					
34.01 Instruktionsentschädigungen <i>Indemnités pour instruction</i>	560.—				3 102.—	
35.00 Gemeindegantie für Mobiliarversicherungsprämien - <i>Garantie communale pour primes d'assurances du mobilier</i>	24.70		1 000		723.60	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyer de locaux</i>	24 297.50		22 900		18 360.—	
37.80 Haft- und Kostgelder, Transportkosten für Arrestanten <i>Frais de détention, pension et transport de détenus</i>	551.90		1 000		590.10	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung der Polizeimannschaft und des Büropersonals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement du corps de police et du personnel administratif</i>	9 510.—		4 600		4 521.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen usw. - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés etc.</i>	14 800.80		13 000		12 256.30	
38.86 Hagelabwehr - <i>Défense contre la grêle</i>	1 014.60		1 000		854.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	1 260.50		1 500		1 599.20	
41.20 Beitrag an Tierschutzverein <i>Subvention à la société de protection des animaux</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	6 600.—		6 600		6 820.75	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		218 895.—		218 900		200 550.—
72.20 Hundtaxen - <i>Taxes des chiens</i>		82 536.—		75 000		77 342.—
80.00 Gebühren für Ausverkäufe, Hausierpatente, Taxikonzessionen, Platzgelder usw. - <i>Emoluments pour ventes de soldes, patentes de colporteurs, concessions de taxis, indemnités d'emplacement etc.</i>		172 158.—		135 000		143 386.15
82.90 Ordnungsbussen - <i>Amendes d'ordre</i>		322 374.—		100 000		
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . .						1 000.—
84.01 Erlös aus veralteten Waffen <i>Vente de vieilles armes</i>				15 000		600.—
90.20 Bundesbeitrag für Brennereiaufsichtsstelle <i>Subvention fédérale pour l'Office de surveillance des distilleries</i>		1 206.25		900		1 451 85

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
202. Einwohnerkontrolle - Contrôle des habitants	735 612.15	247 585.30	780 100	215 000	691 882.10	207 990.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	685 288.70		700 000		571 742.55	
30.00 Anschaffung von Büromobiliar und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines de bureau</i> . . .	1 103.05		10 000		19 019.55	
30.01 Neues Einwohner- und Fremdenregister, Anpassung an Automation <i>Nouveau registre pour le contrôle des habitants et des étrangers, adaptation à l'automatation</i>					37 300.—	
30.02 Mikroverfilmung eines Teiles des Registers der Weggezogenen <i>Report sur microfilm d'une partie du registre des départs</i>	10 825.40		16 000		19 587.45	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.</i>	34 680.25		50 000		40 691.15	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines de bureau</i> .	2 749.95		2 700		2 951.10	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	964.80		1 400		590.30	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		5 000.—		5 000		6 170.80
82.10 Aufenthalts-, Niederlassungs- und andere Ge- bühren - <i>Emoluments pour permis de séjour, d'é- tablissement et divers</i>		242 585.30		210 000		201 820.—
203. Quartieramt - Office des cantonnements	64 470.75	39 700.30	74 400	40 600	62 464.50	38 179.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	29 472.70		28 000		26 562.65	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	6 462.—		8 000		5 647.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	198.—		300		302.35	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	5 381.60		6 000		6 191.55	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	7 506.90		6 000		3 572.10	
33.00 Lokal- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien des locaux et du mobilier</i>	2 292.35		3 000		5 197.05	
33.52 Entschädigungen für Einquartierungen <i>Indemnités pour logements de troupes</i>	9 988.50		20 000		12 193.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahr- zeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indem- nités journalières et pour véhicules privés</i>	581.10		600		298.30	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 587.60		2 500		2 500.—	
82.80 Rückvergütungen f. Truppenunterbringungen <i>Restitutions pour cantonnements de troupes</i>		38 826.90		40 000		36 906.70
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .		873.40		600		1 272.30

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
204. Motorisierte Verkehrswache						
Garde de la circulation motorisée	17 616.60	26 920.10	19 100	20 000	32 039.40	25 765.50
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Apparaten und Filmen <i>Achats d'appareils, films et véhicules</i>	3 392.95		2 700		17 825.60	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	743.65		1 300		1 570.75	
31.01 Material für Photolabor <i>Matériel pour le laboratoire de photos</i>	2 228.80		2 700		1 777.55	
32.00 Verbrauchsmaterial für Ethnograph <i>Matériel pour l'éthnographie</i>	970.05		1 200		762.15	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge <i>Carburants, lubrifiants et pièces de rechange pour véhicules</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau . . .</i>	2.20		400		413.45	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen <i>Entretien des installations</i>	2 278.95		2 800		1 689.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses . .</i>		26 920.10		20 000		25 765.50
205. Strassensignalisation - Signalisation routière	155 849.70	32 780.95	125 500	20 000	168 627.20	31 806.65
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	982.30		1 300		543.10	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen und Apparaten <i>Achats d'appareils et véhicules</i>	2 991.40		3 000		3 990.25	
30.01 Anschaffung von bewegl. Verkehrssignalen <i>Achat de signaux mobiles</i>	6 909.50		7 000		6 972.25	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	800.—		800		800.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants et pièces de re- change pour véhicules</i>	4 200.—		4 200		4 200.—	
32.70 Material für den Unterhalt der Signale <i>Matériel pour l'entretien des signaux</i>	70 100.60		52 000		52 705.45	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau . . .</i>			200		101.30	
33.00 Werkleistungen Dritter für Anlagen, Signale und Fahrzeuge - <i>Prestations de tiers pour instal- lations, signaux et véhicules</i>	57 260.15		45 000		43 925.50	
33.01 Ausbau der Wegweisung in der Stadt Biel <i>Extension de la signalisation à Bienne</i>	9 074.75		9 000		8 229.90	
33.04 Verkehrsregelungsanlage für den Brühlplatz <i>Installation de signalisation place du Breuil . . .</i>					45 069.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	3 531.—		3 000		2 090.45	
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses . .</i>		32 780.95		20 000		31 806.65

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
206. Verkehrserziehung und Unfallverhütung Education routière et prévention d'accidents	27 290.—		28 000		21 517.52	
30.00 Anschaffung v. Fahrzeugen, Apparaten, Filmen <i>Achats d'appareils, films et véhicules</i>	10 063.15		10 100		4 142.50	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften, Instru- ktionsmaterial, oblig. Radfahrerprüfung <i>Imprimés, annonces, périodiques, matériel d'instruc- tion, examens oblig. des cyclistes</i>	13 178.15		13 000		13 551.32	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyer</i>	225.—		400			
38.70 Ausflug der Schulsicherheitspatrouilleure <i>Excursion des patrouilles scolaires</i>	3 485.80		3 500		2 752.30	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	337.90		1 000		1 071.40	
83.85 Verschiedene Einnahmen <i>Recettes diverses</i>						
207. Parkplätze - Places de parc	780 452.50	780 452.50	550 000	550 000	522 110.40	522 110.40
12.60 Kapitalverzinsung - <i>Intérêt du capital investi</i>					8 930.45	
20.10 Besoldungen - <i>Salaires</i>	50 000.—		50 000		50 000.—	
30.00 Einrichtung und Unterhalt der Parkuhren usw. <i>Installation et réparations des parcomètres etc.</i>	120 246.30		120 000		112 378.25	
31.00 Drucksachen - <i>Imprimés</i>	112.—					
32.70 Material für Münzsortiermaschine <i>Matériel pour la machine à emballer la monnaie</i>	2 373.55		1 500			
36.40 Terrainmiete - <i>Location du terrain</i>	7 000.—		24 000		7 000.—	
50.00 Abschreibung der Einrichtungskosten <i>Amortissements sur les installations</i>			342 800		178 608.85	
51.00 Einlage Einnahmenüberschuss in Fonds für Parkplatzbeschaffung <i>Affectation de l'excédent des recettes au fonds pour la création des places de parc</i>	588 020.65				157 492.85	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	12 700.—		11 700		7 700.—	
80.20 Parkgebühren (Fiskalgrund) <i>Emoluments de parcage (terrain non public)</i>		208 662.50		150 000		194 894.—
80.21 Parkgebühren (öffentlicher Grund) <i>Emoluments de parcage (terrain public)</i>		571 790.—		400 000		327 216.40
208. Lärmbekämpfung - Lutte contre le bruit	1 278.70	1 232.—	4 500	400	5 959.—	670.—
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Apparaten und Geräten - <i>Achat de mobilier, appareils et engins</i>	726.75		800		2 304.85	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, insertions, périodiques</i>	500.—		500		604.—	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen <i>Entretien des installations</i>	51.95		700		555.15	
34.00 Expertisen für Lärmbekämpfung u. Honorare <i>Expertises pr la lutte contre le bruit et honoraires</i>			2 500		2 495.—	
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		1 232.—		400		670.—

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
210. Marktwesen - Foires et Marchés	136 559.30	50 866.—	126 200	48 000	135 181.65	48 257.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	77 373.50		73 500		67 806.75	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	54 155.85		46 700		59 227.85	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	395.20		500		182.20	
30.00 Anschaffung von Betriebsmobiliar, Markt- ständen und Fahrzeugen - <i>Achat de matériel d'exploitation, bancs de foire et véhicules</i>	1 774.05		2 000		2 584.15	
31.00 Zeitungsabonnemente, Inserate, Plakate <i>Abonnements de journaux, annonces, affiches</i>	1 076.85		1 200		1 202.40	
33.00 Unterhalt der Einrichtungen <i>Entretien des installations</i>	801.60		1 000		471.60	
34.00 Entschädigungen an Viehinspektoren <i>Indemnités aux inspecteurs du bétail</i>	240.—		600		480.—	
36.40 Miete für Lagerraum - <i>Loyer pour entrepôt</i>					2 640.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, etc.</i>	131.70		200		79.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	610.55		500		507.50	
82.62 Marktgebühren - <i>Emoluments des marchés</i>		50 866.—		48 000		48 257.30
220. Friedhofverwaltung - Administration du cimetière	1 256 000.50	1 177 808.65	1 178 500	715 000	1 114 354.30	989 545.15
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	104 698.95		94 200		89 363.70	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	763 638.40		745 700		659 994.20	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	6 801.05		11 200		5 689.65	
22.20 SUVAL-Prämien - <i>Assurance-accidents</i>	7 293.85		6 800		6 413.30	
30.00 Anschaffung von Werk- und Fahrzeugen, Mo- bilien und Maschinen <i>Achat d'outils, véhicules, mobilier et machines</i>	14 037.85		14 800		56 778.90	
31.00 Büromaterial, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés</i>						
32.10 Ankauf von Pflanzen und Hilfsmaterial <i>Achat de plantes et matériel auxiliaire</i>	253 207.90		190 000		227 443.15	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants et lubrifiants, pièces de re- change pour véhicules</i>	4 600.25		5 000		5 050.20	
32.46 Bestattungs- und Kremationskosten <i>Frais d'ensevelissement et d'incinération</i>	21 692.30		22 500		26 724.55	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	18 130.20		20 000		15 260.15	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 593.55		1 900		1 602.35	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	7 531.45		8 000		7 286.80	
33.00 Werkleistungen Dritter für Einrichtungen, Wege, Anlagen und Fahrzeuge <i>Prestations de tiers pour l'aménagement de chemins, installations et véhicules</i>	42 231.—		44 900			18 511.15
33.03 Teilaufhebung der Abt. VI und XII im Friedhof Madretsch <i>Suppression partielle des secteurs VI et XII à Madretsch</i>					2 805.—	
33.30 Transporte und Führen <i>Transports et camionnages</i>	1 037.70		2 500		1 407.90	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 007.—		4 000		3 012.20	

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.15 Kehrichtabfuhrgebühren <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	1 321.80		2 000		1 321.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés</i>	522.50		500		329.45	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	4 654.75		4 500		3 871.—	
80.00 Miete für Gräber und Nischen <i>Indemnités pour tombes et location de niches</i>		179 328.—		115 000		149 366.—
84.03 Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft <i>Bonification du service d'incinération</i>		36 024.—		30 000		30 810.—
84.04 Verkauf von Pflanzen - <i>Vente de plantes</i>		877 329.55		500 000		627 233.70
84.70 Verrechnung von Bestattungskosten <i>Encaissement des frais d'ensevelissement</i>		85 127.10		70 000		71 776.80
84.71 Erlös aus Anpflanzung u. Unterhalt d. Gräber <i>Indemnités pour entretien des tombes</i>						91 847.50
230. Lebensmittelinspektorat Inspectorat des denrées alimentaires	224 819.20	29 883.75	214 100	37 000	195 268.60	33 454.75
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	193 362.75		182 000		169 082.40	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	963.80		1 000		852.40	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmobilen, Apparaten und Fachbüchern <i>Achat et entretien de mobilier, appareils et livres</i>	16 854.40		17 000		13 359.35	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques lois, règlements etc.</i>	3 997.40		3 000		3 020.45	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
32.70 Chemikalien und übrige Hilfsstoffe <i>Produits chimiques et autres ingrédients</i>	5 935.65		6 000		5 487.80	
33.00 Unterhalt v. Mobiliar, Maschinen, Fahrzeugen <i>Entretien du mobilier, des machines et véhicules</i>	1 015.30		2 000		1 644.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder und Fahrzeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules</i>	1 489.90		1 900		621.60	
82.60 Gebühren für Lebensmitteluntersuchungen <i>Emoluments pour analyses</i>		27 899.25		35 000		31 245.45
92.20 Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittelkontrollen - <i>Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires</i>		1 984.50		2 000		2 209.30

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
240. Zentralgarage - Garage central: Kranken- und Unfalltransportdienst Service d'ambulance et transport d'accidentés	551 927.65	157 846.65	474 950	117 500	415 621.70	181 246.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	329 190.90		310 000		289 442.20	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et vêtements de service</i>	2 935.90		7 600		7 100.—	
30.00 Ankauf von Maschinen, Mobilien, Werk- und Fahrzeugen <i>Achat de machines, mobilier, outils et véhicules</i>	58 039.20		55 400		62 338.35	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge und Sanitätsmaterial <i>Carburants et lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules et matériel sanitaire</i>	88 838.50		30 000		37 579.65	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	6 000.75		6 000		5 844.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 806.20		4 500		2 189.75	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	2 895.15		3 500		2 902.70	
33.00 Unterhalt und Reparatur von Gebäuden, Maschinen, Werk- und Fahrzeugen <i>Entretien et réparation de bâtiments, machines, outils et véhicules</i>	54 920.80		50 000			36 495.85
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	3 330.95		4 000		3 646.35	
38.10 Versicherungen, Führerausweise <i>Assurances et permis de conduire</i>	582.90		1 000		1 346.60	
38.15 Gebühren für Kehrrichtabfuhr <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	1 669.60		1 650		1 723.25	
38.70 Reisespesen und Taggelder <i>Frais de voyages et indemnités journalières</i> . . .	1 716.80		1 300		1 507.90	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		32 317.50		27 500		29 807.75
84.40 Transporteinnahmen - <i>Recettes des transports</i> .		125 529.15		90 000		114 942.95
241. Sanitätspolizei - Police sanitaire	8 762.25	1 297.80	15 900	3 300	11 065.—	1 791.35
20.10 Entschädigungen an die Desinfektoren <i>Indemnités aux agents chargés de la désinfection</i> .	85.—		200			
32.45 Desinfektionsmittel und Schutzkleider <i>Matières de désinfection et habits de protection</i> . .	233.40		300		213.—	
34.00 Schutzimpfungen - <i>Vaccinations</i>			1 000			
38.86 Schädlingsbekämpfung <i>Lutte contre les parasites</i>	943.10		2 000		1 418.30	
41.20 Beitrag an die Tierseuchenkasse des Kts. Bern <i>Contribution à la caisse des épizooties du canton de Berne</i>	7 100.75		12 000		9 033.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	400.—		400		400.—	
84.02 Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmitteln <i>Vente de matières pour la lutte contre les parasites de la vigne</i>		1 147.80		2 000		1 651.35
84.50 Erlös aus Desinfektionen <i>Recettes pour désinfections</i>		150.—		500		140.—
90.20 Bundesbeitrag an Pockenimpfungen <i>Subvention fédérale pour la vaccination contre la variole</i>				400		
91.20 Staatsbeitrag an Pockenimpfungen <i>Subvention cantonale pour la vaccination contre la variole</i>				400		

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
250. Feuerwehr - Corps des sapeurs-pompiers	665 600.70	828 410.80	* 733 330	771 960	550 955.70	1 046 869.35
20.10 Besoldungen des ständigen Personals <i>Traitements du personnel permanent</i>	139 646.25		187 220		76 759.60	
20.11 Besoldungen der Pikettmannschaft <i>Traitements du personnel de piquet</i>	106 597.—		119 800		81 068.25	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen, Dienst- und Schutzkleidern - <i>Achat et entretien</i> <i>d'uniformes, habits de service et de protection . .</i>	20 574.30		21 800		13 564.20	
30.00 Anschaffung von Mobilien und Maschinen <i>Achat de mobilier et machines</i>	651.65		800		1 175.—	
30.03 Anschaffung von 3 Schlauchhaspelwagen <i>Achat de 3 chariots à bobines pour tuyaux . .</i>					5 430.—	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrü- stungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement . .</i>	7 245.15		7 810		9 991.85	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, périodiques . . .</i>	5 427.20		4 700		4 166.35	
32.20 Treib- und Schmierstoff, Pneus, Ersatzteile <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange .</i>	10 271.20		13 200		14 121.95	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	5 491.30		4 500		4 422.50	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage . .</i>	496.90		750		691.85	
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial <i>Matières auxiliaires et de réparations</i>	3 483.05		3 750		2 030.50	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau . .</i>	1 536.75		1 500		1 493.15	
33.00 Unterhalt der Anlagen <i>Entretien des installations</i>	20 506.50		26 525		10 627.—	
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungs- gegenständen - <i>Prestations de tiers pour rép. et</i> <i>entretien du matériel de corps et de l'équipement .</i>	1 543.25		2 400		6 869.40	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones . . .</i>	12 791.70		10 000		13 308.60	
34.10 Sold für nichtständige Feuerwehr - <i>Solde pour</i> <i>le corps des sapeurs-pompiers non permanents . .</i>	70 175.60		65 950		59 590.40	
36.20 Miete Tanklöschzug EMD <i>Location d'un véhicule d'extinction DMF . . .</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
36.40 Miete für Löschgerätemagazin <i>Loyer pour hangars des pompes</i>	1 540.—		1 510		1 510.—	
38.10 Führerausweise und Versicherungen <i>Permis de conduire et assurances</i>	7 483.40		7 200		6 840.10	
38.15 Gebühren für Kehrrechtabfuhr <i>Emoluments pour enlèvement des ordures . . .</i>	1 115.50		1 100		1 093.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	2 112.45		3 150		1 584.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses . .</i>	986.55		2 700		2 691.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	243 925.—		244 965		229 925.40	
72.30 Feuerwehrsteuern - <i>Taxes des pompes</i>		786 446.40		750 000		1 022 222.60
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses .</i>		34 435.40		20 000		20 290.75
93.50 Subvention der Brandversicherungsanstalt <i>Subvention de la Caisse d'assurance en cas d'incendie</i>		7 529.—		1 960		4 356.—

* ohne Berücksichtigung indirekter Kosten
(ca. Fr. 300 000.—)
Frais indirects non compris

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
260. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation Organisme civil de protection et de secours	476 842.10	125 222.90	642 000	175 000	470 922.06	81 836.30
20.10 Besoldungen und Entschädigungen <i>Traitements et indemnités</i>	207 018.85		260 000		205 353.45	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et vêtements de service</i>	2 262.65		2 200		937.30	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines</i>	25 312.75		11 700		1 179.35	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrü- stungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement . . .</i>	43 533.40		60 000		4 982.75	
30.21 Instruktionsmaterial für Kaderkurse <i>Matériel d'instruction pour cours de cadres . . .</i>	1 617.80		1 500		1 288.05	
30.22 Materialzuteilung 1972 des Bundesamtes <i>Distribution de matériel 1972 de l'office fédéral</i>					128 702.30	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés et périodiques . . .</i>	4 029.60		2 400		2 487.66	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants et pièces de rechange . . .</i>	418.10		500		496.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	6 548.85		4 500		3 891.15	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage . . .</i>	272.95		300		170.50	
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial <i>Matières auxiliaires et de réparations</i>	976.25		1 000		877.15	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau . . .</i>	3 459.20		4 000		4 312.20	
33.00 Unterhalt von Anlagen <i>Entretien des installations</i>	32 276.15		6 000		3 794.70	
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungs- gegenständen - <i>Prestations de tiers pour rép. et</i> <i>entretien du matériel de corps et de l'équipement . .</i>	267.65		600		580.25	
33.40 Telephonabonnement - <i>Abonnement du téléphone</i>	1 331.95		1 000		630.70	
34.00 Aerztehonorare für Untersuchungen <i>Frais médicaux pour visites</i>	1 573.20		1 700		1 581.50	
34.10 Ausbildungskosten für Kader <i>Formation de cadres</i>	116 626.60		165 000		98 890.30	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 517.10		1 600		1 267.10	
36.40 Miete Büroräume - <i>Location de bureaux</i>	18 750.—		64 400		4 000.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc. . . .</i>	1 443.95		2 100		1 091.65	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	526.85		500		485.05	
43.50 Subvention für BSO und ZS-Bauten, Material- beschaffung und Ausbildung <i>Subvention pour la protection civile, achat de ma-</i> <i>tériel et formation</i>	6 078.25		50 000		3 922.95	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 000.—		1 000			
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		7 291.80		8 500		14 844.10
90.50 Bundesbeitrag für Kurskosten <i>Subvention fédérale pour frais de cours</i>		96 507.25		135 000		54 781.30
91.50 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		21 423.85		31 500		12 210.90

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
270. Strandbad - Plage	150 914.75	53 359.10	165 000	58 800	200 028.65	39 735.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	102 781.—		105 800		90 816.10	
21.00 Verpflegung der Badmeister <i>Subsistance des garde-bains</i>	1 517.50		2 000		1 516.50	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	1 054.75		1 400		1 045.10	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	9 818.70		10 400		14 455.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	8 704.—		9 100		20 364.75	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces</i>	1 712.10		2 000		1 960.80	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	4 973.85		2 500		1 286.75	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage</i>	1 068.10		1 300		657.65	
32.70 Material für den Unterhalt von Mobiliar und Anlagen <i>Matériel p. l'entretien du mobilier et des installat.</i>	1 969.20		11 000		14 491.90	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	2 315.—		1 700		1 176.45	
33.00 Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar <i>Prestations de tiers pour installations et mobilier</i>	3 702.65		4 500		38 840.70	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 233.10		1 200		1 366.90	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	2 181.—		1 500		1 964.70	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	5 991.20		4 500		4 477.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädig. <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules privés</i>	26.90		100			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 865.70		6 000		5 607.45	
62.00 Pachtzinse - <i>Affermage</i>		6 229.80		10 000		5 154.45
62.20 Mietgebühren - <i>Emoluments de location</i>		18 525.50		20 000		15 060.50
62.30 Gebühren für Plakate - <i>Emoluments pour affiches</i>		3 435.—		3 300		3 375.—
82.50 Eintritte - <i>Entrées</i>		24 491.50		25 000		15 105.—
82.87 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		677.30		500		1 040.50
280. Kleinboothafen Biel und Vingelz Ports des canots Bienne et Vigneules	2 051.25	46 971.—	4 500	45 000	3 145.70	46 973.—
30.00 Materialanschaffungen - <i>Achats de matériel</i>			1 500		1 166.50	
33.00 Unterhalt der Anlagen <i>Entretien des installations</i>	2 051.25		3 000		1 979.20	
62.00 Vermietung der Bootsplätze <i>Louage des emplacements pour canots</i>		30 840.—		30 000		32 919.—
82.87 Gebühren für die Benützung der Krananlage <i>Emoluments pour l'utilisation de la grue</i>		16 131.—		15 000		14 054.—

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3. Finanzwesen - Finances	18 208 630.98	85 850 747.20	16 625 800	84 959 340	16 811 448.50	79 299 730.45
300. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	3 181 802.45	1 516 301.90	2 842 500	1 491 000	2 852 435.15	1 818 371.60
20 Besoldungen der Beamten und Angestellten: <i>Traitements des fonctionnaires et employés:</i>						
20.10 Finanzdirektion - <i>Direction des finances</i>	100 898.90		100 000		92 462.70	
20.11 Stadtbuchhaltung und Finanzkontrolle <i>Comptabilité municipale et contrôle des finances</i> . .	646 160.90		565 000		535 169.35	
20.12 Stadtkasse - <i>Caisse municipale</i>	189 741.—		174 000		208 394.35	
20.13 Steuerwesen - <i>Service des impôts</i>	1 105 696.45		1 003 000		989 475.90	
20.14 Liegenschaftsverwaltung <i>Gérance des immeubles</i>	245 643.55		230 000		225 452.45	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	1 821.20		2 900		2 130.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	258 530.40		251 000		210 376.50	
30.00 Anschaffungen von Mobilien und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines</i>	117 773.35		90 000		44 418.60	
30.01 Anschaffung einer Buchungsmaschine als Ersatz der alten National (Stadtbuchhaltung) <i>Remplacement de la machine comptable (comptabilité principale)</i>					150 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	100 346.20		70 000		53 431.75	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobilien <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	38 578.05		24 000		49 745.10	
33.40 Postcheckgebühren <i>Taxes du compte de chèques postaux</i>	61 394.30		27 000		26 119.85	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i> . . .	208 406.30		222 200		172 701.75	
38.00 Betreibungsgebühren - <i>Frais de poursuites</i> . . .	73 530.65		45 000		61 971.65	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction selon R. C.</i>	4 666.35		5 000		1 988.65	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder, Personalveranstaltungen <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ., manifestations pour le personnel</i>	5 667.20		7 000		7 148.85	
38.71 Taggelder und Spesen d. Gemeindeforschungs- kommission - <i>Indemnités journalières et frais de la commission d'estimations</i>	7 254.—		11 000		5 510.60	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	693.65		300		936.90	
51.00 Rückstellung für Eigenversicherung <i>Réserve pour assurance en propre</i>	15 000.—		15 000		15 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100			

3. Finanzwesen - Finances	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
81	Bezugsprovisionen für: <i>Provisions d'encaissement pour:</i>					
81.00	Einkommen- und Vermögenssteuern <i>Impôts sur le revenu et la fortune</i>	669 562.70		700 000		939 463.70
81.01	Kirchensteuern - <i>Impôts de culte</i>	289 169.05		260 000		273 946.40
81.02	Brandversicherung - <i>Assurance immobilière 2⁰/₁₀</i>	12 604.05				35 051.55
81.03	Eidgenössische Steuern - <i>Impôts fédéraux</i>					26 524.—
81.04	Kantonale Billettsteuer <i>Taxes cantonales sur les spectacles</i>	57 442.90		53 000		56 203.20
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>	27 904.45		18 000		23 781.75
82.32	Gebühren für ausserordentliche Schätzungen <i>Emoluments d'estimations extraordinaires</i>	5 816.30		3 000		4 624.20
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>	9 006.—		6 000		10 547.50
83.50	Rückerstattung von Betriebskosten <i>Restitution de frais de poursuites</i>	55 438.60		37 000		45 717.90
83.80	Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen <i>Part des services industriels aux traitements de l'administration centrale</i>	386 918.15		410 000		397 783.70
85.00	Überschuss Kassadifferenzen <i>Excédent des différences de caisse</i>					
91.70	Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes - <i>Subvention de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière</i>	2 439.70		4 000		4 727.70
310.	Liegenschaften - Immeubles	915 971.60	3 293 550.50	925 300	3 011 300	956 665.50
	Liegenschaftsaufwand: <i>Charges d'immeubles:</i>					
32.60	Heizungskosten - <i>Frais de chauffage</i>			200		
32.80	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune financière</i>	53 699.50		75 000		52 983.40
32.81	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune d'administration</i>	7 678.75		9 500		8 548.85
33.00	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune financière</i>	199 281.25		200 000		236 237.80
33.01	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune d'administration, parcelles de routes et immeubles divers</i>	42 475.40		43 000		30 123.25
33.02	Unterhalt öffentlicher Gebäude und Anlagen <i>Entretien des bâtiments et installations publics</i>	222 313.45		222 400		265 136.15
35.00	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune financière</i>	26 319.55		31 000		28 107.95
35.01	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune d'administration</i>	123 695.50		95 000		114 264.95
36.40	Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermage</i>	3 418.—		4 200		3 588.—
38.15	Kehrichtabfuhrgebühren <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	8 000.—		8 000		7 200.—

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.20 Steuern und Abgaben - <i>Impôts et redevances</i> . . .	99 257.25		100 000		90 144.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	3 778.45		4 000		1 979.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	62 280.30		69 500		84 307.20	
Büro- und allgemeine Kosten: <i>Frais de bureau et frais généraux:</i>						
31.00 Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces et périodiques</i>	1 775.60		1 900		2 441.80	
38.00 Handänderungs- und Rechtskosten <i>Frais de mutations et de justice</i>	60 456.05		60 000		30 325.25	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et consommations</i>	1 542.55		1 600		1 276.90	
Ertrag der Liegenschaften: <i>Produit des immeubles:</i>						
62.00 Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke <i>Fortune financière, maisons et terrains</i>		1 171 805.85		1 083 000		1 086 897.65
62.01 Finanzvermögen, Baurechte <i>Fortune financière, droits de superficie</i>		1 573 199.25		1 489 300		1 440 546.55
62.10 Verwaltungsvermögen, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften - <i>Fortune adminis- trative, parcelles de routes et immeubles divers</i> . . .		532 078.15		430 000		402 235.05
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .		16 467.25		9 000		13 806.—
320. Aktivzinsen - Intérêts actifs		6 389 110.30		5 017 040		6 138 815.50
60.01 Ertrag der Wertschriften - <i>Produit des titres</i> . . .		170 543.30		108 000		263 917.70
60.02 Hypothekenzinse d. Wohnbaugenossenschaften <i>Intérêts hypothécaires des coopératives de construction</i>		1 040 207.55		980 000		1 007 279.10
60.03 Depot- und Kontokorrentzinse <i>Intérêts de dépôt et de compte courant</i>		471 927.85		170 000		544 664.35
Verzinsung des Anlagekapitals der städtischen Betriebe, zu 5 0/0: <i>Intérêts du capital investi dans les services indu- striel. à 5 %:</i>						
61.01 Gaswerk - <i>Service du gaz</i> ,		629 657.55		548 440		855 956.65
61.02 Wasserwerk - <i>Service des eaux</i>		962 441.35		977 450		1 406 055.75
61.03 Elektrizitätswerk - <i>Service de l'électricité</i>		1 751 746.85		1 776 000		1 673 878.35
61.04 Verkehrsbetriebe - <i>Service de transports</i>		212 740.—		183 400		93 386.50
61.05 Schlachthof - <i>Abattoirs</i>		280 740.—		271 250		291 552.50
61.11 Bauzinse der städtischen Betriebe <i>Intérêts de construction des services industriels</i> . . .		5 113.25		2 500		2 124.60
		863 992.60				
330. Passivzinsen - Intérêts passifs	11 961 323.98		10 768 900		10 950 775.55	
Verzinsung kurzfristiger Schulden: <i>Intérêts sur dettes à court terme:</i>						
10.20 Verzinsung diverser Depots <i>Intérêts de dépôts divers</i>	53 725.67		43 000		40 076.40	
10.21 Kontokorrentzinse und -spesen, Verzinsung diverser Schulden <i>Intérêts et frais de comptes courants et intérêts sur dettes diverses</i>	1 290 600.16		850 000		974 007.85	

3. Finanzwesen - *Finances*

			Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
			Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>								
Verzinsung langfristiger Schulden: <i>Intérêts sur dettes à long terme:</i>								
Anleihen der Stadt Biel <i>Emprunts de la Ville de Bienne</i>								
Zinssatz Taux	Laufzeit durée	Restanz 31. 12. 73 solde						
11.01	3 1/2 0/0	1962-77	Fr. 20 000 000.—	700 000.—	700 000		700 000.—	
11.02	3 3/4 0/0	1963-78	Fr. 10 000 000.—	375 000.—	375 000		375 000.—	
11.03	3 3/4 0/0	1963-78	Fr. 5 000 000.—	187 500.—	187 500		187 500.—	
11.04	4 1/2 0/0	1964-76	Fr. 20 000 000.—	900 000.—	900 000		900 000.—	
11.05	4 3/4 0/0	1965-80	Fr. 25 000 000.—	1 187 500.—	1 187 500		1 187 500.—	
11.06	5 1/4 0/0	1967-82	Fr. 20 000 000.—	1 050 000.—	1 050 000		1 050 000.—	
11.07	5 1/4 0/0	1968-83	Fr. 20 000 000.—	1 050 000.—	1 050 000		1 050 000.—	
11.08	6 0/0	1971-86	Fr. 20 000 000.—	1 200 000.—	1 200 000		1 200 000.—	
Darlehen AHV - <i>Prêts AVS</i>								
11.21	2 3/4 0/0	1950-75	Fr. 2 930 000.—	83 050.—	83 050		86 350.—	
11.22	3 0/0	1953-78	Fr. 2 400 000.—	73 200.—	73 200		75 600.—	
11.23	4 1/4 0/0	1958-73	Fr. 0.—	153 125.—	146 250		127 500.—	
11.24	3 1/4 0/0	1959-77	Fr. 7 200 000.—	238 875.—	238 875		245 375.—	
11.25	3 1/2 0/0	1961-79	Fr. 3 800 000.—	135 625.—	135 625		139 125.—	
11.26	3 1/2 0/0	1962-80	Fr. 2 280 000.—	81 900.—	81 900		84 000.—	
11.27	3 1/2 0/0	1963-81	Fr. 1 560 000.—	56 000.—	56 000		57 400.—	
11.28	3 3/4 0/0	1963-81	Fr. 1 600 000.—	61 500.—	61 500		63 000.—	
11.29	4 3/4 0/0	1964-76	Fr. 1 230 000.—	59 850.—	59 850		61 275.—	
11.30	5 0/0	1968-80	Fr. 1 800 000.—	91 000.—	91 000		93 000.—	
11.31	5 3/4 0/0	1970-75	Fr. 2 000 000.—	115 000.—	115 000		115 000.—	
11.32	4 1/2 0/0	1972-76	Fr. 4 000 000.—	180 000.—	180 000		167 500.—	
11.33	5 1/4 0/0	1972-84	Fr. 7 600 000.—	204 750.—	190 000		160 000.—	
Darlehen SUVA - <i>Prêts SUVA</i>								
11.51	3 0/0	1951-76	Fr. 1 400 000.—	43 500.—	43 500		45 000.—	
11.52	3 1/4 0/0	1959-74	Fr. 3 600 000.—	120 250.—	120 250		123 500.—	
11.53	3 3/4 0/0	1963-73	Fr. 0.—	37 000.—	36 000		30 750.—	
11.54	4 1/4 0/0	1964-74	Fr. 1 720 000.—	76 075.—	73 100		79 050.—	
11.55	4 1/4 0/0	1964-74	Fr. 800 000.—	34 850.—	34 850		35 700.—	
11.56	4 3/4 0/0	1965-75	Fr. 820 000.—	39 900.—	39 900		40 850.—	
11.57	4 3/4 0/0	1966-78	Fr. 2 620 000.—	130 150.—	130 150		135 850.—	
11.58	5 0/0	1966-77	Fr. 2 040 000.—	105 000.—	105 000		108 000.—	
11.59	5 1/4 0/0	1966-76	Fr. 860 000.—	46 200.—	46 200		47 250.—	
11.60	5 1/4 0/0	1967-77	Fr. 900 000.—	48 300.—	48 300		49 350.—	
11.61	5 1/4 0/0	1967-77	Fr. 920 000.—	50 400.—	50 400		52 500.—	
11.62	5 1/4 0/0	1967-78	Fr. 1 500 000.—	81 900.—	81 900		85 050.—	
11.63	6 0/0	1971-81	Fr. 2 280 000.—	140 400.—	138 600		144 000.—	
11.64	5 0/0	1972-82	Fr. 2 280 000.—	117 000.—	117 000		102 000.—	
11.65	5 1/2 0/0	1972-82	Fr. 450 000.—	26 250.—	27 500		19 250.—	
Diverse Darlehen - <i>Prêts divers</i>								
11.81	Bezirksspital Biel 4 1/2 0/0	1957-81	Fr. 400 000.—	20 250.—	20 250		22 500.—	
11.82	Basler-Lebensversicherung 6 0/0	1973-83	Fr. 3 000 000.—	108 500.—	108 500		112 000.—	
11.83	Baslerstaatspersonal 4 3/4 0/0	1966-76	Fr. 4 650 000.—	223 250.—	223 250		225 625.—	

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3. Finanzwesen - Finances						
Fortsetzung - Suite						
11.90 Hypothekarzinsen <i>Intérêts sur dettes hypothécaires</i>	269 138.25		230 000		213 080.70	
33.42 Emissionskosten für neue Anleihen <i>Frais d'émission pour de nouveaux emprunts</i> . .	358 947.35					
33.43 Kommission für Einlösung von Coupons und Titel <i>Commission pour le paiement de coupons et titres</i> .	34 262.55		35 000		32 660.60	
38.10 Kotierungsgebühren für Anleihen <i>Frais de cotation pour emprunts</i>	3 600.—		4 000		3 600.—	
52.00 Disagio auf neuen Darlehen und Anleihen <i>Disagio sur de nouveaux emprunts et prêts</i> . . .	318 000.—				104 000.—	
350. Rückerstattung von Subventionen Restitution de subventions		6 739.—		20 000		69 206.—
83.82 Rückerstattung von Wohnbausubventionen <i>Restitution de subventions de construction</i>		6 739.—		20 000		69 206.—
360. Gemeindesteuern - Impôts communaux	1 337 615.70	73 963 673.—	1 302 000	74 820 000	1 103 496.70	67 701 900.35
Natürliche Personen - <i>Personnes physiques</i>						
70.00 Einkommensteuer - <i>Impôt sur le revenu (2,4)</i>		49 991 626.05		50 750 000		42 050 881.70
70.01 Vermögenssteuer - <i>Impôt sur la fortune (2,4)</i>		3 843 488.75		3 400 000		3 356 125.80
70.02 Vermögensgewinnsteuer <i>Impôt sur les gains de fortune</i>		1 055 111.65		1 600 000		2 643 814.90
70.03 Personalsteuer und Verschiedenes <i>Taxe personnelle et divers</i>		587.25				2 530.50
71.00 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1,2 0/100</i>		883 502.45		920 000		1 132 984.45
Juristische Personen - <i>Personnes morales</i>						
70.11 Gewinn- und Ertragssteuer (2,4) <i>Impôt sur bénéfice et rendement (2,4)</i>		13 143 349.95		13 300 000		13 757 840.75
70.20 Kapitalsteuer - <i>Impôt sur le capital (2,4)</i> . . .		3 169 433.45		3 200 000		3 408 591.60
71.10 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1,2 0/100</i>		1 412 798.90		1 250 000		1 052 238.20
60.10 Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		84 661.95		80 000		88 114.40
70.04 Nachsteuern - <i>Impôts complémentaires</i>		32 276.30		70 000		28 888.20
73.00 Erlös aus Verlustscheinen <i>Produit des actes de défaut de biens</i>				50 000		
76.00 Erbschafts- und Schenkungssteuer <i>Taxes des successions et donations</i>		346 836.30		200 000		179 889.85
41.20 Kantonalen Finanzausgleichsfonds <i>Fonds cantonal de compensation financière</i>	1 337 615.70		1 300 000		1 103 496.70	
41.40 Kantonalen Fonds f. Arbeitsbeschaffungsreserve <i>Fonds cantonal pour réserve d'occasions de travail</i>			2 000			

3. Finanzwesen - *Finances*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
370. Billettsteuern - Taxes sur les spectacles	16 078.25	661 137.50	17 600	590 000	15 690.80	617 343.05
31.00 Drucksachen - <i>Imprimés</i>	1 751.—		2 500		4 140.80	
38.90 Auslagen für Kontrollen <i>Dépenses pour les contrôles</i>	8.—		100			
43.20 Einmalige Gemeindebeiträge an musikalische und künstlerische Veranstaltungen <i>Contributions uniques de la commune pour mani- festations musicales et artistiques</i>	14 319.25		15 000		11 550.—	
72.00 Steuereingang - <i>Recettes</i>		661 137.50		590 000		617 343.05
380. Datenverarbeitung - Automation	795 839.—	20 235.—	769 500	10 000	932 384.80	10 608.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	446 928.40		465 000		357 468.—	
20.11 Hilfslöhne für Nachkontrolle Einwohnerkartei <i>Salaires auxiliaires pour le contrôle des habitants</i>	39 000.—		39 000		91 525.65	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	53 405.25		61 200		44 444.50	
30.00 Anschaffung EDV-Anlage, 5. Rate <i>Achat d'une installation TIE, 5^e acompte</i> . . .					200 000.—	
30.01 Anschaffung von Büromobiliar, Maschinen und Apparate <i>Achat de mobilier de bureau, machines et appareils</i>	2 903.70		9 400		9 361.85	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	28 361.65		30 000		32 045.25	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Mobiliar und Maschinen <i>Entretien et réparations du mobilier et des machines</i>	55 551.20		58 000		54 425.95	
33.40 Porti und Faktagen - <i>Ports et factages</i> . . .	69.30		400		26.90	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	104 882.—		30 000		87 485.—	
34.01 Servicebüro für Datenerfassung <i>Bureau pour le traitement des informations</i> . .	60 000.—		60 000		48 959.95	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurance</i> .						
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>						
38.30 Aus- und Weiterbildung von Sachbearbeitern anderer Dienststellen als Kontrollpersonen zur EDV <i>Formation et perfectionnement de spécialistes d'autres centres pour le traitement de l'information</i>			6 000			
38.70 Reisespesen, Taggelder und Kurskosten für Ausbildung des Personals und Programmtests <i>Frais de voyages et indemnités pour cours de per- fectionnement et tests de programmes</i>	4 499.65		10 000		6 550.80	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . .	237.85		500		90.95	
51.00 Rückstellung für Anschaffung EDV-Anlage <i>Réserve pour achat d'une installation TIE</i> . .						
84.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> .		20 235.—		10 000		10 608.70

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - Instruction publique	40 028 769.14	11 896 144.90	41 730 050	13 523 550	37 306 282.26	12 477 439.45
400. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	2 814 182.70	543 471.40	3 088 200	574 500	2 446 594.05	460 878.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	516 323.35		483 000		433 433.45	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	1 314 915.10		1 640 000		1 123 045.85	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	14 357.10		14 000		15 301.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	26 834.20		25 000		35 556.70	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules</i>	2 869.20		3 000			
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	1 803.55		1 800		1 488.80	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	161.60		300		244.25	
35.00 Schüler- und Lehrerversicherungen <i>Assurances pour écoliers et instituteurs</i>	456 807.90		460 000		445 425.40	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung <i>Indemnité pour cours de perfectionnement</i>	16 330.10		20 000		19 048.85	
38.50 Beiträge an Schülervorstellungen des Theaters <i>Subventions aux représentations scolaires du théâtre</i>	5 197.—		8 500		10 853.—	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	3 642.60		5 000		2 552.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	5 517.20		5 500		5 400.15	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	5 245.70		5 000		2 032.70	
43.00 Erziehungskostenbeiträge <i>Contributions aux frais d'éducation</i>	145 423.—		135 000		116 865.40	
43.01 Audio-visueller Unterricht <i>Enseignement audio-visuel</i>	108 225.35		109 300		83 232.35	
43.02 Beitrag an Tessinerschule - <i>Subs. à l'école tessinoise</i>	800.—		800		800.—	
43.03 Beitrag an die Berner Schulwarte <i>Subside au musée scolaire de Berne</i>	650.—		700		650.—	
43.04 Beitrag an den Schweiz. Kulturfilmfonds <i>Contribution au fonds du film culturel suisse</i>	500.—		500		500.—	
43.05 Beitrag an die Lehrerinnenbesoldung des Wildermethspitals <i>Contribution au traitement de l'institutrice de l'hôpital Wildermeth</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.06 Beitrag an Kaderseminar <i>Contribution pour cours de cadres</i>	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.07 Stipendien - <i>Bourses</i>	80 000.—		80 000		80 000.—	
43.10 Beitrag an methodologisches Studienzentrum <i>Contribution au centre d'études méthodologiques</i>	14 998.35				8 241.20	
43.20 Beitrag an Primar-Landschulwochen <i>Subside aux semaines d'écoles primaires à la montagne</i>	13 600.—		20 000		15 840.—	
43.21 Beitrag an Sekundar-Landschulwochen <i>Subside aux semaines d'écoles secondaires à la montagne</i>	14 741.40		17 600		13 883.80	
43.22 Beitrag an Ferienwanderungen <i>Contribution aux excursions de vacances</i>	9 000.—		9 000			
43.30 Beitrag Kunsteisbahn <i>Contribution pour la patinoire artificielle</i>	24 000.—		12 000			
43.31 Benützung des Hallenbades durch die Schulen <i>Utilisation de la piscine par les écoles</i>	25 000.—		25 000		25 000.—	
43.72 Verschiedene Jahresbeiträge <i>Cotisations annuelles diverses</i>	240.—		200		198.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
76.10 Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren <i>Part de la comm. aux émolum. de patentes d'auberges</i>				9 600		10 183.20
82.46 Elternbeiträge für Ferienkurse <i>Contributions des parents pour cours de vacances</i>		5 529.—		6 000		8 288.—
82.85 Benützungsgebühr Schlittschuhe <i>Location de patins à glace</i>				400		
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		66 383.05		90 000		64 937.40
83.35 Schülerversicherung, Beiträge der Schüler <i>Assurances scolaires, primes d'assurance des élèves</i>		189 255.—		192 500		187 550.—
83.55 Rückerstattung für private Telefongespräche <i>Remboursement pour les communications téléphoniques privées</i>		772.80		1 000		607.05
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		2 129.80				772.25
90.02 Bundesbeitrag an Stipendien <i>Subside fédéral aux bourses</i>		64 449.—		25 000		
91.05 Staatsanteil an die Arbeitgeberbeiträge AHV <i>Part de l'Etat aux cotisations de l'employeur</i>		212 852.75		250 000		188 540.60
93.00 Beiträge für Lehrlingsheim Alba <i>Contributions pour local d'apprentis Alba</i>		2 100.—				
401. Schulhäuser - Bâtiments scolaires	3 796 181.60	238 651.10	3 582 600	162 500	3 588 379.45	165 400.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 743 093.15		1 631 600		1 475 931.10	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Vêtements de service, achats et entretien</i>	3 017.50		4 000		2 552.25	
30.00 Betriebsmobiliar und Einrichtungen <i>Mobilier d'exploitation et installations</i>	75 889.75		75 000		70 674.10	
30.01 Erdgasumstellung <i>Changement pour le gaz naturel</i>					54 564.60	
30.02 Ausstattung von zwei neuen Klassen des deutschen Seminars <i>Mobilier pour deux nouvelles classes du séminaire allemand</i>						1 180.—
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	499 679.35		470 000		437 072.70	
32.65 Reinigungs- u. Waschmat. - <i>Matériel de nettoyage</i>	65 281.55		70 000		70 900.80	
32.80 Elektrizität, Gas u. Wasser - <i>Electricité, gaz et eau</i>	207 581.05		200 000		201 877.75	
33.00 Baulicher und Mobiliarunterhalt <i>Remise en état des constructions et du mobilier</i>	886 779.45		820 000		956 359.35	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyers</i>	172 210.65		150 000		144 216.40	
38.15 Gebühren für Kehrichtabfuhr <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	46 201.70		40 000		66 843.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	96 447.45		122 000		107 387.40	
62.00 Miete für Schullokale <i>Location pour des locaux scolaires</i>		164 948.—		102 500		95 000.—
82.70 Benützungsgebühren für Schullokale, Plätze und Duschen - <i>Emoluments pour l'utilisation des locaux scolaires et des douches</i>		73 703.10		60 000		69 220.60
402. Kantonale Erziehungsdirektion Direction cantonale de l'instruction publique	20 420 699.35		22 765 500			
20.50 Gemeindeanteil an Lehrerbesoldungen <i>Quote-part communale aux traitements du corps enseignant</i>	20 420 699.35		22 765 500			

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
403. Kindergärten - Jardins d'enfants	74 659.70	243 456.90	45 400	248 000	919 421.70	213 888.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					872 547.95	
20.20 Besoldungen der Stellvertreterinnen <i>Traitements des remplaçantes</i>					5 966.50	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	43 541.95		14 000		12 919.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 381.65		700		233.90	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	18 238.70		20 000		17 038.05	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . .	4 695.15		5 000		4 433.—	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	6 669.15		5 500		6 130.20	
38.70 Reisespesen, Konsumationen <i>Frais de voyages, consommations</i>	133.10		200		152.30	
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i> . . .		114 740.—		130 000		116 603.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		125 771.—		115 000		92 548.80
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		2 527.40				1 746.—
91.05 Staatsbeitrag an Pensionsversicherung <i>Subvention cantonale à la caisse de pension</i>		418.50		3 000		2 990.70
405. Primarschulen - Ecoles primaires	760 610.15	1 422 460.85	733 500	2 244 000	11 281 408.15	2 479 466.90
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					10 433 948.60	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					130 003.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	139 427.20		138 500		124 118.50	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliotheken <i>Bibliothèques des élèves et des maîtres</i>	7 309.35		8 800		18 441.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3 727.25		3 300		3 737.55	
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien <i>Matériel d'enseignement et pour travaux d'ouvrages</i>	384 924.35		378 000		355 673.05	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	38 687.65		29 000		28 142.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	65 801.85		65 000		70 790.65	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	32 112.—		22 500		20 316.45	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	11 300.—		17 500		18 745.10	
38.70 Reisespesen, Konsumationen <i>Frais de voyages, consommations</i>	3 144.95		2 900		1 910.35	
38.71 Schülerabonnemente, Transportgutscheine <i>Abonnements des élèves et bons de transport</i>	74 175.55		68 000		75 581.40	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		77 608.50		75 000		78 932.45
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		140 590.85		310 000		424 591.50
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		1 151 952.80		1 850 000		1 921 375.70
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		43 374.70				45 465.25
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		8 934.—		9 000		9 102.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
407. Weiterbildungsklassen - Classes de perfectionnement	13 999.—	143 625.—	26 700	158 900		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>						
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>			1 000			
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	192.—		2 000			
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 657.50		2 000			
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterial - <i>Moyens d'enseignement et matériel pour travaux d'ouvrages</i>	7 297.60		10 500			
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 251.90		2 400			
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>						
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	300.—		300			
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	200.—		200			
38.30 Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subventions pour les élèves dans les écoles externes</i>			3 000			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 980.—		3 300			
38.70 Reisespesen, Konsumationen <i>Frais de voyages, consommations</i>	120.—		2 000			
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention cantonale pour frais d'exploitation</i>		112 800.—		127 700		
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		30 825.—		31 200		
410. Sekundarschule Biel-Stadt I Ecole secondaire Bienne-Ville I	42 616.50	93 588.10	41 700	178 800	514 603.65	137 113.15
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					460 783.95	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					18 250.15	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	15 095.05		14 900		7 286.20	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 220.25		2 100		1 486.35	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	13 990.75		13 500		13 280.90	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	3 520.65		3 400		3 830.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	3 206.75		3 200		4 985.35	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 926.10		2 000		1 984.45	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	627.50		600		408.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 945.85		1 800		2 286.70	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	83.60		200		21.60	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		20 328.25		72 300		31 259.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		71 321.20		106 000		105 091.95
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		1 382.—				183.80
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		556.65		500		578.40

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
411. Deutsche Sekundarschule Biel-Stadt II Ecole secondaire allemande de Bienne-Ville II	49 053.40	127 845.—	49 300	218 100	590 403.30	123 991.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					542 448.95	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					5 853.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	15 966.10		16 000		10 405.75	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 492.30		1 500		1 442.35	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces et périodiques</i>	1 496.30		1 500		1 717.05	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	20 734.10		20 500		16 913.10	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 289.45		2 300		919.50	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	4 049.45		4 000		5 754.50	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 127.30		1 000		1 252.50	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	150.—		400		150.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 710.—		1 900		2 105.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	38.40		200		41.60	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		4 473.30		4 400		4 469.—
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		33 417.—		95 000	1 400.—	
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		85 916.55		118 000		116 376.65
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		3 209.95				2 412.90
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		828.20		700		732.95
413. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch	54 022.—	86 397.70	53 800	127 000	641 988.85	128 309.25
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					597 594.—	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					3 021.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	15 623.85		15 700		9 366.55	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	966.—		900		808.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 175.—		2 400		1 632.30	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	23 072.85		22 800		18 913.35	
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 613.50		2 300		1 324.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	5 921.50		6 000		5 882.85	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 305.—		1 000		1 176.70	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			300		300.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 144.—		2 200		1 840.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	200.30		200		129.—	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		926.15		900		889.70

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler - <i>Ecolages des élèves externes</i>		1 112.50		4 400		1 457.50
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		81 684.—		121 000		124 088.65
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		1 965.75				1 182.20
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		709.30		700		691.20
415. Sekundarschule Bözingen Ecole secondaire de Boujean	23 805.30	52 889.50	25 000	76 200	339 077.85	68 676.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					312 438.50	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					2 894.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	4 693.25		4 900		4 941.40	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	889.50		900		804.85	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 645.80		900		1 145.55	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	11 362.95		11 400		9 307.55	
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	448.65		1 400		1 390.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	1 900.75		2 000		1 996.30	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 607.30		1 700		1 697.—	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	150.—		300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	963.—		1 300		1 234.70	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	144.10		200		127.90	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		1 016.75		800		802.60
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		1 850.—			1 100.—	
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		48 602.70		75 000		65 568.90
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		995.—				1 763.80
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		425.05		400		541.30
417. Sekundarschule Mett Ecole secondaire de Mâche	37 675.05	114 170.05	40 000	130 800	662 405.70	144 443.20
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					602 910.30	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					18 208.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	4 468.05		6 100		8 679.45	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 105.25		1 100		1 011.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 375.05		1 400		2 622.60	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	22 073.90		22 500		20 780.75	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 084.15		2 300		1 773.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	2 504.65		2 500		191.65	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 067.10		1 400		1 011.10	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 876.—		2 100		1 862.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	120.90		300		205.40	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		2 775.—			3 150.—	
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		100 739.80		130 000		142 778.60
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		10 010.—				710.80
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		645.25		800		953.80
420. Ecole secondaire française du Pasquart Französische Sekundarschule im Pasquart	72 231.40	169 835.15	71 300	321 000	643 876.65	254 970.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					582 843.95	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					3 864.25	
30.00 Mobiliaranwerbungen - <i>Achats de mobilier</i>	20 571.—		20 500		9 795.95	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	998.—		1 000		1 689.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 941.80		1 500		1 563.40	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	34 984.30		35 000		28 150.85	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	3 188.75		2 300		2 587.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	3 906.05		4 000		6 625.70	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 393.85		1 200		1 341.40	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			500		100.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	3 362.80		3 500		3 590.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	327.75		300		272.55	
38.71 Studium der Lebensgemeinschaft <i>Etude du milieu</i>	1 557.10		1 500		1 451.60	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		76 167.50		200 000		130 523.05
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		91 417.75		120 000		122 151.—
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		1 132.65				1 251.30
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		1 117.25		1 000		1 044.70

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
422. Ecole secondaire française de Madretsch Französische Sekundarschule Madretsch	65 534.55	157 865.10	66 300	280 800	685 795.75	285 464.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					625 989.—	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					6 057.05	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	18 056.90		18 300		12 401.15	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 513.85		1 600		1 335.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 412.95		1 600		1 344.70	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	31 971.75		32 000		28 027.90	
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 387.95		2 300		1 132.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	3 907.25		4 000		3 993.15	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 770.60		1 800		1 724.95	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	3 368.60		3 400		2 926.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	486.40		500		293.90	
38.71 Studium der Lebensgemeinschaft <i>Etude du milieu</i>	658.30		500		569.60	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		60 995.35		147 700		148 741.55
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		92 471.10		132 000		126 397.90
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		3 267.55				9 135.60
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		1 131.10		1 100		1 189.80
424. Ecole secondaire française du Châtelet Französische Sekundarschule Sonnenfeld	61 747.40	67 791.65	64 400	97 300	493 993.30	95 404.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					447 192.20	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>					1 568.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	21 147.05		21 500		9 574.45	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 203.20		1 200		822.90	
31.00 Büromat. Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 755.40		1 500		1 186.—	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	27 499.75		28 000		23 022.55	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	885.95		1 400		1 663.60	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	4 758.45		5 000		4 995.95	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	865.40		1 000		909.30	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			300		29.55	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 521.—		2 500		1 952.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	487.20		500		358.40	
38.71 Studium der Lebensgemeinschaft <i>Etude du milieu</i>	624.—		1 500		717.60	

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
82.40	Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>	÷ 563.—		8 600		5 933.50
91.00	Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>	67 000.10		88 000		88 080.45
91.01	Staatsbeiträge für Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>	474.25				491.30
91.04	Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	880.30		700		899.40
430.	Deutsches Gymnasium - Gymnase allemand	267 640.—	1 467 949.45	260 900	1 781 400	2 255 617.60
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>					2 042 632.50
20.11	Besoldungen Verwaltung <i>Traitements de l'administration.</i>	89 618.25		93 500		
20.20	Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	14 197.65		20 000		7 634.60
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	34 817.40		39 000		33 352.30
30.01	Sprachlabor - <i>Laboratoire pour les langues</i>					70 651.70
30.02	Audiovisuelle Ausrüstung <i>Equipement audio-visuel</i>	7 504.45		12 500		12 634.20
30.10	Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	7 500.—		7 500		6 000.—
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 357.95		5 300		6 567.35
31.20	Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	52 160.85		40 000		35 698.50
32.70	Handfertigmaterien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	4 189.15		3 000		3 105.15
33.00	Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	6 598.90		6 000		5 888.70
33.40	Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	6 447.70		6 600		7 527.35
34.00	Honorare - <i>Honoraires</i>	13 201.—		2 000		1 801.50
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	20 089.—		20 100		16 796.20
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	3 156.20		3 000		2 828.35
43.20	Beitrag an Studentenheim „Römerquelle“ <i>Contribution au foyer des étudiants</i>	1 700.—		1 300		1 300.—
43.65	Organisation von Kunstausstellungen <i>Organisation d'expositions d'art</i>	1 101.50		1 100		1 199.20
60.00	Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>	6 019.45			5 800	5 800.70
91.00	Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention cantonale pour frais d'exploitation</i>	1 182 002.50		1 450 000		1 444 478.80
92.00	Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>	279 927.50		325 600		285 854.20
431.	Gymnase français - Französisches Gymnasium	154 266.15	1 375 285.—	146 800	1 590 000	1 932 318.35
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>					1 778 029.60
20.11	Besoldungen Verwaltung <i>Traitements de l'administration</i>	50 974.95		50 000		
20.20	Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	17 122.55		10 000		9 295.55
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	24 758.90		24 800		19 175.95
30.01	Sprachlabor - <i>Laboratoire pour les langues</i>					71 365.50
30.02	Audiovisuelle Ausrüstung <i>Equipement audio-visuel</i>	7 089.20		7 000		4 547.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	7 000.—		7 000		6 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 164.75		5 000		6 330.—	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	13 744.65		13 500		10 987.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	5 520.—		6 000		5 825.75	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 491.—		2 000		1 755.60	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	1 325.85		1 500		981.—	
38 40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	15 746.—		15 700		13 707.60	
38 70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	2 628.30		3 000		3 017.80	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle“ <i>Contribution au foyer des étudiants</i>	1 700.—		1 300		1 300.—	
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention cantonale pour frais d'exploitation</i>		1 148 800.—		1 410 000		1 343 178.15
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		226 485.—		180 000		185 010.—
432. Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) Gymnase économique (section diplôme)	132 148.70	447 246.40	130 100	415 300	642 380.35	381 465.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					582 718.40	
20.11 Besoldungen Verwaltung <i>Traitements de l'administration</i>	14 233.—		14 300			
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	4 970.50		1 200		2 567.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	6 707.95		7 000		11 648.65	
30.01 Sprachlabor - <i>Laboratoire de langues</i>	57 405.65		52 700			
30.02 Audiovisuelle Ausrüstung <i>Équipement audio-visuel</i>	7 406.70		7 500			
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 300.—		1 300		1 200.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 573.25		8 300		6 188.70	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	9 747.30		10 200		8 480.65	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	4 907.95		5 000		5 744.75	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 603.50		2 000		1 742.80	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			1 800		1 330.50	
38.30 Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subsides pour élèves d'écoles externes</i>	12 150.—		12 000		16 650.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	4 108.—		4 900		2 506.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 234.90		1 200		902.—	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle“ <i>Contribution au foyer des étudiants</i>	800.—		700		700.—	
82.40 Schulgelder der Schüler - <i>Ecolages des élèves</i>						
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		87 154.—		83 000		73 926.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Stellvertretungen - <i>Subvention cantonale pour traitements et remplacements</i>		285 343.80		284 000		248 664.90

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
91.04	Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterial <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	178.60		300		249.20
92.00	Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>	74 570.—		48 000		58 625.—
433.	Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) Gymnase économique (section maturité)	238 118.20	500 860.—	213 000	569 500	709 423.20
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>					614 096.35
20.11	Besoldungen Verwaltung <i>Traitements de l'administration</i>	16 605.30		16 200		
20.20	Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	7 421.75		3 000		3 324.—
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	85 496.05		85 000		45 854.65
30.01	Sprachlabor - <i>Laboratoire de langues</i>	73 691.40		52 600		
30.02	Audiovisuelle Ausrüstung <i>Équipement audio-visuel</i>	7 553.45		7 500		
30.10	Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	2 200.—		2 200		2 000.—
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	4 165.50		4 000		3 485.20
31.20	Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	18 342.—		20 000		18 378.75
33.00	Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	3 753.20		5 000		4 937.15
33.40	Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 028.35		2 000		865.20
34.00	Honorare - <i>Honoraires</i>	200.—		600		
38.30	Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subsides pour élèves d'écoles externes</i>	9 000.—		6 000		8 790.—
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	6 255.90		6 700		5 055.95
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 605.30		1 500		1 935.95
43.20	Beitrag an Studentenheim „Römerquelle“ <i>Contribution au foyer des étudiants</i>	800.—		700		700.—
91.00	Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention cantonale pour frais d'exploitation</i>		395 150.—		485 000	506 722.40
92.00	Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		105 710.—		84 500	81 210.—
435.	Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes	216 948.35	82 883.15	228 600	81 800	203 089.95
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	175 622.45		172 300		156 995.40
30.00	Mobiliaranschaffungen <i>Achats de mobilier</i>	3 408.45		6 300		2 459.75
31.20	Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	6 890.40		6 000		6 046.55
32.40	Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	29 888.90		42 800		36 847.50
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	452.95		500		303.30
33.00	Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	685.20		500		437.45
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>			200		

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		5 850.—		3 800		4 125.—
82.45 Beiträge d. Schülerinnen - <i>Contributions d. élèves</i>		13 257.—		12 500		12 484.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'en-</i> <i>seignement</i>		28 989.—		35 000		24 047.95
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		34 787.15		30 500		29 532.75
436. Frauenschule Biel Ecole de formation féminine de Bienne	476 684.45	233 906.55	596 700	238 900	385 068.20	172 391.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	407 829.75		517 000		325 040.80	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	3 850.80		2 000			
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> .	30 429.60		30 500		21 619.80	
30.10 Schülerinnenbibliothek - <i>Bibliothèque des élèves</i>	521.85		500		494.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	4 290.75		4 000		4 020.55	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i> . . .	8 677.70		8 000		7 196.45	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	11 950.70		23 700		18 395.20	
32.65 Reinigungs- und Waschmittel <i>Matériel de nettoyage</i>	474.90		1 000		703.25	
32.70 Handarbeitsmaterial - <i>Matériel d'ouvrages</i> . .	4 213.20		5 500		4 031.85	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . .	1 256.55		1 000		954.40	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	311.20		300		329.50	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	280.—		500		375.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen und Schulfestlichkeiten <i>Subsides pour courses scolaires et cérémonies scolaires</i>	1 600.—		1 400		1 150.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	681.60		900		584.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	315.85		400		172.95	
82.40 Schulgelder - <i>Ecolages</i>		89 400.—		93 000		86 400.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens</i> <i>d'enseignement</i>		48 531.—		74 900		42 996.15
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		95 975.55		71 000		42 995.15
437. Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule Ecole complémentaire ménagère obligatoire	214 224.75	90 460.40	272 200	95 500	197 750.16	71 766.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	174 542.35		233 000		163 732.35	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	787.50		1 200		2 140.50	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> .	3 657.45		4 700		3 387.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 047.75		800		587.75	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i> . . .	3 692.80		2 000		2 116.56	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	27 940.25		28 500		23 846.25	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	980.45		1 000		865.45	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . .	394.40		300		289.—	
38.30 Schulgelder für Schüler an auswärtigen Schulen <i>Ecolages pour élèves aux écoles externes</i>	1 000.—		500		400.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	181.80		200		385.20	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		31 660.—		44 000		28 180.90
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		31 100.40		30 000		24 310.20
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		27 700.—		21 500		19 275.—
438. Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique facultatifs	29 288.90	44 609.75	47 500	34 100	31 802.75	29 702.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	21 318.—		40 000		23 514.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	254.70		300		775.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	219.—		200		131.05	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	7 497.20		7 000		7 382.50	
82.40 Kursgelder - <i>Ecolages</i>		27 357.50		16 000		18 240.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale p. traitements et moyens d'enseig.</i>		10 213.—		8 600		5 218.30
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		7 039.25		9 500		6 243.75
440. Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens	4 623.20	1 920.—	9 900	4 300	4 970.75	2 450.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 600.—		9 000		4 660.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2.60		100			
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	1 020.60		700		310.75	
38.30 Schulgelder für Schüler an auswärtige Schulen <i>Ecolages pour élèves aux écoles externes</i>			100			
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		1 800.—		4 000		2 330.—
92.00 Beiträge der Aussengemeinden <i>Subsides des autres communes</i>		120.—		300		120.—
441. Jugendkorps - Corps de jeunesse	24 580.45		26 800		22 661.90	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	19 234.50		21 100		15 492.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	2 298.—		2 000		1 167.55	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	1 002.50		1 000		852.75	
38.70 Transportkosten - <i>Frais de transports</i>	1 040.20		1 700		835.20	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 005.25		1 000		4 314.40	
443. Schülerspeisung für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux	39 497.40	39 497.40	47 350	47 350	42 409.40	42 409.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 693.65		2 300		1 785.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	78.50		50		55.30	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	37 725.25		45 000		40 568.50	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		39 197.40		46 900		42 109.40
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		300.—		450		300.—

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>						
444. Schulhorte - Classes gardiennes	182 786.70	182 786.70	174 700	174 700	147 050.—	147 050.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	152 790.35		132 000		123 722.95	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	3 088.70		16 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	124.—		50			
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	4 701.10		6 200		4 355.30	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	21 581.55		20 000		18 418.55	
38.71 Schülertransport - <i>Transport d'élèves</i>	501.—		450		553.20	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		145 860.70		146 700		114 873.—
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i>		36 926.—		28 000		32 177.—
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>						
445. Heilpädagogisches Tagesheim Home de pédagogie curative	1 099 596.65	1 099 596.65	1 078 200	1 078 200	884 488.15	884 488.15
11.50 Zinsen auf Hypotheken und Darlehen <i>Intérêts sur hypothèques et prêts</i>	7 486.50		5 300		2 162.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	813 966.30		812 200		691 990.05	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	975.—		5 000		780.—	
22.00 Beiträge an die Lehrerversicherungskasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations à la caisse de pension des instituteurs, AVS et accidents</i>	82 441.40		100 000		60 937.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	19 468.40		10 700		6 464.70	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	204.65		500		501.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 193.90		1 400		1 046.20	
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien, Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Moyens d'enseignement, matériel d'ouvrages, maté- riel de jeux et loisirs</i>	14 608.75		11 000		13 202.95	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	46 732.—		40 000		32 853.35	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	1 140.75		1 000		522.25	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 596.60		1 200		1 352.25	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	9 592.05		6 000		5 959.20	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	3 531.95		2 200		1 631.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	1 354.25		1 000		3 360.90	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 647.50		4 000		2 625.70	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 029.60		300		282.20	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	22 102.—		23 300		18 347.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen <i>Subsides pour courses scolaires</i>	438.25		600		505.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	9 085.20		6 500		1 680.40	
38.71 Transport der Schüler - <i>Transport des élèves</i>	58 876.75		45 000		38 233.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	124.85		1 000		50.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		63 689.35		484 200		321 840.95
82.46 Elternbeiträge - <i>Contribution des parents</i>		58 807.—		35 000		19 434.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		1 224.—				
83.20 Beitrag IV an Schülertransporte - <i>Subvention assurance invalidité pour transport des élèves</i>		71 240.60		45 000		37 023.—
83.40 Schul- und Kostgeldbeiträge, IV Subvention <i>Assurance invalidité pour écoles et pension</i>		277 900.50		200 000		181 240.—
83.41 Betriebsbeitrag IV - <i>Subvention assurance in- validité pour les frais d'exploitation</i>		468 844.—		220 000		212 775.—
83.42 Bau- und Einrichtungsbeiträge <i>Subventions pour constructions et installations</i>		4 427.—		2 000		2 818.—
84.03 Erlös aus verfertigten Gegenständen <i>Ventes d'objets confectionnés par le bome</i>		13 062.20		12 000		14 141.20
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		140 402.—		80 000		95 216.—
446. Sprachheilidienst - Centre d'orthophonie	39 838.65	15 278.—	38 200	15 500		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>						
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	17 472.55		16 900			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 499.40		600			
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	2 509.20		2 500			
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	149.80		200			
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	932.60		1 000			
36.40 Lokalmiete - <i>Location</i>	17 071.40		16 500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations</i>	203.70		500			
83.40 Beiträge der Invalidenversicherung <i>Subvention de l'assurance-invalidité</i>		12 398.—		15 000		
92.00 Kostenbeiträge von Aussengemeinden <i>Quote-part aux frais d'autres communes</i>		2 880.—		500		
447. Schularztamt - Office médical scolaire	100 848.70	7 295.50	100 100	2 200	264 467.40	13 548.80
20.10 Besoldungen (inkl. Abwart und Putzfrauen) <i>Traitements (y compris le concierge et les femmes de peine)</i>	93 490.20		91 000		249 212.30	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Vêtements de service, achats et entretien</i>	242.10		800		425.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	493.—		500		5 125.50	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate, <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	759.20		200		1 127.55	
31.20 Lehrmittel - <i>Moyens d'enseignement</i>					1 956.05	
32.45 Sanitätsmaterialien, Medikamente <i>Matériel sanitaire, médicaments</i>	2 540.30		2 200		2 334.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	400.—		400		400.—	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	435.70		500		462.45	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	8.—		100		139.95	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	543.70		600		1 256.80	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	245.—		2 000			
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	400.—		400			
38.70 Reisespesen - <i>Frais de voyages</i>	91.50		200		827.20	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
83.40 Beitrag Invalidenversicherung <i>Contribution de l'assurance-invalidité</i>						7 283.—
90.20 Bundesbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention fédérale pour la lutte contre la tuberculose</i>		1 685.70		200		58.50
91.20 Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention cantonale pour la lutte contre la tuberculose</i>		5 609.80		2 000		2 327.30
93.00 Kostenbeiträge an Sprachheildienst <i>Contribution au service d'orthophonie</i>						3 880.—
448. Schulzahnklinik - Clinique dentaire scolaire	489 224.36	354 171.90	444 200	305 000	408 565.59	336 874.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	347 987.—		347 000		285 289.—	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Vêtements de service, achats et entretien</i>	3 079.20		3 500		4 684.90	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	9 036.65		9 000		30 207.20	
30.10 Bibliothek - <i>Bibliothèque</i>	989.45		1 000		1 302.19	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces</i>	6 710.31		4 000		3 699.55	
32.45 Sanitätsmaterial - <i>Matériel sanitaire</i>	43 668.35		45 000		50 024.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 289.70		2 000		2 177.75	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	3 998.65		3 300		3 775.50	
34.01 Gemeindebeitrag für Behandlungen durch Privat Zahnärzte - <i>Contribution communale pour soins dentaires des dentistes privés</i>	18 910.45		27 000		24 847.10	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	500.—		400		500.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal. consommations</i>	2 054.60		2 000		2 057.70	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion an zahnärztliche Honorare - <i>Contribution de la Direction des œuvres sociales aux honoraires pour soins dentaires</i>		120 349.80		125 000		134 015.35
83.30 Elternbeiträge an zahnärztliche Honorare <i>Contribution des parents pour honoraires dentaires</i>		233 822.10		180 000		202 858.70
450. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis	390 159.62	240 224.80	415 800	256 400	349 621.99	230 441.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	285 085.65		294 100		255 754.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	36 355.05		41 600		29 873.90	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	5 520.90		5 500		4 199.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	7 527.70		6 500		6 178.13	
31.01 Testmaterial und berufskundl. Dokumentation <i>Matériel pour tests et documentation prof.</i>	4 896.82		4 000		3 790.56	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	4 946.55		4 500		5 329.05	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	300.—		300			
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	2 472.65		2 500		1 471.05	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	526.90		500		238.70	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 942.—		4 000		3 730.60	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	260.—		500			
36.40 Büromiete - <i>Loyer des bureaux</i>	29 360.—		29 400		29 360.—	
38.30 Betriebsbesuche - <i>Visites d'entreprises</i>	526.60		500		514.—	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 297.30		1 500		1 318.65	
43.01 Beitrag an Stipendien - <i>Subside aux bourses</i> . . .	6 680.—		20 000		7 470.—	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . . .	461.50		400		393.50	
82.45 Gebühren für Eignungsprüfungen <i>Emoluments pour examens d'aptitudes</i>						7 200.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		1 195.—		1 000		1 860.—
83.85 Verschiedene Einnahmen <i>Recettes diverses</i>		5 102.60		2 500		1 477.10
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		66 827.—		80 600		69 846.—
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		132 197.—		137 300		115 070.—
92.20 Beiträge von Anschlussgemeinden <i>Subsides des communes adhérentes</i>		34 903.20		35 000		34 988.40
452. Gewerbeschule - Ecole professionnelle	2 240 040.86	1 841 240.60	1 998 400	1 492 000	1 782 751.07	1 471 117.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 804 781.85		1 662 000		1 450 295.90	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . . .	5 832.55		9 000		1 907.15	
30.10 Schülerbibliothek - <i>Bibliothèque des élèves</i> . . .	2 943.90		3 000		3 000.35	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	12 382.—		12 700		10 024.50	
31.20 Lehrmittel und Modellsammlungen <i>Moyens d'enseignement et collections de modèles</i> . .	64 950.11		64 900		28 703.46	
31.21 Lehrmittel für die Schüler <i>Moyens d'enseignement pour les élèves</i>	51 424.25		27 800		47 761.11	
32.70 Unterrichtsmaterial - <i>Matériel pour l'enseignement</i>	33 052.35		27 800		31 941.85	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	1 898.05		1 500		3 189.70	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	4 042.60		3 800		3 608.75	
38.30 Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subsides pour les élèves d'écoles externes</i>	252 156.80		178 000		195 501.85	
38.31 Lehrerfortbildungskurse <i>Cours de perfectionnement pour enseignants</i>						
38.40 Beiträge an Schulreisen <i>Subsides pour courses scolaires</i>	3 000.—		4 000		3 000.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	2 712.20		3 000		3 009.15	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	864.20		900		806.30	
82.40 Schulgelder - <i>Ecolages</i>		91 745.60		70 000		83 642.15
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		641 905.—		610 000		518 053.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention cantonale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		573 080.—		532 000		448 990.—
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		534 510.—		280 000		420 432.50
453. Kaufmännische Berufsschule - Ecole commerciale	451 671.65		451 900		361 121.85	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	4 897.20		4 900		6 924.60	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	3 574.45		3 800		3 197.25	
38.30 Schulgelder für Drogisten-, Buchhändler- und Lochkartenlehrlinge - <i>Ecolages pour apprentis droguistes, libraires et pour les cartes perforées</i> .						
43.00 Beitrag der Gemeinde - <i>Subvention de la commune</i>	443 200.—		443 200		351 000.—	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
455. Ecole normale française de Bienne Französisches Seminar Biel			5 250	5 250	7 926.55	7 926.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>			5 000		7 676.65	
22.00 Beitrag an AHV - <i>Cotisation à la caisse AVS</i>			250		249.90	
91.00 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>				5 250		7 926.55
460. Kantonale Zentralstelle für mathematische Information Centre cantonal d'information mathématique	2 371.75	54 756.85	3 200	69 200	72 120.60	72 120.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>					69 847.05	
22.00 Beitrag an AHV - <i>Cotisation à la caisse AVS</i>	2 371.75		3 200		2 273.55	
91.00 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		54 756.85		69 200		72 120.60
461. Einführung in die moderne Mathematik Introduction aux mathématiques modernes	404.70	9 375.70	550	12 550		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>						
22.00 Beitrag an AHV - <i>Cotisation à la caisse AVS</i>	404.70		550			
91.00 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		9 375.70		12 550		
462. Kantonaler Vorkurs für Pflegeberufe Cours préparatoire cantonal pour les professions para- médicales	38 242.35	38 242.35	38 000	38 000		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	30 763.40		30 000			
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	5 500.—		5 500			
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	1 081.40		1 000			
31.20 Lehrmittel - <i>Mayens d'enseignement</i>	897.55		1 000			
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>						
38.40 Beitrag an Schulreisen und Schulfestlichkeiten <i>Contribution aux courses et manifestations scolaires</i>						
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>			500			
82.40 Materialgelder - <i>Produit du matériel</i>		1 700.—		600		
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention cantonale aux frais d'exploitation</i>		36 542.35		37 400		
465. Kantonales Technikum - Technicum cantonal	1 727 531.—		1 524 300		1 431 856.—	
41.00 Beitrag an die technischen Abteilungen <i>Subvention aux divisions techniques</i>	1 167 802.—		1 032 400		938 385.—	
41.01 Beitrag an die angegliederten Fachschulen <i>Subvention aux écoles affiliées</i>	559 729.—		491 900		493 471.—	
470. Schweizerische Holzfachschule Ecole suisse du bois	184 000.—		145 000		174 040.80	
41.00 Gemeindebeitrag - <i>Subvention communale</i>	184 000.—		145 000		174 040.80	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
475. Konservatorium - Conservatoire	690 000.—		490 000		512 270.—	
43.10 Beitrag der Gemeinde - <i>Subside de la commune</i>	650 000.—		450 000		482 270.—	
43.11 Beitrag an Symphoniekonzerte <i>Subside pour concerts symphoniques</i>	40 000.—		40 000		30 000.—	
480. Orchestergesellschaft Biel Société d'Orchestre de Bienne	890 000.—	158 000.—	790 000	190 300	500 000.—	
43.10 Gemeindebeitrag - <i>Subside de la commune . .</i>	890 000.—		790 000		500 000.—	
91.10 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		158 000.—		190 300		
485. Museum Schwab - Musée Schwab	120 853.90	600.—	97 700	400	115 544.30	2 130.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	95 465.—		72 000		85 654.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier . .</i>	3 715.10		4 100		2 049.35	
30.01 Anschaffung von Bildern und Sammlungen <i>Achat d'œuvres et collections</i>	3 713.15		1 500		1 420.10	
30.10 Bibliothek - <i>Bibliothèque</i>	806.40		800		753.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	4 807.20		900		9 059.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier . . .</i>	23.—		500		638.—	
33.01 Unterhalt der Bilder und Sammlungen <i>Entretien des œuvres et collections</i>	20 103.—		16 000		13 617.10	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports, téléphones</i>	580.90		700		610.40	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	709.55		800		524.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses . . .</i>	345.—		200		218.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	200.—		200		1 000.—	
83.85 Erlös aus Verkauf von Prospekten, Postkarten <i>Vente de prospectus et cartes postales</i>		600.—		400		2 130.—
486. Stadtarchiv - Archives municipales	2 423.10		2 400			
30.10 Bibliothek, Fotodokumentation <i>Bibliothèque, documentation photographique . . .</i>	1 481.60		1 400			
31.00 Büromaterial, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés</i>	941.50		1 000			
490. Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	684 998.90		662 600		555 727.25	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	496 398.90		474 000		393 727.25	
43.10 Gemeindebeitrag - <i>Subside de la commune . . .</i>	168 600.—		168 600		152 000.—	
43.11 Gemeindebeitrag an Quartierbücherei Mett <i>Subside de la commune à la bibliothèque du quartier de Mâche</i>	20 000.—		20 000		10 000.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
495. Stadttheater - Théâtre municipal	658 737.60	147 910.25	636 000	207 800	503 289.70	131 106.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	79 139.—		80 000		10 811.—	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . .	13 680.45		14 000		2 540.85	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	95.30		200		272.45	
32.80 Glühlampen - <i>Ampoules</i>	1 882.55		2 000		1 758.70	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar <i>Entretien des installations et du mobilier</i> . . .	1 148.25		1 400		1 371.05	
33.01 Einrichtung/Bedienung d. Beleuchtungsanlage <i>Installation et service de l'installation d'éclairage</i> .					17 555.40	
33.51 Brandwache - <i>Service du feu</i>	12 504.50		10 000		8 430.10	
34.01 Honorare und Spesen für Neukonzeption <i>Honoraires et frais pour nouvelle conception</i> . .						
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	2 019.70		2 900		2 557.30	
38.70 Reisespesen, Repräsentationskosten, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages et de représen-</i> <i>tation, indemnités journalières, consommations</i> . .	1 421.85		2 000		2 392.85	
43.10 Subvention an die deutschen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations allemandes</i> . .	374 500.—		374 500		362 600.—	
43.11 Subvention an die französischen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations françaises</i> . .	91 000.—		91 000		85 000.—	
43.12 Subvention an die deutschen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spectacles</i> <i>allemands du Centre d'éducation ouvrière</i> . . .	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.13 Subvention an die französischen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spec-</i> <i>tacles français du Centre d'éducation ouvrière</i> . .	946.—		2 000		2 000.—	
43.15 Kulturtäter - <i>Théâtre de poche</i>	74 400.—		50 000			
82.50 Garderobe-Einnahmen - <i>Recettes des vestiaires</i>		8 330.25		15 000		6 106.50
91.10 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		139 580.—		192 800		125 000.—

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	23 889 213.30	9 047 362.65	22 495 980	7 681 660	21 986 688.25	8 098 860.82
500. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	659 920.40	3 019.50	691 000	3 000	589 284.35	2 449.60
20.10 Besoldungen Sekretariat <i>Traitements du secrétariat</i>	71 758.80		100 000		59 389.60	
20.11 Besoldungen Armenwesen <i>Traitements service d'assistance</i>	450 360.35		456 600		422 298.50	
22 00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	68 497.80		77 000		53 021.50	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	23 513.35		16 000		13 553.35	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	27 222.30		25 000		27 367.65	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 807.65		2 500		3 377.05	
33.40 Postcheckgebühren - <i>Taxes des chèques postaux</i>	2 389.45		2 000		1 521.80	
38.30 Kursgeldbeiträge f. Weiterbildung d. Personals <i>Indemnités pour cours de perfect. du personnel</i>	2 614.45		1 000		1 065.90	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	4 952.45		5 000		2 497.55	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations manifestations pour le personnel</i>	4 960.60		5 000		4 493.95	
38.71 Jugendbegegnungen mit den Städten Iserlohn und Almelo <i>Rencontres de jeunesses avec les villes Iserlohn et Almelo</i>						
38.72 Sportlicher Städtevergleichskampf Biel-Iserlohn <i>Concours sportif des villes d'Iserlohn et de Bienne</i>						
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	247.—		400		207.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	596.20		500		489.90	
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		3 019.50		3 000		2 449.60

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
502. Armenfürsorge - Assistance publique	2 722 369.50	2 428 188.10	2 520 000	2 145 000	2 619 286.10	2 402 071.87
Berner - <i>Bernois</i> :						
37.10 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	560 380.85		450 000		436 261.80	
37.11 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	1 176 420.20		1 195 000		1 178 307.95	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		296 118.50		200 000		315 267.95
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		827 294.10		720 000		753 224.55
Angehörige von Konkordatskantonen: <i>Membres des cantons concordataires</i> :						
37.20 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	313 102.20		280 000		299 068.—	
37.21 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	490 467.—		400 000		536 887.90	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		115 418.45		130 000		172 392.05
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		469 802.50		400 000		498 399.75
Ausländer - <i>Etrangers</i> :						
37.40 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	82 244.30		70 000		75 483.50	
37.41 Unterstützung von Erwachsenen und Familien <i>Secours pour adultes et familles</i>	90 233.40		100 000		80 196.95	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		53 430.70		30 000		42 715.55
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		29 759.15		50 000		59 517.97
Vermittlungen für andere Gemeinden: <i>Placements pour d'autres communes</i> :						
37.51 Unterstützungen - <i>Secours</i>	9 521.55		25 000		13 080.—	
83.85 Einnahmen - <i>Recettes</i>		9 315.10		25 000		18 615.30
60.00 Ertrag d. Armengutes - <i>Prod. d. fonds d'assistance</i>		63 605.60		60 000		64 011.25
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		563 444.—		530 000		477 927.50

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
503. Fürsorgeeinrichtungen - Institutions des œuvres sociales	2 413 411.—	1 256 536.65	2 510 410	1 200 000	2 305 629.95	1 062 556.40
Fürsorgedienst - <i>Service social</i> :						
20.10 Besoldungen: Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - <i>Traitements des assistants et assistantes sociaux et conseillères de familles</i> . . .	213 594.70		205 000		189 194.25	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>			300		133.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	27 844.70		27 000		24 539.85	
30.00 Anschaffungen v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeug. <i>Achats de mobilier d'exploitation et véhicules</i> . . .			500			
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules</i>	1 769.85		2 500		2 672.70	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>			500		30.—	
35.00 Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder - <i>Assurance accidents et resp. civile pour enfants secourus</i>	9 906.—		12 000		8 493.10	
37.10 Diverse Auslagen - <i>Dépenses diverses</i>	3 805.50		2 000		2 557.70	
37.11 Bettenabgabe an kinderreiche Familien <i>Distribution de lits aux familles nombreuses</i> . . .	4 052.80		4 000		3 989.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	3 902.20		3 500		4 234.70	
43.21 Bildungsstätte für soziale Arbeit <i>Centre culturel pour travail social</i>	2 500.—		2 500		2 500.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	385.—		1 000		645.—	
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subside cantonal</i>						
Armenkrankenpflege: <i>Soins aux malades nécessiteux</i> :						
20.10 Besoldungen der Gemeindegewerkschaften <i>Traitements des infirmières municipales</i>	245 524.25		237 500		215 595.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	2 100.—		2 100		2 050.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	28 809.55		29 600		25 265.45	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	823.10		2 500		1 938.45	
32.45 Arzneien und Krankenpflegematerial <i>Médicaments et matériel pour soins aux malades</i> . .	3 641.50		4 000		2 774.35	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>			300		610.—	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 191.70		1 000		1 212.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugenschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières, indemnités pour les véhicules</i>	16 206.70		17 500		17 084.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	164.50		1 000		620.—	
84.60 Entschädigungen für Krankenpflege <i>Indemnités pour soins aux malades</i>		56 935.15		50 000		42 138.20

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
37.70 Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder <i>Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux</i> (Durch Bundessubvention nicht gedeckter Betrag) - (<i>Montant non couvert par la subvention de la Confédération</i>)	5 717.10		6 000		5 612.55	
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subside cantonal</i>						
Lastenberechtigte Kosten der Schule: <i>Frais des écoles pour la péréquation financière:</i>						
54.21 Schülerspeisung - <i>Alimentation des élèves</i>	39 197.40		46 900		42 109.40	
54.23 Schulzahnklinik - <i>Clinique dentaire scolaire</i>	120 349.80		125 000		134 015.35	
54.24 Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	145 860.70		146 700		114 873.—	
54.26 Heilpädagogisches Tagesheim <i>Home de pédagogie curative</i>	63 689.35		484 200		321 840.95	
54.30 Altersheim „Unteres Ried“ <i>Asile „Ried du bas“</i>	183 920.25		180 830		155 013.15	
54.31 Pflegestation „Oberes Ried“ <i>Hospice „Ried du haut“</i>	259 571.40		167 820		212 458.50	
54.32 Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	257 835.05		130 400		217 331.05	
54.33 Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants à Gstaad</i>	242 744.50		238 100		161 042.15	
54.34 Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	229 237.55		213 690		179 976.60	
54.35 Krippe Safnernweg <i>Crèche au chemin de Safnern</i>	202 145.30		200 970		177 776.40	
54.36 Alterswohnheim Madretsch <i>Colonie pour vieillesse Madretsch</i>	80 004.55		13 500		77 441.50	
54.37 Kinderheim Büetigen <i>Home d'enfants de Büetigen</i>	16 916.—					
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subside cantonal</i>		1 199 601.50		1 150 000		1 020 418.20
504. Beiträge an gemeinnützige Institutionen Contributions aux institutions d'utilité publique	8 376 279.95	887 394.—	7 642 080	700 000	7 313 457.65	747 497.90
Subventionen mit Staatsbeitrag: <i>Subventions avec contribution de l'Etat:</i>						
a. Einrichtungen der allgemeinen Fürsorge für Minderbemittelte <i>Institutions d'aide sociale générale aux personnes à ressources modiques</i>						
43.00 Bern. Arbeitsvermittlung für Behinderte <i>Office de placement bernois pour handicapés</i>	400.—		400		400.—	
43.01 Heilsarmee, Hilfsposten Biel <i>Armée du salut, poste de secours de Bienne</i>	400.—		400		400.—	
43.02 Verband Volksdienst (Volksküche Biel) <i>Foyer et cuisine populaire</i>	75 356.90		40 000		40 642.50	
43.03 Verb. Volksdienst (Alterssiedlung Erlacherweg) <i>Home pr. vieillards rue de Cerlier</i>	13 589.70		30 000		19 752.40	
43.04 Mobiler Mahlzeitendienst für Betagte <i>Service mobile pour les repas aux personnes âgées</i>	10 000.—		10 000		6 000.—	
b. Einrichtungen der Jugendfürsorge <i>Institutions d'aide à la jeunesse</i>						
43.10 Ferienversorgung der Stadt Biel <i>Colonie de vacances de la ville de Bienne</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.11 Winterferienkolonie in Gstaad <i>Colonie de vacances d'hiver Gstaad</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
43.12 Ferienversorgung Madretsch <i>Colonie de vacances Madretsch</i>	29 000.—		29 000		29 000.—	
43.13 Ferienversorgung Mett-Bözingen <i>Colonie de vacances Mâche-Boujean</i>	7 500.—		7 500		7 500.—	

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
43.14 Säuglingsfürsorge Biel - <i>Protection d. nourrissons</i>	30 000.—		30 000		30 000.—	
43.15 Säuglingsheim Ried - <i>Pouponnière du Ried</i> . . .	140 000.—		140 000		131 500.—	
43.16 Heim für Mutter und Kind (Krippenkinder) <i>Home pour mère et enfants (crèche pour enfants)</i>	31 798.—		25 000		25 789.—	
43.17 Mädchenheim Biel - <i>Home p. jeunes filles, Bienne</i>	2 480.—		2 480		2 480.—	
43.18 Kath. Töchterheim <i>Home catholique pour jeunes filles</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.19 Mädchenheim „Home“ - <i>Home de jeunes filles</i>			1 000			
43.20 Jugendhort, Kinderfreunde <i>Classe gardienne, amis de l'enfance</i>	500.—		500		500.—	
43.21 Kinderwerkstätten - <i>Atelier de loisirs p. enfants</i>	2 500.—					
43.22 Foyer jurassien d'éducation de Delémont . . .	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.23 „Petites familles jurassiennes“ Gruppe Biel <i>Groupe de Bienne</i>	500.—		500		500.—	
43.24 Pfadfinder trotz allem - <i>Eclaireurs malgré tout</i>						
43.25 Beiträge an Jugendklubs <i>Subsides aux clubs de jeunesse</i>	5 100.—					
43.26 Erziehungsheim für schwachbegabte Kinder im Seeland, Amortisation und Verzinsung $\frac{1}{3}$ Bauschuld <i>Home pr. enfants débiles du Seeland amortisse- ment et int. $\frac{1}{3}$ sur la dette de construction.</i> . . .	170 000.—		170 000		170 000.—	
43.27 Werksiedlung für betreuungsbedürftige Jugendliche, Renan <i>Etablissement des œuvres de protection en faveur des adolescents nécessiteux, Renan</i>	7 500.—		1 000		1 000.—	
43.29 Lehrlingsheim Hintergasse 21 <i>Home pour apprentis Hintergasse 21</i>						
43.30 Ordentlicher Beitrag an Freizeitwerkstätten <i>Subside ordinaire aux ateliers des loisirs</i>	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.31 Elternschule Biel - <i>Ecole des parents Bienne</i> . .	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.34 Gesellschaft für Psychohygiene <i>Société d'hygiène mentale</i>	70 000.—		70 000		70 000.—	
c. Einrichtungen der Familienfürsorge <i>Institutions d'aide à la famille</i>						
43.35 Hilfsverein Madretsch <i>Société de secours Madretsch</i>	500.—		500		500.—	
43.36 Frauenhilfsverein Mett <i>Société féminine de secours de Mâche</i>	400.—		400		400.—	
43.37 Beratungsstelle für werdende Mütter <i>Service de renseignements pour futures mères</i> . .	16 500.—		22 000		17 308.—	
43.38 Ferienberatung für Familien und Erholungs- bedürftige - <i>Orientation pour vacances familiales et de convalescence</i>	4 932.50		5 000		2 930.—	
43.39 Gesellschaft für Psychohygiene, Eheberatung <i>Société d'hygiène mentale, consultation matrimoniale</i>	24 000.—		24 000		24 000.—	
43.40 Wartegelder für die freierwerb. Hebammen <i>Indemnité d'attente pour sage-femmes indépendantes</i>	14 280.—		13 000		13 770.—	
43.42 Inkassostelle für Alimente <i>Office d'encaissement pour la pension</i>	3 000.—		3 000			

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
d. Einrichtungen d. Gesundheits- u. Alterspflege <i>Institutions d'hygiène et de soins aux malades et aux vieillards</i>						
43.45	Frauenkrankenverein der Stadt Biel - <i>Société de dames pour secours aux malades de la ville de Bienne</i>	800.—	800	800	800.—	
43.46	Samariterverein Biel <i>Société des samaritains de Bienne</i>	1 000.—	1 000	1 000	1 000.—	
43.47	Samariterverein Bözingen-Mett <i>Société des samaritains de Boujean-Mâche</i>	1 000.—	1 000	1 000	1 000.—	
43.48	Samariterverein Madretsch <i>Société des samaritains de Madretsch</i>	1 200.—	1 200	1 200	1 200.—	
43.49	Société samaritaine romande	1 000.—	1 000	1 000	1 000.—	
43.50	Wildermethspital Biel - <i>Hôpital Wildermeth</i>	3 500.—	3 500	3 500	3 500.—	
43.51	Bezirksspital Biel, Poliklinik und Familienplanung <i>Hôpital de district de Bienne, Policlinique et planing familial</i>	14 000.—	14 000	14 000	14 000.—	
43.52	Krankenpflegeverein der ref. Gesamtkirchgemeinde - <i>Société pour soins aux malades de la paroisse générale réformée</i>	70 000.—	70 000	70 000	70 000.—	
43.53	Verein für Krankenpflege Providentia <i>Société pour les soins aux malades Providentia</i>	40 000.—	40 000	40 000	35 000.—	
43.54	Verein für das Alter - <i>Société pour la vieillesse</i>	2 000.—	2 000	2 000	2 000.—	
43.55	Sonniger Herbst - <i>Bel automne</i>	1 300.—	1 300	1 300	1 300.—	
43.56	„Pro Infirmis“ Sozialdienst Biel <i>Service social de Bienne</i>	800.—	800	800	800.—	
43.57	Hauspflegerinnenschule Biel <i>Ecole d'aides familiales Bienne</i>	25 000.—	50 000	50 000	35 000.—	
43.61	Verein „Haushilfe für Betagte“ Biel <i>Aide de ménage aux vieillards</i>	70 000.—	70 000	70 000	73 500.—	
43.62	Hausreinigungsdienst - <i>Service de nettoyage</i>	4 000.—	4 000	4 000		
43.63	Schule für Ergotherapie - <i>Ecole pour ergothérapie</i>	200 000.—	200 000	200 000		
43.65	Weihnachtsfeier Bezüger AHIF <i>Noël aux bénéficiaires AVS</i>	3 702.50	4 000	4 000	3 990.35	
43.66	Ver. der Alten, Invaliden, Witwen u. Waisen <i>Ass. des vieillards, invalides, veuves et orphelins</i>	1 300.—	1 300	1 300	1 300.—	
43.67	Werkstätte für die Beschäftigung Invalidier <i>Atelier d'occupation pour invalides</i> dito, Liegenschaft Falkenstrasse - <i>ditto, immeuble rue du Faucon</i>	5 000.—	20 000	20 000	5 000.—	300 000.—
43.68	Beratungsstelle für drogengefährdete Personen <i>Office de renseignements pour les drogués</i>	80 000.—	80 000	80 000	42 000.—	
43.69	Verein zur Förderung geistig Behinderten - <i>Association pour la promotion des handicapés mentaux</i>	25 000.—	33 000	33 000		
e. Einrichtungen zur Bekämpfung des Alkoholismus <i>Institutions pour la lutte contre l'alcoolisme</i>						
43.70	Sozial-medizinischer Dienst, Beratungsstelle für Alkoholgefährdete - <i>Service médico-social, consultations sur les dangers de l'alcool</i>	135 000.—	135 000	135 000	86 924.85	
43.72	Männerheim „Anker“ - <i>Foyer pour hommes «Anker»</i>	5 000.—	5 000	5 000	5 000.—	
43.73	Abstinenten-Union - <i>Union des abstinents</i>	800.—	800	800	800.—	
43.74	Blaukreuz-Vereine - <i>Sociétés de la Croix-Bleue</i>	12 900.—	12 900	12 900	12 900.—	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
43.75 Teeaktion auf Bauplätzen <i>Action thé sur les chantiers</i>	2 260.—		4 500			
43.79 Subventionen an diverse Institutionen <i>Subventions à des institutions diverses</i>	2 520.—		2 700		1 535.—	
43.21 Seeländische landeskirchl. Stellenvermittlung <i>Bureau de placement seelandais de l'église nationale</i>					200.—	
43.24 Entr'aide aux jeunes par le travail, Grandson- Lausanne					100.—	
43.228 Kant. bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern <i>Home pour jeunes mères et pouponnière Berne</i> . . .					100.—	
43.25 Verein Kinderheim „Jurahaus“ Tavannes <i>Home d'enfants « Maison du Jura » Tavannes</i> . . .					200.—	
43.271 Verein für die bernische Heilstätte „Nüchtern“ Kirchlindach - <i>Société pour le dispensaire bernois</i> <i>« Nüchtern » Kirchlindach</i>					100.—	
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>		887 394.—		700 000		747 497.90
Subventionen ohne Staatsbeitrag: <i>Subventions sans contribution de l'Etat:</i>						
41.00 Inselspital Bern - <i>Hôpital de l'Île à Berne</i> . . .	305 957.—		345 000		315 287.—	
41.01 Kantonaler Tuberkulosenfonds <i>Fonds cantonal pour la tuberculose</i>	370 155.55		370 000		370 155.55	
41.02 Staatsbeiträge zur Förderung der Kranken- versicherung, Anteil der Gemeinde (LA) <i>Contribution de l'Etat pour l'encouragement de</i> <i>l'assurance maladie, part de la commune</i>	81 076.80		120 000		76 757.—	
41.03 Betriebsbeiträge an die Bezirksspitäler <i>Contributions aux frais d'exploitation des hôpitaux</i> <i>de district</i>	1 697 528.—		1 600 000		1 400 544.—	
41.04 Betriebsbeiträge an psychiatrische Kliniken <i>Contributions aux frais d'exploitation des cliniques</i> <i>psychiatriques</i>	792 429.—		750 000		682 302.—	
41.05 Betriebsbeiträge an die Schwesternschulen <i>Contributions aux frais d'exploitation des écoles</i> <i>d'infirmières</i>	119 148.—		100 000		91 583.—	
41.06 Kantonales Frauenspital Bern, Betriebsbeiträge <i>Contributions aux frais d'exploitation à l'hôpital</i> <i>cantonal pour femmes, Berne</i>	247 731.—		210 000		198 437.—	
41.07 Betriebsbeiträge an übrige gemeinnützige Kran- kenanstalten - <i>Contributions aux frais d'exploit-</i> <i>ation d'autres établissements pour malades</i>	369 147.—		300 000		259 836.—	
43.80 Bezirksspital Biel, Betriebsbeitrag - <i>Hôpital du</i> <i>district de Bienne, contribution aux frais d'exploit.</i>	1 721 585.—		1 700 000		1 689 472.—	
43.82 Pflegerinnenschule des Bezirksspitals <i>Ecole d'infirmières de l'hôpital du district Bienne</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.83 Baubeiträge an das Bezirksspital <i>Contributions à la constr. de l'hôpital du district</i>	680 653.—		540 000		512 862.—	
43.84 Wildermethspital - <i>Hôpital Wildermeth</i>	550 000.—		150 000		350 000.—	
43.85 Asyl „Gottesgnad“ Mett - à <i>Mâche</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.87 Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel <i>Société pour la lutte contre la tuberculose, Bienne</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.88 Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad <i>Société Sanatorium populaire rhumatismal Loèche-</i> <i>les-Bains</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.89 Verein Rheuma - Volksheilstätte Leukerbad, Baubeitrag - <i>Société Sanatorium populaire rhuma-</i> <i>tismal Loèche-les-Bains, contribution à la constr.</i>						

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
43.90 Die dargebotene Hand - <i>La main tendue</i> . . .	15 000.—		15 000		15 000.—	
43.91 <i>Groupe sportif des invalides Bienne et environs</i> . . .	500.—		500		500.—	
43.92 <i>Groupe amical des aveugles Bienne et environs</i> . . .	500.—		500		500.—	
43.93 Schweiz. Invaliden-Verband, Sektion Biel deutsch	500.—		500		500.—	
43.94 <i>Assoc. suisse des invalides Bienne, section romande</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.95 Aktion für Beschäftigung Pensionierter <i>Action pour l'occupation de retraités</i>	800.—		800		800.—	
43.97 Fürsorgestelle für italienische Arbeiter <i>Colonia libera italiana Bienne</i>	3 500.—		3 500		3 500.—	
43.98 Schule für Sozialarbeit der reformierten Heim- stätte Gwatt - <i>Ecole d'études sociales de Gwatt</i>	500.—		500		500.—	
43.99 Beiträge an diverse Institutionen <i>Subventions à des institutions diverses</i>	1 550.—		1 600		1 600.—	
510. Altersheim „Unteres Ried“						
Asile des vieillards - Ried du bas-	516 436.90	516 436.90	441 330	441 330	404 613.55	404 613.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	345 723.90		279 700		250 894.50	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	634.—		700		660.50	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	29 935.70		26 100		20 600.05	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	16 789.40		16 630		16 693.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	461.40		400		320.25	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	792.25		800		799.60	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	59 981.90		60 000		54 639.10	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	13 265.20		11 500		11 084.85	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	3 086.55		3 500		3 144.15	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	11 958.25		8 500		10 228.45	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	25 993.55		26 000		28 453.90	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	857.45		1 000		996.60	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 300.25		500		1 193.90	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	2 959.25		3 000		2 990.95	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	381.50		500		570.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	1 553.60		1 800		1 084.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen, <i>Prestations d'autres services</i>	762.05		700		258.80	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i> . .		183 920.25		180 830		155 013.15
60.00 Kapital-Ertrag - <i>Intérêts du capital</i>						800.—
62.00 Mietertrag - <i>Loyers</i>		4 592.—				247 640.40
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i> . . .		327 624.65		260 000		
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>				500		1 160.—
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>		300.—				

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
511. Pflegestation „Oberes Ried“ - Hospice du „Ried du haut“	534 856.40	534 856.40	389 600	389 600	409 318.50	409 318.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	370 318.50		238 700		246 914.45	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	1 439.10		1 450		1 307.35	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	25 388.75		17 400		15 186.50	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	16 760.15		16 700		13 188.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	166.90		400		377.50	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	463.30		500		258.85	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	58 333.55		58 000		52 952.20	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	11 786.45		7 000		7 336.55	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 987.10		3 000		2 974.35	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	8 867.05		8 000		8 101.80	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	31 473.15		31 000		53 964.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	890.90		1 000		832.30	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	250.—		250		234.80	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	2 777.35		2 800		2 510.10	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consom- mations</i>	330.—		400		300.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	2 328.75		2 500		2 140.55	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	295.40		500		738.60	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		259 571.40		167 820		212 458.50
62.00 Mieterträge - <i>Produits de loyers</i>		6 096.—		1 680		1 680.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		269 189.—		220 000		195 180.—
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>						
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>				100		
512. Pflegeheim Pasquart - Home du Pasquart	737 166.80	737 166.80	522 500	522 500	579 636.05	579 636.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	524 690.50		323 000		385 470.65	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	1 497.15		1 600		1 578.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	38 451.25		29 400		25 734.10	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Geräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles et textiles</i>	22 444.40		23 300		20 323.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	773.80		600		1 169.15	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	605.10		700		659.55	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	81 532.40		80 000		77 551.50	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	10 628.—		11 000		8 846.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	4 903.35		4 800		5 002.50	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	9 770.70		9 000		9 164.25	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	25 810.45		26 000		30 195.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 336.40		1 300		1 233.40	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	400.—		400		372.40	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	3 054.90		4 000		3 387.55	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	420.—		700		839.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	8 183.80		5 500		7 468.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 664.60		1 200		640.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		257 835.05		130 400		217 331.05
62.00 Mieterträge - <i>Produits de loyers</i>		7 842.—		2 000		800.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		471 489.75		390 000		361 505.—
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>						
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>				100		
513. Alterswohnheim Madretsch Colonie pour vieillards à Madretsch	290 674.40	290 674.40	233 500	233 500	275 789.25	275 789.25
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten und Textilien - <i>Achat de mobilier, ustensiles, vais- selle et textiles</i>	2 883.05		3 000		2 345.05	
32.40 Verpflegungskosten - <i>Frais de pension</i>	215 621.70		180 000		214 794.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	14 064.80		9 000		16 086.50	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	9 564.90		10 500		8 937.50	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	35 512.60		25 000		24 021.50	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	3 378.25		2 200		2 153.60	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	2 189.60		1 800		1 783.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>						
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	7 459.50		2 000		5 667.30	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		80 004.55		13 500		77 441.50
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		210 669.85		220 000		198 347.75
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>						

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
520. Kinderheim Gstaad - Home d'enfants de Gstaad	349 951.30	349 951.30	328 100	328 100	253 801.30	253 801.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	234 626.85		217 000		156 612.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	16 155.15		27 500		12 097.75	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i> .	14 458.35		4 000		14 968.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	595.25		600		215.15	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	1 202.70		800		610.35	
32.20 Treib- und Schmierstoffe <i>Carburants et lubrifiants</i>	1 133.95		2 500		522.40	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	35 121.85		35 000		29 373.70	
32.45 Medikamente - <i>Médicaments</i>	1 667.50		3 000			
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	8 089.40		5 500		3 455.70	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 010.55		1 800		1 650.90	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	4 422.—		5 000		4 355.—	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	11 451.55		6 000		12 579.40	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	2 708.55		1 000		1 495.20	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 642.—		300		1 527.45	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	13 000.—		13 000		13 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben, Auslagen für Pfleglinge <i>Cadeaux de Noël, débours pour les hospitalisés</i> .	287.90		600		968.55	
38.10 Kurtaxe, Gebühren - <i>Taxe de séjour, émoluments</i>	123.10		4 000		200.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	720.80		400		168.60	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . .	533.85		100			
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i> .		242 744.50		238 100		161 042.15
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i> . .		107 206.80		90 000		92 759.15
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subventions de l'Etat</i>						

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
521. Krippe Zukunftstrasse - Crèche rue de l'Avenir	380 412.70	380 412.70	335 040	335 040	315 107.30	315 107.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	245 429.50		200 000		178 280.55	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	22 291.90		26 000		17 425.75	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i> .	3 194.—		3 200		5 935.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 064.05		900		898.35	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	1 218.85		1 200		1 185.65	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	39 250.40		36 000		34 788.—	
32.45 Arzneien, Medikamente <i>Ordonnances et médicaments</i>	998.95		1 000		1 048.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	4 806.35		6 400		5 507.80	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 819.75		2 700		3 213.—	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	6 992.35		8 000		7 074.95	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	16 730.90		15 000		25 037.85	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	999.—		900		1 199.60	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 436.—		520		453.20	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	32 000.—		32 000		32 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	945.90		950		851.85	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	162.80		170		166.80	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	72.—		100		40.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i> .		229 237.55		213 690		179 976.60
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i> . .		149 435.45		120 000		134 463.10
91.20 Staatsbeitrag für Kindergärtnerin <i>Subvention cantonale pr la maîtresse d'école enfantine</i>		1 739.70		1 350		667.60
91.21 Staatsbeitrag an Betriebskosten <i>Subvention de l'Etat aux frais d'exploitation</i> . .						
522. Krippe Safnernweg - Crèche chemin de Safnern	312 708.—	312 708.—	272 320	272 320	255 172.—	255 172.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	209 885.95		170 000		154 316.95	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	18 490.95		20 000		13 983.15	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i> .	5 885.20		6 200		8 502.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	460.85		400		355.80	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	729.30		850		818.10	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	23 021.95		20 500		22 352.95	
32.45 Arzneien, Medikamente <i>Ordonnances et médicaments</i>	739.40		750		876.95	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	5 775.10		7 500		6 903.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 795.25		1 750		1 887.45	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	2 718.—		5 000		3 270.45	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	16 239.05		13 000		15 983.40	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	683.45	900		663.60	
35.00	Versicherungen - <i>Assurances</i>	1 014.—	370		308.10	
36.40	Mietzins - <i>Loyer</i>	24 000.—	24 000		24 000.—	
37.10	Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	642.05	750		774.85	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	584.50	250		125.80	
38.90	Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	43.—	100		48.—	
59.20	Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>			200 970		177 776.40
84.60	Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i> . . .			70 000		76 728.—
91.20	Staatsbeitrag für Kindergärtnerin <i>Subvention cantonale pour la maîtresse d'école enfantine</i>			1 350		667.60
91.21	Staatsbeitrag an die Betriebskosten <i>Subvention de l'Etat aux frais d'exploitation</i> . . .					
524.	Kinderheim Bütigen - Home d'enfants Bütigen	16 954.80	16 954.80			
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>					
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>					
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten und Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	8 120.95				
31.00	Büromat. Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	54.25				
31.20	Spielsachen - <i>Jouets</i>	151.60				
32.20	Treib- und Schmierstoffe <i>Carburants et lubrifiants</i>	49.30				
32.40	Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	5 979.10				
32.45	Medikamente - <i>Médicaments</i>	102.50				
32.60	Heizmaterial - <i>Combustible</i>	1 115.25				
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	195.—				
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	524.90				
33.00	Gebäude- und Mobiliarunterhalt, Reparatur von Fahrzeugen - <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier, réparations des véhicules</i>	563.60				
33.40	Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>					
35.00	Versicherungen - <i>Assurances</i>					
36.40	Mietzins - <i>Loyer</i>					
37.10	Weihnachtsgaben, Auslagen für Pfleglinge <i>Cadeaux de Noël, débours pour les hospitalisés</i>	65.80				
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	32.55				
38.90	Uebriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .					
59.20	Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la Direction des œuvres sociales</i> . . .					16 916.—
84.60	Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i> . . .					38.80
90.20	Bundesbeitrag (falls das Heim vom Bund an- erkannt wird) <i>Subvention de Confédération (pour autant que le home soit reconnu par la Confédération)</i>					
91.20	Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>					

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
530. Vormundschaftswesen - Tutelles	783 151.15	51 241.40	767 550	44 000	686 404.70	47 037.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	674 280.45		655 000		589 917.30	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	85 200.85		86 000		70 454.25	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen - <i>Achat de véhicules</i>	6 130.—		6 500		8 730.—	
31.00 Büromaterial, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, périodiques</i>	3 113.80		2 900		2 155.70	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 306.75		5 000		4 715.40	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen <i>Entretien, réparations des véhicules</i>			500			
33.40 Postcheckgebühren, Porti <i>Taxes des chèques postaux, ports</i>	2 577.55		2 500		1 668.95	
34.00 Vergütung an Einzelvormünder <i>Indemnité aux tuteurs</i>	1 093.90		1 500		882.75	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	1 020.70		1 000		940.10	
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, etc.</i>	5 999.85		5 200		5 335.90	
43.20 Fürsorgebeiträge - <i>Subsides d'entr'aide</i>	165.—		250		232.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	262.30		1 200		1 371.45	
82.00 Gebühren - <i>Taxes</i>		50 000.—		44 000		47 000.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		1 241.40				37.50
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>						
531. Städtische Jugendfürsorge - Protection de l'enfance	149 994.50		153 490		123 551.30	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	128 110.25		130 340		106 824.40	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	17 038.75		17 300		12 786.15	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen - <i>Achat de véhicules</i>						
31.00 Büromaterial, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, périodiques</i>	995.55		650		656.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 366.05		2 500		1 063.20	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen <i>Entretien et réparations des véhicules</i>	328.—		500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, etc.</i>	1 632.30		1 800		1 655.30	
43.20 Fürsorgebeiträge - <i>Subside d'entr'aide</i>	373.60		400		396.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	150.—				160.—	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
540. Städt. Arbeitsamt - Office du travail	204 298.75	475.25	237 950	100	223 395.50	310.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	177 317.55		207 000		200 504.35	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	23 023.80		27 000		20 409.50	
30.00 Anschaffung von Büromobiliar und -Maschinen <i>Achat de mobilier et machines de bureau</i>						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 500.—		2 500		1 495.30	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>						
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>						
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>						
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	300.—		300		79.95	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	45.—		50		45.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 112.40		1 100		861.40	
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		375.—				210.—
84.00 Erlös aus Drucksachen - <i>Produit des imprimés</i>		100.25		100		100.—
541. Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage	2 232.50	323.85	2 400	120	2 180.10	145.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 700.—		1 700		1 615.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	233.90		250		184.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	100.—		100		100.—	
37.10 Fürsorgeausgaben - <i>Frais de secours</i>			50		100.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	98.60		100		80.—	
41.20 Freiwilliger Arbeitsdienst <i>Frais pour camps de travail</i>	100.—		100		100.—	
43.20 Beitrag an die Arbeitslosenkassen <i>Contribution aux caisses d'assurance-chômage</i>			100			
84.03 Einnahmen besonderer Hilfsaktionen <i>Recettes d'actions spéciales de secours</i>		323.85		120		145.65
550. Wohnungsamt - Office du logement	140 799.25	45 380.95	220 900	46 900	208 727.90	45 658.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	83 016.—		146 000		142 855.75	
20.11 Mietpreisstatistik - <i>Statistique des loyers</i>	2 554.80		2 600		2 524.80	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	9 186.65		20 000		15 949.30	
30.00 Betriebsmobiliar, Anschaffungen, und Reparatur. <i>Mobilier d'exploitation, achats et réparations</i>	27.—		300		198 70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	806.10		1 000		960.70	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	215.90		150		117.40	
34.00 Wohnungsinspektionen und Desinfektionen <i>Inspections de logements et désinfections</i>	2 560.—		2 000		2 187.—	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
37.00 Mietzinse für zugemietete Wohnungen <i>Loyers pour logements loués</i>	33 871.—		37 150		35 199.—	
37.15 Reparaturen für zugemietete Wohnungen <i>Réparations pour logements loués</i>	80.—		500		49.50	
37.18 Mietzinszuschüsse - <i>Subsides aux loyers</i>	7 429.30		10 000		7 671.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 052.50		1 200		1 014.75	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		3 130.—		2 500		2 700.—
83.65 Rückerstattung von Mietzinsen für zugemietete Wohnungen <i>Remboursement des loyers pour logements loués</i>		33 911.—		37 200		35 247.—
83.80 Verwaltungskostenbeitrag der Stiftung für Alterssiedlungen <i>Contribution aux frais d'administration par la fondation des colonies pour personnes âgées</i>		8 226.35		7 000		7 592.30
83.85 Uebrige Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		113.60		200		119.—
551. Mietamt - Office des loyers	83 918.10	42 204.05	39 300	32 050	36 700.90	23 751.05
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	310.—		600		380.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	73 305.—		33 500		32 007.75	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	10 033.10		4 800		3 914.35	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>			100		73.80	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	220.—		200		220.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	50.—		100		105.—	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		240.—		200		200.—
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		250.—		400		430.—
91.40 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		41 714.05		30 000		22 198.05
92.20 Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>				1 450		923.—
560. Arbeitsgericht - Tribunal de travail	96 024.15	67 291.25	51 050	28 500	47 737.50	33 263.65
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	4 420.—		4 800		3 000.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	79 586.—		39 800		38 869.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	10 691.90		5 200		4 726.05	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	120.—		100			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	522.05		400		440.20	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	440.—		500		450.—	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	114.20		150		147.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	130.—		100		105.—	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>						
91.40 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		47 917.45		20 000		23 762.75
92.40 Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>		19 373.80		8 500		9 500.90

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>						
570. Gemeindestelle für Kriegswirtschaft Office de l'économie de guerre			300		20 264.50	
580. Gemeindeausgleichskasse Caisse communale de compensation AVS	2 609 763.80	201 383.40	2 782 860	193 100	2 468 110.25	193 532.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	372 991.30		370 000		337 227.05	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS</i> <i>et accidents</i>	46 390.40		48 860		38 061.55	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	1 031.05		900		3 868.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 995.25		6 000		3 583.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	2 205.30		2 000		1 898.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	57.30		100		47.20	
38.00 Betreibungsgebühren - <i>Frais de poursuites</i> . . .	5 134.30		4 000		5 350.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	191.90		300		335.50	
41.20 Gemeindebeitrag an die AHV <i>Subside de la commune à l'AVS</i>	775 830.—		870 000		754 014.—	
41.21 Gemeindebeitrag an die Familienzulagen in der Landwirtschaft <i>Subside de la commune aux allocations familiales</i> <i>de l'agriculture</i>	609.—		700		657.—	
41.22 Gemeindebeitrag an die Invaliden-Versicherung. <i>Subside de la commune à l'assurance invalidité</i> .	418 203.—		470 000		370 959.—	
41.23 Gemeindebeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV <i>Subside de la commune aux prestations complé-</i> <i>mentaires AVS/AI</i>	981 125.—		1 010 000		952 108.—	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		7 994.—		4 000		4 631.90
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		1 245.—		800		1 730.—
83.50 Rückerstattung von Betreibungskosten <i>Restitution de frais de poursuites</i>		5 903.40		3 300		4 502.70
83.80 Rückerstattung von Verwaltungskosten <i>Restitution de frais d'administration</i>		186 241.—		185 000		182 668.—
581 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge Aide complémentaire aux vieillards et survivants	1 910 127.—	811 790.50	1 666 400	691 500	2 230 163.25	952 753.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	92 000.—		92 000		85 000.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS</i> <i>et accidents</i>	11 600.—		12 200		9 500.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	500.—		500		1 217.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3 694.40		3 700		1 368.80	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	1 117.45		500		350.—	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	11 587.85		7 400		6 874.70	
37.10 Naturalaktionen - <i>Action en nature</i>	3 398.—		5 000		2 220.85	
37.11 Fahrkarten an Bezüger der IV und Notstands- fürsorge - <i>Cartes de libre parcours aux bénéfici-</i> <i>aires ass. inval. et de secours</i>	44 037.50		44 000		38 340.—	
37.12 Hundetaxe, Reduktion für AHV-Rentner mit Zusatzrenten - <i>Taxe des chiens, réduction pour</i> <i>rentiers AVS et bénéf. aide compl.</i>	450.—		1 000		475.—	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
37.20 Kant. Zuschüsse zur AHV/IV <i>Prestations cantonales spéciales AVS/AI . . .</i>	1 470 794.45		1 500 000		1 762 205.75	
37.21 Einmalige Herbstzulage für AHV und IV- Rentner - <i>Allocation d'automne unique pour ren- tiers AVS et AI</i>	270 900.—				322 611.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	47.35		100			
84.85 Anteile der Bezüger von Naturalien <i>Parts des bénéficiaires d'aide en nature</i>		2 290.50		1 500		1 153.—
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		809 500.—		690 000		951 600.—
582. Obligatorische Krankenversicherung Assurance maladie obligatoire	597 761.95	112 972.45	687 900	75 000	618 356.35	94 395.35
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	82 214.75		100 000		96 156.15	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	10 353.45		13 000		10 627.50	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier . . .</i>					816.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	2 477.65		2 500		2 016.05	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier . . .</i>	129.85		200			
37.10 Beiträge an die Prämien - <i>Contrib. aux primes</i>	435 197.—		500 000		430 900.80	
37.11 Übernahme unerhältlicher Beiträge <i>Reprise de cotisations irrécouvrables</i>	59 164.95		60 000		68 986.85	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyage, indemnités journal., consommations</i>	5.80		200		120.—	
43.21 Beiträge an die Verwaltungskosten der Ver- tragskassen - <i>Contributions aux frais d'adminis- tration des caisses affiliées</i>	8 218.50		12 000		8 733.—	
83.40 Rückerstattung übernommener Beiträge durch die Versicherten - <i>Remboursement par les assurés de cotisations reprises par la commune</i>		49 543.45		20 000		49 699.35
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		63 429.—		55 000		44 696.—

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
6. Bauwesen - Travaux publics	16 082 307.53	6 487 028.30	15 276 555	5 967 275	14 829 008.72	6 670 093.75
600. Baudirektion - Direction des travaux publics	1 303 991.45	72 844.05	1 392 800	130 000	1 149 786.85	104 507.25
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	227 515.20		230 000		210 776.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS</i>	953 551.25		1 014 000		809 808.40	
22.20 Betriebs-Unfallversicherung <i>Assurance-accidents professionnels</i>	58 194.05		64 000		67 177.60	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	13 983.60		15 000		7 734.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	20 261.80		27 000		25 183.75	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Mobiliar, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparat. du mobilier, d. outils et véhicules</i>	1 024.10		1 500		1 134.50	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	442.40		800		839.50	
34.00 Rechtskosten - <i>Frais de justice</i>	5 670.—		6 000		2 960.—	
38.10 Staatsgebühren für Baubewilligungen usw. <i>Emoluments pour permis de bâtir et divers</i>	11 336.50		10 000		13 138.90	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	4 727.65		5 000		2 484.25	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations manifestations pour le personnel</i>	5 883.90		6 500		6 492.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 396.—		13 000		2 056.75	
62.00 Gebühren für die Benützung d. öffentl. Grundes <i>Emoluments pour l'utilisation du terrain public</i> . .		5 637.55		50 000		43 949.10
82.31 Bau- und Kanalisationsbewilligungen <i>Permis de bâtir et canalisations</i>		37 059.30		55 000		39 674.65
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse municipale de compensation</i>		29 906.20		25 000		20 875.50
83.85 Andere Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		241.—				8.—
602. Beiträge und Subventionen Contributions et subventions		428 752.35		400 000		472 191.60
84.03 Kanalisationsbeiträge <i>Contributions aux canalisations</i>		428 752.35		400 000		472 191.60

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
610. Hochbau - Office d'architecture	1 436 228.83	304 464.15	1 190 700	543 300	1 243 418.39	432 927.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	757 739.60		709 700		659 791.25	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	203 904.75		195 100		170 732.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	1 290.15		2 000		1 611.—	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	25 946.40		26 500		23 118.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	9 732.08		17 000		11 408.74	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	15 691.75		15 000		18 358.—	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	5 863.40		7 000		6 773.40	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	4 000.—		4 000		3 200.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>			800			
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparations des outils et véhicules</i>	3 883.75		3 000		3 760.15	
33.10 Unterhalt und Reinigung der öffentl. Pissoir- und WC-Anlagen <i>Entretien et nettoyage des pissoirs et WC publics</i>	46 350.—		50 000		46 475.30	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	74.20		100		221.50	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>	428.65		5 000		1 960.—	
38.10 Führerausweise <i>Permis de conduire</i>	90.—		500		30.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahrzeugenschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour véhicules privés</i>	1 293.90		2 000		2 097.90	
43.20 Baulicher Luftschutz-Gemeindeanteil <i>Quote-part de la commune aux constructions pour abris P. A.</i>	357 936.—		150 000		292 225.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 004.20		3 000		1 655.70	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		270 020.95		518 300		404 638.85
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i>		34 443.20		25 000		28 288.55

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
620. Stadtgärtnerei - Etablissement municipal d'horticulture	1 619 700.45	98 184.35	1 624 460	93 400	1 440 422.60	114 367.30
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	293 115.10		288 100		230 102.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	1 074 987.10		1 087 450		998 507.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	7 160.50		7 300		6 785.80	
30.00 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen <i>Achat de machines et outils</i>	19 943.35		20 300		17 011.30	
30.01 Anschaffung von Fahrzeugen und grössern Maschinen <i>Achat de véhicules et grandes machines</i>	34 043.30		37 500		21 400.80	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	2 494.20		2 300		2 298.05	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	25 967.30		26 000		23 465.60	
32.10 Bäume, Pflanzen, Sämereien und Hilfsmat. für Gartenbau - <i>Arbres, plantes, semences et matières accessoires pour le jardinage</i>	38 293.30		39 500		35 617.05	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	28 564.35		27 800		27 301.65	
32.30 Futtermittel - <i>Nourriture</i>	4 994.90		5 000		4 769.65	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	35 058.60		34 000		27 543.40	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	782.55		750		741.15	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	4 525.90		5 800		3 575.25	
33.00 Baulicher Unterhalt von Anlagen, Reparaturen von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état des places, réparations des machines, outils et véhicules</i>	28 313.35		21 000		22 419.95	
33.30 Transporte, Fahren - <i>Transports et camionnages</i>	10 278.20		10 350		9 551.95	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	135.—		400		313.80	
38.15 Abnahmegebühr für Kehricht <i>Emolument pour enlèvement des ordures</i>	648.65		650		623.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	898.05		960		838.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	3 974.85		3 800		3 416.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	5 521.90		5 500		4 139.50	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		45 120.—		43 400		72 286.90
84.04 Erlös aus Verkäufen und Arbeiten für Dritte <i>Produit des ventes et travaux pour des tiers</i>		53 064.35		50 000		42 080.40

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
630. Tiefbau - Neubau Génie civil - Nouvelles constructions	740 043.05	108 845.70	782 300	80 000	653 239.93	119 969.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	464 694.75		505 050		405 827.70	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	55 066.—		52 750		49 366.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	572.—		600		595.25	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de mobilier, machines, outils et véhicules</i>	8 662.50		9 000		2 996.55	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	10 421.35		10 500		9 946.28	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	7 883.15		10 000		8 830.85	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	3 939.70		4 800		3 804.25	
33.00 Baulicher Unterhalt, kleinere Neubauten, <i>Remise en état, petites constr. nouvelles</i>	129 338.05		130 000		124 201.—	
33.01 Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	946.30		1 000		548.70	
33.02 Terrainwerbungen und kleine Korrekturen <i>Achats de terrains et petites corrections</i>	17 198.20		20 000		17 952.40	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	424.60		500		267.65	
34.00 Honorare an Ingenieure <i>Honoraires aux ingénieurs</i>	28 558.75		25 000		16 505.20	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	10.—		100		15.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 539.25		2 000		1 746.10	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Pr-stations d'autres services</i>	10 788.45		11 000		10 637.—	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		108 845.70		80 000		118 398.—
84.03 Erlös aus Materialienlieferungen <i>Produit des livraisons de matériaux</i>						1 571.65
640. Tiefbau - Unterhalt Génie civil - Entretien	3 874 781.65	549 292.95	3 718 000	480 000	3 753 934.90	716 918.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	408 768.80		375 450		365 998.85	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	2 067 196.60		1 928 050		1 827 611.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	11 954.80		16 000		10 271.95	
22.90 Aerztliche Untersuchungen - <i>Examens médicaux</i>						
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	58 936.20		58 000		69 233.40	
30.01 Lastwagen Kipper «Saurer» als Ersatz für alten Saurer - <i>Camion Kipper «Saurer» en rem-</i> <i>placement de l'ancien Saurer</i>					143 270.—	
30.02 Lastwagen Volvo als Ersatz für alten Bedford <i>Camion Volvo en remplacement de l'ancien Bedford</i>	125 502.—		130 000			
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	1 646.05		1 700		2 617.10	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	537 081.70		550 000		599 101.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	128 890.50		130 000		114 118.65	

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>			500			
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	19 644.30		20 000		16 947.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	623.75		700		649.40	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	12 049.70		14 000		9 952.65	
33.00 Baulicher Unterhalt - <i>Remise en état</i>	398 864.—		400 000		516 662.55	
33.01 Rep. v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	30 123.05		30 000		19 899.65	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	62 009.45		50 000		46 267.30	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 160.60		4 000		2 409.20	
36.00 Miete für Auto-Ruf - <i>Location pour auto-appel</i>	858.30		900		786.30	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	1 170.10		1 200		889.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	4 669.20		5 500		5 745.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 632.55		2 000		1 502.85	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		70 396.50		40 000		148 154.45
84.02 Materiallieferungen ab Aufbereitungsanlage Worben (WUST) <i>Livraisons de matériel de la station de préparation Worben</i>		152 124.55		100 000		226 161.10
84.03 Arbeiten für Dritte <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>		326 771.90		340 000		342 602.95
641. Kanalisationsunterhalt - <i>Entretien des canalisations</i>	718 893.25	371 015.70	688 500	307 400	779 722.80	327 818.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	39 095.10		35 050		35 196.75	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	477 099.85		473 000		446 132.60	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	4 684.15		5 500		4 261.60	
22.90 Aerztliche Untersuchungen - <i>Examens médicaux</i>						
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	2 060.10		2 000		6 350.60	
30.01 Schlammsaug- und Strassenwaschfahrzeug <i>Camion aspirateur et pour le lavage des routes</i>					137 275.50	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	676.55		600		727.75	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	49 769.—		50 000		38 658.70	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	38 869.90		39 000		34 872.55	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	2 037.—		2 100		2 146.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	544.25		550		549.90	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser, Pumpwerke <i>Electricité, gaz et eau, stations de pompage</i>	51 147.80		55 000		49 995.—	
33.00 Baulicher Unterhalt <i>Remise en état</i>	9 994.85		10 000		10 006.20	
33.01 Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	9 990.50		10 000		9 922.95	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	1 059.70		1 000		99.20	
36.00 Miete für Autoruf <i>Location pour poste auto-radio</i>	1 814.65		2 000		1 740.90	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	143.30		500		387.80	

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.15 Abnahmegebühr für Kehricht (Müra) <i>Emoluments pour ordures (Müra)</i>	27 698.75					
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 502.95		1 500		699.10	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	704.85		700		699.70	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		8 607.35		5 000		8 214.30
84.03 Arbeiten für Private <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>		360 008.35		300 000		317 203.80
92.70 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Contribution de la commune d'Evillard</i>		2 400.—		2 400		2 400.—
642. Kehrichtabfuhr - Service de voirie	3 093 789.35	2 031 070.10	2 847 910	1 800 000	2 606 438.95	1 942 511.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	36 341.10		32 610		29 348.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	1 074 568.35		967 500		911 829.25	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	12 606.95		13 000		10 282.15	
22.90 Aerztliche Untersuchungen - <i>Examens médicaux</i>						
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	17 228.80		22 000		14 242.10	
30.01 Neuer Kehrichtwagen <i>Nouveau camion pour l'enlèvement des ordures</i> . . .	197 328.—		211 000			
31.00 Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces, périodiques</i> . .	1 501.70		1 500		1 559.20	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	7 050.60		7 000		2 503.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	99 733.20		100 000		82 833.45	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	5 561.65		6 000		4 155.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	512.65		550		591.60	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	500.—		500		381.20	
33.00 Unterhalt von Gebäulichkeiten <i>Remise en état d'immeubles</i>	32.10		950		584.35	
33.01 Reparatur von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i> . . .	15 599.75		58 000		20 576.70	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	824.40		5 000		5 874.60	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	225.—		300			
38.15 Abnahmegebühr für Kehricht (Müra) <i>Emoluments pour ordures (Müra)</i>	1 593 090.70		1 386 000		1 491 131.55	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>			500		76.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	31 084.40		35 500		30 469.25	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>						
82.30 Gebühren für Kehrichtabfuhr <i>Emoluments pour l'enlèvement des déchets</i>		1 618 518.95		1 500 000		1 551 806.20
84.03 Kehrichtabfuhr von Industrie, Gewerbe und andern Gemeinden <i>Enlèvement des déchets de l'industrie, l'artisanat et d'autres communes</i>		412 551.15		300 000		390 705.45

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
650. Abteilung für Abwasseranlagen Installations pour eaux usées	2 264 576.60	2 268 446.—	1 891 960	1 891 960	2 243 083.05	2 241 485.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	40 496.65		92 600		57 465.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	302.80		250		230.90	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	129.30		400		63.—	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	942.25		1 500		1 309.95	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	43.30		500			
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	745.25		1 200		852.65	
33.00 Baulicher Unterhalt, Reparatur von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état, réparations des machines, outils et véhicules</i>			750		300.—	
33.01 Instandstellung privater Hausentwässerungen im Zusammenhang mit Ersatzvornahmen <i>Remise en état de drainages d'immeubles privés et frais de remplacement</i>			8 000			
34.00 Honorare für Beratungen <i>Honoraires pour conseils</i>			200			
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>			25		20.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	133.—		335		271.—	
43.80 Beitrag an den Gemeindeverband <i>Contribution au syndicat intercommunal</i>	1 784 082.65		1 750 000		1 445 333.—	
51.00 Einlage in Reserve ARA <i>Réserve pour l'ARA</i>	400 000.—		36 200		700 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	37 701.40				37 237.55	
82.15 Abwassergebühren (Anteil) <i>Emoluments pour eaux usées (quote-part)</i>		2 266 846.—		1 882 460		2 239 741.85
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i>		1 600.—		9 500		1 744.—
651. Abteilung für Industrierückstände Service des résidus industriels	98 964.50	98 964.50	106 215	106 215	63 441.95	63 441.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	56 594.30		52 950		48 936.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	138.50		250		67.60	
30.00 Anschaffung von Maschinen Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	34 978.50		35 000		5 357.45	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	738.50		1 290		1 049.—	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	2 431.35		2 500		2 477.85	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	829.65		1 200		922.20	

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.00 Reparatur von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i> . . .	1 163.70		1 200		519.—	
34.00 Honorare für Beratungen <i>Honoraires pour conseils</i>	11.50		800		100.—	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyer</i>	1 527.—		10 000		2 942.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>			25		20.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	272.50		500		749.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	279.—		500		300.55	
82.15 Abwassergebühren (Anteil) <i>Emoluments pour eaux usées (quote-part)</i> . . .		94 988.50		103 215		59 676.95
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i> . . .		3 976.—		3 000		3 765.—
670. Stadtplanung und Alignementswesen Urbanisme et office de l'alignement	491 078.95		629 600		526 747.15	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	325 704.55		400 000		261 790.75	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>			300			
30.00 Anschaff. von Mobiliar und Instrumenten <i>Achats de mobilier et instruments</i>	1 707.10		2 000		2 473.40	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	16 905.40		15 000		20 482.75	
32.00 Modellbau: Maschinen, Werkzeuge, Roh- und Hilfsmaterialien, Plan- und Siebdruck <i>Modèle: Machines, outils, matières premières et auxiliaires, etc.</i>	13 403.60		14 000		7 400.40	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	871.95		800		433.70	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	968.85		1 000		752.45	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>	28 563.55		100 000		128 382.65	
34.01 Aufwendungen für die N 5 <i>Charges pour la N 5</i>	27 251.45		20 000		28 654.15	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 628.—		1 800		1 740.75	
43.70 Kantonalplanung - <i>Plan cantonal</i>	3 860.—		4 200		3 860.—	
43.71 Regionalplanung Biel-Seeland <i>Plan régional Bienne-Seeland</i>	64 333.—		65 000		64 333.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	5 881.50		5 500		6 443.15	
92.40 Rückvergütung, Planungsverband Biel-Seeland <i>Bonification groupe urbanistique Bienne-Seeland</i> . . .						

6. Bauwesen - Travaux publics	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
680. Vermessungsamt - Office du cadastre	292 254.70	155 148.45	262 680	135 000	234 674.70	131 006.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	208 207.55		188 620		173 734.10	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	59 005.—		46 760		39 550.50	
21.10 Dienstkleider, Dienstbäder <i>Vêtements et bains de service</i>	699.20		700		599.75	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	488.70		800		700.—	
30.04 Anschaffung eines kleinen Handkompressors <i>Achat d'un petit compresseur à main</i>						
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, béliographies</i>	7 503.20		8 000		7 987.—	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	3 704.65		5 000		4 884.80	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	1 023.20		1 000		911.40	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des véhicules et outils</i>	1 195.95		1 200		5 996.95	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	10 000.—		10 000			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	427.25		600		310.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>						
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		50 185.20		30 000		33 636.80
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>		98 622.70		100 000		91 744.75
90.40 Bundesbeitrag an die Katasternachführung <i>Subvention fédérale aux travaux du cadastre</i>		6 340.55		5 000		5 625.10
681. Neuvermessung und Leitungskataster Nouvelle mensuration et cadastre des conduites souterraines	148 004.75		141 430		134 097.45	2 947.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	81 062.—		75 100		72 517.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	52 752.—		51 630		46 814.50	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	664.20		700		484.35	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	665.10		800		674.55	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, béliographies</i>	8 494.30		8 500		8 489.80	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	1 995.30		2 000		2 991.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	970.—		1 000		862.60	
33.00 Reparatur von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	1 186.85		1 200		1 263.05	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	215.—		500			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>						
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>						
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>						1 375.—
90.40 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>						1 572.85

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
7. Industrielle Betriebe - Services industriels	2 876 634.95	3 687 595.40	2 172 939	3 797 490	2 490 488.44	3 984 203.33
700. Direktion und Sekretariat - Direction et secrétariat	100 878.70		108 400		90 411.45	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	79 492.20		80 500		70 462.95	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	10 739.95		10 900		9 128.90	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>			2 000		1 469.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3 114.90		2 500		2 591.95	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction suivant R. C.</i>	2 682.55		5 000		1 512.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations, manifestations pour le personnel</i>	4 849.10		7 500		5 246.40	
701. Betriebsergebnisse - Résultats d'exploitation	2 775 756.25	3 687 595.40	2 064 539	3 797 490	2 400 076.99	3 984 203.33
Reinerträge: - <i>Produits nets:</i>						
86.01 Gasversorgung, Betrieb <i>Service du gaz, exploitation</i>						
86.02 Wasserversorgung - <i>Service des eaux</i>		4 847.80				2 598.45
86.03 Installationsgeschäft der Gas- und Wasser- versorgung <i>Service d'installation du gaz et des eaux</i>				27 440		55 084.10
86.04 Elektrizitätsversorgung, Betrieb <i>Service électrique, exploitation</i>		3 682 747.60		3 710 500		3 887 879.98
86.05 Installationsgeschäft des EWB <i>Service d'installation de l'électricité</i>				59 550		38 640.80
Defizite: - <i>Déficits:</i>						
38.81 Gasversorgung, Betrieb <i>Service du gaz, exploitation</i>	475 268.80		42 850		273 966.84	
38.83 Installationsgeschäft der Gas- und Wasserver- sorgung - <i>Service d'installation du gaz et des eaux</i>	187 499.20					
38.85 Installationsgeschäft des EWB <i>Service d'installation de l'électricité</i>	77.85					
38.86 Trolleybus	1 155 917.25		1 206 350		1 667 585.45	
38.87 Autobus	956 993.15		815 339		458 524.70	

8. Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
8. Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	4 118 685.94		3 667 715		7 181 286.63	
4 0/0 Pflichtabschreibungen auf Liegenschaften, Bauten und abzuschreibenden Aufwendungen des Verwaltungsvermögens						
4 0/0 d'amortissements obligatoires <i>sur immeubles, constructions et charges à amortir de la fortune administrative</i>						
a) Ausserordentlicher Verkehr: - Service extraordinaire:						
50.01 1973 von ca. 12 Mio			480 000			
b) Liegenschaften: - Immeubles:						
50.11 1961 von Fr. 2 453 180.—	99 001.—		102 550		98 550.—	
50.12 1962 „ Fr. 8 626 114.90	346 000.—		346 770		346 770.—	
50.13 1963 „ Fr. 8 376 212.70	336 000.—		358 540		352 540.—	
50.14 1964 „ Fr. 8 899 446.45	356 000.—		356 850		357 850.—	
50.15 1965 „ Fr. 8 384 627.80	336 000.—		337 020		337 020.—	
50.16 1966 „ Fr. 7 861 224.75	315 000.—		320 830		315 830.—	
50.17 1967 „ Fr. 4 440 481.40	178 000.—		184 730		178 730.—	
50.18 1968 „ Fr. 6 475 604.35	260 000.—		268 770		260 770.—	
50.19 1969 „ Fr. 5 118 290.90	205 000.—		212 135		206 135.—	
50.20 1970 „ Fr. 3 569 845.45	143 000.—		143 592		143 592.—	
50.21 1971 „ Fr. 1 027 355.45	42 000.—		44 413		41 413.—	
1. Subtotal Fr. 65 232 384.15	2 616 001.—		3 156 200		2 639 200.—	
c) Unvollendete Bauten: - Constructions en cours:						
50.41 1972 von Fr. 2 846 196.54	114 000.—		480 000		114 196.54	
50.42 1973 „ Fr. 10 763 979.75	434 979.75					
2. Subtotal Fr. 13 610 176.29	548 979.75		480 000		114 196.54	
d) Abzuschreibende Aufwendungen: - Charges à amortir:						
50.71 1971 Restanz - <i>reste</i>			31 515		31 515.05	
50.72 1972 von Fr. 5 087 068.38	203 693.34				204 068.38	
50.73 1973 „ Fr. 8 568 895.75	342 895.80					
3. Subtotal Fr. 13 655 964.18	546 589.14		31 515		235 583.43	
Total Pflichtabschreibungen Amortissements obligatoires	3 711 569.89		3 667 715		2 988 979.97	
Zusätzliche Abschreibungen Amortisations supplémentaires auf den abzuschreibenden Aufwendungen: <i>sur les Charges à amortir:</i>						
50.91 1972 Restanz - <i>reste</i> Fr. 487 000.—	256 716.05				4 192 306.66	
50.92 1973 Restanz - <i>reste</i> Fr. 8 226 000.—	150 400.—					
Total zusätzliche Abschreibungen Amortissements supplémentaires	407 116.05		0		4 192 306.66	

Ausserordentlicher Verkehr
Service extraordinaire

Ausserordentlicher Verkehr 1973 Service extraordinaire 1973

		1973	1972
		Fr.	Fr.
1. Hochbauten	Bâtiments		
Schulhäuser	<i>Collèges</i>	9 429 038.20	2 586 848.79
Fürsorgeheime	<i>Homes</i>	1 300 709.40	259 347.75
andere Bauten	<i>autres constructions</i>	34 232.15	—.—
Verkehr	<i>Mouvement</i>	<u>10 763 979.75</u>	<u>2 846 196.54</u>
aktiviert als Unvollendete Verwaltungsbauten <i>porté à l'actif comme Constructions administratives en cours</i>			
2. Tiefbauten	Génie civil		
Strassen, Plätze	<i>Routes, places</i>	3 359 419.15	2 837 980.68
Kanalisationen	<i>Canalisations</i>	3 106 243.30	2 114 740.10
Verkehr	<i>Mouvement</i>	<u>6 465 662.45</u>	<u>4 952 720.78</u>
aktiviert als Abzuschreibende Aufwendungen <i>porté à l'actif comme Charges à amortir</i>			
3. Uebrig Objekte	Autres objets		
Diverse	<i>Divers</i>	2 103 233.35	134 347.60
Verkehr	<i>Mouvement</i>	<u>2 103 233.35</u>	<u>134 347.60</u>
aktiviert als Abzuschreibende Aufwendungen <i>porté à l'actif comme Charges à amortir</i>			
Subtotal	Ausserordentlicher Verkehr der Verwaltung <i>Service extraordinaire de l'administration</i>	<u>19 332 875.55</u>	<u>7 933 264.92</u>
4. Investitionen in die Industriellen Betriebe der Gemeinde	Investissements dans les Services industriels municipaux		
Gas- und Wasserversorgung	<i>Service du gaz et des eaux</i>	9 693 402.20	11 181 809.17
Elektrizitätsversorgung	<i>Service de l'électricité</i>	506 231.95	1 078 579.95
Verkehrsbetriebe	<i>Transports publics</i>	2 229 977.05	944 862.55
Verkehr	<i>Mouvement</i>	<u>12 429 611.20</u>	<u>13 205 251.67</u>
aktiviert als Investiertes Gemeindekapital <i>porté à l'actif comme Capital investi par la commune</i>			
T o t a l	Ausserordentlicher Verkehr - Service extraordinaire	<u>31 762 486.75</u>	<u>21 138 516.59</u>

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973
Détail du Service extraordinaire 1973

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	Kreditbeschluss Crédit accordé vom - du	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
	Hochbauten - Bâtiments			10 763 979.75
	Schulhäuser - Collèges			9 429 038.20
8.467	Walkermatte - <i>Près Walker</i>	2. 7. 67 5 006 500 — 60 000	4 388 712.90	1 306.35
8.468	Sahligut	2. 7. 67 13 878 600 — 150 000	12 303 803.70	— 179 705.75
8.490	Mühlefeld Süd - <i>Champ-du-Moulin sud</i>	21. 6. 68 1 850 000	1 583 086.65	—
8.498	Gymnasium Projektierung - <i>Gymnase projet</i>	20. 1. 72 730 000	400 505.20	369 265.35
8.563	Battenberg, Erweiterung - <i>Agrandissement</i>	12. 12. 71 4 954 000	3 188 986.10	2 614 697.25
8.571+	Gewerbeschule - <i>Ecole professionnelle</i>	5. 3. 72 33 511 300	8 611 968.94	6 448 565.05
8.622	Sonnenfeld Pavillon	22. 2. 73 192 000	149 133.60	149 133.60
8.631	Schnyder Areal - <i>Aire Schnyder</i>	21. 6. 73 208 000	25 776.35	25 776.35
	Fürsorgeheime - Homes			1 300 709.40
8.261	Altersheim Redernweg - <i>Home de vieillards chemin Redern.</i>	12. 9. 71 11 300 000	1 794 157.45	1 442 954.90
8.576	Säuglingsheim Stern im Ried, Projekt <i>Pouponnière Etoile du Ried, projet</i>	10. 8. 71 50 000	5 396.95	4 325.50
	Baukostenrückerstattung durch Lastenausgleich <i>Restitution de frais de construction par la péréquation des charges</i>			— 146 571.—
	andere Hochbauten - autres constructions			34 232.15
8.594	Krematorium, Erweiterung - <i>Crématoire, agrandissement</i> .	29. 6. 72 136 500	66 367.15	34 232.15

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973 (Fortsetzung)
Détail du Service extraordinaire 1973 (suite)

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	bewilligter Kredit Crédit accordé	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
	Tiefbauten - Génie civil			6 465 662.45
	Strassen, Plätze - Routes, places			3 359 419.15
8.150	Blöschweg - <i>Chemin Blösch</i>	347 000	97 653.25	—.—
8.182	Ländtestrasse - <i>Rue du Débarcadère</i>	1 522 000	730 532.25	24 605.35
8.200	Probsteiweg - <i>Chemin de la Prévôté</i>	344 000	310 621.95	10 748.55
8.234	Südstrasse - <i>Rue du Midi</i>	305 000	544 130.30	155 146.90
8.238	Mettstrasse - <i>Route de Mâche</i>	3 408 000	2 887 403.30	120 239.—
8.357	Eisfeldstrasse - <i>Rue de la Patinoire</i>	188 000	111 238.15	—.—
8.383	Länggasse	1 440 000	1 310 666.30	230 196.20
8.414	Güterstrasse - <i>Rue des Marchandises</i>	586 000	453 168.80	—.—
8.429	Grausteinweg - <i>Chemin de la Pierre-Grise</i>	595 000	345 051.80	62 262.40
8.445	Mettlenweg	470 000	411 341.35	186 011.15
8.473	Eisfeldstrasse - <i>Rue de la Patinoire</i>	38 000	17 440.—	—.—
8.483	Dunantstrasse - <i>Rue Dunant</i>	309 687	293 315.15	—.—
8.500	Parkplatz Zollhausstrasse - <i>Place de parc rue de l'Octroi</i>	24 200	19 113.45	—.—
8.504	Madretschried	368 000	180 871.60	—.—
8.507	Industrieeisenbahn - <i>Voie industrielle</i>	782 000	239 994.25	1 334.10
8.515	Jurafussstrasse - <i>Route du pied du Jura</i>	40 000	28 727.70	—.—
8.530	Längfeldweg - <i>Chemin du Long-Champ</i>	721 000	580 023.80	181 952.—
8.532	Salzhausstrasse - <i>Rue de la Gabelle</i>	46 000	49 743.75	5 400.—
8.541	Büttenbergstrasse - <i>Rue du Büttenberg</i>	301 000	289 709.80	35 155.70
8.542	Mohnweg - <i>Chemin des Coquelicots</i>	286 000	222 229.55	—.—
8.548	Eisfeldstrasse - <i>Rue de la Patinoire</i>	395 000	277 691.60	—.—
8.558	Mohnweg - <i>Chemin des Coquelilots</i>	56 000	30 392.25	3 706.75
8.559	Sonnenstrasse - <i>Rue du Soleil</i>	223 000	190 046.95	8 906.—
8.560	Murtenstrasse - <i>Rue de Morat</i>	46 000	24 671.—	298.—
8.562	Schwanengasse - <i>Rue du Cygne</i>	112 000	106 518.50	23 742.70
8.564	Schützengasse - <i>Rue du Stand</i>	364 000	325 320.50	42 528.70
8.566	Salzhausstrasse - <i>Rue de la Gabelle</i>	436 000	492 734.35	155 483.65
8.568	Lienhardstrasse - <i>Rue Lienhard</i>	584 000	571 641.95	453 102.40
8.569	Längfeldweg - <i>Chemin du Long-Champ</i>	717 000	587 573.15	298 537.75
8.577	Zentralstrasse - <i>Rue centrale</i>	137 000	138 858.40	11 947.—
8.580	Mettlenweg	220 000	203 871.90	12 542.—
8.585	Schmiedweg - <i>Chemin de la Forge</i>	94 000	74 495.05	70 904.55
8.587	T 6 - Taubenloch	147 180	66 739.70	58 196.50
8.592	Grenchenstrasse - <i>Route de Granges</i>	590 000	421 833.25	219 629.50
8.598	Rainstrasse - <i>Chemin du Crêt</i>	365 000	122 551.80	105 270.45
8.604	Weidstrasse - <i>Chemin du Pâturage</i>	283 000	205 799.65	181 679.85
8.605	Seminar Linde - <i>Ecole normale du Tilleul</i>	437 000	200 095.90	199 859.90
8.609	Längfeldweg - <i>Chemin du Long-Champ</i>	535 000	204 282.—	202 321.—
8.610	N 5 - Studien - <i>Etudes</i>	10 000	13 924.45	12 508.75
8.611	Moserstrasse - <i>Rue Moser</i>	353 000	265 979.65	237 220.05
8.612	Dählenweg - <i>Rue des Pins</i>	479 000	370 754.55	369 217.90

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973 (Fortsetzung)
Détail du Service extraordinaire 1973 (suite)

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	bewilligter Kredit Crédit accordé	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
8.614	Madretschried	352 000	125 130.30	107 130.30
8.634	Seeufergestaltung - <i>Baie du lac</i>	60 000	31 963.75	31 963.75
8.639	Lindenweg - <i>Chemin du Tilleul</i>	746 500	2 139.90	2 139.90
	Abzüglich - à déduire :			
	Strassenbeiträge - <i>Contributions aux routes</i>			- 462 469.55
	Kanalisationen - Canalisations			3 106 243.30
8.046	Mühlefeld-Süd - <i>Champ-du-Moulin sud</i>	1 625 000	1 650 785.55	33 388.55
8.332	Quartier Rüschi	987 000	813 373.10	—.—
8.415	Güterstrasse - <i>Rue des Marchandises</i>	87 500	71 058.25	—.—
8.440	Grausteinweg - <i>Chemin de la Pierre-Grise</i>	52 000	56 945.45	—.—
8.450	Generelles Projekt - <i>Projet général</i>	118 000	108 031.90	—.—
8.496	Hauptsammelkanal Müra - <i>Canal principal</i>	12 700 000	4 800 437.85	2 961 210.95
8.582	Eisfeldstrasse - <i>Rue de la Patinoire</i>	22 000	14 254.75	1 300.—
8.586	Aegertenstrasse - <i>Route d'Aegerten</i>	432 000	339 152.30	56 462.95
8.591	Längfeldweg - <i>Chemin du Long-Champ</i>	201 000	185 134.70	16 100.—
8.595	Feldeckstrasse - <i>Rue Feldeck</i>	35 500	22 310.25	232.25
8.596	Quartier Mösli	230 000	170 391.95	14 902.—
8.600	Im Grund	59 500	42 240.05	8 527.90
8.606	Renferstrasse - <i>Rue Renfer</i>	70 000	14 224.70	14 118.70

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973 (Fortsetzung)
Détail du Service extraordinaire 1973 (suite)

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	bewilligter Kredit Crédit accordé	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
	Diverse - Divers			2 108 233.35
8.455	Autoeinstellhalle Neumarktplatz <i>Garages souterrains Place du Marché</i>	35 000	23 735.95	16 860.85
8.478	Alterssiedlung Madretsch (Stiftung) <i>Home de vieillards Madretsch (Fondation)</i>	7 980 000	7 071 466.85	126 841.15
8.486	Strandbad, Umgestaltung - <i>Plage, aménagement</i>	356 000	548 645.08	230.816.55
8.522	BTI, Endstation Biel - <i>BTI Terminus Bienne</i>	800 000	800 000.—	600 000.—
8.526	Schutzraum Alpenstrasse, Projekt <i>Abri de protection, projet</i>	130 000	129 037.30	69 255.80
8.535	Generalverkehrsplan - <i>Planification générale du trafic</i>	305 000	352 602.95	183 887.05
8.552	Autonomes Jugendzentrum <i>Centre autonome pour la jeunesse</i>	60 000	42 927.75	13 375.90
8.557	Planung Stadtzentrum - <i>Planification centre de la ville</i>	90 000	94 736.60	— 657.50
8.567	Jutzhubel, Sicherung der Felswand <i>Jutzhubel, renforcement de la paroi de rocher</i>	400 000	555 799.80	5 229.70
8.575	Familiengärten - <i>Jardins familiaux</i>	288 300	26 447.15	— 12 460.85
8.578	Krautkuchen-Areal, Spielwiese <i>Aire du Krautkuchen, place de jeux</i>	30 878	30 991.15	4 687.—
8.581	Stadtgärtnerei, Glashaus <i>Etablissement municipal d'horticulture, serre</i>	55 600	57 454.10	11 450.05
8.583	Friedhof Mett, Erweiterung <i>Cimetière de Mâche, agrandissement</i>	216 100	213 064.20	10 738.55
8.584	Zivilschutz, Uebungsgelände Orpund <i>Protection civile, place d'exercice d'Orpond</i>	147 000	113 632.50	948.60
8.589	Zentralgarage, Ersatz der Benzintanks <i>Garage central, remplacement des citernes à mazout</i>	92 000	81 637.45	15 808.70
8.590	Blöschhaus, Umbau Hinterhaus <i>Maison Blösch, transformation du bâtiment annexe</i>	34 500	39 760.75	22 902.10
8.599	Krautkuchen-Areal - <i>Aire du Krautkuchen</i>	640 000	376 735.90	169 200.45
8.601	Stadtgärtnerei, Büroanbau <i>Etablissement municipal d'horticulture, bureau annexe</i>	25 000	24 240.45	2 500.10
8.602	Kino Capitol - <i>Cinéma Capitole</i>	60 000	54 957.80	39 989.—
8.603	Verkehrsfreie Innenstadt <i>Suppression de la circulation au centre de la ville</i>	121 830	121 677.80	24 279.45
8.607	Jutzhubel, Grünanlage - <i>Jutzhubel, pelouse</i>	172 000	25 138.25	24 357.25
8.608	Kunsthhaus, Fassadenrenovation <i>Maison des arts, rénovation de la façade</i>	10 000	30 407.25	18 408.—
8.613	Spielplatz Portstrasse - <i>Place de jeux Route de Port</i>	70 000	32 403.50	32 310.30
8.615	Einwohnerkontrolle, Verstärkung des Fussbodens <i>Contrôle des habitants, renforcement du plancher</i>	28 444	27 577.90	12 132.35
8.616	Tierpark, Ausbau - <i>Parc zoologique, aménagement</i>	100 000	50 000.—	50 000.—
8.617	Frauenschule, Ausbau 12. Stockwerk <i>Ecole de formation féminine, aménagement du 12ème étage</i>	59 300	59 147.45	59 147.45
8.619	Polizei-Hauptwache, Umbau Schalterbüro <i>Corps de garde de la police, transformation d'un bureau</i>	56 000	52 444.70	52 444.70
8.620	Mövenpick, Planungskosten <i>Mövenpick, frais de planification</i>	24 553	24 553.45	24 553.45

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973 (Fortsetzung)
Détail du Service extraordinaire 1973 (suite)

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	bewilligter Kredit Crédit accordé	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
8.621	Erholungszone Erlenwäldli - <i>Zone de repos Erlenwäldli</i> . . .	58 000	38 776.—	38 776.—
8.623	Stadtgärtnerei, Garageboxen <i>Etablissement municipal d'horticulture, garages</i>	41 800	38 256.40	38 256.40
8.624	Sportplatz Länggasse, Garderoben <i>Place de sports Länggasse, vestiaires</i>	83 000	86 979.15	86 979.15
8.625	Kunsthhaus, Sanierung der Heizung <i>Maison des arts, transformation du chauffage</i>	24 000	12 813.40	12 813.40
8.626	Verschiebebahnhof Bözingenmoos, Studie <i>Gare de triage Bözingenmoos, étude</i>	22 806	22 806.30	22 806.30
8.627	Kinderheim Gstaad, Duschenanlage <i>Home d'enfants de Gstaad, douches</i>	25 000	21 941.90	21 941.90
8.628	Innovation, Grundwasserabsenkung <i>Innovation, abaissement du niveau de la nappe souterraine</i> . .	30 000	12 004.05	12 004.05
8.629	Gurzelen, Beleuchtungsverbesserung Trainingsfeld <i>Gurzelen, amélioration éclairage terrain d'entraînement</i> . . .	26 000	21 499.20	21 499.20
8.630	Sportplatz Stämpflistrasse - <i>Place de sports rue Stämpfli</i> . .	20 400	20 152.80	20 152.80
8.637	Kongresshaus, Reparatur Flachdach <i>Palais des congrès, réparation du toit</i>	18 998	18 998.—	18 998.—

Detail des Ausserordentlichen Verkehrs 1973 (Fortsetzung)
Détail du Service extraordinaire 1973 (suite)

Kto-Nr. Cpte No	Objekt - Objet	bewilligter Kredit Crédit accordé	Aufwand bis Ende 1973 Charges jusqu'à fin 1973	Aufwand 1973 Charges 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
	Investitionen in die Industriellen Betriebe der Gemeinde Investissements dans les Services industriels municipaux			12 429 611.20
	Gas- und Wasserversorgung - Service du gaz et des eaux			9 693 402.20
9.327	Erschliessung neuer Trinkwasservorkommen <i>Recherche de nouvelles sources d'eau potable</i>	275 000	185 476.30	8 763.70
9.328	Beitritt zum Gasverbund Mittelland AG <i>Rattachement à la Communauté du gaz Mittelland SA</i>	4 425 250	4 866 484.15	582 260.15
9.352	Wasserversorgung, Projekt <i>Approvisionnement en eau, projet</i>	635 000	435 571.30	1 740.65
9.369	Betriebsgebäude - <i>Bâtiment d'exploitation</i>	60 000	149 201.20	84 924.05
9.374	Beitritt zum Wasserverbund Seeland AG <i>Rattachement à la Communauté des eaux Seeland SA</i>	5 697 000	3 254 423.—	— 594 494.15
9.436	Seewasserwerk - <i>Station de conditionnement d'eau du lac</i>	23 500 000	15 509 803.15	5 066 077.80
9.468	Betriebswarte (Liegenschaft Amidro) <i>Station de commande (Immeuble Amidro)</i>	1 120 750	206 039.20	98 026.70
Div.	Gas- und Wasserleitungsnetz - <i>Réseau du gaz et de l'eau</i>	Diverse		4 446 103.30
	Elektrizitätsversorgung - Service d'électricité			506 231.95
Div.	Trafostationen und Netzerweiterung <i>Stations transformatrices et extension du réseau</i>	Diverse		506 231.95
	Verkehrsbetriebe - Transports publics			2 229 977.05
—	10 Autobusse, Neuanschaffung - <i>10 autobus, achat</i>	1 970 000	1 971 460.—	1 971 460.—
—	Betriebserweiterung - <i>Extension de l'exploitation</i>	520 000	512 521.20	258 517.05

Vermögensrechnung
Compte de la fortune

Vermögensrechnung per 31. Dezember 1973
Compte de la fortune au 31 décembre 1973

AKTIVEN**PASSIVEN**

Kto Nr. Cpte No	Kontenbezeichnung Désignation des comptes	Stand Ende 1973 Etat à fin 1973	Veränderung Variations 1972-1973	Stand Ende 1972 Etat à fin 1972
1111	Kasse	115 031.35	- 124 817.35	239 848.70
1112	Postcheck	962 408.20	- 2 193 744.15	3 156 152.35
1113	Banken	2 327 200.95	- 4 297 759.20	6 624 960.15
111	Flüssige Mittel	3 404 640.50	- 6 616 320.70	10 020 961.20
1130	Staats- u. Kirchensteuern	—	- 32 254 018.99	32 254 018.99
1131	Gemeindesteuern	14 475 634.85	+ 4 571 851.88	9 903 782.97
	Wertberichtigung	- 1 264 696.15	- 1 264 696.15	s/Passiven
1132	Debitoren	3 347 763.10	- 1 041 047.05	4 388 810.15
1133	Kontokorrente	4 180 116.55	+ 2 845 260.35	1 334 856.20
1135	Darlehen	6 997 141.35	+ 1 409 243.65	5 587 897.70
	Wertberichtigung	- 397 509.80	0.—	- 397 509.80
1137	Verrechnungsguthaben	1 895 206.45	- 322 648.52	2 217 854.97
1139	Transitorische Aktiven	5 473 574.30	- 518 252.50	5 991 826.80
113	Guthaben	34 707 230.65	- 26 574 307.33	61 281 537.98
1151	Aktien, Anteilscheine	2 951 414.—	+ 14 336.—	2 937 078.—
1152	Festverzinsl. Wertpapiere	498 880.—	- 20 000.—	518 880.—
1155	Hypothekendarlehen	21 218 640.—	+ 986 040.—	20 232 600.—
115	Wertschriften	24 668 934.—	+ 980 376.—	23 688 558.—
1171	Gebäude, Grundstücke	42 886 915.60	+ 362 976.20	42 523 939.40
1173	Baurechtsbelast. Parzellen	32 922 170.30	+ 4 195 200.80	28 726 969.50
117	Entbehrliche Liegenschaften	75 809 085.90	+ 4 558 177.—	71 250 908.90
1191	Gasversorgung	18 459 148.15	+ 1 085 228.15	17 373 920.—
1192	Wasserversorgung	36 962 432.—	+ 7 269 879.20	29 692 552.80
1193	Elektrizitätsversorgung	35 316 847.15	+ 571 910.35	34 744 936.80
1194	Verkehrsbetriebe	8 645 217.50	+ 685 709.54	7 959 507.96
1195	Schlachthof	106 315.45	+ 4 050.15	102 265.30
119	Investiertes Gemeindegeld	99 489 960.25	+ 9 616 777.39	89 873 182.86
11	Finanzvermögen	238 079 851.30	- 18 035 297.64	256 115 148.94
1211	Mobiliar, Einrichtungen	1.—	0.—	1.—
1215	Material	202 000.—	- 3 000.—	205 000.—
121	Vorräte	202 001.—	- 3 000.—	205 001.—
1231	Liegenschaften	28 807 000.—	- 4 874 001.—	33 681 001.—
1235	Unvollendete Bauten	12 947 000.—	+ 10 215 000.—	2 732 000.—
123	Unentbehrliche Liegenschaften	41 754 000.—	+ 5 340 999.—	36 413 001.—
1251	Aktivierter Aufwand	8 305 883.95	+ 7 615 190.61	690 693.34
125	Abzuschreibende Aufwendungen	8 305 883.95	+ 7 615 190.61	690 693.34
12	Verwaltungsvermögen	50 261 884.95	+ 12 953 189.61	37 308 695.34
1511	Mittel des Armengutes	1 590 864.15	+ 4 060.—	1 586 804.15
1512	Mittel der Schulgüter	2 430 442.—	+ 17 564.—	2 412 878.—
15	Fondsvermögen	4 021 306.15	+ 21 624.—	3 999 682.15
1	Total Aktiven	292 363 042.40	- 5 060 484.03	297 423 526.43

Kto Nr. Cpte No	Kontenbezeichnung Désignation des comptes	Stand Ende 1973 Etat à fin 1973	Veränderung Variations 1972-1973	Stand Ende 1972 Etat à fin 1972
2111	Staats- u. Kirchensteuern	4 599 980.10	- 27 382 409.—	31 982 389.10
2112	Kreditoren	5 032 632.85	- 5 344 151.14	10 376 783.99
2113	Kontokorrente	1 975 984.55	+ 1 560 494.08	415 490.47
2114	Städt. Versicherungskasse	5 744 936.50	+ 4 809 957.30	934 979.20
2116	Couponseinlösung	359 182.25	- 26 356.75	385 539.—
2117	Verrechnungsschulden	2 197 515.50	+ 2 016 852.15	180 663.35
2119	Transitorische Passiven	8 904 671.15	- 1 000 400.90	9 905 072.05
211	Laufende Verpflichtungen	28 814 902.90	- 25 366 014.26	54 180 917.16
2133	Mittelfristige Verpflich.	5 895 000.—	+ 470 000.—	5 425 000.—
2135	Depots Spezialrechnungen	2 588 366.65	+ 671 195.92	1 917 170.73
213	Mittelfristige Schulden	8 483 366.65	+ 1 141 195.92	7 342 170.73
2151	Obligationen-Anleihen	158 000 000.—	+ 18 000 000.—	140 000 000.—
2152	Darlehen der AHV	45 400 000.—	+ 2 890 000.—	42 510 000.—
2153	Darlehen der SUVA	23 970 000.—	+ 230 000.—	23 740 000.—
2156	Uebrig langfr. Darlehen	8 050 000.—	- 200 000.—	8 250 000.—
2158	Hypothekendarlehen	3 935 050.—	- 99 100.—	4 034 150.—
215	Langfristige Schulden	239 355 050.—	+ 20 820 900.—	218 534 150.—
21	Fremdkapital	276 653 319.55	- 3 403 918.34	280 057 237.89
2211	Vorverbuchter Aufwand	2 754 236.30	- 177 353.45	2 931 589.75
2221	Vorverb. Objektkosten	7 519 391.40	+ 400 000.—	7 119 391.40
22	Rückstellungen	10 273 627.70	+ 222 646.55	10 050 981.15
2311	Gebundene Reserven	1 414 789.—	+ 55 859.—	1 358 930.—
(1131)	Wertberichtigung	—	- 1 956 695.24	1 956 695.24
23	Reserven	1 414 789.—	- 1 900 836.24	3 315 625.24
22/23	Eigenkapital	11 688 416.70	- 1 678 189.69	13 366 606.39
2511	Armengut	1 590 864.15	+ 4 060.—	1 586 804.15
2512	Schulgüter	2 430 442.—	+ 17 564.—	2 412 878.—
25	Fondsvermögen	4 021 306.15	+ 21 624.—	3 999 682.15
2	Total Passiven	292 363 042.40	- 5 060 484.03	297 423 526.43

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
Indications détaillées de postes du Compte de la fortune

AKTIVEN

Konto Compte	Schuldner - Débiteur	Auszahlung Paiement	Buchwert Valeur comptable 31.12.73	Abzahlung Amortissement 1973
			Fr.	Fr.
1135	Darlehen - Prêts		6 997 141.35	
.01	Industrieeleise Ost AG, Biel	1947	40 000.—	
.02	Vereinigte Schützengesellschaft, Biel	1950	31 900.—	800.—
.03	Neue Hotel Bellevue AG, Magglingen	1958	178 500.—	
.04	dito	1958—62	228 244.85	
.05	Kongresshaus/Hallenschwimmbad, Biel gezeichnet: Fr. 400 000.—	1965	200 000.—	
.06	Tribünenengenossenschaft Gurzelen Flutlicht	1965	74 800.—	3 200.—
.07	dito Tribüne Süd	1970	149 000.—	17 000.—
.08	Verband schweiz. Polizeibeamter, Biel	1967	3 200.—	300.—
.09	Verein Ferienversorgung Madretsch	1969	50 000.—	10 000.—
.10	Genossenschaft Kunsteisbahn/Gartenbad, Biel	1968	397 509.80	
.11	dito	1971—73	5 460 209.05	
.12	Ausstellung Precirama, Biel	1973	83 776.65	
.13	Volkshaus-Genossenschaft, Biel	1973	100 000.—	
.51	Rheuma-Volksheilstätte, Leukerbad Fr. 200 000.— .	1959		
	Fr. 90 000.— .	1964	1.—	

Konto Compte	Bilanzposten - Poste du bilan	Buchwert Valeur comptable 31.12.73
		Fr.
117	Entbehrliche Liegenschaften des Finanzvermögens Biens-Fonds négociables de la Fortune financière	75 809 085.90
1171	Gebäude, Grundstücke - <i>Immeubles, terrains</i> Amtlicher Wert <i>Valeur officiel</i> Fr. 48 010 350.—	42 886 915.60
1173	Baurechtsbelastete Parzellen - <i>Parcelles avec droit superficie</i> Amtlicher Wert <i>Valeur officiel</i> Fr. 31 694 040.—	32 922 170.30
123	Unentbehrliche Liegenschaften des Verwaltungsvermögens Immeubles non négociables de la Fortune administrative	41 754 000.—
1231	Liegenschaften - <i>Immeubles</i> Amtlicher Wert <i>Valeur officiel</i> Fr. 114 248 430.—	28 807 000.—
1235	Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	12 947 000.—
	<p>Detailangaben über die Bilanzposten 1171, 1173 und 1231 sind aus dem ausführlichen Bericht der städtischen Liegenschaftsverwaltung zu ersehen.</p> <p><i>Pour le détail des postes du bilan 1171, 1173 et 1231 se reporter au rapport de la Gérance municipale des immeubles</i></p>	

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
Indications détaillées de postes du Compte de la fortune

AKTIVEN

Konto Compte	Gesellschaft - Société	Anzahl Nombre	Nominalwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable 31.12.73
			Fr.	Fr.
1151	Aktien, Anteilscheine - Actions, parts sociales			2 951 414.—
	Aktien - Actions :			
.01	Neue Hotel Bellevue AG, Magglingen	51	25 500.—	25 500.—
.02	AG für Sand- und Kiesverwertung, Nidau	790	395 000.—	2 370 000.—
.11	Bernische Kraftwerke AG, Bern	700	350 000.—	350 000.—
.12	Industriegleise Ost AG, Biel	17	17 000.—	17 000.—
.13	Rimag AG, Dulliken	50	5 000.—	3 000.—
.14	Tunnel du Grand-St-Bernard SA, Bourg-St-Pierre	40	20 000.—	20 000.—
.15	Spar- und Leihkasse AG, Bern	5	2 500.—	2 500.—
.16	Swissair AG, Zürich Namenaktien	390	136 500.—	158 900.—
	Inhaberaktien	100	35 000.—	
.31	Aktien mit Pro-Memoria-Wert:			10.—
	Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft AG	84	8 400.—	
	Berner Alpenbahngesellschaft AG	100	25 000.—	
	Seeländische Lokalbahnen BTI AG	1496	88 900.—	
	Biel-Meinisberg AG	1255	27 550.—	
	Drahtseilbahn Ligerz-Prägelz AG	30	3 000.—	
	Brienz-Rothorn-Bahn AG	10	5 000.—	
	Bielensee-Schiffahrts-Gesellschaft AG	4720	760 640.—	
	Reitbahn Biel AG	139	34 750.—	
	SKR Fabrique de roulements Bienne SA	9	8 188.45	
	Hallenbad AG Lenk i. S.	20	5 000.—	
	Anteilscheine - Parts sociales :			
.61	Wohnbaugenossenschaft Solidarität Biel	6	4 500.—	4 500.—
.71	Anteilscheine mit Pro-Memoria-Wert:			4.—
	Automobilgesellschaft Aarberg und Umgebung	50	2 500.—	
	Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	10	10 000.—	
	Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad Biel	3000	300 000.—	
	Volkshaus-Genossenschaft Biel	35	35 000.—	

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
Indications détaillées de postes du Compte de la fortune

AKTIVEN

Konto Compte	Schuldner - Débiteur	Endbestand Etat fin 1973	Erhöhung Augmentation 1973	Abzahlung Amortissement 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
1155	Hypothekendarlehen - Prêts hypothécaires	21 218 640.—	1 340 000.—	388 960.—
.01	Bieler-Wohnbaugenossenschaften <i>Coopératives de construction de Bienne</i>	20 121 240.—	1 220 000.—	384 360.—
	Allgemeine	861 200.—		22 900.—
	Daheim	1 454 800.—		19 800.—
	Ewo	1 623 700.—	1 220 000.—	6 300.—
	Falbringen	67 300.—		1 000.—
	Flurweg	788 600.—		16 900.—
	Friedheim	1 703 800.—		55 100.—
	Fröhlisberg	1 282 900.—		20 500.—
	Gutenberg	283 800.—		4 000.—
	Mettlenweg	916 000.—		18 600.—
	Modern	900 000.—		32 000.—
	Monbijou	608 700.—		9 000.—
	Mon Home	157 200.—		3 000.—
	Rosengarten	1 364 100.—		28 800.—
	Solidarität	1 232 640.—		27 960.—
	Sonniger Hof	2 594 400.—		40 200.—
	Sunneschyn	1 410 500.—		31 100.—
	Vogelsang	938 800.—		15 800.—
	Wobe	1 012 400.—		14 600.—
	Wytttenbach	920 400.—		16 800.—
	übrige / autres:	1 097 400.—	120 000.—	4 600.—
.11	Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	15 600.—		200.—
.12	Wohnungsfürsorge für Betagte, Ried	350 000.—		
.13	Wohnungsfürsorge für Betagte, Bözingen	350 000.—		
.14	Tribünengenossenschaft Gurzelen	248 800.—		4 400.—
.15	Alfred Hänni-Tschanz, Magglingen	13 000.—		
.16	Metallbau Hirsch, Biel	120 000.—	120 000.—	

Solidarbürgschaft - Cautionnement solidaire

zugunsten der Baugenossenschaft Gutenberg, Biel
en faveur de la Coopérative de construction Gutenberg, Bienne

gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 66 - *selon vote populaire du 17. 4. 66*

Fr. 5 400 000.—

verbürgte Restschuld per 31. 12. 73 - *cautionnement du solde du 31. 12. 73*

Fr. 1 365 000.—

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
PASSIVEN **Indications détaillées de postes du Compte de la fortune**

Konto Compte	Darlehen - Emprunt	ursprünglicher Schuldbetrag Dette initiale	Fälligkeit Echéance	Restschuld Solde 31. 12. 73	Erhöhung Augmentation 1973	Abzahlung Amortissement 1973
		Fr.		Fr.	Fr.	Fr.
2151	Obligationen-Anleihen Emprunts par obligations			158 000 000.—	18 000 000.—	
.62	1962-1977 3 1/2 0/0	20 000 000.—	31. 10. 77	20 000 000.—		
.63	1963-1978 3 3/4 0/0	15 000 000.—	31. 12. 78	15 000 000.—		
.64	1964-1976 4 1/2 0/0	20 000 000.—	15. 6. 76	20 000 000.—		
.65	1965-1980 4 3/4 0/0	25 000 000.—	31. 3. 80	25 000 000.—		
.67	1967-1982 5 1/4 0/0	20 000 000.—	15. 9. 82	20 000 000.—		
.68	1968-1983 5 1/4 0/0	20 000 000.—	31. 7. 83	20 000 000.—		
.71	1971-1986 6 0/0	20 000 000.—	1. 7. 86	20 000 000.—		
.73	1973-1984 5 3/4 0/0	18 000 000.—	20. 7. 84	18 000 000.—	18 000 000.—	
2152	Darlehen der AHV Emprunts de l'AVS			45 400 000.—	7 000 000.—	4 110 000.—
.01	25. 2. 58 4 1/4 0/0	3 000 000.—	28. 2. 73	0.—		3 000 000.—
.02	25. 9. 50 2 3/4 0/0	5 630 000.—	1. 10. 75	2 930 000.—		120 000.—
.03	25. 11. 70 5 3/4 0/0	2 000 000.—	15. 11. 75	2 000 000.—		
.04	30. 5. 72 4 1/2 0/0	4 000 000.—	15. 6. 76	4 000 000.—		
.05	28. 12. 64 4 3/4 0/0	1 500 000.—	31. 12. 76	1 230 000.—		30 000.—
.06	26. 10. 59 3 1/4 0/0	10 000 000.—	2. 11. 77	7 200 000.—		200 000.—
.07	26. 3. 53 3 0/0	4 000 000.—	31. 3. 78	2 400 000.—		80 000.—
.08	26. 10. 61 3 1/2 0/0	5 000 000.—	31. 10. 79	3 800 000.—		100 000.—
.09	28. 5. 68 5 0/0	2 000 000.—	31. 5. 80	1 800 000.—		40 000.—
.10	26. 6. 62 3 1/2 0/0	3 000 000.—	30. 6. 80	2 280 000.—		60 000.—
.11	26. 3. 63 3 1/2 0/0	2 000 000.—	1. 4. 81	1 560 000.—		40 000.—
.12	26. 9. 63 3 3/4 0/0	2 000 000.—	1. 4. 81	1 600 000.—		40 000.—
.13	19. 9. 72 5 1/4 0/0	8 000 000.—	15. 10. 84	7 600 000.—		400 000.—
.14	27. 2. 73 5 1/2 0/0	3 000 000.—	15. 3. 85	3 000 000.—	3 000 000.—	
.15	18. 10. 73 6 0/0	2 000 000.—	15. 10. 85	2 000 000.—	2 000 000.—	
.16	3. 12. 73 6 0/0	2 000 000.—	15. 12. 85	2 000 000.—	2 000 000.—	
2153	Darlehen der SUVA Emprunts de la CNA			23 970 000.—	1 800 000.—	1 570 000.—
.01	33.060.105 3 3/4 0/0	1 000 000.—	20. 4. 73	0.—		800 000.—
.02	101 3 1/4 0/0	5 000 000.—	20. 3. 74	3 600 000.—		100 000.—
.03	107 4 1/4 0/0	1 000 000.—	15. 5. 74	800 000.—		20 000.—
.04	106 4 1/4 0/0	2 350 000.—	15. 11. 74	1 720 000.—		70 000.—
.05	108 4 3/4 0/0	1 000 000.—	20. 4. 75	820 000.—		20 000.—
.06	100 3 0/0	2 500 000.—	20. 4. 76	1 400 000.—		50 000.—
.07	111 5 1/4 0/0	1 000 000.—	20. 10. 76	860 000.—		20 000.—
.08	110 5 0/0	2 460 000.—	20. 4. 77	2 040 000.—		60 000.—
.09	114 5 1/4 0/0	1 000 000.—	20. 10. 77	900 000.—		20 000.—
.10	112 5 1/4 0/0	1 240 000.—	20. 11. 77	920 000.—		40 000.—

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
Indications détaillées de postes du Compte de la fortune

PASSIVEN

Konto Compte	Darlehen - Emprunt	ursprünglicher Schuldbetrag Dette initiale	Fälligkeit Echéance	Restschuld Solde 31. 12. 73	Erhöhung Augmentation 1973	Abzahlung Amortissement 1973
		Fr.		Fr.	Fr.	Fr.
	SUVA Fortsetzung / CNA suite					
.11	33.060.113 5 1/4 0/0	1 860 000.—	20. 1. 78	1 500 000.—		60 000.—
.12	109 4 3/4 0/0	3 460 000.—	20. 11. 78	2 620 000.—		120 000.—
.13	102 6 0/0	2 400 000.—	10. 6. 81	2 280 000.—		60 000.—
.14	103 5 0/0	2 400 000.—	10. 6. 82	2 280 000.—		60 000.—
.15	104 5 1/4 0/0	500 000.—	10. 12. 82	450 000.—		50 000.—
.16	115 5 1/2 0/0	1 000 000.—	20. 4. 83	1 000 000.—	1 000 000.—	
.17	105 5 1/2 0/0	800 000.—	20. 4. 83	780 000.—	800 000.—	20 000.—
2156	Uebrige langfristige Darlehen Autres emprunts à long terme			8 050 000.—	3 000 000.—	3 200 000.—
.01	Basler Lebensvers'ges. 3 1/2 0/0	4 500 000.—	30. 9. 73	0.—		3 100 000.—
.02	Bezirksspital Biel 4 1/2 0/0	1 200 000.—		400 000.—		50 000.—
.03	Basler Staatspersonal 4 3/4 0/0	5 000 000.—	31. 8. 76	4 650 000.—		50 000.—
.04	Basler Lebensvers'ges. 6 0/0	3 000 000.—	30. 9. 83	3 000 000.—	3 000 000.—	
2158	Hypothekendarlehen - Emprunts hypothécaires			3 935 050.—		99 100.—
	Hypothekarkasse des Kt. Bern			695 350.—		20 850.—
	Kantonalbank von Bern			3 000.—		1 000.—
	Ersparniskasse Biel			1 570 700.—		7 650.—
	Ersparniskasse Nidau			160 800.—		30 800.—
	Spar- und Leihkasse Madretsch			75 200.—		800.—
	Private			1 430 000.—		38 000.—

Detailangaben zu Posten der Vermögensrechnung
PASSIVEN **Indications détaillées de postes du Compte de la fortune**

Konto Compte	Bezeichnung - Désignation	Endbestand Etat fin 1973	Zunahme Augmentation 1973	Abnahme Diminution 1973
		Fr.	Fr.	Fr.
2133	Mittelfristige Darlehen - Emprunts à moyen terme	5 895 000.—	550 000.—	70 000.—
.01	Erbengemeinschaft Habegger-Krieg, Scheuren	70 000.—		10 000.—
.02	Rud. Müller-Beyeler, Brugg	30 000.—		
.03	Ida Heizmann-Spychiger, Oberdorf	50 000.—		
.04	Rosa Fischer-Kirchhofer, Biel	75 000.—		
.05	Dr. Emil Blösch, Biel	120 000.—		60 000.—
.06	Sabag- und Baumaterial AG, Biel	50 000.—	50 000.—	
.21	Migros-Genossenschaftsbund, Zürich	3 000 000.—	500 000.—	
.22	Migros-Genossenschaftsbund, Zürich	2 500 000.—		
2135	Depots von Spezialrechnungen - Dépôts de comptes spéciaux	2 588 366.65		
01	Schlachthof	1 136 432.55	79 956.82	
.02	Museum Schwab	32 173.75	1 237.45	
.03	Altersheime	20 037.85	5 625.95	
.04	Arbeitslosen-Versicherungskasse	89 555.85	1 817.80	
.05	Heilpädagogisches Tagesheim	69 812.55	6 236.75	
.06	Parkraumbeschaffung	655 221.45	497 728.60	
.07	Eigenversicherung Unfälle	243 000.—		
.08	Eigenversicherung Sachschäden	142 132.65		2 476.10
.09	Gräberunterhalt	200 000.—		140 000.—
22	Rückstellungen - Provisions	10 273 627.70	400 000.—	177 353.45
2211	Vorverbuchter Aufwand - <i>Charges comptabilisées d'avance</i> :	2 754 236.30		177 353.45
.01	Förderung des Wohnungsbaues	1 000 000.—		
.02	Datenverarbeitung	917 324.65		
.03	Arbeitslosenversicherung	100 000.—		
.04	Einkaufsausgleich Versicherungskasse	226 828.65		177 353.45
.05	Kehrichtabnahmegebühr	500 000.—		
.06	Ablieferung aus Arbeitsbeschaffungsreserve	10 083.—		
2221	Vorverbuchte Objektkosten - <i>Invest. comptabilisés d'avance</i> :	7 519 391.40	400 000.—	
.01	Schulhäuser	900 000.—		
.02	Umbauten an Verwaltungsgebäuden	310 851.25		
.03	Altersheime	333 540.15		
.04	Städtischer Werkhof	700 000.—		
.05	Kunstmuseum	500 000.—		
.06	Abwasserreinigungsanlagen	4 775 000.—	400 000.—	

Fondsvermögen
Fortune des fonds

Nr. No	Fondsbezeichnung Désignation du fonds	Endbestand Etat fin 1972	Zunahme Augmentation 1973	Abnahme Diminution 1973	Endbestand Etat fin 1973
1	Legat Schöni, alt Regierungsstatthalter <i>Legs Schöni, ancien préfet</i> zugunsten Gymnasium oder Stipendien <i>en faveur du gymnase ou pour des bourses</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 10 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 2 829.25 <hr/> Fr. 12 829.25	13 369.25	560.—	1 100.—	12 829.25
2	Schüler-Schenkung Gymnasium <i>Don d'un ancien élève du gymnase</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 55 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 9 548.90 <hr/> Fr. 64 548.90	61 251.70	3 297.20		64 548.90
3	Reisefonds Gymnasium <i>Fonds de course du gymnase</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 8 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 2 479.60 <hr/> Fr. 10 479.60	10 259.05	504.40	283.85	10 479.60
4	Fröbelschule <i>Ecole fräbelienne</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 5 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 1 405.90 <hr/> Fr. 6 405.90	6 360.50	315.40	270.—	6 405.90
5	Krippen und Kindergärten <i>Crèches et jardins d'enfants</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 130 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 9 229.90 <hr/> Fr. 139 229.90	132 724.55	6 505.35		139 229.90
6	Stipendienfonds <i>Fonds des boursés</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 296 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 34 523.10 <hr/> Fr. 330 523.10	330 340.25	16 182.85	16 000.—	330 523.10
7	Lehrlingsheim <i>Home d'apprentis</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 10 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 1 137.65 <hr/> Fr. 11 137.65	10 535.—	602.65		11 137.65
8	Bieler-Jugendzentrum <i>Centre de la jeunesse biennoise</i> Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 15 197.25	14 577.40	619.85		15 197.25

Nr. No	Fondsbezeichnung Désignation du fonds	Endbestand Etat fin 1972	Zunahme Augmentation 1973	Abnahme Diminution 1973	Endbestand Etat fin 1973
9	Altersheim „Ried“ <i>Asile des vieillards « Ried »</i> Spezialrechnung der Fürsorgedirektion <i>Compte spécial de la Direction des œuvres sociales</i>	459 364.30	5 625.95		464 990.25
10	Legat Louis Simon Amweg <i>Legs Louis Simon Amweg</i> zugunsten des Pflegeheims Pasquart <i>en faveur du home du Pasquart</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 10 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 5 472.45 Fr. 15 472.45	20 847.40	686.05	6 061.—	15 472.45
11	Grosjean Fonds <i>Fonds Grosjean</i> zugunsten Fürsorgedirektion <i>en faveur de la Direction des œuvres sociales</i> Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 6 832.15	6 553.65	278.50		6 832.15
12	Ehemalige Firma Gebr. Hess AG. <i>Ancienne maison Hess frères S.A.</i> zugunsten Bezüger von Altersbeihilfen <i>pour prestations complémentaires de vieillesse</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 35 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 9 676.90 Fr. 44 676.90	42 541.75	2 135.15		44 676.90
13	Hans Hauser-Stiftung <i>Fondation Hans Hauser</i> zugunsten armer Kinder in Madretsch <i>en faveur d'enfants pauvres de Madretsch</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 51 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 9 173.55 Fr. 60 173.55	59 048.05	1 125.50		60 173.55
14	Freibett Dr. Bähler <i>Lit d'hôpital Dr. Bähler</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 17 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 18 398.30 Fr. 35 398.30	32 949.55	2 448.75		35 398.30
15	Legat Leganger-Paulsen <i>Legs Leganger-Paulsen</i> zugunsten Arbeitsloser <i>en faveur de chômeurs</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 5 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 3 580.35 Fr. 8 580.35	8 168.55	411.80		8 580.35

Nr. No	Fondsbezeichnung Désignation du fonds	Endbestand Etat fin 1972	Zunahme Augmentation 1973	Abnahme Diminution 1973	Endbestand Etat fin 1973
16	Ehemalige Gemeinde Madretsch <i>Ancienne commune de Madretsch</i> zugunsten Notleidender aus Uhrmacherkrisis <i>en faveur des victimes de crises horlogères</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 6 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 3 429.05 Fr. 9 429.05	9 021.65	407.40		9 429.05
17	Legat Alex. Moser, alt Bürgerpräsident Madretsch <i>Legs Alex. Moser, ancien président de bourgeoisie de Madretsch</i> . zugunsten des „Hilfsverein Madretsch“ <i>en faveur du «Hilfsverein Madretsch»</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 8 000.—	8 000.—	400.—	400.—	8 000.—
18	Theaterbaufonds <i>Fonds pour la construction d'un théâtre</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 1 076 000.— Sparheft - <i>Carnets d'épargne</i> Fr. 42 208.55 Guthaben bei der Gemeinde <i>Avoir auprès de la commune</i> Fr. 13 317.10 Fr. 1 131 525.65	1 077 457.45	54 068.20		1 131 525.65
19	Schenkung Saalbaugesellschaft <i>Don de la Société pour la construction d'une salle</i> Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 29 327.25	28 292.55	1 034.70		29 327.25
20	Kunstfonds <i>Fonds pour l'art</i> Zuweisung der Gemeinde <i>Alimentation par la commune</i> Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 1 263.80 Guthaben bei der Gemeinde <i>Avoir auprès de la commune</i> Fr. 66 009.85 Fr. 67 273.65	34 562.15	51.50	32 660.—	67 273.65
21	Kunstpreisfonds <i>Fonds pour l'attribution de prix d'arts</i> Zuweisung der Gemeinde <i>Alimentation par la commune</i> Guthaben bei der Gemeinde <i>Avoir auprès de la commune</i> Fr. 28 000.—	18 000.—		10 000.—	28 000.—
22	Friedhofausschmückung <i>Ornementation du cimetière</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 10 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 13 903.10 Fr. 23 903.10	22 868.05	1 035.05		23 903.10

Nr. No	Fondsbezeichnung Désignation du fonds	Endbestand Etat fin 1972	Zunahme Augmentation 1973	Abnahme Diminution 1973	Endbestand Etat fin 1973
23	Friedhof Mett <i>Cimetière de Mâche</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 3 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 2 169.40 Fr. 5 169.40	4 948.60	220.80		5 169.40
24	Unterstützungsfonds der Feuerwehr <i>Fonds de secours des sapeurs-pompiers</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 55 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 3 792.35 Guthaben bei der Gemeinde <i>Avoir auprès de la commune</i> Fr. 5 236.60 Fr. 64 028.95	56 346.85	7 682.10		64 028.95
25	Unterstützungsfonds Ortswehr <i>Fonds de secours de la garde locale</i> Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 24 000.— Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 3 499.35 Guthaben bei der Gemeinde <i>Avoir auprès de la commune</i> Fr. 1 210.70 Fr. 28 710.05	27 546.15	1 163.90		28 710.05
26	Tour-de-Suisse, Etappe Biel <i>Tour-de-Suisse, étape Bienne</i> Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> Fr. 5 729.—	5 495.50	233.50		5 729.—
	T o t a l	2 501 429.90	150 256.55	24 114.85	2 627 571.60

Nr. No	Fonds unter eigener Verwaltung Fonds gérés en propre	Reisekasse Caisse de courses	Endbestand Etat fin 1972	Zunahme Augmentation 1972	Abnahme Diminution 1973	Endbestand Etat fin 1973
51	Franz. Primarschulen <i>Ecoles primaires françaises</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	17 329.30	2 652.40		19 981.70
52	Sekundarschule Biel-Stadt II <i>Ecole secondaire Bienne-Ville II</i>		12 060.25	318.70		12 378.95
53	Deutsche Mädchensek'schule <i>Ecole secondaire allem. de jeunes filles</i>	Bibliothekfonds <i>Fonds de la bibliothèque . . .</i>	3 317.60	393.95		3 711.55
54	dito <i>dito</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	14 595.70	4 618.20		19 213.90
55	dito <i>dito</i>	Papierkasse <i>Vente de papier</i>	3 583.30	375.70		3 959.—
56	Franz. Mädchensekundarschule <i>Ecole sec. française des jeunes filles</i>		33 034.30		95.40	32 938.90
57	Sekundarschule Madretsch <i>Ecole secondaire Madretsch</i>		2 413.55	101.55		2 515.10
58	dito <i>dito</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	10 186.25		3 645.15	6 541.10
59	dito <i>dito</i>	Jubiläumsfonds <i>Fonds du jubilé</i>	349.90		6.20	343.70
60	Franz. Sekundarschule Madretsch <i>Ecole secondaire française Madretsch</i>		19 079.90	2 078.10		21 158.—
61	Sekundarschule Bözingen <i>Ecole secondaire Boujean</i>		12 548.90	2 448.80		14 997.70
62	Sekundarschule Mett <i>Ecole secondaire Mâche</i>		14 807.40		1 564.45	13 242.95
63	Deutsches Progymnasium <i>Progymnase allemand</i>	Reise- und Bibliothekfonds <i>Fonds de courses et de bibl. . .</i>	29 001.05		5 911.95	23 089.10
64	Franz. Progymnasium <i>Progymnase français</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	25 239.30	2 513.90		27 753.20
65	Gymnasium <i>Gymnase</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	3 509.15	1 434.95		4 944.10
66	dito <i>dito</i>	Schülerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves</i>	99.35		41.05	58.30
67	dito <i>dito</i>	Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des maîtres</i>	5 222.65	244.30		5 466.95
68	Franz. Gymnasium <i>Gymnase français</i>	Bibliothekfonds <i>Fonds de la bibliothèque</i>	3 244.15		2 843.80	400.35
69	Jugendkorps <i>Corps de jeunesse</i>		2 474.30	169.40		2 643.70
70	Ferienlager <i>Camps de vacances</i>		3 807.20		3 053.50	753.70
71	Schülerspeisung <i>Institution des soupes scolaires</i>		11 451.60	482.10		11 933.70
72	Handelsschule <i>Ecole de commerce</i>	Reisekasse <i>Caisse de courses</i>	33 612.40	5 448.15		39 060.55
73	Gewerbeschule <i>Ecole professionnelle</i>		15 483.05	1 605.30		17 088.35
74	Museum Schwab <i>Musée Schwab</i>		47 592.25	1 929.95		49 522.20
			324 042.80	26 815.45	17 161.50	333 696.75

Industrielle Betriebe
Services industriels

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>						
703. Gasversorgung - Service du gaz	4 243 447.80	4 243 447.80	3 747 100	3 747 100	3 663 779.59	3 663 779.59
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohner- gemeinde zu 5 0/0 <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 %</i>	445 106.05		469 440		449 005.05	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	286 587.30		270 200		256 944.50	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	121 006.95		102 600		100 753.60	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>	1 906.25		2 000		1 278.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	58 970.35		52 700		40 378.20	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	10 363.20		9 900		7 630.10	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules, outils</i>	22 045.60		27 500		9 862.85	
30.01 Anschaffung von Gasmessern <i>Achat de compteurs</i>	74 375.20		70 000		72 376.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	18 985.70		18 000		20 690.53	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	133 567.60		62 000		109 749.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus,</i> <i>pièces de rechange pour véhicules</i>	4 460.75		4 800		3 239.15	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	4 215.70		4 000		3 412.65	
32.45 Medikamente - <i>Médicaments</i>	6.50		50			
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	27 058.55		29 000		34 568.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 135.95		1 750		1 263.35	
32.75 Gaszukauf - <i>Achat de gaz</i>	2 424 426.70		2 040 000		2 061 755.45	
32.80 Elektrizität - <i>Electricité</i>	12 495.80		17 300		11 204.—	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du</i> <i>mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	192 991.35		85 000		121 568.96	
33.30 Transporte, Fahren, Camionnage <i>Transports et camionnages</i>	3 616.75		4 000		5 370.35	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	5 078.15		6 000		5 956.25	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Analysen <i>Honoraires pour expertises, projets et analyses</i>	1 843.—					
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	23 827.40		16 700		19 065.15	
36.40 Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermages</i>	8 528.80		63 850		5 719.60	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	110.—		90		122.40	
38.20 Steuern <i>Impôts</i>	2 851.60		2 900		4 125.45	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung des Per- sonals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	250.—		270		59.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	5 772.30		5 000		6 626.10	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	9 277.50		6 350		6 364.70	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>	231 476.90		280 700		204 607.05	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	111 109.90		95 000		100 082.70	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Erdgasintegration - <i>Prélèvement de la réserve pour l'intégration du gaz naturel</i>						100 000.—
59.20 Mietzinse - <i>Loyers</i>		77 500.—		345 100		77 000.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen <i>Intérêts de participations</i>		110 228.25		109 450		86 082.75
62.00 Mietzins Autogarage - <i>Loyer du garage</i>		6 000.—		6 000		6 000.—
62.10 Mietzinse für Wohnungen - <i>Loyers de logements</i>		2 244.—				1 044.—
62.20 Mietzins für Parkplätze auf Gaswerkareal <i>Loyer des places de parc sur l'aire du service du gaz</i>		7 000.—		24 000		7 000.—
62.30 Mietzins für Plakate - <i>Loyer d'affiches</i>		1 150.—				1 150.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		1 540.—		3 000		1 704.—
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		2 849.90		4 100		3 252.10
83.37 Vergütung der SUVA - <i>Indemnités de la CNA</i>						818.55
84.20 Erlös aus Gasabgabe - <i>Livraison de gaz</i>	3 517 726.70		3 145 000		2 856 471.80	
84.24 Erlös aus Diversem - <i>Divers</i>	25 673.35		45 000		221 883.55	
84.25 Automatengebühren - <i>Taxes d'automates</i>						
84.35 Lohnrückvergütungen <i>Restitutions de salaires</i>		16 266.80		22 600		27 406.—
88.02 Defizit, übertragen auf Seite 87 <i>Déficit, reporté à la page 87</i>		475 268.80		42 850		273 966.84
705. Wasserversorgung - Service des eaux	5 309 134.30	5 309 134.30	5 232 200	5 232 200	5 055 919.80	5 055 919.80
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.20 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 %</i>	962 441.35		977 450		1 052 287.10	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	724 054.35		684 700		657 235.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	910 436.45		808 200		800 377.15	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>	5 568.15		6 050		4 795.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	184 072.60		183 350		164 168.55	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	36 633.80		34 300		31 531.—	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahrzeugen und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	36 387.60		38 700		38 584.27	
30.01 Anschaffung von Wassermessern <i>Achat de compteurs</i>	37 363.75		36 400		15 561.70	
30.02 Anschaffung eines Servicewagens <i>Achat d'une voiture de service</i>	7 427.50		8 500		26 773.—	
30.03 Anschaffung von Material für Zivilschutz und Katastrophenfälle - <i>Achat de matériel en cas de catastrophes et de protection civile</i>			2 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	13 492.45		12 000		13 493.81	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	138 511.15		115 000		120 397.94	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburant, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	30 039.65		30 000		28 572.95	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	3 240.30		4 500		2 906.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 506.65		2 500		2 362.30	
32.80 Elektrizität, Wasser - <i>Electricité, eau</i>	229 127.70		230 500		195 235.20	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	218 911.50		157 000		151 928.—	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	4 137.35		6 000		5 619.05	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	8 713.75		9 650		8 583.05	
34.00 Honorare f. Gutachten, Projekte, Bauleitungen <i>Honoraires pour expertises, projets etc.</i>	33 549.95		37 000		30 589.85	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	23 867.95		23 100		23 456.15	
36.40 Pacht, Miete, Benützungsgebühren <i>Loyers, fermage, émoluments</i>	68 482 10		136 150		64 054.95	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	280.—		450		329.60	
38.12 Grundwasserzins <i>Loyer des nappes souterraines de Worben</i>	80 000.—		80 000		80 000.—	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	2 315.10		1 600		2 420.15	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	356.60		500		264.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	5 073.65		3 300		3 400.85	
38.71 Fahrzeug- und Verpflegungsentschädigung an Arbeitsequipen <i>Subsistance des équipes de travail et indemnités pour cycles privés</i>	531.20		1 000		317.20	
39.00 Entschädigung für Inkonvenienzen <i>Domages - intérêts</i>	11 513.45		12 000		14 438.60	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	4 609.90		4 800		4 668.30	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>	902 659.40		1 083 800		906 004.08	
51.00 Fonds für Ausbau und Erneuerung <i>Fonds pour le développement et le renouvellement</i>	500 000.—		391 700		485 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	117 971.15		110 000		117 966.35	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen <i>Restitution de salaires des comptes de constructions</i>		338 200.80		216 000		197 364.70
82.85 Wassermessermiete - <i>Location des compteurs d'eau</i>		1 330.75		3 000		3 395.20
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		4 904.—		5 000		3 081.70
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		17 145.90		14 200		13 258.70
83.37 Vergütung der SUVA - <i>Indemnité de la CNA</i>		3 809.75				3 409.40
84.03 Vergütungen Wasserversorgung Seeland und Hallenbad - <i>Bonifications du Service des eaux seelandais et de la Piscine couverte</i>		15 000.—		45 000		15 000.—
84.24 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		90 167.05		99 000		106 307.45
84.25 Ertrag aus Wasserabgabe - <i>Livraison d'eau</i>		4 838 576.05		4 850 000		4 714 102.65
38.00 Reinertrag, übertragen auf Seite 87 <i>Produit net, reporté à la page 87</i>	4 847.80				2 598.45	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
707. Installationsgeschäft der Gas- und Wasserversorgung Service d'installation du gaz et des eaux	1 680 556.75	1 680 556.75	2 175 800	2 175 800	2 302 848.20	2 302 848.20
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 %</i>	49 688.75		79 000		72 759.50	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	343 322.65		325 800		293 459.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	392 206.10		372 000		348 470.40	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>	1 612.55		1 850		1 208.10	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	89 099.80		88 400		73 156.75	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	17 456.—		16 500		13 830.70	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	22 969.45		21 000		6 545.25	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	16 733.—		14 000		11 101.30	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	1 842.60		3 000		3 194.55	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	6 730.60		6 000		5 168.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 137.65		1 000		1 156.60	
32.75 Installations- und Handelswaren <i>Marchandises pour la vente et les installations</i>	666 953.30		1 100 000		1 342 045.45	
32.80 Elektrizität - <i>Electricité</i>	703.35		700		712.95	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	3 737.85		3 500		2 654.75	
33.30 Transporte, Fahren - <i>Transports et camionnages</i>	429.50		2 000		362.35	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	4 697.05		5 150		4 267.85	
33.45 Spesen CREDIGA - <i>Frais CREDIGA</i>					5.30	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen - <i>Honoraires pour expertises, projets, etc.</i>	1 843.—				1 127.90	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	2 797.90		4 560		3 170.70	
36.40 Mietzinse - <i>Loyers</i>	31 807.80		73 750		31 632.40	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	215.—		200		160.—	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung d. Personals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	893.30		1 500		1 320.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	4 951.20		2 500		3 140.15	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	442.—		450		455.—	
50.00 Abschreibungen und Verluste <i>Amortissements et pertes</i>			500			
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	18 286.35		25 000		26 657.75	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
60.10 Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		6 216.95		12 000		8 949.55
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		2 352.20		2 000		546.—
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		7 962.75		6 800		5 840.30
84.24 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		55 033.80		10 000		38 329.85
84.28 Erlös aus Installationen und Waren <i>Produit des installations et marchandises</i>		1 421 491.85		2 145 000		2 249 182.50
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 <i>Produit net, reporté à la page 87</i>			27 440		55 084.10	
88.03 Defizit, übertragen auf Seite 87 <i>Déficit, reporté à la page 87</i>		187 499.20				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1973		1972	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Gaswerk auf 31. Dezember 1973 Bilan Service du gaz au 31 décembre 1973	18 544 863.40	18 544 863.40	17 459 635.25	17 459 635.25
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i> :				
20. Gaswerk - <i>Service du gaz</i>	472 944.70		549 143.50	
21. Crediga				
40. Beteiligungen - <i>Participations</i> :				
40. VSG - <i>Association</i> <i>des Usines à gaz suisses</i> Fr. 18 000.—				
41. Crediga Fr. 500.—				
42. Reederei AG. Fr. 1.—				
43. Gasverbund Mittelland AG <i>Communauté du gaz Mittelland S.A.</i> (Aktienkapital - <i>Capital actions</i>) Fr. 384 600.— (langfristiger Baukredit <i>Crédit de construction à long terme</i>) Fr. 1 866 100.—				
45. Baugenossenschaft Fröhliisberg Fr. 1 000.—	2 270 201.—		2 270 201.—	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
50. Zentralmagazin - <i>Magasin central</i> Fr. 2 957 478.65				
51. Betrieb <i>Exploitation</i> Fr. 14 208.—	2 971 686.65		3 407 962.90	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	6 495 216.05		5 559 910.85	
70. Anlagekonto - <i>Compte d'immobilisation</i>	6 334 815.—		5 653 333.—	
90. Transitorische Aktiven - <i>Actifs transitoires</i>	—.—		19 084.—	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		18 459 148.15		17 373 920.—
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
60. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 70 000.—				
61. Delcredere - <i>Ducroire</i> Fr. 15 715.25		85 715.25		85 715.25
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 4 346 010.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	1973		1972	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Wasserversorgung auf 31. Dezember 1973 Bilan Service des eaux au 31 décembre 1973	41 847 432.—	41 847 432.—	34 077 552.80	34 077 552.80
40. Beteiligungen - <i>Participations</i> :				
Wasserverbund Seeland AG. <i>Communauté des eaux Seeland S.A.</i>	2 600 000.—		1 560 000.—	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	27 965 695.—		21 720 148.80	
70. Anlagen - <i>Immobilisations</i> :				
72. Anlagekonto <i>Compte d'immobilisation</i>	11 281 737.—		10 768 778.—	
90. Transitorische Aktiven - <i>Actifs transitoires</i>	—.—		28 626.—	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		36 962 432.—		29 692 552.80
60. Erneuerungsreserve - <i>Réserve de renouvellement</i>		4 885 000.—		4 385 000.—
 (Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 4 030 340.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
710. Elektrizitätsversorgung - Service de l'électricité	23 439 709.—	23 439 709.—	23 369 000	23 369 000	22 577 557.15	22 577 557.15
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 % . . .</i>	1 730 917.10		1 752 000		1 653 182.30	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 455 926.50		1 350 000		1 256 055.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	1 862 343.55		1 756 700		1 727 997.20	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de travail</i>	13 326.55		17 600		11 379.80	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	402 187.15		395 100		345 620.25	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents . . .</i>	78 065.20		64 000		48 585.50	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils . .</i>	60 614.15		60 000		35 654.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	54 021.90		45 000		57 116.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	34 138.70		32 500		23 113.35	
32.60 Heizungsmaterial - <i>Combustible</i>	16 543.85		18 000		20 401.15	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	3 576.55		3 200		3 871.70	
32.70 Roh- und Hilfsstoffe, Kleinmaterial <i>Matières premières et auxiliaires, fournitures . .</i>	67 753.45		70 000		69 423.35	
32.76 Anschaffung von Zählern und N-Kdo-Empfänger <i>Achats de compteurs et récepteurs de télécommande</i>	243 540.35		200 000		148 614.80	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz, eau</i>	9 137.50		10 000		9 310.45	
32.90 Energiebeschaffung <i>Affermage de courant électrique</i>	9 233 285.50		9 500 000		8 912 007.55	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Anlagen, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et rép. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	388 937.40		450 000		424 189.25	
33.01 Kosten der Netzanpassung <i>Frais pour le changement du réseau</i>	386 831.90		400 000		391 066.20	
33.30 Transporte, Fuhren, Frachten <i>Transports, camionnages</i>	5 568.55		7 000		6 834.70	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones . . .</i>	13 614.75		15 800		15 439.70	
33.51 Entschädigung für Bewachung durch Securitas <i>Surveillance par Securitas</i>	2 100.—		2 100		1 893.—	
33.55 Betrieb und Unterhalt der öffentl. Beleuchtung <i>Eclairage public</i>	540 682.—		550 000		546 219.20	
34.00 Honorare für Gutachten <i>Honoraires pour expertises</i>	3 000.—		3 500		7 790.—	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	40 024.75		34 300		37 999.45	
36.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>	17 966.—		18 500		19 870.—	
38.10 Gebühren und Bewilligungen <i>Emoluments et permis</i>	1 629.85		5 000		4 247.75	
38.11 Eichgebühren - <i>Frais d'étalonnage</i>	7 553.70		5 000		3 896.20	
38.12 Wasserzins - <i>Taxe du droit d'eau</i>	4 875.—		4 500		4 406.—	
38.15 Kehrrichtabfuhrgebühren <i>Emoluments d'enlèvement des ordures</i>	3 654.75		3 700		3 654.75	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung des Personals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement . . .</i>	1 155.—		2 500		842.52	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.60 Aufwendung für Betriebsbesichtigungen <i>Frais pour visites de l'entreprise</i>	626.50		2 000		926.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	4 178.70		4 500		4 549.—	
38.71 Fahrrad- und Verpflegungsentschädigung an Arbeitsequipen <i>Subsistance des équipes de travail et indemnités pour cycles privés</i>	3 480.70		1 800		4 455.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	1 377.55		1 000		1 630.25	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . .	14 584.—		14 200		13 094.—	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>	2 527 565.—		2 393 000		2 362 515.20	
50.02 Verluste auf Abonnenten - <i>Pertes sur abonnés</i>	12 659.30		2 000		10 070.35	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	509 518.—		464 000		501 754.55	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen <i>Salaires pour le compte de constructions</i>		356 025.—		450 000		437 140.—
59.40 Mietzins Installations-Abteilung <i>Loyer du service des installations</i>		25 000.—		25 000		25 000.—
62.00 Mietzinse für Wohnungen, Keller und Büro <i>Loyers de logements, caves et bureaux</i>		21 734.—		20 000		18 736.—
80.00 Gebühren, Vergütungen <i>Emoluments, bonifications</i>		297 170.—		305 000		288 340.—
82.85 Zählermiete - <i>Location des compteurs</i>		19 462.95		20 000		20 907.80
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		12 812.20		12 000		6 145.40
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		33 124.65		28 000		26 765.20
83.37 Vergütung der SUVA - <i>Indemnités de la CNA</i>		20 257.80		9 000		20 786.—
84.03 Ertrag aus Materialabgabe u. Dienstleistungen <i>Produit de matériel et prestations</i>		439 779.70		300 000		319 186.70
Ertrag aus Energieverkauf: <i>Produit de la vente de courant:</i>						
84.26 an Abonnenten - <i>aux abonnés</i>		22 214 342.70		22 200 000		21 414 550.05
38.00 Reinertrag, übertragen auf Seite 87 <i>Produit net, reporté à la page 87</i>	3 682 747.60		3 710 500		3 887 879.98	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
712. Installationsgeschäft der Elektrizitätsversorgung Service d'installation du service de l'électricité	1 122 017.35	1 122 017.35	1 244 200	1 244 200	1 048 995.75	1 048 995.75
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 % . . .</i>	20 829.75		24 000		20 696.05	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	200 853.55		167 000		170 153.25	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	389 960.65		436 400		408 114.45	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>	4 221.70		3 200		1 626.65	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	72 084.15		79 000		64 479.20	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents . . .</i>	15 314.20		16 500		10 220.50	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils . .</i>	2 733.75		2 550		3 757.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 949.45		6 800		7 320.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus,</i> <i>pièces de rechange pour véhicules</i>	4 851.65		4 700		3 998.10	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage . .</i>	460.—		450		400.—	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	587.60		550		660.10	
32.75 Installations- und Handelswaren <i>Marchandises pour la vente et les installations . .</i>	354 829.80		385 000		267 266.05	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et réparat.</i> <i>du mobilier, des machines, véhicules et outils . .</i>	2 015.15		1 800		1 406.85	
33.30 Transporte, Fuhren - <i>Transports et camionnages</i>	329.30		800		505.60	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones . . .</i>	4 005.20		4 000		4 295.90	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances . .</i>	4 420.70		3 200		4 106.15	
36.00 Mietzins - <i>Loyer</i>	25 000.—		25 000		25 000.—	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung des Personals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement . . .</i>	1 230.—		1 500		915.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 265.80		2 000		1 426.70	
38.71 Fahrrad- und Verpflegungsentschädigungen an Arbeitsequipen <i>Subsistance des équipes de travail et indemnités</i> <i>pour cycles privés.</i>	271.80		300		618.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Charges diverses . . .</i>	649.05		1 000		939.60	
50.00 Verluste auf Debitoren - <i>Pertes sur débiteurs .</i>			500			
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	13 154.10		18 400		12 449.15	
57.00 Entnahme aus der Reserve <i>Prélèvement de la réserve</i>		65 000.—				
60.00 Darlehenszinsen - <i>Intérêts sur prêts</i>		552.—		2 300		2 364.95
60.10 Verzugszinsen - <i>Intérêts moratoires</i>		305.—		400		160.25
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation . . .</i>		3 220.50		8 000		4 081.50
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		6 416.45		7 000		5 554.20
83.37 Vergütung der SUVA - <i>Indemnités de la CNA</i>		976.20		1 500		5 905.55
84.28 Erlös aus Installationen - <i>Produit des installations</i> Reinertrag, übertragen auf Seite 87 <i>Produit net, reporté à la page 87</i>		1 045 469.35		1 225 000		1 030 929.30
88.05 Defizit, übertragen auf Seite 87 <i>Déficit, reporté à la page 87</i>		77.85		59 550		38 640.80

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1973		1972	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Elektrizitätswerk auf 31. Dezember 1973 Bilan Service de l'électricité au 31 décembre 1973	35 344 847.15	35 344 847.15	35 034 936.80	35 034 936.80
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i>	187 237.—		163 374.40	
30. Wertschriften - <i>Titres</i> :				
31. Anteilscheine Belga <i>Parts sociales Belga</i>	33 000.—		33 000.—	
40. Darlehen - <i>Prêts</i> :				
40. Belga	—.—		20 000.—	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
51. Installation Fr. 195 701.65				
52. Unvollendete Installationen <i>Travaux en cours</i> Fr. 172 014.85				
53. Betrieb - <i>Exploitation</i> Fr. 1 353 715.05				
55. Eternit Werkstatt <i>Atelier Eternit</i> <u>Fr. 4 166.65</u>	1 725 598.20		1 680 976.75	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	936 378.95		1 760 528.35	
70. Anlagen - <i>Immobilisations</i> :				
72. Anlagekonto <i>Compte d'immobilisation</i>	32 462 633.—		31 377 057.30	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		35 316 847.15		34 744 936.80
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
61. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 25 000.—				
62. Reserve für Erwerb des UW-Mett <i>Réserve pour l'achat de la sous-station Mâche</i> <u>Fr. 0.—</u>		25 000.—		290 000.—
90. Transitorische Passiven - <i>Passif transitoires</i>		3 000.—		—.—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 6 942 390.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
724. Trolleybus	5 247 211.20	5 247 211.20	5 140 159	5 140 159	4 883 727.90	4 883 727.90
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 % . .</i>	280 740.—		271 250		291 552.50	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	533 914.55		505 140		486 934.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	2 723 595.60		2 684 500		2 478 216.70	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>	56 000.—		63 400		52 825.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	382 995.70		395 100		332 152.85	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	67 213.35		74 070		73 089.75	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen - <i>Achats de mobilier, machines, outils . .</i>	10 000.—		9 330		18 572.—	
30.03 Betriebsschutz - <i>Protection civile</i>	860.05		1 800		1 300.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	47 718.45		38 000		38 515.20	
32.00 Bau- und Unterhaltungsmaterial <i>Matériel de construction et d'entretien</i>	21 611.20		17 000		32 949.40	
32.20 Schmierstoffe - <i>Lubrifiants</i>	2 274.35		2 000		1 615.50	
32.21 Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Pièces de rechange pour véhicules</i>	130 440.30		115 000		142 042.35	
32.23 Bereifung - <i>Pneus</i>	56 238.20		46 300		46 762.10	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>	41 824.70		35 000		38 715.75	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	10 423.75		9 100		6 251.40	
32.80 Licht-, Kraft- und Wärmestrom <i>Courant électrique</i>	9 883.75		10 000		6 867.35	
32.90 Fahrstrom - <i>Courant de traction</i>	227 297.20		236 000		227 568.—	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. v. Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. des installations, mobilier, machines et outils</i>	95 863.35		66 100		64 690.70	
33.25 Provisionen an Abonnementsausgabestellen <i>Provisions pour la distribution d'abonnements . .</i>	19 600.—		20 000		16 548.25	
33.30 Transporte, Fahren, Camionnage <i>Transports, camionnages</i>	1 757.50		1 800		1 666.—	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	7 490.15		9 000		7 338.70	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances . .</i>	97 670.20		108 404		92 894.35	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	1 560.—		1 600		3 454.—	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen <i>Permis de circulation, permis de conduire, concessions</i>	2 837.70		3 200		3 381.40	
38.15 Kehrrichtabfuhrgebühren <i>Emoluments d'enlèvement des ordures</i>	1 177.—		1 000		966.80	
38.30 Kursgeldbeiträge <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	2 254.90		2 000		2 001.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 849.50		2 900		3 607.65	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge <i>Cotisations de membres</i>	6 075.75		4 650		5 204.60	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>	89 830.—		89 300		89 830.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen <i>Amortissements des véhicules</i>	210 599.—		210 600		210 599.—	
50.02 Abschreibungen auf Mobilien, Apparate <i>Amortissements du mobilier et des appareils . .</i>	105 615.—		105 615		105 615.—	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
62.00 Pacht- und Miete - <i>Affermage et loyers</i>		2 766.—		2 740		2 576.—
80.00 Konzessionen für Plakatanschläge, Reklamen <i>Concessions pour affiches, réclames</i>		75 335.90		56 000		66 885.50
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		14 645.—		25 000		15 168.80
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		45 565.—		47 000		43 574.90
83.37 Versicherungsleistungen - <i>Prestat. d'assurances</i>		12 738.35		5 000		14 147.80
83.38 Vergütung der SUVA - <i>Indemnité de la CNA</i>		24 503.—		20 000		28 261.10
84.02 Erlös aus Altmaterial - <i>Vente de matériel usagé</i>		1 646.50		2 000		2 084.70
84.30 Verkehrseinnahmen - <i>Recettes du trafic</i>		3 672 233.20		3 271 200		2 929 695.05
84.31 Abgeltungen betriebsfremder Lasten <i>Indemnités pour charges bors-exploitation</i>				289 900		
84.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		19 450.—		10 000		53 008.60
90.00 Betriebsfehlbeitrag des Kantons Bern für Linie 1 Bahnhof-Nidau - <i>Quote-part du canton de Berne pour la ligne 1 Gare-Nidau</i>		68 323.—		68 323		40 740.—
92.00 Betriebsbeitrag der Gemeinde Biel <i>Contribution de la commune de Bienne</i>		77 044.—		68 323		
92.00 Betriebsbeitrag der Gemeinde Nidau <i>Contribution de la commune de Nidau</i>		77 044.—		68 323		20 000.—
88.06 Defizit übertragen auf Seite 87 <i>Déficit, reporté à la page 87</i>		1 155 917.25		1 206 350		1 667 585.45
730. Autobus	3 094 961.40	3 094 961.40	2 801 596	2 801 596	2 518 586.15	2 518 586.15
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohner- gemeinde zu 5 % <i>Intérêts du capital investi par la commune 5 %</i>		212 740.—		183 400		93 386.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>		228 816.70		216 490		207 424.05
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>		1 468 471.35		1 426 410		1 422 314.40
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Vêtements de service et de protection</i>		27 571.25		27 190		21 403.65
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>		201 526.05		212 700		182 570.90
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>		18 332.—		14 570		12 649.25
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>		5 024.75		6 220		12 380.95
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>		25 516.25		22 370		45 180.65
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial <i>Matériel de construction et d'entretien</i>		4 431.05		5 300		6 272.70
32.20 Schmierstoffe - <i>Lubrifiants</i>		12 355.—		9 300		10 239.15
32.21 Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Pièces de rechange pour véhicules</i>		57 808.70		50 000		73 520.30
32.22 Treibstoff - <i>Carburant</i>		87 266.65		74 000		90 004.55
32.23 Bereifung - <i>Pneus</i>		25 954.80		26 600		19 783.75
32.60 Heizmaterial - <i>Combustible</i>		9 934.70		10 000		11 665.75
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>		3 850.30		3 000		3 411.75
32.80 Strom, Gas Wasser - <i>Courant, eau, gaz</i>		5 803.65		6 000		5 208.95
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Re- paraturen von Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparations des installations, mobilier, véhicules, machines, outils</i>		276 323.80		24 800		41 614.90

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.25 Provisionen an Abonnementsausgabestellen <i>Provisions pour la distribution d'abonnements . . .</i>	6 248.40		7 000		5 351.90	
33.30 Transporte, Führen, Camionnage <i>Transports, camionnages</i>	800.60		800		700.—	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 345.95		2 000		2 582.10	
34.00 Honorar für Gutachten - <i>Honoraire p. expertise</i>					4 300.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances . . .</i>	26 969.45		19 160		23 985.65	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	5 745.65		5 430		35 399.25	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen <i>Permis de circulation, permis de conduire, concessions</i>	1 903.70		1 400		2 865.80	
38.15 Gebühren für Kerichtabfuhr <i>Emoluments pour enlèvement des ordures</i>	500.05		500		520.50	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung des Personals - <i>Indemnités p. cours de perfectionnement</i>	3 500.—		3 000		2 990.—	
38.70 Reisespesen, Tagelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 462.—		2 000		3 519.20	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge <i>Cotisations de membres</i>	3 315.60		2 600		3 832.60	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>	9 519.—		9 520		9 519.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen <i>Amortissements des véhicules</i>	329 773.—		397 951		132 837.—	
50.02 Abschreibungen auf Mobilien, Apparate <i>Amortissements du mobilier, des appareils</i>	31 151.—		31 885		31 151.—	
62.00 Pacht und Miete - <i>Ferme et loyer</i>		350.—				
80.00 Plakate, Reklamen - <i>Réclames</i>		23 775.—		24 000		29 618.—
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		7 886.50		11 000		8 505.70
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		11 391.30				
83.37 Versicherungsleistungen - <i>Prestat. d'assurances</i>		1 750.05		2 500		447.—
83.38 Vergütung der SUVA - <i>Indemnités de la CNA</i>		9 564.70		4 000		3 270.60
84.02 Erlös aus Altmaterial - <i>Recettes de matériel usagé</i>		48 132.—		45 000		1 249.80
84.30 Ertrag der konzessionierten Strecken <i>Rendement des parcours concessionnés</i>		1 526 135.30		1 368 380		1 307 523.—
84.31 Abgeltungen betriebsfremder Lasten <i>Indemnités pour charges hors-exploitation</i>		11 138.—		156 100		11 138.—
84.35 Ertrag aus Überlandfahrten <i>Rendement des excursions</i>						359 237.15
84.80 Entschädigung durch die BMB <i>Indemnité de la compagnie Bienne-Meinisberg</i>		236 521.40		175 000		202 331.20
84.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		7 290.45		1 100		3 347.85
84.86 Erlös aus Brennstoffverkauf <i>Produit des ventes de carburant</i>		1 906.50		2 000		2 030.50
90.00 Defizitbeitrag Bund/Kanton für Linie Worben <i>Contribution de la Confédération et du Canton pour la ligne de Worben</i>		98 942.05		50 000		84 727.65
90.01 Betriebsfehlbeitrag des Kantons Bern für die Linie Brügg und Port - <i>Contribution du canton de Berne aux lignes de Brügg, Port</i>		49 059.—		49 059		29 260.—
92.00 Betriebsbeiträge der Gemeinden: <i>Contributions des communes:</i>						
Port		30 671.—		24 584		7 375.—
Brügg		21 392.—		24 475		10 000.—
Biel		52 063.—		49 059		
88.07 Defizit, übertragen auf Seite 87 <i>Déficit, reporté à la page 87</i>		956 993.15		815 339		458 524.70

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	1973		1972	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Verkehrsbetriebe auf 31. Dezember 1973 Bilan transports publics au 31 décembre 1973	8 645 217.50	8 645 217.50	7 959 507.96	7 959 507.96
1. Anlagevermögen - <i>Valeurs immobilisées</i> :				
Baurechnung - <i>Compte de construction</i>	16 067 573.85		16 022 175.96	
./.. Bestand der Abschreibungsrechnung ./.. <i>Compte des amortissements</i>	8 569 864.15		9 719 439.25	
Buchwert der Anlagen - <i>Valeur comptable des installations</i>	5 497 709.70		6 302 736.71	
Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	512 743.10		1 061 999.25	
Ersatzstücke - <i>Pièces de rechange</i>	1.—		1.—	
	<u>8 010 453.80</u>		<u>7 364 736.96</u>	
2. Betriebsvermögen - <i>Fortune d'exploitation</i> :				
Kassa - <i>Caisse</i>	26 808.75		24 997.30	
Postcheck - <i>Chèques postaux</i>	79 297.45		22 003.75	
Debitoren - <i>Débiteurs</i>	276 776.30		324 741.—	
Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	251 881.20		211 890.95	
Transitorische Aktiven - <i>Actifs transitoires</i>	—.—		11 138.—	
	<u>634 763.70</u>		<u>594 771.—</u>	
3. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i> . .		8 645 217.50		7 959 507.96
(Amtl. Werte Land und Gebäude Fr. 1 859 100.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
750. Schlachthof - Abattoirs	791 597.62	791 597.62	698 350	698 350	750 732.55	750 732.55
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.50 Verzinsung des Anlagekapitals 5 % <i>Intérêts du capital investi 5 %</i>	5 113.25		2 500		2 124.60	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	382 972.50		410 000		355 000.55	
21.10 Dienstkleider - <i>Vêtements de service</i>	2 909.75		2 500		2 154.40	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS</i>	47 142.—		52 200		40 314.20	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	6 441.70		7 000		6 239.40	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Werk- zeugen - <i>Achats de mobilier, machines et outils</i>	40 004.50		40 000		57 055.75	
31.00 Büromaterial, Inserate, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	4 650.65		6 000		5 082.60	
32.30 Tierfutter - <i>Affouragement du bétail</i>			700		430.20	
32.55 Munition	2 643.—		2 500		1 973.—	
32.60 Brennmaterial - <i>Combustible</i>	21 139.60		26 000		17 983.15	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	3 152.45		5 000		4 005.65	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien, Kleinwerkzeuge <i>Matières premières et auxiliaires, petits outils</i>	26 252.40		22 000		19 549.55	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, eau, gaz</i>	36 497.95		40 000		47 139.95	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Anlagen, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, machines et outils</i>	41 049.55		40 000		36 014.70	
33.30 Transporte, Fahrungen <i>Transports et camionnages</i>	2 343.65		1 700		2 503.75	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 011.50		3 500		2 358.90	
33.60 Vernichtung der Abfälle <i>Destruction des déchets</i>	4 064.—		5 000		3 940.—	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>			20 000			
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	5 411.60		5 000		5 109.55	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	1 337.45		1 350		1 332.95	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	831.05		800		302.90	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	353.80		600		116.60	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements des installations</i>						
51.20 Einlage in den Reservefonds <i>Affectation au fonds de réserve</i>	151 275.27				136 000.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
57.20 Entnahme aus Reservefonds <i>Prélèvement de la réserve</i>				64 350		
60.00 Zinsertrag auf Guthaben bei der Einwohner- gemeinde 4 % <i>Intérêts de la créance envers la commune 4 %</i>		42 259.02		30 000		36 819.—
62.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>		38 148.—		37 000		36 092.—
62.01 Kühlzellenzinse <i>Loyers des casiers frigorifiques</i>		2 704.—		3 000		2 627.—
82.60 Schlacht- und Fleischschaugebühren <i>Emoluments d'abattage et contrôle de la viande</i>		443 862.—		330 000		407 261.55

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
82.62 Inspektionsgebühren auf eingebrachtem Fleisch, Geflügel, Fische usw. <i>Emoluments d'inspection de viande importée, volaille, poissons etc.</i>		193 637.50		180 000		200 531.60
82.63 Waaggebühren - <i>Emoluments de pesage</i>		45 291.—		35 000		43 277.50
82.70 Futter- und Stallgebühren <i>Emoluments d'affouragement et d'écurie</i>		3 514.—		2 000		4 004.—
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		2 338.50		3 000		565.30
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		4 912.15		4 000		4 899.45
83.86 Fleischbegleitscheinhefte <i>Bulletins d'accompagnement de viande</i>		2 349.50		2 000		842.75
83.87 Knochen - <i>Os</i>						2 676.—
83.88 Freibank-Erlös - <i>Produit de basse-boucherie</i>		12 581.95		8 000		11 136.40

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1973		1972	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Schlachthof auf 31. Dezember 1973 Bilan Abattoirs au 31 décembre 1973	1 242 748.—	1 242 748.—	1 158 741.03	1 158 741.03
1. Kassa - <i>Caisse</i>	1 104.—		777.65	
2. Postcheck - <i>Cchèques postaux</i>	96 698.—		58 314.80	
3. Debitoren - <i>Débiteurs</i>	3 253.45		38 792.05	
4. Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	5 259.—		4 379.80	
5. Immobilien - <i>Immeubles</i>	1.—		1.—	
6. Guthaben bei der Einwohnergemeinde Biel <i>Créance envers la commune municipale Biemme</i> (Reservefonds - <i>Fonds de réserve</i>)	1 136 432.55		1 056 475.73	
7. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		106 315.45		102 265.30
8. Reserve- und Erneuerungsfonds <i>Fonds de réserve et de renouvellement</i>		1 136 432.55		1 056 475.73
 (Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 233 500.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1973		Budget 1973		Rechnung - Compte 1972	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
780. Abonnentenkontrolle der städt. Betriebe Contrôle des abonnés des services industriels	369 170.10	369 170.10	392 650	392 650	377 596.95	377 596.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	276 300.95		295 000		285 056.40	
21.10 Dienstkleider, Uniformen <i>Vêtements de service, uniformes</i>	2 164.30		2 350		1 720.75	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse. Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung <i>Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents</i>	32 145.50		36 900		32 746.55	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Fahr- zeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	1 237.50		1 500		2 513.70	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	18 278.—		20 000		17 619.15	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Re- paraturen von Mobiliar und Maschinen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparations du mobilier et des machines</i>	3 629.30		5 800		7 100.40	
36.40 Mietzinse für Verwaltungsbüros <i>Location pour bureaux d'administration</i>	34 604.55		30 000		30 000.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Velo- entschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consumma- tions, indemnités pour bicyclettes privés</i>	810.—		1 100		840.—	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		368 861.10		392 350		375 663.45
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		309.—		300		1 933.50

